

# كتاب مروج الذهب ومعادن الجوهر



## الباب الحادى والمائة

ذكر ايام الوليد بن يزيد بن عبد الملك

وبويع الوليد بن يزيد فى اليوم الذى توفى فيه هشام وهو يوم  
الاربعاء لستّ خلون من شهر ربيع الآخر سنة خمس وعشرين  
ومائة ثم قتل ببخراء<sup>(1)</sup> يوم الخميس لليلتين بقيتا من جمادى  
الآخرة سنة ستّ وعشرين ومائة فكانت ولايته سنة وشهرين

## LIVRE DES PRAIRIES D'OR

ET DES MINES DE PIERRES PRÉCIEUSES.

### CHAPITRE CI.

RÈGNE DE WÉLID, FILS DE YÉZID, FILS D'ABD EL-MÉLIK (WÉLID II).

Wélid, fils de Yézid, fut proclamé le jour même de la mort de Hicham, le mercredi 6 du mois de Rébi II, 125 de l'hégire. Il fut tué à Bakhrà, le jeudi 28 de Djoumada II, 126, après un règne d'une année, deux mois et vingt-deux jours; il était âgé de quarante ans. Il fut enterré dans l'en-

واثنين وعشرين يوماً وقُتِل وهو ابن أربعين سنة والموضع الذي قُتِل فيه فيه دُفن وهي قرية من قرى دمشق تعرف بالبخرآء على ما ذكرنا وقد اتفنا على خبر مقتله في كتابنا الاوسط

### ذكر لمع من اخباره وسيره

ظهر في ايام الوليد بن يزيد يحيى بن زيد بن علي بن الحسين ابن علي بن ابي طالب رضى الله عنهم بالجوزجان من بلاد خراسان منكراً للظلم وما عمّ الناس من الجور فسُتر اليه نصر بن سبتار سلم بن احوز المازني<sup>(1)</sup> فقتل يحيى في المعركة بقرية يقال لها ارعونة ودفن هنالك وقبره مشهور مزور الى هذه الغاية وليحيى وقائع كثيرة وقُتِل في المعركة بسهم اصابه في صدغه

droit même ou il périt; c'était un village des environs de Damas, nommé *Bakhrâ*, comme nous venons de le dire. Les détails relatifs à sa mort se trouvent dans notre Histoire Moyenne.

#### PRINCIPAUX TRAITS DE SON HISTOIRE ET DE SA VIE.

Sous le règne de Wélid II éclata la révolte de Yahia, fils de Zeïd, fils d'Ali, fils d'El-Hucein, fils d'Ali, fils d'Abou Talib, dans le Djouzdjân, province qui depend du Khoracân. Yahia s'étant insurgé contre la tyrannie et les cruautés dont le peuple était victime, il fut combattu par Sahn, fils d'Ahwaz le Mazénite, général délégué par Nasr ben Sayyar (gouverneur du Khoracân), et perit dans une bataille livrée près d'un village nommé *Arwana*. Il y fut enterré et l'on y visite encore son tombeau. Yahia, après de nombreuses aventures, mourut dans ce combat, atteint d'une flèche au-

فوتّى احكامه عنه واجتاز رأسه فحمّل الى الوليد وصلب جسده بالجوزجان فلم يزل مصلوبًا الى ان خرج ابو مسلم صاحب الدولة العباسية فقتل ابو مسلم سلم بين احوز وانزل جثة يحيى فصلى عليها في جماعة احكامه ودفنت هنالك واظهر اهل خراسان النياحة على يحيى بن زيد سبعة ايام في سائر اعمالها في حال امسهم على انفسهم من سلطان بنى امية ولم يولد في تلك السنة بخراسان مولود الاّ وسمى بيحيى او بزيد لما دخل اهل خراسان من الجرع والحزن عليهم وكان ظهور يحيى في آخر سنة خمس وعشرين وقيل في اول سنة ستّ وعشرين ومائة وقد اتينا على اخباره وما كان من حروبه في الكتاب الاوسط وفي غيره

dessous de l'oreille; tous ses partisans l'avaient abandonné. Sa tête fut coupée et envoyée à Wélid II; le reste de son corps fut attaché au gibet, dans le Djouzdjàn, et il y demeura jusqu'à l'époque où Abou Moslim se révolta en faveur de la dynastie des Abbassides. Ce général, après avoir tué Salm, fils d'Abwaz, fit descendre du gibet le corps de Yahia, récita les prières mortuaires, entouré de plusieurs de ses compagnons, et le fit inhumer en cet endroit. Les Khoraçaniens, lorsqu'ils n'eurent plus à redouter le despotisme des Omeiyades, célébrèrent le martyre de Yahia par un deuil public de sept jours, dans toute l'étendue de leur province. La douleur et les regrets que cet événement suscita dans le Khoraçàn furent tels, que tous les enfants nés cette année-là (celle de la mort de Yahia) reçurent le nom de *Yahia* ou de *Zeïd*. La manifestation de Yahia eut lieu à la fin de l'année 125, ou dans les premiers mois de l'année suivante. Les détails que nous avons donnés sur son histoire et ses expéditions, dans le Livre Moyen et nos autres ouvrages,

ما سلك من كسنا وغى ذلك عن أعديه وكان حتى يوم  
قتل بكثر من الممثلة بسعير الخمسة

يؤمن النفوس وهو النور من يوم اللربنه اوق لها

وكان الوليد بن يزيد صاحب سراب ونهو وطرب وسماع للعداء  
وهو أول من حمد المعدون الند من الملدان وجانس الملبدين  
واظهر السرب والملاحي والعزف وى ادمه كان ابن سريج المعبى  
ومعدد والعربى وابن عثمه وابن محرز وطويس ودحمان  
وعلبت شهود العده فى ادمه على خاتم والعام واحمد العبدان  
وكان منهنك ما حدث حله وطرب الوليد الملتن خلنا من  
ملكه وأرق دسا نعل

nous dispensent d'y revenir ici. Le jour où il fut tué, Yahia  
repete souvent ce vers de Khansa :

Nous ne prions le ciel et ce delin de l'evie est ce qui convient le  
meuv aux ames, le jour du peul

Wahid II aimait le vin et le plaisir. Passionné pour la mu-  
sique et les concerts de chant, il fut le premier qui fit venir  
des musiciens de tous les pays, s'entoura de virtuoses, et  
se livra publiquement à l'orgie, au plaisir de la musique et  
des symphonies. Ce fut le temps d'Ibn Soraid *le chanteur*, de  
Mabed, de Ghand, d'Ibn Aichah, d'Ibn Moulriz, de Fowais  
et de Dahman; le goût du chant se répandit partout, dans le  
peuple comme parmi les grands; les esclaves musiciennes  
devinrent en vogue. Wahid II était dissolu, cynique dans  
son langage et perdu de mœurs. Deux jours après son ave-  
nement dans une orgie nocturne, il chantait ces vers :



طال ليلي وبتت أستي السلافه      وأتاني مبشري بالرفاصه<sup>1</sup>  
 وأتاني ببرددة وقضيب      وأتاني بخاتم للخلافه  
 ومي مجونه قوله عند وفاة هشام      وقد أتاه البشير بذلك وسم  
 عليه بالخلافة فقال<sup>(1)</sup>

أني سمعتُ خليلي      نحو الرفاصة رنه  
 أقبلت احب ذيلي      اقول ما حالهته  
 اذا بنات هشام      يندبن والدهته  
 يدعون ويلاً وعولاً      والسويل حدل بهته  
 انا الخننت حقا      ان لم انيكنتهته

وقيل للوليد ما بقي من لذتك قال محادثة الاخوان في الليالي

Je passais en buvant les longues heures de la nuit, quand un heureux messager m'est arrivé, à Rossafah :

Il m'apportait le manteau et le bâton (insignes du pouvoir); il m'apportait le sceau du khalifat.

Le cynisme de son esprit se révèle dans les vers suivants qu'il composa à la mort de Hicham, lorsqu'un messager vint lui en donner la nouvelle et le saluer du titre de Khalife :

La voix de mes amies qui se lamentent du côté de Rossafah a frappé mon oreille;

Je m'avance en laissant trainer mes vêtements, et je m'informe de ce qui leur arrive.

Ce sont les filles de Hicham qui pleurent leur père;

Elles erient : « O douleur, ô desespoir! » car le malheur est sur elles.

Mais, sur ma foi, qu'on m'appelle impuissant, si je ne possède pas leurs faveurs!

Comme on lui demandait si quelque plaisir avait encore de l'attrait pour lui : « Oui, répondit-il, une causerie intime .

المر على الأكتبان العفر وبلغ الوليد عن سُراعه بن زبدبود حسن عشره وحلاوه مجالسه فبعث في احصاره فلما ادخل اليه قال ان لم ابعث اليك لاسألك عن كتاب ولا ستته قال ولسب من اضلها قال انما اسألك عن اليهود قال سئد ما بدا لك يا امير المؤمنين قال ما تقول في الشراب قال عن ائمه تسأل قال ما تقول في الماء قال بشاركني فيه البعد والحجار قال فنبيد الزبيب قال خمار واذى قال فنبيد البصر قال ضراط كآء قال والحجر قال شعيبه روي والنفه نفسي قال ما تقول في السماء قال بيعت مع التأتى انى ذكر الاشجان وحمدو النهى عن موافع الاحزان وبنس الخلى الواحد وبسر العاشو المرود ببرد غلمد العلوب

par un beau clair de lune, sur une colline de sable fin. « Apprenant que Choraah, fils de Zerdبود, était un homme d'un commerce agreable et de charmantes relations, il le fit venir en sa presence, et l'accueillit en disant : « Ce n'est pas pour l'interroger sur le Koran, ni sur la tradition, que je t'ai appelle aupres de moi. — Je ne suis pas de ceux qui les possèdent, repondit Choraah. — C'est le vin, reprit Welid, qui sera le sujet de mes questions. — Prince des Crovants, interrogez moi à votre gre. — Quel est ton avis sur les boissons? — De laquelle voulez vous parler? — Que dis tu de l'eau. — Le mulet et l'ane en boivent aussi. — Et le vin *ubud* de raisins secs? — C'est la torpeur et le malaise. — Le vin de dattes? — Rien que des vents. — Et le vin. — Ah! c'est la moitié de moi même, le compagnon inseparable de ma vie! — Que penses-tu de la musique? — Elle exprime avec douceur les douleurs de l'ame; elle soustrait l'esprit aux effets de la tristesse. Elle charme la solitude et l'abandon; elle rend la joie à l'amant delaisse, et rafraichit les coeurs brules par la passion. Elle efface de l'ima-

ويثير من خواطر الضمائر خطرة ليست من الملاحى لعبيرة يسرع  
تسرقها في اجزاء الجسد فيهبّ النفس ويقوى الحسّ قال فإىّ  
المجالس احبّ اليك قال ما رأيت فيه السماء من غير ان يذالنى  
اذى قال ما تقول في الطعام قال ليس لصاحب شراب اختيار ما  
وجده الكله فاتخذة نديماً ومن ملج قوله في الشراب

وصفرآء في الكاس كالزعفران سناها لنا البحر من عسقلان  
تريك القعداح وعرضى الانآ ء سنتر لها دون مسّ البنان  
لها حيب كلما صفتت ترأها كالمعة برق يمان  
ومن مجونه ايضاً في شرابه قوله لساقيه

اسقنى يا يزيد بالقرقارة قد طربنا وحنّت الزمارة

gination toute pensée étrangère à ses doux accords; elle se glisse et pénètre dans tous les membres; elle émeut l'âme et accroît la sensibilité. — Quel lieu préfères-tu pour tes rénnions? — Celui d'où je puis voir le ciel, sans en redouter les intempéries. — Que dis-tu des plaisirs de la table? — Un buveur n'a pas de préférences: il mange ce qu'il trouve. » Wélid en fit son compagnon de plaisir. Voici encore quelques jolis vers de ce prince sur le vin :

Cette liqueur, jaune dans la coupe, comme le safran, la mer nous l'apporte d'Askalon.

Le fin tissu des verres et des carafes ressemble à un voile transparent qui la protège contre l'atteinte des doigts.

Les bulles qui pétillent sur ses bords brillent comme l'éclair dans le ciel de Yémen.

Et parmi ses poésies bachiques et licencieuses, ces vers adressés à l'échanson :

Verse, Yérid, au doux murmure des voix, tandis que d'harmonieux iustruments nous ravissent.

اسقنى اسقنى فان ذنوبى قد احاطت بما لها كقارہ

واخبرنا ابو خليفة الفصلى بن الحباب الجعفى القاضى عن محمد  
ابن سلام الجعفى قال حدثنى رجل من شيوخ اهل الشام عن  
ابيه قال كنت صاحب ستر الوليد بن يزيد فرأيت ابن  
عائشة المعنى عنده وقد قال له غنى فغناه

انى رأيت صبيحة البحر حورا تفك عزمه الصير  
مثل الكواكب فى مطالعها عند العشاء اطفن بالبدر  
وخرجت ابى الاحمر محتسبا فرجع موقورا من السور  
فعال له الوليد احسنت والله يا اميرى بحق عبد شمس اعد  
فاعاد فعال احسنت والله بحق امه اعد فاعاد فجعل بنخطى

Verse, verse encore; mes peches montent toujours et rien ne peut les expier!

Le fait suivant m'a été raconté par Abou Khalfah Fadl, fils de Houbab Djomah *le juge*, d'après Mohammed, fils de Sellam Djomah, à qui il avait été transmis par un *Cheikh* syrien, auquel son propre pere l'avait raconté en ces termes: « En ma qualité de prepose au rideau, a la cour de Welid II, j'entendis, un jour, Ibn Aclah *le musicien* chanter ces vers sur l'invitation du prince :

Dès l'aurore de la fête des sacrifices, j'ai rencontré des *hommes* dont les yeux brisent les résolutions les plus fermes;

Elles les étoiles, se levant à l'horizon du soir, entourent dans sa marche la lune brillante.

J'étais parti comptant sur un ample profit de pardons, et je reviens plié sous le poids de mes iniquités!

— « En vérité, c'est à merveille, ô mon prince, s'écria Welid, foi d'Abd Chems, recommence! » — Après une seconde audition, il le complimenta de nouveau et le pria, au

من اب الى أب ويأمره بالاعادة حتى بلغ نفسه فقال اعد بحياتي فاعاد فقام الى ابن عائشة فاكب عليه ولم يبق عضواً من اعضائه الا قبله واهوى الى ايره يقبله فجعل ابن عائشة يضم ذكره بين فخذيهِ فقال الوليد والله لا زلت حتى اقبله فابراه فقبّل رأسه وقال واطرباه واطرباه ونزع ثيابه والقاهها على ابن عائشه وبقي مجرداً الى ان جاؤه بثياب غيرها ودعا له بالف دينار فدفعت اليه وجهه على بغلة له وقال اركبها على بساطي وانصرف فقد تركتني على احرم من حجر الغضا قال المسعودي وقد كان ابن عائشة غنى بهذا الشعر يزيد بن عبد الملك اباه فاطربه وقيل انه للحد وكفر في طربه وقال فيما قال لساقيه

nom d'Omeiah, de redire son chant, passant ainsi du père au fils, à chaque nouvelle audition, jusqu'à ce que, arrivant à lui-même, il s'écriât : « Sur ma vie, recommence encore ! » Le chant terminé, le prince se leva et, s'agenouillant devant Ibn Aïchah, il couvrit de baisers tous les membres de son corps. Arrivé près des parties secrètes, il y portait ses lèvres, lorsque le chanteur fit un-croisement de jambes pour se dérober à ses caresses; mais le prince ayant juré qu'il ne céderait pas, Ibn Aïchah se découvrit et Wélid se donna satisfaction, en répétant : « Ô bonheur, ô délices ! » Puis il se dépouilla de ses vêtements, les jeta au musicien et demeura entièrement nu, jusqu'à ce qu'on lui eût apporté d'autres effets. Enfin il lui fit compter mille dinars et lui offrit sa mule, en ajoutant : « Monte sur ma propre selle et éloigne-toi; mais tu laisses en moi un feu plus ardent que les charbons du *gada* (espèce de tamarix). »

Ibn Aïchah ayant fait entendre autrefois le même chant à Yézid II, père de Wélid, ce prince en fut ravi; on ajoute même que, son extase le rendant impie, il dit entre autres

اسعنا بلسماء الرابعة فكان الوليد بن يزيد قد ورت الطرب  
 في هذا الشعر عن ابيه والشعر لرجل من فريش والغناء لابن  
 سريج وقيل لمالك على حسب ما في كتاب الاغانى من لخلى في  
 ذلك مما ذكره اتحق بن ابرهيم الموصلى في كتابه في الاغانى  
 وابرهيم بن المهدي المعروف بابن شكلة في كتابه في الاغانى  
 ابصًا وغيرنا ممن صنف في هذا المعنى والوليد يدعى خلع  
 بنى مروان وقرأ ذاب يومٍ وَأَسْتَفْخُوا وَحَابَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ،  
 مِنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَى مِنْ مَاءٍ صَدِيدٍ ودعا بالمعصم فنصبه  
 غرضًا للنشاب واقبل يرمده وهو يقول<sup>1</sup>

أتوعد كل جبار عنيد      فيها أنا ذاك جبار عنيد

choses à son chanson : « Par le quatrième ciel la sphere  
 du soleil, cf. t. I, p. 186), verse-nous à boire! » Welid  
 aurait donc hérité de l'enthousiasme paternel pour cette  
 poésie. Les paroles sont d'un Arabe de Koreich; la mu-  
 sique est attribuée à Ibn Soreidj, ou à Malik, selon les diffé-  
 rentes versions citées par le *Kitab el Agani*; Ishak, fils d'Ibra-  
 him Mossouli, en a fait mention dans ce livre, dont il est  
 l'auteur; elles se trouvent aussi dans le *Livre des Chansons*  
 composé par Ibrahim, fils de Melidi, connu sous le surnom  
 d'*Ibn Chulidh*, et dans d'autres ouvrages sur le même sujet.

Welid II a été surnommé *le scelerat* de la famille de Mer-  
 wan. Recitant, un jour, ce verset : « Ils (les prophètes) im-  
 plorerent le secours de Dieu; tout homme orgueilleux et re-  
 belle est déçu dans son attente. — L'enfer est derrière lui,  
 et il sera abreuvé d'eau bouillante » (*Koran*, xiv, 8 et 9);  
 il se fit apporter le livre saint, le plaça devant lui comme  
 un but et se mit à le percer de fleches, en chantant :

En menaces l'homme orgueilleux et rebelle; eh bien, cet homme  
 orgueilleux, ce rebelle, c'est moi!

إذا ما جئت ربك يوم حشر فقل يا رب خرقنى الوليد  
 وذكر محمد بن يزيد المبرد النحوى أن الوليد لحد في شعر له  
 ذكر فيه النبى صلعم وأن الوحى له يات من ربه<sup>(1)</sup> ومن ذلك  
 الشعر

تلعب بالخلافة هاشمى بلا وحى أتاه ولا كتاب  
 فقل لله يمنعنى طعامى وقل لله يمنعنى شرابى

فلم يمهل بعد قوله هذا الا أيامًا حتى قتل وأم الوليد بن  
 يزيد أم الحجاج بنت محمد بن يوسف الثقفية ويكنى أبا العباس  
 وقد كان حمل إليه جفنة من البلور وقيل من الحجر المعروف  
 بالجمست وقد ذهب جماعة من الفلاسفة أن من شرب فيه

Quand tu comparâtras devant ton maître, au jour de la résurrection, dis  
 lui : « Seigneur, c'est Wélid qui m'a mis en lambeau! »

Au rapport du grammairien Mohammed, fils de Yézid el-Mobarred, Wélid II a abjuré l'islam dans une pièce de vers où, parlant du Prophète, il nie que Dieu se soit révélé à lui. Voici un fragment de cette poésie :

Un descendant de Hachem nous leurre de son titre de *Khalife* (vicaire), sans avoir reçu ni révélation, ni livre.

Accuse-le devant Dieu en disant : Il me défend de manger! Accuse-le en disant : Il me défend de boire!

Son arrêt ne se fit pas attendre; quelques jours après avoir prononcé ces paroles, il fut tué.

La mère de Wélid II était Oumm-Haddjadj, fille de Mohammed, fils de Youçouf, de la tribu de Takif; le surnom de Wélid était *Abou'l-Abbas*.

On avait apporté à ce prince un vase de cristal de roche, ou, selon d'autres, de la pierre nommée améthyste (*djemest*), dans laquelle, s'il faut en croire certains philosophes, on

الجمر لا يسكر ودكرونا خاصة ذلك في كتاب العصا والتجارب وان من وضع تحت رأسه منه قطعة او كان فص خاتمه منه لم ير الا رؤيا حسنة فامر الوليد ثلثت خمرًا وطلع العمر وهو يشرب وندم ماؤه معه فعامل ابن القمر الليلة فقتل بعضهم في البرج الغلاني قال آخر منهم بل هو في الجنة وقد كان العمر يتبين في شعاع ذلك الجوهر وصورته في ذلك الشراب فعال له الوليد واللذ ما عدوت ما في نفسي وطرب طربًا شديدًا وقال لاصطبحن هفت هفتة<sup>(1)</sup> وهذا الكلام فارسي تفسيره لاصطبحن سبعة اسابيع فدخل عليه بعض حجابيه فقال يا امير المؤمنين ان بالباب جمعًا من وفود العرب وغيرهم من قريش والخلافة تجل عن هذه المنزلة

peut boire du vin, sans jamais s'enivrer. J'ai parle de cette propriété dans mon livre *Des jugements et des experiences*, en ajoutant qu'un morceau de la même pierre, placé sous le chevet, ou monté en chaton de bague, ne procure que des songes agréables. Welid fit remplir de vin le vase en question; la pleine lune parut à l'horizon pendant qu'il buvait avec ses familiers. — « Quelle est la position de la lune, cette nuit? » demanda le prince. Quelqu'un lui repondit qu'elle était dans tel signe du zodiaque. — « Non, reprit un autre convive, elle est dans ce vase. » En effet, la lune scintillait dans les facettes de la pierre précieuse et son image se reflétait dans le vin. « Vraiment, s'écria Welid, tu as bien su exprimer ma pensée; » et dans un accès de joie, il ajouta : « Je veux boire durant *heft hefte!* » C'est un mot persan qui signifie sept semaines. — Survint un chambellan, qui lui dit : « Prince des Croiyants, les abords du palais sont remplis de delegues des Arabes et d'autres representants de Koraich. La dignité du khalifat reprouve la situation ou vous êtes et s'écarte d'un pareil état. » Le prince ordonna qu'on versât a



وتبعد عن هذه الحالة فقال اسقوه فابى فوضع في شه قمع وجعلوا يسقونه حتى خرّ ما يعقل سكرًا وقد كان أبوه اراد ان يعهد اليه فلاستصغاره لسنته عهد الى اخيه هشام ثم الى الوليد من بعده وكان الوليد مغرّى بالخيل وحبّها وجمعها واتامة للخدمة وكان السندي فرسه جواد زمانه وكان يساق به في أيام هشام وكان يقصر عن فرس هشام المعروف بالزائد وربما ضامه وربما جاء مصلياً وهذه مراتب السوابق من الخيل فأولها السابق ثم المصلي وذلك ان رأسه عند صلاء السابق ثم الثالث ثم الرابع وكذلك الى التاسع والعاشر السكيت مشدد وما جاء بعد ذلك لم يعند به والفيسكل الذي يجيء في الخدمة آخر

boire à son chambellan, et, comme il s'y refusait, il lui fit introduire dans la bouche un tuyau par lequel on l'abreuva de vin, jusqu'à ce qu'il tombât ivre-mort.

Son père (Yézid II) avait eu l'intention de le nommer son héritier, mais, eu égard à son jeune âge, il désigna son frère Hicham, et après lui Wélid. — Amateur passionné de chevaux, Wélid se plaisait à les réunir et à donner des courses. Son cheval, nommé *Sindi*, était le meilleur de son temps; cependant, dans les courses qui eurent lieu sous le règne de Hicham, il fut battu par le cheval de ce dernier, qu'on nommait *Zaïd*; quelquefois il arrivait égal; d'autres fois *mousalli*. Il y a en effet plusieurs termes pour désigner le rang d'arrivée des vainqueurs : le premier est dit *sabik* (qui précède); le second est *mousalli*, ce qui signifie que sa tête arrive au garrot (*salá*) du premier; puis viennent le troisième, le quatrième, etc. jusqu'au neuvième. Quant au dixième, il est nommé *soukheït* (avec un *techdid*; « le silencieux »). Les chevaux qui viennent ensuite ne comptent plus; cependant le dernier de tous les coureurs engagés est appelé *fiskil* (re-

لخيل واجرى الوليد الخيل بالرصافة وانام للخدمة وهي يومئذ  
الف فارج ووقف بها ينتظر الزائد ومعه سعيد بن عمرو بن  
سعيد بن العاصي وكان له فيها جواد يسمى المصباح فلما  
طلعت الخيل قال الوليد<sup>(1)</sup>

خيلى ورب الكعبة المحرمة سبقن افراس الرجال اللومه  
كما سبقناهم وحرنا المكروه نذاك كنا في الدهور القدمه  
اهل العلى والرتب المعظمه

فاقبل فرس للوليد يفعال له الوضاح امام الخيل فلما دنا صرع  
فارسه واقبل المصباح فرس سعيد يتلوه وعليه فارسه وهو فيها  
يرى سعيد بعد سابقا فقال سعيد والوليد يسمع

tardataire. C'est à Rossafah que Welid donna une course qui ne comptait pas moins de mille chevaux (*karth*, chevaux de quatre à cinq ans). Tandis qu'il attendait le retour de *Zaid*, voyant à ses côtés Sâid, fils d'Amr, fils de Sâid, fils d'Assy, qui avait aussi parmi les coureurs engagés un cheval nommé *Misbah* « le flambeau, » il lui recita ces vers au moment du départ :

Nos chevaux, par le maître de la Kaaba vénérée, dépassent ceux des hommes de basse origine,

Comme nous les dépassons nous-mêmes et arrivons seuls à la gloire. Ainsi, depuis les âges recules, nous avons été en possession des grandeurs et des plus hautes dignités.

Un cheval nommé *Haddah* (éblouissant de blancheur) appartenant à Welid, tenait la tête et il approchait du but, quand son cavalier fut desarçonné; *Misbah*, le cheval de Saud, le suivait de pres avec son cavalier; déjà Sâid, comptant sur la victoire, fredonnait aux oreilles de Welid :

نحن سبقنا اليوم خيل اللومہ وضرب الله علينا المكرمه  
كذلك كنا في الدهور القدمه اهل العلى والرتب المعظمه

فحك الوليد لما سمعه وخشى ان يسبق فرس سعيد فركض  
فرسه حتى ساوى الوضاح ففقد بنفسه عليه ودخل سابقاً  
فكان الوليد اول من فعل ذلك وسنه في الخلبة ثم تلاه في  
الفعل كذلك المهدي في ايام المنصور والهادي في ايام المهدي  
ثم عرضت على الوليد الخيل في الخلبة الثانية فرّبه فرس لسعيد  
فقال لا نسايقك يا ابا عنبسة وانت القائل

نحن سبقنا اليوم خيل اللومہ

فقال سعيد ليس هكذا قلت يا امير المؤمنين وانما قلت

Nous avons battu aujourd'hui les chevaux des gens de basse origine :  
c'est à nous que Dieu a dévolu la gloire.

Ainsi, depuis les âges reculés, nous avons été en possession des gran-  
deurs et des plus hautes dignités.

Ces paroles firent sourire Wélid; mais craignant de lais-  
ser la victoire à Sâïd, il mit son cheval au galop, atteignit  
*Waddah*, s'élança sur la selle vide et arriva premier. C'est  
lui qui établit ce précédent et lui donna force de loi dans  
les courses; son exemple fut suivi, plus tard, par Mehdi, sous  
le règne de Mansour, et par Hadi, sous le règne de Mehdi.  
Wélid passant en revue les chevaux engagés dans la seconde  
course, et remarquant un cheval qui appartenait à Sâïd,  
dit à celui-ci : « Père d'Anbaçah, nous nous garderons de  
te disputer la victoire, depuis que tu as dit :

Nous avons battu aujourd'hui les chevaux des gens de basse origine.

— « Non vraiment, Prince des Croyants, s'écria Sâïd, ce  
ne sont pas mes paroles : j'ai dit seulement :

نحن سبغنا اليوم خيلاً لومه "

فضحك الوليد وضمه الى نفسه وقال لا اعدمت قريش اخيًّا  
 مثلك وللوليد بن يزيد اخبار حسان في جمعه للخيول في  
 الخلية واما اجتمع له يوم الخلية الف قارح وجمع بين الفرس  
 المعروف بالزائد والفرس المعروف بالسندى وكانا قد برزا في الجري  
 على خيول زمانها وقد ذكر ذلك جماعه من الاخباريين واصحاب  
 التنويرج مثل ابن عُفْر والاصمعي وابى عبيدة وجعفر بن  
 سليمان وقد اتنا على الغرر من اخباره في اخبار الخيل واخبار  
 الخليات وخبر الفرس المعروف بالزائد والسندى واشعر مروان  
 وغير ذلك من اخبار من سلف من الامويين ومن تأخر في  
 كتابنا المترجم بالاولسط واما الغرر من هذا الكتاب ابراد

Nous avons battu aujourd'hui des chevaux de basse origine.

Welid sourit et l'embrassa en ajoutant : « Puisse Koreich conserver un frere tel que toi ! » On rapporte de curieuses anecdotes sur les courses données par Welid II; ainsi, il réunissait mille chevaux de quatre à cinq ans dans l'arène, et faisait lutter ensemble deux coureurs célèbres, *Zaid* et *Sindi*, qui avaient battu tous les chevaux de leur temps. C'est ce que racontent plusieurs chroniqueurs et historiens, tels que Ibn Ofar, Asmâxi, Abou Oberdah et Djâfar, fils de Suleman. Nous avons donné dans le Livre Moyen des détails intéressants sur le goût de ce prince pour les chevaux, sur les courses, sur *Zaid*, *Sindi* et *Achkar*, le cheval favori de Merwan, ainsi que sur d'autres faits relatifs aux Omeyyades, à diverses époques. Mais ici nous devons nous borner à présenter le résumé de leur histoire, les généralités concernant leur règne et leur biographie. Nous avons réuni ailleurs les notions les plus nécessaires à connaître sur la nature du

جوامع تاريخهم ولمع من اخبارهم وسيرهم وكذلك اتينا على ذكر ما يستجب من معرفة خلق الخيل وصفاتها وسائر اعضائها وعيوبها وخلقتها والشباب منها والهرم ووصف الوانها ودوائرها وما يستحسن من ذلك ومقادير اعمارها ومفترقها بقائها وتنازع الناس في اعداد هذه الدوائر المحمودة منها والمذمومة ومن رأى انها ثمانى عشرة وأقل من ذلك وأكثر على حسب ما ادرك من طرق العادات بها والتجارب ووصف السوابق من الخيل وغير ذلك مما تكلم الناس فيه من شأنها ومعرفتها فيما سلف من كتبنا وفي ايام الوليد بن يزيد كانت وفاة ابي جعفر محمد بن علي بن الحسين بن علي بن ابي طالب رضى الله عنهم وقد تنوزع في ذلك من الناس من رأى ان وفاته كانت في ايام

cheval, ses qualités, ses membres, ses défauts, sa conformation; sur les jeunes chevaux et les vieux; sur la couleur de leur robe et la forme de leurs *dairèh* (touffes de poil sur le poitrail), telles qu'on les recherche; sur la durée ordinaire de leur vie et l'âge extrême où ils peuvent parvenir; sur les différentes opinions relatives au nombre de ces *dairèh*, dont les unes passent pour une beauté, et les autres pour un défaut, et qui, selon quelques connaisseurs, sont au nombre de dix-huit, selon d'autres, au-dessous ou au-dessus de ce chiffre, d'après ce que l'habitude et l'expérience ont démontré; enfin sur les chevaux arrivés premiers dans les courses. En un mot, tout ce qui a été dit touchant la description de la race chevaline, et tout ce qui peut la faire connaître se trouve dans nos écrits précédents.

Sous le règne de Wélid II, mourut Abou Djâfar Mohammed, fils d'Ali, fils de Huçein, fils d'Ali, fils d'Abou Talib. Cependant la date de sa mort n'est pas certaine : quelques-

هشام وذلك سنة سبع عشرة ومائة ومنهم من رأى انه مات في أيام يزيد بن عبد الملك وهو ابن سبع وخمسين سنة بالمدينة ودفن بالبقيع مع ابيه علي بن الحسين وغيره من سلفه مما سنورد ذكرهم في ما يرد من هذا الكتاب ان شاء الله تعالى.

## الباب الثاني بعد المائة

ذكر أيام يزيد وابراهيم ابني الوليد بن عبد  
الملك بن مروان

ووثب يزيد بن الوليد بدمشق ليلة الجمعة لسبع بقين من جمادى الآخرة فبايعه الناس بعد قتل الوليد بن يزيد وتوفي يزيد بن الوليد بدمشق يوم الأحد هلال ذي الحجة سنة

uns la reportent au règne de Hicham, à l'an 117 de l'égire; d'autres le font mourir sous le règne de Yezid II, à l'âge de cinquante-sept ans. Il mourut à Medine et fut enterré dans le cimetière de *Baki*, auprès de son père Ali, fils de Huçein, et auprès d'autres de ses ancêtres. Avec l'aide de Dieu, nous reviendrons plus loin sur leur histoire.

## CHAPITRE CII

REGNE DE YEZID ET D'IBRAHIM, TOUS DEUX FILS DE WÉLID  
BEN ABD EL-MÉLIK BEN MERWAN.

Yezid, fils de Wélid (Yérid III), assaillit la ville de Damas, le vendredi, septième jour avant la fin du mois Djemadi II, et il y reçut le serment du peuple, après le meurtre de Wélid II. Il mourut à Damas, le dimanche, jour de la nouvelle lune de Dou'l-hiddjeh, 126 de l'égire; la durée de son règne, depuis le meurtre de Wélid II, jusqu'à sa propre

ست وعشرين ومائة فكانت ولايته من مقتل الوليد بن يزيد إلى أن مات خمسة أشهر وليلتين وقد كان أبرهيم بن الوليد أخوه قام بالأمر من بعده فبايعه الناس بدمشق أربعة أشهر وقيل شهرين ثم خلع وكانت أيامه عجيبه الشأن من كثرة الهرج والاختلاط واختلاف الكلمة وسقوط الهيبة وفيه يقول بعض شعراء ذلك العصر

نبايع أبرهيم في كل جمعة    إلا أن امرأ أنت واليه ضائع  
ودفن يزيد بن الوليد بدمشق بين باب الجابية وباب الصغير  
وهو ابن سبع وثلاثين سنة ويقال ست وأربعين سنة على  
الخلاط في ذلك

### ذكر لمع مما كان في أيامهما

كان يزيد بن الوليد أحول وكان يلقب بيزيد الناقص ولم يكن

mort, fut de cinq mois et deux jours. — Son frère Ibrahim, fils de Wélid, lui succéda et reçut le serment de la population de Damas; il fut destitué au bout de quatre mois, ou, selon d'autres, après deux mois seulement. Son règne forme une curieuse période de troubles incessants, de désordres, de discordes et d'affaiblissement de l'autorité. Un poète de cette époque a dit, en parlant d'Ibrahim :

Nous prêtons serment à Ibrahim, tous les vendredis. C'en est fait du pouvoir, quand un homme tel que toi en est investi.

Yézyd III a été enterré à Damas entre la porte de Djabych (du réservoir) et la porte Es-Saghir (la petite porte); il était âgé de trente-sept ou de quarante-six ans : les avis sont partagés sur ce point.

#### PRINCIPAUX ÉVÉNEMENTS DU RÈGNE DE CES DEUX PRINCES.

Yézyd III était louche; il avait reçu le sobriquet de *Nakis*

ماقصًا في جسمه ولا عقله وأما نقص بعض الجند من أرزاقهم فقالوا يزيد الناقص وكان يذهب إلى قول المعتزلة وما تذهب إليه في الأصول الخمسة من التوحيد والعدل والوعد والوعيد والأسماء والأحكام وهو الأصول بالمنزلة بين المنزلتين والأمر بالمعروف والنهي عن المنكر وتفسير قولهم فيما ذهبوا إليه من الباب الأول وهو باب التوحيد وهو ما اجتمعت عليه المعتزلة من البصريين والعداديين وغيرهم وإن كانوا في غير ذلك من فرووعهم متباينين من أن الله عز وجل لا كالاشياء وأنه ليس بجسم ولا عرض ولا عنصر ولا جزء ولا جوهر بل هو الخالق للجسم والعرض وما ذكرناه من الجزء والجوهر وإن شئت من الخواص

l'imparfait, non pas à cause d'une infirmité physique ou intellectuelle, mais parce qu'il diminua *uakacu* la solde de certaines trompes des frontières, ce qui lui valut le surnom de *Yezid en-uahis*. Il suivait les croyances des Montazelites et leurs opinions relativement aux cinq dogmes, à savoir : l'unité (de Dieu), le libre arbitre, les promesses et menaces, les noms et jugements, c'est-à-dire la définition que donne cette secte de l'état *muté* (voir plus loin, p. 221); enfin l'obligation de faire le bien et d'empêcher le mal. Voici l'explication de la croyance des Montazelites sur le premier de leurs dogmes, celui de l'unité, croyance adoptée par tous les adhérents de la secte, aussi bien à Basrah qu'à Bagdad, et ailleurs, malgré les divergences qui les séparent sur les questions subsidiaires. « Dieu, disent-ils, n'est pas comme les choses; il n'est ni un corps, ni une qualité (accident), ni un élément, ni une monade, ni une substance; mais, au contraire, le créateur des corps, des qualités, de la monade, de la substance dont nous parlons. Il échappe à toute perception des sens, aussi bien dans ce monde que dans



لا يدركه في الدنيا ولا في الآخرة وأنه لا يحصره المكان ولا تحويه الاقطار بل هو الذي لم يزل ولا زمان ولا مكان ولا نهاية ولا حدّ وأنه الخالق للاشياء المبتدع لها لا من شيء وأنه القديم وان ما سواه محدث ثم القول بالعدل وهو الاصل الثاني ان الله لا يحب الفساد ولا يخلق افعال العباد بل يفعلون ما أمروا به ويحتملوا ما نهوا عنه بالقدره التي جعلها الله لهم وركبها فيهم وأنه لا يأمر إلا بما اراد ولم ينه إلا عما كره وأنه ولي كل حسنة أمر بها برىء من كل سيئة نهى عنها لم يكلفهم ما لا يطيقونه ولا اراد منهم ما لا يقدرون عليه وان احداً لا يقدر على قبض ولا بسط الا بقدره الله التي اعطاهم اياها وهو المالك

l'autre. Il n'est ni limité dans l'espace, ni borné par une étendue quelconque; mais éternel, indépendant du temps et de l'espace, sans fin et sans limites; c'est lui qui crée toutes choses et qui les produit du néant. Lui seul existe de toute éternité; tout ce qui n'est pas lui existe dans le temps. » Leur second dogme est celui du libre arbitre. « Dieu, disent-ils, n'aime pas le mal; il n'est pas l'auteur des actions humaines; les hommes pratiquent le bien qui leur est ordonné, ils évitent le mal qu'il leur est défendu de faire, à l'aide d'un pouvoir que Dieu leur a accordé et qu'il a incarné en eux. Il n'ordonne que ce qui lui plaît; il ne défend que ce qui lui est odieux. Toute œuvre bonne émane de lui; mais il n'est pour rien dans les mauvaises actions défendues par lui. Il n'impose pas à ses adorateurs un fardeau au-dessus de leurs forces, et ne leur demande que ce qu'ils peuvent donner. La faculté de faire ou de ne pas faire n'existe chez eux qu'en vertu de cette puissance que Dieu leur a communiquée, qu'il possède exclusivement, qu'il anéantit ou qu'il maintient selon sa volonté. Il aurait, s'il l'eût voulu, contraint

لها دوسهم نعمتها اذا شاء وبيعها اذا شاء ولو شاء ليجبر الخلق على طاعته ومنعهم اضطراراً عن معصيته وكان على ذلك قادراً غير انه لا يفعل اذ كان في ذلك دفع للحننة وازالة للبلوى ثم العول بالوعد والوعيد وهو الاصل الثالث فهو ان الله لا يغفر لمرتكب للكبائر الا بالتوبة وانه لصادق في وعده ووعدده لا مبدل لكلماته ثم العول بالمنزلة بين المنزلتين وهو الاصل الرابع فهو ان الفاسق المرتكب للكبائر ليس بمؤمن ولا كافر بل يسمى فاسقاً على حسب ما ورد التوفيق بتسميته واجمع اهل الصلاة على فسوقه قال المسعودي ولهذا الباب سميت المعتزلة وهو الاعتزال وهو الموصوفون بالاسماء والاحكام مع ما تقدم من الوعيد في الفاسق من الخلود في النار<sup>(1)</sup> ثم القول بوجود

l'homme à lui obéir; il l'aurait préservé nécessairement de tout acte de désobéissance; il pouvait le faire, et s'il ne l'a pas voulu, c'est afin de ne pas supprimer les épreuves et les tentations auxquelles l'homme est assujéti. • Passant au troisième dogme, celui des récompenses et châtimens, ils soutiennent que Dieu ne pardonne le péché mortel que grâce à une conversion sincère; qu'il est véridique dans ses promesses et ses menaces, immuable dans ses paroles. En ce qui concerne l'état morte, qui est la quatrième de leurs croyances fondamentales, ils disent que le prévaricateur, coupable de péché mortel, n'est ni croyant, ni infidèle, mais simplement prévaricateur, selon l'acception acceptée de tous, et lorsque la communauté des fidèles s'accorde à dire qu'il a prévariqué. C'est ce point particulier de leurs croyances qui a donné naissance au nom des Montazelites, du mot *itizal*, mot qui désigne celui qui est défini ainsi par les noms et les jugemens, et sous le coup de la menace de damnation éternelle, prononcée contre le prévaricateur. La doctrine sur la

الامر بالمعروف والنهي عن المنكر وهو الاصل الخامس فهو على سائر المؤمنين واجب على حسب استطاعتهم في ذلك بالسيف فما دونه وان كان كالجهاد لا فرق بين مجاهدة الكافر والفاسق فهذا ما اجتمعت عليه المعتزلة ومن اعتقد ما ذكرنا من هذه الاصول الخمسة كان معتزليًا فان اعتقد الاكثر او الاقل لم يستحق اسم الاعتزال فلا يستحقه الا باعتقاد هذه الاصول الخمسة وقد تفوزع فيما عدا ذلك من فروعهم وقد اتينا على سائر قولهم في اصولهم وفروعهم واقاويلهم واقاويل غيرهم من فرق الامة من الخوارج والمرجئة والرافضة والزيدية والحشوية وغيرهم في كتابنا في المقالات في اصول الديانات وافردنا كتابنا المترجم بكتاب الابانة اجتمعيناه لانفسنا من ذلك وذكرنا فيه

nécessité de faire le bien et d'empêcher le mal forme leur cinquième dogme : elle est obligatoire pour tous les croyants et peut leur être imposée par le sabre , ou tout autre moyen coercitif ; elle constitue donc une obligation aussi rigoureuse que le *djihad* (guerre sainte) , puisqu'il n'y a aucune différence entre la guerre contre l'infidèle et celle contre le prévaricateur. Telles sont les croyances professées unanimement par les Moutazélites ; quiconque les accepte toutes les cinq mérite ce nom ; c'est cette adhésion absolue aux cinq dogmes , et non pas une acceptation partielle , plus ou moins étendue , qui vaut à ses sectateurs le nom de *Moutazélites*. Mais on est loin d'être d'accord sur les questions dérivées de ces dogmes. Nous avons exposé l'ensemble de leurs doctrines sur les dogmes et les développements de leur croyance , leurs théories et celles des autres sectes nées de l'islam , comme les Kharédjites , les Merdjites , les Rafédites , les Zeïdites , les Éclectiques , etc. dans notre livre intitulé : *Discours sur les principes des religions*. Enfin , dans un ouvrage

الفرق بين المعتزلة واهل الامامة وما بان به كل فريق منهم عن الآخر اذ كانت المعتزلة وغيرها من الطوائف تذهب الى ان الامامة اختيار من الامة وذلك ان الله عز وجل لم ينص على رجل بعينه ولا رسوله صلى الله عليه وسلم ولا اجتمع المسلمون عندهم على رجل بعينه وان اختيار ذلك مفوض الى الامة يختارون رجلاً منهم ينفذ احكامه فيهم سوى كان قرشياً او غيره من اهل ملّة الاسلام ومن اهل العدالة والايمان ولم يراعوا في ذلك النسب ولا غيره وهذا واجب على اهل كل عصر ان يفعلوا ذلك والذي ذهب الى ان الامامة قد تجوز في قریش وغيرهم من الناس شو قول المعتزلة بأسرها وجماعة من

spécial qui a pour titre : *l'Exposition*, ou nous avons fait un choix de ces doctrines pour notre propre usage, nous signalons les différences qui séparent les Montazelites des Innanites, et les points sur lesquels chacun de ces groupes est en désaccord. En effet, les Montazelites et d'autres écoles soutiennent que la qualité d'*imam* s'obtient par le libre suffrage de la nation : « Dieu et son apôtre, disent-ils, n'ont pas désigné un imam spécial, et les musulmans n'ont pas renui leurs suffrages sur un homme expressément désigné ; mais le choix en est confié à la nation. Celle-ci a seule le droit de choisir parmi ses membres son propre mandataire, auquel elle délègue le pouvoir exécutif, sans s'inquiéter s'il appartient à la tribu de Koreich, ou à toute autre famille de la communauté musulmane; pourvu qu'il possède la moralité et la foi, ils ne tiennent compte ni de son origine, ni d'aucune autre considération. Cette règle de conduite, selon eux, est rigoureusement imposée à la nation, à toutes les époques de sa vie. » Ainsi l'opinion d'après laquelle *l'imamat* peut appartenir à toute famille, aussi bien qu'à

الزيدية مثل الحسن بن صالح بن يحيى<sup>(1)</sup> ومن قال بقوله على حسب ما قدمنا من ذكرهم فيما سلف من هذا الكتاب في اخبار هشام ويوافق على هذا القول جميع الخوارج من الاباضية وغيرها الا النجدات من فرق الخوارج فزعموا ان الامامة غير واجب نصبتها ووافقهم على هذا القول اناس من المعتزلة ممن تقدم وتأخر الا انهم قالوا ان عدلت الامة ولم يكن فيها فاسق لم يحتج الى امام وذهب من قال بهذا القول الى دلائل ذكروها منها قول عمر بن الخطاب رضي الله عنه لو ان ساماً حي ما داخلتنى فيه الظنون وذلك حين فوض الامر الى اهل الشورى قالوا وسالم مولى امرأة من الانصار فلو لم يعلم عمر ان الامامة جائزة في

celle de Koreïch, est professée par les Moutazélites, sans exception, et par quelques docteurs de la secte zeïdite, comme Haçan, fils de Salih, fils de Yahya, et ses disciples. Nous en avons déjà parlé dans les pages précédentes, au règne de Hicham (voir t. V, p. 474). Cette même doctrine est adoptée par toutes les sectes kharédjites, telles que les Ibadites, etc. à l'exception des Nedjdites, lesquels prétendent que l'imamat n'est pas une institution nécessaire. Quelques Moutazélites anciens et modernes, se ralliant à cette opinion, ajoutent cependant que la nation ne peut se passer d'un *imam*, que si elle est composée de justes, et si elle ne renferme pas un seul prévaricateur. Au nombre des arguments à l'appui de leur thèse, ils citent cette parole du Khalife Omar, fils de Khattab : « Si Salim vivait encore, je n'aurais pas eu le moindre doute (sur son élection), » paroles qu'il prononça en remettant le pouvoir aux *membres de la délibération*. Salim, disent ces sectaires, était simplement un *mawla* (affranchi ou client) d'une femme des *Ansar*; or, si Omar n'avait pas su que l'*imam* peut être choisi parmi

سائر المؤمنين لم يطلق هذا القول وله بتأسف على موت سالم  
 مولى ابي حذيفة قالوا قد صح بذلك عن النبي صلى الله عليه  
 وسلم اخبار كثيرة منها قوله اسمعوا واطيعوا ولو لعبد اجدع  
 وقد قال الله عز وجل إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ وذهب  
 ابو حنيفة وأكثر المرجئة وأكثر الزيدية من لجارودية وغيرها  
 وسائر فرق الشيعة والرافضة والراوندية الى ان الامامة لا تجوز  
 الا في قريش فقط لقول النبي صلعم الامامة في قريش وقول عليه  
 الصلاة والسلام قدموا قريشاً ولا تقدموها ولما احتج به  
 المهاجرون على الانصار يوم سقيفة بنى ساعدة من ان الامامة في  
 قريش لانهم اذا ولّوا عدلوا ولرجوع كثير من الانصار الى ذلك

tous les croyants, sans distinction, il ne se fût pas exprimé en ces termes et n'eût pas déploré la mort de Salim, c'est-à-dire d'un *maula* d'Abou Hodaïfah. D'ailleurs, ce principe est confirmé par plusieurs traditions émanées du Prophète, celle-ci, par exemple : « Soyez obéissants et soumis à votre chef, fût-ce même à un esclave estropié; » et par la parole divine : « Le plus digne d'entre vous, aux yeux de Dieu, est celui qui l'adore avec le plus grand respect » (*Koran*, XLIX, 13). Au contraire, Abou Hanifah, la majorité des Merdjites et des Zeïdites, tels que les Djaroundites, etc. enfin, toutes les sectes chiïtes, comme les Rafédites et les Ravendites, affirment que l'imamat ne peut appartenir à aucune famille autre que celle de Koreïch, en vertu de cette parole du Prophète : « L'imamat est établi dans Koreïch, » et de cette autre sentence : « Mettez Koreïch à votre tête, mais ne vous placez jamais au-dessus de Koreïch. » Ils rappellent l'argument invoqué, le jour de la délibération, en la *salifah* (banc ombragé) des Benou Saïdah, par les *Mohadjir* contre les *Ansar* : « L'imamat est réservé aux Koreïchites, parce qu'ils

وما انفرد به اهل الامامة هو ان الامامة لا تكون الا نصا من الله ورسوله على عين الامام واسمه واشتهاره كذلك في سائر الاعصار لا تخلو الناس من حجة الله فيهم ظاهرا او باطنا على حسب استعماله التقية والخوف على نفسه واستدلوا بالنص على الامامة بدلائل كثيرة من العقول وجوامع من النصوص في وجوبها وفي النص عليهم وفي عصمتهم من ذلك قوله عز وجل واخبره عن ابراهيم اِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ اِمَامًا وَمَسْئَلَةُ اِبْرَاهِيمَ <sup>(1)</sup> بقوله وَمَنْ ذُرِّيَّتِي واجابة الله عز وجل له بانه لَا يَمَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ قالوا ففيها تلونا دلائل على ان الامامة نص من الله ولو كان نصيبها للناس ما لمسئلة ابراهيم ربه وجهها وكان الله قد

administrent selon la justice, » argument auquel plusieurs *Ansar* se rallièrent. Ce qui distingue les Imamites des autres sectes, c'est qu'ils professent que l'*imamat* émane d'une désignation textuelle de Dieu et de son apôtre sur la personne même de l'imam et sur son nom; qu'ainsi désigné, il est connu dans la suite des siècles; que la *preuve de Dieu*, à cet égard, ne fait jamais défaut aux hommes, soit ostensiblement, soit en secret, si l'imam est réduit à employer le *taqyeh* (restriction mentale), quand sa vie est en danger. Pour prouver que l'imamat émane d'une désignation spéciale, ils invoquent toutes sortes de preuves empruntées à la raison; ils citent tous les textes qui démontrent la nécessité de l'imam, qui s'appliquent à sa personne et à son impeccabilité. Tel est le verset où Dieu, parlant d'Abraham, dit : « Je te placerai sur mon peuple comme *imam*, » et la question d'Abraham : « Et (choisiras-tu aussi un imam) parmi ma postérité? » suivie de la réponse de Dieu : « Les méchants n'obtiendront pas mon alliance. » (*Koran*, II, 118).

La lecture de ce passage démontre, au dire des Imamites,

اعلمه انه اختارده وموله لا ينال عمهدي الظالمين دلمد على ان عمهده يناله من ليس بظالم ووصف هولاء الامام فعمالوا نعم الامام في نفسه ان يكون معصوماً من الذنوب لانه ان لم يكن معصوماً لم يؤمن ان يدخل فيما يدخل فيه غيره من الذنوب فيحتاج ان يقام عليه الحد كما يقامه هو على غيره فيحتاج الامام الى امام الى غير نهاية ولم يؤمن عليه ايضاً ان يكون في الباطن فاسقاً ناجراً كافراً وان يكون اعلم للخلق لانه ان لم يكن عالماً لم يؤمن عليه ان يثلب شرايع الله واحكامه فيقطع من حجب عليه الحد ويحد من حجب عليه القطع ويضع الاحكام في غير المواضع التي وضعها الله وان يكون اشجع للخلق لانهم يرجعون

que l'imamat est de droit divin; car, si c'était une institution humaine, la question adressée par Abraham, lorsque Dieu lui apprend qu'il l'a élu, n'aurait plus de raison d'être. La suite des paroles divines : « Les méchants n'obtiendront pas mon alliance, » prouve que l'homme juste est seul compris dans le pacte fait avec Dieu. Aussi ils exigent de l'imam les qualités suivantes : l'imam doit posséder en lui-même l'impeccabilité, car, s'il n'avait pas reçu ce privilège, il serait exposé à pécher comme les autres hommes, et serait passible d'un châtiement, aussi bien que ceux contre lesquels il le prononce; il faudrait donc un autre imam pour le condamner; celui-ci, à son tour, aurait besoin d'un nouvel imam, et ainsi de suite à l'infini. En outre, il serait à craindre que l'imam, dans son for intérieur, devint prévaricateur, coupable, infidèle. Il faut que l'imam soit le plus savant de tous les hommes; car, s'il ne l'est pas, il est exposé à renverser la loi de Dieu et ses institutions, à infliger le châtiement du glaive à celui qui mérite la peine du bâton, et réciproquement; en un mot, à appliquer la loi contraire:



اليه في الحرب فان جبن وهرب يكن قد باء بغضب الله وان يكون اسخى الخلق لانه خازن المسلمين وامينهم فان لم يكن سخياً تاقت نفسه الى اموالهم وشرهت الى ما في ايديهم وفي ذلك الوعيد الشديد بالنار وذكروا خصالا كثيرة يقال بها اعلى درجات الفضل لا يشاركه فيها احد وان ذلك كله وجد في علي بن ابي طالب وولده رضى الله عنهم في السبق الى الايمان والهجرة والقراية والحكم بالعدل والجهاد في سبيل الله والورع والزهد وان الله قد اخبر عن بواطنهم وموافقتهما لظواهرهم بقوله عز وجل ووصفه لهم فيما صنعوه من الاطعام للمسكين واليتيم والاسير وان ذلك لوجهه تعالى خالصاً<sup>(1)</sup> واخبر

ment à la volonté expresse de Dieu. L'imam doit être le plus brave des hommes, parce qu'il est le point de mire et le centre (des guerriers), pendant la bataille, et qu'en montrant sa lâcheté, en fuyant, il s'expose à la colère de Dieu. Il doit être supérieur aux hommes par sa générosité, puisqu'il n'est que le trésorier, le dépositaire des musulmans; que, sans cette qualité, il convoiterait leur fortune et envierait ce qu'ils possèdent, crime dont le châtiment est la damnation éternelle. Ils énumèrent ainsi les vertus nombreuses qui conduisent au plus haut degré de perfection, et dans lesquelles l'imam ne peut être égalé. Or tous ces mérites, ils les trouvent chez Ali, fils d'Abou Talib, et chez ses enfants, comme leur antériorité dans l'islam et dans la participation à l'hégire, la parenté du Prophète, la justice de leur gouvernement, les guerres qu'ils soutinrent pour la cause sacrée de Dieu, leur vie pure et austère. « Dieu lui-même, disent-ils, a constaté, par sa parole divine, la conformité de leur conduite avec les sentiments de leur cœur; il a signalé la libéralité avec laquelle ils ont nourri le pauvre,

عن امرهم في المنعلب وحسن الموئل في الخسرتهم اخباره عز وجل عما اذهب عنهم من الرجس وفعد بهم من التطهير وغير ذلك مما اوردوه دلائل لما نالوه وان عليت نص على ابنه الحسن ثم الحسين والحسين علي بن الحسين وكذلك من بعده الى صاحب الوقت الثاني عشر على حسب ما ذكرنا وسمينا في غير هذا الموضوع من هذا الكتاب ولاهد الامامة من فرق الشيعة في هذا الوقت وهو سنة اثنتين وثلاثين وثلاثمائة كلام كثير في الغيبة واستعمال التعبة وما يذكرونه من ابواب الائمة والاوصيا لا يسعنا ابراده في هذا الكتاب اذ كان كتاب خمر واما تعلقنا بنا الكلام الى ايراد لمع من هذه المذاهب والآراء

l'orphelin, le prisonnier, uniquement pour être agréables à Dieu (Korau, lxxvi, 8 et 9). Il a revelé leurs destinées futures et la belle récompense qui leur est réservée, au jour du jugement. » Ils citent les paroles de Dieu déclarant qu'il les a purifiés de toute souillure et qu'il les a sanctifiés : c'est sur ces preuves et d'autres du même genre qu'ils appuient leur argumentation. Enfin, ils croient qu'Ali a désigné (pour son héritier) son fils Haçan, et après lui, Huçem; que Huçem a désigné son fils Ali, et que cette transmission s'est accomplie jusqu'au douzième (inam), qui est le *maître du siècle*, dénomination sur laquelle nous nous sommes expliqué dans d'autres passages de ce livre. Les Inamites qui, actuellement, en 332 de l'hégire, appartiennent aux différentes écoles chiïtes, dissertent longuement sur ce qu'ils appellent l'invisibilité (*gahbet*), sur l'emploi de la restriction mentale (*taqych*), sur les classes des *inams* et des *waçis*, détails qu'un livre consacré à l'histoire, comme est le nôtre, ne comporte pas. L'enchaînement du récit nous a seul com-

وكذلك ما عليه غير اهل الامامة من اصحاب الدور والسيرورة<sup>(1)</sup> وما يراعونه من الظهور وقد اتينا على جميع ذلك في ما سلف من كتبنا وما وصفنا فيها من الاتاويل في الظاهر والباطن والسائر والدائر والواقف<sup>(2)</sup> وغير ذلك من امورهم واسرارهم قال المسعودي وكان خروج يزيد بن الوليد بدمشق مع من شايعه من المعتزلة وغيرهم من اهل داريا والمزة من غوطة دمشق على الوليد بن يزيد لما ظهر من فسقه وشمل الناس من جوره فكان من خبر مقتل الوليد ما قد ذكرناه فيما سلف من كتبنا مفصلاً وذكرناه في هذا الكتاب مجزئاً وكان يزيد بن

duit à parler sommairement de ces sectaires, de leurs opinions, comme de celles que professent des sectes autres que les Imamites, telles que les partisans du *Tournoiment* et de la *Marche*, qui sont tous dans l'attente (du *Mehdi*). D'ailleurs nous avons traité de tout cela dans nos ouvrages précédents, où se trouvent exposées leurs théories sur (le monde) extérieur et intérieur, sur le principe de mouvement, de rotation et de stabilité, et sur d'autres pratiques non moins mystérieuses.

Yézid, fils de Wélid (Yézid III), se révolta donc à Damas avec les Moutazélites et d'autres partisans qui habitaient Dareyya et Mizzeh, dans la campagne de Damas. L'impiété manifeste de Wélid II, sa cruauté, qui s'exerçait sur tous ses sujets, furent la cause de cette révolte. Les faits relatifs au meurtre de Wélid sont racontés en détail dans nos ouvrages précédents, et résumés dans ce livre (voir ci-dessus, p. 11). Yézid III est le premier souverain né d'une esclave qui arriva au pouvoir : sa mère, nommée *Chafirend* (peut-être *Chah-firzend*, « fille de roi »), était la fille de Firouz.

الوليد أول من ولي هذا الامر و أمّه أم ولد وكانت أمه شافرنند بنت فيروز ابن كسرى<sup>(1)</sup> وهو الذي يقول في ذلك

انا ابن كسرى و ابي مروان      وقيصرجدى وجدى خاقان

وكان يكنى بابى خالد وام اخيه ابرهيم ام ولد ايضا تدعى بديرة<sup>(2)</sup> والمعتزلة تفضل في الديانة يزيد على عمر بن عبد العزيز لما ذكرناه من الديانة      وفي سنة سبع وعشرين ومائة اقبل مروان بن محمد من الجزيرة فدخل دمشق وخرج ابرهيم ابن الوليد هاربا من دمشق ثم ظفر به مروان فقتله وصلبه وقتل من ماله ووالاده وقتل عبد العزيز بن الحجاج ويزيد بن خالد الفسرى وبدأ امر بنى امية يوول الى ضعف وذكر

fils de Cosroes. Yezid fait lui-même allusion à cette origine dans le vers suivant :

Je suis fils de Kiswa et mon père est Merwan ;  
Mon aïeul fut César, mon aïeul fut Klakan.

Son nom patronymique était *Abou Khalid*. Quant à Ibrahim, son frere, il était fils, lui aussi, d'une esclave nommée *Deutch*. Les Moutazélites préférèrent, sous le point de vue religieux, Yezid III à Omar, fils d'Abd el-Aziz, à cause des doctrines que nous avons exposées précédemment.

En l'année 127 de l'Hégire, Merwan, fils de Mohammed (Merwan II), sortit de la Mesopotamie et envahit Damas, dont il chassa Ibrahim, fils de Wélid. Il s'empara plus tard de ce prince, le tua et fit pendre son corps au gibet; il massacra ses partisans et ses alliés, et tua Abd el-Aziz, fils de Haddjadj, avec Yezid, fils de Khalid le Kasrite. Une ruine prochaine menaçait la dynastie des Omeyyades.

Yahçoubi rapporte le fait qui suit, d'après Khalil, fils d'I-

اليخصبي عن الخليل بن ابراهيم السبيعي قال سمعت ابن الجحى يقول قال لى العلا ابن بنت ذى الكلاع انه كان مواسماً لسليمان ابن هشام بن عبد الملك لا يكاد يفارقه وكان امر المسودة بخراسان والمشرق قد بان ودنا من الجبل وقرب من العمراق واشتد ارجاف الناس ونطق العدو بما احب في بنى امية واوليائهم قال العلا فاني لمع سليمان وهو يشرب حذاء رصافة ابيه وذلك في آخر ايام يزيد الناقص وعندة حكم الوادى وهو يغنيه بشعر العرجى

ان الحبيب تروحت اجماله اصلاً فدمعك دائم اسبالة  
افنى الحياة فقد بكيت بعولة لو كان ينفع باكيا احواله

brahim Sabiyi, auquel il fut transmis par Ibn el-Djoumahi, qui le tenait de la bouche d'Ala, fils d'une fille de Dou'l-Kilà (l'Himyarite). Cet Ala était le confident de Suleïman, fils de Hicham, fils d'Abd el-Mélik, et ne le quittait presque jamais; c'était à l'époque où le parti des *Noirs* (partisans des Abbassides), surgissant dans le Khorasàn et les contrées orientales, s'étendait vers le Djébal (Médie) et se rapprochait de l'Irak. De toutes parts s'élevaient des clameurs séditeuses : les ennemis des Omeyyades et des soutiens de cette famille s'exprimaient librement sur leur compte. « Je me trouvais, un jour, raconte Ala, avec Suleïman : c'était vers la fin du règne de Yézid l'Imparfait. Suleïman, assis à table, en face de la chaussée construite par son père (*Roçafat-Hicham*), buvait en écoutant Hakem el-Wadi chanter la poésie suivante d'El-Ardji :

La caravane matinale a emporté tous les bagages de ton ami et tes larmes ne cessent de couler.

C'en est fait de ta vie : tu déplores ton malheur; mais les larmes ont-elles pu jamais conjurer l'adversité?

يا حَبْدًا تلكَ الحُمُولَ وحَبْدًا    تُنحَصُ هُناكَ وَحَبْدًا امثالُه<sup>1</sup>  
 فاجاد بما شاء فشرِبَ سليمانَ بالرطلِ وشربنا معه حتى توسدنا  
 ايدينا فلم انتبه الا بتكريبك سليمان اياي فممت اليه مسرعاً  
 فقلت له ما شأن الامير فقال لي على رسلك رائت كان في مسجد  
 دمشق وكان رجلاً في يده خنجر وعليه تاج اري بصيص ما  
 فيه من اللّواهر وهو رافع صوته بهذه الابيات

أبنى امية قد دنا تشتمتكم    وذهاب ملككم وان لا يرجع  
 وبنال صفوه عدو ظالم    للمحسنين الله ثمت ينجع  
 بعد الممات بكل ذكر صالح    يا ويله من قبح ما قد يصنع  
 فقلت بل لا يكون ذلك وعجيب من حفظه ولم يكن من اصحاب

Hélas! que jamais cette caravane, et cette personne qui vivait ici, et tous ceux qui lui ressemblaient!...

« Le musicien déployait ainsi son talent, tandis que Suleiman vidait une coupe d'un *rill*, en notre compagnie. Enfin nous nous endormîmes accoudés sur nos bras. Soudain je me réveillai en me sentant tirer par Suleiman. Je me levai en toute hâte : « Que desire le Prince? lui demandai-je. — Attends, me répondit-il. Je rêvais que j'étais dans la mosquée de Damas. Tout a coup, un homme m'apparaît, un poignard à la main, et la tête ornée d'une couronne, dont je vois encore étinceler les joyaux. Il me récite ces vers d'une voix éclatante :

Enfants d'Omeyyah, l'heure approche où vous serez dispersés, où votre royauté s'évanouira sans retour.

Les douceurs du pouvoir appartiendront à un ennemi cruel envers ses propres bienfaiteurs, et qui s'indignera,

Après leur mort, du souvenir de leurs belles actions. L'infâme! Que ses œuvres soient horribles!

• — Cela n'arrivera jamais, • dis-je au prince, tout en

ذلك فوجم ساعةً ثم قال يا حبيرى بعيد ما يأتي به الزمان قريب  
قال فما اجتمعنا على شراب بعد ذلك ودخلت سنة اثنتين  
وثلاثين ومائة وكان من امر المسودة ومروان بن محمد الجعدى  
ما كان وذكر المنقرى قال سئل بعض شيوخ بنى امية ومحصليها  
عقيب زوال الملك عنهم الى بنى العباس ما كان سبب زوال  
ملككم قال انا شغلنا بلداتنا عن تفقد ما كان تفقده يلزمنا  
فظلنا رعيتنا فيئسوا من انصافنا وتمنوا الراحة منا وتحومل  
على اهل خراجنا فخلوا عنا وخربت ضياعنا فخلت بيوت  
اموالنا ووثقنا بوزرائنا فاتمروا مرافقهم على منافعنا وامضوا امورا  
دوننا اخفوا عليها عنا وتأخر عطاء جندنا فزال طاعتهم لنا

m'étonnant de la fidélité de sa mémoire, car il n'était pas coutumier du fait. Il demeura quelque temps silencieux et plongé dans ses réflexions, puis il me dit : « Himyarite, ce qui semble éloigné est bientôt réalisé par la destinée. » Ce fut notre dernier festin.

Dès le début de l'année 132, la lutte entre les *Noirs* et Merwan, fils de Mohammed Djâdi, s'accomplissait. Au rapport de Minkari, un des cheikhs de la famille d'Omeyyah et de leurs receveurs d'impôt, peu de temps après que leur pouvoir eut passé aux mains des Abbassides, étant interrogé sur les causes de la chute de sa famille, répondit en ces termes : « Nous donnions au plaisir le temps qu'il eût été de notre devoir de consacrer aux affaires. Nos sujets, tyrannisés par nous et désespérant d'obtenir justice, souhaitèrent d'être délivrés de nous; les contribuables, accablés d'impôts, s'éloignèrent de notre parti; nos domaines devinrent incultes et nos finances s'épuisèrent. Nous avions confiance en nos ministres : ils sacrifièrent nos intérêts à leurs propres avantages et conduisirent les affaires sans notre participa-

واستدعاهم عُدَاتنا فتضافروا معهم على حربنا وطلبنا اعداؤنا  
فجزنا عنهم لَعْنَةً انصارياً وكان استتار الاخبار عنا من اوكد  
اسباب زوال ملكنا والله ولى التوفيق<sup>ال</sup>،

## الباب الثالث بعد المائة

ذكر السبب في العصية بين النمامة والنزارية

ذكر ابو الحسن على بن محمد بن سلمان النوفلي قال حدثني  
ابي قال لما قال الكميت بن زيد الاسدي من اسد مضر ابن نزار  
الهاشميات قدم البصرة فابى الفرزدق فقال يا ابا فراس انا ابن

tion et à notre insu. L'armée, dont la solde était toujours en retard, cessa de nous obéir; cedant aux suggestions de nos ennemis, elle les aida à nous vaincre; enfin, le petit nombre de nos allies nous laissa sans défense contre les attaques de nos adversaires. Mais l'ignorance ou nous étions des événements fut une des causes principales de la chute de notre empire. » Dieu est le maître de la protection!

## CHAPITRE CIII.

DES CAUSES DE LA RIVALITÉ QUI S'ÉLEVA ENTRE LES TRIBUS  
DU YEMEN ET CELLES DE NIZAR

Voici ce que rapporte Abou El Haçan Ali, fils de Moham-  
med, fils de Suleiman Nawfeli, d'après son père: Lorsque Ko-  
met, fils de Zeid Acedi, de la branche d'Aced, dans la tribu  
de Modar ben Nizar, eut recité ses poésies intitulées *les Haché-  
miennes*, il se rendit chez Farazdak, à Basrah, et lui dit: « Père  
de Firas, je suis le fils de ton frère: » puis, sur l'invitation que  
lui adressa le poète, il lui donna la preuve de leur parenté.



أخيك قال ومنى انت فانتسب له فقال صدقت لما حاجتك قال  
 نعت على لساني وانت شيخ مضر وشاعرها واحببت ان اعرض  
 عليك ما قلت فان كان حسنًا امرتني باذاعته وان كان غير  
 ذلك امرتني بسنره وسنرته على فقال يا ابن اخي احسب شعرك  
 على قدر عقلك فهات ما قلت رائدًا فانشده

طربت وما شوقًا الى البيض اطرب ولا لعبًا مني وذو الشيب يلعب  
 قال بلى فالعب فقال

ولم يلهني دار ولا رسم منزل ولم يتطربني بنان مخضب  
 قال فما يطربك اذا قال

— Tu as dit vrai, dit Farazdak, eh bien, que désires-tu ?  
 — Le souffle de l'inspiration a passé sur mes lèvres, ré-  
 pliqua Komeït; or tu es le cheïkh et le poëte de Modar, je  
 veux te soumettre les vers que j'ai composés. S'ils sont bons,  
 tu me permettras de les publier; dans le cas contraire, et  
 si tu m'ordonnes de les céler, ils resteront cachés en moi-  
 même. — Fils de mon frère, lui répondit Farazdak, je sup-  
 pose que tes vers sont à la hauteur de ton intelligence; voyons  
 donc le fruit de ton heureuse inspiration. » Komeït commença  
 ainsi :

Je chante, mais ce n'est pas l'amour des belles jeunes filles qui m'ins-  
 pire, ce n'est pas une illusion à laquelle un vieillard cède facilement.

FARAZDAK.

C'est vrai, mais garde cette illusion.

KOMEÏT.

Je ne subis pas le charme du séjour (d'une belle) ni des vestiges de  
 sa demeure; une main teinte de safran n'excite pas mon émotion.

FARAZDAK.

Quel est donc le sujet qui t'inspire ?

ولا انا ممن يزجر الطير بمه أصاح غراباً او تعربى تعلب  
قال فما انت وحبك والى من تسمو فقال  
وما السانحات البارحات عشية أمر سليم القرن ام مر اعصب  
قال اما هذا فعد احسنت فيه وقال  
ولكن الى اهد الفضائل والنهى وخير بنى حواءه ولخير يُطلب  
قال من هم ويحك قال  
الى النفر البيض الذين بحبهم الى الله فيما نابنى اتقرب  
قال ارحنى ويحك من هؤلاء قال

KOMLË.

Je ne suis point de ceux dont l'âme se trouble au vol d'un oiseau, au cri d'un corbeau, au passage d'un renard. . . .

FARAZDAK.

Qui es-tu alors, et vers qui se dirigent tes aspirations?

KOMEÏT.

Qu'importe si les gazelles se présentent le soir, tournées à droite ou à gauche ; si la corne du bélier qui passe est intacte ou brisée ?

FARAZDAK.

Pour cela, tu as bien raison.

KOMLË.

Non, je chante les maîtres des grandes actions et de la sagesse, les plus généreux enfants d'Ève, car on recherche ce qui est bon.

FARAZDAK.

Qui sont-ils, je t'en supplie ?

KOMLË.

Je chante ces glorieux héros, et je me fais, auprès de Dieu, un mérite de les aimer, dans toutes les vicissitudes de ma destinée.

FARAZDAK.

Fais-moi la grâce de me les nommer.

بنی هاشم رهط النبیؐ فاننی بهم ولهم ارضی مراراً واغضب  
قال لله درک یا بنیؑ اصبت واحسنت اذ عدلت عن الزعانف  
والاوباش اذ لا یصرد سهوک ولا یکذب قولک ثم مرّ فیها فقال  
له اظهر ثم اظهر وکد الاعداء فانن والله اشعر من مضی  
واشعر من بقی فحینئذ قدم المدینة فاتی ابا جعفر محمد بن علیؑ  
ابن الحسین بن علی رضی الله عنهم فاذن له لیلاً وانشده فلما  
بلغ من المیمیة قوله

وقتیل بالطف غودر منهم بین غوغاء امّة وطغام  
بکی ابو جعفر ثم قال یا مکیت لوکان عندنا مال لاعطیناک ولكن

## KOMEÏT.

Les enfants de Hachem, les descendants du Prophète, car c'est avec eux et pour eux que mon cœur se réjouit, ou s'irrite.

« Mon cher enfant, lui dit alors Farazdak, que Dieu te récompense ! Tu as bien et noblement parlé, en t'éloignant des hommes vils et méprisables. Aussi tes flèches ne peuvent manquer le but, tes paroles ne seront point démenties. » Et lorsque le poète eut terminé, Farazdak ajouta : « Publie tes vers, publie-les sans relâche et déjoue nos ennemis. Tu es le premier poète parmi les anciens, le premier parmi les modernes ! » Komeït se rendit ensuite à Médine, chez Abou Djâfar Mohammed, fils d'Ali, fils de Huçein, fils d'Ali (que Dieu les agrée !). Il fut admis de nuit, et lui récita ses poésies. Parvenu à ce passage de son poème de la lettre *mîm* (rimé en *m*) :

Et parmi eux, celui (Huçein) qui fut égorgé à Taff, trompé par la canaille et la lie du peuple. . . . .

Abou Djâfar pleura et lui dit : « Komeït, si nous étions riches, nous t'aurions récompensé. Reçois du moins ces pa-

لك ما قال رسول الله صلعم لحسان بن ثابت لا ريب مؤيدا  
 بروح القدس ما ديت عنا ائمة البيت فخرج من عنده فأتى  
 عبد الله بن الحسن بن علي ونشده فقال يا أبا المستهد ان لي  
 ضيعة فد اعطيت فيها اربعة الاف دينار وهذا كتابها وقد  
 اشهدت لك بذلك شهودا وبأوله اياه فقال بأبي انت وأمي اني  
 كنت اقول الشعر في غيركم اريد بذلك الدنيا والمال ولا والله  
 ما قلت فيكم شيئا الا لله وما كنت لآخذ على شيء جعلته  
 لله مالا ولا ثمنًا فالج عبد الله عليه واى من اعفائه فاخذ  
 الكميح الكتاب ومصى ثكت اياما ثم جاء الى عبد الله فقال  
 بأبي انت وأمي يا ابن رسول الله ان لي حاجة قال وما هي وكل

roles que l'apôtre de Dieu adressait à Haçan ben Tabit :  
 Que l'esprit saint (Gabriel) ne cesse pas de te protéger, tant  
 que tu prendras la défense de notre famille! • Le poete le  
 quitta pour aller réciter ses vers a Abd Allah, fils de Haçan,  
 fils d'Ali, qui lui dit : « Père de Moustahill, je possède un  
 domaine que j'ai payé quatre mille dinars, en voici le titre de  
 propriété, passe en ton nom par-devant temoins; » et il le  
 lui presenta. Le poete repondit : « Ô toi qui m'es plus cher  
 que mon pere et ma mere, lorsque mes vers s'adressaient à  
 d'autres, je recherchais, il est vrai, les honneurs et la for-  
 tune. Mais, je le jure, il n'est pas un seul de ces vers ins-  
 pirés par vous qui ne soit compose en vue de plaire a Dieu;  
 je ne puis donc, pour une oeuvre dont Dieu seul est le mo-  
 bile, accepter ni argent, ni re-mpense. » Cependant, comme  
 Abd Allah insistait et refusait de reprendre son cadeau,  
 Koment prit le titre de propriété et se retira. Quelques jours  
 apres, il revint et lui dit : « Ô toi pour qui je donnerais  
 mon pere et ma mere! fils de l'apôtre de Dieu, j'ai une de-  
 mande a t'adresser. — Quelle est elle? demanda Abd Allah,

حاجة لك مقضية قال كائنة ما كانت قال نعم قال هذا الكتاب  
تقبله وترجع الضيعة ووضع الكتاب بين يديه فقبله عبد الله  
ونهب عبد الله بن معاوية بن عبد الله بن جعفر بن ابي  
طالب فاخذ ثوبًا جلدًا فدفعه الى اربعة من غلمانہ ثم جعل  
يدخل دور بنى هاشم ويقول يا بنى هاشم هذا الكمييت قال  
فيكم الشعر حين صمت الناس عن فضلکم وعرض دمه لبني  
امية فاثيبوه بما قدرتم فيطرح الرجل في الثوب ما قدر عليه  
من دنانير ودراهم واعلم النساء بذلك فكانت المرأة تبعث ما  
امكنها حتى انها لتخلع للثوب عن جسدها فاجتمع من الدنانير  
والدراهم ما قيمته مائة الف درهم فجاء بها الى الكمييت وقال يا

je n'ai rien à te refuser. — Quoi que ce soit? dit le poëte. —  
Oui. — Voici donc ton acte de donation, daigne l'accepter  
et reprendre ton domaine; » puis il laissa le titre entre les  
mains de son hôte, qui dut le garder. Alors Abd Allah, fils  
de Moàwiah, fils d'Abd Allah, fils de Djâfar, fils d'Abou  
Talib, prit un morceau d'étoffe d'un tissu solide, en char-  
gea quatre de ses valets, et se présenta dans les demeures  
des Hachémites en disant : « Enfants de Hachem, voici que  
Komeït vous a chantés dans ses vers; alors que personne  
n'osait affirmer votre supériorité, il a exposé sa vie à la  
colère des Omeyyades : c'est à vous de le récompenser comme  
vous le pourrez. » Chacun mit dans le drap toutes les  
pièces d'or et d'argent dont il pouvait disposer. Les femmes,  
dès qu'elles furent averties, offrirent tout ce qu'elles pou-  
vaient donner; elles allèrent même jusqu'à se dépouiller  
de leurs bijoux. La somme, en pièces d'or et d'argent, se  
montait à cent mille dirhems; Abd Allah la porta chez Ko-  
meït et lui dit : « Père de Moustahill, je te présente l'obole  
du pauvre; car nous sommes au pouvoir de nos ennemis.

ابا المستهدّ اتيناك بجهد المقلّ ونحن في دولة عدونا وقد جمعنا لك هذا المال وفيه حتى النساء كما ترى فاستعن به على دهرك فقال بأبي انت واتي قد اكثرتم واطنبتن وما اردت بمدح اياكم الا الله ورسوله ولم اك لآخذ على ذلك ثمنا من الدنيا فاررده الى امله فجهد به عبد الله ان يقبله بكل حيلة فابي فقال اما اذ ابيب ان تقبل فابي رأيت ان تقول شيئا تغضب به بين الناس لعل فتنة تحدث فيخرج من بين اصابعها بعض ما تحب فابتدأ الكميث وقال قصيدته التي يذكر فيها مناقب قومه من مضر بن نزار بن معدّ وربيعه بن نزار وايد وانمار ابني نزار وبكثر فيها من تفضيلهم وبطنب في

Voici l'argent que nous avons pu recueillir; il y a aussi des bijoux de femme, comme tu le vois; ce sera pour subvenir à tes besoins. » Komeit repondit: « Ô toi, qui m'es plus cher que mon père et ma mère! votre libéralité est excessive et sans limite. En vous glorifiant, je n'ai cherché qu'à plaire à Dieu et à son apôtre: je ne veux accepter, en retour, aucun salaire en ce monde. Rends cet argent à qui il appartient. » Abd Allah le conjura de le recevoir; mais tous ses expédients ne purent vaincre les refus du poete: « Puisque tu ne veux rien accepter, lui dit-il enfin, je suis d'avis que tu composes quelque chose de nature à allumer la colère des Arabes les uns contre les autres. Les discordes qui en resulteront sans doute peuvent produire à l'improviste un événement d'accord avec tes sympathies. » Komeit se mit à l'œuvre, et composa la *Kaçidch* dans laquelle il célèbre le mérite de sa propre famille, celle de Modar, fils de Nizar ben Maadd; dans ces vers il exalte Rebyâh ben Nizar, Yiad et Anmar, fils de Nizar; il place bien haut leur superiorité, il s'étend avec complaisance sur leurs vertus et les met au-dessus de la

وصفهم وانهم افضل من قحطان فغضب بها بين اليمانية  
والنزارية وهي قصيدته فيما ذكرناه التي اولها

الا حبيبتِ عَنَّا يا مدينا      وهل ناس تقول مسلمينا  
الى ان انتهى الى قوله تصرحاً وتعريضاً باليمن فيما كان من امر  
الحبشة وغيرهم فيها وهو قوله  
لنا قمر السماء وكل نجم      تشير اليه ايدى المهتدينا  
وجدتُ الله اذ سمى نزاراً      واسكنهم بمكة قاطنيننا  
لنا جعل المكارم خالصات      وللناس القفا ولنا الجبيننا  
وما ضربت لجمائن من نزار      فوالج من فحول الاعجمينا  
وما حملوا الحمير على عتاق      مطهرة فيبلغوا مبلغينا

tribu de Kahtan. C'est par ce moyen qu'il jeta l'irritation entre les familles du Yémen et celles de Nizar. La poésie dont nous parlons commence par ce vers :

Quoi, tu rougirais de nous, ô Madina? Est-ce que les hommes disent dans leurs salutations? etc.....

Jusqu'au passage où, parlant sans détour, il attaque les Yéménites, en rappelant l'invasion des Abyssins et d'autres conquérants dans le Yémen. Voici ses propres paroles :

A nous la lune qui brille au ciel, à nous toute étoile vers laquelle se tend la main de ceux qui conduisent dans la bonne voie.

Je sais que Dieu, lorsqu'il nomma Nizar, lorsqu'il lui a donné la Mecque pour résidence,

Nous a fait don des vertus les plus pures : il a placé les autres hommes en arrière, et nous a accordé la première place.

Les chamelles de Nizar ne sont point saillies par de lourds étalons venus de l'étranger.

Les ânes ne saillaient pas nos juments de pur sang et n'en diminuent point la valeur.

وما وُجِدَتْ بنات بنى نزار حلائل أسودين وأحمرينا  
 وقد نقض دعبل بن عليّ الخزاعي هذه القصيدة على الكعب  
 وغيرها وذكر مناقب اليمن وفضائلها من ملوكها وغيرها وصرح  
 وعرض بغيرهم كما فعل الكعبيت وذلك في قصيدته التي أولها

أفريقي من ملامك يا ظعينا      كفاك اللوم مراً الأربعينا  
 ألم تحزنك أحداث الليالي      يشيبني الذوائب والقرونا  
 أحيى الغرّ من سرّوات قومي      لقد حبيت عتاً يا مدينا  
 فان يك آل اسرائل منكم      وكنتم بالأعاجم فأخربنا  
 فلا تنسّ الخنازير اللواتي      مسحن مع القروود الخاسينا  
 بأيلة والخليج لهم رسوم      وآثار قدمن وما كئينا

On ne trouve point chez les filles des Benou Nizar des épouses pour des hommes de couleur noire ou rouge.

Plus tard Dibil, fils d'Ali le Khozâite, répondant à cette *Kaçideh* de Komeit et à d'autres pièces de ce genre, fit le panégyrique du Yémen, chanta la gloire de ses rois, etc. Il attaqua les autres familles avec la même franchise et la même verve que Komeit, dans la *Kaçideh* qui débute ainsi :

Trêve de reproches, ô noble dame : mes quarante ans passés te fournissent un sujet de blâme suffisant.

N'es-tu point affligée de ces désastres du sort qui font blanchir nos boucles de cheveux et rident nos fronts ?

De quoi rougissaient les plus nobles parmi l'élite de notre famille ? « mais tu rougis de nous, « Madîna ? » (Allusion au vers de la page 43.)

Si la race d'Israël est la vôtre, si des barbares sont votre orgueil,

N'oublie pas l'histoire des pores métamorphosés en singes ignobles.

A Eilali et dans le détroit, leur souvenir subsiste encore, et leurs vestiges n'ont pas été effacés par le temps. (Allusion à *Koran*, II, 61.)



وما طلب الكميث طلاب وتر ولكنّا لنصرتنا هــينا  
لقد علمت نزار ان قومي الى نصر النبوة فاخرينا<sup>(1)</sup>

وهي طويلة ونمى قول الكميث في النزارية واليمانية وافتخرت  
نزار على اليمن وافتخرت اليمن على نزار وادلى كل فريق بما له  
من المناقب وتحزبت الناس وثار العصبية في البدو والحضر فنتج  
بذلك امر مروان بن محمد الجعدى وتعصبه لقومه من نزار على  
اليمن وانحراف اليمن عنه الى الدعوة العباسية وتغلغل الامر  
الى انتقال الدولة عن بنى امية الى بنى هاشم ثم ما تلا ذلك  
من قصة معن بن زائدة باليمن وقتله اهلها تعصبًا لقومه من  
ربيعة وغيرها من نزار وقطعه الخلف الذى كان بين اليمن وربيعة

Ce que veut Komeït, c'est d'exciter la haine, tandis que notre alliance révèle notre noblesse :

Nizar le sait, ma famille se glorifie de l'assistance qu'elle prêta à la prophétie.

Cette pièce est très-longue. Lorsque les vers de Komeït se répandirent parmi les Nizarites et les Yéménites, les descendants de Nizar se placèrent au-dessus des Yéménites, et ceux-ci, au-dessus de Nizar; les deux tribus rivales se targuèrent de leurs propres mérites; elles se divisèrent, et l'esprit de corps pénétra chez les nomades, comme dans les villes. Cette rivalité eut pour conséquences l'apparition de Merwan, fils de Mohammed le Djâdite; son attachement fanatique à sa famille issue de Nizar, contre les Yéménites, qui se détachèrent de son parti, au profit de la propagande abbasside; et enfin l'enchaînement de circonstances qui fit passer le pouvoir des fils d'Omeyyah aux fils de Hachem. Plus tard, cette rivalité provoqua l'invasion du Yémen par Maan, fils de Zaïdah, qui, dans son fanatisme de Rébyite

في القديم وفعل عقبة بن سالم بعمان والبحرين وقتله عبد  
القيس وغيرهم من ربيعة وسائر نزار من ارض البحرين وعمان  
كباداً لمعن وتعصباً من عقبة بن سالم لقومه من قحطان وغير  
ذلك مما تقدم وتأخر مما كان بين نزار وقحطان،

## الباب الرابع بعد المائة

ذكر ايام مروان بن محمد بن مروان بن الحكم وهو الجعدي

وبويع مروان بن محمد بن مروان بدمشق يوم الاثنين لاربع  
عشرة ليلة خلت من صفر سنة سبع وعشرين ومائة وقتل انه  
دعا الى نفسه بمدينة حران من ديار مضر وبويع له بها وامه

pour toutes les familles de Nizar, massacra les habitants et  
rompit l'ancienne alliance qui unissait le Yémen à Rébyâh.  
Elle fit naître aussi les représailles sanglantes exercées par  
Okbah, fils de Salim, dans l'Oman et le Bahreïn, contre les  
Abd el-Kais et d'autres tribus de Rébyâh et de Nizar établies  
dans ces contrées; Okbah, obéissant ainsi à sa haine contre  
Maan et à son attachement pour la famille de Kahtan, qui  
était la sienne. En un mot, tous ces événements et d'autres  
encore d'une date plus ou moins ancienne, furent le résultat  
de la rivalité qui éclata entre Nizar et Kahtan.

## CHAPITRE CIV.

REGNE DE MERWAN, FILS DE MOHAMMED, FILS DE MERWAN, FILS  
DE HAKEM, C'EST-A-DIRE MERWAN LE DJÂDITI (MERWAN II).

Il fut proclamé à Damas, le lundi 14 de Safer, 127 de  
l'hégire; ou, d'après une autre version, il s'arrogea l'autorité  
à Harrân, dans le Diar-Modar, et reçut le serment d'inves-

أم ولد يقال لها رياً وقيل طروبة<sup>(1)</sup> كانت لمصعب بن الزبير فصارت بعد مقتله لمحمد بن مروان ابنيه وكان مروان يكنى ابا عبد الملك واجتمع اهل الشام على بيعته الا سليمان بن هشام بن عبد الملك وغيره من بنى امية فكانت ايامه منذ بوبع بمدينة دمشق من ارض الشام الى مقتله خمس سنين وعشرة ايام وقيل خمس سنين وثلاثة اشهر وكان مقتله في اول سنة اثنتين وثلاثين ومائة ومنهم من رأى ان ذلك كان في الحرم ومنهم من رأى انه كان في صفر وقيل غير ذلك مما تنازع فيه اصحاب التواريخ والسير على حسب تنازعهم في مقدار ملكه فمنهم من ذهب الى ان مدته خمس سنين وثلاثة اشهر ومنهم من قال خمساً وشهرين وعشرة ايام ومن قال منهم خمساً وعشرة ايام

titure dans cette ville. Sa mère était une esclave nommée *Reyya* ou *Taroubah*; elle avait appartenu d'abord à Moçâb ben Zobeir; après le meurtre de celui-ci, elle passa au pouvoir de Mohammed ben Merwan, père de Merwan II. Le nom patronymique de Merwan II était *Abou Abd el-Mélik*. Les-Syriens reconnurent tous son autorité, à l'exception de Suleiman, fils de Hicham, fils d'Abd el-Mélik et de quelques autres Omeyyades. Depuis la prestation de serment, à Damas, jusqu'à sa mort, Merwan régna cinq ans et dix jours, ou, selon d'autres, cinq ans et trois mois. Il fut tué au commencement de l'année 132 de l'hégire, au mois de Moubarrem, d'après les uns, de Safer selon les autres, ou à une autre date; car les historiens et les biographes diffèrent sur ce point, en raison de la durée qu'ils donnent à son règne. Les uns l'évaluent à cinq ans et trois mois; d'autres à cinq ans, deux mois et dix jours; d'autres à cinq ans et dix jours. Merwan périt à Bouçir, village du Fayoum, dans la Haute Égypte. On n'est pas plus d'accord sur son âge que sur

وكان مقتله ببوصير قرية من قرى الفيوم من صعيد مصر وقد تفوزع في مقدار سنه كتنازعهم في مقدار ملكه منهم من زعم انه قتل وهو ابن سبعين سنة ومنهم من قال تسع وستين ومنهم من قال ثمان وخمسين واما نذكر هذا للخلاف من قولهم لئلا يظن ظانّ انا قد اغفلنا ما ذكروه او تركنا شيئاً مما وصفوه مما اليه قصدنا في كتابنا هذا وان كنا قد اتينا على مبسوط ما قيل في ذلك في كتابينا اخبار الزمان والاوسط<sup>(1)</sup> وسنورد فيما يرد من هذا الكتاب جملاً من كيفية مقتله واخباره وجوامع من سيره وحروبه وما كان من امر الدولتين في ذلك الوقت من الماضيه وهي الاموية والمستقبله في ذلك الزمان وهي العباسيه مع افرادنا باباً نذكر فيه جوامع تاريخ ملك الامويين وهو الباب المترجم بذكر مقدار المده من الزمان وما ملك فيه

la durée de son règne : les uns prétendent qu'il fut tué à l'âge de soixante et dix ans, d'autres à soixante-neuf ans, d'autres à cinquante-huit ans. Nous citons ces divergences afin que le lecteur ne puisse supposer que nous avons négligé ces détails, ou bien omis quelques uns des faits qui font l'objet de cet ouvrage ; quant aux développements, on les trouvera dans nos Annales historiques et dans le Livre Moyen. Plus loin, nous résumerons les circonstances du meurtre de Merwan, son histoire, les faits principaux de sa vie et de ses campagnes, l'histoire de la lutte entre les deux dynasties, celle du passé, c'est à dire les Omeyyades, et celle de l'avenir, les Abbassides. En outre, nous allons consacrer un chapitre spécial au résumé chronologique de la dynastie omeyyade, sous le titre de *Évaluation chronologique des années pendant lesquelles régnèrent les Omeyyades*. Puis viendront les faits principaux concernant la dynastie abbasside. His-

بنو أمية من الأعوام ثم نعقب ذلك بلمع من اخبار الدولة العباسية واخبار ابي مسلم وخلافة ابي العباس السفاح ومن تلا عصره من خلفاء بني العباس الى سنة اثنتين وثلاثين وثلثمائة من خلافة ابي اسحاق المتقي لله ابراهيم بن المقنن بالله ان شاء الله تعالى والله ولي التوفيق ،

## الباب الخامس بعد المائة

ذكر مقدار المدة من الزمان وما ملكت فيه بنو  
أمية من الأعوام

كان جميع ملك بني أمية الى أن بويع ابو العباس السفاح الف شهر كاملة لا تزيد ولا تنقص لانهم ملكوا تسعين سنة واحد

toire d'Abou Moslim, le règne d'Abou'l-Abbas Saffah et des Khalifes de la maison d'Abbas qui se succédèrent, jusqu'à l'année 332 sous le règne d'Abou Ishak Mouttaki-Illah Ibrahim, fils de Mouktadir-billah. Plaise à Dieu, le dispensateur des secours, de seconder notre entreprise!

## CHAPITRE CV.

ÉVALUATION CHRONOLOGIQUE DES ANNÉES PENDANT LESQUELLES  
RÈGNÈRENT LES OMEYYADES.

La durée totale de la domination des Omeyyades, jusqu'à la proclamation d'Abou'l-Abbas Saffah, est de mille mois complets, ni plus ni moins : en réalité, ils régnèrent pen-

عشر شهراً وثلاثة عشر يوماً قال المسعودى والناس متباينون في تواريخ أيامهم والمعول عليه ما نوردته وهو الصحيح عند أهل البحت ومن عني بأخبار هذا العالم وهو أن معاوية بن أبي سفيان ملك عشرين سنة ويزيد بن معاوية ثلاث سنين وثمانية أشهر وأربعة عشر يوماً ومعاوية بن يزيد شهراً واحداً عشر يوماً ومروان بن الحكم ثمانية أشهر وخمسة أيام وعبد الملك بن مروان إحدى وعشرين سنة وشهراً وعشرين يوماً والوليد بن عبد الملك تسع سنين وثمانية أشهر ويومين وسليمان بن عبد الملك سنتين وستة أشهر وخمسة عشر يوماً وعمر بن عبد العزيز ستة سنين وخمسة أشهر وخمسة أيام ويزيد بن عبد الملك أربع سنين وثلاثة عشر يوماً وهشام ابن عبد الملك تسع عشرة سنة وتسعة أشهر وتسعة أيام

dant quatre-vingt-dix ans, onze mois et treize jours (pour l'explication, voir ci-contre). Un grand désaccord règne sur les dates de cette dynastie. Les chiffres que nous allons donner méritent toute confiance, et sont reconnus exacts par les savants et par tous ceux qui ont fait de l'histoire profane une étude particulière.

Moawiah I régna 20 ans. — Yézid I, 3 ans, 8 mois, 14 jours. — Moawiah II, 1 mois, 14 jours. — Merwan I, 8 mois, 5 jours. — Abd el-Mélik, 21 ans, 1 mois, 20 jours. — Wélid I, 9 ans, 8 mois, 2 jours. — Suleman, 2 ans, 6 mois, 15 jours. — Omar ben Abd el-Aziz, 2 ans, 5 mois, 5 jours. — Yézid II, 4 ans et 13 jours. — Hicham, 19 ans, 9 mois, 9 jours. — Wélid II, 1 an et 3 mois. — Yézid III, 2 mois et 10 jours.

Nous supprimons ici la période d'Ibrahim, fils de Wélid I,

والوليد بن يزيد بن عبد الملك سنة وثلاثة اشهر ويزيد  
 ابن الوليد بن عبد الملك شهرين وعشرة ايام واسقطنا ايام  
 ابرهيم بن الوليد بن عبد الملك كاسقاطنا ايام ابرهيم بن  
 المهدي ان يعدّ في الخلفاء العباسيين ومروان بن محمد بن  
 مروان خمس سنين وشهرين وعشرة ايام الى ان بويج السقّاح  
 فذلك تسعون سنة واحد عشر شهراً وثلاثة عشر يوماً<sup>(1)</sup>  
 يضاف الى ذلك الثمانية اشهر التي كان مروان يقاتل فيها بني  
 العباس الى ان قتل فيصير ملكهم احدى وتسعين سنة وسبعة<sup>(2)</sup>  
 اشهر وثلاثة عشر يوماً يوضع من ذلك ايام الحسن بن علي وهي  
 خمسة اشهر وعشرة ايام وتوضع ايام عبد الله بن الزبير الى  
 الوقت الذي قتل فيه وهي سبع سنين وعشرة اشهر وثلاثة ايام  
 فيصير الباقي بعد ذلك ثلاثاً وثمانين سنة واربعين اشهر يكون

par la même raison que nous supprimons celle d'Ibrahim, fils de Mehdi, de la suite des Khalifes Abbassides. — Merwan II régna 5 ans, 2 mois et 10 jours, jusqu'au jour où Salfah fut proclamé. Le total est quatre-vingt-dix ans, onze mois, treize jours. En ajoutant les huit mois pendant lesquels Merwan II combattit les Abbassides, jusqu'à ce qu'il périt, nous avons, pour la durée des Omeyyades, quatre-vingt-onze ans, sept mois, treize jours. Défalquons de ce chiffre la période de Haçan, fils d'Ali, soit cinq mois et dix jours; en second lieu, la période d'Abd Allah, fils de Zobeïr, jusqu'à sa mort, soit sept ans, dix mois et trois jours, il nous reste quatre-vingt-trois ans et quatre mois, ou, en d'autres termes, un total de mille mois.

Il y a des gens qui expliquent le passage du livre de Dieu, « La nuit de *Kadr* vaut plus que mille mois, » par la

ذلك الف شهر سوء<sup>(1)</sup> وقد ذكر قوم ان تأويل قوله عز وجل  
 لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ما ذكرناه من امامهم وقد  
 روى عن ابن عباس انه قال والله ليصلكن بنو العباس ضعف ما  
 ملكته بنو امية باليوم يومين والشهر شهرين والسنة سنتين  
 وبالخلافة خليفتين قال المسعودى ملك بنو العباس في سنة  
 اثنتين وثلاثين ومائة وانعضى ملك بنى امية فليبنى العباس  
 مذ ملكوا الى هذا الوقت وهو سنة اثنتين وثلاثين وثلاثمائة  
 مائتا سنة وذلك ان ابا العباس السفاح بويع له بالخلافة في  
 ربيع الآخر من سنة اثنتين وثلاثين ومائة وانتهينا في تصنعنا  
 من هذا الكتاب الى هذا الموضع في شهر ربيع الاول من سنة اثنتين  
 وثلاثين وثلاثمائة من خلافة ابي اسحق المتوفى لله، والله اعلم بما  
 يكون من امرهم فيما يأتي به الزمان المستعمل بعد هذا الوقت

durée de la dynastie Omeyyade, telle que nous l'avons calculée. Une tradition fait dire à Abd Allah, fils d'Abbas : « En vérité, les enfants d'Abbas posséderont le double de la royauté des Omeyyades; c'est-à-dire un nombre double de jours, de mois, d'années et de Khalifes. » Ce fut en 132 de l'égire qu'eut lieu l'avènement de la dynastie des Abbassides, après la chute des Omeyyades : il y a donc, en la présente année 332 de l'égire, deux cents ans que la maison d'Abbas est au pouvoir; car Abou'l Abbas Saffah fut proclamé Khalife au mois de Rebi II, 132, et nous écrivons ce chapitre de notre livre en Rebi I, 332, sous le règne d'Abou Ishak Mouttakillah. Dieu seul connaît les destinées réservées à cette famille pendant les jours qui vont suivre. Nous avons pu, grâce à Dieu, donner dans nos Annales historiques et notre Histoire Moyenne les faits principaux de leur histoire, les particularités de



من الايام وقد اتينا بحمد الله فيما سلف من كتابينا اخبار الزمان والاوسط على الغرر من اخبارهم والنوادير من اسمائهم والظرائف مما كان في ايامهم وعهودهم ووصاياهم ومكاتباتهم واخبار الحوادث والخوارج في ايامهم والازارقة والاباضية وغيرهم ومن ظهر من الطالبين طالباً بحقّ وأمرًا بمعروف وناهياً عن منكر فنقتل في ايامهم وكذلك لمن تلاهم من بنى العباس الى خلافة المتقي لله من سنتنا هذه وهي سنة اثنتين وثلاثين وثلاثمائة وما ذكرنا في هذا الباب من جوامع التاريخ فقد يخالف ما تقدم بسطه باليوم والعشرة والشهر عند ذكرنا لدولة كل واحد منهم وايامه وهذا هو المعول عليه من تاريخ سنينهم والحاصل من مدتهم والله اعلم.

leurs noms, les détails les plus curieux sur leur règne, leurs traités et testaments, leur correspondance, l'histoire des innovations religieuses et des sectes hérétiques, comme les Azrakites, les Ibadites, etc. qui surgirent sous leur règne, l'insurrection des descendants d'Ali revendiquant le droit, prescrivant le bien et défendant le mal; nous avons nommé ceux de ces prétendants qui périrent; enfin, nous avons donné les mêmes détails, pour les différentes époques de cette dynastie, jusqu'au règne du Khalife actuel Mouttakilillah, en 332 de l'hégire. — Le résumé chronologique présenté dans ce chapitre contredit, par le nombre des jours, des décades ou des mois, les chiffres cités précédemment dans l'histoire spéciale de chacun de ces princes : mais l'évaluation de leurs années, telle qu'elle est calculée ici, mérite toute confiance et offre le résumé exact de leur chronologie. Dieu sait mieux la vérité!

## الباب السادس بعد المائة

ذكر الدولة العباسية ولمع من اخبار مروان ومعتله وجوامع  
من حروبه وسيره

قد قدمنا في الكتاب الاوسط ما ذكرته الراوندية وهم شيعة  
ولد العباس بن عبد المطلب من اهل خراسان وغيرهم ان  
رسول الله صلعم قبض وان احق الناس بالامامة بعده العباس  
ابن عبد المطلب لانه عمه ووارثه وعصبته لقول الله عز وجل  
وَأُولُو الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ وَإِن النَّاسُ  
اغْتصبوه حقه وظلموه امره الى ان رده الله اليهم وتبرأوا من  
ابى بكر وعمر رضى الله عنهما واجازوا بيعة على بن ابى طالب

### CHAPITRE CVI.

LA DYNASTIE DES ABBASSIDES. — APERÇU DE L'HISTOIRE DE MERWAN ;  
SA MORT ; RÉSUMÉ DE SES CAMPAGNES ET DE SA VIE.

Nous avons déjà mentionné dans le Livre Moyen l'opinion soutenue par les Rawendites, c'est-à-dire les partisans de la maison d'Abbas, fils d'Abd Mottalib, dans le Khorasân, et dans d'autres contrées, à savoir qu'après la mort du Prophète, l'homme le plus digne du titre d'*Imam* était ce même Abbas, en sa qualité d'oncle et d'héritier collatéral, et en vertu de cette parole de Dieu : « Ceux que des liens de parenté unissent sont héritiers les uns des autres, selon le livre divin » (*Korân*, VIII, 76). Abbas, disent-ils, fut spolié de ses droits et traité avec injustice, jusqu'à ce que Dieu leur en eût à eux-mêmes confié la défense. Ils rejettent Abou Bekr

رضه باجازة ابن عباس له وذلك حين قال يا ابن ابي هاشم الى ابايعك فلا يختلف عليك اثنان ولقول داود بن عليّ على منبر الكوفة يوم بويج لابي العباس يا اهل الكوفة لم يقم فيكم امام بعد رسول الله صلعم الا عليّ بن ابي طالب وهذا القائم فيكم يعنى ابا العباس السفاح وقد صنف هؤلاء كتبًا في هذا المعنى الذى ادعوه هي متداولة في ايدى اهلها ومن تكلم بها منها كتاب صنفه عمرو بن بحر الجاحظ وهو المترجم بكتاب امامة ولد العباس بجنج فيه لهذا المذهب ويذكر فعل ابي بكر في فدك وغيرها وقصته مع فاطمة رضى الله عنها ومطالبتها بارثها من ابيها صلعم واستشهادها ببعلمها وابنيها وامّ ايمن وما جرى بينها وبين ابي بكر من المخاطبة وما كثر بينهم من المنازعة

et Omar, mais ils acceptent la nomination d'Ali, fils d'Abou Talib, puisqu'elle fut reconnue par le fils d'Abbas, lorsqu'il lui adressa ces paroles : « Fils de mon frère, viens recevoir mon serment, afin que tu n'aies point deux adversaires. » Ils invoquent aussi les paroles de Dawoud ben Ali, dans la chaire de Koufah, le jour où fut proclamé Abou'l-Abbas (Saffah) : « Peuple de Koufah, vous n'avez pas eu d'Imams depuis le Prophète, si ce n'est Ali, fils d'Abou Talib, et celui qui est aujourd'hui à votre tête, » c'est-à-dire Saffah. Ces sectaires ont composé, pour soutenir leurs prétentions, des traités qui sont répandus parmi eux et chez leurs adhérents; de ce nombre est un livre écrit par Amr, fils de Bahr el-Djahiz, et intitulé : *Traité de l'imamat dans la maison d'Abbas*. L'auteur y produit les arguments favorables à la doctrine en question; il rappelle la décision d'Abou Bekr au sujet de Fedek et d'autres propriétés; ses démêlés avec Fatimah (que Dieu l'agrée!), lorsqu'elle réclama l'héritage de son père, en invoquant comme témoins son époux (Ali), ses deux fils et

وما قالت وما قبل لها عن أبيها عم أنه قال نحن معاشر الانبياء لا نرث ولا نُورث وما احتجبت به من قوله عز وجل وَوَرَّثَ سُلَيْمَانَ دَاوُدَ أَنْ الذَّبُونُ لَا تَوْرَثُ ولم يبق الا التوارث وغير ذلك من الخطاب ولم يصنف للجاحظ هذا الكتاب ولا استقصى فيه الحجج للراوندية وهم شيعة ولد العباس لانه لم يكن مذهبه ولا كان يعتقده لكن فعل ذلك تماجنًا وتطرًا وقد صنّف كتابًا استقصى فيه الحجج عند نفسه وأيده بالبراهين وعضده بالادلة فيما تصوّره من عقله ترجمه بكتاب العثمانية يحلّ فيه عند نفسه فضائل عليّ رضه ومناقبه ويحجج فيه لغيره طلبًا لامانة الحق ومضادة لاهله وَاللَّهُ مِتِّمُ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ثم لم يرض

Oummi-Eïmen (affranchie de Mahomet); les discussions nombreuses et les contestations qu'elle soutint contre Abou Bekr; ses arguments; la réponse de ses adversaires, tirée de ce propos de Mahomet son père : « Nous autres prophètes, nous n'héritons pas et nous ne laissons pas d'héritage; » à quoi Fatimah opposa cette parole de Dieu : « Suleïman hérita de David » (*Koran*, xxvii, 16); ce qui exclut seulement la transmission héréditaire de la prophétie et laisse intact l'héritage (temporel). Djahiz cite encore toute la suite de la contestation. Mais en composant ce traité, avec toutes les preuves à l'appui, il n'a pas voulu défendre les Rawendites, qui sont partisans de la postérité d'Abbas, puisque cette secte n'était pas la sienne et qu'il n'en partageait pas les croyances; cet ouvrage est donc une parodie impudente, une sorte de plaisanterie de la part de Djahiz. Il a écrit un autre livre où il développe tout ce qui lui paraissait être des arguments; il le corrobore des preuves et le fortifie de toutes les inductions que son esprit lui fournissait; c'est le livre intitulé : *Traite de l'Ottomanisme*. Il y réfute à sa manière la

بهذا الكتاب المترجم بالعثمانية حتى اعقبه بتصنيف كتاب آخر في امامة المروانية واقوال شيعتهم ورأيته مترجمًا بكتاب امامة امير المؤمنين معاوية بن ابي سفيان في الانتصار له من عليّ ابن ابي طالب رضه وشيعته الرافضة يذكر فيه رجال المروانية ويؤيد فيه امامة بنى امية وغيرهم ثم صنف كتابًا آخر ترجمه بكتاب مسائل العثمانية يذكر فيه ما فاته ذكره ونقصه عند نفسه من فضائل امير المؤمنين عليّ ومناقبه فيما ذكرنا وقد نقصت عليه ما ذكرنا من كتبه ككتاب العثمانية وغيره فقد نقصتها جماعة من متكلمي الشيعة كابي عيسى الوراق والحسن ابن موسى النخعي وغيرهما من الشيعة ممن ذكر ذلك في كتبه في

supériorité et les mérites d'Ali, et argumente en faveur d'un autre personnage, cherchant ainsi à étouffer le droit et à combattre ceux qui le possèdent : « Dieu répandra toute sa lumière, en dépit des mécréants » (*Koran*, LXI, 8). Mais, ce livre de l'*Otmanisme* ne l'ayant point satisfait, il le fit suivre d'une autre composition sur l'imamat des Merwanites et les opinions de leurs adhérents. J'ai vu cet ouvrage; il a pour titre : « Livre de l'imamat du Prince des Croyants Moàwiah, fils d'Abou Sofian, pour servir à sa défense contre Ali, fils d'Abou Talib et ses sectateurs hérétiques; » l'auteur y passe en revue les principaux membres de la famille de Merwan, et revendique pour les fils d'Omeyyah et d'autres personnages, la qualité d'Imam. Il écrivit ensuite un livre nommé *Traité des questions otmanites*, dans lequel il répara ses propres omissions et compléta sa prétendue réfutation de la supériorité et des mérites du Prince des Croyants Ali. Les écrits de Djahiz, dont nous parlons ici, comme le *Traité de l'Otmanisme*, etc. ont été réfutés par des théologiens chiites, entre autres par Abou Yça le libraire, par Haçan, fils de

الإمامة جميعاً ومعيناً وقد بعض على الجاحظ تصد. كتاب  
 العتقانة رجل من تميم المعتزلة البغدادي ورؤسائهم وأهل  
 الزهد والديانة منهم ممن يذهب إلى تفصيل علي والعميل بالإمامة  
 المعقول وهو أبو جعفر محمد بن عبد الله الأسكافي وكان في سنة  
 سنة أربعين ومائتين وفيها مات أحمد بن حنبل وسندبر  
 وفاة الجاحظ فيها يرد من هذا الكتاب وفيه عمدة من المعتزلة  
 وإن كنا قد ائتمنا على ذلك فيما سلف من كتبنا والذي ذهب  
 إليه من نأحر من الراوندي وانتقل وخبير عن جملة الكلسانية  
 العدليين بالإمامة محمد بن الخنفي وهم الجربانية أصحاب أبي مسد  
 عبد الرحمن بن محمد صاحب الدعوة العباسية وكان يلقب  
 بجران أن محمد بن الخنفي هو الاسم بعد علي بن أبي طالب

Monca Nakhâyi et quelques autres écrivains de cette secte, qui ont discuté ces questions, en résumé ou en détail, dans des traités sur l'imamat. Le livre de Djahiz sur l'Otmanisme a été également combattu par un des cheikhs et des principaux Montazelites de Bagdad, homme austère et religieux qui s'était déclaré pour la supériorité d'Ali et la doctrine de l'imamat du *prophète*; je veux parler d'Abou Djafar Mohammed ben Abd Allah Eskafi, mort en 240, en même temps que Ahmed ben Hanbal. Nous mentionnerons plus tard la mort de Djahiz et celle de quelques Montazelites, bien que ces détails se trouvent dans nos ouvrages précédents. Les Rawendites modernes, héritiers de la tradition et de l'interprétation des Kersanites, qui proclament l'imamat de Mohammed, fils de la Haneite, ont été nommés *Djerianites*, parce qu'ils avaient pour chef Abou Moslim Abd er-Rahman ben Mohammed, le missionnaire des Abbassides, lequel avait reçu le sobriquet de *Djerian*. D'après cette secte, Mohammed, fils de la Haneite, est le véritable Imam, après Ali, fils d'Abou

وان محمدًا اوصى الى ابنه ابي هاشم وان ابا هاشم اوصى الى عليّ  
 ابن عبد الله بن العباس بن عبد المطلب وان عليّ بن عبد  
 الله اوصى الى ابنه محمد بن عليّ وان محمدًا اوصى الى ابنه ابراهيم  
 الامام المقتول بحرّان وان ابراهيم اوصى الى اخيه ابي العباس  
 ابن عبد الله بن الحارثية وقد تنوزع في امر ابي مسلم من  
 الناس من رأى انه كان من العرب ومنهم من رأى انه كان عبدًا  
 فاعتق وكان من اهل البُرس والجامعين من قرية يقال لها خرطينة  
 واليهما تضاف الثياب البُرسية المعروفة بالخرطينية وذلك من  
 اعمال الكوفة وسوادها وكان قهرمانًا لادريس بن ابراهيم العجلي  
 ثم آل امره وتمت به الاقدار الى ان اتصل بمحمد بن عليّ ثم  
 بابراهيم بن محمد الامام فانغذه ابراهيم الى خراسان وامر اهل

Talib; il a légué cette qualité à son fils Abou Hachem; celui-ci à Ali, fils d'Abd Allah, fils d'Abbas, fils d'Abd Mottalib; Ali à Mohammed son fils; ce dernier à son fils Ibrahim l'Imam, tué à Harrân; Ibrahim, enfin, à son frère Abou'l-Abbas, fils d'Abd Allah, fils de la Harétide.

L'origine d'Abou Moslim donne matière à contestation : les uns le disent arabe, les autres en font un esclave qui fut ensuite affranchi. Selon eux, il était originaire d'un village nommé *Khartinah*, dans le canton de Bours et Djamiân (les deux mosquées), où se fabriquent les étoffes dites *boursyeh*, particulièrement connues sous le nom de *khartiuyeh*; ce canton est une dépendance de Koufah et du Sawad. D'abord simple intendant d'Edris ben Ibrahim l'Idjélite, son rôle s'accrut et ses destinées grandirent, jusqu'à ce qu'il s'attachât au parti de Mohammed ben Ali, et, plus tard, à celui d'Ibrahim ben Mohammed, l'Imam. Ibrahim l'envoya dans le Khorasân, auprès de ses prosélytes, en leur recommandant de lui obéir et de se soumettre à ses ordres et à tout ce qu'il

الدعوة بطاعتك والانقياد الى امره ورأيد فعوى امره وظهر  
سلطانه واطهر السواد وصار زينة في اللباس والاعلام وانينود وكان  
أول من سواد من اهل خراسان بنيسابور لذلك اسيد بن عبد  
الله ثم ممي ذلك في أكثر من المدن والخور بخراسان وقوى امر  
ابى مسلم وضعف امر نصر بن سيار صاحب مروان بن محمد  
للجعدى على بلاد خراسان وكانت له مع ابى مسلم حروب أكثر  
فيها ابو مسلم للخيل والمكائد من تعريقه بين اليمانية والنزارية  
بخراسان وغمر ذلك مما احتال به على عدوه وقد كان لنفسر  
أبن سيار حروب كثيرة مع الكرماني الى ان قُتل اتينا على ذكرها  
في كتابينا اخبار الزمان والاوسط وذكرنا بدء اخبار الكرماني  
جديع بن على وما كان بينه وبين سلم بن احور صاحب نصر

deciderait. Une fois sa cause affermie et son autorité recon-  
nue, Abou Moslim arbora la couleur noire comme signe dis-  
tinctif dans le costume, sur les drapeaux et les bannières.  
Le premier, parmi les habitants du Khorasân, à Neicapour,  
qui adopta cette couleur, fut Oçeid, fils d'Abd Allah; son  
exemple se propagea bientôt dans la plupart des villes et des  
districts du Khorasân. Tandis que la cause d'Abou Moslim  
allait se fortifiant, celle de Nasr ben Seyyar, gouverneur du  
Khorasân, au nom de Merwan le Djâdite, s'affaiblissait. Dans  
sa campagne contre Nasr, Abou Moslim multiplia les ruses  
et les stratagemes; il jeta la division entre les Yéménites et  
les Nizarites établis dans le Khorasân, et il eut recours encore  
à d'autres expédients pour vaincre ses ennemis. Le récit de  
la lutte que Nasr soutint contre Kermâni, qu'il finit par tuer,  
se trouve dans les Annales historiques et l'histoire Moyenne.  
Nous y racontons l'histoire de Djodayi ben Ali Kermâni, de-  
puis son origine; la guerre qui éclata entre ce general et  
Salm, fils d'Ahwaz, partisan de Nasr ben Seyyar; le rôle



أبن سيار وما كان من امر خالد بن برمك وقطبة بن شبيب وغيرها من الدعوة المقيمين بخراسان للدعوة العباسية كسليمان بن كثير وابي داود خالد بن ابرهيم ونظرائهما وما كان من شعارهم عند اظهار الدعوة وندآتهم عند الحروب محمد يا منصور والسبب الذي له ومن اجله اظهروا استعمال السواد دون سائر الالوان وطالت مكاتبة نصر بن سيار الى مروان واعلامه بما هو فيه واظهار امر العباسية وتزايدها في كل وقت فكان فيما كتب به اليه اعلامه بحال ابي مسلم وحال من معه وانه كشف عن امره وبحث عن حاله فوجده يدعو الى ابرهيم بن محمد بن علي بن عبد الله بن العباس وضمن كتابه ابياتاً من الشعر وهي<sup>(1)</sup>

joué dans ces événements par Khalid, fils de Barmek, par Kahtabah, fils de Chébib, et d'autres missionnaires qui résidaient dans le Khorasân, pour y répandre la propagande Abbasside, tels que Suleïman, fils de Kétir, Abou Dawoud Khalid, fils d'Ibrahim, etc. Nous y mentionnons les signes de ralliement adoptés par eux pour la manifestation de leur mission ; leur cri de guerre : « *Mohammed ! Ô Mansour !* » et enfin les raisons qui leur firent choisir le noir de préférence à toute autre couleur.

Nasr ben Seyyar, dans une longue suite de dépêches adressées à Merwan, lui faisait connaître sa situation, la naissance de la cause Abbasside et les progrès qu'elle accomplissait chaque jour. Il l'informait également de ce qui concernait Abou Moslim et ses partisans : ses recherches, l'enquête qu'il avait faite sur cet homme, lui avaient révélé en lui un missionnaire d'Ibrahim, fils de Mohammed, fils d'Ali, fils d'Abd Allah, fils d'El-Abbas. A sa dépêche Nasr avait joint les vers qui suivent :

ارى خلد الرماد وميض جمر      ويوشك ان يلدون نـ ضرام  
 فان النار بالعودين تُذكى      وان للحرب أونها الكلام  
 فان لم تطفئوها تجر حرباً      مشمّرة يشيب له العلام  
 اقول من التعجب لب شعري      أبفاظ أمّة ام نيام  
 فان يك قومنا اختوا نياماً      فقل قوموا ففد حان القيام  
 ففرى عن رحالك ثم قولى      على الاسلام والعرب السلام

فلما ورد الكتاب على مروان وجدده مشتتاً بحروب الخوارج  
 بالجزيرة وغيرها وما كان من خبره في حروبه مع الخثاك بن  
 قيس الحروري حتى فتله مروان بعد وفائع كثيره بين كفر  
 توتى ورأس العين وكان الخثاك خرج من بلاد شهرزور ونصب

Je vois la faible lueur des charbons sous la cendre : ils ne tarderont pas à s'enflammer.

La flamme jaillit du frottement de deux morceaux de bois : le germe de la guerre est dans les paroles.

Si vous ne les étouffez, elles produiront une collision soudaine qui fera blanchir (de terreur) la tête des enfants.

Dans mon étonnement je m'écrie : Puissé-je savoir si les Omeyyades sont éveillés ou s'ils dorment !

Si les nôtres sont encore plongés dans le sommeil du matin, criez leur : Debout, voici le moment de l'action !

Femme, tuis loin de ta demeure, et adresse un dernier adieu à l'islam et aux Arabes.

Cette lettre trouva Merwan absorbé par ses guerres contre les Kharedjites, dans la Mésopotamie et d'autres contrées : il avait alors à lutter contre Dahhak, fils de Kais le Harourite, qu'il finit par tuer, après plusieurs combats, entre Kefer-Touta et Ras el Ain. Dahhak s'était insurgé dans le pays de Cheheזור : quand il fut tué, les Kharedjites placèrent à leur tête El Khabiri : ce chef perit aussi et fut remplacé par

الخوارج بعد قتل الخُصَّاك عليها الخبيري<sup>(1)</sup> فلما قُتِلَ الخبيري وُلَّت الخوارج عليها ابا الدلفا شيبان الشيباني وما كان من حروب مروان مع نعيم بن ثابت الجذامي وكان خرج عليه ببلاد طبرية والاردن من بلاد الشام حتى قتله مروان وذلك في سنة ثمان وعشرين ومائة فلم يدر مروان كيف يصنع في امر نصر بن سيار وخراسان وانجادة لما هو فيه من الحروب والغنى فكتب اليه مروان مجيباً عن كتابه ان الشاهد يرى ما لا يراه الغائب فاحسم التؤول<sup>(2)</sup> قبلك فلما ورد الكتاب على نصر قال لخواص اصحابه اما صاحبكم فقد اعلمكم الا نصر عنده واقام مروان اكثر ايامه لا يدينو من النساء الى ان قُتِلَ وترأعت له جارية من جواريه فقال لها والله لا دنوت منك ولا حللت لك عقدة

Abou'd-Dalfa Cheïban le Cheïbanite. Mentionnons aussi la guerre entre Merwan et Noaïm, fils de Tabit le Djoudamite, qui, après s'être révolté contre Merwan, dans le pays de Tibériade et le Jourdain, en Syrie, fut tué par lui, en 128 de l'hégire. Ainsi Merwan, au milieu de toutes ces guerres, de toutes ces séditions, ne savait quelle conduite tenir à l'égard de Nasr ben Seyyar et du Khoraçân, ni comment porter remède à ces maux. Il se borna à répondre en ces termes à la lettre de Nasr : « Celui qui est présent voit ce que ne voit pas l'absent. Extirpe la verrue qui te gêne. » En recevant cette réponse, Nasr dit à ses intimes : « En vérité, votre maître vous fait savoir qu'il est hors d'état de remporter la victoire. »

Pendant presque toute sa vie et jusqu'au jour où il périt, Merwan s'abstint de la société des femmes. Il dit, un jour, à l'une de ses esclaves qui se présentait devant lui : « Non, par Dieu, je ne m'approcherai pas de toi, et je ne dénouerai pas un seul œillet de ta robe, pendant que Nasr ben Seyyar

وخراسان نرجف وتضرم بنصر بن سيار وابو تجرم قد اخذ منه بالخنق وكان مع ما هو فيه يديم قرأه سير الملوك واخبارها في حروبها من الفرس وغيرها من ملوك الامم وعذله بعض اوليائده ممن كان يأنس اليه في نرك النساء والطيب وغير ذلك من اللذات فعال له مروان يمنع منهن ما منع امير المؤمنين عبد الملك فقال له الرجل وما ذاك يا امير المؤمنين قال حمل صاحب افريقية اليه جارية ذات بهاء وكال تامة العحاسن شهية للتأمل فلما وقعت بين يديه تأمل حسنها وبيده كتاب ورد من الحجاج وهو بدير الجاجم مواقفا لابن الاشعث فرمى بالكتاب عن يده وقال لها اني والله منمت النعس فقالت للجارية

est aux prises avec le Khoragan agité, incendie par la révolte, et que *Abou Moudrym* (« le père du criminel, » au lieu de *Abou Mouslim*) le tient serré à la gorge. » Cependant, au milieu de tous ces périls, Merwan poursuivait la lecture de la chronique des rois perses et étrangers; il étudiait leur histoire et leurs campagnes. Un de ses amis qu'il traitait avec familiarité, lui reprochant son dédain pour les femmes, les parfums et les voluptés de ce genre, Merwan lui fit cette réponse : « Ce qui m'éloigne d'elles en éloignait aussi le Prince des Croyants, Abd el-Melik. — Prince, lui demanda le courtisan, quel est donc cet obstacle? » Merwan reprit : « Le gouverneur de l'Afrique avait envoyé à Abd el-Melik une esclave d'une beauté accomplie, riche de toutes les perfections et dont la vue inspirait les désirs. Quand elle fut en sa présence, il se mit à contempler cette belle personne; il tenait à la main une lettre de Haddjadj, campé alors à Deir el-Djamadjim, en face d'Ibn el-Achât (voir t. V, p. 364). Il laissa tomber cette dépêche, en disant à l'esclave : « En vérité, ta beauté est idéale! — Prince, répondit

ما يمنعك يا امير المؤمنين اذ كنت بهذا الوصف فقال يمنعني  
والله منك بيت قاله الاخطل  
قوم اذا حاربوا شددوا مآزرهم دون النساء ولو بانث باطهار  
أأنتد بالعيش وابن الاشعث مصافى لابي محمد وقد هلكت فيه  
رغماء العرب لاهها الله اذا تم امر بصيانتها فلما قتل ابن الاشعث  
كانت اول جارية خلا بها فلما يئس نصر بن سيار من انجاد  
مروان كتب الى يزيد بن عمر بن هبيرة الفزاري عامل مروان  
على العراق ليستمده ويسأله النصرة على عدوه وضمن كتابه  
ابياتاً من الشعر وهي  
ابلع يزيد وخير القول اصدقه وقد تمييزت ان لا خير في الكذب

cette femme, quel motif peut encore vous retenir, si je suis telle que vous le dites? — Par Dieu, s'écria Abd el-Mélik, ce vers d'El-Akhtal :

Une troupe (de guerriers) qui, pendant la guerre, serrent les attaches de leur manteau contre les séductions des femmes, même lorsqu'elles se présentent après la purification.

« Eh quoi! je m'adonnerais au plaisir, quand Ibn el-Achât se prépare à attaquer le père de Mohammed (Haddjadj)? quand les plus vaillants guerriers de l'Arabie ont déjà perdu la vie? Que Dieu m'en préserve! » Mais il fit veiller sur cette jeune fille, et, après la mort d'Ibn el-Achât, ce fut la première de ses esclaves qu'il appela dans son intimité.

Nasr ben Seyyar, ne comptant plus sur l'assistance de Merwan, écrivit à Yézid, fils d'Omar ben Hobeïrah le Fezarite, gouverneur de l'Irak au nom de ce prince, en lui demandant des secours et sa coopération contre l'ennemi. Il inséra les vers que voici, dans sa lettre :

Apprends à Yézid (les meilleures paroles sont les plus sincères, et je sais que le mensonge ne vaut rien) :

بأنَّ ارض خراسان رايت بها بيضا لوافرح مدحدثن دلحجب  
 فراخ عامين الا انها كمبر لما يطرن وقد سربلن بلزغب  
 فان يطرن ولم يحتل لهن بها يلهين نيران حرب ايما لهب  
 فلم يجبه يزيد بن عمر عن كتابه وتشاغل يدفع فتن العراق  
 ودخلت خوارج اليمن مكة والمدينة وعلهم ابو حمزة المختار  
 ابن عون الازدي وبلج بن عتبة الازدي وثما فيمن معها يدعون  
 الى عبد الله بن يحيى الكندي<sup>(1)</sup> وكان قد سمي نفسه بطالب  
 الحق وخوطب بأمر المؤمنين وكان اباضى المذهب من رأى  
 للخوارج وذلك في سنة تسع وعشرين ومائة وفي سنة ثلاثين  
 ومائة جهز مروان بن محمد جندشامع عبد الملك بن شيبد  
 ابن عطنة السعدي فلقى للخوارج بوادي القرى فقتل بلج وسار

Apprends-lui que j'ai vu dans le Khorasân des œufs qui, s'ils viennent à eclore, produiront un prodige :

Des poussins de deux jours qui sont déjà grands : ils ne volent pas encore, mais leurs membres se revêtent de plumes.

S'ils prennent leur essor; si l'on ne parvient pas à les reprimer, ils allumeront l'incendie de la guerre, et quel incendie !

Yezid, fils d'Omar, laissa cette lettre sans réponse, occupé qu'il était à reprimer la révolte de l'Irak. — Les Kharédjites du Yémen envahirent la Mecque et Médine, conduits par Abou Hamzah Moukhtar, fils d'Awf l'Azdite, et par Baldj, fils d'Okbah l'Azdite. Ces deux chefs prêchaient la cause d'Abd Allah, fils de Yahia le Kindite, qui se donnait le surnom de *Talib el-hakk* (qui cherche la vérité); en chaire, on le proclamait *Prince des Croyants*. Il appartenait à la secte Kharédjite nommée *Ibadite*. Ceci se passait en l'année 129. L'année suivante, Merwan mit sur pied une armée dont il donna le commandement à Abd el-Mélik, fils de Mohammed ben Atyah le Saadite. Les Kharédjites furent attaqués à

أبو حمزة في بقيتهم إلى مكة فلحقه عبد الملك فكانت بينهم  
 وقعة قُتل فيها أبو حمزة وأكثر من كان معه من الخوارج<sup>(1)</sup>  
 وسار عبد الملك في جيش مروان من أهل الشام يريد اليمن  
 وخرج عبد الله بن يحيى الكندي الخارجي من صنعاء فالتقوا  
 بناحية الطائف وأرض جرش فكانت بينهم حرب عظيمة قتل  
 فيها عبد الله بن يحيى وأكثر من كان معه من الإباضية ولحق  
 بقية الخوارج ببلاد حضرموت وأكثرها إباضية إلى هذا الوقت  
 وهو سنة اثنين وثلاثين وثلاثمائة ولا فرق بينهم وبين من  
 بعثهم من الخوارج في هذا المذهب وسار عبد الملك في جيش  
 مروان فنزل صنعاء وذلك في سنة ثلاثين ومائة وقد كان سليمان  
 ابن هشام بن عبد الملك اتصل بالخوارج بالجزيرة خوفاً من

Wadi'l-Kora, et Baldj périt dans cette bataille. Abou Hamzah conduisit les débris de son armée à la Mecque; mais Abd el-Mélik l'atteignit et lui livra une seconde bataille, dans laquelle Abou Hamzah fut tué avec le plus grand nombre de ses coreligionnaires. Ensuite Abd el-Mélik fit marcher les troupes syriennes de Merwan contre le Yémen; Abd Allah ben Yahia le Kindite sortit de Sanaa, et les deux partis se rencontrèrent dans le district de Taïf, sur le territoire de Djorch. Ce fut une terrible bataille qui coûta la vie à Abd Allah et à la plupart des Ibadites qu'il commandait. Le reste des hérétiques se réfugia dans le Hadramaut, dont la population est encore presque toute Ibadite, actuellement, en 332 de l'hégire; elle ne diffère pas, en fait de croyances, des Kharédjites de l'Omân. Abd el-Mélik, continuant sa marche avec les troupes de Merwan, campa dans Sanaa (130 de l'hégire). D'autre part, Suleïman, fils de Hicham ben Abd el-Mélik, redoutant le ressentiment de Merwan, s'était joint aux Kharédjites de la Mésopotamie, pendant qu'Abd Allah,

مروان واحتوى عبد الله بن معاوية بن عبد الله بن جعفر على بلاد اصطخر وغيرها من ارض فارس الى ان دفع عنها وصار الى خراسان فقبض عليه ابو مسلم وقد ذكرنا من يقول باسمته وينقاد الى دعوته في كتابنا في المغالات في اصول الديانات في باب تفرق الشيعة ومذاهبهم وقوى امر ابي مسلم وغلب على اكثر خراسان وضعف امر نصر بن سيار من عدم النجدة فخرج عن خراسان حتى اى الرى وخرج عنها فنزل ساوة بين بلاد همدان والرى ثات بها مدا وقد كان نصر بن سيار لما صار بين الرى وخراسان كتب الى مروان كتابا يذكر فيه خروجه عن خراسان وان هذا الامر الذى ارجحه ستموه حتى مما البلاد وضمن ذلك ابياتاً من الشعر وهي<sup>1</sup>

fils de Moawiah, fils d'Abd Allah, fils de Djâfar, s'emparait d'Istakhr (Persépolis) et d'autres parties du territoire persan. Chassé ensuite de ce pays, Abd Allah se rendit dans le Khorâçân où il tomba au pouvoir d'Abou Moslim. Il existe une secte qui le reconnaît pour *Imam* et se soumet à ses lois; nous en avons parlé dans notre livre intitulé : *Discours sur les principes des religions*, dans le chapitre relatif aux ramifications des Chiïtes, et à leurs croyances. Abou Moslim, dont le parti se fortifiait, conquit la majeure portion du Khorâçân, tandis que son adversaire Nasr ben Seyyar, épuisé par le manque de secours, sortait de ce pays pour se rendre à Rey, et de là à Sawah, ville située entre Hamadân et Rey, où il mourut de chagrin. Ce même Nasr, se trouvant sur la route du Khorâçân à Rey, avait écrit à Merwan pour l'informer qu'il venait de quitter le Khorâçân, et lui apprendre que le parti sous lequel il succombait, finirait par faire la conquête de l'empire. Sa lettre renfermait les quelques vers que voici :



اَنَا وَمَا نِكْتُمْ مِنْ أَمْرِنَا      كَالثَّوْبِ إِذَا اقْتَرَبَ لِلنَّخَاعِ  
 أَوْ كَالَّتِي يَحْسِبُهَا أَهْلُهَا      عِذْرَاءٌ بَكَرًا وَهِيَ فِي التَّنَاسُعِ  
 كَالثَّوْبِ إِذَا انْجَحَ فِيهِ الْبَلَى      أَعْيَى عَلَى ذِي الْخَيْلَةِ الصَّانِعِ  
 كَمَا نَرَقِّبُهَا فَقَدْ مَرَقَتْ      وَاتَّسَعَ لِحُرْقٍ عَلَى السَّرَاقِعِ

فلم يستتم مروان قراءة هذا الكتاب حتى مثل أصحابه بين يديه ممن كان قد وكل بالطرق رسولاً من خراسان لابي مسلم الى ابراهيم بن محمد الامام يخبره فيه خبره وما آل اليه امره فلما تأمل مروان كتاب ابي مسلم قال للرسول لا ترع كم دفع لك صاحبك قال كذا وكذا قال فهذه عشرة الاف درهم لك وانما دفع اليك شيئاً يسيراً وامض بهذا الكتاب الى ابراهيم ولا تعلمه

Nous sommes, dans la situation où vous nous avez jetés, comme le taureau qui marche vers le sacrificateur,

Ou comme la chamelle que son maître croit vierge et âgée de trois à six ans, alors qu'elle est dans sa neuvième année.

Quand une étoffe est usée jusqu'à la trame, elle déjoue les efforts de l'ouvrier le plus habile ;

Ainsi nous avons essayé de réparer notre désastre, et le trou s'agrandissait sous nos doigts.

Merwan n'avait pas achevé la lecture de cette lettre, lorsque quelques-uns de ses officiers, préposés à la garde des routes, lui amenèrent un courrier qu'Abou Moslim avait envoyé du Khoracân à l'Imam Ibrahim, fils de Mohammed pour l'informer de sa situation et de la tournure que prenaient les affaires. Merwan, après avoir pris connaissance de la dépêche d'Abou Moslim, dit au messenger : « Rassure-toi et dis-moi combien t'a donné ton maître. — Telle somme, répondit le messenger. — Eh bien ! voici 10,000 dirhems pour toi, car en vérité, il ne t'avait que médiocrement payé. Maintenant, porte cette lettre à Ibrahim, ne lui

بشيء مما جرى وخذ جوابه فأنتنى به فعمل الرسول ذلك فتأمل مروان جواب ابرهيم الى ابن مسلم بحطه يأمره فيه بالجد والاجتهاد والحيلة على عدوه وغير ذلك من امره وسهيه فاحتبس مروان الرسول وكتب الى الوليد بن معاوية بن عبد الملك وهو على دمشق يأمره ان يكتب الى عامل البلقاء فيسير الى القرية المعروفة بالكرار والحجيمة لياخذ ابرهيم بن محمد فبشده وثاقاً ويبعث به اليه في خيل كثيفة فوجه الوليد الى عامل البلقاء فاتي ابرهيم وهو جالس في مسجد القرية فأخذ وهو يلتفت ومجد الى الوليد فحمله الى مروان فحبسه في السجن بحران وقد كان جرى بين ابرهيم ومروان خطب طويلا حين مثل بين يديه واغلظ له ابرهيم<sup>(1)</sup> وانكر كلما ذكره له مروان

révèle rien de ce qui vient de se passer, prends sa réponse et apporte-la-moi. » Cet homme obéit. Merwan lut la réponse qu'Ibrahim avait écrite de sa main pour engager Abou Moslim à redoubler de zèle et d'efforts, afin de tromper leurs ennemis, et dans laquelle il lui donnait différents ordres. Merwan fit garder à vue le courrier; puis il envoya à Wélid, fils de Moàwiah, fils d'Abd el-Mélik, son lieutenant à Damas, l'ordre d'écrire au gouverneur de Balkà qu'il se rendit dans le bourg nommé *Kerar et Homaïmah*, afin d'y arrêter Ibrahim, et qu'il le lui envoyât garrotté et sous bonne escorte. Cet agent, au reçu du message de Wélid, surprit Ibrahim assis dans la mosquée de ce bourg, se saisit de lui, tandis qu'il se tournait et l'envoya à Welid; ce dernier le livra à Merwan, qui fit emprisonner sa capture à Harrân. Une longue discussion s'éleva entre les deux adversaires, lorsque Ibrahim parut en présence de Merwan; il répondit à ce prince en termes véhéments, et nia d'avoir eu aucun rapport avec Abou Moslim, comme il l'en accusait. « Fourbe que tu es, lui

من امرابي مسلم فقال له مروان يا منافق أليس هذا كتابك الى ابي مسلم جواباً عن كتابه اليك واخرج اليه الرسول وقال أتعرف هذا فلما رأى ذلك ابراهيم امسك وعلم انه أتى من مأمئنه واشتدّ امرابي مسلم وكان في الحبس مع ابراهيم جماعة من بنى هاشم وبنى أمية منهم عبد الله بن عمر بن عبد العزيز بن مروان والعباس بن الوليد بن عبد الملك بن مروان وكان مروان قد خافهما على نفسه وخشى ان يخرججا عليه ومن بنى هاشم عيسى بن عليّ وعبد الله بن عليّ وعيسى بن موسى فذكر ابو عبيدة الثعلبي وكان معهم في الحبس انه هجم عليهم في الحبس وذلك بحرّان جماعة من موالى مروان من الحکم وغيرهم فدخلوا البيت الذي كان فيه ابراهيم والعباس وعبد الله

dit Merwan, n'est-ce point là ta réponse à la lettre qu'Abou Moslim t'a écrite? » et, faisant comparaître le messenger, il ajouta : « Connais-tu cet homme? » A son aspect, Ibrahim garda le silence et comprit qu'il était perdu. Cependant le parti d'Abou Moslim ne cessait de se fortifier. On avait emprisonné avec Ibrahim plusieurs Hachémites et Omeyyades; parmi ces derniers, Abd Allah, fils d'Omar, fils d'Abd el-Aziz, fils de Merwan, et Abbas, fils de Wélid, fils d'Abd el-Mélîk ben Merwan; car ils inspiraient tous deux des inquiétudes à Merwan, qui craignait une tentative d'insurrection de leur part. Parmi les Hachémites prisonniers se trouvaient Yça, fils d'Ali, Abd Allah, fils d'Ali, et Yça, fils de Mouça. Un de leurs compagnons de captivité, Abou Obeïdah le Tâlêbite, raconte qu'une troupe d'affranchis persans et d'autres soldats de Merwan envahirent la prison où ils étaient enfermés, à Harrân; ils pénétrèrent dans le cachot où était Ibrahim avec Abbas et Abd Allah; ils y demeurèrent quelque temps,

فاموا عندهم ساعةً ثم خرجوا وأغلق باب البيت فلما اصبحنا دخلنا عليهم فوجدناهم قد اى عليهم ومعهم غلامان صغيران من خدمهم كماوتى فلما رأونا أنسوا فسألناهم للخير فعلا اما العباس وعبد الله فجعل على وجوهها مخاد وقعد فوفيهما فاضطربا ثم بردا واما ابرهيم فانهم جعلوا رأسه فى حراب كان معهم فيه نورة مستحوقة فاضطرب ساعةً ثم خمد وكان فى الكتاب الذى قرأه مروان من ابرهيم الى ابى مسلم ابيات من الرجز بعد خطب طويل منها

دونك امر فد بدت اشراطه ان السميل واضح صراطه  
لم يبق الا السد واختراطه

puis ils sortirent en cadenassant la porte. « Le lendemain (ajoute le narrateur), nous pénétrâmes dans le cachot de nos compagnons de captivité et nous vîmes qu'ils avaient été victimes d'une agression. Deux jeunes pages gisaient à demi morts à leurs côtés; ils nous virent, nous reconnurent et répondirent ainsi à nos questions : « On a jete un coussin sur Abbas et Abd Allah et l'on s'est assis dessus; ils sont morts apres quelques convulsions. Quant à Ibrahim, ils lui ont passe la tête dans un sac plein de chaux vive pilée, dont ils s'étaient munis; il s'est agité un moment, puis est demeuré immobile. »

Dans la reponse qu'Ibrahim adressait à Abou Moslim et que lut Merwan, les vers suivants, du metre *redjez*, venaient apres de longs details :

Saisis l'occasion dont les symptomes se montrent : un chemin s'ouvre droit devant toi

Il ne te reste plus qu'une chose, le glaye; tire-le hors du fourreau

وقد ذكر في كيفية قتل ابراهيم الامام من الوجوه غير ما ذكرنا قد اتينا على جميع ما قيل في ذلك في الكتاب الاوسط وكذلك ما كان من قحطبة وابن هبيرة على الفرات وغرق قحطبة فيه ودخول ابنه الحسن الكوفة وسار مروان حتى نزل على الزاب الصغير وعقد عليه الجسر واتاه عبد الله بن علي في عساكر اهل خراسان وقوادهم وذلك لليلتين خلتا من جمادى الآخرة من سنة اثنتين وثلاثين ومائة فالتقى مروان وعبد الله بن علي وقد كردس مروان خيله كراديس الفأ والغين فكانت على مروان فانهزم وقتل وغرق من اصحابه خلق عظيم فكان فيمن غرق في الزاب من بنى امية ذلك اليوم ثلاث مائة رجل دون من غرق من سائر الناس وكان فيمن غرق في ذلك اليوم من بنى امية

Il court plusieurs autres versions sur le meurtre d'Ibrahim l'Imam; nous les avons données toutes dans notre Livre Moyen, où nous racontons aussi la rencontre qui eut lieu entre Kahtabah et Ibn Hobeïrah, sur les bords de l'Euphrate, la mort de Kahtabah dans les eaux de ce fleuve, et l'entrée à Koufah de son fils Haçan. — Merwan se trouvant campé sur le petit Zab, où il avait fait jeter un pont, Abd Allah, fils d'Ali, vint l'y attaquer avec les troupes et les généraux du Khoracân (2 du mois Djemadi II, 132). La bataille s'engagea : Merwan avait partagé sa cavalerie en escadrons de mille et de deux mille hommes; il fut battu et mis en fuite. Un grand nombre de ses soldats fut massacré, ou se noya. Trois cents Omeyyades périrent, ce jour-là, dans les eaux du Zab, sans compter les autres victimes; parmi les Omeyyades noyés dans cette affaire se trouvait Ibrahim, fils de Wélid, fils d'Abd el-Mélik; il était surnommé le *Prince déchu* et frère de Yézid l'Imparfait (Yézid III).

ابراهيم بن الوليد بن عبد الملك المخلوع وهو اخو يزيد النافص وقيل في رواية اخرى ان مروان كان قد قتل ابراهيم بن الوليد قبل هذا الوقت وصلبه وكانت هزيمة مروان من الزاب في يوم السبت لاحدى عشرة ليلة خلت من جمادى الآخرة في سنة اثنتين وثلاثين ومائة ومضى مروان في هزيمته حتى اتى الموصل فمعه اهله من الدخول اليها واظهروا السواد لما رأوه من تولية الامر عنه وان حران وكانت داره وكان معامد بها وكان اهل حران حين ازيل لعن امير المؤمنين على بن ابي طالب رضه عن المنابر في يوم الجمعة امتنعوا من ازيانته وقالوا لا صلاة الا بلعن ابي تراب واناموا على ذلك سنة حتى كان من امر المشرق ما كان وظهور المسودة وامتنع مروان من ذلك

Selon une relation différente, Merwan aurait tué Ibrahim, fils de Wélid, et attaché son corps au gibet, avant sa propre défaite sur le Zab, laquelle aurait eu lieu le samedi 11 de Djemadi II, 132 de l'hégire.

Merwan arriva, dans sa fuite, jusqu'à Moçoul; mais les habitants lui en refusèrent l'entrée, et, voyant sa fâcheuse situation, ils arborèrent la couleur noire (des Abbassides). Il se rendit alors à Harrân, où était le palais dans lequel il résidait ordinairement. La population de cette ville, à l'époque où les malédictions contre Ali, fils d'Abou Talib, furent supprimées de la prière publique du vendredi (cf. tome V, p. 419), avait refusé de se soumettre à cette mesure, sous prétexte qu'il n'y avait pas de prière valable sans la malédiction prononcée contre le nom d'Abou Tourab (Ali); ils persistèrent donc dans cette pratique, jusqu'aux événements d'Orient et à l'apparition des Noirs. Cependant Merwan se garda de les imiter, à cause de la réprobation

لأنحراف الناس عنهم وخرج مروان في أهله وسائر بني أمية عن حرّان وعبر الفرات ونزل عبد الله بن عليّ على باب حرّان فهدم قصر مروان وقد كان انفق عليه عشرة آلاف درهم واحتوى على خزائن مروان وأمواله وسار مروان في من معه من خواصّه وعياله حتى انتهى إلى نهر أبي فطرس من بلاد فلسطين والأردن فنزل عليه وسار عبد الله بن عليّ حتى نزل دمشق فحاصرها وفيها يومئذ الوليد بن معاوية بن عبد الملك في خمسين ألف مقاتل فوقعت بينهم العصبية في فضل اليمن على نزار ونزار على اليمن فاخذ الوليد بن معاوية بن عبد الملك وعبد الجبار بن يزيد بن عبد الملك فحملها إلى أبي العباس السفاح فقتلها وصلبها بأخيرة وقتل عبد الله بن عليّ

générale dont les Harrâniens étaient l'objet. A peine Merwan, accompagné de sa famille et des Omeyyades, avait-il quitté Harrân et traversé l'Euphrate, qu'Abd Allah, fils d'Ali, se présenta devant les portes de cette ville; il brûla le château, qui avait coûté dix millions de dirhems à Merwan, et fit main basse sur le trésor et les propriétés de ce prince. Merwan, suivi de sa garde particulière et de sa famille, arriva sur les bords de la rivière *Abou Fotros*, en Palestine, dans les environs du Jourdain, et s'y arrêta. Cependant Abd Allah, fils d'Ali, vint assiéger Damas occupé alors par Wélid, fils de Moâwiah, fils d'Abd el-Mélik, avec 50,000 combattants. Le fanatisme de parti qui divisait les Yéménites et les Nizarites, se disputant la prééminence, se réveilla. Wélid, fils de Moâwiah et Abd el-Djebbar, fils de Yézid II, furent pris et envoyés à Saffah, qui les fit tuer et attacher au gibet, à Hirah. Abd Allah ben Ali, après avoir inondé de sang la ville de Damas, tandis que Merwan arri

بدمشق خلفنا كثيرا ولحق مروان بمصر ونزل عبد الله بن علي على نهر ابي فطرس فقتل من بنى امية هناك بصعًا وثمانين رجلاً وذلك في يوم الاربعاء للنصف من ذي الععدة سنة اثنتين وثلاثين ومائة وقتل بالبلقاء سليمان بن يزيد بن عبد الملك وحمل رأسه الى عبد الله بن علي ورحل صالح بن علي في طلب مروان ومعه ابو عون عبد الملك بن يزيد وعامر بن اسمعيل المذحجي فلحقوه بمصر وقد نزل بوصير فبايتوه وشجموه على عسكريه وضربوا بالطبول وكبروا ونادوا يا لثارات ابراهيم فظن من بعساكر مروان ان قد احاط بهم سائر المسودة فعند مروان وقد اختلف في كيفه قتله في المعركة في تلك الليلة وكان قتله ليلة الاحد لثلاث بعين من ذي الحجة سنة اثنتين وثلاثين ومائة ولما قتل عامر بن اسمعيل مروان واراد الكنيسة التي فيها

vait en Égypte, vint camper sur la rivière Abou Fotros, où il fit égorger plus de quatre-vingts Omeyyades, le mercredi 15 du mois de Dou'l-kâdeh, 132 de l'égire. Suleïman, autre fils de Yézid II, fut tué a Balkâ, et sa tête fut envoyée a Abd Allah, fils d'Ali. Salih, fils d'Ali, se mit alors à la poursuite de Merwan; il était accompagné d'Abou Awu Abd el-Melik, fils de Yezid, et d'Amir, fils d'Ismâil Madhedji. Ils le rejoignirent en Égypte, à Bouçir, où il était campe, et surprirent sa troupe, pendant la nuit, au son des timbales, du *teldir*, et aux cris de : *Fuyez Ibrahim!* Le camp de Merwan se crut enveloppe par toutes les troupes noires (ablassides), et ce prince fut tue. Il y a différentes versions sur la façon dont il périt dans le combat de cette nuit (lundi 27 Dou'l-hiddjeh 132). Son menestrier Amir, fils d'Ismâil, allait pénétrer dans l'église où les filles et les femmes de Merwan s'étaient réfugiées, lorsqu'un ennemi de ce prince



بنات مروان ونسأوه إذا بخادم لمروان شاهر السيف يحاول  
الدخول عليهن فاخذوه وسألوه عن امره فقال امرني مروان  
إذا هو قُتِل ان اضرب رقاب بناته ونسأته فلا تقتلوني فانكم  
والله ان قتلتموني ليفقدن ميراث رسول الله صلى الله عليه  
وسلم قالوا له انظر ما تقول قال ان كذبت فاقتلوني هلموا فاتبعوني  
ففعلوا فاخرجهم من القرية الى موضع رمل فقال اكشفوا هاهنا  
فكشفوا فاذا البرد والقضيب ومخصر قد دفنها مروان لئلا يصل  
الى بنى هاشم فوجه بها عامر بن اسمعيل الى عبد الله بن علي  
فوجه بها عبد الله بن علي الى ابي العباس السفاح فتداولت  
ذلك خلفاء بنى العباس الى ايام المقتدر فيقال ان البرد كان  
عليه يوم مقتله ولست ادري اكل ذلك باق مع المتقي لله الى

se montra un sabre à la main, cherchant à en défendre l'accès. On le prit et on l'interrogea; il répondit : « Merwan m'a ordonné, s'il était tué, de couper la tête à ses femmes et à ses filles. Épargnez-moi, car si vous me tuez, c'en est fait de l'héritage de l'apôtre de Dieu. » Et comme on lui recommandait de faire bien attention à ses paroles, il ajouta : « Si je mens, faites-moi mourir. Venez, suivez-moi ! » On y consentit : il conduisit ses gardiens hors du village, dans un endroit sablonneux et leur dit : « Cherchez ici. » Ils fouillèrent le terrain et découvrirent le manteau rayé, la baguette du Prophète et un bâton qu'il tenait en prêchant; Merwan les y avait fait enterrer, pour les dérober aux recherches des Hachémites. Ces reliques, envoyées par Amir à Abd Allah ben Ali, et par celui-ci à Abou'l-Abbas Saffah, passèrent dans la succession des Khalifes abbassides, jusqu'à Mouktadir, qui portait, dit-on, le manteau rayé, le jour où il fut assassiné. J'ignore si elles sont toutes encore

هذا الوقت وشر سده اثنتين وثلاثين وثلاثائة في دروله الرقة  
 ام قد ضنع ذلك ثم وجه عامر ببنات مروان وجواربه والاسارى  
 الى صالح بن على فلما دخلن عليه تكلمت ابنة مروان الكبرى  
 فقالت يا عم امير المؤمنين حفظ الله لك من امر ما يحب لك  
 حفظه واسعدك في الامور كلها بحوائس نعمه وعمك بالعمية في  
 الدنيا والآخرة نحن بناتك وبنات اخيت وابن عمك فليسعنا  
 من عفوكم ما وسعكم من جورا قال اذا لا نستبغى منكم رجلا  
 ولا امرأة الم يقتل ابوك بلامس ابن اخي ابراهيم الامام في  
 محبسه بخران الم يقتل هشام بن عبد الملك زيد بن على بن  
 الحسين بن على وصلبه في كناسة الكوفة وقتل امرأة زيد بالحيرة  
 على يدى بوسد بن عمر الثعبي الم يقتل الوليد بن يزيد حبي

aujourd'hui, 332 de l'égire, en la possession de Mouttaki-  
 lillah, dans sa résidence de Rakkah, ou bien si elles n'exis-  
 tent plus.

Amir conduisit ensuite les filles de Merwan, ses esclaves et ses prisonniers, chez Salih, fils d'Ali. Quand elles se présentèrent devant lui, l'aînée de ces filles lui dit : « Oncle du Prince des Croyants, que Dieu te protège au gré de sa sainte volonté, qu'il te favorise, en toutes circonstances, de ses grâces spéciales, qu'il t'accorde le salut en ce monde et dans l'autre ! Nous sommes tes filles, les filles de ton frère et de ton cousin. Soyez aussi généreux pour nous que nous avons été sévères à votre égard. — Non, répondit Salih, nous ne laisserons la vie ni à un seul homme, ni à une seule femme d'entre vous. Ton père n'a-t-il pas, hier, tué mon neveu Ibrahim l'Imam, dans sa prison de Harrân ? Hicham n'a-t-il pas tué Zeid, fils d'Ali, fils de Hucem, fils d'Ali, et attaché son corps au gibet, dans la voirie de Koufah ? La femme de Zeid n'a-t-elle point péri, à Hira, par les mains de Youçouf ben Omar le Takéfite ?

أبن زيد وصلبه بخراسان الم يقتل عبید الله بن زياد الداعي مسلم بن عقيل بن ابى طالب بالكوفة الم يقتل يزيد بن معاوية الحسين بن على بن على يدى عمر بن سعد مع من قتل بين يديه من اهل بيته الم يخرج بحرم رسول الله صلعم سبايا حتى ورد بهم على يزيد بن معاوية وقيل مقدمتهم بعث اليه برأس الحسين بن على قد ثقب دماغه على رأس رمح يطان به كور الشام ومدائها حتى قدموا به على يزيد بدمشق كما بعث اليه برأس رجل من اهل الشرك ثم اوقف حرم رسول الله صلعم موقف السبى يتصمخن جنود اهل الشام للجفاة الطغام ويظلمون منه ان يهب لهم حرم رسول الله صلعم استخفافاً بحقه وجراءة على الله عز وجل وكفراً لنعمه فما الذى استبقيتم منا

Wélid, fils de Yézid, n'a-t-il pas fait égorger et pendre au gibet, dans le Khoracân, Yahia, fils de Zeïd? Obeïd Allah, fils de Ziad, n'a-t-il pas tué, à Koufah, le missionnaire Moslim, fils d'Okaïl, fils d'Abou Talib? Et Yézid, fils de Moâwiah, n'a-t-il pas chargé Omar, fils de Saad, de massacrer Huçein, fils d'Ali, avec tous les membres de sa famille, qui moururent sous ses yeux? N'est-ce pas ce même Omar qui conduisit le harem de l'apôtre, comme un troupeau d'esclaves, devant Yézid? N'est-ce pas lui qui, avant l'arrivée de ces prisonniers, fit parvenir à Yézid la tête de Huçein, après l'avoir promenée, fichée au bout d'une lance, à travers les districts et les villes de Syrie? N'a-t-elle pas été jetée devant Yézid, à Damas, comme on eût pu le faire de la tête d'un mécréant? Et le harem du Prophète n'a-t-il pas été, lui aussi, placé, comme un lot d'esclaves à vendre, devant les troupes de Syrie, devant ces soldats vils et grossiers qui demandaient à leur chef de leur distribuer ce harem de l'apôtre, au mépris de ses droits, en insultant Dieu et mé-

اهل البيت او عدلهم فيه علينا قالت يا عم امير المؤمنين  
 وليسعنا عفوكم اذا قال اما العفو فيكم فنعم قد وسعكم فان  
 احببت زوجتك من الفضل بن صالح بن عليّ وزوجت اختك  
 من اخيه عبد الله بن صالح فعالت يا عم امير المؤمنين واتى  
 اوان عرس هذا بل نلحقنا بحرّان قال فانا افعل ذلك بكن ان  
 شاء الله فالحقن بحرّان فعلت اصواتهن عند دخولهن بالبكاء  
 على مروان وشققن جيوبهن واعولن بالصياح والتكيب حتى  
 ارتج العسكر بالبكاء منهن على مروان وكان ملك مروان الى ان  
 بويع ابو العباس السفّاح خمس سنين وشهرين وعشره ايام على  
 حسب ما قدمنا ذكره فما سلف من هذا الكتاب من التنازع

connaissant ses bienfaits? Lequel de nous, membres de la famille du Prophète, avez-vous épargné? Quand vous êtes-vous montrés justes à notre égard? — Oncle du Prince des Croyaunts, repliqua la fille de Merwan, le pardon est maintenant entre vos mains. — Le pardon! reprit Salih, soit, il vous est accordé. Veu-x-tu que je te fasse épouser mon fils Fadl ben Salih ben Ali, que je donne pour mari à ta sœur Abd Allah, frère de Fadl? — Oncle du Prince des Croyaunts, répondit-elle, est-ce le moment de célébrer des mariages? Fais-nous plutôt conduire à Harrân. — Je ferai cela pour vous, avec la permission de Dieu, » dit Salih, et il les envoya dans cette ville. Elles y entrèrent en déplorant à grands cris la mort de Merwan, et, déchirant leurs vêtements, elles excitèrent l'émotion des troupes par leurs lamentations et leurs gémissements funebres.

Le règne de Merwan, jusqu'à la nomination d'Abou'l-Abbas Saffah, avait duré cinq ans, deux mois et dix jours, en tenant compte des différentes évaluations de cette période, comme nous l'avons dit précédemment. Il s'écoula

في مدّة ايامه وبعد ان بويج ابو العباس الى ان قتل ببوصير  
ثمانية اشهر فكانت مدّة ايامه الى ان قتل خمس سنين وعشرة  
اشهر وعشرة ايام وقد قدّمنا ما تفازعوا فيه من مقدار سنه  
وغير ذلك من اخباره وقد اتينا على مبسوط اخباره فيما سلف  
من كتبنا وكان كاتبه عبد الحميد بن يحيى بن سعد صاحب  
الرسائل والبلاغات وهو اول من اطال الرسائل واستعمل  
التكميدات في فصول الكتب فاستعمل الناس ذلك بعده  
وذكر ان مروان قال لكتابه عبد الحميد حين ايقن بزوال  
ملكه قد احتجت ان تصير مع عدوي وتظهر الغدر بي فان  
عجابهم بادبك وحاجتهم الى كتابتك تدعوهم الى حسن  
الظن بك فان استطعت ان تنفعني في حياتي وآلا لم تعجز عن

huit mois, entre la proclamation de Saffah et le meurtre de Merwan, à Bouçir; ce qui fait, pour la durée totale de son règne et jusqu'à sa mort, cinq ans, dix mois et dix jours. Nous avons parlé déjà des différentes versions relatives à son âge et à son histoire; quant aux détails, ils se trouvent dans nos autres ouvrages.

Merwan avait pour secrétaire Abd el-Hamid, fils de Yahia, fils de Saad, le célèbre auteur des épîtres et des morceaux d'éloquence, le premier qui développa les épîtres et introduisit des phrases élogieuses dans ses lettres, usage qui s'est répandu après lui. On raconte que Merwan, présentant la chute prochaine de sa royauté, dit à ce secrétaire: « Il est utile pour moi que tu résides auprès de mes ennemis et que tu paraisses m'avoir trahi. Leur admiration pour ton mérite littéraire, le besoin qu'ils ont d'un rédacteur tel que toi les engageront à l'accorder leur confiance. Tu pourras peut-être me rendre service, même de mon vivant, ou, tout au moins, il ne te sera pas impossible de protéger l'hon-

حفظ حرى بعد وفانى فقال له عبد الحميد ان اندى اشرت  
به علىّ انفع الامرين لك واقبحهما بى وما عندى الا الصبر حتى  
يفتح الله عزّ وجدّ او اقتل معك ثم قال <sup>(1)</sup>

استرّ وفاءً ثم اظهر غدره فمن لى بغدر يوسع الناس ظاهره  
وقد اتينا على خبر ابى الورد ومعتله وخبر بشر بن عبد  
الله الواحدى ومعتله فى كتابنا الاوسط فاغنى ذلك عن ذكره  
وذكر اسمعيل بن عبد الله القشبرى قال دعانى مروان وقد  
وافى من الهزيمة الى حتران فقال يا ابا هاشم وما كان يكنينى  
قبلها قد ترى ما جاء من الامر وانت الموثوق به ولا مخبىء  
لعطر بعد عروس <sup>(2)</sup> فما الرأى فعلت يا امير المؤمنين على ما  
اجمعت قال على ان ارتحل بموالى ومن يتبعنى من الناس حتى

neur de mon harem apres ma mort. • Abd el-Hamid répon-  
dit : « Ce que vous me proposez renferme l'alternative la  
plus avantageuse pour vous, et la plus infâme pour moi. Il  
ne me reste qu'à prendre patience, jusqu'à ce que Dieu nous  
délivre ou que je meure avec vous, » et il ajouta :

Il faudrait cacher ma fidélité et avoir l'apparence d'un traître ! Mais  
qui me disculperait d'une perfidie manifeste pour tout le monde ?

L'histoire et le meurtre d'Abou'l-Werd et de Bichr ben  
Abd Allah le Wahidite se trouvent dans notre Livre Moyen,  
ce qui nous dispense d'en parler ici. — Ismaël, fils d'Abd  
Allah le Kocharite, raconte ceci : « Merwan étant, dans sa  
fuite, arrive a Harrân, me fit appeler et me dit : « Père de  
Hachem il ne m'avait jamais donne jusque-là mon surnom  
patronymique », tu connais la situation; tu es un homme sûr,  
et « le parfum ne se dissimule plus apres la noce » (pro-  
verbe), dis moi donc ce que tu me conseilles de faire.—Prince  
des Croyants, lui repondis-je, quel est votre projet?— J'ai  
résolu, continua Merwan, de partir avec mes *maulas* et

اقطع الدرب واميل الى مدينة من مدن الروم فانزلها واكتب صاحب الروم واستوثق منه فقد فعل ذلك جماعة من ملوك الاعاجم وليس هذا عاراً بالملوك فلا يزال يأتييني من اصحابي الخائف والهارب والطامع فيكثر من معي ولا ازال على ذلك حتى يكشف الله امرى وينصرني على عدوى فلما رأيت ما اجمع عليه وكان الرأى ورأيت اثاره في قومي من تحطان وبلاة عندهم قلت اعبيذك بالله يا امير المؤمنين من هذا الرأى ان تحكم آل الشرك في بناتك وحرملك وهم الروم ولا وفاء لهم ولا تدرى ما تأتي به الايام وانت ان حدث عليك حادثة بارض النصرانية ولا يحدث عليك الا خير ضاع من بعدك ولكن اقطع الفرات ثم استنفر اهل الشام جنداً جنداً فانك في كنف وعزة ولك في كل جند

ceux qui voudront me suivre, de passer la frontière et de me diriger vers quelque ville grecque. Là, j'écrirai au souverain de Roum et je m'assurerai sa protection; plusieurs rois de Perse ont agi ainsi; une démarche de ce genre n'est donc pas déshonorante pour un prince. Les fugitifs, tous ceux que la crainte ou l'ambition conduiront chez moi, grossiront le nombre de mes partisans, et j'attendrai que Dieu éclaire ma situation et m'aide à vaincre mes ennemis. » Lorsque j'eus connaissance de ce plan, et il était sage, je vis quelles conséquences, quelles suites fâcheuses il aurait pour la tribu de Kahtan, à laquelle j'appartenais : « Prince des Croyants, m'écriai-je, que Dieu vous détourne d'un tel dessein! Eh quoi! vous laisseriez vos filles, votre harem à la merci des infidèles, à des gens sans foi, comme les Grecs? Vous ignorez ce que la fortune vous réserve : si quelque accident funeste vous arrivait en pays chrétien, et je souhaite que vous n'y trouviez rien que d'heureux, ceux que vous laisserez après vous sont perdus. Non, traversez l'Eu-

صنائع يسبرون معك حتى تأتي مصر ومنها انتم ارض الله مالا  
 وخذلاً ورجالاً ثم انشام امامك وافرغمة خلفك فان رأيت ما  
 تحب انصرف الى الشام وان كانت الاخرى مصعبت الى افرغمة  
 فال صدقت واستخبر الله عزّ وجلّ فقطع الفرات ووالله ما قطعده  
 معه من قيس الا رجلاً ابن حمزة<sup>1</sup> السلمى وكان احده من  
 الرضاة والكوثرين الاسود العنوى ولم ينفع مروان بعصبة مع  
 الفزارية شيئاً بل غدروا به وخذلوه ولما اجتاز ببلاد قيسرين  
 وخصاصه اوقف بنوح العظيمة بقتسرين بسافينه ووثب به  
 اهل حمص وسار الى دمشق فوثب به لخرث بن عبد الرحمن  
 الحرثي ثم سار الى الاردن فوثب به هاشم بن عمرو العيسى<sup>2</sup>

pliate, cherchez des allies en Syrie, dans chacune des gar-  
 nisons de la frontiere, vous y trouverez appui et respect;  
 vous avez dans toutes ces garnisons des soldats devotes qui  
 vous suivront jusqu'en Egypte : vous serez la dans une des  
 contrées du monde les plus riches, les mieux pourvues en  
 cavalerie et en hommes. Vous aurez devant vous la Syrie,  
 derriere vous l'Afrique : si le succes répond à vos esperances,  
 il vous est facile de rentrer en Syrie; dans le cas contraire,  
 vous gagnez l'Afrique. — Tu dis vrai, repliqua Merwan,  
 j'implore l'aide du Dieu puissant et glorieux! » Et il traversa  
 l'Euphrate n'ayant, en verite, avec lui que deux Arabes de la  
 tribu de Kais : Ibu Hamzah Selemi, son frere de lait, et  
 Kawtar, fils d'Aswad Ganawi. Ainsi, l'attachement patrio-  
 tique de Merwan pour la famille de Nizar ne lui fut d'aucun  
 secours; loin de la, ce prince fut trompe et trahi par elle.  
 Quand il traversa le pays de Kinnasin (Chalcis) et Khon-  
 nasnah, les Tonoukhites residant a Kinnasin tombèrent sur  
 les derrieres de son armée. Hims (Emese) s'insurgea a son  
 approche; a Damas, il eut a lutter contre Harit, fils d'Abd



والمذحجون جميعاً ثم مرّ بفلسطين فوثب به للحكم بن صنعان  
 ابن روح بن زنباع لما رأوا من اذبار الامر عنده وعلم مروان ان  
 اسمعيل بن عبد الله القشيري قد غشّه في الرأى ولم يحضه  
 النصيحة وانه فرط في مشورته اياه اذ شاور رجلاً من قحطان  
 موتوراً متعصباً من قومه على ائدادهم من نزار وان الرأى كان  
 الذى همّ بفعله من قطع الدرب ونزول بعض حصون الروم  
 ومكاتبتهم ملكها الى ان يرتأى في امره وقد ذكر المدائنى  
 والعنبي وغيرهما ان مروان حين نزل على الزاب جرّد من رجاله  
 ممن اختاره من سائر جيشه من اهل الشام والجزيرة وغيرهم  
 مائة الف فارس على مائة الف قارح فلما كان يوم الواقعة واشرف

er-Rahman Harachi; dans le district du Jourdain, à la fois  
 contre Hachem, fils d'Amr le Kaïsité et les Arabes de Ma-  
 dhedj; dans la Palestine, contre Hakem, fils de Sanaân, fils  
 de Rouh, fils de Zinbâ, adversaires que sa mauvaise fortune  
 lui suscitait. Merwan comprit alors qu'Ismaïl, fils d'Abd  
 Allah le Kochaïrite, lui avait suggéré un conseil perfide, au  
 lieu de prendre ses intérêts; que c'était une faute d'avoir  
 associé à ses délibérations un membre de la famille de  
 Kahtan, un homme impatient de vengeance et que sa pa-  
 renté rendait acharné contre les Nizarites, ses adversaires;  
 enfin, que le projet vraiment sage était celui dont il médi-  
 tait lui-même l'exécution, c'est-à-dire de passer la frontière  
 militaire, de s'établir dans une des places grecques et d'en-  
 trer en correspondance avec le roi du Roum, en attendant  
 de pouvoir aviser à ses affaires.

Au rapport de Medaïni, d'Othi et d'autres historiens,  
 Merwan, en venant camper sur le Zab, équipa cent mille  
 cavaliers tous bien montés, choisis parmi les troupes que  
 la Syrie, la Mésopotamie et d'autres provinces lui avaient

عبد الله بن عليّ في المسوّده وفي اوائلهم البنود السود يحملها الرجال على الجمال البخت وقد جعلت اقتنايبها من خشب الصنصان والغرب فقال مروان لمن قرب منه اما ترون رماحهم كانها الخلد غلظًا اما ترون الى اعلامهم فوق هذه الابل كانها قطع من الغمام سود فبينما هو كذلك اذ طارت من افرجه هناك قطعة من الغرابيب سود فاجتمع على اول رايات عند الله بن عليّ واتصل سوادها بسواد تلك الرايات والبنود ومروان ينظر فتظير من ذلك وقال اما ترون السواد قد اتصل بالسواد وكان الغرابيب كالسحب سوادًا ثم نظر الى احتايه المختارين وقد استعشروا للجرع والفرع والغشد فعال انها لعدّه وما تنفع العدّه اد انعصب المدّه ولمروان على انزاب اخبار غير هذه

fournies. Le jour de la bataille, lorsque Abd Allah, fils d'Ali, se montra à la tête des *Noirs*, lorsque sur le front de l'armée se déployèrent les bannières noires que portaient des cavaliers montés sur des chameaux bactriens, dont la selle était en bois de saule ou de *gurb*, Merwan dit alors à son entourage : « Voyez-vous leurs lances qui se dressent serrées comme un bois de palmiers? Voyez-vous, sur ces chameaux, leurs bannières qui s'avancent semblables à d'épais nuages noirs? » Il parlait encore, lorsqu'une volée de corbeaux sortit d'un fourre et se ramassa autour du premier drapeau d'Abd Allah, mêlant la noirceur de leur plumage à celle des bannières et des étendards. Merwan remarqua cette circonstance et en tira un presage fâcheux : « Voyez-vous, dit-il, le noir se mêler au noir? » En effet, ces corbeaux ressemblaient à de sombres nuées; et, s'apercevant que les troupes qu'il avait choisies donnaient des signes d'inquiétude, d'anxiété et de faiblesse, il ajouta : « Voilà une grande foule,

قد اتينا على ذكرها في كتابينا اخبار الزمان والاوسط فاغنى  
ذلك عن اعادة ذكرها والله وليّ التوفيق،

## الباب السابع بعد المائة

ذكر خلافة ابي العباس عبد الله بن محمد السفّاح

وبويح ابو العباس السفّاح وهو عبد الله بن محمد بن عليّ بن  
عبد الله بن عباس بن عبد المطّلب ليلة الجمعة لثلاث عشرة  
ليلة خلت من شهر ربيع الآخر من سنة اثنتين وثلاثين ومائة  
وقيل انه بويح يوم الاربعاء لاحدى عشرة ليلة خلت من  
شهر ربيع الآخر سنة اثنتين وثلاثين ومائة وقيل في النصف

mais que peut le nombre contre l'accomplissement de la  
destinée? »

Les autres faits relatifs à Merwan, pendant la bataille  
du Zab, se trouvent dans nos Annales historiques et notre  
Livre Moyen; nous n'avons donc pas à y revenir ici. — Dieu  
est le dispensateur du secours !

## CHAPITRE CVII.

KHALIFAT D'ABOU'L-ABBAS ABD ALLAH, FILS DE MOHAMMED, SAFFAH.

Abou'l-Abbas Saffah (Abd Allah, fils de Mohammed, fils  
d'Ali, fils d'Abd Allah, fils d'Abbas, fils d'Abd Mottalib)  
fut proclamé, le vendredi 13 du mois de Rébî II, 132 de  
l'hégire, ou, selon d'autres, le mercredi 11 de Rébî II, ou  
bien encore, le 15 de Djemadi II de la même année. Sa

من جمادى الآخرة من هذه السنة و أمه ربيعة بنت عبيد الله  
 ابن عبد الله بن عبد المدان الحارثية وركب الى المسجد للجامع  
 في يوم الجمعة فخطب على المنبر قائمًا وكان بنو أمية تحطّب  
 قعودًا ففتح الناس وقالوا احييت السنّة يا ابن عم رسول الله  
 وكانت خلافته اربع سنين وتسعة اشهر وعشرين يومًا ومات  
 بالانبار في مدينته التي ابتناها وذلك في يوم الاحد لاثنتي  
 عشرة ليلة خلت من ذى الحجة سنة ست وثلاثين ومائة وهو  
 ابن ثلاث وثلاثين سنة وقيل ابن تسع وعشرين سنة وكان  
 أمه تحت عبد الملك بن مروان فكان له منها حجّاج بن عبد  
 الملك فلما توفى عبد الملك تزوجها محمد بن علي بن عبد الله  
 ابن العباس فولدت منه عبد الله بن محمد السقّاح وعبيد  
 الله وداود ومجمونة .

merese nonnait Raïtah, fille d'Obeïd Allah, fils d'Abd Allah, fils d'Abd el-Medan, la *Hareïde*. Le vendredi suivant, il se rendit en cortège à la grande mosquée, et prêcha debout dans la chaire, contrairement à l'usage des Omeyyades, qui prêchaient assis; aussi le peuple l'acclama en disant: « Cousin de l'apôtre de Dieu, tu as ressuscité la sainte coutume! » Après un règne de quatre ans, neuf mois et vingt jours, il mourut à Anbar, dans la ville qu'il avait fondée. Sa mort eut lieu le lundi 12 de Dou'l-hiddjeh, 136; il était âgé ou de trente-trois ou de vingt-neuf ans. Sa mère avait épousé (en premières noces) Abd el-Melik, fils de Merwan, à qui elle donna un fils nommé Haddjadj; à la mort de son premier mari, elle épousa Mohammed, fils d'Ali, fils d'Abd Allah, fils d'Abbas, dont elle eut Abd Allah Saffah, Obeïd Allah, Dawoud et Mamounah.

ذكر جمل من اخباره وسيره ولمع مما كان في ايامه

ولما حبس ابراهيم الامام بحرّان وعلم ان لا نجاة له من مروان اثبت وصيته وجعلها الى اخيه ابى العباس عبد الله بن محمد واوصاه بالقيام بالدولة والجدّ والحركة وان لا يكون له بعده بالجيمة لبث ولا عرجة حتى يتوجّه الى الكوفة فان هذا الامر صائر اليه لا محالة وانه بذلك أتتهم الرواية واطهرة على امر الدعاة بخراسان والنقباء ورسم له في ذلك رسماً اوصاه ان يعمل عليه ولا يتعدّاه ودفع الوصية بجميع ذلك الى سابق الخوارزمي مولاة وامره ان حدث به حدث من مروان في نيل او نهار ان

RÉSUMÉ DE SON HISTOIRE ET DE SES EXPÉDITIONS; PRINCIPAUX  
ÉVÉNEMENTS DE SON RÈGNE.

Ibrahim l'Imam, prisonnier dans Harrân et convaincu qu'il ne pourrait plus se soustraire au ressentiment de Merwan, fit son testament en faveur de son frère Abou'l-Abbas Abd Allah (Saffah). Par cet acte, il l'engageait à fonder la dynastie; il lui recommandait d'agir avec énergie et promptitude, de ne pas rester un moment de plus à Homeïmah, mais d'aller sans retard à Koufah. Le pouvoir, lui disait-il, devait infailliblement lui appartenir; une tradition certaine lui en donnait l'assurance. Il lui révélait l'œuvre accomplie, dans le Khorasân, par les missionnaires et les *nakib* (mandataires); il lui traçait la ligne de conduite à suivre à cet égard et lui recommandait de ne pas s'en écarter. Il confia cet acte, avec toutes les instructions qu'il renfermait, à Sabik le Kharezmien, son affranchi: ce dernier avait l'ordre, si son maître était victime, la nuit ou le jour, d'une agression de la part de Merwan, de se rendre en toute

جَدَّ السِّرِّ إِلَى الْجِيْمِ حَتَّى يَدْفَعُ وَصِيَّتَهُ إِلَى أَخِيهِ ابْنِ الْعَبَّاسِ  
 فَلَمَّا قَضَى إِبْرَاهِيمُ نَحْبَهُ اسْرَعَ سَابِقًا فِي السَّيْرِ حَتَّى ابْنِ الْجِيْمِ  
 فَدَفَعَ الْوَصِيَّةَ إِلَى ابْنِ الْعَبَّاسِ وَنَعَاهُ إِلَيْهِ فَمَرَّةً أَبُو الْعَبَّاسِ  
 بَسْتَرَ خَيْرَ الْوَصِيَّةِ وَأَنْ يَنْعَاهُ فَعَطَّ ثُمَّ أَظْهَرَ أَبُو الْعَبَّاسِ مِنْ أَهْلِ  
 بَيْتِهِ عَلَى أَمْرِهِ وَدَعَا إِلَى مُوَازَنَتِهِ وَمَكَانَتِهِ أَخَاهُ أَبَا جَعْفَرَ عَبْدِ  
 اللَّهِ بْنِ مُحَمَّدٍ وَعَبْسَى بْنِ مُوسَى بْنِ مُحَمَّدٍ بْنِ أَخِيهِ وَعَبْدَ اللَّهِ  
 ابْنَ عَلِيِّ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ وَتَوَجَّهَ أَبُو الْعَبَّاسِ إِلَى الْكُوفَةِ مُسْرِعًا وَهُؤُلَاءِ مَعَهُ فِي  
 غَيْرِهِمْ مَنْ خَفِيَ مِنْ أَهْلِ بَيْتِهِ فَلَقِيْنْتَهُمْ أَعْرَابِيَّةً عَلَى بَعْضِ مِيَاهِ  
 الْعَرَبِ فِي طَرِيقِهِمْ إِلَى الْكُوفَةِ وَفَدَّ تَقَدَّمَ أَبُو الْعَبَّاسِ وَأَخُوهُ أَبُو  
 جَعْفَرَ وَعَبْدُ اللَّهِ بْنُ عَلِيٍّ فَمِنْ كَانَ مَعَهُمْ إِلَى الْمَاءِ فَعَالَبَ  
 الْأَعْرَابِيَّةَ بِاللَّهِ مَا رَأَيْتُ وَحَوْسًا مِثْلَ هَذَا مِنْ بَيْنِ خَلْقِهِ

hâte à Homemah, et de remettre le testament à Abou'l-  
 Abbas. Après le meurtre d'Ibrahim, Sabik courut immédia-  
 tement à Homemah, donna à Abou'l-Abbas le testament de  
 son frère et lui annonça qu'Ibrahim avait cessé de vivre.  
 Abou'l-Abbas lui prescrivit de ne pas dire un mot de cet  
 écrit, et de se contenter de faire connaître la mort d'Ibrahim.  
 Ensuite, il mit quelques-uns de ses parents au courant de  
 ses projets, en leur demandant aide et coopération; c'étaient  
 Abou Djalal Abd Allah (Mançour), son frère; Yça ben Mouça  
 ben Mohammed, son neveu; Abd Allah ben Ali, son oncle;  
 puis il fit route rapidement vers Koufah, accompagné de  
 ces personnages et de quelques autres membres de sa famille,  
 en petit nombre. Une femme arabe (du désert) rencontra  
 les voyageurs près d'un puits, sur la route qui les condui-  
 sait à Koufah. Lorsque Abou'l-Abbas, son frère Abou Djâ-  
 lar et Abd Allah, son oncle, s'approchèrent du puits avec  
 leur escorte, cette femme s'écria: « Par Dieu, je n'ai jamais  
 vu d'hommes de cette mine! Il y a là un khalife, un se-

وخليفة وخارجي فقال لها ابو جعفر المنصور كيف قلت يا امة  
الله قالت والله ليليها هذا و اشارت الى السفاح ولتخلغته انت  
وليخرجنّ عليك هذا و اشارت الى عبد الله بن عليّ فلما انتهوا  
الى دومة الجندل لقيهم داود بن عليّ وموسى بن داود ابنه  
وهما منصرفان عن العراق الى الحجية من ارض الشراة فسأله داود  
عن مسيره فاخبره بسببه واعلمه بحركة اهل خراسان لهم  
مع ابي مسلم وانه يريد الوثوب بالكوفة فقال له داود يا ابا  
العباس تثب بالكوفة ومروان شيخ بنى امية وزعيمهم في اهل  
الشام والجزيرة مطدّ على اهل العراق وابن هبيرة شيخ العرب  
في حلة العرب بالعراق فقال له ابو العباس يا عمّاه من احبّ  
الحياة ذلّ وتمثل بقول الاعشى

cond Khalife, et un Kharédjite. — Servante de Dieu, lui  
demanda Mançour, que veux-tu dire? — En vérité, reprit-  
elle, cet homme régnera, » et elle désigna Saffah; « toi tu  
lui succéderas, et voici celui qui se révoltera contre toi; »  
elle montra Abd Allah ben Ali. En arrivant à Dawmat-el-  
Djandal, ils rencontrèrent Dawoud ben Ali et son fils Mouça  
partis de l'Irak pour se rendre à Homeïmah, dans le pays  
de Charat. Dawoud lui demanda quel était le but de son  
voyage; Saffah lui en révéla les motifs, il lui apprit que  
le Khoracàn s'était soulevé en leur faveur avec Abou Mos-  
lim, et enfin qu'il voulait assaillir Koufah. — « Abou'l-  
Abbas, lui dit alors Dawoud, tu songes à t'emparer de Kou-  
fah, tandis que Merwan, cheïkh et prince des Omeyyades,  
au milieu des populations de Syrie et de Mésopotamie,  
menace celles de l'Irak; lorsque Ibn Hobeïrah, le cheïkh des  
Arabes, commande à toutes les tentes arabes de l'Irak! —  
Cher oncle, lui répliqua Saffah, qui aime la vie, végète; »  
et il prononça ce vers d'El-Acha :

فما مينة ان متَّها غير عاجز بعبارة اذا ما غالب النفس غولها  
 فالتفت داود الى ابنه موسى فقال يا بنى صدق ابن عمك ارجع بنا  
 معه حتى اعزنا او مموت كراما فعطفا ركبهما معه وسار ابو العباس  
 حتى دخل الكوفة وكان ابو سلمة حفص بن سليمان حين بلعه  
 خبر معتدل ابرههم الامام اخضر الرجوع عما كان عليه من الدعوه  
 العباسية الى آل ابي طالب وقدم ابو العباس الكوفة فيمن ذكرنا من  
 اهل بيته سرا والمسوده مع ابي سلمة بالكوفة فانزلهم جميعا دارا  
 للوليد بن سعد في بنى اودج من اليمن وقد ذكرنا منافب اود  
 وفضائلها فيما سلف من هذا الكتاب في اخبار الحجاج وبراءتهم  
 من علي والطاهرين من ولده ولم ار الى هذا الوقت وهو سنة

Non, la mort, si ce la subis sans faiblesse, n'est pas une honte, alors que l'existence est en peril.

Dawoud, se retournant vers son fils Mouça, lui dit : « Mon enfant, ton cousin a raison; retournons avec lui, et a nous la vie avec la puissance, ou une mort glorieuse! » puis tournant bride, ils le suivirent. Saffah continua sa route et entra dans Koufah. Or, Abou Salamah Haf's, fils de Suleman qui était du parti de Saffah, ayant appris la mort d'Ibrahim l'Imam, convoit le projet d'abandonner la propagande abbasside, pour se vouer à la famille d'Abou Talib. Abou'l Abbas étant donc arrivé secrettement a Koufah, avec ceux de ses parents que nous venons de nommer, Abou Salamah, chef du parti noir dans cette ville, fit descendre tous ces étrangers ensemble chez Welid, fils de Saad, dans le quartier des Benou Awd, tribu yéménite. Plus haut, dans le chapitre consacré à l'histoire de Haddadj, nous avons cité les qualités et les mérites de cette tribu et son éloignement d'Ali et de sa posterité sainte. (Cf. t. V, p. 33) et suiv. Jusqu'à ce jour, en 332 de l'égire, dans toutes les contrées



اثنتين وثلاثين وثلاث مائة فيما درت من الارض وتغربت من  
 الممالك رجلاً من اود الـا وجدته اذا استبطنت ما عنده ناصبياً  
 متوالياً لآل مروان وحزبهم واخفى ابو سلمة امر ابى العباس ومن  
 معه ووكل بهم وكيلاً وكان قدوم ابى العباس الكوفة فى صفر من  
 سنة اثنتين وثلاثين ومائة وفيها جرى البريد بالكتب لولد  
 العباس وقد كان ابو سلمة لما قُتل ابراهيم الامام خاف انتقاض  
 الامر وفساده عليه فبعث بعلمد بن عبد الرحمن بن اسلم  
 وكان اسلم مولى رسول الله صلعم وكتب معه كتابين على نسخة  
 واحدة الى ابى عبد الله جعفر بن محمد بن على بن الحسين  
 ابن على بن ابى طالب والى ابى محمد عبد الله بن الحسن بن

que j'ai parcourues, dans tous les pays que j'ai visités, je n'ai jamais vu un homme de cette tribu que je n'aie trouvé, en sondant ses sentiments secrets, *Naçibite* (ennemi des Alides) et partisan de la race de Merwan et de sa cause. Abou Salamah se tut sur l'arrivée d'Abou'l-Abbas avec sa suite, et les mit sous la surveillance d'un de ses officiers. Abou'l-Abbas était entré dans Koufah, au mois de Safer 132 de l'hégire, et, durant cette même année, la poste commença à porter des lettres adressées aux enfants d'Abbas.

Abou Salamah, depuis le meurtre d'Ibrahim l'*Imam*, redoutait la ruine du parti qu'il avait embrassé et ses funestes conséquences pour lui-même; il confia donc une mission (secrète) à Mohammed, fils d'Abd er-Rahman, fils d'Aslam (Aslam avait été affranchi du Prophète). Il écrivit deux lettres de la même teneur, l'une à Abou Abd Allah Djâfar, fils de Mohammed, fils d'Ali, fils de Huçein, fils d'Ali, fils d'Abou Talib, l'autre à Abou Mohammed Abd Allah, fils de Haçan, fils de Huçein, fils d'Ali, fils d'Abou Talib (que Dieu les agrée!), les invitant l'un et l'autre à venir le trouver

لحسين بن علي بن ابي طالب رضى الله عنهم اجمعين بدعو كل واحد منهما الى الشخص الى اليه ليصرف الدعوة اليه وبأخذ بيعة اهل خراسان له وقال للرسول المجلد والمجلد ولا تكونن كوافد داع<sup>1</sup> فقدم محمد بن عبد الرحمن المدينة على ابي عبد الله جعفر بن محمد فلعنه ليلاً فلما وصل اليه اعلمه انه رسول ابي سلمة ودفع اليه الكتاب فقال له ابو عبد الله وما انا وابو سلمة ابو سلمة شيعة لغيري قال له ابي رسول فتقرأ كتابه وحبيبه بما رأيت فدعا ابو عبد الله بسراج ثم اخذ كتاب ابي سلمة فوضعه على السراج حتى احترق وقال للرسول عرف صاحبك بما رأيت ثم اشأ يعول ممثلاً يعول الكميث بن زيد

ايا موقدا نارا لغمرك ضوءها      ويا حاطباني غمر حبلك تحطاب

pour être le but de sa propagande et recevoir le serment des Khorasâniens. Il recommanda à ce messager de se hâter et de ne pas se donner l'apparence de l'envoyé d'un missionnaire. Mohammed se rendit à Médine, chez Abou Abd Allah Djâfar, où il arriva de nuit, se fit connaître pour un messager d'Abou Salamah et lui remit la lettre. Abou Abd Allah lui dit : « Qu'ai-je de commun avec Abou Salamah, puisqu'il est le partisan d'un autre? — Je ne suis qu'un envoyé, répondit cet homme, lisez cette lettre et répondez comme vous le jugerez convenable. » Abou Abd Allah fit apporter un flambeau, prit la lettre d'Abou Salamah, la tint au-dessus du flambeau, jusqu'à ce qu'elle fût consumée, et, s'adressant au messager : « Informe ton maître, lui dit-il, de ce que tu as vu; » puis, il prononça ce vers de Komeit, fils de Zeïd :

O toi qui allumes le feu, il flambera pour un autre; o bûcheron qui abats du bois, il n'entrera pas dans la charge!

فخرج الرسول من عنده فأتى عبد الله بن الحسن فدفع إليه الكتاب فقبله وقرأه وأبتجج به فلما كان من غد ذلك اليوم الذي وصل إليه فيه الكتاب ركب عبد الله حماراً حتى أتى منزل أبي عبد الله جعفر بن محمد الصادق فلما رآه أبو عبد الله أكبر بحبيته وكان أبو عبد الله أسنّ من عبد الله فقال له يا أبا محمد امر ما أتى بك قال نعم هو أجلّ من أن يوصف فقال وما هو يا أبا محمد قال هذا كتاب أبي سلمة يدعوني إلى ما قبله وقد قدمت عليه شيعتنا من أهل خراسان فقال له أبو عبد الله يا أبا محمد ومتى كان أهل خراسان شيعة لك أنت بعثت أبا مسلم إلى خراسان أنت امرته بلبس السواد وهؤلاء الذين قدموا العراق أنت كنت سبب قدومهم أو وجهت فيهم وهل

Le courrier le quitta pour aller chez Abd Allah, fils de Haçan, auquel il remit la lettre. Celui-ci l'accepta, en fit la lecture et manifesta sa satisfaction. Le lendemain du jour où il avait reçu ce message, Abd Allah monta sur un âne et se rendit au logis d'Abou Abd Allah Djâfar, fils de Mohammed Sadik, lequel, en le voyant, parut fort surpris de sa visite. Abou Abd Allah était plus âgé qu'Abd Allah : « Père de Mohammed, demanda-t-il à ce dernier, c'est sans doute une affaire grave qui t'amène ? — Plus sérieuse qu'on ne saurait le dire. — Quelle est-elle ? reprit Abou Abd Allah. — Voici une lettre par laquelle Abou Salamah m'appelle à l'œuvre qu'il a entreprise; déjà nos partisans sont venus du Khoraçân et se réunissent chez lui. » Abou Abd Allah lui répondit : « Père de Mohammed, depuis quand le peuple du Khoraçân a-t-il embrassé ta cause ? Est-ce toi qui as envoyé Abou Moslim dans le Khoraçân ? Est-ce toi qui lui as ordonné de se vêtir de noir ? Ces étrangers venus dans l'Irak, est-ce pour toi qu'ils se sont réunis ? Les as-tu convoqués ? Con-

تعرف منهم احداً فنارعه عبد الله بن الحسن الكلام الى ان قال انما يريد القوم ابني محمدًا لانه مهديّ هذه الامّة فعال له ابو عبد الله جعفر والله ما هو بمهديّ هذه الامّة ولئن شهر سيفه ليقتلنّ فنارعه عبد الله العول حتى قال له والله ما يمنعك من ذلك الاّ الحسد فقال ابو عبد الله والله ما هذا الاّ نصح مني لك ولقد كتب الىّ ابو سلمة بمثل ما كتب به اليك فلم يجد رسوله عندي ما وجد عندك ولقد احرقت كتابه قبل ان اقرأه فانصرف عبد الله من عند جعفر مغضبًا ولم ينصرف رسول ابى سلمة اليه الى ان بويح للسفاح بالخلافة وذلك ان انا حميد الطوسي دخل ذات يوم من العسكر الى الكوفة فلغى سابقًا الخوارزمي في سوق الكنتاسين<sup>11</sup> فسأله عن ابرهيم الامام فقال قتله

nais-tu même un seul d'entre eux? » Abd Allah entama alors une discussion et il finit par dire : « Ce qu'on veut, c'est la nomination de Mohammed mon fils, parce qu'il est le *Mehdi* de cette nation. — Ton fils le *Mehdi* de ce peuple! s'écria Abou Abd Allah; mais sitôt qu'il tirera son sabre hors du fourreau, il périra! » De là, nouvelle discussion, où Abd Allah s'emporta jusqu'à dire : « En vérité, ton opposition n'a qu'un mobile, c'est la jalousie! — Dieu sait que je ne veux que ton bien, repliqua Abou Abd Allah, sache donc qu'Abou Salamah m'avait écrit dans les mêmes termes qu'à toi; seulement son messenger n'a pas reçu de moi un aussi bon accueil; j'ai brûlé sa lettre sans la lire. » Abd Allah s'éloigna mécontent de chez Djâfar; d'ailleurs, il ne reçut plus la visite du messenger d'Abou Salamah, jusqu'à ce que Sallah fût reconnu Khalife. Voici l'explication de ces faits.

Abou Homaid de Tous, quittant, un jour, le camp, vint à Koufah et rencontra Sabik le Kharezmien, dans le marché des balayeurs. Il lui demanda des nouvelles d'Ibrahim l'Imam,

مروان في الخميس وكان مروان يومئذ بحران فقال ابو حميد نالي من الوصية قال الى اخيه ابى العباس قال واين هو قال معك في الكوفة هو واخوه وجماعة من عومته واهل بيته قال مذ متى هم هاهنا قال منذ شهرين قال فتمضى بنا اليهم قال غدا بينى وبينك الموعد في هذا الموضوع واراد سابق ان يستأذن ابا العباس في ذلك فانصرف الى ابى العباس فاخبره فلامه اذ لم يأت به معه اليهم ومضى ابو حميد فاخبر جماعة من قواد اهل خراسان في عسكر ابى سلمة بذلك منهم ابو الجهم<sup>(1)</sup> ومنوسى ابن كعب وكان زعيمهم وغدا سابق الى الموضوع فلقى ابا حميد فمضيا حتى دخلا على ابى العباس ومنى معه فقال ايكم الامام

et apprit qu'il avait été tué dans sa prison, par ordre de Merwan, qui se trouvait alors à Harrân. « Quel est l'héritier de l'imamat? demanda Abou Homeïd. — Son frère Abou'l-Abbas, répondit Sabik. — Où est-il? — Auprès de toi, ici, à Koufah, avec son frère, ses oncles et quelques autres parents. — Depuis quand sont-ils ici? demanda Abou Homeïd. — Depuis deux mois. — Veux-tu me conduire chez eux aujourd'hui? » — Sabik lui donna rendez-vous au même endroit pour le lendemain matin, désirant auparavant obtenir l'autorisation d'Abou'l-Abbas. — Quand il alla raconter à celui-ci ce qui venait de se passer, Abou'l-Abbas lui reprocha de ne pas lui avoir amené Abou Homeïd sur-le-champ. De son côté, Abou Homeïd se hâta d'apprendre la nouvelle à quelques généraux du Khorâçân, qui se trouvaient dans le camp d'Abou Salamah, entre autres à Abou'l-Djehm et à Mouça ben Kaab, le plus puissant de tous. Sabik vint le lendemain au lieu indiqué; il y trouva Abou Homeïd et ils se rendirent ensemble dans la demeure où Abou'l-Abbas se cachait avec les siens. « Qui de vous est l'Imam? » demanda Abou Homeïd. Dawoud,

فاشار داود بن علي الى ابي العباس وقال هدا خليفتم فاكب علي اطرافه فقبلها وسلم عليه بالخلافة و ابو سلمة لم يعلم بذلك واتاه وجوه العواد وباعوه وعلم ابو سلمة بذلك فباعه ودخل الجيش الكوفة في احسن زى وضربوا له مصافًا وقدمت الخيول فركب ابو العباس ومن معه حتى اتوا قصر الامارة وذلك في يوم الجمعة لاثنتي عشرة ليلة خلت من ربيع الآخر من سنة اثنتين وثلاثين ومائة وقد قدمنا فيما سلف من هذا الكتاب تنازع الناس في اتي شهر ببيع له من هذه السنة ثم دخل المسجد الجامع من دار الامارة فحمد الله واثنى عليه وذكر تعظيم الرب وممته وفضل النبي صلعم ومن ناد بالولاية والوراثة حتى انتهت اليه ووعد الناس خيرا ثم سكب فتكلم عمه داود بن

fils d'Ali, lui designa Abou'l-Abbas, en disant : « Voici votre Khalife. » Le general se prosterna aux pieds de ce dernier, les baisa et le salua du titre de Khalife, avant même qu'Abou Salamah en fut informé. Les principaux chefs de l'armée arriverent alors et prêterent serment. Abou Salamah, dès qu'il sut la nouvelle, se hâta de prononcer le sien. Ensuite l'armée entra en grande tenue dans la ville et se forma en lignes. On fit prendre les devants aux cavaliers; Abou'l-Abbas monta à cheval avec sa suite, et le cortège entra dans le chateau du Gouvernement, le vendredi 12 de Rebi II, 132 de l'hégire. Nous avons signalé plus haut (voyez p. 87) la différence d'opinions concernant le mois ou Abou'l-Abbas fut proclamé. Apres cela, il se rendit a la grande mosquée, sise dans l'enceinte du chateau; là, il loua et remercia Dieu, exalta la gloire du Seigneur et ses bienfaits, puis les mérites du Prophète et de ceux qui avaient transmis le pouvoir et l'heritage (du Prophete) jusqu'à lui-même; enfin il fit de bonnes promesses au peuple et cessa de parler. Son oncle

عليّ وهو على المنبر دون ابي العباس فقال انه والله ما كان بينكم وبين رسول الله صلعم خليفة الا عليّ عليه السلام وامير المؤمنين هذا الذي خلفي ثم نزلوا وخرج ابو العباس الى عسكر ابي سلمة فزل في حجرته واستخلف على الكوفة وارضها عمّه داود ابن عليّ وبعث بعمّه عبد الله بن عليّ الى ابي عون عبد الملك ابن يزيد فسارا معًا الى مروان فكان من امرهم ما قدّمنا ذكره من التقائهم على الزاب وهزيمة مروان بن محمد واتصل بابي العباس السقّاح ما كان من عامر بن اسمعيل وقتله لمروان ببوصير وقيل ان ابن عمّ لعامر يقال له نافع بن عبد الملك كان قتله في تلك الليلة في المعركة وهو لا يعرفه وان عامرًا لما احتزّ رأس مروان واحتوى على عسكره دخل الى الكنيسة التي

Dawoud ben Ali, qui se tenait dans la chaire au-dessous de lui, prit alors la parole en ces termes : « En vérité, entre cette époque et celle du Prophète, vous n'avez eu d'autres Khalifes qu'Ali (sur qui soit le salut!) et le Prince des Croyants qui est derrière moi. » Ils descendirent de la chaire et Abou'l-Abbas se rendit au camp, dans la demeure même d'Abou Salamah. Il chargea son oncle Dawoud ben Ali de gouverner en son nom la ville et le pays de Koufah. Son autre oncle Abd Allah ben Ali reçut l'ordre de se joindre à Abou Awn Abd el-Mélik ben Yézid, et ils marchèrent ensemble contre Merwan. Nous avons raconté déjà comment les deux partis se rencontrèrent sur le Zab, et la défaite de Merwan. Abou'l-Abbas apprit bientôt que son rival avait été tué, à Bouçir, de la main d'Amir, fils d'Ismâil. D'autres prétendent que Merwan fut tué dans ce combat nocturne par un cousin d'Amir, nommé Nafi, fils d'Abd el-Mélik, qui le frappa sans le connaître. Amir, dit-on, après avoir coupé la tête de Merwan et s'être emparé de son camp, pénétra dans l'église où

كان فيها مروان فعد على فرشه واكل من طعامه فخرجت اليه ابنة مروان الكمرى تعرف بأم مروان وكانت استهن فعالت ما عامران دهرًا انزل مروان عن فرشه حتى افعدك عليها. فاكلت من طعامه واحتويبت على امره وحكمت في مملكته لفادرا ان يغير ما بك من نعمة وبلغ السقاج فعله وكلاهها فاغتاز من ذلك وكتب اليه ويملك أما كان لك في ادب الله عز وجل ما يزعرك عن ان تأكل من طعام مروان وتفعد على فرشه ومهاده وتتمكن من وساده اما والله لو لا ان امير المؤمنين تأول ما فعلت على غير اعتقاد منك لذلك ولا شهوة لمسك من غصده واليم اديه ما يكون لك زاجرا ولغيرك واعظما ودا اناك كتاب امير المؤمنين فتعرب الى الله تعالى بصدقته بطعيء بها غصده

Merwan s'était installé, s'assit sur son siège et mangea le repas préparé pour son ennemi. Une fille de celui-ci, l'aînée de ses enfants, nommée *Oumm-Merwan*, se présenta devant Amir et lui dit : « Le destin qui a précipité Merwan de son siège pour l'y asseoir, qui l'a permis de manger à sa table, de l'emparer de ses biens et de disposer de son royaume, ce même destin peut aussi bien l'enlever les faveurs qu'il l'accorde. » Abou'l-Abbas sut la conduite d'Amir et le langage tenu par cette femme; il en fut irrité et écrivit à Amir :

Malheureux, le respect du au Dieu tout-puissant ne devait-il pas t'interdire de manger le repas de Merwan, de t'asseoir sur son siège, sur ses tapis, de t'appuyer sur ses coussins? En vérité, si l'Emir des Croyants ne préférerait croire que tu as agi ainsi par ignorance et sans céder à la vanité, certes sa colère saurait t'infliger une leçon terrible, qui serait, à la fois, un châtimeut pour toi et un exemple pour les autres. Des que tu recevras la lettre du Prince des Croyants, fais amende honorable devant le Dieu très-haut; eteins son cour-



وصلاة تظهر بها الاستنكانة وضم ثلاثة ايام ومر جميع اصحابك  
 بمثل صيامك ولما أتى ابو العباس برأس مروان ووضع بين يديه  
 سجد فاطال السجود ثم رفع رأسه فقال الحمد لله الذى لم  
 يسبق تارى قبلك ولا قبل رهطك الحمد لله الذى اظفرنى بك  
 واظهرنى عليك ثم قال ما ابالى متى طرقتى الموت قد قتلت  
 بالحسين وبنى ابيه من امية مائتين واحرقت شلو وهشام بابن  
 عمى زيد بن على وقتلت مروان باخى ابراهيم وتمثل  
 لو يشربون دمي لم يرو شاربهم ولا دماؤهم للغيط تروينى  
 ثم حول وجهه الى القبلة فاطال السجود ثم جلس وقد اسفر  
 وجهه وتمثل بقول العباس بن عبد المطلب من ابيات له

roux par des aumônes et des prières qui manifesteront ton  
 humilité : jeûne pendant trois jours et ordonne à tes com-  
 pagnons d'armes de jeûner avec toi. »

Abou'l-Abbas, lorsque la tête de Merwan fut apportée et  
 posée devant lui, s'agenouilla et demeura prosterné long-  
 temps; puis, levant les yeux au ciel, il dit : « Louange à Dieu,  
 qui n'a pas laissé ma vengeance inassouvie devant toi ni  
 devant ta race! Louange à Dieu, qui m'a donné la victoire  
 et m'a protégé contre toi! » Et il ajouta : « Que m'importe  
 maintenant quand viendra la mort? J'ai vengé Huceïn et la  
 postérité de son père (Ali) dans le sang de deux cents  
 Omeyyades, j'ai vengé mon cousin Zeïd, fils d'Ali, en brû-  
 lant le cadavre de Hicham, et le meurtre de Merwan a expié  
 celui d'Ibrahim mon frère. » Ensuite, il prononça ce vers :

S'ils avaient bu mon sang, ils ne se seraient pas désaltérés : tout leur  
 sang ne peut non plus apaiser ma colère !

Et se tournant vers la Mecque, il resta prosterné long-  
 temps; puis il s'assit et, la pâleur au front, il prononça ces  
 vers dont l'auteur est Abbas, fils d'Abd Mouttalib :

ابى دومنا ان ننصعونا فانصفت فواطع فى ايماننا تعطر الدما  
 توورثن من اشماخ صدق تعربوا بهن الى يوم الوغا فتقدمنا  
 اذا خالطت هام الرجال تركفتها كبيض نعام فى الوغا متعظما  
 وقالت الشعرآ فى امر مروان تاكثرت وذكر ابو الخطاب عن  
 ابى جعدة بن هديره المخزومى وكان احد وزراء مروان وسُمارة  
 وقد كان لما ظهر امر ابى العباس انضاف الى جملته وصار فى عدد  
 اصحابه وخواتمه الدين اتخذهم انه كان فى ذلك اليوم حاضرا  
 يجلس ابى العباس ورأس مروان بين يديه وهو يومئذ بالحجمة<sup>(1)</sup>  
 وان ابى العباس التفت الى اصحابه وقال ايكم يعرن هذا قال ابو  
 جعدة قلت انا اعرفه هذا رأس ابى عبد الملك مروان بن

Notre tribu nous a refusé justice; mais ces sabres dégouttant le sang, qui tiennent nos mains, nous ont fait justice.

Ils sont l'héritage de cheikhs d'une valeur éprouvée, qui les brandissaient en marchant au combat, où ils étaient au premier rang.

Lorsque ces sabres mêlent les têtes humaines sur le champ de bataille, ils les laissent semblables à des œufs d'autruche, brisés en morceaux.

La défaite de Merwan fut chantée à l'envi par les poètes. — Abou'l Khattab tient ce qui suit d'Abou Djâdah, fils de Hoberah Makhzoumi. Cet Abou Djâdah fut un des ministres et des confidents de Merwan; mais, lorsque la fortune se déclara pour Abou'l-Abbas (Saffah), il se joignit à son parti et figura parmi les officiers et les compagnons que le prince s'était choisis. Il se trouvait dans la salle de réception, ce jour-là, lorsque la tête de Merwan fut exposée devant Abou'l-Abbas, qui résidait alors à Homeimah. Le prince se tourna vers le groupe de ses courtisans et demanda: « Qui de vous connaît cet homme? » Abou Djâdah ajoute: « Je pris la parole et dis: « Moi, Sire; c'est la tête d'Abou Abd el-Melik Merwan, fils de Mohammed, de celui qui, hier encore, était

محمد خليفتنا بالامس رضى الله عنه فحدثت الى الشيعة فاخذتني يابصارها فقال لى ابو العباس فى اى سنة كان مولده قلت سنة ست وسبعين فقام وقد تغير لونه غضبًا على وتفرق الناس من المجلس وانصرفت وانا نادى على ما كان منى وتكلم الناس فى ذلك وحدثوا به فقلت هذه والله زلة لا تستقال ولا تنساها القوم ابداً فاتيت منزلى فلم ازل باقى يومى اعهد واوصى فلما كان الليل اغتسلت وتهيأت للصلاة وكان ابو العباس اذا همّ بامر بعث فيه ليلاً فلم ازل ساهراً حتى اصبحت فلما اصبحت ركبت بغلتي واستعرضت بقلبي لمن اقصد فى امرى فلم اجد احداً اولى من سليمان بن خالد مولى بنى زهرة

notre Khalife (que Dieu l'agrée!). » Aussitôt tout le parti du prince se tourna vers moi et me délia du regard. — « Et en quelle année était-il né? me demanda Abou'l-Abbas. — En l'année 76, » répondis-je. Le prince se leva alors, pâle de colère, et l'assemblée se sépara; je m'éloignai aussi, en me repentant de mon imprudence. Cette scène fut bientôt divulguée et devint l'objet de toutes sortes de commentaires. « Mon Dieu, me disais-je, voilà une faute qui ne se pardonnera pas et dont le souvenir ne s'effacera jamais. » De retour chez moi, je consacrai le reste de la journée à prendre mes dispositions dernières et à faire mon testament. La nuit venue, je fis mes ablutions et me disposai à réciter la prière; car, lorsque le prince méditait quelque projet, c'était pendant la nuit qu'il envoyait ceux qu'il chargeait de l'exécution. Je veillai donc jusqu'au matin; quand le jour fut venu, je montai sur ma mule et cherchai dans ma pensée à qui je pourrais m'adresser dans la situation où j'étais. Je ne trouvai personne de plus apte à me servir que Suleïman, fils de Khalid, *maula* des Benou Zohrah; attaché au

وكانت له من ابي العباس منزلة عظيمة وكان من شعبة العموم  
تتمته فعلت اذكرني امير المؤمنين البارحة قال نعم جرى ذكرك  
وقال هو ابن اختنا وقد وفي لصاحبه ونحن ان اولنا خيراً  
كان لنا اشكر فشكرت ذلك له وجزيتته خيراً ودعوت له  
وانصرف فلم ازل آتي ابا العباس على ما كنت عليه لا ارى الا  
خبراً ونهى الكلام الذي كان في مجلس ابي العباس حين اتي  
برأس مروان فبلغ ابا جعفر وعبد الله بن علي فكتب عبد الله  
ابن علي الى ابي العباس يعلمه بما بلغه من كلامي وانه ليس هذا  
بحتمل وكتب ابو جعفر يخبر بما بلغه من ذلك وهو يقول هو  
ابن اختنا ونحن اولى باصطفاعه واحاد المعروف عنده وبلغني

parti de ce prince, il occupait une place élevée auprès de lui. J'allai donc le trouver et lui dis : « Est-ce que le Prince des Croyants a parlé de moi, hier? — Oui, me répondit-il; il a été question de toi, et le Prince s'est exprimé en ces termes : « Abou Djâdah est le fils de notre sœur. Puisqu'il est fidèle à la mémoire de son (ancien) maître, si nous lui accordons notre faveur, il se montrera plus reconnaissant encore envers nous. » Je remerciai mon interlocuteur et lui témoignai ma reconnaissance; puis je le quittai, en lui exprimant tous mes vœux. Je continuai donc de me présenter chez Abou'l-Abbas, comme j'en avais l'habitude, et je ne reçus de lui que de bons traitements. Cependant les propos que j'avais tenus dans le salon du Prince, quand on apporta la tête de Merwan, s'étaient ébruités, et ils parvinrent aux oreilles d'Abou Djâfar et d'Abd Allah, enfants d'Ali. Abd Allah dénonça, dans une lettre à Abou'l-Abbas, ce qu'il avait appris de mes discours, en ajoutant que c'était chose qui ne se pouvait pardonner. Au contraire, Abou Djâfar, après lui avoir fait part de ses informations, écrivait au Prince :

ما كان منهما فامسكت وضرب الدهر ضربانه فاني ذات يوم عند  
 ابي العباس بعد حين وقد تزايدت حالي عنده واحفظاني  
 فنهض الناس ونهضت فقال لي ابو العباس على رسلك يا ابن  
 هبيرة فجلست ونهض ليدخل فقامت لقيامه فقال اجلس فرفع  
 الستر وثبت في مجلسي فاقام ملياً ثم رفع الستر فخرج في ثوبي  
 وثبي ردآء وجبة فما رأيت أحسن منه ولا مما عليه قط فلما رفع  
 الستر نهضت فقال اجلس فجلست فقال يا ابن هبيرة اني ذاك  
 لك امرأ فلا يخرجن من رأسك الى احد من الناس ثم قال قد  
 علمت ما جعلنا من هذا الامر وولاية العهد لمن قتل مروان

« Cet homme est le fils de notre sœur; il est plus digne de nous de lui faire du bien et de le traiter avec bonté. » Les termes de ces deux lettres me furent répétés. Je gardai le silence; mais plus tard, longtemps après tant de vicissitudes du sort, je me trouvais, un jour, à la cour d'Abou'l-Abbas, où mon crédit n'avait fait qu'augmenter et ma faveur que s'accroître; comme je me disposais à partir avec toute l'assistance, Abou'l-Abbas me dit : « Attends un peu, fils de Hobeïrah. » Je m'assis; bientôt il se leva pour entrer (dans le harem); je me levai en même temps que lui; mais il m'invita à demeurer, leva le rideau (et s'éloigna). Je restai assis à ma place et l'attendis quelque temps. Enfin le rideau se leva de nouveau et le Prince se montra vêtu d'un manteau et d'une tunique en soie de couleur (*wecha*) magnifiques; je ne l'avais jamais vu si beau ni si richement mis. Au moment où le rideau fut tiré, je me levai. Abou'l-Abbas m'invita de rechef à m'asseoir; j'obéis. « Fils de Hobeïrah, me dit-il alors, je vais t'entretenir d'une affaire que tes lèvres ne doivent divulguer à personne; » et il continua ainsi : « Tu le sais, nous avons promis le pouvoir et le titre d'héritier

وعبد الله بن عليّ عمّي هو الذي قتله لان ذلك كان بحمسه  
 واحبابه واحي ابو جعفر مع فضله وعلمه وسنّه واثاره لامر الله  
 كيف يسوغ اخراجه عنه قال واطال في مدح ابي جعفر فقلت  
 اصلح الله امير المؤمنين لا اشير عليك ولكني احدثك حديثاً  
 تعتبره قال هاته قلت كنا مع مسلمة بن عبد الملك عام الخليفة  
 بالفسطاطينية اذ ورد عليه كتاب عمر بن عبد العزيز بنعي  
 سلجمان ومصر الامر اليه فبعث اليّ فدخل عليه فرمى بالكتاب  
 اليّ فمرأته ثم اندفع بيك فقلت اصلح الله الامير لا تبك علي  
 احبك ولكن ابك علي خروج الخلافة من ولد ابك الي ولدك  
 فيكي حتى اخصلت لحنته قال فلما فرغ من حديثي قال ابو

presumptif à celui qui tuait Merwan. Notre oncle Abd Al-  
 lah ben Ali a pu le faire perir, avec l'aide de son armée et  
 de ses généraux. Mais Abou Djafar, mon frère, puis-je,  
 malgré sa supériorité, sa science, son âge, son dévouement  
 à la cause de Dieu, puis-je l'écarter du trône? » Quand il  
 eut fait longtemps l'éloge d'Abou Djafar, je lui répondis :  
 « Prince, que Dieu vous protège! je n'ai pas de conseils à  
 vous donner, mais laissez-moi vous raconter un fait qui  
 porte en lui-même son enseignement. — Parle, » me dit-il.  
 Je continuai ainsi : « J'étais avec Maslemah, fils d'Abd el-  
 Melik, l'année du blocus de Constantinople, lorsqu'arriva  
 une lettre d'Omar, fils d'Abd el-Aziz, annonçant la mort  
 de Suléman et sa propre nomination au pouvoir. Masle-  
 mah me fit appeler; j'accourus; il me tendit cette dépêche  
 et je la lus. Maslemah fondit en larmes : « Prince, lui dis-je,  
 que Dieu vous protège! Ce n'est pas votre frère qu'il faut  
 pleurer, mais le trône qui vient de passer des enfants de  
 votre père aux enfants de votre oncle. » Il repandit des  
 larmes si abondantes que sa barbe en fut toute mouillée. »

العباس حسيك قد فهمت عنك ثم قال اذا شئت فنهضت فما مضيت غير بعيد حتى قال لي يا ابن هبيرة فالتفت راجعاً فقال لي امض اما انك قد كفاأت هذا وادركت بئارك من هذا فما ادري من اى الامرين اعجب أمن فطنته ام من ذكره لما كان وابو جعدة بن هبيرة هذا هو من ولد جعفر بن هبيرة المخزومي من فاختة أم هانئ بنت ابي طالب وعلی وجعفر وعقيل اخواله وقد قدمنا خبره فيما سلف من هذا الكتاب قال المسعودی ووجدت في اخبار المدائني عن محمد بن الاسود قال بينما عبد الله بن علي يساير اخاه داود بن علي ومعهما عبد الله بن الحسن بن الحسن فقال داود لعبد الله لم لا تأمر ابنك

Mon récit terminé, Abou'l-Abbas me répondit : « N'en dis pas davantage, je t'ai compris; maintenant tu peux sortir. » Je me levai, et à peine avais-je fait quelques pas, qu'il me rappela; je me retournai et rebroussai chemin. « Va, me dit-il, tu as assez satisfait ta reconnaissance envers l'un (Abou Djâfar), et ta vengeance contre l'autre (Abd Allah ben Ali). » Je sortis, ne sachant ce que je devais admirer le plus, de sa pénétration ou du souvenir qu'il avait conservé du passé. — Cet Abou Djâdah était un des enfants de Djâfar ben Hobeïrah le Makhzoumite, dont la mère était Fakhitah, mère de Hani et fille d'Abou Talib; il avait donc pour cousins Ali, Djâfar et Okail. Nous en avons parlé dans un des précédents chapitres de ce livre (cf. t. IV, p. 291).

J'ai trouvé dans la Chronique de Médaïni l'anecdote qui suit, empruntée à Mohammed, fils d'Aswad. Tandis qu'Abd Allah, fils d'Ali, accompagnait son frère Dawoud et qu'Abd Allah, fils de Haçan, fils de Haçan, se trouvait avec eux, Dawoud dit à ce dernier : « Pourquoi n'as-tu pas ordonné à tes deux fils de se montrer? — Patience, répondit-il, le

بالظهور فقال عبد الله هيهات لم يآن لهما بعد وانتعب اليه  
عبد الله بن علي فقال كانك تحسب ان انذرك بما فاتنا مروان  
فقال ان ذلك كذلك قال عبد الله هيهات وتمثل

سيكفيك المقالة مستميت خفيف اللحم من اولاد حام

انا والله فانه وقيل لعبد الله بن علي ان عبد الله بن عمر بن  
عبد العزيز يذكر انه قرأ في بعض الكتب انه يقتل مروان عيين  
ابن عيين بن عيين وقد امل ان يكون هو فقال عبد الله بن  
علي انا والله ذلك ولي علمه فضل ثلاثة اعين انا عبد الله بن  
علي بن عبد الله بن عباس بن عبد المطلب بن هاشم وهو  
عمرو بن عيّد مناه فلما صاف مروان عبد الله بن علي اقتل

moment n'est pas encore venu pour eux. — Abd Allah, fils  
d'Ali, se tournant alors de son côté : « Tu parais croire,  
lui dit-il, que Merwan a été tue par tes deux fils. — Le fait  
est exact. — Doucement, » reprit Abd Allah, fils d'Ali; et il  
cita ce vers, sous forme d'allusion :

Tu trouveras, pour te repoudre, un homme qui méprise la mort, un  
guerrier au corps maigre, parmi les enfants de Cham.

« Par Dieu, le seul meurtrier de Merwan, c'est moi! » —  
On disait à ce même Abd Allah, fils d'Ali : « Abd Allah,  
fils d'Omar, fils d'Abd el-Aziz, prétend avoir lu quelque  
part que Merwan serait tue par celui dont le nom, les noms  
de son pere et de son grand pere commencent par la lettre  
*au*, et il espere qu'il s'agit de lui-même. — « Cet homme,  
c'est moi! » s'écria Abd Allah, fils d'Ali; je l'emporte sur lui  
de trois lettres, puisque je suis Abd Allah, fils d'Ali, fils  
d'Abd Allah, fils d'Abbas, fils d'Abd Monttalib ben Hachem,  
dont le vrai nom était Amr, fils d'Abd Menaf. — Lorsque  
les deux armées, celle de Merwan et celle d'Abd Allah ben



مروان على رجل الى جنبه فقال من الرجل الذى كان يخاصم عندك عبد الله بن معاوية بن عبد الله بن جعفر الفتي الحديد البصر الحسن الوجه فقلت<sup>(1)</sup> يرزق الله عز وجل البيان من يشاء قال انه لهو قلت نعم قال من ولد العباس بن عبد المطلب هو قلت اجل فقال مروان انا لله وانا اليه راجعون ويحك انى ظننت ان الذى يجاربنى من ولد ابى طالب وهذا الرجل من ولد العباس واسمه عبد الله أتدرى له صيـرت الامر بعدى لابنى عبيد الله بعد عبد الله ومجد أكبر من عبد الله قلت له قال لانا خبرنا ان الامر صائر بعدى الى عبد الله وعبيد الله فنظرت فاذا عبيد الله اقرب الى عبد الله من

Ali, étaient en face l'une de l'autre, Merwan dit à quelqu'un qui se trouvait près de lui : « Quel était celui qui discutait, en ta présence, contre Abd Allah, fils de Moâwiah, fils d'Abd Allah, fils de Djâfar, cet homme au regard perçant et au charmant visage? (Le narrateur ajoute) : « Dieu le tout-puissant, répondis-je, donne l'éloquence à qui lui plaît. — C'est ce même homme (Abd Allah ben Ali)? demanda Merwan. — Lui-même. — De la postérité d'Abbas ben Abd Moutalib? — Certainement. » Merwan s'écria : « Nous sommes à Dieu et nous retournons à lui! Hélas! je pensais avoir pour adversaire un descendant d'Abou Talib, et c'est un des fils d'Abbas que j'ai contre moi, un Abd Allah! Comprends-tu, maintenant, pourquoi j'ai désigné comme héritier présomptif mon fils Obeïd Allah, après Abd Allah, au détriment de Mohammed son frère aîné? — Je l'ignore, répondis-je. — C'est, reprit Merwan, parce qu'une tradition nous annonçait que le trône passerait après moi à Abd Allah et à Obeïd Allah; or Obeïd Allah étant plus rapproché, par son nom,

شمس فوليتنه دونه قال فبعث مروان بعد ان حدث صاحبه بهذا الحديث الى عبد الله بن علي في خمسينه ان الامير يا ابن عم صائر اليك فاتق الله في الحرم قال فبعث الله عبد الله ان الحق لنا في دمك والحق علينا في حرمك وذكر مصعب الزبيرى عن ابيه قال كانت ام سلمة بنت يعقوب بن سلمة بن عبد الله ابن الوليد بن المغيرة المخزومي عند عبد العزيز بن الوليد بن عبد الملك فهلك عنها ثم كانت عند هشام فهلك عنها فبينما هي ذات يوم جالسة اذ مر بها ابو العباس السفاح وكان جهلاً وسيماً فسألت عند فَنَسِبَ لها فارسلت اليه مولاة لها فعرض عليه ان يتزوجها وقالت فولى له هذه سبع مائة دينار اوجه

d'Abd Allah, que son frere Mohammed, je l'ai designe de preference a ce dernier. » Apres avoir communique cette tradition a son confident, Merwan fit dire en secret à Abd Allah ben Ali : « Cousin, le pouvoir va t'appartenir. Que la crainte de Dieu te fasse respecter mon harem ! » A quoi Abd Allah repondit par le message suivant : « Nous avons droit à ta vie, nous te devons le respect de ton harem. »

Voici ce que raconte Moçâb le Zoberite, sur le temoignage de son pere, Oumm-Salamah, fille de Yâkoub, fils de Salamah, fils d'Abd Allah, fils de Welid, fils de Mogaarah le Makhzoumite, avait ete mariee à Abd el-Aziz, fils de Wélid I<sup>er</sup>. Devenue veuve, elle eponsa Hicham, qui mourut avant elle. Un jour, etant assise dans sa demeure, elle vit passer Abou'l Abbas Saffah, qui etait beau et d'un exterieur séduisant. Elle demanda qui il etait, et quand elle sut a quelle famille il appartenait, elle lui envoya une de ses affranchies, pour lui proposer sa main et une somme de sept cents dinars; car elle avait de grands biens, des bijoux et un nombreux domestique. Lorsque la messagere lui eut fait part

بها إليك وكان معها مال عظيم وجوهر وحشم فأتته المولاة تعرض عليه ذلك فقال أنا مملق لا مال عندي فدفعت إليه المال فأنعم لها واقبل إلى أخيها فسأله التزوج فزوجه إياها فاصدقها خمس مائة دينار واهدى مائتي دينار ودخل عليها من ليلته واذ هي على منضّة فصعد إليها فاذا كل عضو منها مكلل بالجوهر فلم يصل إليها فدعت بعض جواربها فنزلت وغيّرت لبستها ولبست ثياباً مصبغة وفرشت لها فراشاً على الأرض دون الذي كانت عليه فلم يقدر يصل إليها فقالت لا يضرك هذا كذلك الرجال كان يصيبهم مثل ما أصابك فلم يزل بها حتى وصل إليها من ليلته وحظيت عنده وحلف

des propositions de sa maîtresse : « Je suis pauvre, répondit Saffah; je ne possède aucune fortune. » L'affranchie lui remit l'argent, et Saffah accepta les propositions. Elle avait un frère; il se présenta chez lui et lui demanda la main de sa sœur. Celui-ci lui accorda son consentement et il y joignit une dot de cinq cents dinars et un don de deux cents autres dinars. En entrant chez sa femme, le soir du mariage, Saffah la trouva couchée sur un lit magnifiquement orné, et en gravit les marches; mais elle était tellement surchargée de parures et de bijoux que son abord était inaccessible. Appelant alors une de ses esclaves, elle descendit du lit de parade, changea de toilette, se vêtit d'un costume en étoffe colorée et fit préparer un lit par terre, au-dessous de celui qu'elle occupait d'abord. Saffah échoua encore. « Que cela ne t'inquiète pas, lui dit-elle; mes premiers maris ont éprouvé les mêmes difficultés que toi. » Enfin, après maints efforts, il put consommer le mariage, cette nuit-là. Elle sut si bien se faire aimer, qu'il lui jura de ne jamais épouser une autre femme et de ne pas la quitter. Elle lui donna un fils,

الا تتزوج علمها، ولا تتسرى فولدت منه شجدا وربطه وغلبت عليه غلبة شديدة ما كان يعطع امرأاً الا بمشورتها وبتأميرها حتى اصب للخلافة اله فلم يكن يبدنو الى النساء غيرها لا الى حرة ولا الى امة ووقاها بما حلف ان لا يغيرها فلما كان داب يوم من خلافته خلا به خالد بن صفوان فقال يا امير المؤمنين انى فكرت فى امرك وسعة ملكك وقد ملكك نفسك امرأة واحده واقتصرت عليها فان مرضت مرضت معها وان غابت غابت وحرمت نفسك التلذذ باستنطران الجوارى ومعرفة اخبار حالاتهن والتمتع بما تشتتهى منهن من منهن يا امير المؤمنين الطويلة الغمداء وان منهن العصه المبيصاء والعتدغه الادماء والرقعة السمراء والبربريه العجزاء من مولدات المدنفه تعتن

*Mohammed*, et une fille nommée *Bartah*. L'ascendant qu'elle avait pris sur son mari était si grand, qu'il ne decidait de rien, sans ses conseils ni même sans son ordre. Parvenu au khalifat, il ne connut jamais d'autre femme, soit libre, soit esclave, et tint fidèlement la promesse qu'il lui avait faite de ne pas lui donner de rivale. Un jour, pendant son regne, il se trouvait en tête à tête avec Khalid, fils de Safwan : « Prince des Croyants, lui dit celui-ci, je réfléchis souvent a une chose : vous, monarque puissant, maître d'un vaste empire, vous vous contentez d'une seule femme ; à cela se bornent vos desirs. Si elle tombe malade, vous tombez malade ; si elle part, vous partez. Vous renoncez volontairement au plaisir d'avoir de nouvelles esclaves, de connaître toutes leurs petites histoires, de satisfaire avec elles tous vos caprices. Et pourtant, Sire, il y a la fille grande et souple, la fillette à la peau blanche, la femme noire au teint colore, la brunette piquante, la berberine aux formes rebondies. Si toutes ces polies Medinoises de sang mêlé ont

بمخادنتها وتلتدّ بخلوتها وابن امير المؤمنين من بنات الاحرار وما عندهن وحسن الحديث معهن ولو رأيت يا امير المؤمنين الطويلة البيضاء والسمراء اللعساء والصفراء المجزأة والمولدات من البصريات والكوفيات ذوات اللسن العذبة والقودود المهفهفة والاوساط المخصرة والاصداغ المزرفنة والعيون المكحلة والتدى المحققة وحسن زيهن وزينتهن وشكلهن لرأيت شيئا حسنا وجعل خالد يجيد في الوصف ويكثر في الاطناب بحلاوة لفظه وجودة وصفه فلما فرغ من كلامه قال له ابو العباس ويحك يا خالد ما صدك والله مسامعي قط كلام احسن مما سمعته منك فاعد عليّ كلامك فقد وقع منى موقعاً فاعد عليه خالد كلامه احسن مما ابتداءه ثم انصرف وبقي ابو العباس مفكراً فيما سمع

un langage aussi séduisant, si leur tête à tête est aussi voluptueux, que dire, Prince des Croyants, des filles de bonne naissance, de leur beauté, du charme de leur conversation? Ah! Prince! si vous aviez vu la femme grande au visage éblouissant, la brune au teint cuivré, la jaune aux puissants contours! Et ces jolies métisses de Basrah et de Koufah, dont le ramage est si doux! Quelle taille fine! Quelles hanches minces! Des cheveux arrondis en boucles, des paupières teintées de *keuhl*, une gorge faite au tour! Quelle riche toilette, quelles gracieuses allures! Assurément vous auriez eu là un charmant spectacle.» Et Khalid poursuivit ainsi sa description, qu'il embellit d'une foule d'autres détails, grâce à son langage séduisant et à son talent de coloriste. Quand il eut achevé, Abou'l-Abbas lui dit : « Mon cher Khalid, vraiment des paroles aussi douces n'avaient pas encore frappé mon oreille; fais-les moi entendre une seconde fois, car elles m'ont vivement impressionné.» Khalid recommença sa description, qu'il rendit plus belle encore que la

منه فدخلت عنده أم سلمة امرأته فلما رآته معكرا مغموماً قالت انى لانكرك يا امير المؤمنين فهل حدث امر تكرهه او اتاك خبر فارتعت له قال لم يكن من ذلك شيء قالت فما قصتك مجعل ينزوى عنها فلم تزل به حتى اخبرها بمقالة خالد له قالت فما قلت لابن الفاعلة قال سبحان الله ينحكى وتشتمينه فخرجت من عنده مغضبة وارسلت الى خالد جماعة من التجارية ومعهم الكرتيمات<sup>(1)</sup> وامرتهم الا يتحركوا منه عضواً صحيحاً قال خالد فانصرف الى منزلي وانا على السرور بما رأيت من امير المؤمنين واعجاب به بما الفيته اليه ولم اشك ان صلته سنأتبنى فلم البت حتى صار الى اولئك التجارية وانا ناعد على

première fois; puis il s'éloigna, laissant le prince sous le charme de ses paroles. Survient Oumm-Salamah; elle trouve son mari pensif, préoccupé : « Prince des Croyants, lui dit-elle, je ne vous reconnais pas. Vous serait-il arrivé quelque accident fâcheux? Auriez-vous reçu quelque nouvelle de nature à vous attrister? — Rien de tout cela, répond Saffah. — Que s'est-il donc passé? » insiste Oumm-Salamah. Le Prince se tient à l'écart; mais elle fait tant et si bien qu'il finit par lui repeter la conversation de Khalid. — « Et qu'avez-vous répondu à ce fils de prostituée? — Dieu tout-puissant, s'écrie le Prince, il me donnait de sages conseils, et vous l'injuriez! » Elle s'éloigne furieuse et envoie sur-le-champ chez Khalid une troupe de charpentiers armés de leur longue scie, en leur ordonnant de ne pas lui laisser un membre intact. Laissons parler Khalid : « Je rentrai chez moi tout joyeux de l'émotion manifestée par le Khalife et du succès de mes discours : nul doute qu'une riche récompense ne me soit envoyée de sa part. J'étais assis sur le seuil de ma

باب دارى فلما رأيتهم قد أقبلوا نحوى أيقنت بالجائزة والصدقة حتى وقفوا علىّ فسألوا عنى فقلت ها انا ذا خالد فسبق الىّ بعضهم بهراوة كانت معه فلما اهوى الىّ وثبت فدخلت منزلى واغلقت الباب علىّ واستنترت ومكثت اياماً على تلك الحال لا اخرج من منزلى ووقع فى خلدى انى اوتيت من قبل ام سلمة وطلبنى ابو العباس طلباً شديداً فلم اشعر ذات يوم الا بقوم قد هجموا علىّ وقالوا اجب امير المؤمنين فايقنت بالموت فركبت وليس لى لحم ولا دم فلم اصل الى الدار حتى استقبلنى عدّة رُسل فدخلت عليه فالغيتته خالياً فسكت بعض السكون<sup>(1)</sup> فسلمت فاوماً الىّ بالجلوس فنظرت فاذا خلف ظهرى باب عليه ستور

porte, lorsque je vis arriver ces charpentiers : ils s'avancent de mon côté. Me voilà persuadé que les honneurs et la fortune m'arrivent. Ils s'arrêtent devant moi et me demandent qui je suis ; je me nomme ; aussitôt l'un d'eux, armé d'un gros bâton, se précipite sur moi. Je saute dans ma demeure, je referme la porte sur moi et cours me cacher. Je demeurai ainsi, pendant plusieurs jours sans oser sortir de ma retraite, car je soupçonnais que l'agression avait été inspirée par Oumm-Salamah. Cependant le Khalife avait prescrit de me chercher rigoureusement ; un beau jour, je me vis assailli par une troupe d'hommes, qui me dirent d'aller parler au Prince des Croyants. Je me croyais perdu et je montai à cheval, n'ayant plus *ni chair ni sang*. Avant d'entrer au palais, je rencontrai encore d'autres messagers à mon adresse. Je fus introduit chez le Prince, que je trouvai seul. Il demeura silencieux, pendant quelques instants. Je le saluai ; il me fit signe de m'asseoir. Je remarquai derrière moi une porte, fermée par une portière baissée, et derrière cette

قد ارحيب وحركة خلعتها فعد لي يا خالد لم ارك منذ ثلاث قلت كنت عليلاً يا امير المؤمنين قال ويحك انك كنت وصفت لي في آخر دخلة من امر النساء والجواري ما لم يخرق مسامعي قط كلام احسن منه فاعده علي قال قلت نعم يا امير المؤمنين اعلمتك ان العرب اشتقت اسم الضرة من الصرّ وان احدكم لم يكن عنده من النساء اكثر من واحدة الا كان في الجهد قال ويحك لم يكن هذا في الحديث قلت بلى والله يا امير المؤمنين واخبرتك ان الثلاث من النساء كأنّ في العِدْرِ يغلى عليهن قال ابو العباس برئت من قرابتي من رسول الله صلعم ان كنت سمعت هذا منك في حديثك قال واخبرتك ان الاربعه من النساء شرّ مجموع لصاحبهن يشمنه ويتهرمه وبسئنه قال وبلك

poète, quelque chose qui bougeait. « Khalid, me dit Saffah, pourquoi ne t'ai-je pas vu pendant ces trois jours? — Prince des Croyants, répondis-je, j'étais malade. — Mon cher, repit-il, tu m'as fait, lors de ta dernière visite, une description de femmes et d'esclaves, telle que je n'ai rien entendu d'aussi beau; je te prie de la recommencer. — En effet, Sire, je vous ai dit que les Arabes font dériver le mot *darrah* (seconde femme) de *darr* (calamité), et que celui d'entre eux qui a plus d'une femme en éprouve de cruels tourments.

— Toutre, s'écria Saffah, tu n'as pas dit un mot de cela!

— Si, vraiment, Prince des Croyants, et j'ai ajouté que l'homme qui a épouse trois femmes est comme la chaudière qui bout sur son trépied. » Abou'l-Abbas (Saffah) répliqua : — Je répudie ma parenté avec le Prophète, s'il est vrai que tu m'as fait entendre ce langage! » Je continuai : « Je vous disais aussi que, pour un homme, quatre femmes sont le résumé de tous les maux, qu'elles le rendent vieux, decrepit, impotent. — Non, par Dieu, jamais, avant ce



والله ما سمعت هذا الكلام منك ولا من غيرك قبل هذا الوقت قال خالد بلى والله قال ويلك وتكذبني قال وتريد ان تتغتلني يا امير المؤمنين قال مرّ في حديثك قال واخبرتك ان ابكار الجوّاري رجال ولكن لا خصي لهن قال خالد فسمعت الضحك من وراء الستر قلت نعم واخبرتك ايضا ان بنى مخزوم ربحانة قريش وان عندك ربحانة من الرياحين وانت تطمع بعينك الى حرائر النساء وغيرهن من الامماء قال خالد وقيل لي من وراء الستر صدقت والله يا عمّاه وبررت بهذا حدثت امير المؤمنين ولكنه غير وبدل ونطق عن لسانك فقال لي<sup>(1)</sup> ابو العباس ما لك قاتلك الله واخزاك وفعل بك وفعل قال

moment, je n'avais entendu de semblables paroles, de toi ni d'un autre. — Par Dieu, je l'affirme. — Malheureux! exclama le Khalife, tu me donnes un démenti! — Et vous, Prince des Croyants, vous voulez me perdre! — Continue, » fit-il. Je repris : « Je vous disais enfin que les jeunes filles esclaves sont des hommes. . . , il ne leur manque que peu de chose. » En cet instant, un éclat de rire retentit de l'autre côté du rideau; je continuai ainsi : « Oui, Sire, et j'ajoutais aussi que la famille de Makhzoum est la fleur de Koreïch, et que vous possédez la fleur des fleurs, ce qui ne vous empêche pas de convoiter du regard femmes libres et esclaves. » Alors une voix, sortant du rideau, fit entendre ces paroles : « Tu dis vrai, mon ami; tu as fait ton devoir en parlant ainsi au Prince des Croyants. C'est lui qui a changé, dénaturé tes discours et qui t'a prêté ce langage. » Abou'l-Abbas me dit : « Eh bien! que t'en semble? Que Dieu te hâisse, qu'il t'humilie et t'inflige tous ses châtimens! » Je quittai le Khalife et m'éloignai, certain que j'é-

فتركته وخرجت وقد ايقنت بالحياة فما شعرت الا برسول  
 ام سلمة قد صاروا الى ومعهم عشرة الاف درهم وحت وبردون  
 وغلالم ولم يكن احد من الخلفاء يحب مسامرة الرجال مثل  
 ابي العباس السقاج وكان كثيراً ما يقول انما المحب ممن يترك  
 ان يزداد علماً ويختار ان يزداد جهلاً فقال له ابو بكر الهدلي  
 ما تأويل هذا الكلام يا امير المؤمنين قال يترك مجالسة مثلك  
 ومثل اصحابك ويدخل الى امرأة وجارية فلا يزال يسمع سخفاً  
 ويرى نقصاً فقال له الهدلي لذلك فضلكم الله على العالمين  
 وجعل منكم خاتم النبيين ودخل عليه ابو جندلة الشاعر  
 فسّم عليه وانتسب له وقال عبدك يا امير المؤمنين وشاعرك

tais sauve. En effet, presque aussitôt les gens de la princesse vinrent m'apporter de sa part dix mille dirhems, un meuble garni d'étoffes, un cheval de prix et un jeune esclave. »

Aucun Khalife ne se plut, autant qu'Abou'l-Abbas Saffah, à converser avec les hommes de mérite; il disait souvent : « Je m'étonne qu'on puisse négliger l'occasion de s'instruire et préférer l'occasion d'augmenter son ignorance. » Abou Bekr Hodeli lui demandant l'explication de ces paroles, il ajouta : « C'est-à-dire, qu'on abandonne sa société et celle de tes pareils pour rechercher celle d'une femme ou d'une esclave, chez qui l'on n'entend que des sottises, où l'on ne voit que des imperfections. — C'est parce que vous avez cette qualité, répliqua Hodeli, que Dieu vous a donné l'empire du monde et a placé dans votre famille le sceau de la prophétie (Mahomet). »

Le poete Abou Bedjilah vint, un jour, chez Saffah; apres l'avoir salué et lui avoir fait connaître sa généalogie, il lui dit : « Prince des Croyants, votre esclave, votre poete vous demande la permission de vous reciter ses vers. — Que Dieu

أفتأذن لي في انشادك فقال له لعنك الله ألسنت القائل في مسleme  
 أبى عبد الملك بن مروان

أمسلم أنى يا ابن كل خليفة  
 وشكرتك ان الشكر حبل من النقى  
 واحبيبت لى ذكرى وما كان خاملاً  
 قال فانا يا امير المؤمنين الذى اقول

لما رأينا استمسكت يداك  
 ونركب الاعجاز والاوراك  
 فكّل ما قد قلت فى سواك  
 أنا انتظرنا قبلها اباك  
 كتنا اناساً نرهب الاملاك  
 من كل شىء ما خلا الاشراك  
 زورٌ وقد كفر هذا ذاك  
 ثم انتظرنا بعدها اخاك

te maudisse ! répondit le Khalife. N'as-tu pas célébré Masle-  
 mah , fils d'Abd el-Mélik , fils de Merwan , en ces termes :

Maslemah , ô fils des Khalifes , héros sur le champ de bataille , orgueil  
 du monde ,

Je te remercie , car la reconnaissance est un des liens de la piété , et  
 tous ceux à qui tu as fait du bien n'ont pas su le reconnaître.

Tu as ranimé ma gloire , non qu'elle se fût obscurcie , mais il y a des  
 eloges plus glorieux que tous les autres.

« Prince des Croyants , répliqua le poëte , je suis l'auteur  
 de ces vers :

Quand nous avons vu ta main tenir fortement (le pouvoir) , nous  
 étions de ceux qui évitent les maîtres :

Aucune chose au monde n'était capable de nous arrêter , excepté le  
 crime d'infidélité.

Tout ce que j'ai pu dire à d'autres que toi est mensonge et ces pa-  
 roles renient toutes celles que j'ai pu prononcer.

Avant (ces derniers événements) , nous attendions ton père ; puis nous  
 avons attendu ton frère ;

ثم انتظرناك لهما اياك فكنت انت للرجاء ذاك  
قال فرضى عنه ووصله واجازة وكان ابو العباس اذا حضر  
طعامه ابسط ما يكون وجهًا فكان ابرهيم بن مخزومة الكندي اذا  
اراد ان يسئله حاجةً اخرها حتى يحضر طعامه ثم يسئله  
فقال له يومًا يا ابرهيم ما دعاك ان تشغلني عن طعامي نحواجك  
قال يدعوني الى ذلك التماس النج لما اسئل فقال ابو العباس  
انك لتحقيق بالسودد لحسن هذه الفطنة وكان اذا تعادى  
رجلان من اصحاب السقاج وبطانته لم يسمع من احدهما في  
الآخر شيئاً ولم يقبله وان كان القائل عنده عدلاً في شهادته  
وإذا اصطلح الرجلان لم يقبل شهادة واحد منهما لصاحبه

Tu as été ensuite l'objet de notre espérance, et te voici accordé à nos desirs.

Le Khalife fut desarmé; il lui donna un présent et le titre de poète de la cour.

Saffah ne se montrait jamais d'aussi bonne humeur qu'à l'heure des repas; aussi Ibrahim, fils de Makhramah le Kindite, s'il avait quelque demande à lui adresser, attendait-il ce moment pour solliciter. Le Khalife lui dit un jour: « Ibrahim, quel motif te porte à interrompre mon repas avec tes requêtes? » Le courtisan répondit: « C'est parce que j'espère qu'elles seront alors exaucées. — Avec cette belle pénétration, tu ferais un excellent souverain, » répliqua Saffah. — Un différend venait-il à s'élever entre deux de ses courtisans ou de ses confidents les plus intimes, le Khalife se refusait à entendre et encore plus à accueillir tout ce que l'un pouvait dire au sujet de l'autre, quelle que fût d'ailleurs la véracité de son interlocuteur. Même après leur réconciliation, il n'admettait pas le témoignage de l'un pour ou contre son collègue: « Un ressentiment ancien, disait-il,

ولا عليه ويقول ان الضغينة القديمة تولد العداوة الممضة وتجد على اظهار المسالمة وتحتها الافعى التى اذا استمكنتم لم تبتقى وكان فى أول ايامه يظهر لندمائمه ثم احتجب عنهم وذلك لسنة خلت من ملكه لامر قد ذكرناه فيما سلف من كتبنا وكان قعودة من وراء الستارة على حسب ما ذكرناه فيما سلف من هذا الكتاب فى سيرة اردشير بن بابك وايامه وكان يطرب من وراء الستارة على حسب ما ذكرنا ويصيح بالمطرب له من المغنيين احسنت والله اعد هذا الصوت وكان لا ينصرف عنه احد من ندمائه ولا من مطربيه الا بصدلة من مال او كسوة ويقول لا يكون سرورنا منجلاً ومكافاة من سرنا واطربنا

engendre l'inimitié la plus cruelle ; il cherche à se dissimuler sous les apparences de la réconciliation ; mais il dépose dans le cœur une haine *vipérine* qui tue, lorsqu'elle y a pris racine. »

Au début de son règne, il se montrait à ses courtisans ; mais au bout d'une année, après une certaine affaire dont nous avons parlé dans nos autres ouvrages, il se déroba à leurs regards et demeura assis *derrière le rideau*, se conformant à l'usage que nous avons mentionné dans le chapitre consacré à la biographie d'Ardéchir, fils de Babek, et à l'histoire de son règne. (Voyez t. II, p. 158.) C'est là, comme nous le racontions, qu'il assistait aux concerts de la cour. et, si quelqu'un de ses chanteurs le charma, il lui criait de derrière le rideau : « Par Dieu, c'est à merveille, redis ton morceau ! » — Jamais aucun de ses courtisans et de ses artistes ne le quittait sans avoir obtenu ou une somme d'argent ou un riche vêtement : « Nous avons reçu, disait le Khalife, notre plaisir argent comptant ; il n'est pas permis de différer le paiement de celui qui nous a procuré cette

مؤجلاً وقد ساعد الى هذا العمل ملك من ملوك العرس وهو بهرام جور وحضره ابو بكر الهذلي ذات يوم والسقا معبد عليه محادثه حديث لانوشروان في بعض حروبه بالمشرق مع بعض ملوك الامم فعصف الريح فاذرت تراباً وقطعاً من الاجر من اعلى السطح الى المجلس مجزع من حضر المجلس لوقعها وارتاع له والهذلي شاخص نحو ابى العباس لم يتغير كما تغير غيره فقال له ابو العباس لله درك يا ابا بكر لم ارَ كاليوم أما راعك ما راعنا ولا احسست بما ورد علينا فقال يا امير المؤمنين ما جعل الله من له فلبين في جوفه واما للراء قلب واحد فلما غره السرور بتحادثة امير المؤمنين لم يكن فمه لحادث محال وان الله عز وجل اذا افرد بكرامته احداً واحب ان يبغى له

satisfaction. • En cela encore, il avait été devancé par un roi de l'ancienne Perse, par Behram Gour.

Abou Bekr Hodeli se trouvait, un jour, auprès de Saffah, qui, tourne vers lui, faisait le récit d'une expédition entreprise par Anouchirwan, dans l'Orient, contre un roi étranger. Tout à coup une rafale de vent fit tomber du toit, dans le salon, de la terre et des morceaux de tuiles, dont la chute fit tressaillir et alarma tous les assistants. Seul Hodeli, immobile devant le Khalife, ne partageait pas l'émotion générale. • Cher Abou Bekr, lui dit Saffah, que Dieu te recompense! Je n'ai rien vu d'aussi surprenant. N'as-tu donc pas eu peur comme nous? N'as-tu pas été frappé, comme nous, de cet accident. — Prince des Crovants, répondit-il, Dieu n'a pas mis deux cœurs dans une même poitrine; l'homme n'a qu'un seul cœur, et, lorsqu'il déborde de joie en écoutant la conversation de son souverain, aucun accident n'a de prise sur lui. Si Dieu accorde à quelqu'un une faveur spéciale et s'il veut en perpétuer le souvenir, il la place sur

ذكرها جعل تلك الكرامة على لسان نبيه<sup>(1)</sup> محمد صلعم او خليفته وهذه كرامة خصصت بها قال اليها ذهني وشغل بها فكري فلو انقلبت لخصرآء على الغبرآء ما احسست بها ولا اوجعت لها الا بما يلزمني في نفسي لامير المؤمنين اعزه الله فقال السقاح لئن بقيت لك لارفعن منك صعبًا لا تطيف به السباع ولا ينكط عليه العقبان وقد قدمنا فيما سلف من هذا الكتاب وصية عبد الملك للشعبي في فضل الانصات للملوك وقد حكى عن عبد الله بن عياش المنتوف انه قال لم تتقرب العامة الى الملوك بمثل الطاعة ولا العبيد بمثل الخدمة ولا البطانة بمثل حسن الاستماع وقد حكى عن روح بن زنباع لجدامي انه

les lèvres de son prophète Mohammed ou de son Khalife. La grâce dont je viens d'être privilégié avait exercé une telle attraction sur mon esprit et si complètement absorbé ma pensée, que, si le firmament était tombé sur la terre, je ne l'aurais pas remarqué, ou du moins je n'aurais éprouvé d'autre inquiétude que celle que doit m'inspirer la conservation du Prince des Croyants (que Dieu le glorifie!). » Saffah le remercia en ces termes : « Je souhaite de vivre assez longtemps pour te faire une position si élevée que les lions ne pourront rôder, ni les aigles tournoyer à l'entour. » — Nous avons, dans un chapitre précédent, cité le conseil donné par Abd el-Mélik à Châbi sur le mérite de savoir bien écouter un roi (t. V, p. 312). On prête les paroles suivantes à Abd Allah, fils de Ayyach, surnommé *Mentouf* (qui s'épile la barbe) : « Rien ne peut être plus agréable aux rois que l'obéissance chez leurs sujets, de fidèles services chez leurs esclaves et une attention religieuse de la part de leurs confidents. »

On attribue aussi à Rouh, fils de Zinbâ le Djoudamite,

كان يقول اذا اردت ان يمكنك الملك من اذنه فكن اذنك من الاصغاء الى حديثه ولا يُعتَب الرجل عندى اذا كان يصغى الى حديثى ولا يقدر ما قبل فيه فى قلبى لما تقدم له من حسن الاستماع عندى وقد حكى عن معاوية انه كان يقول يغلب الملك حتى يُركب لشئيين بالحكم عند سؤرتيه والاصغاء الى حديثه ووجدت فى كتب سير الملوك من الاعاجم ان شيرويه ابن ابرويز بنما هو فى بعض منتهزاته بارض العراق وكان لا يسائره احد من الناس مبتدئاً واهل المراتب العالية خلف ظهره على مراتبهم فان التفت يمينا دنا منه صاحب الجيش وان التفت شمالاً دنا منه المويدان فامر من دنا منها باحضار من اراد مسامرتة فالتفت فى مسيره هذا يمينا فدنا منه صاحب

la sentence qui suit : « Qui veut avoir l'oreille du roi, doit aussi prêter une oreille attentive à ses discours. Pour moi, je ne sais plus adresser de reproches à celui qui m'écoute avec soin : toutes les accusations portées contre lui glissent sur mon cœur, tant je suis flatté de l'attention qu'il m'a accordée. » La tradition cite enfin ces paroles de Moâwiah : « Un souverain peut être dominé jusqu'à l'assujettissement par deux choses : la douceur opposée à ses transports, l'attention prêtée à ses discours. »

Voici une anecdote que j'ai trouvée dans les Vies des rois étrangers. Chirweih, fils de Perviz, était venu dans un de ses parcs de plaisance situés en Irak. Or l'étiquette ne permettait à aucune personne de marcher de front avec le roi; tous les grands dignitaires se rangeaient derrière lui, d'après l'ordre hiérarchique. Si le roi se tournait à droite, le chef de l'armée se rapprochait de lui; s'il se tournait à gauche, c'était le *Grand mōbed*; il ordonnait alors à celui de ces deux fonctionnaires qui s'était approché de faire avancer la per-



لجيش فقال ايبن بندار بن خرشيد<sup>(1)</sup> فاحضر وسايره فقال له شيرويه أفكرت في حديث جدنا اردشير بن بابك حين واقع ملك الخزر فحدثني به ان كنت تحفظه وكان بندار قد سمع هذا الحديث من انوشروان وعرف المكيدة وكيف كان اردشير اوقعها بملك الخزر فاستعجم عليه بندار واوهه انه كان لا يعرفه فحدثه شيرويه بالحديث فاصغى اليه الرجل بجوارحه كلها وكان مسيرهم على شاطئ نهر فترك الرجل لاقباله على حديثه النظر الى موطن حافر دابته فزلت احدى قوائمها فالت بالرجل الى النهر فوقع في الماء ونفرت الدابة فابتدرها حاشية الملك وغلمانة فازالوها عن الرجل وجذبوه فحملوه

sonne avec laquelle le roi désirait s'entretenir. Chirweïh, se tournant à droite, pendant cette excursion, il demanda au général, qui, sur ce mouvement, s'était approché de lui, où était Bendar, fils de Khourchid. Ce courtisan fut appelé et se plaça à côté du roi : « Je pensais, lui dit ce dernier, à l'histoire de mon aïeul Ardéchir, fils de Babek, lors de son expédition contre le roi des Khazars. Raconte-la moi, si tu en as conservé le souvenir. » Or Bendar tenait ce récit d'Anouchirvan lui-même; il savait parfaitement le stratagème imaginé par ce roi et dans lequel le chef des Khazars succomba; cependant il feignit l'ignorance et laissa le roi supposer qu'il ne connaissait pas ces détails. Chirweïh se mit à les lui raconter et le courtisan l'écoutait de tout son être. On côtoyait alors les bords d'un canal : tout entier au récit, Bendar négligea de surveiller les pas de sa monture; un des sabots de devant glissa, la bête roula dans l'eau avec son cavalier et se laissa emporter. Aussitôt la suite du roi et ses *goulams* vinrent porter secours; on dégagea le cavalier, on l'attira et il fut transporté à force de bras jusque sur le

على ابدتهم حتى اخرجوه وادم الملك لذلك ونزل عن دانتة  
 وبسط له هنالك حتى تعدى في موضعه ودعا بثناب من خاتم  
 كسوته فألغيت على بندار واكل معه وقال له غفلب عن انظر  
 الى موطن حافر دانتك فقال ابها الملك ان الله اذا انعم على  
 عبده نعمة فابلها بحنة وعارضها ببلية وعلى قدر النعم تكون  
 النحن وان الله انعم على نعمتين عظيمين فما اقبال الملك  
 على برجه دون هذا السواد الاعظم وهذه العائده وتدبير  
 هذه الحرب التي حدثت بها عن اردشير حتى اني لو دخلت  
 الى حث نطلع الشمس او تعرب منه لكنت راحئا فلما اجمع  
 نعمتان حللتان في وقت واحد فابلتها هذه النعمة ولو لا

bord. Le roi, impressionné par cet accident, descendit de cheval; on planta les tentes en cet endroit même pour y préparer le déjeuner. Il fit apporter des vêtements de sa propre garde robe, en revêtit Bendar et le fit asseoir à sa table. « Tu avais donc négligé, lui dit-il, de regarder où ton cheval mettait le pied. — Sire, répondit le courtisan, Dieu, s'il accorde à l'homme quelque faveur, lui oppose une disgrâce et met à la traverse une infortune. Les malheurs sont en proportion des événements heureux. Or Dieu m'avait favorisé de deux grâces précieuses : d'une part, l'honneur que m'a fait le Roi de se tourner vers moi, oubliant ces splendides campagnes; de l'autre, le profit que j'ai tiré des plans stratégiques d'Ardechir, d'après qui le Roi daignait me les retracer. Aussi, fusse-je parvenu aux confins du levant ou du couchant, j'aurais poursuivi ma route. Mais deux faveurs aussi glorieuses ne peuvent se réunir en un même temps, sans qu'une représaille se mette à l'encontre. Sans les cavaliers du Roi et l'heureuse influence de son aïeul, j'étais à deux doigts de la mort. Mais quand même je serais mort

اساورة الملك ويمن جدّه لكنت بعرض هلكة وعلى ذلك فلو غرقت حتى ذهبت عن جديد الارض لكان قد ابقى لى الملك ذكراً مخلّداً ما بغى الظلام والضياء والجنوب والصبا فسّر الملك بذلك ونال ما ظننتك بهذا المقدار الذى انت فيه فحشا ناه جوهرًا ودراً رائقًا ثمينًا واستبطنه حتى غلب على أكثر امره واما ذكرنا هذا الخبر من اخبار من سلف من ملوك الفرس ليعلم ان ابا بكر الهذلى لم يبتدئ بحال لم يسبقه اليها غيره وينقدمه بها سواه واحسن المواقع من الملوك الاستماع منها والاخذ عنها وقد كانت حكماء اليونانيين تقول ان الواجب على من اقبل عليه الملك او ذو رياسة بحديث ان يصرف قلبه

dans le fleuve, quand même j'aurais disparu de la face du monde, le Roi m'aurait assuré une gloire perpétuelle, aussi durable que la lumière et les ténèbres, que le vent du sud et l'aquilon.» Ce langage charma le roi : « J'ignorais toute la valeur qui est en toi, » lui dit-il. Il lui fit emplir la bouche de pierres précieuses, de perles fines du plus grand prix, et lui accorda désormais une telle confiance qu'il finit par subir son ascendant dans presque toutes ses affaires. — Nous n'avons cité ce trait de l'histoire des anciens rois de Perse que pour montrer qu'Abou Bekr Hodeli ne fut pas le premier à agir ainsi, mais qu'il eut des prédécesseurs et des devanciers.

Ainsi, une des plus grandes satisfactions qu'on puisse donner à un roi, c'est d'écouter ses récits et d'en tirer profit. Comme l'ont dit les sages de la Grèce : « C'est un devoir pour celui auquel un roi ou un grand personnage font une narration, de l'écouter de tout son cœur. Lors même que le sujet lui serait connu, il doit paraître l'entendre pour la première fois et se montrer heureux de l'utilité qu'il peut

كله الى ذلك وان كان يعرف للحدث الذي سمعه من الملك  
 كانه لم يسمعه قط وبظهر السرور بالفائدة من الملك والاسميسار  
 بحديثه فان في ذلك امرين احدهما ما يظهر من حسن ادبه  
 فانه يؤق الملك حقه بحسن الاستماع لحديثه والاستعجاب له  
 منه كانه لم يعرفه واطهار السرور بالاستفادة<sup>1</sup> والنفس الى  
 فوائد الملوك وللحدث عنهم اشهى واقرب منها الى فوائد  
 السوقه وما اشبهها وقد ذكر جماعه من الاخباريين كابن داب  
 وعمره نحو هذا المعنى عن معاوية بن ابي سفيان ويزيد بن  
 حجره الرهاوى وهو ان ابن حجره كان سائر داب يوم معاوية  
 وكان به آسًا والى حديثه<sup>2</sup> دافعًا ومعاوية معدل عليه تحدثه  
 عن حزرعان<sup>3</sup> يوم كان اُمى مخزوم وعمرهم من فريش كان فيه

en tirer, autant que flatté d'écouter la parole royale. Il trouve à cela deux avantages : le premier est de montrer sa bonne éducation, car il remplit son devoir envers le roi en l'écoutant avec attention et en admirant un récit qu'il est censé ne pas connaître; le second est de manifester le plaisir avec lequel il s'instruit. L'homme est naturellement enclin à profiter de la société et de la conversation des rois plus volontiers que de celle des gens de bazar et des classes inférieures. • Plusieurs historiens, entre autres Ibn Dah, rapportent une aventure presque semblable qui se passa entre Moâwiah, fils d'Abou Sofian, et Yezid, fils de Chedjreh Rahawi. Ce Yezid accompagnait, un jour, Moâwiah, dont il était traité avec faveur et dont il recherchait l'entretien. Le prince lui racontait en route la journée de *Djazân*, où les Benou Makhzoum et d'autres familles de Koraïch remportèrent la victoire, à la suite d'une grande bataille, qui fut très meurtrière; elle eut lieu avant l'islam ou seulement, dit-on,

حرب عظيمة فنى فيها خلق من الناس وذلك قبل الاسلام وقبل ان ذلك كان قبل الهجرة وكانت فيه لابي سفيان مكرمة وسابقة فى الرياسة وهو انه لما اشرف الفريقين جميعًا على نشر من الارض ثم صاح بالفريقين وانشار بمكة<sup>(1)</sup> فانصرف الفريقان جميعًا انقيادًا لامره وكان معاوية محجبًا بهذا الحديث فبينما هو يحدث به وي زيد بن شجرة مقبل عليه وقد استكففتها لذة الحديث والمستمع اذ صك جبين يزيد بن شجرة حجر عابر فادماه فجعلت الدما تسيل على وجهه ولحيته وثوبه وهو غير متغير عما كان عليه من الاستماع فقال معاوية لله انت يا ابن شجرة اما ترى ما نزل بك قال وما ذاك يا امير المؤمنين قال هذا دم يسيل على ثوبك فقال اعتق ما املك ان لم يكن حديث امير المؤمنين

avant l'hégire. Abou Sofian s'y était signalé par une action généreuse, et son autorité y avait prévalu : en effet, montant sur une colline d'où il dominait les deux partis, il les interpella, en leur montrant la Mecque; aussitôt les combattants se séparèrent d'un commun accord, se soumettant ainsi à sa suprématie. Moâwiah aimait à citer cette histoire; pendant qu'il la racontait à Yézid ben Chedjreh fort attentif, et qu'ils se laissaient aller au plaisir, l'un de narrer, l'autre d'écouter, une pierre vint par hasard frapper Yézid au front et le blessa. Le sang coulait sur son visage, sa barbe et ses vêtements, et lui cependant gardait son immobilité d'auditeur. « Pour l'amour de Dieu, ô fils de Chedjreh, lui dit Moâwiah, ne vois-tu pas ce qui t'arrive? — Quoi donc, Prince des Croyants? — Ce sang qui coule sur ton vêtement? — Que je renonce à tout ce que je possède, répliqua Yézid, s'il n'est pas vrai que la parole du Prince des Croyants me charmait jusqu'à absorber ma pensée et enve-

النهائي حتى غير فكري وغطى على دليبي ما شعرت بشيء مما حدث حتى انتهني عليه امير المؤمنين فقال معاوية لعد ظلمك من جعلك في الء من العطاء واخرجك عن عطاء ابذاء المهاجرين والجماهير من حصر معنا بصقين ثم امر له وهو في مسدده بخمس مائة الف درهم وزاده في عطائه الف الف درهم وحعله بين جلده وثوبه وقد نال بعض اهل المعرفة والادب من صنف الكلب في هذا المعنى وغيره مما حكاهنا عن معاوية وابن حجره لئن كان ابن حجره حذع معاوية في هذا او مكرهه ومعاوية ممن لا يحادع ما مثله. الا نانا الاء

من بيت العرندت نانا<sup>1</sup>

lopper mon cœur. Je n'avais rien senti de tout cela avant que le Prince m'en eût averti. • Moâwiah reprit : • On a commis une injustice envers toi, en te donnant une pension de mille dirhems, et en te privant de celle à laquelle ont droit les fils des *emigrés* et des auxiliaires qui combattirent avec moi à Siffin. • Et aussitôt, sur la route même, il lui fit compter cinq cent mille dirhems, augmenta de mille dirhems sa pension et en fit son ami le plus intime. *literal*, il le plaça entre sa peau et sa tunique. Un homme instruit, un moraliste, auteur d'ouvrages sur le sujet qui nous occupe et sur d'autres thèses de ce genre, fait les réflexions suivantes à propos de cette aventure de Moâwiah et d'Ibn Chedreh : • Si le fils de Chedreh donna le change à Moâwiah, en cette circonstance, s'il le trompa, et ce prince n'était pas de ceux qui se laissent duper, on peut lui appliquer ce proverbe ancien :

Qui lutuit avimem silvestrem — serpe futucutum futuit — se dit de qui combat avec plus fort que soi.

ولئن كان بلغ من بلادة ابن شجرة وقلة حسه ما وصف به نفسه ما كان جديرًا بخسمائة الف درهم صلةً وزيادة الف في عطائه وما اظن ذلك خفيًا عن معاوية قال المسعودي وقد قالت للحكماء في ذلك واكثرت وامرت بحسن الاستماع والصمت واطنبت فقالوا لا يحسن الحادثة الا بحسن الفهم وقالوا تعلم حسن الاستماع كما تتعلم حسن الكلام وحسن الاستماع هو اشهى الى التحدث حتى ينقضى حديثه ومن ادب للحديث وموجباته ان لا يقتضب اقتضابًا ولا يعجم عليه وان يتوصل الى اجرائه بما يشاكله وان يستنسب له ما يحسن ان يجري في غرضه حتى يكون بعض المفاوضة متعلقًا ببعض على حسب ما قالوا في المثل ان للحديث ذو شجون يريدون بذلك تشعبه

« Si, au contraire, Ibn Chedjreh était aussi lourdaud et obtus de sens qu'il se plaisait à le dire, il méritait bien peu la récompense de cinq cent mille dirhems et l'augmentation de sa pension. Moàwiah, je le pense aussi, n'aurait pas ignoré tout cela. »

Les moralistes ont développé à l'envi cette thèse, en insistant sur la nécessité de savoir écouter et se taire. Ils disent : « Un récit n'est bon, que s'il est bien compris. — Apprends à bien écouter, comme tu apprends à bien parler; un auditoire recueilli est ce que désire surtout le narrateur, pour arriver au terme de son discours. Il est de règle et d'absolue nécessité qu'il ne soit pas interrompu, qu'on ne lui coupe pas la parole, qu'il puisse se développer à son aise, qu'il se dirige par la route de son choix vers le but qu'il poursuit, de sorte qu'un sujet en amène un autre, comme le dit le proverbe : *Le discours est un arbre touffu*, ce qui signifie que le discours part d'un tronc commun pour se développer et s'épanouir en tous sens. Le vrai bonheur c'est

ويعرعه عن اصل واحد الى وجوده من المعاني كثره اذ كان العيس كنه في المجلس الممتع ونال رجل والله ما امدّ للحدث فعال السامع اما ممدّ العتس لا للحدث وقد اشتهر الشعراء من الاغراق في هذا المعنى ومن ذلك قول علي بن العباس البرقي<sup>1</sup>

وسمُّ كُلِّ مَارِي فَكَانَ اطْبِيبَهَا غَثِمَتْ  
الآلِ الْخَدِيدِ وَتَهْ مِثْلُ اسْمِهِ اِبْدَاءُ حَدِيثِ

واحسن ما نقل في هذا المعنى قول ابراهيم بن العباس ان الزمان وما يرسن ممعري صَرَى العَوَايَةَ وَانصَرَفَتْ كَرَمَا  
وعجرت الآ من لعماء محدثت حَسَنِ الْحَدِيثِ بَزْدِي بَعْلَمَا  
وقد ذكر بعض المحدثين من اهل الادب ان من الادب عدم

de causer avec un ami intelligent. Quelqu'un disait : « Grand Dieu, que la nouvelle *hadis* est chose ennuyeuse ! » On lui repodit : « C'est la vieillesse qui ennue et non la nouvelle » jeu de mots sur le double sens de *hadis*. Ce sujet a été également traité à fond par les poètes. Voici des vers d'Ali, fils d'Abbas le Rommi, sur la même question :

— Tout ce qui fluttait mes desirs enaspire du de gout, les plaisirs les plus doux me semblent vides.

— La parole seule me charme, car elle est, comme son nom, toujours jeune *hadis*.

— Personne n'a mieux exprimé la même pensée qu'Ibrahim, fils d'Abbas

— Le temps et les rides que tu vois sur mon front ont emporté mes illusions, je me suis noblement retiré

— Tout m'est à charge aujourd'hui, excepte la société d'un narrateur dont l'éloquente parole goûte à mon savoir

— En écrivant, à la fois traditionniste et moraliste, dit qu'une



اطالة الحديث من النديم وان احلى لحديثه واحسن لموقعه ان يجتنب منه الاحاديث الطوال ذات المعاني المغلغلة والالفاظ الخشوية التي افتن باقتصاصها سمار المجلس وتتعلق بها النفوس وتحتسى على اواخرها الكوؤس<sup>(1)</sup> فان ذلك بهجاس القصاص اشبه منه بهجاس الخواص وقد ذكر هذا المعنى فاجاد فيه عبد الله بن المعتز ووصف ذلك من اوصاف اصحاب الشراب على المعاقرة فقال<sup>(2)</sup>

بين اقداحهم حديث قصير هو بحر وما سواه كلام  
وكان السقاة بين الندامى آفات على سطور قيام  
وهذه طريقة من ذهب في هذا المعنى الى استماع الملح وكان  
اول من وقع عليه اسم الوزارة في دولة بنى العباس ابو سلمة

des règles de la politesse exige que le convive n'allonge pas son récit, qui aura plus de charmes et produira plus d'effet s'il évite les développements, les digressions et le remplissage, faits pour captiver l'oreille des convives, enchaîner leur cœur et servir d'accompagnement aux coupes qui circulent. Sinon, ce récit devient plus digne de la place publique que des réunions de choix. Abd Allah, fils de Moutazz, exprime ingénieusement la même opinion et exige cette qualité des convives que le plaisir rassemble :

Une courte causerie circule au milieu des verres, mais cette causerie est un enchantement, le reste n'est que vaines paroles.

Et les échausons ! debout au milieu des convives, ils s'élèvent comme des *élifs* (lettre *é*) au-dessus des lignes.

Telles sont, en un mot, les règles à suivre dans une conversation piquante et ingénieuse.

Le premier personnage qui reçut le titre de *Fizir*, sous la dynastie d'Abbas, fut Abou Salamah Hafs, fils de Suleman,

حفص بن سليمان الخلال الشهداني مولى السبيع وكان في نفس  
 ابي العباس عليه ما ذكرناه من رومه زوال الامر عنهم الى  
 غيرهم وكتب ابو مسلم الى السقاج يسر عليه بعقله ويقول له  
 قد احل الله لك ما امر المؤمنين دمه لانه قد نكث وعثر  
 وبذل فقال السقاج ما كنت لافصح دولتي بعقل رجل من  
 شعبي لا سيما مثل ابي سلمة وهو صاحب هذه الدعوة وقد  
 عثر من نفسه وبذل معنجه وانفق ماله وباع امامه وحاض  
 عدوه فسلمه ابو جعفر احود وداود بن علي عمه في ذلك وقد  
 كان ابو مسلم كتب اليهما يسألهم ان يسيرا على السقاج بعقله  
 فقال ابو العباس ما كنت لافسد كثير احسانه وعظم بلائه

surnomme *khallal*, il était de la tribu de Hamdan, et *maula* de la famille de Sabi. Le Khalife Abou'l Abbas (Saffah) ne pouvait pardonner à ce ministre d'avoir songé à détourner la couronne au profit d'une autre famille (celle des Alides). Abou Moslim s'exprimait ainsi dans une lettre où il engageait le Khalife à se débarrasser de son vizir : « Prince des Crovants, Dieu vous permet de répandre le sang de cet homme, puisqu'il a violé et payuré son serment et change de parti. » Mais Saffah lui répondit : « Je ne veux pas inaugurer mon règne par le meurtre d'un de mes partisans et surtout d'un homme tel qu'Abou Salamah, qui, propagateur zélé de notre cause, a exposé sa vie, joué son existence et dépensé sa fortune pour servir son *Imam* et combattre ses ennemis. » Abou Djafar, frère du Khalife et Dawoud ben Ali, son oncle, eurent des conférences avec lui. Abou Moslim leur ayant écrit pour les prier de conseiller à Saffah cette exécution. Le Khalife leur fit la même réponse : « Je ne sacrifierai pas. » leur dit-il « tout le bien qu'il nous a fait, les

وصالح ايامه بزلة كانت منه وهي خطرته من خطرات الشيطان وغفلة من غفلات الانسان فقلا له فينبغي يا امير المؤمنين ان يحترس منه فاننا لا نأمنه عليك فقال كلا ناني لآمنه في ليلى ونهارى وسرى وجهرى ووحدتى وجماعتى فلما اتصل هذا القول من ابى العباس بابى مسلم اكبره واعظمه وخانى من ناحية ابى سلمة ان يقصده بالمكروه فوجه جماعة من ثقات اصحابه فى اعمال الخيلة فى قتل ابى سلمة وقد كان ابو العباس يأنس بابى سلمة ويسمر عنده وكان ابو سلمة فكها ممتعا اديبا عالما بالسياسة والتدبير فيقال ان ابا سلمة انصرف ليلا من عند السفاح فى مدينته بالانبار وليس معه احد فوثب عليه

épreuves qu'il a supportées et tout un passé de dévouement, pour une faute légère qu'il faut attribuer aux suggestions de Satan et à la fragilité humaine. — Prince des Croyants, répliquèrent ces deux conseillers, il importe de vous tenir sur vos gardes : nous ne répondons pas de ce qu'il peut entreprendre contre vous. — Et moi je réponds de lui, s'écria Sallah, la nuit aussi bien que le jour, en secret et publiquement, seul et devant tout le monde ! » Ces paroles transmises à Abou Moslim lui déplurent et l'impressionnèrent. Craignant de la part d'Abou Salamah une tentative criminelle contre sa personne, il envoya quelques-uns de ses affidés avec la mission d'employer la ruse pour le délivrer du vizir. Le Khalife aimait la société d'Abou Salamah et l'associait aux causeries du soir ; car ce ministre était homme d'esprit, ingénieux, lettré, fort au courant de la politique et du gouvernement. Ce fut, dit-on, un soir, en sortant sans escorte de chez le Khalife, alors dans sa ville d'Anbar, qu'il fut assailli par les agents d'Abou Moslim et égorgé. Cependant le

اصحاب ابى مسلم فقتلوه فلما اتصل خبره بالسفاح انشأ يقول<sup>(1)</sup>  
الى النار فليدهب ومن كان مثله على اى شىء واقفا منه بأس  
وكان ابو مسلم فعال له امين آل شجد وابو سلمه حص بن  
سليمان بدعى وزير آل شجد فلما قُتِل غملة على ما ذكرنا قال فى  
ذلك الشاعر من ابواب

ان المساء قد تسرورتما كان السرور عما كرهت جديرا  
ان الوزير وزير آل شجد اودى من ششاك كان وزيرا  
وقد اننا على حمر معناه وكفنه امره فى الكتاب الاوسط وكان  
السفاح<sup>2</sup> معجبه المحاذثة ومعاخرات العرب من نزار واليمن  
والمداكره بذلك ونخالد بن صعوان ولعمره من نخطان اخبار

Khalife, quand il fut instruit de l'évenement, prononça ce vers :

Au feu éternel lui et ses pareils ! Qu'y a-t-il dans sa conduite à notre égard qui puisse nous laisser des regrets ?

Abou Moslim avait été surnommé *l'Homme de confiance*, et Abou Salamah, le *Liz* de la famille de Mahomet. Lorsque ce ministre périt dans le guet apens dont nous venons de parler, un poète fit les vers suivants :

Le crime inspire quelquefois de la joie, et souvent on doit se repaître de ce qui inspire de la répugnance.

Le *Liz*, le ministre de la famille de Mahomet, vient de périr, et tu t'es tenu vif de ce qui te hait !

Tous les détails relatifs au meurtre et à l'histoire d'Abou Salamah se trouvent dans notre Histoire Moyenne.

Sallah aimait la causerie; il se plaisait au récit des compétitions de gloire entre les Arabes de Nizar et ceux du Yemen. Les faits intéressants concernant Khalid, fils de Sad

حسان ومفاخرات ومناديات ومسامرات مع السقّاح قد ادينا على مبسوطها وما اخترناه من غيرها في كتابينا اخبار الزمان والاولى ما غنى ذلك عن ذكرها فما ذكر من اخباره واستفاض من اسماره هو ما ذكره البهلول بن العباس عن الهيثم بن عدى الطائي عن يزيد الرقاشي قال كان السقّاح يحبه مسامرة الرجال واني سمعت عنده ذات ليلة فقال يا يزيد اخبرني باطرب حديث سمعته قلت يا امير المؤمنين وان كان في بني هاشم قال ذاك اعجب اليّ قلت يا امير المؤمنين نزل رجل من تنوخ بجي من بني عامر بن صعصعة فجعل لا يحط شيئاً من متاعه الا ويمثل بهذا البيت

wan et d'autres descendants de Kahtan, leurs rivalités de famille, leurs entretiens dans les réunions du soir chez Saffah se trouvent cités en détail, ou du moins nous en avons choisi les traits principaux dans les Annales Historiques et l'Histoire Moyenne; nous n'avons donc pas à y revenir ici. Mais au nombre de ces anecdotes et de ces récits de la veillée, il en est un qui s'est propagé. Il a été transmis à Behloul, fils d'Abbas, par Heïtem, fils d'Adi le Tayite, à qui Yézid Rakkachi le raconta dans les termes suivants. Saffah aimait à causer, le soir, entre hommes. Un soir que j'étais présent à l'un de ces entretiens, il me dit : « Yézid, raconte-moi l'histoire la plus amusante que tu aies recueillie. — Prince des Croyants, lui repondis-je, et si elle touche aux fils de Hachem? — Elle ne m'en sera que plus agréable, répondit Saffah. — Je commençai ainsi : « Prince des Croyants, un Arabe de Tonoukh était descendu dans une tribu issue des Amir, fils de Sâsaah, et tout en défaisant et mettant en ordre son bagage il répétait ce vers :

لعمرك ما نُكَلَى سراييل عامر من اللؤم ما دامت علمها حلودها  
 فخرحت اليد حاربه من الحى محادثه وأسده وسأئده حتى  
 آسن بها سم نلت ممن انت مُتعت بك قال رجل من بنى مدم  
 نلت أنعروى الندى بعول

مدم بطرق اللؤم اضدى من العطا ولو سلكت سبل المكارم صلب  
 ولو أن برغوه على ظهر ملة بكر على جمعى مدم لوتب  
 دجحا فستنا فتم ديجحا وما دحت يوم مدم فستب  
 ارى اللد محلود النهار ولا ارى عظم الثمارى عن مدم تحلب  
 قال لا والله ما انا من مدم نلت فمن انت قال رجل من عجل  
 نالت أنعروى الندى بعول

Je le jure sur la vie, les catégoies des Amis seront immortelles aussi longtemps que ces gens la conserveront leur peau.

Une jeune fille de la tribu sort de sa tente, cause avec lui d'un ton familier, l'interroge, et, une fois la connaissance faite, elle lui demande: De quelle famille es-tu, mon ami?

Des Benou Temim, répond l'Arabe. — La jeune fille: Sais-tu qui a dit

Les Temim connaissent mieux le chemin de la honte que l'oiseau Kata (celui de la caverne), mais qu'ils suivent les routes de la gloire, ils s'égareront.

Si une jeune fille venait sur un pou à traquer deux troupes de Temim, les voilà en déroute.

Nous voyons en prononçant le nom de Dieu, et notre sacrifice est complet, mais les Temim vont jamais rien nommer en prononçant ce nom.

Je vois le jour dissiper les tentes, mais ce que je n'ai jamais vu disperser, ce sont les grandes lachetes de Temim.

L'Arabe: Non, par Dieu, je ne suis pas de Temim. — La jeune fille: Qui es-tu donc? — L'Arabe: Je suis de la tribu de Ibl. — La jeune fille: Sais-tu qui a dit

أرى الناس يُعطون للجزيل وإنما عطاء بنى عجل ثلاث وأربع  
 إذا مات عجلي بارض فأما يشق له منها ذراع وأصبع  
 قال لا والله ما أنا من عجل قالت فمن أنت قال رجل من بنى  
 يشكر قالت أتعرف الذى يقول

إذا يشكرنى مسّ ثوبك ثوبه فلا تذكرن الله حتى تطهرها  
 قال لا والله ما أنا من يشكر قالت فمن أنت قال رجل من بنى  
 عبد القيس قالت أتعرف الذى يقول<sup>(1)</sup>

رأيت عبد القيس لاقت ذلاً إذا أصابوا بصدلاً وخلاً  
 ومالاً مُعتقاً قد طلاً باتوا يستلون النساء سلاً  
 سلّ الذبيط القصب المبتلاً

Je vois distribuer partout de riches donatives, et celles des Benou Idjl ne sont que de trois ou quatre dirhems !

Qu'un Idjlite meure en quelque lieu que ce soit, on lui creuse une fosse d'une coudée et d'un ponce.

L'Arabe : Non vraiment, je ne suis pas de Idjl. — La jeune fille : Qui es-tu donc ? — L'Arabe : Je suis des Benou Yachkor. — La jeune fille : Connais-tu celui qui a dit :

Si le vêtement d'un Yachkorite vient à frôler le tien, aie soin de ne pas prier Dieu avant de te purifier.

L'Arabe : Non, je ne suis pas de Yachkor. — La jeune fille : Qui donc es-tu ? — L'Arabe : Je suis des Benou Abd el-Kaïs. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

J'ai vu les Abd el-Kaïs tomber dans la misère ; (heureux) s'ils trouvent un oignon, du vinaigre, une vieille saumure putréfiée.

Le soir, ils dégainent devant leurs femmes, comme des Nabateens qui arrachent des roseaux humides.

قال والله ما انا من عند القيس قلت فمن انت قال رجل من  
 اهلة قلت اعرف الذي يقول

اذا ازدحم الكرام على المعالي      تحكى الباهلى عن الزحام  
 ولو كان للخلق باهلت      لعصر عن مناواة الكرام  
 وعرفى الباهلى ولو سوي      علمه مثل منديل الطعام

قال لا والله ما انا من اهلة قلت فمن انت قال رجل من بنى  
 فزاره قلت اعرف الذى يقول<sup>1</sup>

لا تأمنن فزاريا خلوت به      على قلوبك واكمنها نسيار  
 لا تأمنن فزاريا على حمر      بعد ادى امد ان العبرى النار  
 يوم اذا نزل الاضمان ساحتهم      تلووا لهم سوي تلى انصار

L'Arabe : Non, je ne suis pas d'Abd el Kais. — La jeune  
 fille. — Alors, qui es-tu. — L'Arabe : Je suis des Bahilah.  
 — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

Lorsque les braves courent en foule à la gloire, le Bahilite s'écarte de  
 la foule.

Le Kholite, s'il est Bahilite, ne pourrait rivaliser avec les femmes de  
 cour.

L'honneur d'un Bahilite a beau être grand, il est toujours souillé  
 comme un linge de table.

L'Arabe : Je ne suis pas de Bahilah. — La jeune fille.  
 Dou es-tu donc. — L'Arabe : Je suis des Benou Fzarale.  
 — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

Si tu es seul avec un Fzarite, prends garde à ta jeune chienne  
 attache la solidement à ces courtoises.

Méfie-toi du Fzarite pour ton âne, depuis que l'un d'eux a fait tout un  
 embarras d'âne sur le bœuf.

Quand on hôte des étrangers le territoire de leur territoire, ils ont été  
 vus. Puisse-t-on leur faire une prison d'habitants.



قال لا والله ما انا من فزاره قالت فمن انت قال رجل من ثقيف  
قالت أتعرف الذى يقول

اضل الناسيون ابا ثقيف<sup>(1)</sup> فليس لهم اب الا الضلال  
فان نسبت او انتسبت ثقيف الى احد فذاك هو الحال  
خنازير الحشوش فقتلوهما فان دمائها لكم حلال

قال لا والله ما انا من ثقيف قالت فمن انت قال رجل من بنى  
عبس قالت أتعرف الذى يقول

اذا عبسيّة ولدت غلامًا فبشرها بلّوم مستفاد

قال لا والله ما انا من عبس قالت فمن انت قال رجل من ثعلبة  
قالت أتعرف الذى يقول

L'Arabe : Je ne suis pas Fezarite. — La jeune fille : Qui donc es-tu ? — L'Arabe : Je suis de la tribu de Takif. — La jeune fille : Connais-tu celui qui a dit :

Le père des Takif met les généalogues en déroute : cette tribu n'a d'autre père que le mensonge.

Qu'on cherche pour elle un ancêtre, ou qu'elle le cherche elle-même, c'est une œuvre impossible.

Ces pores de latrines, tuez-les; vous avez le droit de répandre leur sang.

L'Arabe : Je ne suis pas de Takif. — La jeune fille : D'où es-tu donc ? — L'Arabe : Des Benou Abs. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

Si une femme Absite met au monde un garçon, annonce-lui une honte bien acquise.

L'Arabe : Je ne suis pas des Benon Abs. — La jeune fille : Qui es-tu donc ? — L'Arabe : Je suis des Talebah. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

فتعلمه بن فبس شرفوم والأهمم واعددهم تحار  
قال لا والله ما انا من ثعلبة قالت فمن انت قال رجل من عى  
قالت أتعرف الذى يعول

اذا غنوبة ولدب غلاماً وبشرها محتاط محمد  
قال لا والله ما انا من غنى قالت ممن انت قال رجل من بنى  
مّره قالت أتعرف الذى يعول

اذا مّربة حصت بدها وبزوحها ولا تأمن بزاهها  
قال لا والله ما انا من بنى مّره قالت ممن انت قال رجل من بنى  
ضّنة قالت أتعرف الذى يعول

لعد رّوب عنك يا ابن مكعبر فاكل ضّيتى من اللؤم اررو

Talebah, fils de Kaus, la puc des Tabus, la plus utane, la plus perfide  
couvra ses voisins.

L'Arabe : Je ne suis pas de Talebah. — La jeune fille :  
D'où es-tu ? — L'Arabe : De la tribu de Gani. — La jeune  
fille : Connais-tu celui qui a dit :

Quand une Ganiwite accouche d'un garçon, annonce lui un excellent  
tailleur.

L'Arabe : Non vraiment, je ne suis pas de Gani. — La  
jeune fille : Qui es-tu, alors ? — L'Arabe : Un des Benou  
Mourrah. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

Dès qu'une fille Mourrite teint ses doigts de *kenné*, c'est-à-dire dès  
qu'elle est malade, mène-la et gare à l'adultère !

L'Arabe : Non, par Dieu, je ne suis pas des Benou  
Mourrah. — La jeune fille : Qui donc es-tu ? — L'Arabe :  
Un des Benou Dabbah. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

Tu as les yeux bleus, ô fils de Moukahr (fils du bourreau), comme  
les Dabbah ont le visage traide de honte.

قال لا والله ما انا من بنى ضبّة قالت فمن انت قال رجل من بجيلة  
قالت أتعرف الذى يقول

سألنا عن بجيلة حيث حلّت      لنخبر اين قرّبها القرار  
فما تدري بجيلة حين تدعى      أخطان ابوها ام نزار  
فقد وقعت بجيلة بين بين      وقد خلعت كما خلع العذار

قال لا والله ما انا من بجيلة قالت فمن انت قال رجل من الازد  
قالت أتعرف الذى يقول

اذا ازديّة ولدت غلامًا      فبشّرها بملاح مجيد

قال لا والله ما انا من الازد قالت فمن انت ويحك ما تسنكى  
قد الحقّ قال رجل من خزاعة قالت أتعرف الذى يقول<sup>(1)</sup>

L'Arabe : Par Dieu, je ne suis pas Dabbite. — La jeune fille : D'où es-tu ? — L'Arabe : De la tribu de Badjilah. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

Nous questionnons les Badjilah dans tous leurs campements, pour savoir où est leur véritable patrie.

Mais quand on les invite à répondre, ils ne savent si Kabtan est leur père, ou bien Nizar.

Aussi les Bedjilah vaguent çà et là reniés partout, comme ils ont renié l'honneur.

L'Arabe : Non certes, je ne suis pas de Badjilah. — La jeune fille : D'où es-tu donc ? — L'Arabe : De la tribu de Azd. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

La femme Azdite met-elle au monde un garçon, annonce-lui un vaillant matelot.

L'Arabe : Non, je ne suis pas de Azd. — La jeune fille : D'où es-tu, alors ? N'as-tu pas de honte (de mentir) ? Dis enfin la vérité. — L'Arabe : Je suis des Khozaah. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

إذا افخرت خزاعة في قديم وجدنا فخرها شرب الخمر  
وباعت كعبة الرحمن جهراً بزق بئس مغنخر الخمر  
قال لا والله ما أنا من خزاعة قالت ممن أنت قال رجل من  
سليم قالت أتعرن الذي يقول

وما لسليم شئت الله أمرها نذك بايديها وتعي ابورها

قال لا والله ما أنا من سليم قالت ممن أنت قال رجل من بني  
لعدط قالت أتعرن الذي يقول

لعمرك ما الحمار ولا الغدافي باوسع من فجاج بني لعدط  
لقبط شر من ركب المطايا وانذل من يدب على النسيط  
الا لعن الاله بني لعدط بغايا سبية من قوم لوط

Khozaah se targue de sa vieille noblesse; mais nous savons que sa gloire était de boire du vin.

Cette tribu a vendu publiquement le temple du Dieu de miséricorde pour une outre de vin. Honte à qui n'a d'autre gloire que des cruches!

L'Arabe : Non vraiment je ne suis pas de Khozaah. — La jeune fille : Qui es-tu donc? — L'Arabe : Je suis de Soleim. — La jeune fille : Connais-tu celui qui a dit :

Oh! les Soleim (puisse Dieu les disperser!); leurs doigts seuls connaissent l'amour, et leur corps languit dans l'impuissance.

L'Arabe : Par Dieu, je ne suis pas de Soleim. — La jeune fille : D'où es-tu donc? — L'Arabe : Des Benou Lakit. — La jeune fille : Connais-tu celui qui a dit :

Je le jure, les mers et les deserts sont moins larges que les *podet* des Benou Lakit.

Lakit! les plus intimes parmi ceux qui montent à cheval, les plus vils parmi ceux qui foulent le sol.

Que Dieu maudisse les Benou Lakit, ces esclaves, ces derniers debris de la race de Lot!

قال لا والله ما انا من لقيط قالت فمن انت قال رجل من كندة  
قالت أتعرف الذى يقول<sup>(1)</sup>

اذا ما افتخر الكندى ذو البهجة والطرة  
فبالنسج وبالخف وبالسدل وبالخفرة

قال لا والله ما انا من كندة قالت فمن انت قال رجل من  
ختعم قالت أتعرف الذى يقول

وختعم لو صغرت بها صغيراً لطارت في البلاد مع الجراد  
قال لا والله ما انا من ختعم قالت فمن انت قال رجل من طيء  
قالت أتعرف الذى يقول<sup>(2)</sup>

وما طيء إلا نبيط تجعت فقالت طياناً كلمة فاستمرت  
ولو ان حرقوصاً يمد جناحه على جبل طيء اذا لاستظلت

L'Arabe : Non, je ne suis pas de Lakit. — La jeune fille :  
Alors, d'où es-tu ? — L'Arabe : De Kindah. — La jeune fille :  
Sais-tu qui a dit :

Si le Kindite, ce mignon à la chevelure bouclée, se glorifie,  
C'est d'un tissu, d'une bottine, d'un manteau ou d'une parure.

L'Arabe : Non vraiment, je ne suis pas Kindite. — La  
jeune fille : Qui es-tu donc ? — L'Arabe : Je suis des Kho-  
tâm. — La jeune fille : Connais-tu celui qui a dit :

Réunis les Khotâmites d'un coup de sifflet, et ils se répandent dans la  
contrée en compagnie des sauterelles.

L'Arabe : Par Dieu, je ne suis pas de Khotâm. — La  
jeune fille : D'où es-tu donc ? — L'Arabe : De la tribu de  
Tayi. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

Les Tayites ne sont que des Nabatéens rassemblés ; ils ont dit *tayana*  
et ce mot s'est répandu.

Qu'un moustique étende ses ailes sur les deux montagnes de Tayi,  
cette tribu pourra s'y mettre à l'ombre.

قال لا والله ما انا من طيء قالت فمن انت قال رجل من مزينه  
قالت أتعرن الذي يقول

وهذ مزينه الا من قبيلة لا يرجي كرم منها ولا دين

قال لا والله ما انا من مزينه قالت فمن انت قال رجل من النخع  
قالت أتعرن الذي يقول

اذا النخع اللثام غدوا جميعا بأدى الناس من وفر الزحام  
وما سموا الى محمد كريم وما هم في الصمم من الكرام

قال لا والله ما انا من النخع قالت فمن انت قال رجل من أود  
قالت أتعرن الذي يقول

اذا نزلت أود في ديارهم وعلم بانك منهم لسب بالنجى

L'Arabe : Par Dieu, je ne suis pas l'Asyrite. — La jeune fille : Alors, d'où es-tu ? — L'Arabe : Des Mozamah. — La jeune fille : Connais-tu celui qui a dit :

Les Mozamites ne sont-ils pas d'une tribu dont on n'espère ni générosité, ni loi ?

L'Arabe : Non, je ne suis pas de Mozamah. — La jeune fille : D'où es-tu donc ? — L'Arabe : De la tribu de Nakhâ. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

Lorsque les Nakhâ, cette infime tribu, se renussent un matin, on souffre au milieu d'une telle cohue.

Ils ne prétendent pas à la gloire que donne une noble action et ne comptent pas parmi l'élite des hommes généreux.

L'Arabe : Certainement, je ne suis pas de Nakhâ. — La jeune fille : Alors, d'où es-tu ? — L'Arabe : Des Benou Awd. — La jeune fille : Connais-tu celui qui a dit :

Si tu descends sur le territoire des Awd, sache bien que tu n'as pas à espérer de salut.

لا تركنن الى كهل ولا حدث فليس في القوم الا كل عقاج  
قال لا والله ما انا من اود قالت فمن انت قال رجل من لحم  
قالت أتعرف الذى يقول

اذا ما انتهى قوم لفخر قديمهم تباعد فخر الجود عن لحم اجمعا  
قال لا والله ما انا من لحم قالت فمن انت قال رجل من جذام  
قالت أتعرف الذى يقول

اذا كاس المدام ادير يومًا لمكرمة تنكبي عن جذام

قال لا والله وما انا من جذام قالت فمن انت ويلك ما تستكبي  
من كثرة الكذب قال انا رجل من تنوخ وهو الحق قالت أتعرف  
الذى يقول <sup>(1)</sup>

Méfie-toi, chez eux, du vieillard, comme du jeune homme, car dans cette tribu il n'y a que des brigands.

L'Arabe : Je ne suis pas de Awd. — La jeune fille : Alors, d'où es-tu ? — L'Arabe : Des Lakhm. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

Si une tribu se glorifie de son passé, la gloire de la générosité s'enfuit loin de tous les fils de Lakhm.

L'Arabe : En vérité, je ne suis pas de Lakhm. — La jeune fille : D'où es-tu donc ? — L'Arabe : Des Djodam. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

Lorsque la coupe de vin circule, invitant à une action généreuse, elle n'est pas présentée aux Benou Djodam.

L'Arabe : Par Dieu, non, je ne suis pas de Djodam. — La jeune fille : D'où es-tu donc, malheureux ? N'as-tu pas honte de tous ces mensonges ? — L'Arabe : Je suis des Tonoukh, c'est bien la vérité. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

إذا تنذوح وطعت منههلاً في طلب العارات والشار  
 آبت حزى من اله العلى وشهرة في الاهد و الجار

قال لا والله ما انا من تنوح قالت تكلتك امك فمن انت قال انا  
 رجل من حمر قالت أتعرف ائدى يقول

نبئت حمر تعجوني فقلت لهم ما كنت احسبهم كانوا ولا خلفوا  
 لان حمر قوم لا نصاب لهم كالعود بالقياع لا ماء ولا ورق  
 لا يكثرون وان طالت حياتهم ولو يبول عليهم ثعلب غرقوا

قال لا والله ما انا من حمر قالت فمن انت قال رجل من حجابير  
 قالت أتعرف الذى يقول

ولو صرّ صرار نارى حجابير لما تواروا واحموا في التراب رمما

Si les Tonoukh capturent un abeuvon sur la route de leurs razzias et de leurs vengeances,

Ils rapportent l'ignominie aux yeux du Dieu très-haut, et la honte pour leur famille et leurs clients.

L'Arabe : Mais vraiment, je ne suis pas de Tonoukh. —

La jeune fille : Que ta mere pleure ta mort ! D'où es-tu donc ? — L'Arabe : De la tribu de Himiar. — La jeune fille : Connais-tu celui qui a dit :

On m'annonçait que la tribu de Himiar me eût tue. J'ai répondu : « Je ne les croyais pas vivants ni parmi les creatures de ce monde. »

Cu Himiar est un peuple sans racine, semblable au morceau de bois qui git dans la plaine, privé de sève et de feuillage.

Selonque que soit leur existence, ils ne se multiplient pas. Qu'un regard passe sur eux, c'en est assez pour les noyer.

L'Arabe : Non, par Dieu, je ne suis pas de Himiar. —

La jeune fille : D'où es-tu donc ? — L'Arabe : Des Youhabir. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

Si un gaddon sille dans le pays des Youhabir, les voilà tous morts et pourrissant par terre.



قال لا والله ما انا من يجابر قالت فمن انت قال رجل من قشير  
قالت أتعرف الذى يقول

بنى قشير قتلت سيّدكم      فاليوم لا فديّة ولا قود

قال لا والله ما انا من قشير قالت فمن انت قال رجل من بنى  
امية قالت أتعرف الذى يقول

وهى من امية بنىانها      فهان على الله فقداها  
وكانت امية فيها مضى      جرى على الله سلطانها  
فلا آل حرب اطاعوا الرسول      ولم يتّق الله مروانها

قال لا والله ما انا من بنى امية قالت فمن انت قال رجل من  
بنى هاشم قالت أتعرف الذى يقول

L'Arabe : Je ne suis pas de Youhabir. — La jeune fille :  
Qui es-tu donc? — L'Arabe : Je suis des Kochaïr. — La jeune  
fille : Sais-tu qui a dit :

Benou Kochaïr, j'ai tué votre chef; je ne vous dois aujourd'hui ni  
rançon, ni talion.

L'Arabe : Certainement, je ne suis pas de Kochaïr. —  
La jeune fille : Alors, d'où es-tu? — L'Arabe : De la fa-  
mille d'Omeyyah. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

L'édifice des Omeyyah s'est écroulé : leur ruine a été indifférente à  
Dieu.

Les Omeyyah ont autrefois abusé de leur pouvoir contre Dieu même.

La race de Harb a désobéi au Prophète, et son Merwan n'a pas craint  
l'Éternel.

L'Arabe : Par Dieu, je ne suis pas d'Omeyyah. — La  
jeune fille : De quelle tribu es-tu donc? — L'Arabe : Des  
Benou Hachem. — La jeune fille : Connais-tu celui qui a  
dit :

بنى هاشم عودوا الى نخلاتكم      فقد صار هذا المرصاعاً بدرهم  
 فان فلانم رهط النبي شيد      فان النصرى رهط عيسى بن مريم  
 قال لا والله ما انا من بنى هاشم      قال ثمن انب قال رجل من  
 همدان قال اتعرف الذى يعول

ادا همدان دارب يوم حرب      رحاها فوق هامات الرجال  
 رأيتهم يحثون المطابا      سراعاً هاربين من العتال  
 قال لا والله ما انا من همدان      قال ثمن انب قال رجل من قضاة  
 قال اتعرف الذى يعول

لا يحرقن فصاعى بأسرنه      فلس من بمن محصاً ولا مضر  
 مددبديون فلا محطان والدم      ولا بزار فخلوهم الى سقر

Enfants de Hachem, retournez a vos palmiers — les dattes maintenant se vendent a peine un dirhem le boisseau.

Et si vous dites : « Nous sommes de la famille de Mohammed le Prophète, » est-ce que les Chrétiens ne sont pas de la famille de Jesus, fils de Marie ?

L'Arabe : Non vraiment, je ne suis pas des Hachem. —  
 La jeune fille : Alors, qui es-tu. — L'Arabe : Tu des Benou  
 Hamdan. — La jeune fille : Connais-tu celui qui a dit :

Lors que le drapeau fait tournoyer et meule sur le têt de des guerriers,  
 Tu vois les Hamdan exciter leurs chevaux et fuir par capitulant l'ou  
 du champ de bataille.

L'Arabe : Je ne suis pas de Hamdan. — La jeune fille  
 Alors, d'où es-tu ? — L'Arabe : Des Kodaah. — La jeune  
 fille : Sais-tu qui a dit :

Qu'un Kodaite ne se targne point de sa naissance, car elle ne procède  
 purement ni du Yemen, ni du Modar.

Ces enfants douteux, dont Kahaïr n'est point le père — pas plus que  
 Nizar, laissez les s'entre-

قال لا والله ما انا من قضاة قالت فمن انت قال رجل من  
شيبان قالت اُتُعرف الذى يقول

شيبان قوم لهم عديد وكلهم مُقْرِفٌ لئسهم  
ما فيهم ماجد حسيب ولا نجيب ولا كريم

قال لا والله ما انا من شيبان قالت فمن انت قال رجل من بنى  
نمير قالت اُتُعرف الذى يقول

فغصّ الطرف انك من نمير فلا كعبياً بلغمت ولا كلاباً  
ولو وُضِعَتْ فِجَاحِ بنى نمير على خبت الحديد اذاً لذابا

قال لا والله ما انا من نمير قالت فمن انت قال رجل من تغلب  
قالت اُتُعرف الذى يقول

لا تطلبنّ حُوَولةً فى تغلب فالزنج اكرم منهم اخوالا

L'Arabe : Je ne suis certainement pas de Kodaah. — La jeune fille : D'où es-tu donc ? — L'Arabe : De la famille de Cheïban. — La jeune fille : Connais-tu celui qui a dit :

Cheïban ! famille nombreuse ; mais tout plèbe, tout canaille.

Parmi eux pas un seul héros, pas un noble, personne qu'illustre sa grandeur ou sa générosité.

L'Arabe : Mais je ne suis pas des Cheïban. — La jeune fille : Alors, d'où es-tu ? — L'Arabe : Des Benou Nomeïr. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

Puisque tu es un Nomeïr, baisse les yeux : tu es encore loin des Kaab et des Kilab.

Que les Nomeïr s'asseyent sur de la limaille de fer, elle ne tardera pas à être en fusion.

L'Arabe : Par Dieu, je ne suis pas des Nomeïr. — La jeune fille : D'où es-tu ? — L'Arabe : Des Tagleb. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

Ne cherche pas ta parenté parmi les Benou Tagleb : celle des Zendj vaudrait encore mieux que la leur.

والتعلبي ادا تكحج للفرى حك اسنه وتمثل الامثالا  
قال لا والله ما انا من تغلب فالت فمن انت قال رجل من مجاشع  
فالت اتعرف الذى يقول  
تبكى المعصمه من بنات مجاشع ولها ادا سمعت بهيو حمار  
قال لا والله ما انا من مجاشع قالت فمن انت قال رجل من كلب  
قالت اتعرف الذى يقول  
فلا تعربن كلبا ولا باب دارها فما بطمع السارى برى ضوء نارها  
قال لا والله ما انا من كلب فالت فمن انت قال رجل من بنى  
تميم قالت اتعرف الذى يقول  
نمىة مثل انت العيد مغلها نهدي الرحا بينان غير مجدوم

Lorsqu'on invoque son hospitalité, le Taglebite se gratte la fesse et conte des apologues.

L'Arabe : Je ne suis pas de Tagleb. — La jeune fille : Alors, de quelle tribu es-tu ? — L'Arabe : Des Benou Mondjachi. — La jeune fille : Connais-tu celui qui a dit :

La femme d'un Mondjachi pleure-t-elle son mari absent, il semble qu'on entende le braiment d'un âne.

L'Arabe : Je ne suis pas de Mondjachi. — La jeune fille : Eh bien, qui es-tu ? — L'Arabe : Je suis des Kelb. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

N'approchez pas des Kelb; ne frappez point à leur porte — que peut espérer le voyageur qui voit briller leurs feux au milieu des ténèbres ?

L'Arabe : Certainement je ne suis pas de Kelb. — La jeune fille : Alors, d'où es-tu ? — L'Arabe : Des Benou Teïm. — La jeune fille : Connais-tu celui qui a dit :

La femme Teïmite a devant elle comme une trompe d'éléphant — et quand il s'agit de diriger la moule, elle n'est pas manchotte.

قال لا والله ما انا من تيم قالت فمن انت قال رجل من جرم  
قالت أتعرف الذى يقول

ثمّنينى سويق الكرم جرم وما جرم وما ذاك السويق  
فما شربوه لما كان حلاً ولا غالوا به فى يوم سوق  
فلما أنزل التكريم فيها اذا لجرى منها لا يفريق

قال لا والله ما انا من جرم قالت فمن انت قال رجل من سليم  
قالت أتعرف الذى يقول

اذا ما سليم جئتها لعدائها رجعت كما قد جئت غرثان جائعا  
قال لا والله ما انا من سليم قالت فمن انت قال رجل من الموالي<sup>(1)</sup>  
قالت أتعرف الذى يقول

L'Arabe : En vérité, je ne suis pas de Teïm. — La jeune fille : Eh bien, d'où es-tu ? — L'Arabe : Des Djerm. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

La tribu de Djerm m'invite à boire le jus de la grappe ; mais qu'importe Djerm, qu'importe le vin ?

Quand il était permis, ils n'en buvaient pas et ne le vendaient pas cher, le jour du marché.

Mais, depuis que la prohibition en est venue du ciel, il n'y a plus un Djermite qui se tienne sur ses jambes.

L'Arabe : Non, par Dieu, je ne suis pas de Djerm. — La jeune fille : Alors, qui es-tu ? — L'Arabe : Un Soleïm. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

Si tu viens, comptant sur le déjeuner des Soleïm, tu t'en iras comme tu étais venu, affamé, le ventre vide. (Voir ci-dessus, p. 144.)

L'Arabe : Non, je ne suis pas de Soleïm. — La jeune fille : Qui es-tu donc ? — L'Arabe : Je suis un des affranchis. — La jeune fille : Connais-tu celui qui a dit :

الامن اراد اللؤم والمخس ونحننا فعند الموالى تجمد والطرفان  
قال اخطاب سبى ورب الكعبة انا رجل من الخوز قال أنتعرون  
الدى يقول

لا بارك الله رتى فيكم ابدا نامعشر الخوز ان الخوز في العار  
قال لا والله ما انا من الخوز قال فمن انت قال رجل من اولاد  
حام قال أنتعرون الدى يقول

فلا تفكحن اولاد حام وانهم مشاود حليو الله حاشا ابن الوع  
قال لا والله ما انا من اولاد حام ولكنى من اولاد الشيطان  
الرجم قال فلعنك الله ولعن اباك الشيطان معك أنتعرون  
الدى يقول

الا اعداء الله اعداؤكم عدو نبي الله ابلس نفيوا

Qui veut voir la honte, l'ignominie et l'opprobre ? Il les trouvera réunis en un seul corps (*littéral*, le cou et les extrémités) chez les affranchis.

L'Arabe : Tu ne reconnais mon origine. Par le maître de la Kaabah, je suis un homme du *Khouz* (de la Susiane). — La jeune fille : Connais-tu celui qui a dit :

Que Dieu, mon Seigneur vous retire à jamais ses bénédictions, ô peuples du *Khouz*, car vous êtes condamnés au feu de l'enfer.

L'Arabe : En vérité, je ne suis pas du *Khouz*. — La jeune fille : Qui donc es-tu ? — L'Arabe : Un fils de Cham. — La jeune fille : Sais-tu qui a dit :

Je te mets, pas d'amour avec les fils de Cham, les plus laides créatures de Dieu, ne te déplace à Ibn Akwâ' (un des compagnons du Prophète).

L'Arabe : Eh bien non, je ne suis pas un fils de Cham, mais un fils de *Sa'ud le lapide*. — La jeune fille : Que Dieu te maudisse et, avec toi, Satan ton père ! Sais-tu qui a dit :

Serviteurs de Dieu, voici votre ennemi et l'ennemi de l'Apôtre, voici Hils que le ciel a effacé (voir le *Kitâb XXV* *ici et passim*).

تال لها هذا مقام العائد بك قالت قم فارحل خاسميا مذموما  
 واذا نزلت بقوم فلا تنشد فيهم شعرا حتى تعرف من هم ولا  
 تتعرض للمباحث عن مساوى الناس فلكل قوم اسآت واحسان  
 الا رسل رب العالمين ومن اختاره الله من عباده وعصمه من  
 عدوه وانت كما قال جرير للفرزدق<sup>(1)</sup>

وكنت اذا حلت بدار قوم رحلت بخزية وتركت عارا

فقال لها والله لا انشدت شعرا ابدا فقال السقاج لعن كنت  
 علمت هذا الخبر ونظمت فيمن ذكرت هذه الاخبار فلقد  
 احسنت وانك سيد الكذابين وان كان الخبر صدقا وكنيت  
 فيما ذكرته محققا فان هذه الجارية العامرية لمن احضر الناس

L'Arabe : Il ne me reste plus qu'à implorer ton pardon.  
 — La jeune fille : Lève-toi et sors d'ici avec ton affront et  
 ta honte. Désormais, lorsque tu demanderas l'hospitalité  
 aux gens, ne récite pas de poésies où il soit question d'eux,  
 avant de savoir à qui tu as affaire. Ne te mêle plus de re-  
 chercher les défauts d'autrui : le bien et le mal se ren-  
 contrent réunis dans toutes les familles, excepté chez les  
 envoyés du Seigneur des Mondes et ceux de ses fidèles qu'il  
 a élus et prémunis contre leur ennemi (Satan). Quant à toi,  
 on peut te dire ce que Djérir disait à l'arazdak :

Quand tu descendais sur le territoire d'une tribu, tu l'éloignais en  
 portant son mépris et lui laissant ton opprobre.

L'Arabe lui fit alors serment, par le nom de Dieu, de ne  
 plus jamais réciter de vers. — Le Khalife (ce récit ter-  
 miné) dit au narrateur : « Si cette narration est ton œuvre,  
 si tu es l'auteur des vers que tu attribues à tes personnages,  
 je t'en fais mon compliment : tu es le roi des imposteurs.  
 Mais, en admettant le caractère historique de cette aventure

جوابا وابصرهم ممثالب الناس قال المسعودى والمسعودى اخبار  
غير هذه واسمار حسان ود انينا على مسرطها في كتابنا  
اخبار الزمان والاولسط

## الباب الثامن بعد المائة

ذكر خلافة ابى جعفر المنصور

وبويح ابو جعفر عبد الله بن محمد بن على بن عبد الله بن  
العباس بن عبد المطلب المنصور وهو بطرسى ملكة اخذ له  
البيعة في عيسى بن على تم لعيسى بن موسى من بعده يوم  
الاحد لثني عشر ليلة حلب من دى "حده سنة ست

et la veracité de ton anecdote, il faut convenir que la jeune  
fille Amirite avait la répartie prompte et connaissait à mer-  
veille les défauts de chaque famille. » D'autres récits relatifs  
à Sallah, d'autres traits intéressants de ses *veilles*, sont ra-  
contés en détail dans nos Annales historiques et notre His-  
toire moderne.

## CHAPITRE CVII

KHALIFAT D'ABOU DJAFAR MANSOUR

Abou Djafar Abd Allah, fils de Mohammed, fils d'Ali,  
fils d'Abd Allah, fils d'Abbas, fils d'Abd Mottalib, surnommé  
*Mansour*, fut proclamé Khalife, tandis qu'il était sur la route  
de la Mecque. Son oncle, Yça ben Ali, reçut le serment au  
nom de Mansour d'abord et au nom d'Yça ben Mouca,  
comme son successeur, le lundi 12 de Dou' l' hiddjeh 136 de  
l'égire. Mansour avait alors quarante et un ans, puisqu'il



وثلاثين ومائة والمنصور يومئذ ابن احدى واربعين سنة وكان مولده في ذى الحجة سنة خمس وتسعين وكانت أمه أم ولد يقال لها سلامة بربرية وكادت وفاته يوم السبت لست خلون من ذى الحجة سنة ثمان وخسين ومائة فكانت ولايته اثنتين وعشرين سنة الا تسعة ايام وهو حاج عند وصوله الى مكة في الموضع المعروف ببوستان بنى عامر من جادة العراق ومات وهو ابن ثلاث وستين سنة ودفن بمكة مكشوف الوجه لانه كان محرماً وقيل انه مات بالبطحاء عند بئر ميمون ودفن بالجبون وهو ابن خمس وستين سنة،

ذكر جمل من اخباره وسيره وملح مما كان في ايامه

ذكر عن سلامة أم المنصور انها قالت رأيت لما حملت بابي

était né au mois de Dou'l-hiddjeh 95, d'une esclave berbère nommée *Sallamah*. Il mourut le samedi 6 du mois Dou'l-hiddjeh 158, après un règne de vingt-deux ans moins neuf jours. Il faisait le pèlerinage et allait arriver à la Mecque, quand la mort le surprit dans une localité nommée « le verger (*Boustan*) des Benou Amir, » sur la grande route de l'Irak. Il avait alors soixante-trois ans ; il fut enterré à la Mecque, le visage découvert, parce qu'il avait revêtu l'*ihram* (manteau pénitentiel du pèlerin). Cependant, d'après une autre version, il serait mort à El-Bathà, près du Puits de Maïmoun (*Bîr Maïmoun*, dans le voisinage de la Mecque) et aurait été enterré à Hadjoun, âgé de soixante-cinq ans.

RÉSUMÉ DE SON HISTOIRE ET DE SA BIOGRAPHIE,  
APERÇU DES PRINCIPAUX ÉVÉNEMENTS DE SON RÈGNE.

Sa mère *Sallamah* faisait, dit-on, le récit suivant : « Étant enceinte d'Abou Djâfar Mansour, je vis (en songe) un lion

جعفر المنصور كان اسدا حرج من فملى فادى وراز ودرج  
 بدبه فاملت انه الأسد من كل ناحية فكلما انتهى أنيد أسد  
 منها سجد له . وحدث أبو الحسن علي بن محمد المدائني ان  
 المنصور قال لحمت رجلاً ضميراً الى الشام وكان يريد مروان  
 ابن شيد يستعز ناله فيه فسألته ان تفتدني وتفتدي

لمت شعري اناج واجحد المسك وما ان احال تخلف انسي  
 حين غابت بنو امته عند والديلم من بني عبد شمس  
 حطماء على المنبر فرسا ن علمها وناله عمر خرس  
 لا يعابون ثلثين وان ن لو اصابوا وهم يعولوا بلبس  
 حلوم اذا الحلوم استحققت ووجود مندر الدادامر فليس

sortir de mes flancs, et s'accroupir en cogissant et battant le sol avec sa queue. Alors, des lions surgirent de tout côté et se dirigèrent vers lui, et chacun de ces animaux, en s'approchant de lui, se prosternait.

Au rapport d'Abou'l-Hacan Ali, fils de Mohammed Médani, Mançoum lui-même racontait ce qui suit : « Me rendant en Syrie, j'eus pour compagnon de voyage un aveugle qui allait offrir à Merwan, fils de Mohammed, des vers qu'il avait composés à sa louange. Sur le desir que je lui exprimais de les connaître, il me recita ceux-ci :

Que poudrais savoir si le parfum du muse s'est évaporé ? Car le honneur que nous goûtions à Khaïfa été détruit

Depuis le départ des Benou Onecyah, cette fleur de la race d'Abd Chemis.

Ces orateurs occupaient la chaire comme de vaillants champions, et leur voix ne restait jamais muette.

Leurs paroles étaient à l'abri de toute critique, car ils allaient droit au but et s'exprimaient sans artifice.

Ils étaient pleins de douceur, alors même que la douceur était inappréciable, et leurs visages brillèrent comme des pièces d'or.

قال المنصور فوالله ما فرغ من شعره حتى ظننت ان العمى قد  
ادركنى وكان والله ممتع للحديث حسن الحبكة قال وبعثت  
سنة احدى وأربعين ومائة فنزلت على الحارة<sup>(1)</sup> فى جبلى زرود فى  
الرممل امشى لتذركان على فاذا انا بالضرير فاموات الى من كان  
معى ان يتأخروا وذنوت منه فاخذت بيده فسلمت عليه فقال  
من انت جعلنى الله فداك ما اتيتك معرفة قلت رفيقك الى  
الشام فى ايام بنى امية وانت متوجه الى مروان فسلم على  
وتنفس ثم انشأ يقول

آمت نساء بنى امية منهم      وبناتهم بمضيعة ايتام  
نامت جدودهم وأسقط نجهم      والنجم يسقط وجدود نيام

« Ce poëte, ajoutait Mansour, n'avait pas achevé sa récitation, qu'il me semblait devenir aveugle à mon tour; c'était d'ailleurs un agréable causeur et un compagnon de voyage accompli. Plus tard, en l'année 141, je faisais le pèlerinage; pour accomplir un vœu, j'étais descendu de cheval à Hamarah, entre les deux collines de Zeroud, et je cheminais à pied dans le sable, lorsque je me retrouvai auprès de mon aveugle. Je fis signe à mon escorte de rester en arrière, je m'approchai, lui pris la main et le saluai. « Qui es-tu? me dit-il (que Dieu sacrifie ma vie à la tienne!), je ne suis pas bien sûr de te connaître. — C'est moi, lui répondis-je, ton compagnon sur la route de Syrie, du temps des Omeyyades; tu te rendais alors à la cour de Merwan. » Aussitôt il me salua et prononça ces vers en soupirant :

Les femmes des Omeyyades gémissent dans leur détresse; le trépas a rendu leurs filles orphelines.

La fortune de cette dynastie s'est assoupie et leur étoile est tombée, car les étoiles passent et la fortune s'endort.

خَلَّتِ الْمُنَابِيرَ وَالْأَسْرَةَ مِنْهُمْ فَعَلِيهِمْ حَتَّى الثَّمَاتِ سَلَامٌ  
 فَقُلْتُ لَهُ كَمْ كَانَ مِرْوَانَ اعطاك قال اغناني فلا اسأل احدا  
 بعده قلت له كم قال اربعة الاف دينار وخلق وجمالان قلت واين  
 ذلك قال بالبصرة قلت له اثنتى معرفة فقال اما معرفة الصحبه  
 فقد لعمرى واما معرفة النسب فلا فعلت انا ابو جعفر المنصور  
 امير المؤمنين فوقع عليه الافكل وقال يا امير المؤمنين اعذرنا  
 ابن عمك شجدا صلعم قال جيلت الغلوب على حب من احسن  
 اليها وبعض من اساء اليها قال ابو جعفر منصور فهمت والله  
 به ثم تذكرت الحرمة والعصبة فعملت للمستب اطلعت فأطلق ثم  
 بدا لي رأى في مسامره فامر بطلعه فكان البداء اناذته

Leurs chaires et leurs trones demeurent vides — qu'ils reçoivent mon salut jusqu'à ma dernière heure !

« Quelle somme as-tu recue de Merwan ? demandai-je au poëte. — Il m'a enrichi et je n'ai plus à implorer personne après lui. — Mais combien ? insistai-je. — Quatre mille dinars, des vêtements de prix et deux chameaux de selle. — Où cela ? — A Basrah, répondit-il. — Me reconnais-tu maintenant ? lui dis-je. — Comme compagnon de voyage, oui, aussi vrai que j'existe ; mais quelle est ta famille, je l'ignore. — Je suis Abou Djâfar Mansour, le Prince des Crovants. — Prince, répondit l'aveugle tout tremblant, pardonnez moi, puisque Mohammed votre cousin a dit : « Les cœurs sont pétris de sympathie pour ceux qui les servent, et de haine contre ceux qui leur nuisent. » Mansour acheve ainsi son récit : « Ma première pensée fut de le punir ; puis je réfléchis aux droits que lui créait son titre de pèlerin et de compagnon de voyage, et j'ordonnai à Moçeyyab de le mettre en liberté ; ce qui fut fait. Je voulus plus tard profiter de sa conversation, le soir, et le fis rechercher ; mais le desert l'avait tué. »

وحدث الربيع قال اجتمع عند المنصور عيسى بن علي وعيسى بن موسى بن محمد بن علي وصالح بن علي وقتم بن العباس ومحمد بن جعفر ومحمد بن ابراهيم فذكروا خلفاء بني امية وسيرتهم وتدابيرهم والسبب الذي به سلبوا عزهم فقال المنصور اما عبد الملك فكان جباراً لا يبالي ما صنع<sup>11</sup> واما سليمان فكانت بنته بطنه وفرجه واما عمر بن عبد العزيز فكان اعور بين عيوان وكان فتى القوم هشام ولم تنزل بنو امية ضابطيين لما شهد لهم من السلطان يحوطونه ويحفظونه ويصونون ما وهب الله لهم مع تساميتهم معالي الامور ورفضهم ادانيها حتى افضى امرهم الى ابنائهم المتطرفين فكانت همهم

Rébi raconte que dans une reunion chez Mansour, où se trouvaient Yça, fils d'Ali; Yça, fils de Mouça, fils de Mohammed, fils d'Ali; Salih, fils d'Ali; Kotam, fils d'Abbas; Mohammed, fils de Djâfar, et Mohammed, fils d'Ibrahim, la conversation tomba sur les Khalifes Omeyyades, sur la conduite et la politique qu'ils avaient suivies, et sur les causes de leur chute. Mansour s'exprima ainsi : « Abd el-Mélik fut un tyran orgueilleux, qui agissait sans réflexion. Suleïman ne vécut que pour la gourmandise et la luxure. Omar, fils d'Abd el-Aziz, fut comme un borgne au milieu d'aveugles : le seul grand homme de la famille a été Hicham. Les (premiers) Omeyyades gouvernèrent d'une main ferme l'empire que Dieu leur avait soumis ; ils surent contenir, protéger et défendre les États que Dieu leur avait confiés, parce qu'ils se maintinrent dans une sphère élevée et qu'ils évitèrent toute action vulgaire. Mais leurs fils, perdus de luxe et de vices, n'eurent d'autre pensée, en arrivant au pouvoir, que de satisfaire leurs passions, que d'enfreindre les lois divines pour s'adonner à tous les plaisirs. Ignorant que

فصد الشهوات وركوب اللذات من معاصي الله عز وجل جهلاً منهم باستدراجهم وأمنًا منهم لمكره مع أطراحم صانده للخلافه واستخفافهم بحق الله تعالى وحق الرياسة وضعفهم عن السياسة فسلمهم الله العز والبسهم الذل ونفى عنهم النعمة فقال صالح ابن علي يا امير المؤمنين ان عبد الله بن مروان لما دخل ارض النوبة هاربًا فيمن اتبعه سأل ملك النوبة عن حالهم وهنتهم وما نزل بهم وكيف كانت سيرتهم فاخبر بجمع ذلك فركب الى عبد الله فسأله عن شيء من امورهم والسبب الذي به زالت النعمة عنهم وكلمه بكلام سقط عنى حظه ثم اشخصه عن بلده فان رأى امير المؤمنين ان يدعو به ليحدثه عن امرد

la vengeance de Dieu s'avance lentement, et ne redoutant pas les ruses qu'il emploie, ils renversèrent les garanties du khalifat, foulèrent aux pieds les droits de Dieu et ceux de la couronne, et devinrent incapables de regner. Alors Dieu les déponilla de leur puissance; les revêtit d'opprobre et les priva de leurs biens. « Salih, fils d'Ali, prit la parole et dit : « Prince des Croyants, lorsque Abd Allah, fils de Merwan, vint en fugitif dans le pays des Nubiens avec un petit nombre de partisans, le roi de cette contrée voulut connaître leur état, leur situation; il s'informa de leur histoire et de leur conduite, et, quand il eut reçu tous ces renseignements, il vint trouver Abd Allah, lui adressa des questions sur plusieurs evenements relatifs à lui et à sa famille et sur les causes de leur disgrâce, et lui fit entendre des paroles dont je n'ai pas garde le souvenir; après quoi, il l'expulsa de Nubie. Le Prince des Croyants pourrait faire appeler Abd Allah et l'inviter a raconter lui-même son aventure. » En consequence, Mansour le fit sortir de prison, et, quand il fut en

فعل فامر المنصور باحضاره عن محبسه فلما مثل بين يديه قال له يا عبد الله قص عليّ قصتك وقصة ملك النوبة فقال يا امير المؤمنين قدمت الى النوبة فاقت بها ثلاثًا فاتاني ملكها فقعد على الارض وقد بسط له فراش له قبيحة فقلت له ما منعك من القعود على فراشنا قال لاني ملك وحقّ للملك ان يتواضع لعظمة الله اذ رفعه ثم قال لي لم تشربون الخمر وهي محرّمة عليكم في كتابكم فقلت اجترأ على ذلك عميدنا واتباعنا قال فلم تطؤون الزرع بدوايبكم والفساد محرّم عليكم في كتابكم فقلت فعل ذلك عميدنا واتباعنا لجهلهم قال فلم تلبسون الديدباج والحريير والذهب وهو محرّم عليكم في كتابكم ودينكم فقلت ذهب منا

sa présence, il lui dit : « Abd Allah, raconte-moi l'entretien que tu as eu avec le roi des Nubiens. » Celui-ci répondit en ces termes : « Prince des Croyants, j'étais en Nubie depuis trois jours, lorsque le roi se présenta chez moi : il s'assit par terre, quoique j'eusse fait préparer de riches tapis, et, comme je lui demandais pourquoi il refusait de s'asseoir sur un tapis qui m'appartenait, il me répondit : « Parce que je suis roi, et que le devoir d'un roi est de s'humilier devant la puissance du Dieu qui l'a fait grand ; » puis il ajouta : « Pourquoi buvez-vous du vin, lorsque votre Livre vous le défend ? » — Je répondis : « C'est une infraction commise par nos esclaves et nos officiers. — Pourquoi, reprit-il, permettez-vous à vos cavaliers de dévaster les moissons sous les pieds de leurs chevaux, tandis que votre Livre vous défend de détruire ? — Ce sont encore nos esclaves, nos officiers qui ont agi ainsi par ignorance. — Pourquoi, continua le roi, portez-vous de la brocatelle, de la soie, de l'or, malgré les prohibitions de votre Livre et

المملك وابتصروا بعورم من اللحم دخلوا في ديننا ولمسوا ذلك على الكره منا فاطرق الى الارض بعلب يده مرة وبسكب في الارض اخرى ويعول عبيدنا واتباعنا واعاجم دخلوا في ديننا ثم رفع رأسه وقال لمن كاذ كرت بل انهم قوم استحللتم ما حرم الله وركبتم ما عنده نهيتم وظلمتم فيما ملكتم فسلبيكم الله تعالى العز والبسكم الذل بذنوبكم والله فيكم نفمة لم تبلغ غائتمها فيكم وانا خائف ان يحل بكم العذاب وانهم ببلدى فيفالننى معكم واما حق الضيافة ثلاث فتزود ما احتجبت الله وارحل عن ارضى فععلت فتعجب المنصور واطرق ملبيا فرق له وعم باطلافة ناعلمه عيسى بن على ان في عده بعة وعادة الى الحبس

de votre loi religieuse? » — Je repliquai : « La puissance s'éloignant de nous, nous avons invoqué l'appui de races étrangères qui ont embrassé notre religion et adopté ce costume malgré nous. » Le roi baissa la tête et tantôt remuant la main, tantôt la fixant sur le sable, il murmurait : « Nos esclaves, nos officiers, des étrangers qui ont embrassé notre religion! » puis, relevant la tête, il s'écria : « La chose n'est pas telle que tu le dis. Non, votre famille s'est permis ce que Dieu a défendu; elle a enfreint ses commandements et fait du pouvoir un usage tyrannique; c'est pourquoi Dieu vous a retiré l'autorité et vous a revêtus de l'ignominie de vos propres crimes. Le terme de sa vengeance ne peut être connu; son châtiement peut éclater pendant que vous serez dans mon pays et m'atteindre en même temps que vous. Les droits de l'hospitalité s'exercent pendant trois jours : approvisionne toi de tout ce qui t'est nécessaire et sors ensuite de mon royaume. » — Je me conformai à cet ordre. « Ce récit impressionna Mansour, il se laissa aller à ses réflexions, et, ému du sort de son prisonnier, il songeait déjà à lui



قال المسعودى ولعشر سنين خلت من خلافة المنصور توفى ابو عبد الله جعفر بن محمد بن علي بن الحسين بن علي بن ابي طالب رضى الله عنهم سنة ثمان واربعين ومائة ودفن بالمقيع مع ابيه وجدّه وله خمس وستون سنة وقيل انه سمّ وعلى قبورهم في هذا الموضع من المقيع رخامة عليها مكتوب، بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله مبدى<sup>(1)</sup> الامم وكفى الرمم هذا قبر فاطمة بنت رسول الله صلعم سيّدة نساء العالمين وقبر الحسن ابن علي بن ابي طالب وعليّ بن الحسين بن عليّ ومحمد بن عليّ وجعفر بن محمد رضى الله عنهم اجمعين، واستوزر ابو جعفر ابن عطية الباهلى ثم استوزر ابا ايوب المورياتى الخوزى<sup>(2)</sup> وكان

rendre la liberté; mais Yça ben Ali lui ayant rappelé que cet homme avait reçu le serment (en qualité d'héritier présumptif de Merwan), il le fit reconduire en prison.

La dixième année du règne de Mansour mourut Abou Abd Allah Djâfar, fils de Mohammed, fils d'Ali, fils de Huceïn, fils d'Ali, fils d'Abou Talib, l'an 148 de l'hégire; il fut enterré à Bakî, près de son père et de son aïeul; il avait soixante-cinq ans et périt, dit-on, par le poison. Leur tombeau, dans le cimetière de Bakî, est fermé par une dalle portant cette inscription: « Au nom du Dieu élément et miséricordieux. Gloire à Dieu qui suscite les nations et ranime les ossements desséchés! Ici est la tombe de Fatimah, fille de l'Apôtre de Dieu, la reine des femmes de l'univers; la tombe de Haçan, fils d'Ali, fils d'Abou Talib; la tombe d'Ali, fils de Huceïn, fils d'Ali; la tombe de Mohammed, fils d'Ali, et celle de Djâfar, fils de Mohammed. Que Dieu les ait tous en sa sainte grâce! »

Après avoir employé Ibn Atyah Bahili, comme vizir, le Khalife Abou Djâfar Mausour donna ces fonctions à Abou

له بابى ايوب اسباب منها انه كان يكتب لسليمان بن حبيب  
 ابن المهلب وقد كان سليمان ضرب المنصور بالسوط في ايام  
 الامويين واراد هتكه فتخلصه كاتبه ابو ايوب من يده فكان  
 ذلك سبب الاتصال به فلما استوزره اتهمه باشياء منها احتجان  
 الاموال وسوء النية فكان على الايقاع به فتناول ذلك وكان كلما  
 دخل عليه ظن انه سيوقع به ثم يخرج سالمًا فقيل انه كان  
 معه دهن قد عمل فيه شيء من السحر يطلبه على حاجبيه  
 اذا اراد الدخول على المنصور فصار في العامة دهن ابى ايوب لما  
 ذكرنا ثم اوقع به واستكتب ابان بن صدقة الى ان مات وذكر  
 لابي جعفر تدبير هشام في حرب كانت له فبعث الى رجل كان

Eyoub Mourîâni, originaire du khonzistân. Plusieurs motifs  
 l'avaient décidé en faveur d'Abou Eyoub, et celui-ci entre  
 autres : Abou Eyoub servait comme secrétaire sous Suleï-  
 man, fils de Habib, fils de Mohalleb, lorsque ce chef,  
 agent des Ommeyyades, condamna Mansour au supplice  
 du fouet; il allait même ordonner sa mort, lorsque Abou  
 Eyoub parvint à le tirer de ses mains. Telle fut l'origine de  
 sa faveur. Cependant, après l'avoir nommé ministre, Man-  
 sour le soupçonna de différents crimes, surtout de concus-  
 sion et de trahison. Pendant longtemps il médita sa perte;  
 toutes les fois que le ministre se présentait chez le Khalife,  
 il se croyait perdu, et chaque fois il se retirait sain et sauf.  
 C'est ce qui a fait dire qu'il portait sur lui un onguent ma-  
 gique dont il avait la précaution de s'oindre les sourcils,  
 avant d'entrer chez Mansour : de là l'expression populaire,  
*l'onguent d'Abou Eyoub*. Il finit néanmoins par périr; Aban,  
 fils de Sadakah, exerça alors les fonctions de secrétaire jus-  
 qu'à la mort du Khalife.

On parlait devant Mansour des plans stratégiques conçus

ينزل برصافة هشام يسئله عن تلك الحرب فقَدِّم عليه الرجل فقال له انت صاحب هشام قال نعم يا امير المؤمنين قال فاخبرني كيف فعل في حرب دبرها في سنة كذا وكذا قال فعل رضى الله عنه فيها كذا وكذا وفعل رجه الله كذا وكذا فاغاظ ذلك المنصور وقال له قم عليك غضب الله تطأ بساطي وتترجم على عدوى فقام الشيخ وهو يقول ان لعدوك قلادة في عنقي ومئة في رقبتى لا يفرعها الا غاسلى فامر المنصور برده وقال كيف قلت قال انه كغباني الطلب وصان وجهى عن السؤال فلم اقف على باب عربى ولا عجمى منذ رأيتنه أفلا يجب على ان

par Hicham dans une de ses campagnes; il envoya quérir un personnage domicilié en la Chaussée (*roçafat*) de Hicham, afin de l'interroger à ce sujet. Quand il fut devant lui, le prince lui demanda: « Tu étais un des officiers de Hicham? — Oui, Prince des Croyants, répondit cet homme. — Eh bien, reprit Mansour, explique-moi ses manœuvres dans les campagnes de telle et telle année. — L'officier répondit: « Il fit ceci et cela, que Dieu lui accorde sa grâce! il manœuvra de telle et telle façon, que Dieu lui fasse miséricorde! » Ces formules de bénédiction irritèrent Mansour: « Va-t'en, lui dit-il, que Dieu te maudisse! Tu foules aux pieds mes tapis, et tu oses bénir la mémoire de mon ennemi! » Le vieillard s'éloigna en murmurant ces paroles: « Ton ennemi a attaché autour de mon cou un collier de reconnaissance qui n'en sera arraché que par celui qui lavera mon cadavre! » Mansour le rappela et lui demanda ce qu'il disait. « Hicham, répondit le vieillard, m'avait placé à l'abri du besoin et au-dessus de la honte des sollicitations; depuis que je l'ai connu, je n'ai plus eu à frapper à la porte d'un Arabe ni d'un étranger.

أذكره إلا بحسروا تبعه بثنائي قال بلى لله أم نهضت عنها  
 أشهد أنك نهضت حرّ وغراس كريم ثم استمع منه وأمر له  
 بجائزه فقال يا أمير المؤمنين ما أخذها لحاجة وما هو إلا أن  
 أتيت بحبائك واتشيت بصلتك فأخذ الصلة فقال له المنصور  
 من أذا شئت لله أنت فلو لم يكن لغومك غيرك كنت قد  
 انضبت لهم نجدا ونال لجلسائه بعد خروجه عنه في مثل  
 هذا بحسن الصنعة وبوضع المعروف وحماد بالاضنون وآتى في  
 عسكريا مثله ودخل معن بن زائدة على المنصور فلما نظر  
 إليه قال هدي ما معن تعطي مروان بن أبي حفصة مائة ألف  
 درهم على قوله

N'est-ce donc pas un devoir pour moi de bénir sa mémoire  
 et de célébrer son souvenir? — C'est bien, s'écria le Kha-  
 life, que Dieu récompense celle qui l'a enfanté! j'atteste que  
 tu es né d'une mère libre et le rejeton d'une noble race! »  
 Et, après avoir écouté son récit, il lui fit donner une assigna-  
 tion sur le trésor. « Prince des Croyants, lui dit le vieil of-  
 fier, j'accepte, non par besoin, mais parce que vos dons ho-  
 norent et que votre générosité illustre celui qui en est l'ob-  
 jet. » Il prit donc les présents du prince, qui lui adressa ces  
 autres paroles : « Homme aimé de Dieu, à quelque heure  
 que vienne pour toi la mort, et serais-tu le dernier rejeton  
 de ta famille, tu lui laisseras une gloire immortelle. » Et s'a-  
 dressant à ses courtisans, après son départ, il ajouta : « C'est  
 envers de pareils hommes que la générosité est belle, que les  
 bienfaits sont bien placés et la libéralité louable. On trou-  
 ver dans mon armée des caractères qui lui ressemblent? »

Voyant entrer, un jour, Maan, fils de Zaidah, il lui dit :  
 « Eh bien, Maan, c'est donc toi qui donnes cent mille di-  
 hems à Merwan, fils d'Abou Hafsah, pour ce vers :

معن بن زائدة التي زیدت به شرفًا على شرفِ بنو شيبان  
قال كلاً يا امير المؤمنين انما اعطيتہ على قوله  
ما زلت يوم الهاشمية مُعلِنًا بالسيف دون خليفة الرحمن  
منعت حوزته وكننت وقآءه من وقع كل مهتد وسنان  
فقال احسنت يا معن وكان معن من اصحاب يزيد بن عمر بن  
هبيرة وكان مستنترًا حتى كان يوم الهاشمية وقد كان شغب فيه  
عدة من اهل خراسان فانه حضر وهو معتم متلثم فلما نظر  
الى القوم قد وثبوا على المنصور تقدم ثم جعل يضربهم بالسيف  
قدامه فلما افرجوا وتفرقوا عنه قال من انت فحسر عن وجهه  
وقال انا طلبتک يا امير المؤمنين معن بن زائدة فلما انصرف

Maan, fils de Zaïdah! avec lui les Benou Cheïban ajoutent gloire sur gloire ?

— « Oh ! non, Sire, répliqua Maan, les vers que j'ai recompensés sont les suivants :

A la journée de Hachémyeh, tu n'as cessé de tenir ton sabre devant la poitrine du vicaire du Dieu élément.

Tu as protégé son abord et défendu sa vie contre l'atteinte des glaives acérés et des lances.

— « A la bonne heure, répliqua le Khalife, tu as bien fait. » Il faut savoir que ce Maan avait été d'abord au service de Yézid, fils d'Omar, fils de Hobeïrah : il ne sortit de la retraite où il se cachait qu'à l'époque de l'insurrection de Hachémyeh; quelques régiments khoraçâniens s'étant soulevés contre le Khalife, Maan parut sur le théâtre de l'émeute, caché sous un vaste turban et un voile (*litham*). Voyant que Mansour allait être attaqué par les insurgés, il s'élança, l'épée à la main, entre eux et le prince, les repoussa et les mit en fuite. Mansour voulut savoir qui il était, il se découvrit le visage en disant : « Je suis celui que vous faisiez chercher, je suis Maan, fils de Zaïdah. » Aussi Mansour ne

المنصور آمنه وحناد واکرمه وکساره ورتبه و دخل معن<sup>1</sup> بن  
زائدة يومًا على المنصور فقال له ما اسرع الناس الى حسد  
قومك فقال يا امير المؤمنين

ان الغرانيق تلقاها محسده ولن ترى للناس حسادا

وذكر ابن عباس المنتوف ان المنصور كان جالسًا في مجلسه  
المبنى على باب خراسان من مدينته التي بناها و اضافها الى  
اسمها سماها بمدينه المنصور مشرفًا على دجلة وكان قد بنى  
على كل باب من ابواب المدينه في الاعلى من طاقه المعهود  
مجلسًا يشرف منه على ما يليه من البلاد من ذلك الوجه وكان  
اربعة ابواب شوارع محدّفة وطانات معوده وهي باقده الى وقتنا

s'éloigna qu'après l'avoir amnistié, récompensé, vêtu d'une robe d'honneur et lui avoir conféré un grade. — Ce même Maan se présenta, une autre fois, chez Mansour qui lui dit : « Comme la jalousie des hommes frappe vite ta famille ! » A quoi il répondit : « Prince des Croyants,

L'oiseau royal (*geranos*, *ardet*) peut être un objet d'envie, mais on ne connaît jamais d'envieux à l'homme vulgaire !

An rapport du Ibn Ayyach surnomme *Mentouf* (voy. ci-dessus, p. 123), Mansour était assis, un jour, dans le pavillon surmontant la *Porte du Khorasân*, dans la nouvelle ville (Bagdad) qu'il venait de se faire construire et à laquelle il avait donné son propre nom, *Medinet el-Mansour*; de là il dominait la vallée du Tigre. Chacune des portes de la ville était surmontée d'une baie ogivale au-dessus de laquelle s'élevait un pavillon d'où la vue s'étendait sur tout le pays environnant. Les portes, au nombre de quatre, donnaient accès aux rues principales, elles étaient voûtées et terminées

هذا الذى هو سنة اثنتين وثلاثين وثلاث مائة فأول ابوابها باب خراسان وكان يسمى باب الدولة لاقبال الدولة العباسية من خراسان ثم باب الشام وهو تلقاء الشام ثم باب الكوفة وهو تلقاء الكوفة ثم باب البصرة وهو تلقاء البصرة وقد اتينا على كيفية خبر بناء هذه المدينة واختيار المنصور لهذه البقعة بين دجلة والفرات ودجيل والصرات وهذه انهار تأخذ من الفرات واخبار بغداد وعلّة تسميتها بهذا الاسم وما قاله الناس في ذلك وخبر القبة للخرّاء وسقوطها في هذا العصر وقصة قبة الحجّاج للخرّاء التى كان بناها بواسطة العراق وبقائها الى هذا الوقت وهو سنة اثنتين وثلاثين وثلاث مائة في كتابنا الاوسط الذى كتابنا هذا نال له فبينما المنصور جالساً في

par une baie en forme d'ogive; on peut encore les voir aujourd'hui, en 332 de l'hégire. La première, la porte du Khoraçan était nommée *Porte de la Félicité* (ou du Gouvernement), parce que la fortune des Abbassides avait eu son point de départ dans le Khoraçan; puis venaient la porte de Cham, dans la direction de la Syrie, la porte de Koufah et la porte de Basrah, ainsi appelées parce qu'elles conduisaient à ces deux villes. Nous avons dit ailleurs dans quelles circonstances Mansour bâtit cette ville, et pourquoi il donna la préférence à ce territoire situé entre le Tigre, l'Euphrate, le Dodgeil et le Sarat, canaux dérivés de l'Euphrate; nous avons raconté la fondation de Bagdad, expliqué son nom d'après les différentes traditions, décrit la *coupole verte*, aujourd'hui en ruine, et cité la légende d'une autre coupole verte, élevée par Haddjadj dans la ville de Waçit, où elle se voit encore à présent, en 332 de l'hégire. Consultez pour tous ces détails notre Histoire Moyenne, dont le présent ouvrage n'est que le complément. Mansour donc

هدا المجلس من اعلى باب خراسان اد جاء سهم عابر مسقط  
بين يديه فدعر المنصور منه دعرا شديدا ثم اخذه فجعل  
يعلمه فاذا مكتوب عليه بين الرشيتين

انطمع في الخياه الى التنادى      وتحسب ان ما لك من معاد  
ستسئل عن ذنوبك والخطايا      وتُسئل بعد ذاك عن العباد

ثم قرأ عند الرشة الاخرى

احسنت ظنك بالايام اد حسنت      ولم تحف سوء ما بأن به العدر  
وساعدتك اللئالي فاغتررب بها      وعند صفو اللئالي تحدث الكدر

ثم قرأ عند الرشة الاخرى

هي المعدير حرى في اعنتها      ناصر فليس لها صمر على حال

etait assis dans le pavillon place sur la porte du Khoracân, lorsqu'une fleche, partie on ne sait d'où, vint tomber devant lui. Après avoir epreuve une emotion violente, il ramassa cette fleche et se mit a la tourner dans ses mains. Entre les deux ailes se lisaient ces vers :

Esperes-tu vivre jusqu'au jour de l'appel, et crois-tu ne jamais paraître au tribunal de Dieu ?

Tu auras à y répondre de tes peches et de tes fautes, puis de la conduite de tes sujets.

A cote de l'une des deux ailes, Mansour lut ces vers :

Tu souris a la fortune quand elle te sourit, et tu ne redoutes pas les coups du destin.

Les vents te sont favorables et tu te laisses seduire par elles; mais c'est au sein de nuits les plus serenes que se forme la tempete.

Et pres de l'autre aile :

Ainsi les destinees courent a grandes guides, c'est a toi de prendre patience, puisqu'elles ne peuvent souffrir la stabilite.



يوماً تبرك خسيس القوم ترفعه الى السماء ويوماً تخفض العالی  
قال واذا على جانب السهم مكتوب هذان منها رجل مظلوم  
في حبسك فبعثت من فوره بعدة من خاصته ففتشوا الحبوس  
والمطابق ووجدوا شيخاً في بيت من الحبس فيه سراج يسرج  
وعلى بابه ثوب مسبل واذا الشيخ موثق بالحديد متوجه نحو  
القبلة يردد هذه الآية وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ  
يَنْقَلِبُونَ فسألوه عن بلاده فقال هذان فحمل فوضع بين يدي  
المنصور فسأله عن حاله فاخبره انه رجل من أبناء مدينة  
هذان وارباب نعمها<sup>(1)</sup> وان واليك علينا دخل الى بلدنا ولي  
فيه ضيعة تساوي الف الف درهم فاراد أخذها مني فامتنعت

Un jour, elles te montrent l'homme de rien à l'apogée de sa fortune, et le lendemain, la chute de celui qu'elles avaient élevé.

Enfin, un des côtés de la flèche portait les mots : « Hamadàn ; un homme de cette ville est retenu injustement dans les prisons. » Sans perdre un instant, il envoya quelques-uns de ses officiers fouiller les prisons et les dépôts de la ville. Dans un de ces cachots on trouva un vieillard, près duquel brûlait une lampe : une étoffe se déroulait en forme de portière le long de l'entrée de son cachot. Son corps était chargé de chaînes ; tourné vers la Mecque, il répétait le verset : « Les méchants sauront quelle catastrophe leur est réservée (*Koran*, xxvi, 228). » On lui demanda d'où il était, et, quand il eut nommé Hamadàn, on le transporta aussitôt chez le Khalife. Interrogé par Mansour, il répondit qu'il appartenait à la noblesse de cette ville, où il possédait de grands biens. « Votre gouverneur, ajoutait-il, en arrivant dans notre pays, a appris que j'étais propriétaire d'un domaine valant un million de dirhems. Il a voulu me l'extor-

فكبلنى فى الحديد وامر سوقى اليك على اى رجل ود عصفت  
 فطرحت فى صدأ المكان فقال المنصور منذ كم لك فى الخمس  
 قال منذ اربعة اعوام فامر بك الحديد عند والاحسان المد  
 والاطلاق له وانزله احسن منزل وردّه اليه فقال له يا شيخ  
 قد رددنا عليك ضيعتك بحراجك ما عشت وعشفتا واما  
 مدينتك هذان فقد وليناك عليها واما الوالى فقد حكمتك  
 فده وجعلنا امرد اليك محزاد حمرا ودعا له بالدماء ونال يا امير  
 المؤمنين اما الصيعة فقد قبلتها واما الولاة فلا اصلح لها واما  
 واليك فقد عوب عند فامر له المنصور بحال جزيل وبر واسع

quer, et, comme je résistais, il m'a mis aux fers et m'a fait conduire en votre présence sous l'inculpation de révolte. C'est ainsi que j'ai été jeté au fond d'un cachot. — Et depuis longtemps? demanda Mansour. — Depuis quatre ans. » Aussitôt le Khalife le fit délivrer de ses chaînes, il ordonna qu'on le traitât avec égards, et, après l'avoir mis en liberté, il lui fit donner un appartement convenable. Ensuite il le rappela et lui dit : « Cherikh, je te rends ton domaine exempt d'impôts pendant toute la durée de ta vie et aussi longtemps que je vivrai. En outre, je te nomme gouverneur de Hamadân, ta patrie; quant à celui qui la gouvernait, je le laisse à ta merci et t'autorise à le traiter comme il te plaira. » Après avoir remercié le Khalife et fait des vœux pour la durée de son règne, le vieillard parla en ces termes : « Prince des Crovants, j'accepte le domaine, mais je ne suis pas fait pour l'emploi que vous m'offrez; et, quant au gouverneur, je lui pardonne. » Mansour lui donna encore une grosse somme d'argent et de riches cadeaux, et, quand il prit congé, il le fit conduire honorablement jusque dans son pays. Il destitua l'ancien gouverneur et le punit pour s'être écarté des

واستحلّه وجمله الى بلده مكرماً بعد ان صرف الوالى وعافده  
على ما جنى من انحرافه عن سنّة العدل وواضحة الحسب وسأل  
الشيخ مكاتبته في مهمّاته واخبار بلده واعلامه بما يكون من  
ولاته على الحرب والخراج ثم انشا المنصور يقول

من يعجب الدهر لا يامن تصرّفه يوماً فللدهر احلاء وامرار  
لكلّ شيء وان دامت سلامته اذا انتهى فله لا بدّ اقصار

وقال المنصور يوماً لسالم بن قتيبة ما ترى في امر ابي مسلم  
فقال لو كان فيهما الهة إلا الله لفسدتا قال حسبك يا ابن  
قتيبة لقد اودعتها اذنًا واعيةً وذكر ابن دأب وغيره عن

règles de la justice et du droit chemin de l'équité. En outre, il invita le vieillard à correspondre avec lui pour l'informer de sa situation, de l'état de sa province, et l'éclairer sur la conduite des agents du pouvoir, en ce qui touchait à la guerre et à l'impôt. C'est à cette occasion qu'il dit ces vers :

L'homme qui s'attache à la fortune n'est pas un seul jour à l'abri de ses révolutions; le monde n'est qu'un mélange de douceur et d'amertume.

Tout être ici-bas, si longue que soit sa prospérité, lorsque le terme fatal arrive, doit inévitablement périr.

Mansour demandant, un jour, à Salim, fils de Kotaïbah, son opinion sur l'affaire d'Abou Moslim, Salim répondit : « S'il y avait un autre dieu que le vrai Dieu, au ciel et sur la terre, le monde aurait déjà péri. (*Koran*, XXI, 22.) — Fils de Kotaïbah, répliqua Mansour, c'est bien, voilà des paroles que recueille une oreille attentive. » (Allusion à *Koran*, LIX, 12.)

Ibn Dab et d'autres écrivains rapportent, d'après Yça ben Ali, les paroles suivantes : « Mansour ne cessa de nous consulter sur toutes ses affaires, que lorsque le poète Ibrahim,

عيسى بن علي قال ما زال المنصور يشاورنا في جميع اموره حتى  
امتدحه ابراهيم بن هرمة فعلم في قصيده له

اذا ما اراد الامر راجي ضميره فذاجي ضميرا غير مختلف العمد  
ولم يشرك الاذنين في سر امره اذا انتقضت في الاصبعين قوى الخبل

ولما اراد المنصور قتل ابي مسلم سقطت بين الاستبداد برأسه  
والمشورة فيه فآرقه ذلك وعال

تعثمتى امران لم امحتمهما حزم ولم تعرك فواى الكراكر  
وما ساور الاحشاء مثل دفينه من انهم ردتها عليك المصادر

وقد علمت ابناء عدنان اننى على مثلها مقدمه متجاسر  
وقد كان عند الله بن علي خلف على المنصور ودعا الى نفسه

fils de Harmah, eut dit dans une *Kacdeh* ou il faisait l'éloge  
du Khalife :

S'il prend une résolution, il ne la révèle qu'à son propre cœur; c'est  
la révéler à un confident dont la sagesse n'oscille point.

Aucune oreille n'est initiée aux secrets de ses affaires, car le contact  
de deux doigts use la corde la plus solide.

Lorsque Mansour forma le projet de tuer Abou Moslim, il tomba dans l'incertitude, ne sachant pas s'il devait agir de son chef ou prendre conseil en cette conjoncture. Dans ses fiévreuses insomnies il répétait :

Deux choses me partagent, et ma prudence ne les a pas encore mises  
à l'épreuve; je n'ai pas pesé les forces des troupes nombreuses.

Mon cœur est assailli comme par une sourde douleur dont les assauts  
se renouvellent sans cesse.

Mais les fils d'Adnan savent que devant une telle entreprise je serai  
résolu et plein d'audace.

Abd Allah, fils d'Ali, venait de se révolter contre Mansour, et appelant à la défense de sa cause ses troupes de

من كان معه من اهل الشام وغيرهم فبايعوه وزعم ان السَّقَّاح  
جعل للخلافة من بعده لمن انتدب لقتل مروان فلما بلغ  
المنصور ذلك من فعل عبد الله كتب اليه

ساجد نفسي منك حيث جعلتها      وللدهر ايامٌ لهنّ عواقب

ثم بعث اليه بابي مسلم فكانت له معه حروب كثيرة ببلاذ  
نصيبين في الموضع المعروف بدير الاعور وصير الفريقان جميعاً  
شهوراً على حروبها واحتفر الخنادق ثم انهزم عبد الله بن عليّ  
فحين كان معه فصار في نفر من خواصه الى البصرة وعليها اخوه  
سليمان بن عليّ عمّ المنصور فظفر ابو مسلم بما كان في عسكر  
عبد الله فبعث اليه المنصور ببيقطين بن موسى لقبض الخزان

Syrie et d'autres pays encore, il reçut d'elles le serment  
d'investiture, en faisant courir le bruit que Saffah avait pro-  
mis sa succession à celui qui se chargerait de tuer Merwan.  
A la nouvelle de la révolte d'Abd Allah, le Khalife lui  
écrivit :

Je me mettrai en face de toi à la place que toi-même tu m'as désignée  
(c'est-à-dire comme adversaire). La destinée nous réserve des journées  
dont les conséquences seront graves.

Et il fit marcher Abou Moslim contre le rebelle. Plusieurs  
batailles furent livrées dans la province de Nésibe, près de  
l'endroit nommé *Deir el-Awar* (le couvent du Borgne); les  
deux partis tinrent bon pendant plusieurs mois, et creu-  
sèrent des retranchements; enfin la cause d'Abd Allah eut  
le dessous, et ce chef, suivi de quelques officiers, se réfugia  
à Basrah, gouvernée alors par son frère Suleïman ben Ali,  
oncle de Mansour. Le camp d'Abd Allah tomba tout entier  
au pouvoir d'Abou Moslim; Mansour chargea Yaktîn, fils  
de Mouça, de prendre toutes les richesses dont ce général

فلما دخل يعطيين على ابي مسلم قال السلام عليك ايها الامير قال لا سلم الله عليك يا ابن الخنفاء اوثمن على الدماء ولا اوثمن على الاموال فقال له ما ابدأ هذا منك ايها الامير قال أرسلك صاحبك لقبض ما في يدي من الخزائن قال امرأته طالق ثلاثاً ان كان امير المؤمنين وجهنى اليك الا مهنيًا بالفتح والظفر فاعتنقه ابو مسلم واجلسه الى جانبه فلما انصرف قال لاصحابه انى والله لاعلم انه طلق امرأته ثلاثاً ولكنه وفى لصاحبه وسار ابو مسلم من الجزيرة وقد اجمع على خلاف المنصور واجتاز الى طريق خراسان متنكباً للعراق يريد خراسان وسار المنصور من الانبار الى المدائن فنزل برومية المدائن التى بناها كسرى

venait de se rendre maître. En se présentant chez Abou Moslim, Yaktin lui dit : « Que le salut soit sur toi, Émir! — Que Dieu repousse ton salut, fils de prostituée, répondit le général, on me trouve bon pour répandre mon sang, mais non pour garder un trésor! — Prince, répliqua le messager, qui a pu vous suggérer une pareille pensée? — Ton maître, dit Abou Moslim, ne t'a-t-il point envoyé pour confisquer toutes les richesses dont je me suis rendu possesseur? — Que ma femme soit à tout jamais répudiée, exclama l'agent du Khalife, s'il ne m'a pas envoyé uniquement pour vous féliciter de votre victoire et de vos succès. » A ces mots, Abou Moslim le serra dans ses bras et le fit asseoir à côté de lui; néanmoins, après l'avoir congédié, il dit à ses officiers : « Par Dieu, je sais que cet homme vient de répudier sa femme, mais c'est par fidélité à son maître. »

Une fois résolu à se révolter contre Mansour, Abou Moslim sortit de la Mésopotamie et, se dirigeant sur la route du Khorasan, il évita de traverser l'Irak pour aller droit dans le Khorasan. De son côté, Mansour quitta Anbar, vint à

وقد قدمنا ذكرها فيما سلف من هذا الكتاب وكتب الى ابي مسلم اني قد اردت مذاكرتك باشيء لم يحتملها الكتاب فاقبل فان مقامك عندنا قليل فقرأ الكتاب ومضى على حالته فسرح اليه المنصور جرير بن يزيد بن جرير بن عبد الله البجلي وكان اوحده اهل زمانه وداهية عصره وكانت المعرفة بينه وبين ابي مسلم بخراسان فاتاه فقال ايها الامير ضربت الناس عن عرض لاهل هذا البيت ثم تنصرفن الى هذه الحالة ما آمن ان يعيبك من هنالك ومن هاهنا وان يقال طلب بئارقوم ثم نقض بيعتهم فيخالفك من تأمن مخالفتك اياك وان الامر لم يبلغ عند خليفتك ما تكره ولا ارى ان تنصرفن على هذه الحال فاراد ان يجيب الى

Médain et campa dans Roumyeh, ville bâtie par Kosroës; nous en avons parlé dans un des chapitres précédents de ce livre (voy. t. II, p. 186). De là il écrivit à Abou Moslim : « Je désire l'entretenir d'affaires qui ne se peuvent confier à une lettre; viens auprès de moi, ton séjour n'y sera pas de longue durée. » Le général lut cette missive et persista dans sa résolution. Mansour lui adressa alors Djérir, fils de Yézid, fils de Djérir, fils d'Abd Allah le Bédjélite, qui était le premier et le plus rusé diplomate de son siècle; il avait fait la connaissance d'Abou Moslim dans le Khorasàn. En se présentant devant lui, Djérir lui tint ce langage : « Émir, vous avez combattu, sans pitié ni scrupules, pour la cause de cette famille, et c'est vous qui prenez maintenant un pareil parti! Je crains bien que vous ne soyez blâmé dans les deux camps et qu'on ne dise de vous : Après avoir entrepris de les venger, il a violé son serment! Vous aurez alors pour ennemis ceux-là même qui vous inspirent toute confiance. Aucune information n'est parvenue à votre Khalife, qui puisse vous inspirer quelque crainte : vous n'avez donc, selon

الرجوع فعال له مالك بن النهميم لا تفعل فعال لمالك وبلد  
 لعد بليث بابليس وما بلبت بمثل هذا فط بعنى للجرير فنه  
 يزل به حتى اقبل به على المنصور وكان ابو مسلم يجد خبره في  
 الكتب السالفة وانه يُعتدل بالروم<sup>(1)</sup> على حسب ما وجد في الملاحم  
 وانه مهمب دولةً ومجيبى اخرى فلما دخل على المنصور وقد تلغاه  
 الناس رحب به وعانقه وقال له كذب ان تمضى قبل ان اقضى  
 عليك بما اريد قال قد اقبى يا امير المؤمنين فمر بامرك فامرته  
 بالانصران الى منزله وانتظاره فنه الفرس والغوائل فركب ابو  
 مسلم الى المنصور مرارا وهو لا يظهر له شيئاً ثم ركب واظهر  
 له التجنى فصار ابو مسلم الى عيسى بن موسى وكان له فنه رأى

moi, aucun motif de suivre cette voie. • Abou Moslim était prêt à promettre qu'il rebrousse-  
 rait chemin, lorsque Malik, fils de Heitem, le pressa de n'en rien faire. • Mon cher, lui  
 répondit le chef, j'ai résisté aux suggestions du diable, mais non pas à celles d'un pareil homme. • Il  
 voulait parler de Djerin; en effet, ce dernier n'eut de cesse qu'il ne le condui-  
 sît chez le Khalife. Abou Moslim avait lu sa propre destinée dans les livres anciens et son horo-  
 scope lui avait appris qu'il serait tué à Roum, après avoir anéanti une dynastie et  
 crée une autre dynastie à sa place. Il fut reçu par Mansour en grande cérémonie; le  
 Khalife l'embrassa et lui souhaita la bienvenue, puis il lui dit : • Encore un peu et tu  
 parlais sans me laisser le temps d'accomplir tout ce que je te réserve. — Me voici, Prince  
 des Croyants, répondit Abou Moslim, faites moi connaître vos ordres. • Le Khalife lui  
 enjoignit de retourner dans sa demeure pour y attendre l'occasion et les événements.  
 Abou Moslim fit plusieurs visites à Mansour, qui ne laissa rien percer de ses senti-  
 ments; plus tard, cependant, il vit bien que le maître cherchait des pré-



جميل فسأله الركوب معه الى المنصور ليعدّله بحضرتة فامرته فامرته ان يتقدمه الى المنصور وانه يأتي بعده بالانثر قال فتقدم ابو مسلم الى مضرب المنصور وهو على دجلة برومية المدائن فدخل وجلس تحت الشراع وقبل الرواق وأخبر ان المنصور يتوضأ للصلاة وكان المنصور قد قدّم الى صاحب حرسه عثمان بن نهيك في عدّة منهم شبيب بن رواح المرورودي وابو حنيفة حرب بن قيس وامرهم ان يقوموا خلف السيرير الذي كان وراء ابي مسلم وامرهم انه اذا عاتبه وظهر صوته ان لا يظهروا فاذا صدق بيد على يد فليظمروا وليضربوا عنقه وما ادركوا منه بسيوفهم وجلس المنصور فقام ابو مسلم من موضعه ودخل

textes contre lui. Il alla donc trouver Yça ben Mouça, en qui il avait grande confiance, et le pria de monter à cheval et de venir le justifier en présence de Mansour. Yça lui conseilla d'y aller le premier, en lui promettant de le suivre de près. Abou Moslim se présenta devant la tente de Mansour, qui était alors campé sur le Tigre, à Roumyeh (une des anciennes cités de Médain); il entra et s'assit dans l'enceinte extérieure, en face du rideau donnant accès à l'intérieur, car on l'avait informé que le Khalife faisait ses ablutions préparatoires à la prière. Or Mansour avait donné ses ordres au chef de la garde, Otman ben Nehik, et à quelques-uns de ses officiers, tels que Chébib, fils de Rawah, originaire de Merwaroud, et Abou Hanifah Harb, fils de Kaïs; il leur avait recommandé de se poster derrière le rideau où se placerait Abou Moslim, de ne pas se montrer tant qu'il lui adresserait des reproches et que sa voix se ferait entendre; mais dès qu'il frapperait des mains, ils avaient ordre de paraître, de lui abattre la tête et de le frapper partout où ils pourraient l'atteindre avec leurs sabres. Quand Mansour se fut assis, Abou Moslim.

عليه فسلم فردّ عليه وادن له بالجلوس وحادثه ساعة ثم اقبل  
بعباته ويقول فعلت وفعلت فقال ابو مسلم ليس يقال هذا لي  
بعد بلائي وما كان مني فعال له يا ابن الخبيثة واما فعلت ذلك  
بجدودنا وحظوظنا ولو كان مكانك امة سوداء لاجزت السب  
الكاتب الذي يبدا بنفسك والمخاطب الذي يخطب آسية بنت  
علي وتزعم انك ابن سليط بن عبد الله بن العباس لقد ارتفعت  
لا ام لك مرتقى صعبا فاخذ ابو مسلم بيده يعركها وبقيلها  
ويعتذر اليه فعال المنصور وهو آخر ما كلمه به قتلني الله ان لم  
اقتلك وذكر له مفتاه لسليمان بن كثير ثم صقوا باحدى  
يديه على الاخرى فخرج اليه القوم فيدروه عثمان بن بهدك

quitta sa place, entra et le salua. Mansour lui rendit son salut, lui permit de s'asseoir et conversa quelques moments avec lui. Bientôt il se mit à l'invectiver et à faire l'énumération de tous ses méfaits. Abou Moslim s'écria : « Il n'est pas permis de me parler ainsi, après tous mes services et tout mon dévouement. — Fils de courtisane, répliqua Mansour, tes succès, tu les dois à notre fortune et à l'influence heureuse de nos destinées, une esclave noire en aurait fait autant à ta place. N'est-ce pas toi qui, dans tes lettres, oses placer ton nom le premier? N'est-ce pas toi qui as sollicité la main d'Asyah, fille d'Ali? Ne prétends-tu point être le fils de Salit, fils d'Abd Allah, fils d'Abbas? Homme de rien, tu t'es élevé à une position d'un accès difficile! » Abou Moslim, saisissant la main du Khalife, la couvrait de baisers et se confondait en excuses. « Que Dieu me fasse périr, s'écria Mansour, et ce furent ses dernières paroles, si tu ne meurs aujourd'hui! » Et il lui rappela encore le meurtre de Suleïman, fils de Ketir. Alors il frappa des mains et ses gardes accoururent. Otman, fils de Nehik, se jeta le premier sur Abou Moslim,

فضربه ضربة خفيفةً بالسيف لم تقطع الا نجاد سيف ابى مسلم  
 وضربه شبيب بن رواح فقطع رجلاه واعتورته السيون فخلطت  
 اجزاؤه واتوا عليه والمنصور يصيح اضربوا قطع الله ايديكم  
 وقد كان ابو مسلم عند اول ضربة اصابته قال استبقنى يا امير  
 المؤمنين لعدوك قال لا ابقانى الله ابداً ان ابقيتك واى عدو  
 اعدى لى منك وكان قتله فى شعبان من سنة ست وثلاثين  
 ومائة وفيها كانت بيعة المنصور وهزيمة عبد الله بن على وأدرج  
 ابو مسلم فى بساط ودخل عيسى بن موسى فقال يا امير المؤمنين  
 اين ابو مسلم قال قد كان هاهنا آنفاً فقال يا امير المؤمنين قد  
 عرفت طاعته ونصيحته ورأى الامام ابراهيم فيه فقال له المنصور

mais il ne l'atteignit que légèrement et son sabre coupa le  
 fourreau du sabre d'Abou Moslim. Chébib, fils de Rawah,  
 le frappa à son tour et lui coupa un pied; ensuite les meur-  
 triers l'assailirent à coups redoublés et mirent le cadavre  
 en morceaux; Mansour les encourageait à leur besogne en  
 criant : « Frappez, que Dieu mutile vos mains ! » Abou Mos-  
 lim, au premier coup dont il fut atteint, supplia le prince  
 en ces termes : « Prince des Croyants, laissez-moi vivre pour  
 (combattre) vos ennemis ! » Mais Mansour lui répondit :  
 « Que Dieu me fasse mourir si je consens à ce que tu vives !  
 Ai-je un ennemi plus redoutable que toi ? » Ce meurtre s'ac-  
 complit au mois de Châban 136 de l'hégire, l'année même  
 de la nomination de Mansour et de la défaite d'Abd Allah,  
 fils d'Ali.

Le cadavre venait d'être roulé dans une natte, lorsque  
 Yça ben Mouça entra et demanda au Khalife où était Abou  
 Moslim. « Il était ici, il n'y a qu'un instant, répondit Man-  
 sour.— Prince des Croyants, poursuivit Yça, vous connais-  
 sez sa fidélité, son dévouement et le cas que l'Imam Ibrahim

يا انوك خلق الله ما اعلم في الارض عدواً اعدى لك منه هاهو ذلك بالبساط فقال عيسى انا لله وانا اليه راجعون ودخل عليه جعفر بن حنظلة فقال له المنصور ما تقول في امر ابي مسلم فقال يا امير المؤمنين ان كنت اخذت من رأسه شعرة فاقنتل ثم اقتل ثم اقتل فقال المنصور وفكك الله هاهو ذلك بالبساط فلما نظر اليه فتبيلاً قال يا امير المؤمنين عد هذا اليوم اول خلافتك وقد كان السقاج هم بقتله برأى المنصور ثم حجج في قتله واقبل المنصور على من حضره وابو مسلم بين يديه طريحاً فعال

رَعِمَتْ اَنْ الدِّينَ لَا يَنْعَمِي نَاسْتَوِي بِاللَّيْلِ اِنْ مُحْرَمِ

faisait de lui. — Ô le plus sot des hommes, repliqua Mansour, tu n'avais pas, je crois, en ce monde un ennemi plus acharné que lui. Tiens, le voila dans cette natte. • Yça s'écria : • Nous appartenons a Dieu, et c'est vers Dieu que nous retournons ! • Alors entra Djâfar, fils de Hanzalah, et Mansour lui demanda ce qu'il pensait d'Abou Moslim. • Sire, répondit cet homme, si vous avez enlevé un seul cheveu de sa tête, tuez, tuez, tuez toujours. — Que Dieu te soit propice ! répliqua Mansour, tu vois cette natte ? il est là. • A l'aspect du cadavre, Djâfar dit à Mansour : • Prince des Croyants, comptez cette journée comme la première de votre règne. •

Le Khalife Saffah avait, lui aussi, médité la mort d'Abou Moslim, sur les instances de Mansour ; mais il n'osa pas la mettre a exécution. — Mansour s'avancant vers les témoins de cette scène, dit, en apostrophant le cadavre de son ennemi, qui gisait a ses pieds :

Tu prétendais que les dettes ne se payent pas. Tiens, reçois le paiement de la mienne a pleine mesure, ô Abou Moudrim ! (père du criminel, au lieu de Abou Moslim).

اشرب بكاس كنت تسقى بها امرّ في الخلق من العلقم  
وقيل ان المنصور دعا بنصر بن مالك وكان على شرطة ابي مسلم  
فقال له استشارك ابو مسلم في المسير الىّ فنهيته قال نعم قال  
ولمّ قال سمعت اخاك ابراهيم الامام يحدث عن ابيه قال لا يزال  
المرء يزداد في عقله اذا ما محض النصيحة لمن شاوره فكنت له  
كذلك وانا لك الآن كذلك واضطرب اصحاب ابي مسلم  
ففرقت فيهم الاموال وعلّموا بقتله فأمسكوا رغبة ورهبةً وخطب  
المنصور الناس بعد قتله ابا مسلم فقال يا ايها الناس لا تخرجوا  
من انس الطاعة الى وحشة المعصية ولا تسرّوا غش الايمة فانه  
من غش امامه اظهر الله عزّ وجلّ سريره في فلتات لسانه

A la coupe que tu as souvent présentée aux autres, bois à ton tour un breuvage plus amer au gosier que la coloquinte.

On raconte que Mansour fit appeler Nasr, fils de Malik, chef des gardes d'Abou Moslim, et lui dit : « Ton maître t'a consulté sur son voyage chez moi et tu l'en as dissuadé? — C'est vrai. — Et pourquoi? — Parce que j'ai entendu votre frère l'Imam Ibrahim citer cette parole de son père : L'homme ne fait que grandir en intelligence, lorsqu'il donne un conseil sincère à qui le consulte. Tel j'ai été pour Abou Moslim, tel je serai pour vous dorénavant. » Une grande agitation régnait parmi les compagnons d'Abou Moslim; mais on leur distribua de l'argent, en leur annonçant la mort de leur chef, et ils se turent, soit par cupidité, soit par crainte. Après ce meurtre, Mansour prononça en chaire les paroles suivantes : « Peuples, ne quittez pas la région paisible de l'obéissance pour les horribles déserts de la révolte. Ne conspiriez plus secrètement contre vos Imams; si quelqu'un se rend coupable de cette trahison, Dieu révèle les secrets de son âme par les erreurs de son langage et les fautes dans lesquelles il

وسعطاب افعاله وابدأها الله لامامه الذي بادر باعزاز دينه به واعلاء حقه بفلجه انا لم نبخسكم حقوقكم ولم نبخس الدين حقه عليكم وانه من نازعنا عروة هذا الفميص او طأه ما في هذا الغمد وان ابا مسلم بايعنا وبايع لنا على انه من نكث بيعتنا فقد اباح دمه لنا ثم نكث بيعته هو فحكنا عليه لانفسنا حكمه على غيره لنا ولم تمنعنا رعاية الحق له من اقامة الحق عليه ولما عمى قتل ابي مسلم الى خراسان وغيرها من الجبال اضطرب للخرمية<sup>(1)</sup> وهي الطائفة التي تدعى بالمسلمة الغائلون بابي مسلم وامامته وقد تنازعوا في ذلك بعد وفاته فمنهم من رأى انه لم يموت ولن يموت حتى يظهر فمداً الارض عدلاً ومرفقة قطع

tombe; Dieu les révèle à son *Imam*, à celui qu'il a choisi pour glorifier sa religion, et dont le triomphe est la revendication de la vérité. Nous ne cherchons pas à amoindrir vos droits ni ceux que la religion possède sur vous. Quant à celui qui voudrait arracher un seul bouton de cette tunique, nous le renverserons à l'aide du glaive qui est dans ce fourreau. Abou Moslim nous avait juré fidélité et il avait reçu le serment de nos sujets, à la condition que la violation de ce serment entraînerait la mort. Or lui-même l'a violé, et nous lui avons appliqué la sentence qu'il avait prononcée contre d'autres, en notre nom; le respect des droits qu'il s'est acquis ne nous a pas empêché de venger sur lui les droits qu'il a méconnus. »

La nouvelle de l'assassinat d'Abou Moslim, quand elle se répandit dans le Khorasân et les régions montagneuses de l'est, agita les Khorrémites, secte nommée aussi *Moslimite* parce qu'elle proclame Abou Moslim et le reconnaît comme *Imam*. Cependant des divergences surgirent parmi eux des le lendemain de sa mort. Les uns croient qu'il est encore

على موته وقالت بامامة ابنته فاطمة وهاؤلاء يدعون الفاطمية وأكثر الخرمية في هذا الوقت وهو سنة اثنتين وثلاثين وثلاث مائة الكردكية<sup>(1)</sup> واللودشاهية وهاتان الفرقتان معظم الخرمية ومنهم كان بابك الخرمي الذي خرج على المأمون والمعتصم بالبدين<sup>(2)</sup> من ارض الران واذربيجان وسنأتى على خبيرة وخبر مقتله في اخبار المعتصم فيما يرد من هذا الكتاب ان شاء الله وأكثر الخرمية ببلاد خراسان والرى واصبهان واذربيجان وكرج ابى دلف والبرج في الموضع المعروف بالردّ والورسجان ثم ببلاد الصيمرة والسيروان واريوجان من بلاد ماسبدان وغيرها من تلك الامصار وأكثرهاؤلاء في القرى والضياح وسيكون لهم عند

vivant et qu'il ne mourra pas avant de paraître une seconde fois et de répandre la justice sur le monde. Une autre secte affirmant qu'il est mort, reconnaît que l'imamat a passé à Fatimah, sa fille, d'où le nom de *Fatimites* donné particulièrement à ces sectaires. Aujourd'hui, en 332 de l'hégire, la plupart des Khorrémites se nomment *Kordokites* et *Loudechahites* : ce sont les deux ramifications principales des Khorrémites, d'où est sorti *Babek le Khorrémite*, lequel se révolta contre Mamoun et Moutaçem, à Beddeïn (les deux Bedd), dans le pays d'Erràn et l'Azerbaïdjân. Il sera question plus tard de son insurrection et de sa mort, sous le khalifat de Moutaçem (voir t. VII, chap. cxv). La majorité des Khorrémites habite le Khoraçàn, Rey, Ispahàn, l'Azerbaïdjân, la ville de Keredj, fondée par Abou Dolaf, et Bordj, dans une localité nommée *Redd* et *Versindjân*. On les trouve aussi dans les environs de Saïmarah, Siravân et Erivadjân, villes de la province du Maçébédàn, et dans quelques autres centres de ce pays; ils sont pour la plupart fixés dans les bourgs et les domaines ruraux. Ils comptent sur leur

انفسهم شأن وظهور يراعونه وبنظرونه في المستعبد من الزمان ويعرفون هؤولاء بحراسان وغيرها بالباطنية وقد اتينا على مذاهبهم وذكر فرقهم في كتابنا في المقالات في اصول الديانات وان كان قد سبنا الى ذلك مؤلفو الكتب في المقالات فاجتمع للخرمته حين علمت بمعتل ابي مسلم بحراسان فخرج فبهم رجل يقال له بسناد من نيسابور يطلب بدم ابي مسلم فسار في عساكر عظيمة من بلاد حراسان الى الري وغلب عليها وعلى قومس وما يليها وبيض على ما كان بالري من خزائن ابي مسلم فكثرت جمع سناد من حوله من اهل الجبال وطبرستان ولما اتصل خبر مسيرهم بالمنصور سرح اليهم جهور بن مزار<sup>ال</sup> النخلى في عشرة الاف رجل وناده بالعساكر فالتقوا بين هذان

trionphe futur et attendent la *manifestation* promise dans l'avenir. Dans le Khoracân et d'autres pays, on les désigne sous le nom de *Bateniens*. Il est traité de leurs doctrines et de leurs sectes dans nos *Discours sur les principes des religions*; d'ailleurs le même sujet avait été étudié avant nous par d'autres auteurs de *Discours* relatifs à ces questions. — Les Khorremites se réunirent donc dans le Khoracân en apprenant la mort d'Abou Moslim; l'un d'entre eux, nommé *Sanfud*, se révolta à Niçapour, en demandant vengeance de ce meurtre; il réunit une nombreuse armée, et se rendit du Khoracân à Rey, dont il s'empara, ainsi que du Koumes et des villes environnantes. A Rey, il fit main basse sur les trésors d'Abou Moslim et fortifia ensuite son parti dans le Djébal et le Tabaristân. A la nouvelle de cette révolte, le Khalife Mansour envoya, pour la reprimer, Djebour, fils de Marrar, l'Idjlite, avec dix mille hommes, et le suivit lui-même avec le gros de l'armée. Une rencontre eut lieu entre Hamadân et



والبرى على طرف المغازة واقتتلوا قتالاً شديداً وصبر الفريقان جميعاً فقتل سنفاد ووتى اصحابه وقتل منهم ستون ألفاً وسبى ذرارى ونساء كثيرة وكان من خروجه الى مقتله سبعون ليلة وذلك فى السنة ست وثلاثين ومائة بعد قتل ابى مسلم بشهور وفى سنة خمس واربعين ومائة كان ظهور محمد بن عبد الله ابن الحسن بن الحسن بن على بن ابى طالب رضى الله عنهم بالمدينة وقد كان بويح له فى كثير من الامصار وكان يُدعى بالنفس الزكية لزهده ونسكه ولم يظهر فى دولة ابى العباس وكان مستخفياً من المنصور حتى قبض المنصور على ابيه عبد الله بن الحسن وعمومه وكثير من اهله وعدته قال المسعودى ولما ظهر محمد بن عبد الله بالمدينة دعا المنصور اسحق بن مسلم

Rey, sur la limite du désert; après une lutte acharnée dans laquelle les deux partis déployèrent une résistance énergique, Sanfad fut tué, et son parti mis en fuite, laissant soixante mille morts et une multitude de prisonniers, parmi les femmes et les enfants. Cette révolte, qui, depuis l'apparition de Sanfad jusqu'à sa mort, ne dura que soixante et dix jours, éclata l'an 136, quelques mois après le meurtre d'Abou Moslim.

En l'année 145 de l'hégire, Mohammed, fils d'Abd Allah (fils de Haçan, fils de Haçan, fils d'Ali, fils d'Abou Talib, que Dieu les agrée!), fit valoir ses droits à Médine; il reçut l'hommage de plusieurs grandes villes, et fut surnommé l'âme pure, à cause de sa piété et de son austérité. Il ne s'était pas manifesté sous le règne de Saffah, et avait vécu dans la retraite, sous Mansour, jusqu'au jour où ce Khalife s'empara d'Abd Allah, père de Mohammed, de ses oncles et de plusieurs autres de ses parents et partisans. Quand éclata la manifestation de Mohammed à Médine, Mansour fit appeler

العقيلي وكان شيخاً ذا رأى وحجة فعال له اشترى في خاري  
 خرج عليّ قال صف لي الرجل قال رجل من ولد فاطمة بنت  
 رسول الله ذو زهد وعلم وورع قال ومن تبعه قال ولد عليّ وولد  
 جعفر وولد عابد وولد عمر بن الخطاب وولد الزبير بن العوام  
 وسائر قريش واولاد الانصار قال صف لي البلد الذي به اقام  
 قال بلد ليس به زرع ولا طرع ولا حجارة واسعة ففكر ساعة ثم  
 قال ما امير المؤمنين اشحن البصرة بالرجال فقال المنصور في  
 نفسه قد خرف الرجل اسأله عن خاري خرج بالمدينة  
 ويعول في اشحن البصرة بالرجال فقال له انصرف يا شيخ ثم لم  
 يكن الا بسبر حتى ورد الخبر ان ابراهيم قد ظهر بالبصرة فقال

Isiak, fils de Moslim l'Okarite, vieillard sage et experimente et lui demanda conseil au sujet d'un rebelle qui venait de s'insurger contre lui. « Faites-le-moi connaître, » demanda le vieillard. Mansour lui répondit : « C'est un des descendants de Fatimah, fille du Prophete, un homme pieux, instruit et de mœurs pures. — Et quels sont ses partisans? reprit Isiak. — Les enfants d'Ali, de Djâfar, d'Okal, les descendants d'Omar, fils de Khattab, ceux de Zobeir, fils d'Awam, tous les Korechites et la posterite des *Ansar*. » Le vieillard ayant demandé la description du pays habite par les revoltés, le khalife répondit : « C'est une contrée dépourvue de terres arables et de troupeaux, et sans commerce etendu. » Son interlocuteur réfléchit un moment et ajouta : « Eh bien, Prince des Croyants, remplissez de troupes la ville de Basrah. » Mansour se dit en lui-même : « Cet homme est fou! je lui parle d'une insurrection a Medine et il me répond : Fortifiez la garnison de Basrah! » aussi il le congédia. Mais peu de temps après arrivait la nouvelle de la manifestation d'Ibrahim (frere du revolte) a Basrah; il fit aussitôt

المنصور عليّ بالعقيليّ فلما دخل عليه ادناه ثم قال له انى كنت  
شاورتك في امر خارجي خرج بالمدينة فاشرت عليّ اشحن البصرة  
بالرجال أفكان عندك من البصرة علم قال لا ولكن ذكرت لي  
خروج رجل اذا خرج مثله لم يختلف عنه احد ثم ذكرت  
لي البلد الذي هو به فاذا هو ضيق لا يجتمل للجيش فعلت  
انه رجل سيطلب غير بلدة ففكرت في مصر فوجدتها  
مضبوطة والشام والكوفة كذلك وفكرت في البصرة فخنفت عليها  
منه لخلوها فاشرت بشكفها فقال له المنصور احسنت وقد  
خرج بها اخوه فما الرأى في صاحب المدينة قال ترميه بمثله  
اذا قال الناس هذا ابن رسول الله قال آخر وهذا ابن عم رسول

appeler le vieillard Okailite, et dès qu'il fut chez lui, il le prit à part et lui dit : « Quand je te consultai naguère au sujet de l'insurrection de Médine, tu me conseillas de garnir Basrah de troupes. Avais-tu donc quelque intelligence particulière dans cette place? — Non, répondit le vieillard, mais vous m'avez appris d'abord la révolte d'un homme tel qu'il ne peut se lever un seul dissident contre lui. Quant à la contrée qu'il habitait, vous me l'avez dépeinte comme un pays étroit, incapable de nourrir une armée, et j'en ai conclu qu'il devrait chercher ailleurs que dans sa patrie. Serait-ce l'Égypte? Non, elle est trop bien gardée; ce ne pouvait être non plus, et pour la même raison, la Syrie ou Koufah. Mais, en réfléchissant que Basrah était dégarnie de soldats, j'ai craint une tentative contre cette ville et vous ai conseillé de la remplir de troupes. — Et tu as eu raison, répliqua Mansour, car son frère vient de s'y insurger. Que me conseilles-tu de faire contre celui qui est maître de Médine? — Battez-le avec ses propres armes. Si l'on dit : Voilà le fils du Prophète! que d'autres disent : Voilà le cousin du Pro-

الله فعال المنصور نعتسى بن موسى اما ان تخرج عليهم وانا  
 اقيم وامدك بالحدوش واما ان تكفينى واخلك وراى واحرج  
 انا الله فعال عيسى بل ابيك بعتسى يا امر المؤمنين واكـون  
 الذى اخرج الله وخرجه الله من الكوفة فى اربعة الايام نارس  
 والى راجل وابعه شهيد بن مطيد فى جيش كثيف فقاتلوا  
 شهيدا بالمدينة حتى قُتل وهو ابن خمس واربعين سنة ولما  
 اتصل ببرهم خبر قتل اخيه شهيد وهو بالبصرة سعد المذير  
 فنعاه ومثله<sup>1</sup>

ابا المنازل يا حمر الفوارس من      يَحْجَّ بِمِثْلِكَ فى الدنيا بعد مُجْعَا  
 الله يعلم انى لو خشيتهم      واوجس الغلب من خون لهم فرعا

phete. • Mansour fit à Yça ben Mouça la proposition suivante :  
 • Veux-tu marcher contre les rebelles, tandis que je demeurerai et t'enverrai des renforts; ou bien préféreres-tu prendre ma place ici et demeurer derrière moi, afin que je dirige moi-même l'expédition? — Sire, répondit Yça, c'est à moi de vous défendre, c'est moi qui dois marcher contre l'ennemi. • En conséquence, le Khalife le fit partir de Koutah à la tête de quatre mille cavaliers et de deux mille fantassins; Mohammed, fils de Kahtabah, reçut l'ordre de le suivre de près avec le gros de l'armée. Ils ne cessèrent de combattre Mohammed dans Medine, jusqu'à ce qu'il perit, âgé de quarante-cinq ans. Ibrahim était à Basrah, quand il reçut la nouvelle que son frère venait d'être tué; montant en chaire, il prononça son oraison funèbre, suivie de ces vers :

« Marche sans cesse en marche, ô toi le plus vaillant des cavaliers, que ceux qui sont dignes de te pleurer, déplorent ta mort.

« Dieu le sait, si j'avais redouté de prochains ennemis, si la crainte avait pu impressionner mon cœur.

لم يقتلوه ولم أُسْمِ اخی لهمم حتى تموت جميعاً او نعيش معا

وقد كان تفرق ولد محمد واخوته في البلدان يدعون الى امامته فكان من توجه ابنه علي بن محمد الى مصر فقتل بها وسار ابنه عبد الله الى خراسان فهرب لما طلب الى السند فقتل هناك وسار ابنه الحسن الى اليمن فحبس ومات في الحبس وسار اخوه موسى الى الجزيرة ومضى اخوه يحيى الى الري ثم الى طبرستان فكان من خبره في ايام الرشيد ما سنورده فيما يرد من هذا الكتاب ومضى اخوه ادريس بن عبد الله الى المغرب فاجابه خلق من الناس ودس المنصور من اغتاله بالسهم فيما احتوى عليه من مدن المغرب وقام بعده ولده ادريس ابن ادريس بن عبد الله بن الحسن مقام ابيه فعُرِفَ البلد

Ils ne l'auraient pas égorgé, et je ne leur eusse pas livré mon frère; nous serions morts ensemble ou nous vivrions l'un et l'autre.

Les fils et les frères de Mohammed se répandirent en tous sens et propagèrent la cause de leur *Imam*. Parmi ces émigrants, son fils Ali se rendit en Egypte et y périt; un autre fils, Abd Allah, après avoir parcouru le Khorasàn, s'en éloigna pour échapper aux recherches et trouva la mort dans le Sind. Un troisième fils, Haçan, se réfugia dans le Yémen et y fut retenu prisonnier jusqu'à sa mort. Parmi ses frères, Mouça passa en Mésopotamie; Yahya vint à Rey et dans le Tabaristàn; nous aurons occasion de parler de lui, au règne de Réchid. Un autre frère, Edris, se rendit dans le Magreb, où il trouva un grand nombre d'adhérents: devenu maître d'un État puissant dans ce pays, il mourut empoisonné par un agent secret de Mansour. Son fils Edris ben Edris monta sur le trône paternel, et la contrée où ils régnerent reçut alors le nom de *Pays d'Edris, fils d'Edris*. Ou

بهم فعند بلد ادريس بن ادريس وقد اتينا على خبرهم عند ذكرنا لخبر عميد الله صاحب المغرب وبنائه المدينة المعروفة بالمهدية وخبر اني القسم ابنه بعده وانتفالهم من مدينة سلمية من ارض حمص الى المغرب في الكتاب الاوسط ومضى اخوه ابراهيم بن عبد الله الى البصرة فظفر بها واجابه اهل فارس والاهواز وغيرها من الامصار وسار من البصرة في عساكر كثيرة من الزيدية وجماعة ممن يذهب اليوم الى قول البيهقي من المعتزلة وغيرهم ومعه عيسى بن زيد بن علي بن الحسن بن علي بن ابي طالب رضي الله عنهم اجمعين فستر اليه المنصور عيسى بن موسى وسعد بن سلم في العساكر محارب حتى قتل بالوضع المعروف بياخري<sup>(1)</sup> وذلك على ستة عشر فرسخا من الكوفة

trouvera dans l'Histoire Moyenne le recit de ces evenements, dans les pages ou nous racontons le regne d'Obeid Allah, le maître du Magreb et le fondateur de la ville de *Mehdyah*; l'histoire d'Abou'l-Kaçem, son fils, et les circonstances qui les forcèrent à sortir de *Selemyah* (*Salamiyas*), ville du territoire d'Emèse, pour se rendre dans le Magreb.

Cependant Ibrahim ben Abd Allah, frère de Mohammed, s'était empare de Basrah, et il avait renni un grand nombre de partisans parmi les populations de la Perse, de la Sussiane, etc. Il sortit alors, à la tête d'une forte armée recrutée parmi les Zeïdites et les sectaires que l'on connaît, aujourd'hui, à Bagdad, sous le nom de *Montazèles*; il avait encore d'autres adhérents, et parmi eux Yça, fils de Zeïd (fils d'Ali, fils de Haçan, fils d'Ali, fils d'Abou Talib). Le Khalife Mansour leur opposa une armée commandée par Yça ben Mouça et par Saïd, fils de Salim. Ibrahim perit, les armes à la main, en un lieu nommé *Bakhamci*, à seize parasanges de

من ارض الطّف وهو الموضع الذى ذكرته الشعراء عن رثا  
ابراهيم فمن ذكر ذلك دعبل بن على الخزاعي فقال في قصيدة  
له اولها<sup>(1)</sup>

مدارس آيات خلّت من تلاوة ومنزل وحي مُقفر العرصات  
ومنها قوله فيهم

قبور بكوفان واخرى بطيبة واخرى بنخّ يا لها صلوات  
واخرى بارض الجوزجان محلّها وقبر بياخري لدى الغربات<sup>(2)</sup>

وقتل معه من شيعته من الزيدية اربع مائة رجل وقيل خمس  
مائة رجل وذكر بعض الاخباريين عن حماد الترمكي قال كان  
ابو جعفر المنصور نازلاً في الدير الذى باعلى شاطئ الدجلة في

Koufah, dans la contrée de Taff. Cette localité est souvent citée dans les vers élégiaques composés en l'honneur d'Ibrahim; un des poètes qui en ont parlé est Dibil, fils d'Ali le Khozâite, dans la *Kaçideh* qui débute ainsi :

Là où le Koran s'enseignait, la pieuse récitation ne s'entend plus; le temple où descendait la parole divine n'est plus qu'une solitude.

Dans cette même poésie se trouvent ces vers :

Des tombes s'élèvent à Koufan (surnom de Koufah), d'autres à Taibah (Médine), d'autres à Fekkh; qu'elles soient bénies!

Le Djouzedjân renferme d'autres sépultures: une tombe s'élève à Bakhamrà, près d'El-Gourbat.

Quatre cents, d'autres disent cinq cents de ses partisans zeïdites furent tués en même temps que lui. — Un chroniqueur rapporte l'anecdote qui suit, d'après Hammad le Ture. Mansour était descendu au couvent situé sur la rive supérieure du Tigre, près de l'endroit nommé aujourd'hui *Khould*; c'était à l'époque où l'on bâtissait la ville de Bagdad. A l'heure de la grande chaleur, arriva Rébî; le Khalife

الموضع الذي سمي اليوم لخلد ومدينة السلام نبئى اد ابى  
 الربيع في وقت الهاجره والمنصور نائم في البيت الذي هو فيه  
 وحماد فاعد على الباب والخريطة بيد الربيع بحروج حماد بن  
 عبد الله فقال يا حماد افتح الباب قال فعلت الساعة هجع امير  
 المؤمنين فقال افتح ثكلتك امك فسمع المنصور كلامه فنهض  
 ففتح الباب ببده وبدل منه الخريطة فقرأ ما فيها من الكتب  
 وتلا هذه الآيه وَالْقِنَا بَيْنَهُمُ الْعِدَاوَةَ وَالْمُتَعَصَاءَ إِلَى يَوْمِ  
 الْعِيَامَةِ كَلِمًا أَوْ يَدُوا بِأرَا لِحَرْبٍ أَضْفَاهَا اللَّهُ وَسَعُونَ فِي الْأَرْضِ  
 فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ثم امر باحضار الناس من  
 القواد والموالي وائل بنته واختاه وامر حماد التركي باسراج  
 لخلد وسلمان بن مخلد بلنعمدم والمسيب بن زهير فاخرج

dormait dans une chambre de ce couvent, et Hammad veillait assis sur le seuil de la porte. Rebi tenait a la main les dépêches annonçant l'insurrection de Mohammed, fils d'Abd Allah; il pria Hammad de lui ouvrir la porte. Hammad poursuivit ainsi son récit : « En ce moment, lui dis je, le Khalife fait la sieste. — Ouvre, malheureux, » me cria Rebi. Le Khalife, éveillé par ces clameurs, se leva, ouvrit lui même sa porte, prit son courrier, lut les dépêches qu'il contenait et prononça ensuite ce verset : Nous avons semé parmi eux l'inimitié et la haine jusqu'au jour de la resurrection. Toutes les fois qu'ils allumeront le feu de la guerre, Dieu l'éteindra. Ils parcourent la terre pour la couvrir de ruines; mais Dieu n'aime pas ceux qui détruisent. » (Koran, v, 69). Sur le champ, il renvoya ses généraux, ses *mawlas*, les membres de sa famille, ses conseillers; il ordonna à Hammad le Turc de faire seller les chevaux, à Suleman, fils de Moukhaleb, de prendre la direction de l'avant garde, à Muceyab, fils de Zahir, de préparer les vivres de cam-



الاقوات ثم خرج فصعد المنبر فحمد الله وأثنى عليه وصلى  
على رسوله ثم قال

مَالِي أَكْفِكُفُ عَنْ سَعْدٍ وَيَشْتُمُنِي      وَلَوْ شِئْتُمْ بَنِي سَعْدٍ لَقَدْ سَكُنُوا  
جَهْلًا عَلَيْنَا وَجِينًا عَنْ عَدُوِّهِمْ      لَبِئْسَتِ الْخَلَّتَانِ الْجَاهِلُ وَالْجَبِينُ

اما والله لقد عجزوا عن امر قنا به ما شكروا القائم ولا حمدوا  
الكافي ولقد مسهدوا فاستوعروا وغبطوا فغمطوا فاذا تحاول مني  
استقى رفقًا على كدر كلاً والله ولئن اموت معززًا احب الي من  
ان احبى مستذلاً ولئن لم يرض بالعفو مني ليطلبن ما لا  
يوجد عندي والسعيد من وُغِطَ بغيره <sup>(1)</sup> ثم نزل وقال قدم يا  
غلام فركب من فوره الى معسكره وقال اللهم لا تكلنا الى خلقك

pagne; ensuite il se rendit à la mosquée, monta en chaire, et, après avoir invoqué le nom de Dieu et prié pour le Prophète, il parla ainsi :

Pourquoi serais-je indulgent envers Saad lorsqu'il m'insulte; les Benou Saad, si je les avais insultés, seraient restés tranquilles?

Ils nous méconnaissent et tremblent devant leurs ennemis. Oh les tristes défauts que l'ignorance et la peur!

« En vérité, ils sont impuissants devant l'œuvre que nous avons entreprise, mais ils ne savent ni remercier celui qui l'entreprend, ni glorifier celui qui les supplée. On leur aplanit la route et ils la trouvent difficile; on leur fait une situation enviable et ils la méprisent. Qui donc voudrait me contraindre à boire avec angoisse un breuvage troublé? Non, par Dieu, plutôt une mort glorieuse qu'une vie d'infamie! S'il (Mohammed) ne veut pas du pardon que nous lui offrons, il poursuit alors un but que nous ne lui laisserons pas atteindre. Heureux celui qui profite de l'expérience d'autrui! »  
Tout aussitôt il descendit de la chaire, dit à son écuyer de faire avancer son escorte, monta à cheval et courut au camp

فنتضيع ولا الى انفسنا فنتحز فلا تكلفنا الا التمسك وذكر ان المنصور هيئت له يوماً من الايام عجة<sup>(1)</sup> من مخ وسكر فاستطابها فقال اراد ابرهه ان يجرمني هذا واشباهه وذكر ان المنصور قال يوماً لجلسائه بعد قتل محمد وابرهه تالله ما رأيت رجلاً انصح من "حجاج لئني مروان فعام المسبب بن رهم الضبي فقال يا امير المؤمنين ما سمعنا "حجاج بامر تحلفنا عنه والله ما خلو الله على جديد الارض خلفاً اعز علينا من نبينا صلعم وقد امرتنا بقتل اولادده واطعناك وفعلنا ذلك فهل نعتذك ام لا فقال المنصور اجلس لا حاسب وقد ذكرنا ان المنصور كان قد قبض على عبد الله بن الحسن بن الحسن بن عليّ ومحمد وابرهه

en ajoutant cette priere : « Mon Dieu, je ne me fie pas aux hommes, car ils me perdraient; ni a moi même, car je suis trop faible, je mets toute ma confiance en toi seul. »

On raconte qu'on servit, un jour, à Mansour une omelette faite dans la moelle et le sucre; il la trouva exquise et s'écria : « Ibrahim aurait bien voulu me priver de cette douceur et d'autres du même genre! » Une autre fois, après le meurtre de Mohammed et d'Ibrahim, il disait à ses courtisans : « Jamais il n'y eut de serviteur plus devoue que ne le fut Haddjadj pour la famille de Merwan. » Muceyyab, fils de Zehir le Dabbite, se leva et repondit : « Sire, il est une chose où Haddjadj ne l'emporte pas sur nous et où nous ne sommes pas restés en arriere : Certes Dieu n'avait pas fait naître ici-bas une créature qui nous fût plus chere que son Prophete; eh bien, quand vous nous avez ordonné d'égorgé ses enfants, nous vous avons obei, nous avons exécuté cet ordre. Est-ce du dévouement ou non? — Assieds-toi et puisses-tu ne plus t'asseoir (c'est-à-dire mourir bientôt)! » s'écria Mansour.

Ce Khalife, comme nous l'avons raconté, avait fait arrê-

ابن عبد الله وعلى كثير من اهل بيته وذلك في سنة اربع واربعين ومائة في منصرفه من الحج فحملوا من المدينة الى الربدة من جادة العراق وكان ممن حمل مع عبد الله بن الحسن المذكور ابراهيم بن الحسن بن الحسن وابو بكر بن الحسن بن الحسن وعلى الخير واخوه عباس وعبد الله بن الحسن بن الحسين ومعهم محمد بن عبد الله بن عمرو بن عثمان بن عفان اخو عبد الله بن الحسن بن الحسن لأمه أمها فاطمة بنت الحسين ابن علي وجدتها فاطمة بنت رسول الله صلعم فجرّد المنصور بالربدة محمد بن عبد الله هذا فضربه الف سوط فسأله عن ابني اخيه محمد وابراهيم فاذاكر ان يعرف مكانهما فسألت جدته محمد العثماني هذا في ذلك الوقت <sup>(1)</sup> وارتحل المنصور عن الربدة

ter Abd Allah, fils de Haçan, fils de Haçan, fils d'Ali, ses deux enfants Mohammed et Ibrahim, et plusieurs autres membres de sa famille (144 de l'hégire), à son retour du pèlerinage. On les transféra de Médine à Rabadah, sur la grande route des pèlerins de l'Irak. Parmi ceux qui y furent conduits en même temps qu'Abd Allah, se trouvaient Ibrahim, fils de Haçan, fils de Haçan; Abou Bekr, fils de Haçan, fils de Haçan; Ali le Bon (El-Khaïr), avec son frère Abbas; Abd Allah, fils de Haçan, fils de Huçein, et avec eux Mohammed, fils d'Abd Allah, fils d'Amr, fils d'Otman le Khalife. Ce Mohammed était frère utérin d'Abd Allah, fils de Haçan, puisque leur mère était Fatimah, fille de Huçein ben Ali, et leur aïeule Fatimah, fille du Prophète. Par ordre de Mansour, Mohammed fut dépouillé de ses vêtements et frappé de mille coups de fouet, à Rabadah. On le pressa de dire où étaient ses deux neveux Mohammed et Ibrahim; mais il déclara qu'il l'ignorait. Sa grand'mère avait adressé autrefois une pareille question à Mohammed l'Osmanide. Mansour

وهو في قبة واوتق العموم في الحديد وجملوا على المحامل المشكوفة  
 فتر بهم المنصور في قبته على الجمّازة فصاح به عبد الله بن  
 الحسن يا ابا جعفر أهكذا فعلنا بكم يوم بدر فسيّروهم الى الكوفة  
 وحبسوا في سرداب تحت الارض لا يفرقون بين ضياء النهار  
 وسواد الليل وخلي منهم سليمان وعبد الله ابنا داود بن  
 الحسن بن الحسن وموسى بن عبد الله والحسن بن جعفر وحبس  
 الآخرون ممن ذكرناهم حتى ماتوا وذلك على شاطئ الفرات بالعرب  
 من قنطرة الكوفة ومواضعهم بالكوفة تُزار الى هذا الوقت وهو  
 سنة اثنتين وثلاثين وثلاث مائة وقد كان هدم عليهم الموضع  
 وكانوا يتوضئون في مواضعهم حتى اشتدّت عليهم الرأحة  
 فاحتال بعض مواليهم حتى ادخل المهرم شيئا من الغالمد

quitta Rabudah et voyagea en palanquin, tandis que ses prisonniers, chargés de chaînes, étaient transportés à poil sur des bêtes de somme. Abd Allah, fils de Haçan, le voyant passer en palanquin sur son dromadaire, lui cria : « Père de Djâfar, est ce ainsi que nous vous traitons à la journée de Bedr ? » Transportés à Koufah, ils furent enfermés dans un souterrain où le jour ne pouvait se distinguer de la nuit. On mit en liberté Suléman et Abd Allah, tous deux fils de Dawoud, fils de Haçan, fils de Haçan, Monça, fils d'Abd Allah, et Haçan, fils de Djâfar. Les autres moururent dans cette prison, située sur le bord de l'Euphrate, dans le voisinage du Pont de Koufah; c'est encore aujourd'hui, en 339 de l'égire, un lieu de pèlerinage, bien que la prison ait été démolie sur leurs cadavres. Obligés d'accomplir leurs ablutions dans le cachot même, ils étaient suffoqués par les miasmes; cependant un de leurs affranchis put leur faire passer de la civette et ils la respiraient pour corriger ces

فكانوا يدفعون بشتمها تلك الروائح المنتنة وكان الورم يبدو في  
 اقدامهم فلا يزال يرتفع حتى يبلغ الفؤاد فيصوتون وذكر  
 عن وجه آخر ان المنصور لما احتبس من ذكرنا في هذا الموضع  
 اشكل عليهم اوقات الصلوات فجزوا القرآن خمسة اجزاء فكانوا  
 يصلون الصلاة على فراغ كل واحد منهم من جزئه وكان عدد  
 من بقى منهم خمسة مات اسمعيل بن الحسن فتترك عندهم  
 حتى جيف فصعق من ذلك داود بن الحسن مات وأبى برأس  
 ابراهيم بن عبد الله بن الحسن فوجه به المنصور مع الربيع  
 اليهم فوضع الرأس بين ايديهم وعبد الله يصلي فقال له  
 بعض اخوته<sup>(1)</sup> اسرع في صلاتك يا ابا محمد فسلمم فالتفت واخذ  
 الرأس فوضعه في حجرة وقال اهلاً وسهلاً يا ابا القسم والله لقد

odeurs délétères. Enfin la gangrène se déclara aux jambes, monta jusqu'au cœur et ils moururent. D'après une relation différente, lorsqu'ils furent jetés dans ce cachot, par ordre de Mansour, ne pouvant plus connaître les heures de la prière, ils se partagèrent le Koran en cinq récitations, après chacune desquelles ils faisaient la prière. Il ne restait plus que cinq survivants : Ismaïl, fils de Haçan, ayant succombé, on laissa son cadavre pourrir au milieu d'eux; bientôt Dawoud, fils de Haçan, mourut suffoqué par ces exhalaisons. Mansour, ayant reçu la tête d'Ibrahim, fils d'Abd Allah, fils de Haçan, il chargea Rébi de la porter dans leur prison; quand cet officier la plaça sous leurs yeux, Abd Allah faisait sa prière; un de ses frères lui dit : « Père de Mohammed, hâte-toi de prier et viens saluer. » Abd Allah se retourna, prit la tête (de son fils) dans ses bras et dit : « Sois le bienvenu, ô Abou'l-Kaçem. En vérité, tu as toujours été, que je sache, un de ceux dont Dieu le tout-puissant a dit :

كف ما علمتك من الذنب قال الله عز وجل فيهم الذين  
يؤفون بعهد الله ولا ينقضون الميثاق ، والذين يصلون ما  
أمر الله به الى آخر الآتة فقال له الربيع كيف كان حال ابى  
القاسم و نفسه قال كما قال الشاعر<sup>(1)</sup>

فنى كان يحجبه من الدل سيفه      وكفده سؤات الذنوب احتجابها

تم التفت الى الربيع فقال له قل لصاحبك قد مضى من بوسنا  
ايام ومن نعيمك ايام والملتقى يوم العمامة قال الربيع فما رابت  
المنصور اشد انكسارا منه في الوقت الذى بلعته فيه هذه  
الرسالة واخذ هذا المعنى العباس بن الاحنف فعال في ذلك

فان تلحظى حانى وحالك متره      بنظره عين عن هوى النفس تجب  
ترى كل يوم مر من بوس عسنا      ممر بوم من نعيمك بحسب

Ceux qui observent le pacte stipule avec Dieu et ne brisent point son alliance. — Ceux qui unissent ce qu'il lui a plu d'unir, etc. *Koran*, xiii, 20 et 21. — « Comment était Abou'l Kaçem dans son cœur? demanda Rebi. — Abd Allah repondit : « C'était comme Fa dit le poete :

Un brave que son épée protegeait contre la honte, et que la haine du peche protegeait contre les souillures du peché. »

Puis se tournant vers Rebi, il ajouta : « Dis à ton maître de notre part : Les jours de notre infortune et ceux de ta prosperite s'écoulent; nous t'assignons au tribunal de Dieu! » Rebi, racontant ce fait, disait : « Je n'ai jamais vu Mansour plus profondement abattu que le jour ou je lui transmis ce message. » Le poete Abbas, fils d'El Ahnef, a insere dans ses vers cette même pense d'Abd Allah :

Si tu consideres, un moment, ma situation et la tenue d'un regard que la passion n'a pas aveuglé,

Tu verras que chaque jour de ma malheureuse vie s'écoule aussi vite qu'un jour de ce que tu appelles le bonheur.

وقد ذكرنا في كتاب اخبار الزمان مقاتل الطالبين ومصارعهم على الشرح والايضاح فاغنى ذلك عن بسطه في هذا الكتاب قال المسعودي ولما اخذ المنصور عبد الله بن الحسن واخوته والنفر الذين كانوا معه من اهل بيته صعد المنبر بالهاشمية فحمد الله واثنى عليه وصلى على رسوله ثم قال يا اهل خراسان انتم شيعتنا وانصارنا واهل دعوتنا ولو بايعتم غيرنا لم تبايعوا خيراً منا وان ولد ابن ابي طالب تركناهم والذي لا اله الا هو والخلافة فلم نعرض لهم بقليل ولا بكثير فقام فيها علي بن ابي طالب ثماً افلح وحكم الحكيم فافترقت عليه الامة واختلفت عليه الكلمة ثم وثب عليه شيعته وانصاره فقتلوه ثم قام من

Comme nous avons raconté tout au long, dans nos Annales historiques, la mort et les persécutions des Talibites, nous sommes dispensé de nous étendre ici sur ce sujet.

Mansour, après s'être rendu maître d'Abd Allah, fils de Haçan, et des frères et parents qui étaient avec lui, monta en chaire dans la ville de Hachemyeh, et ayant récité les prières et les bénédictions d'usage, il prononça ce discours : « Peuples du Khorasàn, vous êtes nos sectateurs, nos auxiliaires, les missionnaires de notre cause; votre serment, si vous l'aviez prononcé pour d'autres, ne se serait pas adressé à des souverains meilleurs que nous. Les enfants d'Ali, je le jure par le Dieu unique, nous les avons laissés autrefois maîtres du khalifat, sans leur susciter la moindre opposition, sérieuse ou non. Ali, fils d'Abou Talib, une fois au pouvoir, n'a pas été secondé par la fortune; à la suite de l'arbitrage, la discorde a partagé la nation, l'union a été détruite parmi ses sujets. Assailli par ses partisans, par ses propres alliés, il a succombé sous leurs coups. Son fils

بعده الحسن بن عليّ فوالله ما كان فيها برجل عرضت عليه الاموال فقبلها ودس اليه معاونة اني اجعلك ولي عهدي فخلعها وانسلخ له مما كان فيه وسلمه اليه واقبل علي النساء يتزوج اليوم واحدة ويطلق غداً اخرى فلم يزل كذلك حتى مات علي فرائشه ثم نام من بعده الحسين بن عليّ فخذعه اهل العراق واهل الكوفة اهل الشماق والنعان والاعراق في الفتن اهل هذه المدرة السوء واثار الى الكوفة فوالله ما هي لي بحرب ناحاريتها ولا هي لي بسلم ناسلمتها فرق الله بيني وبينها فخذلوه وابتزروا انفسهم منه واسلموه حتى قتل ثم نام من بعده زيد بن عليّ فخذعه اهل الكوفة وغرّوه فلما اظهروه واخرجوه اسلموه وقد كان ابي محمد بن عليّ رشده الله في الخروج وقال له ان لا تعمل

Hacan lui succéda; mais, par Dieu, ce n'était pas l'homme du commandement: on lui offrit des richesses et il les accepta; Moâwiadh lui glissa à l'oreille une promesse de succession, et il abdiqua; il se dépouilla de l'autorité pour en revêtir son adversaire. Toujours occupé de ses femmes, se mariant un jour, divorçant le lendemain, il n'eut plus d'autre souci et mourut tranquillement dans son lit. Hûçein, fils d'Ali, revendiqua alors ses droits; mais il fut le jouet du peuple d'Irak, des habitants de Koufah, de cette population rebelle, perfide, amoureuse de guerre civile; des habitants de cette ville de malheur (et de la main il désignait Koufah), qui ne m'est ni assez hostile pour que je lui fasse la guerre, ni assez amie pour que je lui accorde la paix; que Dieu élève une barrière entre elle et moi! Koufah l'a trahi, renié et livré à ceux qui l'ont tue. Son successeur Zeid, fils d'Ali, a été, lui aussi, trahi et joué par ce peuple; il a été vendu par ceux qui avaient provoqué et soutenu son insurrection. Vainement Mohammed ben Ali, mon père, le conjura de



من اقاويل اهل الكوفة فانا نجد في علمنا ان بعض اهل بيتنا  
يُصَلب بالكِنَاسَة وانا نخاف ان تكون ذلك المصلوب وناشده  
كذلك عَمِّي داود بن علي وحدّره غدر اهل الكوفة <sup>(1)</sup> فلم يقبل  
ومضى على خروجه فقتل وصلب بالكِنَاسَة ثم وثب بنو امية  
علينا فابتزونا شرفنا واذهبوا عزنا والله ما كان لهم عندنا ترة <sup>(2)</sup>  
يطلبونها وما كان ذلك كله الا فيهم وبسبب خروجهم فنقونا  
عن البلاد فصرنا مرة بالطائف ومرة بالشام ومرة بالسراة حتى  
ابعثكم الله لنا شيعة وانصارا فاحيا الله تعالى شرفنا واعزنا بكم  
يا اهل خراسان ودفع بحقكم اهل الباطل واطهر حقنا واصار  
الينا امرنا وميراثنا من نبينا صلعم فقر الحق في قرارة واطهر الله  
العزيم منارة واعز انصاره وقطع دابر القوم الذين ظلموا والحمد

ne pas prendre les armes : « Repousse les offres de Koufah, lui disait-il; notre prescience nous a révélé qu'un des nôtres sera pendu dans la voirie de Koufah, et nous craignons que tu sois la victime désignée. » Vainement mon oncle Dawoud ben Ali le supplia dans les mêmes termes, en le mettant en garde contre la perfidie de Koufah, Zeïd, sourd à ces conseils, persista dans sa révolte; il fut égorgé et pendu à la voirie. C'est alors que les Omeyyades, se déchaînant contre nous, nous dépouillèrent de nos honneurs, et nous arrachèrent notre gloire, non pas en vérité pour satisfaire à leur haine contre nous, mais à cause des Alides et provoqués par leurs séditions. Exilés de notre patrie, nous errions entre Taïf, la Syrie et les montagnes (*Sarat*), lorsque Dieu vous a enfin suscités, vous, nos adhérents et nos alliés; par vous, peuples du Khorâçân, il a ravivé notre gloire et fortifié notre puissance; il a fait triompher votre vérité contre les partisans de l'erreur; il a manifesté nos titres légitimes et nous a rendu notre pouvoir et l'héritage du Prophète. Les fondements de

لله رب العالمين ولما استعرت الامور فمننا على فرارها من فصد  
الله عز وجل وحكمه العادل وثبوا علينا حسداً منهم لنا  
وبغياً علينا لما فضلنا الله به عليهم واكرمنا به دونهم من  
خلافته وميرات نبيه صلعم وجبناً من بنى امية وجرأة  
علينا<sup>(1)</sup>

جهلاً علينا وحبناً عن عدوكم لبئس الخلتان الجبن والبخل

ان والله يا اهل خراسان ما اتيت ما اتيت من هذا الامر  
بجهالة ولا عن ظنة وقد بلعي عنهم بعض السقم فدسست لهم  
رجالاً فعلت قم انب يا فلان فخذ معك من المال كذا ونم  
انب يا فلان وخذ من المال كذا وكذا وخذوب لهم مثلاً

la verité ont été poses ; Dieu a fait jaillir sa lumière ; il a exalté ses auxiliaires et détruit jusqu'au dernier de ceux qui faisaient le mal. Gloire à Dieu, le maître des mondes ! Puis, quand notre pouvoir a été solidement établi par la grâce de Dieu et les decrets de sa justice, les fils d'Ali se sont levés contre nous, jaloux de notre fortune, envieux de la supériorité que Dieu nous avait accordée sur eux, envieux du khalifat et de l'héritage dont il nous avait gratifiés à leur place. Lâches devant les Omeyyades, ils ont été audacieux contre nous :

... Ignorant qui nous sommes et tremblants devant vos ennemis : Oh, les tristes défaits que la peur et l'avarice' (Voir ci-dessus, p. 19).

• En verité, peuples du Khorasân, ce n'est pas avec l'ignorance ni par le doute que je suis arrivé au rang que j'occupe. Quand j'ai connu leur côté vulnérable, j'ai détaché vers eux des agents à moi, j'ai dit à l'un : Pars et emporte cet argent ; à l'autre : Prends telle et telle somme. Je leur ai

يعملون عليه فخرجوا حتى اتوا المدينة فلقبوهم فلدسوا تلك الاموال اليهم فوالله ما بقي منهم شيخ ولا شاب ولا صغير ولا كبير الا وبايعهم لي فاستحللت دماءهم وحللت لي عند ذلك بنقضهم بيعتي وطلبهم الفتنة والتماسهم للخروج عليّ ثم قرأ في درج المنبر وَحِيدَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ ، مَكَا فَعِدَلْ بِأَشْيَاعِهِمْ مِّنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكِّ مُرِيبٍ قال المنصور يوماً للربيع ما حاجتك فقال له يا امير المؤمنين حاجتي ان تحبّ الفضل ابني فقال له ويحك ان المحبة انما ترفع باسباب قال يا امير المؤمنين قد امكنتك الله من ايقاع سببها قال وما ذاك قال تفضل عليه فانك اذا فعلت ذلك احبك واذا احبك احبته

tracé des instructions qu'ils ont suivies ; arrivés à Médine , ils ont abordé nos adversaires et leur ont glissé cet argent. Il n'en est pas resté un seul , vieillard ou enfant , petit ou grand , auquel ils n'aient fait prêter serment en mon nom. Maître désormais de leur sang , il m'a été légalement permis de le répandre quand ils ont violé la foi jurée , semé la discorde et cherché l'occasion de se révolter contre mon autorité. » Et s'arrêtant sur les marches de la chaire , le Khalife récita les versets : « Une haute barrière s'élèvera entre eux et l'objet de leurs désirs ; — Comme il arriva jadis à leurs semblables , parce qu'ils vivaient dans l'incertitude et le doute. » (*Koran*, xxxiv, 53 et 54.)

Mansour disait un jour à Rébi : « Que veux-tu obtenir de moi ? — Sire , répondit Rébi , je sollicite votre amitié en faveur de Fadl , mon fils. — Mon cher , reprit le Khalife , encore faut-il avoir des motifs pour aimer. — Sire , répliqua le courtisan , ces motifs , Dieu vous a donné le pouvoir de les faire naître. — Comment cela ? demanda Mansour. — Traitez-le avec bonté : si vous agissez ainsi , il s'attachera à vous et

قال والله قد احببته قبل انعام النسيب ولكن كيف احسرت  
 له المحبة دون كل شيء قال لانك اذا احببته كبير عندك صغير  
 احسانه وصغير عندك كبير اساءته وكانت دتوبه كدثوب  
 الصبيان وحاجته اليك كحاجة الشفع العرمان<sup>1</sup> وقال  
 المنصور يوما للربيع ويحك يا ربيع ما اطيب الدنيا لو لا الموت  
 قال له ما طابب الا الموت قال وكيف ذلك قال لو لا الموت لم  
 تفعد هذا المععد قال صدقت وذكر اخو بن الفضل قال  
 بينما انا على باب المنصور اذ ان عمرو بن عبيد فنزل عن حمارة  
 وجلس فخرج اليه الربيع فقال له قم يا ابا عثمان يا ابا  
 واتى فلما دخل على المنصور امر بان تفرش له ليوذ ووتره واجلسه

son amitié inspirera la vôtre. — En vérité, s'écria Mansour, je l'aimais déjà, même avant d'avoir des motifs pour l'aimer. Mais pourquoi as-tu choisi l'amitié de préférence à toute autre chose? — Rebi répondit: « Quand vous l'aimerez, ses moindres services vous paraîtront grands, ses fautes les plus graves ne seront à vos yeux que des peccadilles d'enfant, et les demandes qu'il vous adressera seront exaucées comme celles de la *salliteuse nue* — proverbe. » — Un autre jour, le Khadife disait à Rebi: « Que la vie serait douce, mon cher Rebi, s'il ne fallait mourir! — C'est à la mort que la vie doit toute sa douceur, repliqua Rebi. — Comment cela? fit le prince. — Sans la mort, répondit le courtisan, vous ne seriez pas assis sur ce trône. — Tu dis vrai, » ajouta Mansour.

Voici ce que raconte Ishak, fils de Fadl. J'étais à la cour du Khadife Mansour lorsque Amr, fils d'Obaid, arriva, descendit de son âne et s'assit. Rebi vint à sa rencontre et lui dit: « Père d'Othman, toi qui m'es plus cher que mon père et ma mère, lève-toi et viens. » Quand il parut devant Mau-

اليه بعد ما سمّ فقال يا ابا عثمان عطني فوعظه بمواعظ فلما اراد النهوض قال قد امرنا لك بعشرة الاف درهم قال لا حاجة لي فيها قال ابو جعفر والله لتأخذتها قال لا والله لا آخذها وكان المهدي حاضرًا فقال يحلف امير المؤمنين وتحلف انت فالتفت عمرو الى المنصور فقال من هذا الفتى قال هذا محمد ابني وهو المهدي وولي عهدي قال اما والله لقد البسته لباسًا ما هو من لباس الابرار ولقد سمّيته باسم ما استحقه عملاً ولقد مهّدت له امرًا امتنع ما يكون به اشغل ما يكون عنه<sup>(1)</sup> ثم التفت عمرو الى المهدي فقال نعم يا ابن ابي اذا حلف ابوك احنته عمك

sour, le Khalife fit étendre pour lui des tapis de feutre, l'invita à s'approcher et le fit asseoir après qu'il eut salué : « Père d'Otman , lui dit-il ensuite , donne-moi de sages conseils. » Amr lui adressa ses exhortations ; il se disposait à partir lorsque le Khalife lui dit : « Nous t'avons accordé dix mille dirhems. — Je n'en ai que faire , répondit Amr. — Par Dieu , répliqua le Khalife , tu les accepteras. — Par Dieu , je ne les prendrai pas ! » riposta Amr. Mehdi , présent à cette scène , s'écria : « Eh quoi , le Prince des Croyants jure qu'une chose sera , et tu jures le contraire ! » Amr se tournant vers Mansour : « Quel est ce jeune homme ? lui demanda-t-il. — C'est mon fils Mohammed Mehdi , mon héritier présomptif , répondit le Khalife. — En vérité , s'écria Amr , vous l'avez revêtu d'un costume qui n'est pas celui d'un homme pieux , vous lui avez donné un nom qu'il n'a rien fait pour mériter (*Mehdi*, le bien dirigé) ; vous avez aplani sous ses pas une route où , plus il aura de jouissance , plus il deviendra négligent. » Ensuite , se tournant vers Mehdi , il continua ainsi : « C'est vrai , mon neveu (c'est-à-dire , mon ami) , ton père a fait un serment et ton oncle (ton ami) l'a obligé à se par-

لان اباك افوى على الكفارات من عمك فقال له المنصور هل لك من حاجة يا ابا عثمان قال لا تبعث الى حتى آتيك قال اذا لا تلتفتي قال هي حاجتي ومضى واتبعه المنصور بطرفه فقال

لكم يمشى رويد لكم يطلب صيد

غير عمرو بن عبيد

ودخل عمرو بن عبيد على منصور بعد ما بايع لمهدي فقال له يا ابا عثمان هذا ابن امير المؤمنين وولى عهد المسلمين فقال عمرو يا امير المؤمنين اراك قد وطدت له الامور وهي تصير اليه وانت عنه مسئول فاستعبر المنصور وقال له عظمى يا عمرو قال يا امير المؤمنين ان الله قد اعطاك الدنيا بأسرها فاشتر نفسك

jurer. C'est que ton pere est plus que ton oncle en etat d'expié un serment parjuré. — Pere d'Otman, lui dit le Khalife, as-tu quelque demande a nous adresser? — Oui, ne m'envoyez pas chercher et attendez que je vienne. — Mais alors nous ne nous verrons plus, remarqua le Prince. — C'est tout ce que je desire, » repondit Amr, et il s'éloigna. Mansour le suivit du regard et dit :

Vous marchez tous à pas mesures, tous vous poursuivez une proie, excepte Amr, fils d'Obeid.

Amr, fils d'Obeid, s'étant présenté chez Mansour après la reconnaissance de Mehdi comme heritier du trône, le Khalife lui dit : « Pere d'Otman, voici le fils du Prince des Croyants, le futur Khalife des Musulmans. — Sire, répondit Amr, vous avez solidement établi la puissance qui doit passer à votre fils, mais seul vous en serez responsable. » Mansour, les larmes aux yeux, lui demanda quelques exhortations; Amr reprit : « Prince des Croyants, puisque Dieu vous a accordé le monde entier, donnez-en une partie pour

منه ببعضها وان هذا الامر الذى قد اصبح في يديك لوبقى  
في يد غيرك لم يصل اليك فاحذر ليلة تخض بيوم لا ليلة  
بعده وانشد<sup>(1)</sup>

يا ايها الذى قد غرّ الامل	ودون ما يأمل التنغيص والاجد
الا ترى انما الدنيا وزينتها	مكمنزل الركب حلواثمت ارتحلوا
حتوفها رصد وعيشها نكد	وصفوها كدر ومكها دؤل
تظلل تقمرع بالروعات ساكنها	فما يسوغ له لين ولا جدل
كانه للمنايا والردى غرض	تظلل فيه بنات الدهر تنتضل
والنفس هاربة والموت يرصدها	وكل عثرة رجل عندها زلد
والمرء يسعى لما يسعى لوارثه	والقبر وارت ما يسعى له الرجل

le salut de votre âme. Le pouvoir qui est aujourd'hui dans vos mains, s'il était resté aux mains d'un autre, comment aurait-il pu venir à vous? Redoutez la nuit qui enfantera un jour auquel d'autres nuits ne succéderont plus.» Et il ajouta ces vers :

Ô toi que l'espérance aveugle, les déceptions et la mort te séparent de ce que tu espères.

Ne vois-tu pas que le monde avec ses attraits trompeurs n'est qu'une station où le voyageur campe un moment et s'éloigne?

Ses pièges sont mortels, ses plaisirs une angoisse; sa sérénité n'est que trouble, son empire n'est que révolutions.

La quiétude de l'homme y est troublée par de perpétuelles alarmes, ni la douceur, ni la violence n'y peuvent rien.

L'homme est comme le but des catastrophes et du trépas, le jouet des adversités, filles du destin;

Il fuit pour sauver sa vie, et la mort est en embuscade; chacun de ses faux pas est une chute.

Il se consume en efforts au profit de ses héritiers, et c'est la tombe qui recueille le fruit de ses fatigues.

ومات عمرو بن عبيد في ايام المنصور سنة اربع واربعين ومائة  
وقيل سنة خمس واربعين ومائة ويكنى بابي عثمان وهو عمرو بن  
عبيد بن باب<sup>11</sup> مولى بنى تمم ثم بنى مالك بن حنظلة من  
اهل بلخ وكان جدّه باب من سبي كابل من جبال السند وكان  
شيخ المعتزلة في وقته والاول فيها وكذلك لمن طرا بعده وله  
رسائل وخطب وكلام كثير في العدل والتوحيد وغير ذلك  
وقد اتنا على اخباره والغرر من كلامه ومناظراته في كتابنا  
في المعالاب في اصول الديانات وفي سنة احدى واربعين ومائة  
شخص المنصور الى بيت المقدس وصلى فيه لندركان علمه  
وانصرف وفي سنة ست واربعين ومائة مات هشام بن عمرو

Amr, fils d'Obeid, mourut sous le regne de Mansour, en 144 ou 145 de l'hegire; son surnom était *Abou Otman* et son nom *Amr*, fils d'Obeid, fils de Bab, *Mawla* des Benou Temim et des Benou Malik ben Hanzalah, il habitait Balkh, et son aieul Bab avait fait partie des prisonniers qui tomberent au pouvoir des Musulmans, a Kaboul, dans les régions montagneuses du Sind. Amr fut le cheikh des Montazelites de son temps, le docteur le plus éminent de cette secte, et personne ne l'a éclipsé depuis: il a laissé des traités, des discours et un grand nombre de dissertations sur le libre arbitre (cf. ci-dessus, p. 21), sur l'unité de Dieu, etc. Nous avons donné un aperçu de sa biographie, de ses discours et controverses dans nos *Conférences sur les principes des religions*.

En l'année 144, Mansour se rendit à Jerusalem, y célébra la prière pour accomplir un vœu qu'il avait fait et repartit aussitôt.

En 146 mourut Hicham, fils d'Orwah, fils de Zobeir.



أبن الزبير وهو ابن خمس وثمانين سنة وكان هشام اذا سمعه رجل كلاماً لا يحبّه قال انى رافع نفسى عنك ثم نازع علىّ بن الحسن فاسرع اليه هشام فقال له علىّ انى ادعوك الى ما كنت تدعو اليه<sup>(1)</sup> وفي سنة خمسين ومائة مات ابو حنيفة النعمان ابن ثابت مولى تيم اللات من بكر بن وائل في ايام المنصور ببغداد مات ساجداً في صلاته وهو ابن سبعين<sup>(2)</sup> سنة وفيها مات عبد الملك بن عبد العزيز بن جريح المكي مولى خالد بن اسيد ويكنى ابا الوليد وهو ابن سبعين سنة وفيها مات محمد بن اسحاق بن يسار مولى قيس بن مخزومة من بنى المطلب ويكنى ابا عبد الله ويقال مات سنة احدى ويقال سنة اثنتين وخمسين ومائة ومات الاوزاعي ويكنى ابا عمرو عبد الرحمن

âgé de quatre-vingt-cinq ans. Si quelqu'un lui faisait entendre des discours qu'il désapprouvait, Hicham avait coutume de dire : « Je place mon âme au-dessus de ton atteinte. » Ali, fils de Haçan, à l'époque de sa lutte, fut bientôt rejoint par Hicham, auquel il dit : « C'est moi, aujourd'hui, qui t'appelle au but où tu appelais les autres. » — En 150, Abou Hanifah Nöman, fils de Tabit, affranchi des Taïm-Ellat, de la branche de Bekr ben Wail, mourut, sous le règne de Mansour, à Bagdad, pendant qu'il se prosternait pour prier; il avait soixante et dix ans. — Même année, mort d'Abd el-Mélik, fils d'Abd el-Aziz, fils de Djerih le Mecoquois, *marwa* de Khalid ben Oçeid; il était surnommé *Abou'l-Wélid* et âgé de soixante et dix ans. — Même année, mort de Mohammed, fils d'Ishak, fils de Yassar, affranchi de Kaïs ben Makhramah, descendant des Benou Mouttalib. Son surnom était *Abou Abd Allah*; d'autres placent sa mort en 151 ou 152. — Mort d'Awzàyi Abou Amr Abd er-Rahman, fils d'Amr, originaire de Syrie. Il n'était pas de la fa-

أبن عمرو من اهل الشام ولم يكن من الاوزاع واما كان منزله  
 فهم بدمشق فاضف اليهم وكان من سبى اهل اليمن وكانت  
 وفاته سنة سبع وخمسين ومائة في آخر امام المنصور وقبض  
 وهو ابن سبعين سنة وفي امام المنصور مات ليث بن ابي سلمة  
 الكوفي مولى عنبسه ابن ابي سفيان سنة ثمان وخمسين ومائة  
 وفي سنة ست وخمسين ومائة مات سوار بن عبد الله  
 القاضي وفي سنة اربع وخمسين ومائة مات ابو عمرو بن العلاء  
 وذلك في امام المنصور وطال حبس عبد الله بن علي في سجن  
 المنصور منهم من رأى انه امام في محبسه سبع سنين ووجد  
 غير ذلك فلما اراد المنصور الحج في سنة تسع واربعين ومائة  
 حوله من عنده الى عيسى بن موسى وامره بقتله وان لا يعد

mille d'Awza, mais seulement domicile dans le quartier de  
 cette tribu a Damas, ce qui lui valut le surnom d'Awzâyi;  
 étant enfant, il avait été fait prisonnier par les Musulmans  
 dans le Yemen. Il mourut a la fin du regne de Mansour,  
 en 157 de l'égire, âge de soixante et dix ans. C'est également  
 sous le khilifat de Mansour que mourut Leït, fils d'Abou  
 Souleïm de Koufah, *maula* d'Anbagah, fils d'Abou Sofian,  
 en l'année 158. — 156 de l'égire, mort de Sawar, fils  
 d'Abd Allah, le juge. — 154 de l'égire, sous le règne de  
 Mansour, mort d'Abou Amr, fils d'El Ma.

L'incarcération d'Abd Allah, fils d'Ali, dans les prisons  
 de Mansour, fut longue; on prétend qu'elle dura neuf ans,  
 mais on n'est pas d'accord a cet égard. Lorsque le Khalife  
 partit pour la Mecque, en 149 de l'égire, il remit le pri-  
 sonnier a Yça ben Mouça, en lui ordonnant de le tuer sans  
 qu'on put se douter de sa mort. Yça fit mander Ibn Abi  
 Leïla et Ibn Choubronmah et délibéra avec eux. Le pre-

بذلك احدث فبعث عيسى الى ابن ابى ليلى وابن شبرمه فشاورها في ذلك فقال ابن ابى ليلى امض بما امرك به امير المؤمنين وقال ابن شبرمة قد تركك في اوسع ما بين السماء والارض فلا تورطن نفسك<sup>(1)</sup> فخبسه مغيباً وابى ان يقتله واطهر للمنصور انه قد قتله فشاع ذلك فبعثوا بنو على للمنصور في اخيهم عبد الله فقال لهم هو عند عيسى بن موسى فلما قدموا مكة اتوا عيسى بن موسى فسألوه عنه فقال قد قتلته فرجعوا الى المنصور فقالوا زعم عيسى انه قد قتله فاطهر المنصور الغضب على عيسى وقال يقتل عيسى بغير اذنى والله لاقتلته وكان يود ان يكون عيسى قد قتله فيقتله به ويستخرج منها جميعاً قال فدعا به وقال قتلت عيسى قال نعم انت امرتنى

mier lui conseilla d'exécuter les ordres du Khalife; au contraire, Ibn Choubroumah lui dit : « Le prince vous a placé sur un abîme effroyable, ne vous y précipitez pas de vous-même. » Yça ne voulant pas verser le sang d'Abd Allah, se contenta de l'enfermer au secret, tout en laissant croire au Khalife qu'il l'avait fait périr. La mort d'Abd Allah s'ébruita et les Alides firent parler à Mansour au sujet de leur frère : le prince leur affirma qu'il était confié à la garde d'Yça. Alors ils allèrent à la Mecque et interrogèrent Yça, qui avoua l'avoir mis à mort. Ils revinrent faire part de cette déclaration à Mansour. Celui-ci feignit une grande irritation et s'écria : « Puisque Yça a tué mon oncle sans y être autorisé, il périra à son tour. » Le désir secret du Khalife était que Yça eût réellement accompli ce meurtre, afin de pouvoir le tuer sous ce prétexte et de se débarrasser de deux ennemis en même temps. Il le fit donc appeler et lui dit : « Est-il vrai que tu as tué mon oncle? — Oui, répondit Yça, c'est vous-même qui me l'avez ordonné. — Je ne t'ai point donné cet

بعقله قال له أمرك بذلك قال هذا كتابك الى فمه قال لم  
أكتبه قلنا رأى لجد من المنصور وحتوف على نفسه قال هو  
عندي لم امسك قال فادفعه الى ابى الارهر المهلب بن ابى  
عيسى فدفعه اليه فلم يزل عنده محبوباً حتى أمر بعقله  
فدخل عليه ومعه جارية له فبدأ بعد الله فخنقه حتى مات  
ثم مده على العرش ثم اخذ الجارية ليخنيها فمات يا عبد  
الله قلة غير صده وكان ابو الارهر يقول ما رجيت احداً قتلته  
عبرها فصرف وجهي عنها وامرت حملتها فخنقت ووضعت  
معه على العرش وادخلت يدنا تحت جسمه وسده تحت  
حنكها كالمنعين ثم امرت دلت فهدمت عليها ثم دعا  
المنصور ابن عاتق العاصم وعمره فنظروا الى عبد الله والجارية

ordre, s'écria Mansour. — Voici la lettre que vous m'avez  
adressée. — Je ne l'ai pas écrite. » Yça voyant les dispositions  
du Khalife et craignant pour sa propre vie, finit par avouer  
que le prisonnier avait été épargné et qu'il était chez lui.  
Le Khalife lui ordonna de le remettre aux mains d'Abou'l-  
Azhar Mohelleb, fils d'Abou Yça, ce qui fut fait, et Abd  
Allah demeura dans sa nouvelle prison jusqu'à ce que sa  
mort fut décidée. Quand Abou'l Azhar vint exécuter la sen-  
tence, il trouva son prisonnier avec une de ses jeunes es-  
claves: il commença par lui, l'étrangla et coucha son ca-  
davre sur le lit. Il allait faire subir le même sort à la jeune  
fille, quand elle lui dit: « Serviteur de Dieu, j'implore un  
autre genre de mort! » — Ce fut la seule fois, raconte Abou'l-  
Azhar que j'éprouvai de la pitié en exécutant une sentence  
de mort. Je détournai les yeux en donnant l'ordre de la tuer;  
elle fut étranglée et placée sur le lit à côté de son maître.  
Je les enlaçai dans les bras l'un de l'autre, comme deux  
amants, et je les demoli la maison, sous les décombres de

معه على تلك الحالة ثم امر به فدفن في مقبرة ابي سويد بباب الشام ببغداد في الجانب الغربي قال المسعودي وقد ذكر عبد الله بن عيَّاش المنتوف قال قال المنصور يوماً ونحن عنده أتعرّفون جبَّاراً أوّل اسمه عين قتل جبَّاراً أوّل اسمه عين وجبَّاراً أوّل اسمه عين وجبَّاراً أوّل اسمه عين قلت نعم يا امير المؤمنين عبد الملك بن مروان قتل عمرو بن سعيد بن العاص وعبد الله بن الزبير وعبد الرحمن بن محمد بن الاشعث قال أفتعرّفون خليفة أوّل اسمه عين قتل جبَّاراً أوّل اسمه عين وجبَّاراً أوّل اسمه عين وجبَّاراً أوّل اسمه عين قلت انت يا امير المؤمنين قتلت عبد الرحمن بن مسلم وعبد الجبَّار بن عبد الرحمن

laquelle ils restèrent enfouis. » Le Kadi Ibn Olatah et d'autres témoins vinrent, d'ordre de Mansour, reconnaître les deux cadavres ; ensuite le corps d'Abd Allah fut enterré dans le cimetière d'Abou Soweïd, près la porte de Syrie, dans le quartier occidental de Bagdad.

Abd Allah, fils d'Ayyach, surnommé *Mentouf*, raconte que, se trouvant chez Mansour, le prince fit cette question : « Savez-vous quel est le tyran dont le nom commence par la lettre *aïn*, qui tua trois autres tyrans dont le nom commence aussi par *aïn*. — Oui, Sire, répondis-je, c'est Abd el-Mélik, fils de Merwan, qui fit périr Amr, fils de Saïd, fils d'El-Assy, puis Abd Allah, fils de Zobeïr, et en troisième lieu, Abd er-Rahman, fils de Mohammed, fils d'Achât. » — Le Khalife reprit : « Savez-vous quel est le Khalife dont le nom commence par un *aïn*, qui fit mourir trois tyrans dont le nom commence par cette même lettre ? — C'est vous-même, Prince des Croyants, répondis-je, puisque vous avez tué Abd er-Rahman, fils de Moslim, et Abd el-Djebbar, fils d'Abd

وَمَكَ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَلِيٍّ سَعَطَ عَلَيْهِ الْبَيْتُ نَالِ مَا دَبِي إِذَا ان  
 سَقَطَ عَلَيْهِ الْبَيْتُ قَلْبٌ لَا ذَنْبَ لَكَ فَتَيْسِمُ ثُمَّ نَالِ هَلْ تَحْفَظُ  
 الْإِبْيَابَ الَّتِي فَالْتَهَا زَوْجَةُ الْوَلِيدِ بْنِ عَبْدِ الْمَلِكِ أَخْبَ عَمْرُو  
 أَبْنِ سَعِيدٍ حِينَ قَتَلَ عَبْدِ الْمَلِكِ إِخَاهَا فَلَبَّ نَعْمَ يَا أَمْرُ  
 الْمُؤْمِنِينَ خَرَجْتَ فِي الْيَوْمِ الَّذِي قُتِلَ فِيهِ إِخْوَاهُ عَمْرُو وَفِي  
 حَاسِرَةٍ تَنْشُدُ

أَيَا عَيْنٍ جُودِي بِالْدموعِ عَلَى عَمْرُو  
 غَدَرْتُمْ بَعَمْرُو يَا بَنِي خَيْطٍ بَاطِلِ  
 وَمَا كَانَ عَمْرُو عَاجِزًا غَمْرَاتِهِ  
 كَأَنَّ بَنِي مَرْوَانَ إِذْ يَمْتَلُونَهُ  
 عَشْتَةً يُبْتِزُّ لِخِلافِهِ بِالْعَهْرِ  
 وَلَكُمْ بِدِي السُّيُوفِ عَلَى عَدْرِ  
 أَسَدِ الْمَنَابِ بِعَتَّةٍ وَهُوَ لَا يَدْرِي  
 حَشَّاشٍ مِنَ الطُّبْرِ اجْمَعْنَ عَلَى صَدْرِ

er Rahman; en outre, votre oncle Abd Allah ben Ali est mort sous les décombres de sa prison. — Puisque sa prison s'est écroulée sur lui, reprit le Khalife, je ne suis donc pas coupable. — Non, vous ne l'êtes pas, répondis-je. Le Khalife sourit; ensuite il me demanda: — As-tu retenu les vers composés par la femme de Welid, fils d'Abd el-Melik, sœur d'Amr, fils de Saïd, lorsque son frère fut tué par ordre d'Abd el-Melik? Voyez t. V, p. 233. — Oui, Sire, répondis-je, cette femme sortit, le visage découvert, le jour où son frère fut égorgé et elle dit :

Pleurez, mes yeux, repandez vos larmes sur Amr, dans cette fatale nuit la violence de l'espoir du Khalifat.

Vous avez trahi Amr, ô fils de *Khaït-batîl* (sobriquet de Merwan; cf. t. V, p. 109), car chacun de vous ne bâtit que sur la trahison.

Amr n'est pas coupable de faiblesse, mais la mort est venue au lui soudainement et es n'avez

A voir les Benou Merwan accomplissant ce meurtre, on eût dit des pissereaux (ours autour du cadavre) d'un oiseau.

لما الله دنيا تعقب النار اهلها  
الا يا لقوى للوفاء والغدر  
وتهتك ما بين القرابة من ستر  
وللغلقين الباب قسرًا على عمرو  
فرحنا وراح الشامتون عشية  
كان على اعناقهم فلق العخر

قال ابن عيَّاش فقال المنصور ما الابيات التى بعث بها عمرو بن  
سعيد الى عبد الملك قلت نعم يا امير المؤمنين كتب اليه

يريد ابن مروان امورًا اظنّها  
لينقض عهدًا كان مروان شدّه  
ستحمله متى على مركب صعب  
وادرك فيه بالقطيعة والكذب  
ولولا انقيادى كان كرب من الكرب  
فقدّمته قبلى وقد كنت قبله  
غلبتُ بها رأيًا وخطبًا من الخطب  
وكان الذى اعطيت مروان هفوة  
فان تنفذوا الامر الذى كان بيننا  
قفلنا جميعًا فى السهول وفى الرحب

Dieu maudisse ce monde qui voue ses habitants au feu éternel, et qui déchire les voiles de la famille!

Oh ma pauvre tribu si fidèle et si cruellement trahie! Honte à ceux qui ont fermé la porte sur le passage de Amr! (Cf. t. V, p. 235.)

Quand la nuit est venue pour nous et nos détracteurs, il semblait qu'un bloc de pierre pesait sur leur cou.

Ibn Ayyach continue ainsi sa narration : « Mansour me demanda alors si je savais les vers adressés par Amr, fils de Säid à Abd el-Mélik. — Voici, répondis-je, les vers qu'Amr lui écrivit :

Le fils de Merwan médite des projets qui, je crois, lui feront trouver en moi un coursier retif :

Il veut briser le pacte noué par Merwan, et il emploie pour cela la haine et le mensonge.

Je lui ai cédé le pas, alors que ma place était avant la sienne, et combien de calamités ma déférence n'a-t-elle pas détournées!

Mais ma condescendance envers Merwan a été une faute par suite de laquelle ma sagesse et mes discours ont été vaincus.

Si vous exécutez ce qui est convenu entre nous, nous marcherons ensemble sur une route aisée et spacieuse.

عان يعطها عبد العزيز ظلامته فاولى بها مئا ومنه بنو حرب

وكان مولد المنصور في السنة التي مات فيها حجّاج بن يوسف  
 وهي سنة خمس وتسعين وكان يقول وُلِدْتُ في ذي الحجة واعذرت  
 في ذي الحجة ووليت الخلافة في ذي الحجة واحسب المنية تكون في  
 ذي الحجة فكان كما ذكر وحدثت الفضل بن الربيع قال كنت  
 مع المنصور في السعر الذي مات فيه فنزل منزلا من المنارل  
 فبعثت الّتي وهو في العيّنة ووجهه الى الحائط فقال لي ألم انهكم الا  
 تدعوا العامة بدخلون هذه المنازل فيكتبون فيها ما لا خسر  
 فيه قلب وما هو با امر المؤمنين قال أما سرى ما على الحائط  
 مكتوب

ابا جعفر حانت وديك وانقض سنوك وامر الله لا بُدّ بارل

Mais si Abd-el-Aziz don le pouvoir a l'ingustice, les Benou Harb en sont plus dignes que nous et que lui même.

Mansour était né l'année même où mourut Haddjadj, fils de Youçouf, c'est à dire en 95 de l'égire. Il disait souvent : C'est au mois de Dou'l-hiddjeh que je suis né, que j'ai été circoncis, que je suis arrivé au khalifat, et je pense que je mourrai pendant ce même mois. La chose arriva comme il le disait. Fadl, fils de Rebi, raconte le fait suivant : « J'acompagnais Mansour dans le voyage où il mourut. Arrivé à une des stations de la route, il m'envoya chercher. Je le trouvais assis dans le pavillon du caravanseraïl, le visage tourne contre le mur. Il me dit : « Ne vous avais-je pas defendu de lasser le peuple entrer dans ces salles et y cerire des choses injustes? — De quoi s'agit il, Sire? lui demandai je. — Ne vois tu pas ce qui est écrit sur la muraille :

Abou Djafar, tu vas mourir, tes années sont revolues, il faut que le doute de Dieu s'accomplisse.



أبا جعفر هل كاهن أو منجم يردّ قضاء الله أم أنت جاهل  
فقلت والله ما أرى على الحائط شيئاً وأنه لنقى أبيض قال الله  
قلت الله قال إنها والله نفسى نُعِيَتْ إلى الرحيل بأدري إلى  
حرم ربّي وآمنه هارباً من ذنوبى وأسرافى على نفسى فرحلنا وقد  
ثقل عليه حتى إذا بلغنا بئر ميمون قلت له هذه بئر ميمون وقد  
دخلت الحرم قال الحمد لله وقُبِضَ من يومه وكان المنصور فى  
الحزم وصواب التدبير وحسن السياسة على ما تجاوز كل وصف  
وكان يعطى الجزيل والخطير إذ كان اعطاؤه تبديلاً ويمنع اليسير  
والخفير إذ كان اعطاؤه تضييعاً وكان كما قال زياد لو أن عندى  
الف بعير وعندى بعير أجرب لثمت عليه قيام من لا يملك

Abou Djâfar, est-ce qu'un devin ou un astrologue pourraient conjurer les décrets de Dieu? ou bien es-tu plongé dans l'ignorance?

— « En vérité, Sire, répliquai-je, je ne vois aucune inscription sur ce mur, la surface en est lisse et toute blanche. — Jure Dieu, me dit-il. — Je jurai. — C'est donc, reprit-il, un avertissement donné à mon âme afin qu'elle se prépare à son prochain départ. Hâtons-nous d'arriver sur le territoire sacré, afin que je me mette sous la protection de Dieu, en abjurant mes fautes et mes excès. » Nous continuâmes notre voyage, qui fut très-pénible pour le Khalife. Arrivé au *Puits de Maïmoun*, je lui nommai cet endroit et lui annonçai que nous étions en terre sainte; il prononça les mots : Dieu soit loué! et mourut ce jour-là. »

La prudence de Mausour, la rectitude de son jugement, la sagesse de sa politique sont au-dessus de tout éloge. Il ne reculait pas devant les libéralités les plus grandes, lorsqu'elles étaient payées de retour, mais il refusait la plus minime faveur, si elle était accordée en pure perte. Il eût

غيره وختلف ابو جعفر ستمائة الف الف درهم واربعه عشر الف الف دينار وكان مع ذلك بتمر<sup>1</sup> مائه وينظر فيما لا ينظر فيه العوام<sup>2</sup> ووافق صاحب مطبخه على ان له الرؤوس والاكارع والجلود وعلقه للخطب والتوابل وفي السنة ست وثلاثين ومائه ماب ربيعه بن ابى عبد الرحمن وهو ربيعه الراى ويكنى ابا عثمان مولى آل المنكدر واسم ابه فروخ وفي هذه السنة ماب ريد بن اسلم مولى عمر بن الخطاب ووصل المنصور عمومته وهم عشرة في يوم واحد بعشره الف درهم واسماؤهم عند الله بن على وعبد الصمد بن على واسمعد بن على وعيسى بن على وداود بن على وسالم بن على وسلمان بن على واحسو بن على

volontiers dit comme Ziad : « Si je possédais mille châteaux dont un seul fût atteint de la lèpre, je le soignerais comme si je ne possédais que celui-là. » Sa succession s'élevait à six cents millions de dirhems et quatorze millions de dinars. Cette grande fortune ne l'empêchait pas de faire fructifier son argent, et de descendre dans des détails que le vulgaire lui-même néglige. Ainsi il stipula avec son cuisinier que celui-ci garderait les têtes, les abats et les peaux, à la charge de fournir en retour le bois et les assaisonnements.

En 136 de l'égire, mort de Rebyâh, fils d'Abou Abd er-Rahman, connu sous le nom de *Rebyât et Rayi* qui juge d'après sa raison, et le surnom d'*Abou Otman*. C'était un *manla* de la famille de Mounkadir, et son père se nommait *Ferroukh*. — Même année, mort de Zeid, fils d'Aslam, *manla* du Khalife Omar. — En un seul jour, Mansour distribua dix mille dirhems à ses dix oncles, dont voici les noms : Abd Allah, Abd es-Samed, Ismail, Yça, Dawoud, Salih, Sulaiman, Ishak, Mohammed et Yahya, tous fils d'Abi Mansour

وشهد بن عليّ ويحيى بن عليّ<sup>(1)</sup> وكان المنصور من الولد شهد المهدي وجعفر وأمهها أم موسى الحميرية وتوفي جعفر في أيام المنصور وعيسى وسليمان ويعقوب وجعفر الأصغر من كردية وصالح المدفب بالمسكين وبنت تسمى عالية قال المسعودي والمنصور اخبار حسان مع الربيع وعبد الله بن عباس وجعفر ابن شهد وعرو بن عبيد وغير من ذكرنا وله خطب ومواظ وسير وسياسات للملك قد اتينا على مبسوطها وما استحسن من سيرها في كتابينا اخبار الزمان والاوسط وانما نذكر في هذا الكتاب لمعاً منتهين على ما سلف من كتبنا وبالله التوفيق،

eut plusieurs enfants : Mohammed, qui fut khalife sous le nom de *Mehdi*, et Djâfar, nés l'un et l'autre de Oumm-Mouça la Himyarite; Djâfar mourut sous le règne de Mansour; — Yça, Suleïman, Yâkoub et Djâfar le jeune, nés d'une femme Kurde; — Salih, surnommé *Meskin* (le pauvre) et une fille du nom d'Alyah.

Les anecdotes intéressantes de Mansour avec Rébi, Abd Allah ben Ayyach, Djâfar ben Mohammed, Amr ben Obeïd et d'autres personnages; ses discours, ses exhortations, sa vie et les actes de son gouvernement sont racontés tout au long et avec leurs détails les plus curieux dans nos Annales Historiques et dans l'Histoire Moyenne. Nous n'en donnons ici qu'un résumé, en appelant l'attention du lecteur sur nos ouvrages précédents. Le secours vient de Dieu !

## الباب التاسع بعد المائة

### ذكر خلافة المهدي

ثم بوع المهدي وهو محمد بن عبد الله بن محمد بن علي بن عبد الله بن العباس ويكنى ابا عبد الله و أمه أم موسى بنت المنصور بن عبد الله بن ذي سهم بن ابي سرح من ولد ذي رُغَين من ملوك حمير اخذ له البيعة بمكة الربيع مولاه يوم السبت لست خلون من ذي الحجة سنة ثمان وخمسين وبائنه واناذ بنعي ابيه ويسمعه مولاه مزارق فقام يومين بعد فدوم صدره ثم خطب الناس فبني اناذ ودعا الى بيعته العامه وكان

### CHAPITRE CIX.

#### KHALIFAT DE MEHDI.

Ensuite fut proclamé Mehdi, dont le nom est *Mohammed*, fils d'Abd Allah, fils de Mohammed, fils d'Ali, fils d'Abd Allah, fils d'Abbas, et le surnom *Abou Abd Allah*. Sa mère, Oumm-Mouça, était fille de Mansour, fils d'Abd Allah, fils de Dou-Schur, fils d'Abou Serh, de la posterité de Dou-Koan, un des rois hymiarites. Le serment d'investiture fut prononcé à la Mecque, à l'instigation de Rebi, son affranchi, le samedi 6 de Dou'l hiddjeh 158. Un autre affranchi, Minarah, vint lui annoncer la mort de son père et sa nomination au khalifat. Mehdi s'enferma pendant les deux jours qui suivirent l'arrivée de Minarah; ensuite il monta en chaire, publia la mort de son père et reclama le serment du peuple. Mehdi était né en 127. L'an 169, il sor-

مولده سنة سبع وعشرين ومائة وخرج من مدينة السلام في سنة تسع وستين ومائة يريد بلاد قرمسين من بلاد دينور فوصف له طيب بلاد ماسيدان من بلاد السيروان وجرجان فعدل الى الموضع المعروف بارزن والران ومات بقرية يقال لها رديين<sup>(1)</sup> ليلة الخميس لسبع بقين من المحرم سنة تسع وستين ومائة وكان خلافته عشر سنين وشهراً وخمسة عشر يوماً وله ثلاثة واربعون سنة وقيل غير ذلك وصلى عليه ابنه هارون الرشيد وكان موسى الهادي غائباً بجرجان وقيل انه مات مسموماً في قطائف الكها وقد ذكرنا ذلك في الكتاب الاوسط ولبست حسنة جاريته وغيرها من حشمه المسوح والسواد جزعاً عليه في ذلك يقول ابو العتاهية<sup>(2)</sup>

tit de Bagdad pour aller à Karmicîn (Kirmanchah), dans la province de Dinaver; mais ayant entendu vanter le climat du Maçabadân, dans le pays de Sirawân et Djordjân, il se dirigea vers la localité nommée *Erzen* et *Errân*, et mourut dans le village de Reddeïn, le jeudi septième jour avant la fin de Mouharrem 169, après un règne de dix ans, un mois et quinze jours. Il était âgé de quarante-trois ans; mais on n'est pas d'accord sur ce point. La prière des funérailles fut récitée par son fils Haroun er-Réhid, en l'absence de Mouça el-Hadi, qui était dans le Djordjân. D'après une version qu'on peut lire dans notre Histoire moyenne, Mehdi serait mort empoisonné en mangeant des *kataïf* (espèce de beignets). Sa jeune esclave Haçanah et d'autres femmes de sa suite se vêtirent de cilices et de voiles noirs en signe de deuil; c'est à cette circonstance que se rapportent les vers suivants d'Abou'l-Atahyah :

رُحِنَ فِي الْيَوْمِ وَاصْبَحْنَ عَلَيْهِنَّ الْمَسُوحُ  
 كُلَّ بَطَّاحٍ وَأَنْ عَا شَ لَهْ يَوْمَ بَطَّوحُ  
 لَسَبَّ دَلْبَانِ وَلَوْ عُغْمِرَتْ مَا تُخْرَبُوحُ  
 فَعَلَى نَعْسِكَ نُحَّحُ أَنْ كُنْتَ لَا بَدَّ تَنْوُوحُ

ذكر جمل من اخذاره وسرده ولمع مما كان في ايامه

ذكر العبد بن الربيع قال دخل شريك الغاضي على المهدي  
 يوما فعال لا بد ان تحدى الى خصلة من ثلاث خصال قال  
 وما هي يا امير المؤمنين قال اما ان يلى العشاء او تحدث وُلدى  
 وبعلمهم او تأكل عندى الهمة فكرتم قال الاله اخفها على  
 وحسبه وقد اى الطباح ان يصلح له الوأا من النج المعود

Hier encore, elles marchaient dans le sue, et ils voila aujourd'hui  
 couvertes d'un cilice!

Le belier a beau vivre longtemps, il ne peut éviter le jour où ses  
 cornes seront brisées.

Tu n'es pas immortel, dut ta vie se prolonger comme celle de Noé.

Et, puisqu'il faut que tu gemisses, c'est sur ta propre destinée que tu  
 dois gémir!

RESUME DE SON HISTOIRE ET DE SA VIE, AFFRÉ DE SON REGNE.

Voici ce que raconte Fadl, fils de Rebi. Le kadi Chérik  
 vint, un jour, chez Mehdi, qui lui dit : « Il faut que tu ac-  
 ceptes une de mes trois propositions. — Quelles sont-elles,  
 Sire, » demanda Chérik. Mehdi reprit : « Exercer les fonc-  
 tions de juge, ou enseigner la tradition à mes fils et diriger  
 leurs études, ou bien partager mon repas. » Après réflexion,  
 Chérik opta pour le repas, comme la plus facile des trois  
 conditions. Le Khalife le garda chez lui, après avoir ordonné  
 au chef de ses cuisines de préparer des plats de moelle cou-

بالسكر الطبرزد والعسل وغير ذلك فلما فرغ من غدائه قال له القتم على المطبخ يا امير المؤمنين ليس يفلح الشيخ بعد هذه الاكلة ابداً قال الفضل بن الربيع فحدثهم والله شريك بعد ذلك وعلم اولادهم وولى القضاء لهم ولقد كتب له بازراره الى الجهد فضايغه في النقد فقال له الجهد انك لم تبع براً فقال شريك بل والله لقد بعته به اكثر من البر بعته به ديني وحدث الفضل بن الربيع قال خرج المهدي منتزهاً ومعه عمرو بن ربيع مولاة وكان شاعراً فانقطع عن العسكر والناس في الصيد واصاب المهدي جوع شديد فقال لعمرو ارتد لي انساناً نجد عنده ما نأكل قال فما زال عمرو يطوف الى ان وجد صاحب مبقلة والى جانبها كوخ له فصعد اليه فقال له عمرو

fite dans le sucre candi, le miel et d'autres condiments. Le repas terminé, l'intendant de l'office dit au Khalife: « Prince des Croiyants, maintenant qu'il a goûté de ce plat, le Cheïkh est à tout jamais perdu. » En effet, continue Fadl, fils de Rébi, depuis ce jour, Chérik enseigna les traditions à la cour, se chargea de l'éducation des princes et accepta la place de kadi. Le Khalife lui ayant donné un bon sur le *djeboud* (payeur de la cour), Chérik fit des difficultés au sujet de quelques pièces d'argent. « Après tout, lui dit cet officier, vous n'êtes pas marchand de toiles. — Ce que j'ai vendu à ce prix est plus précieux que de la toile, lui répondit Chérik; j'ai vendu ma religion. »

Au rapport du même Fadl, fils de Rébi, le Khalife Mehdi, faisant une promenade avec Amr ben Rébi, son affranchi, qui était aussi un poète, il s'écarta de ses gardes et de son escorte, tout en chassant. Il se sentit en grand appétit et dit à son affranchi: « Trouve-moi quelqu'un qui puisse nous donner à manger. » Amr se mit en campagne et finit par dé-

صد عندك شيء يؤكل قال نعم رفاق من خبز شعير وزبيب<sup>1</sup>  
وهذا العدل والكراث عدل له المهدي ان كان عندك زيت عد  
اكلت قال نعم عندي فضلة منه فقدم اليهما ذلك وكلا الا  
كثرا وجعل المهدي يستطرب اكله وبمعن فيه حتى لم يبق  
فيه فضل فعال لعمره قد شعرا تصف به ما نحن فيه فعال عمرو  
ان من نطعم الربيب بالزبيب وخبز الشعير بالكراث  
لحقيق بصعده او بثنتين لسوء الصنيع او بثلاث  
فعال له المهدي بئس والله ما ولي ولكن احسن من ذلك ان  
يعول

لحقيق يددره او بثنتين لحسن الصنيع او بثلاث

convain un paysan qui avait un jardin potager a cote de sa  
petite chaumiere. Il entra chez cet homme et lui demanda  
s'il avait quelque chose a manger. « Oui, repondit-il; j'ai  
quelques miches de pain d'orge, du poisson sale (*robart*),  
les legumes que voici et des poireaux. — Si tu as avec cela de  
l'huile, lui dit Mehdi, ce sera parfait. — Il m'en reste un  
peu, » fit le paysan; et il leur servit ses provisions, qu'ils  
mangerent de bon appetit. Mehdi trouva le repas deli-  
cieux et y fit si bien honneur qu'il ne laissa pas une miette.  
Il dit alors a Ann de composer des vers de circonstance, et  
le poete improvisa ceux-ci :

« Celui qui nous a servi du poisson sale, avec de l'huile, du pain d'orge  
et des poireaux.

Mette pour son mauvais procede une taloche ou deux, mettons-en  
même trois.

— « Voila de facheuses paroles, s'ecria Mehdi; tu aurais  
du plutot dire

Mette pour son bon procede une bourse ou deux, mettons-en  
même trois.



ووافى العسكر ولحقته الخرائن والخدم والمواكب فامر لصاحب  
المبغلة بثلاثة بدر دراهم قال وغاربه فرسه مرة اخرى وقد  
خرج للصيد فدفع الى خباء اعرابي وهو جائع فقال يا اعرابي  
هل عندك قري فاني ضيفك قال اراك طربراً جسيماً عجيماً فان  
احتملت الموجود قربنا لك ما يحضرنا قال هات ما عندك فاخرج  
اليه خبز ملته فاكلها وقال طيبة هات ما عندك فاخرج اليه  
لبناً في كرش فسقاه وقال طيب هات ما عندك فاخرج اليه  
فضلة نبيد في ركوة فشرب الاعرابي واحداً وسقاه فلما شرب  
قال المهدي أتدرى من انا قال لا والله قال انا من خدم الخاصة  
قال بارك الله في موضعك وحيّك من كنت ثم شرب الاعرابي

En ce moment arrivaient les gardes, l'argent et les équipages du Khalife, avec ses eunuques, et il fit donner trois bourses de dirhems au maraîcher. — Une autre fois, étant à la chasse, son cheval l'emporta au loin, et il arriva mourant de faim près de la tente d'un nomade. « Arabe, lui dit-il, peux-tu m'héberger? Je suis ton hôte. » L'Arabe répondit : « Tu me parais être un homme de bonne mine, puissant et de grande famille; cependant, si tu te contentes de ce qui se trouve chez moi, je te l'offre. — Apporte ce que tu as, » répondit Mehdi. Le nomade lui présenta d'abord du pain cuit sous la cendre; le prince le mangea avec plaisir et lui demanda la suite du repas. Son hôte apporta une vessie remplie de lait caillé, qu'il lui servit : « Delicieux, s'écria Mehdi. As-tu quelque autre chose à m'offrir? » L'hôte alla chercher un reste de *nebid* enfermé dans une outre de cuir, et, après en avoir bu une gorgée, il la présenta à Mehdi. Celui-ci but à son tour et lui dit : « Sais-tu qui je suis? — Vraiment non, » répondit l'Arabe. Mehdi reprit : « Je suis un des eunuques de la cour. — Que Dieu bénisse ton emploi, fit

قدحاً وسعاد فلما شرب الثانی قال یا اعرابی أتدری من أنا قال نعم ذكرب انك من خدم الخاصّة قال فليس كذلك قال من انت قال انا احد قوَاد المهدي قال رحب دارك وطاب مزارك ثم شرب الاعرابي قدحاً وسعاد فلما شرب الثالث قال يا اعرابي أتدری من أنا قال نعم زعمت انك احد قوَاد المهدي قال فليس كذلك انا امير المؤمنين بنفسه ناخذ الاعرابي ركوبه فوكاشا فقال نه المهدي اسعنا قال لا والله لا تشرب منها جرعه فما فوقها قال ولمَ قال سعيتك واحداً فزعمت انك من خدم الخاصّة فاحملناها لك ثم سعيناك آخر فزعمت انك احد قوَاد المهدي فاحملناها لك ثم سعيناك بالثالثاً فزعمت انك امير

l'Arabe, et qu'il prolonge tes jours, qui que tu sois! » Ensuite il but une seconde écuelle et la présenta à son hôte, qui, après avoir bu, lui demanda encore : « Sais-tu qui je suis? — Oui, repliqua le nomade, tu m'as dit que tu étais un des ennemis de la cour. — Eh bien, cela n'est pas, reprit Mehdi. — Alors, qui es-tu? demanda l'Arabe. — Un des généraux de Mehdi. » L'Arabe le félicita en ces termes : « Que ta demeure soit vaste, que ta tombe soit en odeur de sainteté! » Il se versa une nouvelle rasade et offrit à boire à son hôte; celui-ci, ayant bu, renouvela sa question pour la troisième fois. « Je le sais, répondit l'Arabe; tu prétends être un des généraux de Mehdi. — Non, repliqua celui-ci; je suis le Prince des Croiyants en personne. » A ces mots, l'Arabe prit son outre dont il ferma l'orifice en le nouant. « Verse-moi encore à boire, dit Mehdi. — Par Dieu, s'écria le nomade, tu n'en boiras plus une gorgée ni davantage. — Et pour quoi? » demanda Mehdi. L'hôte reprit : « A la première rasade, tu l'es annoncé comme un ennemi de la cour; j'ai passé la dessus. Ensuite tu l'es donné comme un des géné-

المؤمنين لا والله لا آمن ان اسقيك الرابعة فتقول انا رسول الله  
 فحك المهدي واحاطت به الخيل ونزل اليه بنساء الملوك  
 والاشران فطار قلب الاعرابي فلم يكن له همة الا النجا بنفسه  
 وجعل يشد في عدوه فرد اليه فقال لا بأس عليك وامر له  
 بصلة جزيلة من مال وكسوة وبزة وآلة فقال له اشهد الان  
 انك صادق ولو ادعيت الرابعة والخامسة<sup>(1)</sup> لخرجت منها فحك  
 المهدي من كلامه حتى كاد ان يقع عن فرسه حين قال له  
 الرابعة والخامسة وضمه في خواصه واجرى له رزقا وكان وزيره  
 ابو عبيد الله معاوية بن عبد الله الاشعري وهو جد محمد

raux du Khalife, passe encore; mais voilà qu'à la troisième rasade tu deviens Prince des Croyants. Par Dieu, si je te verse à boire une quatrième fois, j'ai peur que tu deviennes le Prophète! » Mehdi riait encore de cette boutade, lorsque ses cavaliers entourèrent la tente. A la vue de ces fils de rois, de ces grands personnages qui mettaient pied à terre devant son hôte, l'Arabe perdit la tête et ne songea qu'à déguerpir. Déjà il avait pris sa course lorsqu'on le ramena devant le Khalife; celui-ci le rassura et lui fit donner une grosse somme d'argent, des vêtements, des armes et toutes sortes d'effets. L'Arabe lui dit alors : « Je jure maintenant que tu es un homme véridique : si à la quatrième et à la cinquième rasade tu avais en une nouvelle prétention, tu t'en serais aussi bien tiré. » Le Khalife rit de cette saillie au point qu'il faillit tomber de cheval lorsque le nomade lui parle de quatrième et cinquième rasade. Ensuite il attacha cet Arabe à son service particulier avec un traitement conforme à son emploi.

Ce Khalife eut pour vizir Abou Obeïd Allah Moàwiah, fils d'Abd Allah Achari et aïeul de Mohammed ben Abd el-Wah-

أبى عبد الوهب اللاتب وكان كاتبه فبدل للخلافه فعمل المهدي ابناً لابي عميد الله على انزندقه فاستوحس كل واحد منهما من صاحبه فعزله وعاش ابو عميد الله الى سنة سبعين ومائه ثم اختص المهدي يعقوب بن داود السلمى وخرج كتابه الى الدواوين ان امر المؤمنين قد آخاه وكان يصل اليه في كل وقت دون الناس كلهم واتهمه بشيء من امور الطايفيين فمهم بقتله ثم حبسه فدفن في حبسه الى انام الرشيد وطلبه الرشيد وودد يسل في امره انه كان يرى الامامة في الادم من ولد العباس وان عمر المهدي من عمومته كان احق بها منه وكان المهدي محمداً الى الخاتم والنعمة لانه اوتى امره برّد

*hab le Secretaire.* Abou Obeid Allah avait rempli les fonctions de secretaire aupres de Mehdi, avant son avènement au khalifat; son fils ayant été mis à mort par ordre du Prince, sous l'inculpation de manichéisme, cette circonstance brouilla Mehdi et le ministre. Abou Obeid Allah, destitué de son emploi, vécut jusqu'en 170 de l'égire. Le nouveau favori fut Yakoub, fils de Dawoud Sulami; un décret adressé à tous les divans portait que le Prince des Croyants l'avait institué son *frère d'adoption*. Yakoub avait seul le droit d'entrer chez son maître en tout temps. Plus tard, Mehdi le soupçonna de manœuvres en faveur des Talibites et songea à s'en débarrasser; mais il se borna à le jeter en prison; Yakoub y demeura jusqu'au règne de Rehid, qui lui rendit la liberté. Il considérait, dit-on, l'émirat comme dévolu de droit à l'aîné des enfants d'Abbas et soutenait, par conséquent, que la couronne revenait non à Mehdi, mais à l'un de ses oncles.

Mehdi s'était fait aimer de toutes les classes de son peuple par les actes qui mangèrent son règne: il rendit lui-même

المظالم وكف عن القتل وأمن الخائف وانصف المظلوم وبسط يده في إعطاء الاموال فاذهب جميع ما خلفه المنصور وهو ست مائة الف الف درهم واربعه عشر الف الف دينار سوى ما جباه في ايامه فلما تفرغت بيوت الاموال دخل عليه ابو حارثة النهري خازن بيوت امواله فرمى بالمفاتيح بين يديه وقال ما معنى مفاتيح لبيوت فرغت ففرق المهدي عشرين خادمًا في استكنات الاموال فوردت الاموال بعد ايام قلائل فتشاغل ابو حارثة النهري بقبضها وتحويلها عن الدخول على المهدي ثلاثه ايام فلما دخل عليه قال ما احرك قال الشغل بتحصي الاموال فقال له انت اعرابي احمق كنت تظن ان الاموال لا تأتينا

la justice, fit grâce de la vie et accorda l'ammistie à ceux qui redoutaient son châtimeut; enfin il fit respecter les droits des opprimés et répandit d'abondantes aumônes. Il dépensa de la sorte non-seulement la succession de Mansour, qui s'élevait à six cents millions de dirhems et quatorze millions de dinars, mais aussi tout le produit de l'impôt. Le trésor étant épuisé, Abou Haritah Nehri, grand trésorier de l'État, vint lui en remettre les clefs en s'écriant : « A quoi servent les clefs quand les caisses sont vides? » Le Khalife fit partir vingt eunuques dans toutes les directions afin de presser le paiement de l'impôt. Au bout de quelques jours, l'argent affluait au Trésor. Abou Haritah, tout entier à ses recettes et à ses vérifications, resta, pendant trois jours, absent de chez le Khalife. Mehdi, en le voyant reparaitre, lui demanda quelle cause l'avait retenu hors de la cour; le trésorier répondit que c'était la vérification de ses comptes : « Tu n'es qu'un bédouin inintelligent, lui dit le Khalife; tu croyais donc que l'argent ne viendrait pas chez moi quand j'en aurais besoin? » Abou Haritah répliqua : « Il peut survenir tel évé-

إذا احتجنا إليها قال أبو حارثة إن الحادثة إذا حدثت لم تنتظر حتى توجه في استخراج الأموال وجملها وميل أنه فرق في عشرة أيام من صلب مائة عشرة الآن ألف درهم وعند ذلك نام شبة بن عمال على رأسه خطيبًا وقال في خطبته وللهدى أشباه منها العمر الزاهر والربيع الباكر والأسد الخادر والبحر الزاخر فاما العمر الزاهر فاشبه منه حسنه وبهاه واما الربيع الباكر فاشبه منه طيبه وهواه واما الاسد للخادر فاشبه منه صدامته ومضاه واما البحر الزاخر فاشبه منه حوده وسخاه وكانت الخيزران أم الهادي والرشيدي في دارها المعروفة اليوم بأشناس<sup>11</sup> وعندها امهات اولاد الخلفاء وغيرهن من بنات هاشم وهي على بساط ارمني وهن على عمارق ارمنية وربنبن بنت

nement soudain qui ne vous laissera le temps ni de faire lever l'impôt ni d'en assurer la rentrée. • On raconte que Mehdi distribua en dix jours dix millions de dirhems de son capital. Après cet acte de munificence, Chebbah ben Ikal, dans une allocution prononcée en présence du Khalife, s'exprima en ces termes : • Mehdi peut être comparé à la lune brillante, au printemps dans sa fleur, au lion solitaire, à la mer qui mugit. La lune brillante lui ressemble par sa beauté et son éclat; le printemps naissant, par ses parfums et sa douceur; le lion solitaire, par son impétuosité et sa fougue, et la mer aux flots mugissants rappelle sa générosité et sa munificence! •

Khazouran, mere de Hadi et de Rehid, était, un jour, dans son hôtel nommé aujourd'hui *Achmas*, au milieu des femmes de Khalifes et des princesses de la maison de Hachem; Khazouran sur un divan, les princesses sur des coussins d'Arménie, et parmi elles, à la place d'honneur, Zeneb,

سليمان بن عليّ اعلاهن مرتبةً فيبيناهن كذلك اذ دخل خادم لها فقال بالباب امرأة ذات حسن وجمال في اطمار رثة تأتي ان تخبر باسمها وشأنها غيركن وتروم الدخول اليكن وقد كان المهدي تقدم الى الخيزران بلزوم زينب بنت سليمان وقال لها اقتنبي من آدابها وخذي من اخلاقها فانها عجوزنا وقد ادركت اوائلنا فقالت للخيزران للخادم ايذن لها فدخلت امرأة ذات بهاء وجمال في اطمار رثة فتكلمت فاوضحت عن بيان فقالوا لها من انت قالت انا مُرنة<sup>(1)</sup> امرأة مروان بن محمد وقد صار بي الدهر الى ما ترون والله ما الاطمار الرثة التي على الا عارية وانكم لما غلبتمونا على هذا الامر وصار لكم دوننا لم تأمن من مخالطة العامة على ما نحن فيه من الضر على بادرة الينا تزيد

fille de Suleïman ben Ali. Un eunuque entra et dit : « Il y a à la porte une femme d'une beauté accomplie, mais habillée de vêtements usés; elle refuse de se faire connaître à d'autres que vous et demande à être admise. » Mehdi avait recommandé à Khaïzouran de vivre dans la société de Zeïneb, fille de Suleïman : « Profite, lui disait-il, des leçons de sa sagesse et de sa vertu, car elle est la matrone vénérable de notre famille et elle a connu nos ancêtres. » Khaïzouran dit à l'eunuque de faire entrer. Une femme se présenta, majestueuse et belle, mais vêtue d'une robe déchirée; elle parla et déploya une élocution élégante. Comme on lui demandait qui elle était, elle répondit : « Je suis Mouznah, femme de Merwan ben Mohammed; vous voyez en quelle triste situation la destinée m'a réduite, et encore ces vêtements usés ne sont-ils pas à moi. Maintenant que la puissance est en vos mains et qu'elle nous a abandonnés, je crains que, mêlée au bas peuple et dans cette misérable condition, je ne sois exposée à quelque agression déshonorante. Je suis donc venue

موضع الشرف فعصداكم لنكون في حجابكم على آتة حاله  
 كانت حتى نأى دعوته من له الدعوه فاغرورقت عننا الخبزان  
 ونظرت اليها زينب بنت سليمان فعلمت لها زينب لا حقت  
 الله عنك يا مرنه أتدكرين وقد دخلت اليك بجزان وانت  
 على هذا البساط بعينه ونساء قوايتكم على هذه الخمارق فكلمتكم  
 في جثه ابرههم الامام فاستهزئتني وامرت باخراجي وولت ما  
 للنساء والدخول على الرجال في ارايتهم فوالله لقد كان مروان  
 ارعى للحق منك لقد دخلت عليه فحلف انه ما قتله وهو كاذب  
 وخترى بين ان يدفع الى جثته او يدفنه فاخترب حيثته  
 وعرض على مالا فلم اقبله فعالم مرنه والله ما اظن صدده لئاله

me mettre sous votre protection pour vivre de quelque manière que ce soit, jusqu'au jour où Celui qui appelle toutes les créatures nous rappellera à lui. • Les yeux de Khaïzourau se remplirent de larmes; mais, au contraire, Zemeh, se tournant vers l'étrangère, lui dit : • Mouznah, que Dieu n'allège pas ta misère! Te souviens-tu du jour où je me présentai devant toi à Harraun? Tu étais assise sur le divan que voici, au milieu des femmes de ta famille, sur ces mêmes coussins. Je venais t'implorer au sujet du cadavre d'Ibrahim l'Imam, et tu as repoussé ma prière, et tu m'as fait jeter dehors, en disant : • Est-ce que les femmes se mêlent des affaires des hommes? • En vérité, Merwan respectait mieux que toi la justice, car lorsque je le vis, il me jura qu'il n'était pas le meurtrier d'Ibrahim. Il mentait, je le sais; néanmoins il me proposa, ou de me rendre le corps, ou de se charger de l'enterrer, et j'acceptai la première de ces propositions; il m'offrit même une somme d'argent que je refusai. • Mouznah lui répondit : • En vérité, je crois que la fortune ne m'a mise ou vous me voyez que pour me punir



أَدَّتْنِي إِلَى مَا تَرِيهَ إِلَّا بِالْفِعْلِ الَّذِي كَانَ مِنِّي فَكَانَكَ اسْتَكْسَنْتِيهِ  
فَحَرَّضْتَ هَذِهِ السَّيِّدَةَ عَلَى فِعْلِ مِثْلِهِ وَأَمَّا كَانَ يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ  
كُضِّبَهَا عَلَى فِعْلِ الْخَيْرِ وَتَرَكَ الْمُقَابَلَةَ بِالشَّرِّ لِتُحَرِّزَ بِذَلِكَ نِعْمَتَهَا  
وَتَصْنُومَ بِهِ دِينَهَا ثُمَّ قَالَتْ لَزَيْنَبِ يَا بِنْتَ عَمِّ كَيْفَ رَأَيْتَ صَنَعَ  
اللَّهِ بِنَا فِي الْعُقُوقِ فَاجْتَنَبْتَ التَّأْسِيَّ بِنَا وَوَلَّيْتَ بَاكِيَةً وَكَرِهْتَ  
الْخَيْزُرَانَ أَنْ تَخَالَفَ زَيْنَبَ فِيهَا فَغَمَزْتَ بَعْضَ جَوَارِيهَا أَنْ تَعْدَلَ  
بِهَا إِلَى بَعْضِ حَجَرِهَا فَفَعَلْتَ ذَلِكَ سِرًّا مِنْ زَيْنَبَ وَأَمَرْتَ بِتَغْيِيرِ  
حَالِهَا وَالْإِحْسَانَ إِلَيْهَا فَلَمَّا دَخَلَ الْمَهْدَى إِلَيْهَا وَقَدْ انصرفت  
زَيْنَبَ وَكَانَ مِنْ شَأْنِهِ الْاجْتِمَاعُ مَعَ خَوَاصِّ حَرَمِهِ فِي كُلِّ عَشِيَّةٍ  
فَقَصَّتْ الْخَيْزُرَانَ عَلَيْهِ الْقِصَّةَ وَمَا أَمَرْتَ بِهِ مِنْ تَغْيِيرِ حَالِهَا

de ma conduite en cette circonstance. On dirait vraiment que tu l'approuves et que tu excites Madame à agir comme moi; cependant il serait de ton devoir d'encourager la reine à faire une bonne action et de la détourner de représailles cruelles, car c'est ainsi que tu assurerais son bonheur et que tu fortifierais sa piété. » Et elle ajouta en s'adressant encore à Zeïneb : « Ma chère, que penses-tu du châtement infligé par Dieu à notre rébellion? Et pourtant tu refuses de soulager nos maux! » Puis elle s'éloigna en pleurant. Khaïzouran, ne voulant pas contrarier ouvertement Zeïneb, fit signe à une de ses esclaves de conduire l'étrangère dans une chambre retirée de son appartement. On exécuta cet ordre à l'insu de Zeïneb; la reine fit donner d'autres vêtements à sa protégée et la combla de ses bienfaits. Lorsque Mehdi arriva, après le départ de Zeïneb, car c'était sa coutume de se réunir tous les soirs aux favorites de son harem, Khaïzouran lui conta l'aventure et l'informa des soins donnés par son ordre à l'étrangère. Le prince fit appeler l'esclave qui avait été chargée de la conduire et lui demanda : « Lorsque tu la menais

فدعا بالجارية العمة التي ردتها فقال لها لما رددتها الى المعصوره ما الذي سمعتها تقول قالت لحفتها يا امير المؤمنين في الامر الفلاني وهي تيمى في خروجها مؤسسه وهي تغرأ وضرب الله مثلا قريسه كانت آمنه مطمئنه ياتمها رزقها رغدا من كل مكان فكفرت بأنعم الله نادىها الله لبأس الجوع والخبون بما كانوا يصنعون ، فعمال للخمران والله لو لم تفعل بها ما فعلت ما كلفتك ابدا وبكى بكاء كثيرا وقال اللهم انى اعوذ بك من زوال النعم واكر فعل زينب بها وقال لولا انها اكبر نساءنا لحلف الّا اكلمها ثم بعث اليها بعض الجوارى الى مقصورتها التي اخلبت لها وقال للجارية اقرئ عليها السلام منى وقولى لها ما بين عم ان اخواتك قد اجتمعن عندى ولم يلا اى ايك<sup>١</sup> لحثناك فلما

dans son appartement, as-tu entendu ce qu'elle disait? — Sire, repondit l'esclave, je l'ai rejointe à tel passage; elle pleurait, désespérée d'avoir été congédiée, et récitait ce verset : « Dieu vous offre la parabole du village qui vivait dans la sécurité et la paix; une nourriture abondante lui arrivait de tout côté; mais il a méconnu les bienfaits de Dieu, et Dieu l'a revêtu du vêtement de la faim et de la terreur pour le punir de sa conduite. » (*Koran*, xvi, 114.) Le Khalife, se tournant vers Khaïzouran, lui dit : « Vrai Dieu! si tu n'avais pas agi comme tu l'as fait, je ne t'aurais parle de ma vie. » Et il répandit d'abondantes larmes en ajoutant : « Seigneur, preservez-nous des revers de la fortune! » Il desaprouva les procédés de Zeïneb et dit : « Si elle n'était la plus grande princesse de notre famille, je jurerais de ne plus lui adresser la parole. » Il envoya alors nue esclave dans l'appartement qu'on avait réservé à la veuve de Merwan et lui fit les recommandations suivantes : « Tu la salueras et lui diras de ma part : Mon amie, vos sœurs sont réunies chez moi, et si

جمعت الرسالة علمت مراد المهدي وقد حضرت زينب بنت سليمان فجماعت مزنة تسحب اذيالها فرحب بها وامرها بالجلوس واستندناها<sup>(1)</sup> ورفع منزلتها فوق منزلة زينب ثم تفاوضوا الاخبار عن الاسلاف وايام الناس وانتقال الدول فوالله ما تركت لاحد في المجلس كلاماً فقال لها المهدي يا بنت عمّ والله لولا اني لا احب ان اجعل للقوم الذين انت منهم في امرنا شيئاً لتزوجتك ولكن لا شيء اصون لك من حجابي وكونك مع اخواتك في قصرى لك ما لهن وعليك ما عليهن الى ان يأتيك امر من له الامر فيما حكم به على الخلق ثم اقطعها مثل ما لهن من الاقطاع واجازها واخدمها فاقامت في قصره الى ان قبض المهدي وايام الهادي وصدراً من ايام الرشيد وماتت في خلافته لا يفرق

je ne craignais de vous causer du trouble, j'irais moi-même vous trouver. » Au reçu du message, Mouznah comprit l'intention de Mehdi. Zeïneb, fille de Suleïman, venait d'arriver. Mouznah se présenta en laissant traîner majestueusement sa robe; Mehdi l'accueillit avec faveur, la pria de s'asseoir près de lui et lui désigna une place au-dessus de celle de Zeïneb. L'entretien étant tombé sur les hommes et les choses du passé et sur les révolutions politiques, Mouznah ne laissa à personne le dernier mot; aussi le Khalife finit-il par lui dire : « Ma chère, en vérité, s'il ne me répugnait d'associer en quoi que ce soit à nos affaires la famille à laquelle tu appartiens, je ferais de toi ma femme. Mais ta meilleure sauvegarde est de demeurer ici sous ma protection, de vivre dans mon palais au milieu de tes sœurs, dont tous les intérêts te seront communs, jusqu'au jour où t'arrivera la sentence de Celui qui commande à toute la nature. » En conséquence, il la dota d'un douaire, comme ses autres femmes, et lui assigna une pension et un train de maison analogues

بينها وبين نساء بنى هاشم وخواتم حرائرهم وجوارسهم ولما  
 وبض جرع الرشيد وللحرم عليها جزعا شديدا . وحدثنا  
 الرباشي عن الاصمعي قال دخل عبد الله بن عمرو بن عتبة  
 على المهدي بعزبه بمنصور فقال آجر الله امير المؤمنين على  
 امير المؤمنين قبله مصيبتته وبارك له فيما خلفه فيه ولا  
 مصيبة اعظم من فقد امام والد ولا عبي اجل من خلافة  
 الله على اوليائه فاقبل يا امير المؤمنين من الله افضل العظمة  
 واحتسب عنده افضل الرزية . وذكر جماعة من جملة الانار  
 والناقلين للاخبار ان اذ العتاهة لما اكثر تشبيهه بعته

aux lems. Mouznah vcut au palais jusqu'à la mort de Melidi, pendant le regne de Hadi et jusqu'au debut du regne de Rechid. Elle mourut du temps de ce Khalife, qui ne faisait nulle distinction entre elle et les princesses hachemites, ni aucune de ses favorites libres ou esclaves. Sa mort fut un deuil pour Rechid et pour tout le harem.

Revachi m'a transmis le recit suivant, qu'il tenait d'Asmayi. Abd Allah, fils d'Amr, fils d'Otbah, etant venu adresser ses compliments de condoléance a Melidi sur la mort de Mansour, lui parla en ces termes : « Que Dieu dedommege le Khalife du malheur eprouve par le Khalife qui l'a precede; qu'il le bénisse dans ce que son predecesseur lui a laisse! Il n'est pas de plus grand malheur que la perte d'un Imam, qui etait aussi un pere; il n'est pas de compensation plus glorieuse que le khalifat, don que Dieu accorde a ceux qu'il aime. Sire, recevez de Dieu la plus grande de ses faveurs et offrez lui, comme un sacrifice, la plus noble des don lems! »

Quelques historiens et conteurs rapportent que le poete Abou'l Atahyah ayant conçu pour Otbah, esclave de Khai

جارية للخيزران شكّت الى سيّدتها ما يلحقها من الشناعة  
 ودخل المهدي وهي تبكي بين يدي سيّدتها فسألها عن خبرها  
 فاخبرته فامر باحضار ابى العتاهية فادخل اليه فلما وقف بين  
 يديه قال له انت القائل في عتبه

الله بينى وبين مولاتي ابدت لي الصدّ والملامات  
 ومنى وصلتك حتى تشكو صدّها عنك<sup>(1)</sup> قال يا امير المؤمنين  
 ما قلت ذلك بل انا الذى اقول  
 يا ناق جدى بنا ولا تهنى نفسك فيما ترين راحت  
 حتى تجيئى بنا الى ملك توجه الله بالكرامات  
 يقول للسرّج كلما عصفت هلك يا ربح في مباراتي

zouran, une vive passion, cette jeune fille se plaignit à sa maîtresse de la publicité, déshonorante pour elle, de cet amour. Mehdi la trouva tout en pleurs chez sa maîtresse, l'interrogea et ayant appris la cause de sa douleur, il fit venir Abou'l-Atahyah; on le lui amena; Mehdi, s'adressant au poète, debout devant lui, lui dit : « Tu es l'auteur de ces vers sur Otbah :

Que Dieu juge entre moi et ma maîtresse, puisqu'elle ne me témoigne que dédains et reproches!

« Otbah l'a-t-elle jamais accordé ses faveurs pour que tu aies le droit de te plaindre de ses dédains? — Sire, répondit Abou'l-Atahyah, je n'ai pas dit cela, mais voici des vers dont je suis l'auteur :

Ô ma chamelle, conduis-moi rapidement; ne te laisse pas charmer par ce que tu crois être le repos.

Porte-moi jusque chez un roi, auquel Dieu a accordé le don des miracles;

Ce roi qui, si le vent s'élève, lui demande : Ô vent, as-tu pris part à mes bienfaits ?

علنه باجان فوق مفرقه نأج جمال وتأج اخباب  
قال فنكس المهدي رأسه ونكب بالعصيب الذي كان في يده ثم  
رفع رأسه وقال انت العائل<sup>(1)</sup>

الا ما لستدن ما لها ادلت باجمل ادلالها  
وجارئة من حوارى الملو ك قد اسكن الحسن سرالها

قال وما علمك بما حواد سرالها فاجابه معارضا له فنه<sup>(2)</sup>

انتد للخلافه منعادة الله جرت ادالها  
فلم بك نصلح الاله ولم بك نصلح الاله

ثم سأله عن اشياء فانحم ابو العاصمه في الجواب و امر المهدي

Deux couronnes ornent son front : la couronne de beauté, la couronne d'humilité!

Mehdi resta quelque temps le front penché vers la terre, qu'il frappait à petits coups de sa bague; ensuite il releva la tête et ajouta : « Tu as dit aussi :

À quoi pense ma maîtresse, lorsqu'elle déploie ses plus charmantes séductions?

Il y e parmi les esclaves des rois une jeune fille qui loge sous sa robe la Beauté elle-même!

« Et comment sais-tu ce qui loge sous sa robe? » demanda le Khalife. Abou'l-Atahyah, prenant alors le Prince lui-même pour sujet de ses vers, répondit :

La royauté est venue à lui obéissante et traînant majestueusement son manteau,

Elle ne convenait qu'à lui, comme il n'était fait que pour elle!

Mais, le Khalife le pressant de questions, Abou'l-Atahyah s'embarrassa dans ses réponses et fut condamné à expier sa témérité par la flagellation. Il venait de subir ce supplice,

فجلد نحواً من حدّ واخرج مجلوداً فلقينته عنبة وهو على ذلك  
الحال فقال

يَحِّجِّ يا عَنبَ من اجلكم قد قتل المهديّ فيكم قتيلاً

فتغرغرت عينها ودخلت وهي تبكي تريد الخبز ان وقد فاضت  
دموعها فصادفت المهدي عندها فقال ما لعنبة تبكي فقالوا له  
راءت ابا العتاهية مجلوداً فبكت فقال لها كيت وكيت فامر له  
بمخسبي الف درهم ففرّقها ابو العتاهية على من كان بالباب فأخبر  
المهدي بذلك فوجّه اليه ما حملك ان اكرمتك بكرامة  
فقسمتها قال ما كنت لأكل ثمن من احببت فوجّه اليه بمخسبي  
الف اخرى وحلف عليه ألا يفرّقها فاخذها وانصرف وحدثت

lorsque Otbah le rencontra en ce piteux état. Le poète lui adressa ce reproche :

Gloire à toi! gloire, Otbah! C'est à cause de toi que le Khalife a répandu le sang d'un homme expirant (d'amour)!

Des larmes jaillirent dans les yeux d'Otbah; elle courut en sanglottant et tout en pleurs chez Khaïzouran, sa maîtresse; elle y rencontra le Khalife. Il demanda pourquoi elle pleurait, et, apprenant qu'elle avait vu le poète subissant sa condamnation, il lui adressa quelques consolations; puis il fit donner à ce dernier une somme de cinquante mille dirhems. Abou'l-Atahyah la distribua à tous ceux qu'il rencontra au palais; Mehdi, informé de cette libéralité, lui fit demander pourquoi il disposait ainsi de l'argent qu'il venait de recevoir du Khalife. Le poète répondit : « Je n'aurais pas voulu profiter du bénéfice de mon amour. » Mehdi lui envoya cinquante mille autres dirhems, mais en lui faisant jurer qu'il ne l'emploierait pas en de nouvelles largesses. Le poète les prit et se retira.

Au rapport de Mohammed ben Yezid Mouberrred, Abou'l-

محمد بن يزيد المبرد قال اهدى ابو العتاهدة الى المهدي في يوم نوروز او مهرجان برنده صنية فيها ثوب ممسك مكتوب عليه بلعنير<sup>1</sup>

نفسى بشىء من الدنيا معلقه الله والعائم المهدي تكعبها  
انى لانس منها ثم يطمعنى فدعا احتفارك للدنيا وما فيها  
فهم ان يدفع اليه عتبه فقالت له يا امير المؤمنين مع حرمتي  
وحتي وخدمتي ندفعني الى بائع حرار مكتسب دلشعر صعدت  
اليه اما عتبه فلا سبيل لك اليها وقد امرنا لك بملء البرنده  
مالاً فخرحت عتبه وهو يناظر الكتاب ويعول اما امر لي بدادير  
وهم يعولون له المال دراهم فقالت اما لو كنت عاشقاً لعتبه

Atahydi offrit a Mehdi, a l'occasion du nouvel an ou de l'équinocxe d'automne, un vase chinois renfermant une étoffe parfumée de musc, sur laquelle étaient tracés avec de l'encre ces deux vers :

Mon âme est attachée à un des biens de ce monde; l'accomplissement de ses desirs depend de Dieu et de Mehdi, son vicere.

Je désespere de l'obtenir; mais le mépris que le monde et tout ce qu'il renferme vous inspirent raouent mes espérances!

Le Khalife songeait à lui donner Othab quand cette jeune fille lui dit : « Prince des Crovants, voudriez-vous, malgré mes privilèges, au mépris de mes droits et de mes services, me livrer à un marchand de vaisselle, à un homme qui bat monnaie avec sa poesie? » Mehdi fit dire au poete : « Quant à Othab, tu ne l'obtiendras jamais; mais j'ai fait remplir d'argent pour toi le vase que tu m'as offert. » Othab vint à passer et trouva son poete en contestation avec les secrétaires du divan, leur soutenant que le Khalife avait voulu parler de dinars — piéces d'or — et ceux-ci lui repondant que le mot *argent* signifiait des duchems. « Si tu aimais sincerement Othab,



لشغلت عن تمييز العين من الورك وكان ابو العتاهية وهو اسمعيل بن القاسم بائع جرار وكان من اسهل الناس لفظاً واقدرهم على وزن الكلام وكان حلو الالفاظ حتى انه يتكلم بالشعر في جميع حالاته ويخاطب به جميع اصناف الناس قد جعله شعراً او نثراً ويقال ان اجتمع ابونواس وجماعة من الشعراء معه ودعا احدهم بماء فشربه وقال

عذب الماء وطابا

ثم قال لهم اجيزوا فترددوا ولم يحضر احد منهم ما يجانسه في سهولته وقرب مأخذة حتى طلع ابو العتاهية فقالوا هذا ذاك قال فيما انتم قالوا قد اخذنا نصف بيت ونحن نخطب في تمامه قال وما الذي قال قالوا قال

lui dit-elle, tu ne songerais pas à distinguer entre l'or et la monnaie d'argent. » — Abou'l-Atalyah, dont le vrai nom est *Ismâïl*, fils de Kaçem, faisait le commerce des poteries; il se distinguait par l'abondance et le charme de sa parole autant que par son aptitude à la poésie. Telle était la douceur de son style qu'il pouvait improviser des vers en toute circonstance et haranguer ses auditeurs de toute classe, soit en vers, soit en prose. On raconte que dans une assemblée où Abou Nowas se trouvait avec d'autres poètes, un d'eux se fit apporter de l'eau et, après avoir bu, s'écria :

Que l'eau est douce et savoureuse!

Il invita les assistants à terminer l'hémistiche; personne ne pouvait trouver une expression assez facile et simple pour s'adapter à ce début lorsque Abou'l-Atahyah entra : « Voilà notre homme, » dirent-ils. Il leur demanda de quoi il s'agissait : « C'est un fragment de vers qui nous est donné, dirent-ils, et nous nous évertuons à l'achever. » Sur sa demande, ils lui répétèrent le premier hémistiche :

عذب الماء وطابا

فعال ابو العتاهية من فوره

حبدا الماء شرابا

ومما اختراه من شعراى العتاهية فى عنته قوله *يزشيب بها*

بالله يا حلوه العينين زورينى	قبل الملمات وآلا فاستزيرينى
هذان امران ناختارى احبهما	الك او لا فداعى الموت يدعونى
ان شئت مت فانب الدهر مآلكه	روى وان شئت ان احيا ناحينى
يا عنتب ما انب آلا بدعة خلعت	من غمرطين وخلق الناس من طين
انى لا عجب من حبب بعترينى	من يباعدنى عنه ويعصينى
اما الكثير فلا ارجوه منك ولو	اطمعتنى فى فليلد كان بكعينى <sup>(1)</sup>

ومما استحسن من شعره فيها واحتراه له قوله

Que l'eau est douce et savoureuse!

Et sur-le-champ Abou'l-Atahyah termina ainsi le vers :

Quelle boisson delicieuse!

Nous choisissons, dans les vers adresses par ce poete à Othah, ceux ou il exprime sa passion pour elle :

Je t'en conjure, o toi qui es douce a contempler, viens avant que j'expire, ou permets que j'aille vers toi!

Je te propose deux choses : Choisis celle que tu prefers, sinon la mort va m'appeler a elle.

Ordonnes-tu que je meure? Mon ame est depuis longtemps en ton pouvoir. Veux-tu que je vive? Seule tu peux me rendre la vie.

Othah! être charmant, tu n'es pas de cette ardeur dont les autres creatures ont été petries!

J'admire la puissance de l'amour qui m'entraîne vers celle qui s'éloigne et me repousse!

Ma demande n'est pas excessive; si tu accordes une légère satisfaction a mes desirs, je m'en contenterai.

Voici d'autres vers non moins charmants parmi ces extraits :

أَلَا يَا عَتَبَ يَا قُرَ الرَّصَافَةَ      وَيَا ذَاتَ الْمَلَاحَةَ وَالنِّظَافَةَ  
 رَزَقْتِ مَوَدَّتِي وَرَزَقْتِ عَطْفِي      وَلَمْ أَرْزُقْ فِدَيْتَكَ مِنْكَ رَأْفَةَ  
 أَظَلَّ إِذَا رَأَيْتَكَ مُسْتَكِينًا      كَأَنَّكَ قَدْ بَعَثْتِ عَلَيَّ أَوْفَةَ  
 وَصَرْتِ مِنَ الْهَوَى دَنْفًا سَقِيمًا      صَرِيحًا كَالصَّرِيحِ مِنَ السَّلَافَةِ  
 وَمَا اخْتَرْنَاهُ مِنْ شَعْرَةٍ فِيهَا      وَاسْتَكْسَنَهُ ذُوو الْحَجَى قَوْلُهُ <sup>(1)</sup>  
 مَا اغْفَلَ النَّاسَ عَنِ بِلَاعِي      وَعَنِ عِزَائِي وَعَنِ شَفَائِي  
 يَلُومُنِي النَّاسَ فِي حَبِيبِي      وَالنَّاسَ لَا يَعْرِفُونَ دَائِي  
 يَا لَهْفِ نَفْسِي عَلَى خَلِيلِي      أَصْبَحَ فِي كَفِّهِ شَفَائِي  
 صَيَّرَنِي حَبَّةً غَرِيبًا      فِي غَيْرِ أَرْضٍ وَلَا سَمَائِي  
 قَدْ بَلَغَ الْجَدَّ بِي مَدَاهُ      فَمَا اصْطَبَارِي وَمَا عِزَائِي  
 أَنْتِ بِلَاعِي وَأَنْتِ دَائِي      وَأَنْتِ تَدْرِبِينَ مَا دَوَائِي

Otbah, astre de Rossafah, toi qui joins la beauté à la grâce,

Le ciel t'a dotée de mon amour, de ma tendresse, et toi pour qui je donnerais ma vie, tu ne m'as pas accordé ta pitié!

Quand je te vois, je me courbe en tremblant, comme si tu étais envoyée pour être le désespoir de ma vie.

L'amour me rend languissant, malade, accablé comme l'homme qui succombe sous l'ivresse!

Citons encore ce fragment tiré des vers adressés à Otbah; il est estimé des gens de goût :

Combien on ignore mes souffrances, ma tristesse et ma misère.

Ceux qui me reprochent d'aimer ne connaissent pas le mal dont je souffre.

Qu'il est triste pour moi d'être à la merci d'une maîtresse qui tient en ses mains mon bonheur!

Son amour a fait de moi un étranger qui n'a plus de patrie ni dans ce monde ni aux cieux!

Mes souffrances ont atteint leur dernière limite : où trouverais-je des motifs pour espérer et me consoler?

Tu es ma douleur, tu es mon tourment, et toi seule aussi tu saurais me guérir.

والله ما تذكّرين آلا      فاضت دموعي على رداءى  
 تبارك الله ما دعاكم      يا اهد ودى الى جفءى  
 فانتم الهمّ فى صباحى      وانتم الهمّ فى مساءى  
 انى على ما لفيت منكم      لمحب فيكم بداءى  
 شتان ما بينكم وبينى      فى نصح حبيّ وفى وفاءى  
 محنتكم صفوتى وودى      فكان ذا منكم جزاءى

وحدث محمد بن يزيد المبرّد وغيره ان ريطة بنت ابى العباس السفاح وجّهت الى عبد الله بن مالك الخزاعى فى شراء رقيو للعتو فامرت جاربتها عتبة وقد قيل انها كانت لها ثم صارت الى خمزان بعدها ان تحضر ذلك فانها لجالسة يومًا اذ جاء ابو العتاهية فى شيئة متنسك قد تنامس واستنكان فاقبل

Helas! je ne puis t'entendre nommer sans que les larmes mouillent mon sein!

Bonté divine, ô toi que j'aime, quel motif te porte à me torturer?

Tu es cependant ma seule pensée du matin, ma seule pensée du soir.

Malgré tes rigueurs euvres moi, j'aime la souffrance dont tu es la cause.

Quelle différence entre toi et ton amant, si sincère et si fidèle!

Je t'ai voué l'amour le plus pur, et voilà comment tu m'en récompenses!

Mohammed, fils de Yezid *Mouberred*, et d'autres auteurs racontent que Raïtah, fille d'Abou'l-Abbas Saffah, ayant ordonné à Abd Allah, fils de Malik le khozâite, d'acheter en son nom un esclave et de l'affranchir, elle recommanda à sa jeune esclave Otbah, qui fut, dit-on, à son service avant d'appartenir à Khaizouran, d'assister à l'acte d'affranchissement. Un jour, Abou'l-Atahyah entra chez Otbah sous le déguisement d'un pauvre dévot à la mine pateline et humble; il se presenta devant elle et lui dit: « Que Dieu me permette de mourir pour vous! Je suis un pauvre vieillard af

على عتبة فقال جعلني الله فداك انا شيخ ضعيف كبير لا يقوى على الخدمة فان رأيت اعزك الله ان تأمرى بشرائى وعتقى فعلت مأجورة فاقبلت على عبد الله فقالت يا ابا العباس انى لارى هيئة جميلة وضعفاً ظاهراً ولساناً فصيحاً ورجلاً بليغاً فاشتريه واعتقه قال نعم فقال ابو العنابهية اتأذنين لى اصلحك الله فى تقبيل يدك شكراً لك على جميل فعلك وما اوليتنى قالت ذلك اليك فقبّل يدها وانصرت فضحك عبد الله وقال لها أتدرين من هذا قالت لا قال هذا ابو العنابهية وانما احتال عليك حتى قبّل يدك فسفرت وجهها خجلاً وقالت سوءة لك يا ابا العباس أمثلك يعبت انما اغتررت بكلامك وقامت من مجلسها

faibli par les années et incapable de travailler. Si vous voulez bien (que Dieu vous récompense!) ordonner mon rachat et mon affranchissement, ce sera une œuvre méritoire. » La jeune fille, s'adressant à Abd Allah, lui dit : « Père d'Abbas, cet homme est d'un extérieur respectable et sa faiblesse est manifeste; il est éloquent et persuasif. Achetez-le et rendez-lui la liberté. » Abd Allah fit un signe d'assentiment. Alors Abou'l-Atahyah dit à Otbah : « Que Dieu vous protège! Me permettez-vous de baiser votre main en reconnaissance de cette noble action et du bienfait que vous m'accordez? » Otbah y consentit; le poète lui baisa la main et s'éloigna. Abd Allah se mit à rire et demanda à la jeune fille si elle connaissait cet homme. « Non, fit-elle. — Eh bien, reprit Abd Allah, c'est Abou'l-Atahyah qui a eu recours à cette ruse pour vous baiser les mains. » Otbah, pâlisant de dépit, s'écria : « C'est honteux de votre part, Abou'l-Abbas! une pareille plaisanterie chez un homme tel que vous! J'ai été la dupe de vos paroles! » Elle s'éloigna brusquement

فلم تعد اليه ولا في العتاهية اخبار واشعار حسان سندكدها  
 في اخبار من يرد من الخلفاء وتذكر لمعاً من اخباره وما استحسنه  
 من اشعاره وذكر وفاته ولو لم يكن لابي العتاهية الا هذه  
 الابيات التي امان فيها صدق الاخاء ومحض الوفاء لكان مبرزاً  
 على غيره ممن كان في عصره وهي

ان اخاك الصدق من كان معك      ومن يضتر نفسه لمدفحك  
 ومن اذا ريب الزمان صدحك      شئت فيد شمله ليجمعك  
 وهذه الصفة في عصرنا معدومة مسخيل وجودها ومتعذر  
 كونها ومتعسر روئتها      وذكر ابو العسم جعفر بن محمد بن  
 احمد ان الموصلي الفقيه قال قال ابن عباس " وابن دأب كان

et ne revint jamais chez lui. — Nous citerons plus loin, en racontant le regne des khalifes suivants, d'autres aventures de ce poete et des fragments de ses meilleures poesies; nous donnerons un aperçu de son histoire, des extraits de ses compositions et la date de sa mort. Abou'Atahyah n'aurait compose que ces deux vers, ou il depeint une amitie sincere et un devouement sans melange, qu'il l'emporterait encore sur tous les poetes de son siecle :

Celui-ci est ton frere dévoué qui demeure sans cesse avec toi, qui compromet ses propres intérêts pour te rendre service,

Et qui, si une disgrâce du sort tombe sur toi, sacrifie jusqu'à sa vie pour te sauver.

Helas! un pareil dévouement n'existe plus aujourd'hui; c'est une chose perdue qu'il est difficile de rencontrer et dont on a rarement le spectacle!

Abou'l-Kacem Djafar, fils de Mohammed, fils d'Ahmed, rapporte, d'après Moçouli *le jurisconsulte*, l'anecdote suivante racontée par Ibn Ayyach et Ibn Dab. Lorsque Man

المنصور قد ضمّ الشرقى ابن القطامى الى المهدي حين خلفه بالرى وامره ان يأخذها بالحفظ لايام العرب ومكارم اخلاقها ودراسة اخبارها وقراءة اشعارها فقال له المهدي ذات ليلة يا شرقى ارح قلبى بشيء يلهيه قال نعم اصلح الله الامير ذكروا انه كان فى ملوك الحيرة ملك له نديمان قد نزل من قلبه منزلة نفسه فكانا لا يفارقانه فى لهوه وانسه ومنامه ويقظه ومقامه وطمعنه وكان لا يقطع دونهما امرًا ولا يصدر الا عن رآئهما فبقيا كذلك دهرًا طويلًا قال فبينما هو ذات ليلة فى شربه ولهوه اذ غلب عليه الشراب فأثر فيه تأثيرًا ازال عقله فدعا بسيفه وانتصاه فشدّ عليها وقتلها فغلبته عيناه ونام فلما

sour laissa son fils Mehdi à Rey en qualité de gouverneur, il plaça auprès de lui Charki, fils de Kotami, pour instruire le prince des *journées* célèbres des Arabes, des beaux traits de leur caractère; lui enseigner leur histoire et lui réciter leurs poésies. Mehdi pria un soir son précepteur de le divertir par le récit de quelque anecdote amusante. « J'obéis, prince, que Dieu vous protège ! » répondit Charki. On raconte qu'un certain roi de Hiraah avait deux courtisans qu'il aimait à l'égal de lui-même; ils ne le quittaient jamais ni dans ses plaisirs, ni dans son intimité, ni la nuit, ni le jour, au palais ou en voyage. Il ne prenait aucune décision sans les consulter et n'avait d'autre volonté que la leur. Ils vécurent ainsi pendant longtemps; mais, un soir, le roi ayant bu avec excès, et cédant à l'influence de l'ivresse qui troublait sa raison, prit son sabre, le tira hors du fourreau et, se jetant sur ses deux amis, il les tua; puis vaincu par le sommeil, il s'endormit. Le lendemain matin, quand il fut instruit de ce qu'il avait fait, il se jeta la face contre terre, la mordant avec fureur, pleurant ses amis et se lamentant sur leur perte.

اصبح سأل عنها فأخبر بما كان منه فآكبت على الارض عاضاً لها  
 تأسفاً عليها وحزناً لفراقها وامتنع من الطعام ثم حلف ألا  
 يشرب ابداً شراً يزيد عقله ما عاش ووارثها ونى على ميرتها  
 العرش وسمّاها العريتين<sup>(1)</sup> وسن الا يمرّ بهما احد الا تجد لهما  
 وكان اذا سن الملك منهم سنّه توارثوها واحموا ذكرها ولم  
 يميتوها وجعلوها عليهم حكماً واجناً وفرناً لازماً واوصى بها  
 الاباء اعبابهم فعبر الناس بذلك دهرًا طويلاً لا يمرّ بعيرتها  
 احد من صغير ولا كبير الا تجد لهما فصار ذلك سنّه لازمه  
 وامر كالشريعة والعريضة وحكم فمن ابى ان يسجد لهما دُغفل  
 بعد ان حُكّم له في خصلتين محاب الهمها كائناً ما كانتا فال  
 قبرتها يوماً فصار معه كارد ثياب ومنها مدفنه فعلم له المولكون

Il s'abstint de toute nourriture et jura que pendant le reste de sa vie il se priverait du breuvage qui lui avait enlevé la raison. Ensuite il les fit enterrer et bâtit un autel sur les deux tombes qu'il nomma *el-garein* les deux belles effigies ; il ordonna, en outre, que personne ne passerait devant ce monument sans se prosterner. Or, toute coutume établie par un roi de ce pays se transmettait toujours vivante dans la mémoire de ses sujets; elle ne pouvait être abolie, et devenait une loi de l'État, une prescription rigoureuse, enseignée par les pères à leurs enfants. La volonté de ce roi fut respectée pendant longtemps; ses sujets de toute condition ne passaient jamais devant les deux tombeaux sans se prosterner, cet usage devint pour eux comme un rite religieux qu'ils observaient dans toute sa rigueur. D'ailleurs, le roi avait ordonné que quiconque refuserait de s'y conformer, serait puni de mort après avoir exprimé deux souhaits qui devraient lui être accordés, quels qu'ils fussent. Un jour passe un fouleux portant sur son dos un paquet d'étoffes et



بالعربيين اسجد فاني ان يفعل فقالوا انك مقتول ان لم تفعل فاني فرّج الى الملك وأخبر بقصّته فقال له ما منعك ان تسجد قال قد سجدت ولكن كذبوا عليّ قال الباطل قلت فاحتكم في خصلتين فانك بحجاب اليهما واني فاتلك بعد قال ولا بدّ من قتلى بقول هاؤلاء عليّ قال لا بد من ذلك قال فاني احتكم ان اضرب رقبة الملك بمدقتي هذه فقال الملك يا جاهل لو حكمت عليّ ان اجري على من تخلف وراءك ما يغنيهم لكان اصلح لك قال لا احكم الا بضربة لرقبة الملك فقال الملك لوزرائه ما ترون فيما حكم به هذا الجاهل قالوا نرى ان هذه سنة انت سننتها وانت اعلم بما في نقض السنن من العار والبوار وعظيم

son maillet. Les gardiens du mausolée lui ordonnent de s'agenouiller, il refuse; ils le menacent de la mort, il persiste dans son refus. On le conduit devant le roi, qu'on instruit de l'affaire. « Pourquoi as-tu refusé de te prosterner? demande le roi. — Je me suis prosterné, répond l'homme, mais on m'a calomnié. — Tu mens, réplique le roi; forme deux souhaits, ils te seront accordés et ensuite tu mourras. — Rien ne peut donc me soustraire à la mort après l'accusation de ces gens-là? demande le foulon. — Rien. — Eh bien, reprend le foulon, voici mon souhait: je veux asséner un grand coup de ce maillet sur la tête du roi. — Imbécile, réplique le roi, il eût mieux valu pour toi me laisser le soin d'enrichir ceux que tu laisses après toi. — Non, répond le foulon, je ne veux pas autre chose que frapper le roi sur la nuque. » Le roi s'adressant à ses ministres: « Que pensez-vous, leur dit-il, du souhait formé par cet insensé? — Cette coutume, répondirent-ils, c'est vous qui l'avez instituée: vous savez mieux que personne que la violation des cou-

الاثم والنار وايضا انك متى غضبت سته من السن تعصب  
 اخرى ثم اخرى ثم يكون ذلك لمن بعدك كما كان لك فتخط  
 السن قال وارجعوا الى العصار ان تحتكم بما شاء وتعفينى من  
 هذه وني اجيبه الى ما شاء ولو باع حكمه شطر ملكي فطلبوا  
 اليه وارغوه فعال ما احتكم الا بضرته في رقبتة فلما رأى الملك  
 ما عزم عليه فعقد له مقعدا عاما واحصر العصار وابدى  
 مدفته فصرب بها عنق الملك ضربة ازالته عن سريره وخر  
 معشئا عليه فاقام وقيدا ستة اشهر وباع به العلة حتى كان  
 يسقى الماء بالسطر فلما انق وكلم وطعم وشرب سأل عن  
 العصار فعيل له انه محبوس ومر حصاره فعيل له ود تعبت

times est une honte, une calamité, un crime qui entraîne la damnation. D'ailleurs, après avoir violé une loi, vous en violerez une seconde, puis une troisième; vos successeurs en feront autant et toutes nos lois seront prophanées. — Le roi reprit : « Engagez cet homme à demander ce qu'il voudra; pourvu qu'il m'épargne, je suis prêt à exaucer tous ses vœux, quand il ira jusqu'à réclamer la moitié de mon royaume. » En vain on fit part de ces propositions au foulon en cherchant à le séduire; il déclara qu'il ne désirait pas autre chose que de frapper le roi. Ce dernier, voyant que sa résolution était inébranlable, convoqua une audience publique; le foulon fut amené, il prit son maillet et assena sur la nuque du roi un coup si violent qu'il le renversa de son trône et l'abattit par terre sans connaissance. Le roi fut en proie, pendant six mois, à une fièvre ardente et si gravement blessé qu'il ne pouvait boire que goutte à goutte. Enfin il se rétablit, retrouva l'usage de la parole et put boire et manger. Il demanda des nouvelles du foulon, on lui répondit qu'il

لك خصلة فاحتكم بها فاني قاتلك لا محالة اقامة للسنة قال القصار فاذا كان لا بد من قتلى فاني احتكم ان اضرب للجانب الآخر من رقبتك ضربة اخرى فلما سمع الملك ذلك خر على وجهه من الجزع وقال ذهبت والله نفسي اذًا ثم قال للقصار ويلك دع عنك ما لا ينفعك فانه لم ينفعك ما مضى فاحكم بغيره انفذه لك كائننا ما كان قال ما ارى حتى الا في ضربة اخرى فقال الملك لوزراءه ما ترون قالوا تموت على السنة اصلح لك فقال ويلكم والله ان ضربني في الجانب الآخر لم اشرب الماء ابداً لاني اعلم ما قد نالني قالوا فما عندنا حيلة فلما رأى ما قد اشرف عليه قال للقصار اخبرني الم اكن قد سمعتك تقول

était en prison, il le fit venir et lui dit : « Il te reste un vœu à former; décide-toi, afin que j'ordonne aussitôt ta mort, conformément à la loi. — Puisqu'il faut absolument que je meure, dit le foulon, je demande à vous frapper une seconde fois sur l'autre côté du cou. » A ces mots, le roi se laissa choir de saisissement en s'écriant que c'en était fait de lui. Enfin il dit au foulon : « Misérable, renonce à une prétention sans profit pour toi; quel avantage t'a procuré ton premier souhait ? Demande autre chose, quel que soit ton désir, je te l'accorderai. » Je ne réclame que mon droit, répliqua cet homme, le droit de frapper encore. — Le roi consulta ses vizirs, qui répondirent que le meilleur parti pour lui était de se résigner à mourir afin d'obéir à la loi. « Malheureux, s'écria le roi, s'il me frappe de l'autre côté du cou, je ne pourrai plus jamais boire; je sais ce que j'ai déjà souffert. » — Nous n'y pouvons rien, répliquèrent les ministres. En cette extrémité le roi dit au foulon : « Réponds; le jour où tu fus amené par les gardiens du mausolée, ne

يوم انى بك الموكلون ولعرتين انك قد تجدد وانهم كذبوا عليك قال قد كنت قلت ذلك فلم اصدق قال فكنت تجدد قال نعم فوثب الملك من مجلسه وقبّل رأسه وقال اشهد انك اصدق من اولئك التجار وانهم قد كذبوا عليك وقد وليتكم مواعينهم وجعلت اليك امرهم في تأديتهم قال فضحك المهدي حتى فخص برجله وقال احسنت والله ووصله قال السهيدم ابن عدى حضرت مجلس المهدي وانه الحاجب فقال يا امير المؤمنين ابن ان حفصه بالباب قال لا تأذن له فانه منافق كذاب فكلمه الحسن بن محطه<sup>1</sup> وقد داخله فقال له المهدي يا منافق ألس العائذ في معن

l'ai-je pas entendu affirmer que tu t'étais prosterné et qu'ils t'avaient calomnié? — Je l'ai dit, fit le foulon, mais on n'a pas voulu me croire. — Enfin tu t'es prosterné? — Certainement. • Le roi bondit hors de son siège, serre le foulon dans ses bras et s'écrie : « L'affteste que tu es plus veridique que ces drôles et qu'ils en ont menti à tes dépens ; je te donne leur place et t'autorise à leur infliger la leçon qu'ils méritent. » Mehdi riait et trépidait en écoutant ce récit ; ensuite il complimenta le conteur et le recompensa généreusement.

• J'étais à la réception de Mehdi, raconte Hertem, fils de Adh, lorsque le chambellan vint lui annoncer que le fils d'Abou Hatsah demandait audience. • Ne le laisse pas entrer, s'écria le khadive, c'est un hypocrite et un menteur! • Enfin, cedant aux sollicitations de Haçan, fils de Kahtabah, il le reçut et lui dit : « Hypocrite, n'est-ce pas toi qui as loué Maan en ces termes

جـ- بدل تلوذ به نزار كلمها صعب الذرى متنع الاركان  
قال بل انا الذى اقول فيك يا امير المؤمنين  
يا ابن الذى ورت النبى محمداً دون الاقارب من ذوى الارحام  
وانشده الابيات الى آخرها فرضى عنه واجازته وقال القعقاع  
ابن حكيم كنت عند المهدي وأنى بسفيان الثورى فلما دخل  
عليه سلم تسليم العامّة ولم يسمّ بالخلافة والربيع قائم على  
رأسه منكئ على سيفه يرقب أمره فاقبل عليه المهدي بوجه  
طلق وقال له يا سفيان تفرّ<sup>(1)</sup> منا مرّة هاهنا وهاهنا مرّة وتظن  
أنا لو اردناك بسوء لم نقدر عليك فقد قدرنا عليك الآن أما  
تخشى ان يحكم فيك بهوانا قال سفيان ان تحكم فىّ يحكم فيك

Il est comme une montagne escarpée et inébranlable sur laquelle la tribu de Nizar se réfugie.

— « Oni, répondit le poëte: mais voici ce que j'ai dit de vous, Prince des Croyants :

Ô fils de celui qui a recueilli l'héritage du Prophète de préférence à ses parents les plus proches, etc.

Et il lui récita la pièce tout entière. Le Khalife s'apaisa et accorda au poëte une pension et ses entrées à la cour.

Kâkaà, fils de Hakim raconte le trait suivant : « J'étais auprès de Mehdi lorsqu'on lui amena Sofian Tawri. En entrant, il adressa au prince la salutation du peuple et non celle qui est en usage pour les Khalifes. Rébi se tenait debout derrière le Khalife, appuyé sur son sabre et prêt à exécuter ses ordres; Mehdi se tournant vers Sofian d'un air souriant lui dit : « Sofian, tu nous a échappé deux fois et tu croyais que, si je voulais te punir, je n'en aurais pas le pouvoir. Te voici maintenant en ma puissance; ne crains-tu pas que je prononce contre toi un arrêt tel qu'il me plaira de le dicter? — Si tu me condamnes, répondit Sofian, un

ملك فادر يفرق بين الحق والباطل فعاد له الربيع با امر  
المؤمنين أهدوا الجاهل ان يستعبدك بمثل هذا ائدن لى ان  
اضرب عنقه فعاد له أمهدى اسكب ويلك ما برسد هذا  
وامثاله آلا ان نعتلهم فنشفي بسعادتهم اكتبوا عهدده على  
قضاء الكوفة على ان لا يعترض عليه فى حكم فكتب عهدده  
ودفعه اليه فخذده وخرج فرمى به فى دجلة وهرب فطلب فى  
كل بلد فلم يوجد ونال على بن يعطيين كفا مع المهدي  
بماسيدان فعاد لى يوما اصحبت جائعا وننى بارعفه ولحم  
بارد فعلمت ناكل ثم دخل المهور فنام وكنا نحن فى السرواق  
فانتبهنا لمكائه فاداروا اليه مسرعين فعاد اما وأندم ما رأيت

autre souverain plus puissant, qui distingue entre le juste et l'injuste, te condamnera a son tour. — Prince des Crovants, s'écria Rebr, cet insolent aurait le droit de vous aborder de la sorte? Laissez-moi lui couper la tête. — Silence, lui répondit Mehdi, cet homme et ses pareils ne demandent pas mieux que de mourir, par nos mains, pour notre damnation et leur salut éternel. Qu'on rédige sa nomination de juge a Koulah, avec défense absolue de contrôler ses arrêts. » L'acte fut dressé et remis a Sofian, qui l'accepta; mais, en sortant, il le jeta dans le Tigre et prit la fuite. On fit des recherches dans toutes les villes, sans qu'il fût possible de le trouver. »

Ali, fils de Yaktin, raconte qu'il avait accompagné Mehdi dans le Magabaolan. « Un jour, dit-il, le Khalife me fit savoir qu'il avait faim et m'ordonna de lui apporter des galettes de pain et de la viande froide; j'exécutai cet ordre. Mehdi, après avoir mangé, entra dans l'intérieur de sa tente et s'endormit, tandis que nous demeurions dans la première

قلنا ما رأينا شيئاً قال وقف على رجل لو كان في الف ما خفي  
على صوته ولا صورتته فقال

كأنّ بهذا القصر قد باد أهله      واوحش منه ربهه ومنازله  
وصار عييد القوم من بعد بهجة      ومُلك الى قبر عليه جنادلّه  
فلم تبق الا ذكره وحديثه      تنادى عليه مَعولات حلالته

قال لما اتت على المهدي بعد رؤيا الا عشرة ايام حتى توفي قال  
المسعودي وكانت وفاة زفر بن الهذيل الفقيه صاحب ابي حنيفة  
النعمان بن ثابت سنة ثمان وخمسين ومائة وفيها كانت بيعة  
المهدي على ما قدمنا ومات سفيان بن سعيد بن مسروق  
الثوري بالبصرة وكان من تميم وهو ابن ثلثات وستين سنة

enceinte. Ses gémissements nous ayant éveillés, nous accourûmes auprès de lui : « L'avez-vous vu comme moi ? » nous dit-il. Comme nous lui répondîmes que nous n'avions rien vu, il ajouta : « Devant moi est apparu un homme dont je reconnaitrais la voix et la figure au milieu de mille autres personnes, et il a prononcé ces paroles :

Je crois voir déjà disparaître les hôtes de ce palais ; son enceinte et ses demeures vont rester abandonnées.

Le souverain de ce peuple a quitté ses splendeurs et son trône pour un sépulcre dont les dalles pèsent sur lui.

Il ne reste de lui qu'un souvenir, qu'une plainte que murmurent ses femmes en deuil.

Le narrateur ajoute que le Khalife mourut dix jours après avoir vu cette apparition.

Zofar, fils de Hodeïl, *le jurisconsulte*, l'ami d'Abou Hanifah Nôman ben Tabit, mourut en 158, l'année même de l'avènement de Mehdi. — Sofian, fils de Saïd, fils de Mesrouk Tawri, de la tribu de Témim, mourut à Basrah, en 161,

ويكنى ابا عبد الله في ايام المهدي وذلك في سنة احدى وستين ومائة ومات ابن ابي ذئب وهو محمد بن عبد الرحمن بن المعيرد ويكنى ابا الحارث بالكوفة سنة تسع وخمسين ومائة وذلك في ايام المهدي وفي سنة ستين ومائة مات تنعبيه بن الحجاج ويكنى ابا نسطام وهو مولى لبيبي شعيرة من الاردن وفيها توفي عبد الرحمن ابن عبد الله المسعودي وفي سنة ست وستين ومائة مات حماد ابن سلمة في ايام المهدي قال المسعودي وللمهدي اخبار حسان ولما كان في ايامه من الكسواتن والحروب وغيرها قد استنفذت على منسوط ذلك في الكتاب الاوسط ولذلك من مات في سلطانه من الفقهاء واجتباب الحديث وعمرهم.

sous le regne de Mehdi; il avait soixante trois ans et portait le surnom d' *Abou Abd Allah*. — En 159, *Ibu Abi Dib* Mohammed, fils d' *Abd er Rahman*, fils de *Mogarrah*, surnomme *Abou'l-Harith*, meurt a Koufah. — En 160, mort de *Chôbah*, fils de *Haddadj*, surnomme *Abou Bestam*; il etait *maula* (ou naturalise) des *Benou Chakirah*, de la tribu d' *Azd*. — Meme annee, mort d' *Abd er Rahman*, fils d' *Abd Allah Maqouddi*. — En 160, sous le regne de Mehdi, mort de *Hannad*, fils de *Salamah*.

Les faits interessants concernant Mehdi, les evenements qui signalaient son regne, ses guerres, etc., sont racontes en detail dans notre *Histoire Moyenne*; on y trouvera aussi mentionnes les jurisconsultes, traditionnistes et autres personnages qui moururent a cette epoque.



## الباب العاشر بعد المائة

### ذكر خلافة موسى الهادي

وبويع موسى بن محمد الهادي وهو ابن اربع وعشرين سنة وثلاثة اشهر يوم الخميس لسبع بقين من المحرم صبيحة الليلة التي كانت فيها وفاة والده المهدي وذلك في سنة تسع وستين ومائة وتوفي بعيساباذ نحو مدينة السلام سنة سبعين ومائة لاثني عشرة ليلة بقيت من شهر ربيع الاول من هذه السنة فكانت خلافته سنة وثلاثة اشهر وكان يكنى ابا جعفر واما الخيزران بنت عطاء ام ولد حرشمية هي ام الرشيد واتته البيعة وهو ببلاد طبرستان وجرجان في حرب كانت هنالك فركب البريد

## CHAPITRE CX.

### KHALIFAT DE MOUÇA EL-HADI.

Mouça, fils de Mohammed, surnommé *el-Hadi*, fut proclamé à l'âge de vingt-quatre ans et trois mois, le jeudi septième jour avant la fin de Mouharrem, dès le matin qui suivit la nuit où son père el-Mehdi mourut (169 de l'hégire). Hadi mourut à Yça-Abàd, près de Bagdad, en 170, douze jours avant la fin de Rébî I, après avoir régné un an et trois mois. Il était surnommé *Abou Djâfar*. Sa mère qui fut aussi celle de Réchid, se nommait *Khaïzouran*, fille de Atâ; c'était une esclave Haréchite. Au moment de son élection, Hadi faisait la guerre dans le Tabaristân et le Djordjân; il revint par la poste (*bérid*); son frère Haroun avait présidé

وقد اخذ له اخوه هارون النبعة وفي ذلك يقول بعض الشعراء  
 لما اتت حمر بنى هانم      خلافه الله بحرجان  
 تَمَرٌ لِلْحَرَبِ سِرَابِسُهُ      بِرَأْيِ لَا يُغْرُ وَلَا وَاِنْ

ذكر جمال من اخدره وسيره وولج مما كان في امامه

كان موسى ناسي القلب شرس الاخلاق صعب المزاج كثر الادب  
 محباً له وكان شجاع بطلاً جواداً سخياً حدث يوسف بن  
 ابرهيم الكاتب صاحب ابرهيم بن المهدى عن ابرهيم انه كان  
 واقفاً بين يديه وهو على چهارته بيستانه المعروف به بمعداد  
 اد قتل له ود ظفر يرحل من تنوارج ومردد حنانه انه فلما

en son nom a la ceremonie du serment. Un poete rappelant  
 ces circonstances a dit :

Lorsque le titre de *ruane de Dieu* vint trouver a Djordjan le meilleur  
 des entants de Hachem,

Il se disposait a combattre avec une prudence exempte d'ignorance et  
 de timidité.

#### RÉSUMÉ DE SON HISTOIRE ET DE SA VIE ; PRINCIPAUX ÉVÉNEMENTS DE SON RÈGNE.

Mouça el Hadi était dur, aigre de moeurs, d'un abord  
 difficile ; mais lettré et passionné pour la littérature, brave,  
 énergique, d'un caractère libéral et généreux. — Youçouf,  
 fils d'Ibrahim le secrétaire, ami d'Ibrahim, fils de Mehdi,  
 rapporte l'anecdote suivante d'après Ibrahim. Ce dernier  
 était auprès de Hadi, qui, monté sur un âne, se promenait  
 dans un jardin de Bagdad, auquel il a laissé son nom,  
 quand on vint lui annoncer qu'un Kharedjite avait été fait  
 prisonnier. Il ordonna qu'on le fit venir. Le Kharedjite, dès  
 qu'il fut près de lui, s'empara du sabre d'un garde et marcha

قرب منه الخارج اخذ سيفاً من بعض الحرس واقبل يريد موسى فتناحيت وكل من معي عنه وانه لواقف على حماره ما يحلحل فلما قرب منه الخارج صاح موسى اضربا عنقه وليس وراءه احد فاولجه فالتفت الخارج لينظر فجمع موسى نفسه ثم ظفر عليه فصرعه واخذ السيف من يده وضرب به عنقه قال فكان خوفنا منه اكثر من الخارج فوالله ما انكر علينا تنكيننا ولا عدلنا على ذلك ولم يركب حماراً بعد ذلك اليوم ولا فارقه سيفه وكان عيسى بن دأب بجالساً وكان من اهل الحجاز وكان اكثر اهل عصره ادباً وعلماً ومعرفةً باخبار الناس واياهم وكان الهادي يدعوه له بمتكاك ولم يكن عنده احد يطعم منه

droit au Khalife. « Je me jetai à l'écart (raconte Ibrahim) avec tous ceux qui m'entouraient; Hadi demeura en selle sans faire un mouvement, mais, au moment où le Kharédjite s'approchait, il cria (comme s'il parlait à deux gardes) : « Coupez-lui la tête ! » Son but était d'inquiéter cet homme, car il n'y avait personne derrière lui. En effet, le prisonnier se retourna pour regarder. Aussitôt le Khalife, prenant son élan, se jeta sur lui, le terrassa et, lui arrachant le sabre des mains, lui trancha la tête. Nous redoutions la colère du Khalife plus que nous n'avions eu peur du Kharédjite, mais il ne blâma point notre désertion et ne nous adressa aucun reproche; seulement, à dater de ce jour, il renonça aux promenades à âne et ne se sépara jamais de son sabre.

Un des favoris du Khalife était Yça, fils de Dab, originaire du Hédjaz, un des hommes les plus lettrés, les plus instruits de son époque, un de ceux qui connaissaient le mieux l'histoire et les journées des Arabes. Hadi lui faisait donner un coussin, faveur que nul autre courtisan n'eût osé espérer, et il lui disait souvent : « Yça, si tu tardes à venir

بدلت وكان يعول له ما عسى ما استبطئت بك بوء ولا نذلة  
 ولا غبت على الا ظننت اني لا ارى غيرك وذكر عسى بن  
 دأب انه رُفِعَ الى الهادي ان رجلاً من بلاد المنصوره من ارض  
 السند من اشراقهم واهل الراسه منهم من آل المهلب بن  
 ابي صعرة رثى علاماً شددت او سددت وان العلامة هوى مولانده  
 فراودها عن نفسها وحاشه فدخل مولاد فوحدده معها تحت  
 دكر انعلام وحصدته ثم عالجته الى ان برئ منه مده وكان لمولاده  
 اثنان احدهما طفل والاخر باقع فعرب انوحل عن موزنه وقد  
 احد السندي الصديق فصعد بهما الى اعلى اسوار الدار الى  
 ان دخل مولاد فرفع رأسه ودا هو يمد مع انعلام على السور

pendant une journée ou une soirée et si tu t'absentes, il me semble que je ne vois personne autre que toi.

Le même Yça, fils de Dab, raconte que Melidi reçut un jour le rapport suivant: Un habitant de Mansourah dans le Sind, parmi les plus illustres et les plus puissants de cette ville, un membre de la famille de Mohalleh ben Abi Sofrah, avait élevé un jeune esclave Hindou ou Sindi. Ce jeune homme séduisit la femme de son maître et obtint ses faveurs. Un jour, le maître les surprit ensemble; il mutila son esclave et en fit un eunuque; mais il le fit soigner jusqu'à ce que sa blessure fut guérie. L'esclave patienta pendant quelque temps; son maître avait deux fils, l'un encore enfant, l'autre adolescent, profitant de l'absence de leur père, le Sindi prit les deux enfants et monta avec eux sur le toit de la maison, attendant ainsi le retour de son maître. Lorsque celui-ci rentra et qu'en levant les yeux il aperçut ses deux fils avec son valet sur le bord du mur, il lui cria: «Malheureux, tu exposes leur vie». — Laissons cela, répondit le Sindi; je

فقال يا فلان عرضت ابني للهلاك قال دع ذا عنك والله لعني  
 له تجب نفسك بحضرتي لارميين بهما فقال له الله الله في وفي  
 ابني قال دع عنك هذا فوالله ما هي الا نفسي واني لاسمح بها  
 من شربة ماء واهوى ليرى بهما فاسرع مولاه فاخذ مديعة  
 فجب نفسه فلما رأى الغلام انه قد فعل رمى بالصديين فتقطعوا  
 فقال ذلك الذي فعلت لفعلك بي وقتل هذين زيادة فامر  
 الهادي بالكتاب الى صاحب السند بقتل الغلام وتعذيبه بافطع  
 ما يكون من العذاب وامر باخراج كل سندی من مملكته فرخص  
 السند في ايامه حتى كانوا يتداولون بالثمن اليسير وكان  
 الهادي قد استوزر الربيع وضم اليه ما كان لعمر بن بزيع  
 من الزمام ثم انه ولى عمر بن بزيع الوزارة وديوان الرسائل

jure que tu vas te mutiler à l'instant devant moi, ou je précipite tes enfants. » En vain son maître le supplia d'avoir pitié de lui-même et de ses fils : « Il ne s'agit pas de cela, répondit l'esclave, je n'ai que ma vie au monde et je la donnerais pour un verre d'eau. » Déjà il se mettait en devoir d'exécuter sa menace, lorsque son maître, prenant un couteau, se priva de sa virilité. L'esclave attendit la fin de l'opération, puis il poussa les deux enfants et ils vinrent se briser contre le sol. « Ta blessure, lui dit-il, est l'expiation de la mienne et ma vengeance y ajoute la mort de tes deux enfants. » Le Khalife écrivit alors au gouverneur du Sind de faire périr cet esclave dans les supplices les plus atroces ; en outre, il expulsa du royaume tous les Sindis ; voilà pourquoi les esclaves appartenant à cette nation encombrèrent tous les marchés à cette époque et se vendirent à vil prix.

Hadi avait nommé Réhî son vizir, en joignant à ce titre l'intendance du palais (*zimam*), fonction qui avait appartenu à Omar, fils de Bezî ; plus tard, il donna à ce dernier le poste

وافرد الربيع بالزمام فبات الربيع في هذه السنة وقيل ان الهادي سعاد شربة لاجل جارية كان قد وهبها له المهدي كانت قبل ذلك للربيع قد دنرها الربيع وقيل غير ذلك وظهر في امامه الحسين بن علي بن الحسن بن الحسن بن علي ابن ابي طالب وهو المعتول بفتح وذلك على سنة اميال من مكة يوم الترويه وكان على الجيش الذي حارب جماعه من بني هاشم منهم سلمان بن ابي جعفر وشيد بن سلمان بن علي وموسى ابن عيسى والعباس بن شيد بن علي في اربعة الاف فارس فعند الحسين والخير من كان معه واناموا ثلاثة ايام لم يواروا حتى المدهم السباع والطيور وكان معه سلمان بن عبد الله بن

de vizir avec le *divan* des dépêches, en ne laissant a Rebi que l'intendance. Rebi mourut en cette même année, empoisonné, dit on, par ordre du khalife, pour certains propos qu'il aurait tenus sur une esclave qui, après lui avoir appartenu, avait été donnée, par Mehdi, a son fils Hadi. Mais il y a d'autres versions sur les causes de sa mort.

C'est sous le même règne qu'éclata la révolte de Hucem (fils d'Ali, fils de Haçan, fils de Haçan, fils d'Ali, fils d'Abou Talib), lequel fut tué a Fekkh, a six milles de la Mecque, le jour de *tarayah* 18 du mois de Dou' l'iddjeh. Dans les rangs de l'armée qui fut envoyée contre lui, se trouvaient plusieurs Hachemites, tels que Suleman, fils d'Abou Djaraf; Mohammed, fils de Suleman, fils d'Ali; Mouça, fils d'Yça; Abbas, fils de Mohammed, fils d'Ali, a la tête de quatre mille cavaliers. Hucem périt avec la majeure partie de ses compagnons; leurs cadavres, privés de sépulture pendant trois jours, furent dévorés par les animaux carnassiers et les oiseaux de proie. Parmi ses partisans, Suleman (fils d'Abd

الحسن بن الحسن بن عليّ فأُسر في هذا اليوم وضربت رقبتَه  
 بمكة صبراً وقُتل معه عبد الله بن إسحاق بن إبراهيم بن الحسن  
 ابن الحسن بن عليّ وأسر الحسن بن محمد بن عبد الله بن الحسن  
 فوضعت رقبتَه صبراً وأُخذ لعبد الله بن الحسن بن عليّ  
 والحسين بن عليّ الأمان فحبسا عند جعفر بن يحيى بن خالد  
 ابن برمك وقتلاً بعد ذلك فسخط الهادي على موسى بن عيسى  
 لقتل الحسين بن عليّ وترك المصير به اليه ليحكم فيه بما رأى  
 وقبض أموال موسى وأظهر الذين أتوا بالرأس الاستبشار فبكى  
 الهادي وزجرهم وقال اتيموني مستبشرين كأنكم اتيموني برأس  
 رجل من الترك أو الديلم انه رأس رجل من عترة رسول الله

Allah, fils de Haçan, fils de Haçan, fils d'Ali) fut fait prisonnier dans cette affaire et décapité à la Mecque, par la main du bourreau; Abd Allah (fils d'Ishak, fils d'Ibrahim, fils de Haçan, fils de Haçan, fils d'Ali) fut tué à côté de Huçein. Un autre de ses partisans, Haçan (fils de Mohammed, fils d'Abd Allah, fils de Haçan), fut pris et livré au bourreau; deux d'entre eux, Abd Allah (fils de Haçan, fils d'Ali) et Huçein, fils d'Ali, obtinrent l'*aman*; mais, après avoir été retenus prisonniers chez Djâfar (fils de Yahya, fils de Khalid, fils de Barmek), ils périrent un peu plus tard. Hadi s'emporta contre Mouça, fils d'Yça, qui avait tué Huçein ben Ali, au lieu de le lui amener pour qu'il statuât sur son sort; en conséquence, les biens de Mouça furent confisqués. Les gens qui lui apportèrent la tête de Huçein se présentèrent d'un air joyeux, mais Hadi pleura et leur adressa des reproches: « Vous venez ici souriants, leur dit-il, comme si vous m'apportiez la tête d'un Turc ou d'un Deïlemite, et pourtant cette tête est celle d'un petit-fils de l'Apôtre. La moindre satisfac-

صَلِّعَمَ إِلَّا إِنْ أَمَدَ جِزَاكُمُ اللَّهَ عِنْدِي لَا أُتْبِعُكُمْ شَيْئًا وَوَيْ  
 لِلْحُسَيْنِ بْنِ عَلِيٍّ صَاحِبِ نَجْدٍ بِعَمَلِ بَعْضِ شِعْرَاءِ ذَلِكَ الْعَصْرِ مِنْ  
 أَبْيَانٍ<sup>1</sup>

فَاللَّيْكِيْنَ عَلَى الْحُسَيْنِ بِعَوْنِهِ وَعَلَى الْحُسَيْنِ  
 وَعَلَى ابْنِ عَاتِكَةَ أَلَدِي أَتَوُودُ لِمَسْنَدِ كَفِنِ  
 تَرِكُوا بِنَجْدٍ غَدُودِ فِي غَيْرِ مَنْزِلَةِ الْوُطْنِ  
 كَانُوا كِرَامًا فُنُلُوا لَا طُئْسِينَ وَلَا حُبِينَ  
 عَسَلُوا الْمَدَلَةَ عَنْهُمْ عَسَلُ الشَّابِ مِنَ الدَّرَنِ  
 صَدِيَّ الْعِمَادِ بَحْدَمِ فَلَهُمْ عَلَى النَّاسِ الْمَسِينِ

وكان الهادي كثير الطاعة لأمه لخزيران محبًا لها فما سئل

tion que je puisse donner à Dieu contre vous est de vous priver de toute récompense. » La mort de Husein ben Ali, dans le combat de Fekkh, a été chantée en ces termes par un poète qui fut son contemporain :

Je vous pleurer et gémir sur le sort de Husein et de Haçan,

Sur le fils d'Atkah, qui fut inhumé sans linceul

On les abandonna, le matin, dans la plaine de Fekkh, loin de leur foyer, loin de leur patrie.

C'étaient de nobles cœurs, ils moururent impassibles et sans lâcheté.

Puis le tocsin honte, comme leurs vêtements étaient purifiés de toute souillure.

Leur zèle dirigeait les serviteurs de Dieu et le peuple leur dut des actions de grâce.

Hadi était plein de déférence pour Khaïzouman, sa mère, et lui accordait tout ce qu'elle demandait en faveur de ses protégés, aussi de nombreux équipages affluèrent à



من الحوائج للناس فكانت المواكب لا تخلو من بابها ففي ذلك يقول أبو المعافى

يا خيزران هناك ثم هناك أن العباد يسوسهم ابنك  
فكلمته ذات يوم في أمر فلم يجد إلى اجابته فيه سبيلاً فاعتد  
عليها بعلة فقالت لا بد من اجابتي قال لا افعل قالت فاني قد  
ضمنت هذه الحاجة لعبد الله بن مالك فغضب الهادي وقال  
ويلى على ابن الفاعلة قد علمت انه صاحبها والله لا قضيتها  
لك قالت اذاً والله لا اسألك حاجة ابداً قال اذاً والله لا ابالي  
وحى وقامت وهي مغضبة فقال مكانك فاستوعى كلامي والله والا  
نغيت من قرابتي من رسول الله صلعم لئن بلغنى انه وقف على  
بابك احد من قوادى او من خاصتى او من خدمى لاضرربن

la porte de cette princesse; c'est ce qui fait dire à Abou'l-Maafi :

Doncement, Khaïzouran, arrête-toi et permets à tes deux fils de gouverner leurs sujets !

Un jour cependant elle lui demanda une faveur qu'il lui fut impossible d'accorder et, comme il cherchait des prétextes, elle s'écria : « Il faut absolument que tu consentes. — Je ne le puis, » répliqua Hadi. — Sa mère ajouta qu'elle avait garanti le succès de sa démarche à Abd Allah, fils de Malik. A ces mots le Khalife se fâcha : « Malheur, dit-il, à ce fils de prostituée, je savais bien que la demande venait de lui. Vrai Dieu, je ne te l'accorderai pas. — Dieu sait alors que je ne vous demanderai plus rien, dit Khaïzouran. — Dieu sait, répliqua Hadi, que je ne m'en soucie guère. » Il s'emporta ; sa mère, non moins courroucée, se levait pour partir : « Reste, lui dit-il, et écoute bien mes paroles. Je renie ma parenté avec le Prophète si je viole le serment que voici : Quiconque ira solliciter chez toi, de mes généraux, de mon

عنقه ولاقبصن ماله من شاء فليلزم ذلك ما هده الموالب التي  
تعدو الى بابك كل يوم أما لك مغزل تشغلك او معصف يذكرك  
او بيت بصونك اياك ثم اياك ان تفتحي فك في حاجة ليلى  
ولا ذقي فانصرف وما تعفل ما تطأ فلم تنطق عنده بحلو ولا  
مربعدها وذكر ابن دأب قال دعاني الهادي في وقت من  
الليل لم سحر العاده ان بدعوني في مثله فدخلت اليه فاذا  
هو جالس في بيت صغير شتوي وقد امد دفتر ينظر فيه فعال  
لي يا عيسى قلب لتك يا امير المؤمنين قال اني ارتب في هده  
الليلة وتداعيت على الخواطر واشتملت على المهوم وسمح لي ما  
جرب الله بنو امية من بنى حرب وبنى مروان في سفك دمائنا  
فعلت يا امير المؤمنين هذا عبد الله بن علي فد قتل منهم

entourage ou de mes serviteurs, aura la tête coupée et ses biens seront confisqués; s'expose qui voudra. Que signifient ces équipages qui, chaque jour, assiegent la porte dès le matin? Vas-tu pas un fusil pour l'occuper, un Koran pour prier, une chambre pour te dérober à ces obsessions? Prends garde, et malheur à toi si tu ouvres la bouche en faveur de qui que ce soit, musulman ou tributaire! » Khaïzouran s'éloigna interdite et ne sachant où elle allait: depuis ce jour, elle cessa d'adresser la parole à son fils.

« Le Khalife Hadi, raconte Ibn Dab, me fit venir de nuit à une heure inaccoutumée: j'accourus et le trouvais assis dans une pièce d'hiver assez petite; devant lui était un registre dans lequel il lisait. « Yça, me dit-il. — Prince des Croyants, me voici. — Il reprit: « Je ne puis dormir au milieu des reflexions qui m'assiègent, des préoccupations qui m'accablent; et je pense maintenant avec quelle cruauté les Omeyyades, autant les enfants de Harb que ceux de Merwan ont répandu notre sang. » Je lui répondis en ces termes:

على نهر ابي فطرس فلاناً وفلاناً حتى اتيت على تسمية اكثر  
 من قتل منهم وهذا عبد الصمد بن عليّ قد قتل منهم  
 بالحجاز في وقت واحد نحو ما قتل عبد الله بن عليّ وهو القائل  
 بعد سفكه لدمائهم<sup>(1)</sup>

ولقد شفى نفسى وابراً سقمها اخذى بئارى من بنى مروان  
 ومن آل حرب لبيت شيخى شاهد سفكى دماء بنى ابي سفيان  
 قال ابن دأب فسرّ والله الهادى وظهرت منه ارجحية فقال يا  
 عيسى داود بن عليّ هو القائل كذلك والقائل لمن ذكرت بالحجاز  
 ولقد اذكرتنيها حتى كاني ما سمعتها قلت يا امير المؤمنين  
 وقد قيل انها لعبد الله بن عليّ قالها على نهر ابي فطرس قال

« Prince des Croyants, voilà qu'Abd Allah, fils d'Ali, a tué tel et tel membre de cette famille sur les bords du fleuve Abou Fotros (et je nommais la plupart de ceux qui périrent dans cette bataille). Voilà qu'Abd es-Samed, fils d'Ali, en a massacré d'un seul coup, dans le Hédjaz, presque autant qu'Abd Allah, fils d'Ali; c'est lui qui, après avoir exterminé ses ennemis, disait :

Mon cœur ne souffre plus; son mal a été dissipé par la vengeance que j'ai exercée sur les fils de Merwan,

Et sur la race de Harb. Ah! que notre Cheikh n'était-il présent quand je répandais le sang des enfants d'Abou Sofian!

« Mes paroles, continue Ibn Dab, charmèrent Hadi; la joie se peignait sur son visage. — « Yça, me dit-il, c'est Dawoud, fils d'Ali, qui a composé ces vers et exterminé nos ennemis dans le Hédjaz; mais, quand tu me les rappelais, il me semblait les entendre pour la première fois. — Sire, lui répondis-je, on les attribue aussi à Abd Allah, fils d'Ali, qui les aurait composés pendant la bataille d'Abou Fotros. » Le Khalife en convint; de propos en propos, la conversation

قد فسد ذلك قال ابن دأب ثم تغلعد بها اللداه ولحدث الى اخبار مصر وعبوبها وفصائلها واخبار بيلها فقال لى الهادى فصائلها اكثر قلت يا امير المؤمنين هذه دعوى المصريين بعمر برهان اوردود والسنة على المدعى واهل العراق بابون ذلك ويذكرون ان عبوبها اكثر من فصائلها قال مثله ما ذا قلت يا امير المؤمنين من عبوبها انها لا تمطر وادا امطرت كرهوا ذلك وابتهلوا الى الله بالدعاء وقد قال الله تعالى وَهُوَ الَّذِي يُرْسِدُ الْوَجْحَ يُسْرِو سَبِيحَ نَدْوَى رَحْمَتِهِ فَيَهْدِي رَجْمَهُ لِحَلَالَةٍ لِيَهْدِي تَخْلُقَ وَهْمَ لَهَا كَارِضُونَ وَهِيَ لِيَهُمْ ضَارَّةٌ عَمْرَ مَوَافِقَةٍ لَا يَزْكُو عَلَيْهَا رِزْقَهُمْ وَلَا يَحْتَسِبُ اَرْصَهُمْ وَمِنْ عِبُوبِهَا الرِّيحُ الْجَمُوبَةُ الَّتِي تَسْمُوْنَهَا اَثْرَسِيَّةٌ وَذَلِكَ اَنْ اَنْضَلُ مِصْرَ سَمُوْنَ اَعَالَى اَنْصَعِدُ

finit par tomber sur l'Égypte, ses maux et ses avantages, et sur son fleuve, le Nil. Hadi déclara que les qualites de ce pays l'emportaient sur ses défauts. « Prince des Croyants, repris je, c'est une assertion que les Egyptiens avancent sans la démontrer; or, c'est au demandeur à fournir la preuve. Les habitants de l'Irak nient formellement ces qualites et soutiennent que le mal l'emporte sur le bien dans ce pays. — En quoi, par exemple? demanda le Khalife. — Sire, continua je, un de ses desavantages est le rareté de la pluie, et, quand par hasard il pleut, le peuple se lamente et implore le ciel. Or Dieu a dit : « C'est lui qui envoie les vents avant couriers de ses bienfaits (c'est-à-dire de la pluie, *Koran*, vii, 55 ). » Lorsque cette faveur divine se repand sur eux, ils la rejettent, parce que la pluie leur est plus nuisible que profitable; elle empêche les moissons de mûrir et la terre de produire ses fruits. Un autre de ses maux est le vent du sud qu'ils nomment *meissi*, du mot *Meris*, par lequel ils designent la partie supérieure du Sâd

الى بلاد النوبة مريس فاذا هبّت الريح المريسية وهي الجنوبية  
ثلاثة عشر يوماً تبعاً اشترى اهل مصر الاكفان والحنوط وايقنوا  
بالوباء القابل والموت الشامل ثم من عيوبها اختلاف هوائها  
لانهم في يوم واحد يغيرون ملابسهم مراراً كثيرة فيلبسون  
القمص مرةً والمبطنات اخرى والكشومرة وذلك لاختلاف هواء  
الساعات بها ولتباين مهابّ الهواء في سائر فصول السنة من  
الليل والنهار وهي تمير ولا تمتار فاذا اجدبوا هلكوا فاما نيلها فكفكفك  
الذى هو عليه من الخلاء لجميع الانهار من الصغار والكبار وليس  
بالفترات ولا دجلة ولا نهر بلخ ولا جيحان ولا سيحان شيء  
من التماسيح وهي في نيل مصر ضارة بلا منفعة ومفسدة غير  
مصلحة وفي ذلك يقول الشاعر

jusqu'à la Nubie. Lorsque ce vent du sud ou *merissi* souffle pendant treize jours consécutifs, ils achètent linceuls et parfums, convaincus qu'ils sont de l'approche d'un fléau qui répand partout la mort. L'Égypte a encore un autre désavantage : ses variations de température obligent les habitants à changer de costume, plusieurs fois par jour, et à prendre tantôt un tissu léger, tantôt un manteau et des vêtements chaudement doublés; tels sont les effets des changements atmosphériques aux différentes heures et des variations du vent, dans chaque saison, aussi bien la nuit que le jour. Comme l'Égypte nourrit les autres contrées et ne reçoit rien de celles-ci, la disette, quand elle se déclare chez elle, décime sa population. Quant au Nil, il suffira de vous rappeler ce qui le distingue de tous les autres fleuves grands et petits : ni l'Euphrate, ni le Tigre, ni l'Oxus, ni le Djeihan, ni le Seïhan ne renferment de crocodiles, ces monstres du Nil qui nuisent au lieu de servir et dévastent au lieu de produire. C'est ce qui fait dire à un poète :

اظهرت للنمل حجراً ومغليته اذ قيل لى اما التمساح فى النيل  
 فمن رأى النيل رأى العين من كتب فما ارى النيل الا فى البواقيد  
 قال وحك ما البواقيد التى ترى النيل فيها فلب العلال والكمزان  
 بسمونها بهذا الاسم قال وما مراد الشاعر فيما وصف فلب لانه  
 لا تمتنع بالماء الا فى الانية خوفاً مباشرة الماء فى النيل من  
 التمساح لانه يحتطف الناس وسائر الحيوان قال ان هذا النهر  
 قد منع هذا النوع من الحيوان مصالح الناس منه لعد كذب  
 متشوقاً الى النظر اليها فلعد زهدتى عنها بوصفك لها قال  
 ابن دأب ثم سألنى الهادى من مدبنة دبعلة وبنى دارمملكة  
 النوبة كم المسافة بينها وبين أسوان فلب قد فدل اربعون

Je n'ai qu'aversion et degoût pour le Nil, depuis qu'on m'a dit que seul il donnait naissance aux crocodiles.

Qu'on aille admirer ce fleuve de ses propres yeux et près de ses bords; je ne veux le voir qu'en *bawakil*!

« Et qu'est ce donc que ces *bawakil* ou l'on voit le Nil? demanda Hadi. — Ce sont, répondis-je, les cruches et les vases auxquels on donne ce nom en Egypte. — Quelle était, me dit-il, la pensée du poète en s'exprimant ainsi? » Je repris: « Il a voulu dire qu'il ne goûterait de l'eau du Nil qu'en bouteilles, tant les abords du fleuve sont dangereux a cause des crocodiles qui attaquent l'homme aussi bien que les animaux. — C'est vrai, répondit le prince, les monstres de cette espere privent les habitants de tous les avantages que leur offrirait le fleuve. J'avais grand desir de le voir, mais ta description m'en a degoûte. » Hadi, ajoute Ibn Dab, me demanda ensuite a quelle distance Dongolah, capitale de la Nubie, se trouvait de Aswân Syene. « On pretend, répondis-je, qu'il y a quarante jours de marche en suivant le Nil, a travers un pays cultivé partout. — Ibn

يوماً على شاطئ النيل عمائر متصلة قال ابن دأب ثم قال لي الهادي ايها يا ابن دأب دع عنك ذكر المغرب واخباره وهلم بنا الى فضائل البصرة والكوفة وما زادت به كل واحدة منهما على الاخرى قال قلت ذكر عن عبد الملك بن عمير انه قال قدم علينا الاحنف بن قيس الكوفة مع مصعب بن الزبير وما رأيت شيئاً قبيحاً الا وقد رأيت في وجه الاحنف منه شبيهاً كان صعد الرأس اجحى العين اعصف الاذن باخق العين ناتي الوجه مائل الشدق متراكب الاسنان خفيف العارضين احنف الرجل ولكنه كان اذا تكلم جلى عن نفسه فجعل يفاخرنا ذات يوم بالبصرة ونفاخره بالكوفة فقلنا الكوفة اعذى وامرئ وافصح واطيب فتعال له رجل والله ما أشبهه الكوفة الا بشابثة

Dab, me dit alors le Khalife, c'est bien, laissons l'Occident et ses récits et arrivons aux mérites de Basrah et de Koufah, aux avantages qui les distinguent l'une de l'autre. » Je continuai ainsi : « Voici ce que raconte Abd el-Mélik, fils d'Omeïr. Nous reçûmes a Koufah la visite d'Ahnef, fils de Kaïs, lorsqu'il accompagnait Moçâb, fils de Zobeïr. Tout ce que j'avais vu de laideur en ce monde présentait un trait de ressemblance avec Ahnef : il avait la tête petite et ramassée dans les épaules, les yeux éraillés, les oreilles brutalement plantées, les yeux enfoncés dans leur orbite, le visage bouffi ; ses lèvres étaient pendantes ; ses dents avançaient les unes sur les autres ; ses joues étaient imberbes et un de ses pieds tordu. Mais, dès qu'il parlait, il se transfigurait. Un jour, nous faisons l'éloge, lui de Basrah, nous de Koufah ; nous lui disions que le sol de Koufah était plus fécond, plus riche, plus étendu et meilleur. Un des nôtres ajouta : « En vérité, je ne saurais mieux comparer Koufah qu'à une jeune fille belle et de noble naissance, mais sans fortune ; quand

صبيحة الوجه كريمة الحسب لا مال لها فاذا ذكرت حاجتها  
كف عنها طالبها وما أشبه البصره الا بيجوز ذات عوارض  
موسره اذا ذكرت سارها وذكورت عوارضها فكف عنها طالبها  
فقال الاحنف اما البصره من اسفلها قصب واوسطها خشب  
واعلاها رطب نحن الاشتر ساج، وعاجا ودبباج، ونحن الاشتر  
قندا ونعدا والله ما آى البصره الا طئعا ولا اخرج منها الا  
كارشا قال فعام ائمه ثواب من يكرين وائش فعال يا اذ بحر بما  
بلغت في الناس ما بلغت فيوالله ما ائتت بهم ولا بكرمهم  
ولا بائجعتهم قال يا ابن ابي جحاف ما ائتت به قال وما ذاك قال  
بتروكي ما لا تعنيتي ثا عنك من امري ما لا ينبعي ان بعدك

on parle de sa pauvreté les prétendants s'éloignent. Je ne  
puis assimiler Basrah qu'à une matrone richement dotée ;  
on a beau vanter son opulence et ses grands biens, les  
prétendants ne la recherchent pas davantage. » Alnef re-  
pliqua : « Basrah se divise en trois zones : en bas, des ro-  
seaux ; au milieu, des bois ; au dessus, des prairies. Nous avons  
plus que vous le *sady* tectonia, l'ivoire et le brocart ; plus  
que vous le sucre et le numéraire. Vraiment, j'entre tou-  
jours avec joie dans cette ville et je n'en sors qu'à regret. »  
Un jeune homme de la famille de Bekr ben Wad se leva et  
lui demanda : « Père de Balu, à quoi dois-tu le rang que tu  
occupes ; tu ne l'emportes cependant sur les autres hommes  
ni par ta beauté, ni par ta générosité, ni par ta bravoure ?  
— Mon ami, répondit Alnef, c'est en faisant le contraire  
de ce que tu fais. — Que veux-tu dire ? repliqua le jeune  
homme. — C'est, continua Alnef, en laissant de côté ce  
qui ne me regarde pas, tandis que toi tu te mêles de mes  
affaires, lorsque tu ne devrais point t'en occuper. » — Les  
rapports d'Ibn Dab avec Melidi offrent toutes sortes de des-



قال المسعودي ولا بين دأب مع الهادي اخبار حسان يطول  
ذكرها ويتسع علينا شرحها ولا يتأتى لنا ايراد ذلك في هذا  
الكتاب لاشتراطنا فيه على انفسنا الاختصار والايجاز بحذف  
الاسانيد وترك الاعادة للاغراض ولاهل البصرة واهل الكوفة  
ومن شرب من دجلة مناظرات كثيرة في مياههم ومنافعها  
ومضارها منها ما عاب به اهل الكوفة اهل البصرة فقالوا ماءكم  
كدر زهك ذفر فقال لهم اهل البصرة من اين يأتي ماءنا  
الكدر وماء البحر صافي وماء البطيخة طاني وما يمتزجان وسط  
بلادنا قال الكوفيون من طباع الماء العذب الصافي اذا خالط  
ماء البحر صارا جميعا الى الكدورة وقد يروق الانسان ماء  
اربعين ليلة فان جعل منه شيئاً في قارورة ازبد وتكدر وقد

tails intéressants qui demanderaient de longs développements et d'amples commentaires; nous ne pouvons donc leur donner place dans ce livre, puisque nous avons pris l'engagement de résumer et d'abrégé, en supprimant les *isnad* (citation des sources) et en évitant les répétitions qui allongent le discours.

De grandes controverses ont surgi entre les habitants de Basrah, ceux de Koufah et les riverains du Tigre, sur la nature et les qualités bonnes et mauvaises de leurs fleuves. C'est ainsi que les habitants de Koufah, reprochant à ceux de Basrah de boire une eau trouble, terreuse et fétide, ces derniers leur répondent : « Comment notre eau serait-elle trouble? L'eau de la mer est naturellement limpide, celle des Étangs (*Batyah*) est courante, et elles se mêlent l'une à l'autre, au centre même de notre pays. » Mais les Koufiens ripostent en ces termes : « C'est une loi naturelle que, si l'eau douce et pure se mêle à celle de la mer, le mélange qui en résulte est trouble : qu'on essaye de la filtrer après l'avoir laissée re-

افضخر اهل الكوفة بمآثمهم الذي هو العراب على ماء دجلة وهو ماء البصرة فعالوا ماؤنا اعذب الماء واغذاها وهو اصح للاجسام من ماء دجلة والفرات خمر من الندى<sup>1</sup> فاما دجلة فان ماءها يعطع شهوة الرجال وتذهب بصهيل الحمل ولا تذهب بصهيلها الا مع ذهاب نشاطها ونقصان قواها وان لم يتدسم النازلون علمها اصابتهم تحول في اجسامهم<sup>2</sup> ويس في جلودهم وسائر من نزل من العرب على دجلة لا يكادون يسمون خمولهم منها ويسمونها من الآبار والركاء لاختلاط مياهها واختلاف انواعها اذ ليس بماء واحد لمصّب الانهار اندها كالزابتين وغيرهما وسندل المسروب غير المأكول لان اختلاف

poser pendant quarante jours, elle n'en déposera pas moins, dans le vase, des globules et de la terre. • Aussi les Kouliens placent ils leur fleuve l'Euphrate bien au-dessus du Tigre qui est le fleuve des Bastiens. • Notre eau, disent ils, est la plus douce et la plus nutritive de toutes; elle est plus salubre que le Tigre et l'emporte même sur le Nil. L'eau du Tigre supprime les desirs amoureux chez l'homme, et le heuissement chez le cheval; ce qui veut dire qu'elle lui enlève sa vivacité et sa force. Les voyageurs, s'ils n'en usent avec modération, voient bientôt leur corps deperir et leur peau se dessécher; aussi tous les Arabes nomades, lorsqu'ils campent près du Tigre, se gardent bien d'y abreuver leurs chevaux, et leur donnent à boire l'eau des puits et des citernes, parce qu'ils savent que le Tigre n'est qu'un mélange de toute provenance et qu'il n'est pas un seul cours d'eau, mais le produit de nombreux affluents, tels que les deux Zab, etc. Or, il n'en est pas des boissons comme des aliments; ceux-ci peuvent être variés sans qu'il en résulte le moindre incon-

المأكَل غير ضارٍ واختلاف الاشربة كالحجر ونبيذ التمر وغيرها من الانبذة اذا شربه الانسان كان ضاراً فاذا كان فضيلة مائنا على دجلة فما ظنك بفضيلته على ماء البصرة وهو يختلط بماء البحر ومن الماء المستنقع في اصول القصب والهروى وقد قال الله هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٍ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ والفرات اعذب المياة عذوبةً وانما اشتق الفران لكُلِّ ماء عذب من ماء الكوفة وقد طعن ايضاً اهل الكوفة على اهل البصرة فقالوا البصرة اسرع الارض خراباً واخبثها تراباً وابعدهما من السماء واسرعها غرقاً وقد اجاب اهل البصرة اهل الكوفة عما سألوهم عنده وعابوهم به وكذلك من شرب من دجلة عابوا اهل الكوفة وذكروا عيوبها

vénient, tandis que la diversité des boissons, comme le vin, le vin de dattes et d'autres liqueurs, est nuisible à la santé. Si l'eau que nous buvons l'emporte sur celle du Tigre, à plus forte raison est-elle supérieure à celle des Basriens, qui n'est que le mélange de la mer avec une eau stagnante au milieu des roseaux et des joncs. Il est écrit dans le livre divin : « Cette eau est douce et savoureuse, cette autre est salée et amère (*Koran*, xxv, 55). » Or le mot *furat*, qui désigne l'eau la plus douce, est dérivé du nom de l'Euphrate, le fleuve de Koufah et ne s'applique qu'aux eaux qui ont cette qualité. » Les Koufiens adressent encore d'autres critiques aux habitants de Basrah : « Votre pays, leur disent-ils, est le plus exposé de tous à une rapide destruction ; il n'y a pas de sol plus ingrat, plus déprimé, plus promptement inondé. » Les habitants de Basrah, à leur tour, répondent à toutes les objections de ceux de Koufah, à toutes leurs critiques. Les riverains du Tigre n'épargnent pas non plus les gens de Koufah ; ils signalent les désavantages de cette contrée, la propension

وما يؤثر في سكانها من الشخ على المأكول والمشروب والعدر ووفاء الوفاء وقد اتينا على وصف جميع ذلك في كتابنا في اخبار الزمان وكذلك اتينا على خواص الارض والمعاد وفصول السنه وانعسم الاقاليم وما لحق لهدد المعاني فيما سلك من كتبنا على الشرح والايضاح وذكرنا في هذا الكتاب من جميع ذلك لمعا فلنرجع الآن الى اخبار الهادي ونعدل عن هذا السائح وقد كان الهادي اراد ان يخلع اخاه الرشيد من ولاية العهد ويجعلها لابنه جعفر بن موسى وحمس يحيى بن خالد البرمكي وازاد فتنه فقال له يحيى وكان العثم دمر الرشيد يا امير المؤمنين ارايت ان كان ما اسأل الله ان يعيدنا منه ولا يبعثه ونسأ

naturelle de ceux qui l'habitent à boire et manger avec excès, leur fourberie, leur déloyauté, etc. Nous avons parlé de tout cela dans nos Annales historiques. En outre, les propriétés des continents et des eaux, les saisons de l'année, la division de la terre en climats et tout ce qui se rattache à ces questions ayant été développé dans nos ouvrages précédents, nous nous bornons ici à de simples aperçus. Mais terminons cette digression et revenons à l'histoire de Hadi.

Ce khalife désirait dépouiller son frère Rechid du titre d'héritier presomptif pour le donner à son propre fils Djâtar. Il avait emprisonné Yahya, fils de Khalid et il songeait à le faire périr; mais Yahya, qui était chargé des intérêts de Rechid, dit, un jour, au khalife : « Prince des Croyants, pensez vous que si un événement que je prie le ciel d'éloigner et de détourner de nous, en accordant une longue existence à notre souverain, pensez vous, dis-je, que si cet événement se réalisait, le peuple reconnaîtrait l'autorité de votre fils Djatar et qu'il consentirait qu'un prince, qui n'a

في اجل امير المؤمنين ابيظن ان الناس يسلمون لجعفر بن امير المؤمنين الامر ولم يبلغ الحلم ويرضون به لصلاتهم وحجهم وغزاهم قال ما اظن ذلك قال فنأمن ان يسموا اليها جلة اهل بيتك فتخرج من ولد ابيك الى غيرهم فتكون قد حلت الناس على الذكك وهونت عليهم ايمانهم ولو تركت بيعة اخيك على حالها ويبيع لجعفر بعده كان اوكد فاذا بلغ مبلغ الرجال سألت اخاك ان يقدمه على نفسه قال نبهتني والله على امر لم اكن تنبهت له ثم عزم بعد ذلك على خلعه رضى ام كره وامر بالتضييق عليه في الاكثر من اموره فاشار عليه يحيى ان يستأذنه في الخروج الى الصيد وان يطيل التشاغل بذلك فان

pas encore atteint l'âge de raison, dirigeât la prière, le pèlerinage et la guerre sainte? — Je ne le crois pas, répondit le prince. — Ne craignez-vous point, reprit Yahya, que l'un des principaux chefs de votre famille n'usurpe le trône et que le pouvoir ne sorte ainsi de la ligne directe pour passer à des collatéraux? Vous auriez vous-même excité vos sujets à violer leur serment et à faire bon marché de leur foi. Que si, au contraire, vous respectez le serment prononcé en faveur de votre frère, et si vous faites reconnaître votre fils comme son héritier, vous prendrez le parti le plus solide. Puis, lorsque Djâfar aura atteint sa majorité, vous inviterez votre frère à lui céder le rang suprême. — C'est vrai, répondit le Khalife, tu me suggères un plan dont je ne m'étais jamais avisé. » Mais plus tard il voulut obtenir la renonciation de Réchid, de gré ou de force, et le fit serrer de près dans presque toutes ses actions. Yahya conseilla à son maître de demander l'autorisation d'aller à la chasse et l'engagea à y passer tout son temps, puisque l'horoscope tiré au moment

مدّة موسى قصيره على ما اوجبتّه قصية المولد واستادنه الرشيد فاذن له قصار الى شاعلي الغراب من بلاد الانبار وهيب وتوسط البرّما بلى السماوه وكتب اليه الهادي يأمره بالتقدم فاكثرت الرشيد التعلل بيسط الهادي لسانه في سقمه وسمح للهادي لخروج نحو بلاد الحديثه ثم من هنالك وانصرف وفد تغل في العلة فلم يجسر احد من الناس على اندخول اليه الا صغار الخدم ثم اشار اليهم ان يحضروا الخمرزان امه فصارت عند رأسه فعال لها انا هنالك في هذه الليلة. ودمها بلى ابي حارون وابي نعلمين ما قصي فيه اصل مولدي ونرى وفد كنت يهدت عن اشياء وامرنت باخرى على ما اوجبتّه سداسة الملك لا موحيات انشروع من برك ولم اكن لك عاقا بل كنت

de la naissance de Hadi annonçait que la vie de ce prince serait de courte durée. Rechid demanda et obtint cette permission; il suivit le bord de l'Euphrate dans la region d'Anbar et de Hit, et s'engagea ensuite en plein desert du côté de Samawah. Hadi lui écrivit pour le rappeler et, voyant qu'il multipliait les pretextes pour rester éloigné, il se répandit en invectives contre lui. Il eut même l'idée de se diriger vers le pays de Haditalah; mais il tomba malade en route et revint sur ses pas. Son mal prit un caractère si grave que personne n'osait entrer chez lui, à l'exception de quelques petits eunuques. Il leur fit signe de lui amener Khaizouran sa mère, et, lorsqu'elle fut à son chevet, il lui dit: « Je vais mourir et mon frère Haroun me succédera cette nuit même, car vous connaissez l'arrêt prononcé par le destin au moment de ma naissance, à Rey. J'ai dû vous imposer quelquefois mes refus ou mes ordres pour obéir aux nécessités de la politique, et malgré les sentiments affectueux que la religion exige d'un fils; mais, loin d'avoir été un enfant ingrat,

لك صائناً وبراً واصلاً تم قضى قابضاً على يدها واضعاً لها على صدره وكان مولده بالرّي وكذلك مولد هارون الرشيد فكانت تلك الدليّة فيها وفاة الهادي وولاية الرشيد ومولد المأمون ويقال ان الهادي أوقف بين يديه رجل من اولياء الدولة ذو جرائم كثيرة فجعل الهادي يذكره ذنوبه فقال له الرجل يا امير المؤمنين اعتذاري مما تقرّعني به ردّ عليك واقتراري بما ذكرت يوجب ذنباً عليّ ولكنني اقول

فان كنت ترجو في العقوبة راحةً فلا تزهدن عند المعافاة في الاجر فاطلقه ووصله حدث عدة من الاخباريين من ذوى المعرفة باخبار الدولة ان موسى قال لهارون اخيه كافي بك تحدّث نفسك بنظام الرّوياً وتؤمل ما انت عنه بعيد ومن دون ذلك

je n'ai cessé ni de vous protéger ni de vous témoigner une étroite amitié. » Puis il prit la main de sa mère, la mit sur son cœur et rendit le dernier soupir. Hadi était né à Rey, ainsi que son frère Réchid; sa mort, l'avènement de Réchid et la naissance de Mamoun eurent lieu durant cette même nuit.

On raconte qu'on amena un jour, devant Hadi, un des grands du royaume, qui s'était rendu coupable de plusieurs crimes. Le Khalife les lui rappela les uns après les autres : « Prince des Croyants, répondit cet homme, m'excuser des faits que vous me reprochez, ce serait démentir vos paroles; accepter vos accusations, ce serait me reconnaître coupable; j'aime mieux dire avec le poète :

Si c'est la sécurité que tu demandes au châtement, ne te prive pas cependant de la récompense réservée à celui qui pardonne.

Hadi lui rendit la liberté et lui fit un présent. — Quelques chroniqueurs bien instruits de l'histoire de cette dynastie racontent que Mouça el-Hadi disait un jour à son frère Ré-

خرط العتاد<sup>1</sup> وفعال نه هارون يا امير المؤمنين من تكبر وضيع ومن تواضع رُفع ومن ظلم خُذِل وان اقصى الامر الى وصلت من وطعت وبررت من حرمت وصيرت اولادك اعلى من اولادى وزوجتهم بناتى وفصحت بدلت حق الامام المهدي وحقلى عن موسى الغضب وان السرور فى وجهه وقال ذلك الظن بك يا ابا جعفر ادن منى فعام هارون فعقل بده ثم ذهب ليعود الى مجلسه فعال موسى والشيخ للجلد والملك التمدل لا جلسك الا معى فى صدر المجلس ثم قال يا خزان احمد الى انى الساعه الف الف دينار فاذا فتح الخراج وحمل التمد بصفه فلما اراد هارون

chid : « Il me semble que tu penses sans cesse à l'accomplissement du *souge* (voit à la page suivante) , et que tu ambitionnes ce qui est bien éloigné de toi, mais il faut d'abord arracher les épines de l'*adruquit* (proverbe dans le sens de : la chose est difficile) . — Prince des Crovants, répondit Haroun, l'orgueilleux sera abaissé, l'homme humble sera glorieux et l'injuste couvert d'opprobre. Si l'autorité arrive dans mes mains, je guerirai celui que vous avez brisé, je donnerai à qui vous avez refusé; vos enfants seront plus haut placés que les miens, ils épouseront mes filles et je m'acquitterai ainsi de ma dette envers l'imam Mehdi. » Ces paroles dissipèrent la colère du Khalife et il dit à son frère d'un air joyeux : « Père de Djafar, c'est bien là ce que j'attendais de toi. Approche. » Haroun se leva, balsa la main de son frère, et al regagnant sa place lorsque Mouca lui dit : « Non, par le Cheikh illustre, par le Roi glorieux, tu ne l'as sietas que près de moi, à la place d'honneur. » Et s'adressant à son trésorier : « Porte sur l'honneur, lui dit il, un million de dinars chez mon frère, et, des que l'impôt sera rentre, tu lui en remettras la moitié. » Enfin, lorsque Rechid



الانصران قدمت دابته الى البساط قال عمرو الرومي قد سألت  
 الرشيد عن الرؤيا فقال قال المهدي رأيت في منامي كأنني دفعتُ  
 الى موسى قضيبيًا والى هارون قضيبيًا فاما قضيبي موسى فأورق  
 اعلاه قليلاً واما قضيبي هارون فأورق من أوله الى آخره فقص  
 الرؤيا على الحكيم ابن اسحاق الصيمري وكان يعبرها فقال له يمكن  
 جميعًا فاما موسى فتقلد أيامه واما هارون فيبلغ آخر ما عاش  
 خليفةً وتكون أيامه احسن الايام ودهره احسن الدهور قال  
 عمرو الرومي فلما افضت لخلافة الى هارون زوج حمدونة ابنته  
 من جعفر بن موسى وفاطمة من اسمعيل بن موسى ووفى له بكل  
 ما وعده <sup>(1)</sup> وحدث عبد الله بن الخخاك عن الهيثم بن عدي

se retira, on lui amena sa monture jusqu'au bord du tapis (privilège royal). — Amr le Roumi rapporte qu'il demanda à Réchid des explications sur le songe en question. Réchid lui cita les paroles propres de Mehdi : « J'ai rêvé que je donnais une branche d'arbre à Mouça (Hadi) et une autre branche à Haroun. La branche de Mouça ne produisit que quelques feuilles vers la tige ; celle de Haroun, au contraire, se couvrit de feuillage d'un bout à l'autre. » Mehdi ayant raconté son rêve à Hakim, fils d'Ishak de Saïmarah, qui expliquait les songes, en reçut cette réponse : « Ils regneront tous les deux ; mais le règne de Mouça sera court, celui de Haroun dépassera la durée de tout autre Khalife : ce sera une ère de prospérité et une période glorieuse entre toutes. » Amr ajoute que Haroun er-Réchid, en arrivant au trône, maria sa fille Hamdounah à Djâfar, son autre fille Fatimah à Ismaïl, tous deux fils d'El-Hadi, et qu'il tint toutes les promesses qu'il avait faites à son prédécesseur.

Abd Allah, fils de Dahlak, cite la tradition suivante d'après Heïtem, fils de Adi : « Mehdi avait donné à son fils Mouça el-

قال وهب المهدي لموسى الهادي سيف عمرو بن معدى كرب  
 الصمصامة فدعا به موسى بعد ما ولى الخلافة فوضعه بين يديه  
 وملى مكنته دنانير وقال لحاجبه ائذن للشعراء فلما دخلوا  
 امرهم ان يقولوا في السيف فبدأهم ابن يامين البصري فقال<sup>(1)</sup>  
 جاز صمصامة الزبيدي عمرو من جميع الانام موسى الاميني  
 سيف عمرو وكان فيما سمعنا خمر ما اجدت عليه الجفون  
 او قدت فوفه الصواعو نارا ثم شاب فيه الدعان المنون  
 واذا ما شهرتة تبهر السمس خماء فلم تكبد تستنبي  
 وكان الفرند والجواهر الجا رى في صحتيه ماء معين  
 ما سالى ادا الصوريه حانب اتمال سطلت به ام معين  
 فقال له الهادي لك السيف والمكنت فخذما ففرق المكنت على

Hadi le fameux sabbre nomme *Samsamah*, qui avait appartenu  
 a Amr, fils de Madi Karib. Devenu Khalife, Hadi se fit, un  
 jour, apporter ce sabre, il fit remplir une grande coupe de  
 dinars et, ayant ordonne a son chambellan de laisser entrer  
 les poetes, il les invita a choisir le sabre pour sujet de leurs  
 vers. Ibn Yamin de Basrah prit le premier la parole et dit :

Monça el-Emm, seul entre tous les hommes, possède la *Samsamah*  
 d'Amr le Zoberdite;

Le sabre d'Amr, qui fut, d'après la tradition, la plus noble lame que  
 fourreau ait recouverte,

Le fourre lui a communiqué ses étincelles, la mort l'a trempé dans  
 son poison foudroyant.

Quand tu le tires du fourreau, c'est un soleil dont la splendeur peut  
 a peine être contemplée.

L'éclat et la trempe qui circulent sur ses deux faces ressemblent à une  
 eau liquide;

Et quand vient le moment de trapper, peu importe que ce soit avec le  
 tranchant de droite, ou celui de gauche.

— • Prends le sabre et la coupe de dinars, dit le Khalife

الشعراء وقال دخلتم معي وحرمتهم من اجلى وفي السيف عَوْصُ  
 فبعث اليه الهادي فاشترى منه السيف بخمسين الفاً وللهادي  
 اخبار حسان وان كانت ايامه قصرت قد اتينا على ذكرها في  
 كتابينا اخبار الزمان والاولى وبالله التوفيق ،

## الباب الحادي عشر والمائة

ذكر خلافة هارون الرشيد

وبويع هارون بن المهدي يوم الجمعة صبيحة الليلة التي مات  
 فيها الهادي بمدينته السلام وذلك لاثنتي عشرة ليلة بقيت  
 من ربيع الاول سنة سبعين ومائة ومات بطوس بقربة يقال لها

au poète; je te les donne l'un et l'autre.» Celui-ci distri-  
 bua l'or aux autres poètes en leur disant : « Vous étiez  
 venus chez le Prince en même temps que moi; c'est à cause  
 de moi que vous n'êtes pas récompensés; et ce sabre me  
 tient lieu de tout autre salaire.» Le Khalife le lui fit racheter  
 au prix de cinquante mille dirhems.

L'histoire de ce règne, si intéressant malgré sa courte  
 durée, est développée dans les Annales historiques et l'His-  
 toire Moyenne. Le secours vient de Dieu!

## CHAPITRE CXI.

KHALIFAT DE HAROUN ER-RÉCHID.

Haroun, fils de Mehdi, fut proclamé à Bagdad, un ven-  
 dredi, dans la matinée qui suivit la nuit où mourut Hadi,  
 le douzième jour avant la fin de Rébi I, 170 de l'hégire.

سفاد يوم السبت لربيع لئال خلون من جمادى الآخرة سنة  
ثلاث وتسعين ومائة فكانت ولانته ثلاثا وعشرين سنة وستة  
اشهر وفضل ثلاثا وعشرين سنة وشهرين ومئانسة عشر يوما  
وولى للخلافة وهو ابن احدى وعشرين سنة وشهرين ومات  
وهو ابن اربع واربعين سنة واربعه اشهر

ذكر جمل من اخباره وسيره ولمح مما كان في امامه

ولما اوصت الخلافة الى الرشيد دعا يحيى بن خالد فعال له ما  
ابن اب احلستى في صدا المجلس بمررتك وعمك وحسن  
نددك وقد فلدنك الامر ودفع خامه المذ في ذلك يعول  
الموصلى

Haroun mourut dans un village nommé *Sanibad*, pres de Tons, le samedi 4 de Djemadi II, 193; son regne avait dure vingt trois ans et six mois, ou, selon une autre opinion, vingt trois ans, deux mois et dix huit jours. Il fut proclamé khalife a l'age de vingt et un ans et deux mois; il mourut age de quarante quatre ans et quatre mois.

RESUME DE SON HISTOIRE ET DE SA VIE. PRINCIPAUX EVENEMENTS  
DE SON REGNE

Rechid, des qu'il fut reconnu khalife, fit venir Yahya, fils de Khalid et lui dit: « Mon cher pere (terme d'affection), c'est toi qui m'as place sur ce trône, par ton assistance benie du ciel, par ton heureuse influence et ta sage direction: aussi je t'investis d'un pouvoit absolu; » et il lui remit son propre anneau. Cette circonstance est rappee dans les vers suivants de Moqouli

ألم تر أن الشمس كانت سفيجةً فلما ولي هارون اشرق نورها  
 بيمن يمين الله هارون ذي الندى فهارون واليهما ويجيى وزيرها  
 وماتت ربيعة بنت ابى العباس السقاج لشهور خلت من ايام  
 الرشيد وقيل فى اخر ايام الهادى وماتت الخيزران ام الهادى  
 والرشيد فى سنة ثلاث وسبعين ومائة ومشى الرشيد امام  
 جنازتها وكانت غلّة الخيزران مائة الف الف وستين الف  
 درهم وفيها مات محمد بن سليمان وقبض الرشيد امواله  
 بالبصرة وغيرها فكان مبلغها نيفًا وخسين الف الف درهم  
 سوى الضياع والدور والمستغلات وكان محمد بن سليمان يغدّ  
 كل يوم مائة الف درهم وحكى ان محمد بن سليمان ركب يومًا  
 بالبصرة وسوار القاضى يسايره فى جنازة ابنة عم له فاعترضه

Nas-tu pas vu le soleil, jusque-là languissant, répandre des flots de lumière à l'avènement de Haroun,

Par l'influence bénie du confident de Dieu, Haroun le magnifique? Haroun est le maître du trône et Yahya en est le vizir.

Raïtah, fille d'Abou'l-Abbas Saffah, mourut quelques mois après l'avènement de Réchid, ou, d'après une autre version, à la fin du règne d'El-Hadi. La mère de ce Khalife et de Réchid, Khaïzouran mourut en 173, et Réchid marcha devant son cercueil. Les revenus de cette princesse s'élevaient à cent soixante millions de dirhems.

En la même année mourut Mohammed, fils de Suleïman; Réchid fit mettre sous le séquestre tous ses biens, à Basrah et dans d'autres villes; ils représentaient une valeur dépassant cinquante millions de dirhems, sans compter les terres, les maisons et autres propriétés de rapport; son revenu était, dit-on, de cent mille dirhems par jour. On raconte que ce Mohammed, fils de Suleïman, suivait un jour, à che-

نحنون كان بئبصره يُعرف برأس النعجة وفعال له ما شيد أمي  
العدل ان تكون غلنتك في كل يوم مائة ألف درهم وأنا اطلب  
نصف درهم فلا اودر عليه ثم انتعبت الى سوار فعال ان كان  
هدا عدلاً ورا الفعريه وسرع الله غلمان شيد فليعلم عند  
وامر له مائة درهم فلما انصرف شيد وسوار معه اعترضه رأس  
النعجة فعال نه بعد كرم الله منصبت وشرف ابونك وحسن  
وجهمك وعظّم فدرك وارجو ان يكون ذلك لخسر يريده الله  
نك ولان جمع لك حمر اندارين فدأ منه سوار فعال با خبيث  
ما كان هدا مولك في الهدائه فعال نه سأئت بحق الله وبحق  
امير المؤمنين الا ما احمرنتي في اى سورة هده الآه فَيَن

val, dans les rues de Basrah, le convoi d'une cousine, et ayant a ses cotes Sawar le Juge, un fou connu dans la ville sous le sobriquet de *Tête de brebis*, se planta devant lui en disant : « Mohammed, est-il juste que tu aies cent mille dirhems de revenu par jour, et que moi je demande un demi dirhem et ne puisse l'obtenir ? » Puis s'adressant a Sawar, il ajouta : « Si c'est la votre justice, je la renie. » Les pages de l'escorte coururent sur lui, mais Mohammed les fit éloigner et ordonna qu'on lui remit cent dirhems. Plus tard, comme il revenait toujours accompagné de Sawar, *Tête de brebis* se trouva encore sur son chemin et lui dit : « Que Dieu benisse tes fonctions, qu'il glorifie tes ancêtres, qu'il te protège et élève ton rang! Je desire que toutes ces faveurs te soient accordées pour que tu realises le bien que Dieu veut accomplir par toi, et je te souhaite tous les bonheurs dans ce monde et dans l'autre! » Alors Sawar s'approcha et lui dit : « Drôle, tu ne tenais pas le même langage, la première fois! — Pour l'amour de Dieu et du Prince des Croiyants, repliqua le fou, je te prie de me dire a quelle *smate* appartient le verset :

أَعْطُوا مِنْهَا رِضْوَانًا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْكُطُونَ<sup>(1)</sup> قال في  
برآة قال صدقت فيسرى الله ورسوله منك ففحك محمد بن  
سليمان حتى كاد ان يسقط عن دابته ولما بنى محمد بن  
سليمان قصره بالبصرة على بعض الانهار دخل اليه عبد الصمد  
ابن شبيب بن شيبه فقال له محمد كيف ترى ببناءى قال بنيت  
اجلّ بناء باطيب فناء واوسع فضاء وارق هواء على احسن ما  
بين صواري وحسان وظباء<sup>(2)</sup> فقال محمد بناء كلامك احسن  
من بنائنا وقيل انه صاحب هذا الكلام وباني القصر هو عيسى  
ابن جعفر على ما حدث به محمد بن زكريا الغلابي عن الفضل

« S'ils obtiennent ces dons ils sont satisfaits; s'ils ne les obtiennent pas, ils s'irritent. » (*Koran*, ix, 58). — A la surate *berât* (de l'anathème), répondit Sawar. — Tu dis vrai, s'écria le fou, sois anathème aux yeux de Dieu et de son apôtre! » Cette saillie excita chez Mohammed une telle hilarité qu'il faillit tomber de cheval. — Le même Mohammed, fils de Suleïman, venait de faire construire un château, sur les bords d'un des canaux de Basrah, lorsque Abd es-Samed, fils de Chébib, fils de Cheïbah, se présenta chez lui; Mohammed lui demanda comment il trouvait cette nouvelle demeure: « C'est un édifice magnifique, répondit celui-ci, bâti sur un emplacement délicieux, dans un vaste territoire, sous un ciel toujours pur; il est entouré de portiques superbes et de jeunes pages beaux comme des faons. — Ta réponse, lui dit Mohammed, est un édifice plus splendide que le mien. » Selon d'autres, ces paroles auraient été adressées par Abd es-Samed à Yça, fils de Djâfar, par qui le château en question aurait été bâti; telle est du moins la tradition rapportée par Mohammed, fils de Zakaria Goulabi, d'après Fadl, fils d'Abd er-Rahman, fils de Chébih,

أَبْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ شَيْبَةَ بْنِ شَيْبَةَ وَفِي هَذَا الْعَصْرِ رَسُولُ  
أَبْنِ أَبِي عَيْشَةَ

رَبِّ رِوَادِي الْعَصْرِ وَالْوَادِي لَا يَكُنْ مِنْ رُورِهِ مِنْ عَمْرِ مَدِينَةٍ  
رُورَهُ فَلَيْسَ نَدَى شَيْبَةَ بِعَارِبِهِ مِنْ مَنَزَلِ حَاضِرِ ابْنِ شَيْبَةَ أَوْ رِدِّ

وَفِي سَنَةِ خَمْسٍ وَسِتِّينَ وَمِائَةٍ مَاتَ الْكَلْبُ بْنُ سَعْدِ الْمُصْرِي  
الْقَاهِرِي وَبَكَى أَدَّ الْحَرْتُ وَهُوَ ابْنُ ابْنَيْهِ وَمَاتَ فِي سَنَةِ وَفَدَّ كَانَ  
خَمْسَةَ ثَلَاثِ عَشْرَةَ وَمِائَةٍ وَسِتِّينَ مِنْ رُفَعٍ وَفِي سَنَةِ سَبْعِ  
وَسِتِّينَ وَمِائَةٍ مَاتَ شَرِيحُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ سَبَانَ التَّحِي  
الْقَاهِرِي وَبَكَى أَدَّ عَبْدِ اللَّهِ وَهُوَ ابْنُ ابْنَيْهِ وَمَاتَ فِي سَنَةِ وَكَانَ  
مَوْلِدُهُ بِحَارِي وَنَسَبُهُ بِسَرِيحُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ أَبِي أَمْرِ اللَّهِ  
لَا ابْنَ أَبِي أَمْرِ مَاتَ فِي سَنَةِ أَرْبَعِينَ وَمِائَةٍ وَأَمَّا دَلُورِي دُنْكَ

fils de Cherbah. Le poëte Ibn Abi Oyamah a parle du même  
château dans ces vers :

— Vayou *Wadi el Ker*, cette merveille parmi les châteaux et les vallées,  
il faut le visiter une fois, puis y revenir.

— Va admettre ce pays dont rien n'apparait parmi les monuments que  
tu pourrais citer dans le monde entier.

— En 175 de l'ègre, Feit, fils de Saad el Misri el Fehmi, surnomme *Abou l'Haït*, mourut âgé de quatre vingt-deux ans, il avait accompli le pèlerinage en l'année 113 et recueilli les leçons de Nahr. — En 177, mort de Cherik, fils d'Abdallah, fils de Suan Nakhavi, le juge : son surnom était *Abou Abd Allah*. Ce Cherik, mort à l'âge de quatre vingt-deux ans, était né à Boukhara. Il ne faut pas le confondre avec Cherik, fils d'Abd Allah, fils d'Abou Amru Feit, le pèlerin mort en l'épo de l'ègre, c'est un caractère à faire : car ces deux personnages, qui se ressemblent par le nom de leur père et de leur mère, sont pourtant



لانها متمشاهان في الاباء والامهات وبينهما سبع وثلاثون سنة وكان شريك بن عبد الله النخعي يتولى القضاء بالكوفة ايام المهدي ثم عزله موسى الهادي وكان شريك مع فهمه وعلمه ذكياً فظناً وكان جرى بينه وبين مصعب بن عبد الله كلام بحضرة المهدي فقال له مصعب انت تنتقص ابا بكر وعمر فقال والله ما انتقص جدك وهو دونهما وذكر معاوية عند شريك بالحكم فقال ليس بحليم من سفه الحق وقائل على بن ابي طالب وشتم من شريك رائحة النبيذ فقال له اصحاب الحديث لو كانت هذه الرائحة منا لاسخميها قال لانكم اهل الريبة ومات في ايام الرشيد ابو عبد الله مالك بن انس بن ابي عامر الاصمعي وهو ابن تسعين سنة وحمل به ثلاث سنين وذلك

séparés par un intervalle de trente-sept ans. (Le premier des deux) Chérik ben Abd Allah Nakhâyi fut juge à Koufah sous le règne de Mehdi; Mouça el-Hadi le révoqua de ses fonctions. C'était un homme intelligent, instruit, d'un esprit fin et pénétrant. Dans le cours d'une discussion qu'il soutint contre Moçâb, fils d'Abd Allah, en présence de Mehdi, Moçâb lui reprochant d'amoindrir le mérite d'Abou Bekr et d'Omar, Chérik lui répondit : « Je ne diminue même pas le mérite de ton aieul (c'est-à-dire de Zobeïr), qui leur était cependant inférieur. » — On vantait devant lui la sagesse de Moàwiah : « Non, répondit-il, il ne méritait pas le nom de sage celui qui transgressa la justice et combattit Ali, fils d'Abou Talib. » — Un jour qu'il exhalait une odeur de *nébid*, quelques traditionnistes lui firent remarquer que; si une pareille odeur se faisait sentir chez eux, ils en seraient honteux. « C'est que vous pouvez être suspects, » leur répondit Chérik. — Sous le règne de Rechid, Abou Abd Allah Malik, fils d'Anas, fils d'Ibn Amir el-

في ربيع الأول وقد انه صلى عليه ابن ابي دثب على ما ذكر من  
التنازع في وده ابن ابي دثب ودثر الواقدي ان مائكا كان مائ  
المسجد وشهد انصلوات والجمع والجدثز ويعود المرضي وبعضى  
للخوق ثم برك ذلك كله فعمل له فمد فقال ليس كل انسان  
يعدر ان يتكلم بعدده وسعى به الى جعفر بن سلمان وقد له انه  
لا يرى ايمان بمعنكم شئاً فصره بالسباط ومُدَّ لذلك حتى  
احلعت كسفاه وفي السنه التي مات فيها مالك كانت وده  
حماد بن زيد وفي سنه تسع وسبعين ومائه وفي سنه احدى  
وسبعين ومائه مات عبد الله بن المبارك المرودي النعمه يهتف  
بعد منصوره من طرسوس وفي سنه اثننتين ومئتين ومائه

Asbah, mourut age de quatre-vingt dix ans, au mois de  
Rebi I. Il etait reste trois ans dans le sein de sa mere. On  
pretend que la priere des funeraïlles fut recitee par Ibn Abi  
Dib, mais il faut tenir compte du desaccord qui regne sur  
le mort de ce dernier. — Au rapport de Wakedi, Malik  
frequenta autrefois la mosque, assistait aux prieres, a la  
ceremonie des vendredis et aux funeraïlles; il visitait les  
malades et remplissait, en un mot, tous les devoirs d'un  
homme pieux, plus tard il abandonna toutes ces pra-  
tiques et a ceux qui lui en temoignerent leur etonnement,  
il repondit: « Il n'est pas donne a tout homme de pro-  
duire lui même ses excuses. » Victime aupres de Djafar ben  
Suleman d'une denonciation et accuse de ne pas considerer  
comme legitime le serment de fidelite envers les Abbas-  
sides, il fut condamne au supplice du fouet et etendu (sur  
le chevalet) au point que ses epaules se disloquerent —  
L'annee de la mort de Malik fut aussi celle ou mourut  
Hammad, fils de Zeid (179 de l'egire) — En 161 hsez  
(84), Abd Allah, fils de Mubarek, jurisconsulte originaire

مات أبو يوسف يعقوب بن إبراهيم العاصمي وهو ابن تسع وستين سنة وهو رجل من الانتصار وولي القضاء سنة ست وستين ومائة في أيام خروج الهادي إلى جرجان وأقام على القضاء إلى أن مات خمسة عشر سنة قال المسعودي وقد كانت أم جعفر كتبت مسألة إلى أبي يوسف تستفتيه فيها فافتاها بما وافق مرادها على حسب ما أوجبه الشريعة عنده وأداء اجتهاده إليه فبعثت إليه بحق فضة فيه حقان فضة في كل حق لون من الطيب وجام ذهب فيه دراهم وجام فضة فيه دنانير وغلماں وتخت من ثياب وجمار وبغل فقال له بعض من حضره قال رسول الله صلعم من أهديت له هدية فجلساؤه

de Merv-er-roud mourut à Hit où il s'était rendu à son retour de Tarsous. — 182 de l'hégire, mort d'Abou Youçouf Yâkoub, fils d'Ibrahim, le *Kadi*, à l'âge de soixante-neuf ans; il appartenait à une famille d'Ançar; nommé aux fonctions de juge, en 166, au moment de l'expédition d'el-Hadi à Djordjan, il les exerça jusqu'à son dernier jour, c'est-à-dire pendant quinze années. — Oumm-Djâfar (femme du Khalife Hadi) ayant soumis une question de droit à l'appréciation d'Abou Youçouf et en ayant reçu une réponse qui était conforme à ce qu'elle désirait, tout en s'accordant avec le texte de la loi et la profonde science du docteur, la princesse lui offrit en présent une boîte d'argent, dans laquelle se trouvaient deux autres boîtes d'argent renfermant chacune un parfum différent; elle lui envoya aussi une coupe d'or pleine de pièces d'argent, une coupe d'argent remplie d'or, des esclaves, des meubles garnis de riches étoffes, un âne et une mule. Quelqu'un qui se trouvait auprès d'Abou Youçouf, en ce moment-là, lui cita la sentence du Prophète : « Celui qui reçoit un présent doit le partager

شركاؤدها فيها فعال ابو يوسف نأوتت الخبر على ظاهره والاستمسان  
 قد منع من امتثاله ذلك اد كان هدايا الناس التمر واللين  
 في هذا الوقت وهدايا الناس الثوب من العيين والنورق وغمره ذلك  
 فَصَلَّ اللَّهُ نُؤَيْدٍ مِّنْ نَّشَاءٍ وَإِنَّهُ ذُو الْإِعْصَلِ الْعَظِيمِ وَدَكَرَ  
 العصل بن الربيع قال صار اتي عند الله بن مصعب بن ثابت  
 ابن عند الله بن الزبير فقال ان موسى بن عند الله بن الحسن  
 ابن الحسن بن علي قد ارادني على التبعه فانه تجمع الترسيد  
 بمهما فقال الزبير لموسى سعدم علينا وارديم بعض دولتنا  
 تانبعت الله موسى فعال ومن اسم فقلب على الترسيد التبحك  
 حتى رجع رأسه الى السقف لئلا يظهر منه ثم قال موسى نا

avec ceux en compagnie desquels il se trouve. — Abou You-  
 couf repondit : « Tu expliques ces paroles d'après leur sens  
 extérieur ; mais la raison repousse une deduction pareille ;  
 car les presents a cette époque consistaient en dattes et en  
 lait aigri, et les presents d'aujourd'hui sont de l'or, de l'ar-  
 gent et d'autres choses précieuses. — Or cela est une fa-  
 veur de Dieu qu'il accorde a qui lui plait, car les grandes  
 faveurs c'est lui qui les dispense. » *Koran*, xvii, 21.

Voici ce que raconte Fadl, fils de Bihi : « Un jour, Abd  
 Allah, fils de Moqab, fils de Talut, fils d'Abd Allah, fils de  
 Zobeir vint me denoncer Mouça, fils d'Abd Allah, fils de  
 Haçan, fils de Haçim, fils d'Al-, comme voulant exiger de  
 lui le serment d'investiture. Confrontes l'un a l'autre en pre-  
 sence de Eechad, le Zobeirite dit a Mouça : « Vous agissiez  
 contre nous et vous souhaitez la chute de *notre dyastie*. —  
 Qui donc êtes vous ? » se borna a repondre Mouça. Le Kha-  
 life, pris d'une irresistible envie de rire, regardait le plafond  
 pour dissimuler son hilarité, lorsque Mouça, s'adressant a  
 lui : « Prince des Crovants, lui dit il, ce même homme dont

امير المؤمنين هذا الذي ترى المشتمع على خرج والله مع اخي  
 محمد بن عبد الله على جدك المنصور وهو قاتل من ابيات  
 قوموا بدمعتكم ننهض بطاعتنا ان لخلافة فيكم يا بنى حسن  
 في شعر طويل وليس سعيائته يا امير المؤمنين حبا لك ولا  
 مراعاة لدولتك ولكن بغضا لنا جميعا اهل البيت ولو وجد من  
 ينتصر به علينا لكان معه وقد قال باطلا وانا مستحلفه فان  
 حلف اني قلت ذلك فدمي لامير المؤمنين حلال فقال الرشيد  
 احلف له يا عبد الله فلما راوده موسى على اليمين تلكا وامتنع  
 فقال له الفضل له تمتنع وقد زعمت انفا انه قال لك ما ذكرته  
 قال عبد الله فاني احلف له فقال موسى قل قلدت الحول والقوة

vous entendez les calomnies a mon adresse s'est revolté, je l'affirme, avec mon frère Mohammed ben Abd Allah, contre Mansour votre aïeul, et il a composé une longue poésie où se trouve ce vers :

Levez-vous et demandez le serment, nous nous hâterons d'obéir, car le khalifat vous appartient, ô fils de Haçan.

« Sire, sa dénonciation n'est inspirée ni par sa sympathie pour vous ni par son dévouement envers votre dynastie, mais par la haine qu'il a vouée a toute la famille du Prophète; s'il pouvait trouver un auxiliaire pour nous combattre, il s'unirait à lui. Ce qu'il vient de dire est faux, cependant je le somme de l'affirmer par serment; s'il jure que j'ai tenu les propos dont il m'accuse, que le Prince des Croyants dispose de ma vie! » Réchid invita Abd Allah à prononcer le serment; mais, malgré les instances de Mouça, il chercha toutes sortes de prétextes et refusa. — « Pourquoi ce refus, lui demanda Fadl, ne prétendais-tu pas tout a l'heure qu'il avait prononcé, en te parlant, les paroles que tu as citées? » Abd Allah répondit alors qu'il était prêt à l'affirmer par serment. Mouça

دون حول الله. وسويته الى حوثى وسوى ان لم يكن ما حدثه  
 عند حق لمخلد له فقال له موسى الله اسبح حدثنى انى عن  
 جدتى عن ابيد عن جدته على عن رسوا. الله صلعم انه قال ما  
 حلف احد يهدده الشمس وضوكادب الا تجل الله له العيوبه  
 قبل ثلاث والله ما كذبت ولا كذبت وصاتا ما امير المؤمنين  
 بين يديك وى قبضتك فنعدم دئومك على ان منعت ثلاثه  
 ايام ولم تحدث على عهد الله بن مصعب حادث فدى لامير  
 المؤمنين حلال فقال انيسد للعصل خد بيد موسى ولم يكن  
 عندك حتى اضطرى اميرد بل العصل فوالله ما صلتب العصر  
 عن ذلك اليوم حتى سمعت الصراح من دار عهد الله بن  
 مصعب ومير من بعين حدير فغرت له فد اصدده لخدم

lui dicta la formule suivante : « Que je sois réduit a ma seule puissance et a ma seule force, que je sois privé de celles de Dieu et livré a moi-même, si ce que j'ai dit de toi n'est pas la vérité. — Abd Allah repéta ces paroles : « Dieu est grand ! »  
 « *Sacra Mouça*; mon père m'a enseigné, sur la foi de nos ancêtres jusqu'à *Mu*, que le Prophète a dit : « Quiconque prononce cette formule pour affirmer un mensonge, reçoit de Dieu son châtiment avant trois jours. » Je n'ai jamais menti, jamais je n'ai été accusé de mensonge; maintenant, Prince des Crovants, me voici devant vous et en votre pouvoir. Faites-moi d'abord garder la vie : si dans trois jours il n'est rien arrivé a Abd Allah, fils de Moçab, le *Khalife* disposera de ma vie. »  
 Eïchid dit a Fadl : « Conduis Mouça et retiens-le chez toi, jusqu'à ce que j'aie à cette affaire. » Fadl acheva ainsi son récit. « En vérité, je n'avais pas encore dit la prière de *Fa* du même jour, lorsque j'entendis de bruyantes clameurs partir de la demeure d'Abd Allah, j'envoyai aux informateurs — on m'apprit qu'il venait d'être attenté du

وانه قد تسورم واسودّ وصرت اليه فوالله ما كذب اعرفه لانه صار كالزق العظم ثم اسودّ حتى صار كاللحم فصرت الى الرشيد فعرفته خبره فما انعمصى كلامي حتى اتاني خبر وفاته فبادرت بالخروج وامرت بتعجيل امره والفرار من شأنه وتولييت الصلاة عليه فلما دلّوه في حفرة لم يستقر فيها حتى انخسفت به وخرجت منه رائحة مفرطة النتن فرأيت اجمال الشوك تهرق في الطريق فقلت علىّ بذلك الشوك فأتييت به فطرح في تلك الوهدة فما استقر حتى انخسفت ثانية فقلت علىّ بالواح ساج فطرحت على موضع قبره ثم طرح التراب عليها وانصرفت الى الرشيد فعرفته للخبر وما عاينت من الامر فاكثرت التمجيب من ذلك وامرني بتخليفة موسى بن عبد الله وان اعطيه الف دينار

*djoudam*, que son corps se tuméfiait et devenait tout noir. Je courus chez lui et j'eus de la peine à le reconnaître; son corps était enflé comme une outre énorme et il devenait noir comme du charbon. Je me rendis chez Réchid pour lui apprendre la nouvelle; mais je n'avais pas encore achevé mon récit qu'on m'annonçait la mort d'Abd Allah. Sortant en toute hâte, j'ordonnai de presser la dernière cérémonie et de la terminer sans délai; je prononçai moi-même la prière des funérailles. Quand on descendit le cercueil dans la fosse, un éboulement se produisit et le cercueil roula avec la terre; une odeur intolérable se répandit. En ce moment j'avisai des gens qui passaient portant des fascines; je fis apporter toute la charge et la fis placer dans la fosse; mais elle ne fut pas mieux étayée et un second éboulement eut lieu. Je demandai alors des planches de *sadj* (bois de teck); on couvrit la fosse avec ces planches et l'on jeta de la terre par-dessus. Je retournai chez Réchid et lui racontai la scène dont je venais d'être témoin; il epronva un grand

واحتصر الرشيد موسى فقال له لِمَ عدتَ عن التمسك بالمعروف  
 عن الناس قال لانا روينا عن حدنا على عن النبي صلعم انه  
 قال من حلف بيمين محمد الله فدمها استغنى الله من محمد بن  
 عميرة وما من احد حلف بيمين كاديه بازع الله ومها حوته  
 وميرة الا عجز الله له العميرة قبل ثلاث وقيل ان صاحب هذا  
 الخبر هو يحيى بن عبد الله اخو موسى وكان يحيى قد صار الى  
 الدين مستنجدا ومعه صاحب الدين من عامل الرشيد بمائة  
 ألف درهم وعمل وجه الله وروى من وجد احمر على حسب  
 بعض النسخ وطوق البروان في ذلك في كتب الاسباب والنوابع  
 ان يحيى اتى في يومه فدمه سباع وقد حوكت ومسلت عن

saisissement et m'ordonna de rendre la liberté à Mouça et  
 de lui donner mille dinars. Il le fit appeler ensuite et lui  
 demanda pourquoi il avait renoncé à se servir d'une des  
 formules usitées pour le serment; Mouça répondit : « Parce  
 que nous avons conservé dans notre famille ces paroles d'Al-  
 mi notre aïeul : « Si quelqu'un glorifie Dieu en faisant un ser-  
 ment, Dieu se fait scrupule d'accélérer son châtiment; celui  
 au contraire qui, dans un faux serment, révoque la force  
 et la puissance de Dieu, est puni avant qu'il soit trois jours. »  
 On a prétendu cependant que le héros de cette scène fut  
 Yahya ben Abd Allah, frère de Mouça; c'est le même Yahya  
 qui, s'étant réfugié dans le Derlem, fut vendu par le chef de  
 ce pays à l'agent de Rehid, au prix de cent mille dirhems,  
 et mis à mort. (Que Dieu lui fasse miséricorde !)

D'après un récit différent, car les versions ne s'accordent  
 pas et les narrations se sont multipliées à cet égard dans les  
 traités de généalogies et les chroniques, Yahya fut jeté dans  
 une fosse où se trouvaient des lions qu'on avait fait peindre  
 cependant au lieu de le dévorer, ils demeurèrent dans un



الملك ولادت بناحية وهابت الدنو منه فبنى عليه ركن بالحص  
والجر وهو حى وقد كان محمد بن جعفر بن يحيى بن عبد الله  
ابن الحسن بن علي صار الى مصر فطلب فدخل  
المغرب واتصل ببلاد تاهرت السفلى واجتمع اليه خلق من  
الناس فظهر فيهم بعدل وحسن استقامة مات هنالك مسموماً  
وقد اتينا على كيفية خيرة وما كان من امره في كتاب حدائق  
الاذهان في اخبار اهل بيت النبي وتفريقهم في البلدان وفي  
سنة ثمان وثمانين ومائة حج الرشيد وهي آخر حجة حجها فذكر  
عن ابى بكر بن عيَّاش وكان من عليّة اهل العلم انه قال وقد  
اجتاز الرشيد بالكوفة في حال منصرفه من هذه الحجة لا يعود  
الى هذه الطريق ولا خليفة من بنى العباس بعده ابداً فقيل

coin et n'osèrent s'approcher de lui. Alors on l'enterra vi-  
vant sous un pilier de maçonnerie et de pierres. Mohammed,  
fils de Djâfar (fils de Yahya, fils d'Abd Allah, fils de  
Haçan, fils de Haçan, fils d'Ali), traqué en Égypte, où il  
s'était réfugié, pénétra dans le Magreb jusqu'à Tahert la  
*basse ville*. Là il réunit un grand nombre de partisans et se  
distingua par la justice et la sagesse de son gouvernement;  
il mourut empoisonné dans ce pays. Son histoire avec tous  
les faits qui le concernent se trouve dans nos *Jardins des intel-  
ligences*, ou Histoire de la famille du Prophète et de ses émi-  
grations.

L'an 188 de l'hégire, Réchid accomplit son dernier pèle-  
rinage à la Mecque. On raconte qu'Abou Bekr ben Ayyach,  
un des savants les plus éminents de l'époque, prononça  
cette prédiction, au moment où Réchid traversait Koufah  
à son retour de la Mecque : « Réchid ne reviendra plus par  
cette route, et elle ne sera jamais suivie par aucun des Kha-  
lifes Abbassides qui lui succéderont. » — Devez-vous cette

له أُضْرِبَ مِنَ الْعَنْبِ نَالٌ نَعْمَ فَتَلْ دُنُوجِي نَالٌ نَعْمَ فَتَلْ أُنْتِ نَالٌ  
 لَا إِلَى شَيْءٍ صَلَّعٌ وَتَدُنُوكَ أَخْبَرَ عَنْهُ الْمُعْتَمِلُ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ  
 وَأَشَارَ بِبَدَدِهِ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي فَتَدُنُ فَنَدَى عَلَى رَحْمَةِ دَلْكُوفٍ وَفِي  
 سَنَةِ تِسْعٍ وَثَمَانِينَ وَمِائَةٍ وَدُنُوكَ فِي أَمَامَةِ الرَّشِيدِ مَاتَ عَلِيُّ بْنُ  
 حَمَزَةَ الْكِسَائِيُّ صَاحِبَ الْعُرَابِ وَبَدِيَّ ابْنَ الْحَسَنِ وَكَانَ مَدَّ شَخْصًا  
 مَعَ الرَّشِيدِ إِلَى الْهَرَمِيِّ مَاتَ بِهَا وَتَدُنُوكَ مَاتَ شَيْخٌ مِنَ الْحَسَنِ  
 الشَّيْبَانِيُّ الْغَضَائِيُّ وَبَدِيَّ ابْنَ عَبْدِ اللَّهِ وَدُونِ دَلْرِي وَهُوَ مَوْضِعُ الرَّشِيدِ  
 وَتَطِيرُ مِنْ وَهْدٍ شَيْخٌ مِنَ الْحَسَنِ لَرُؤُوسًا كَانَ رَأَاهَا فِي مَدَامِدٍ وَفِي  
 هَذِهِ السَّنَةِ كَانَتْ وَهْدٌ حَبِيْبِي بْنِ حَالِدِ بْنِ بَرْمَكٍ وَفِي سَنَةِ  
 ثَمَانٍ وَثَمَانِينَ وَمِائَةٍ كَانَ تَحَطُّ الرَّشِيدِ عَلَى عَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ صَالِحِ

prevision a la connaissance du monde invisible? lui deman-  
 da-t-on. — Oui, repondit Abou Beki. — Est-ce une reve-  
 lation du ciel? — Oui. — Directement adressee a vous? —  
 Non, repliqua le docteur, mais a Mohammed — sur qui soit  
 le salut, — et transmise par celui qui a peri en ce lieu, » et il  
 designait de la main le quartier de Koufah ou Ali fut assas-  
 sine.

En 189, sous le regne de Rechid, mourut Ali, fils de  
 Hamzah Kisavi, professeur de lecture coranique; il etait  
 surnomme *Abou'l Haçan*. Il avait accompagne Rechid a Rey  
 et mourut dans cette ville. Mohammed, fils de Haçan Cher-  
 bou le *Kadi*, dont le surnom etait *Abou Abd Allah*, qui  
 accompagnait aussi le Khalife, mourut et fut enterre dans  
 la même ville de Rey; sa mort inspira de tristes pressen-  
 timents a Rechid, parce qu'elle se rapportait à un songe  
 qui avait trouble son sommeil. — La même année vit mou-  
 rir Yahya, fils de Khalid, fils de Barmek.

En 188, Abul-Melik, fils de Saïd, fils d'Ali, fils d'Abd  
 Allah, fils d'Abbas, fils d'Abd-Mouttabb — concourut la dis-

أَبْنِ عَلِيٍّ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْعَبَّاسِ بْنِ عَبْدِ الْمُطَّلِبِ تَحَدَّثَ يَمُوتُ  
 أَبُو الْمُزَّرَّعِ عَنِ الرَّيَّاشِيِّ قَالَ سَمِعْتُ الْأَصْمَعِيَّ يَقُولُ كُنْتُ عِنْدَ  
 الرَّشِيدِ وَأُنِّي بَعِيدُ الْمَلِكِ بْنِ صَالِحٍ يَرْفُلُ فِي قَيْودِهِ فَلَمَّا نَظَرَ إِلَيْهِ  
 قَالَ هَيْه يَا عَبْدَ الْمَلِكِ كَانِي وَاللَّهِ أَنْظِرَ إِلَيْكَ وَشَوْبُوبِهَا قَدْ يَجْعُ  
 وَإِلَى عَارِضِهَا قَدْ لَمَعَ وَكَانِي بِالسُّوْعِيِّدِ قَدْ أَقْلَجَ عَنِ بِيْرَاجِمَ بِلَا  
 مَعَاصِمَ وَرَوَّؤُسَ بِلَا غِلَاصِمَ مَهْلًا مَهْلًا بَنِي هَاشِمَ وَاللَّهِ سَهْلٌ  
 لَكُمْ الْوَعْرُ وَصَفَا لَكُمْ الْكَلْدُ وَالقَتُّ إِلَيْكُمْ الْأُمُورَ أَرْزَمْتَهَا فَخَذُوا  
 حَذَارِكُمْ مِنِّي قَبْلَ حُلُولِ دَاهِيَةِ خَبُوطِ الْبَلِيدِ وَالرَّجُلُ <sup>(1)</sup> فَقَالَ  
 لَهُ عَبْدُ الْمَلِكِ أَفْذًا مَا أَتَكَلَّمُ أَمْ تَوَأْمًا فَقَالَ بَلْ تَوَأْمًا <sup>(2)</sup> قَالَ فَاتَّقِ  
 اللَّهَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ فِيمَا وَلَاكَ وَرَاقِبِهِ فِي رِعَايَاكَ الَّتِي اسْتَرْعَاكَ

grâce de Réchid. Voici ce que raconte Yamout, fils de Mozarrà, d'après le témoignage de Reyachi, citant les propres paroles d'Asmâyi : « Je me trouvais (rapporte Asmâyi) auprès de Réchid, lorsqu'on amena en sa présence Abd el-Mélik, fils de Salih; il traînait péniblement ses chaînes. Le Khalife, en le voyant, lui parla en ces termes : « Eh bien, Abd el-Mélik, il me semble, en te regardant, voir tomber la pluie (de sang) et l'éclair briller dans la nue; j'entends retentir la menace du châtimeut qui fera tomber des mains mutilées et des têtes séparées du tronc. Doucement, enfants de Hachem, doucement, la montagne s'est aplanie devant vous, l'horizon chargé de noirs nuages s'est éclairci, tout marche au gré de vos désirs; mais méfiez-vous de moi avant l'arrivée de la catastrophe qui s'avance sur vous, rapide comme un cheval au galop. — Faut-il dans ma réponse, demanda le prisonnier, que je me serve de la première ou de la deuxième flèche? — De la deuxième, dit le Khalife. — Prince des Croyants, reprit Abd el-Mélik, craignez Dieu dans l'exercice de votre pouvoir, redoutez-le en gouver-

فعد سهل لك والله الوعور وجمعت على خوفك ورحائك  
الصدور وكنت كما قال اخو جعفر بن كلاب

ومعام ضيق فرجته      لسان او بيان او جدل

لو يعوم الغيد او فتاله      زال عن مثل معاني او رحل

قال فاراد يحيى بن خالد البصرى ان تصعب من معدار عبد  
الملك عند الرشيد فعال له ما عبد الملك بلغنى انك تعود  
فقال اصليح الله النور ان يكن للعد هو بقاء للخر والشر عندي  
انهما ليعيان في قلبي فالتعب الرشيد الى الاصمعي فعال ما  
اصمعي حررها والله ما احب احد للعد بمثل ما احب به  
عبد الملك ثم امر به فودى الى محسده ثم التعب الى الاصمعي  
وعال والله ما اصمعي بعد نظرت الى موضع السيف من عنده

nant le troupeau qu'il a confié a votre garde. Oui, les mon-  
tagnes se sont aplanies devant vous aussi; la crainte et l'es-  
perance que vous inspirez font battre tous les cœurs; mais  
vous êtes, comme le disait le frère de Djafar ben Kilab,

« Dans un lieu dont l'issue est étroite et difficile, ou échouent la parole,  
la persuasion et la violence. »

« L'éléphant et celui qui le conduit, placés dans le lieu ou je me trouve,  
glisseraient ou s'en éloigneraient promptement. »

Yahya, fils de Khalid le Barmeride, voulant decréditer  
Abd el Melik dans l'esprit du Khalife, dit : « Abd el Melik,  
on prétend que tu es un homme d'une haine implacable.

« Dieu protège le Vizir! » répondit celui-ci, si la haine est le  
sauveur des bienfaits et des injures que j'ai reçus, ont ces  
deux choses se sont gravées dans mon cœur. « Yoehid Sâdres-  
sant à Amavi, lui dit : « Mets ces paroles par écrit, car  
personne ne fait l'apologie de la haine aussi bien qu'Abd el  
Melik. » Ensuite il le fit reconduire dans sa prison et, se  
tournant vers Amavi, il ajouta : « J'en regarde plus d'une

مراراً يجمعنى من ذلك ابقائى على قوى فى مثله حدث يوسف  
 ابن ابراهيم بن المهدي قال حدثنى سليمان الخادم الخراسانى  
 مولى الرشيد انه كان واقفاً على رأس الرشيد بالحيرة وهو  
 يتغدى اذ دخل عليه عون العبادى وكان صاحب الحيرة وفى  
 يده صحفة فيها سمكة منعوتة السمن فوضعها بين يديه  
 ومعه خميس قد اتخذ لها فحاول الرشيد اكل شيء منها فنهه  
 جبريل بن بختيشوع و اشار جبريل الى صاحب المائدة ان  
 يشيلها عن المائدة ويعزلها له ففطن له الرشيد فلما رفعت  
 المائدة وغسل الرشيد يده وخرج جبريل امرنى الرشيد  
 باتباعه وان اكبسه فى منزله وهو يأكل فارجع اليه بخبره ففعلت

fois sa nuque, que je pouvais trancher d'un coup de sabre, mais la crainte d'établir un pareil exemple dans ma famille m'a retenu. »

Youçouf, fils d'Ibrahim, fils de Mehdi, a recueilli le récit suivant de Suleïman le Khoraçàniën, eunuque affranchi de Réchid. Ce serviteur se tenait auprès du Khalife, qui déjeûnait à Hirah, lorsque le chef de cette ville, Awn l'Ibadite entra, tenant à la main un plat où se trouvait un poisson très-gras : il le posa devant Réchid en même temps qu'une sauce préparée exprès. Le Khalife allait goûter de ce plat, mais (son médecin) Djabril, fils de Bakhtiechou, le lui défendit, et fit signe au maître d'hôtel d'ôter le poisson et de le mettre en réserve pour lui-même : Réchid s'aperçut de ce manège. La table desservie et les ablutions terminées, le médecin s'éloigna. « Réchid m'ordonna (raconte Suleïman) de le suivre, de le surprendre dans son appartement au moment du repas et de lui rendre compte de ce que j'aurais vu. J'exécutai cet ordre; mais je m'aperçus, aux précautions que je vis prendre

ما امرني به واحسب ان امرى لم يحف على جبريل وجمها بدنت  
 من حزره فانه صار الى موضع من دار عون ودعا بالطعام فاحصر  
 له وفه السمكة فدعا باقداح ثلاثه فجعل في واحد منها  
 قطعة من السمكة وصب عليها خمر من خمر طبرستان وهي قرية  
 بين الكوفة والعاذسة ذات كروم واشجار وحل ورباس فخرقها  
 الانهار من كل العباب من العراب شرابها موصوف بالجودة بوصف  
 العطر يلى فصبه على السمكة ونال هذا اكل جبريل وجعل في  
 مدح آخر قطع منها وصت عليها ماء نخل شديد التبرد ونال  
 هذا اكل امير المؤمنين اعزده الله ان لم يخلط السمك بعمره  
 وجعل في المدح الثالث قطع من السمكة وجعل قطع من  
 اللحم من الوان مختلفه من شواء ومن حلوى ومن بوارد ويعقول

a Djabril, qu'il se doutait de la mission dont j'étais chargé. En effet, il se rendit dans une pièce de la maison d'Awn et ordonna qu'on servit le repas. Parmi les plats figurait le poisson en question. Il se fit apporter trois coupes : dans la première il mit un morceau du poisson, qu'il arrosa de vin de *Tizenabad* (c'est un village situé entre Koufah et Kadyçeh, riche en vignes, en arbres, en palmiers et en vergers ; plusieurs canaux dérivés de l'Euphrate l'arrosent en tous sens ; son vin est aussi renommé que celui de Koutrouhoul). Après avoir ainsi humidifié le poisson, il dit : « Voici comment Djabril le mange. » Il mit dans la seconde coupe un autre morceau de poisson, sur lequel il versa de l'eau à la glace, et dit : « Voici comment le mange le Prince des Croyants [que Dieu le glorifie !], s'il ne le mélange pas avec d'autres mets. » Dans la troisième coupe il mit, avec un morceau de poisson, toutes sortes de viandes, du rôti, du *haba* (trian-dises), de la sauce piquante, des hors d'œuvre, en un mot de

ومن سائر ما قُدِّم عليه من الالوان من كل واحد منها جزء يسيراً قدر اللقمة واللقمتين وصبّ عليها ماءً بثلج وقال هذا اكل امير المؤمنين ان خلط السمك بغيره من الطعام ودفع الاقتراح الثلاثة الى صاحب المائدة وقال احتفظ بها الى ان ينتبه امير المؤمنين اعزّه الله ثم اقبل جبريل على السمكة فاكل منها حتى تزلع وكان كلما عطش دعا بقدرح من الخمر الصرف فشربه ثم نام فلما انتبه الرشيد من نومه سألني عما عندي من خبر جبريل وهل اكل من السمكة شيئاً ام لم يأكل فاخبرته بالخبر فامر باحضار الاقتراح الثلاثة فوجد ما في القدرح الاول وهو الذي اخبر جبريل انه اكله وصبّ عليه الخمر الصرف قد تفتت واساع واختلط ووجد ما في القدرح الثاني الذي قال جبريل انه اكل امير المؤمنين وصبّ عليه الماء بالثلج قد ربا

tous les mets servis il prit un petit morceau, une ou deux bouchées seulement, et versa sur le tout de l'eau à la glace. « Voilà, dit-il, le mets du Khalife, s'il goûte à d'autres plats avec le poisson. » Puis il rendit les trois coupes au maître d'hôtel et lui recommanda de les mettre à part jusqu'au réveil du Prince. Après quoi, il attaqua le poisson et en mangea jusqu'à étouffer; mais, quand il avait soif, il se faisait verser des rasades de vin pur. Ensuite il fit la sieste. Le Khalife, en se réveillant, me demanda des nouvelles de Djabril et s'il avait ou non goûté du fameux poisson; je lui racontai ce qui s'était passé; aussitôt il se fit apporter les trois coupes. Dans la première, celle que le médecin avait désignée comme sa part et sur laquelle il avait versé du vin pur, on trouva le poisson réduit en miettes, et liquéfié comme de la bouillie. Dans la seconde, celle que Djabril avait considérée comme la part du Khalife et sur laquelle il avait versé de l'eau glacée.

وصار على النصف مما كان ويظهر الى العدم. التثابت الذي قال جبريل شدا اكل امر المؤمنين ان خلط السمك بعمود وقد تعمرت راحمده وحدثت له سهوكة شديدة كاد الرشيد ان يتفماً حين قرب منه ومري يحمل خمسة آلاف دينار الى حميرل وقال من يلومى على محبته هدا الرجل الذي يدبرني بهذا التدبير ووصلت انه المال ودلم عبد الله بن مالك الخزازي وكان على دار الرشيد وشرطنه قال اناني رسول الرشيد في وقت ما جاءني منه فط وبتزعي من موضعي ومنعني من تعبير ثمانى فراعى ذلك منه فلما صررت الى الدار سدسنى الخادم فعرف الرشيد خبري ودن لي في الدخول عليه ودخلت ووجدته ناعدا على فراشه فسلمت فسك ساعة وطار على وبصاعف

le mets s'était gonflé au double de son volume primitif. Dans la troisième coupe, celle qui renfermait, au dire de Djabril, la portion du Khalife, s'il mangeait avec le poisson d'autres aliments, les vivres s'étaient corrompus et il s'en exhalait une odeur si infecte, que Bechid, lorsqu'il l'approcha, en eut des nausées. Le Khalife m'ordonna alors de porter cinq mille dinars à Djabril, et il ajouta : « Pourrait-on me blâmer d'aimer un homme qui me gouverne avec cette prudence. » — Quant à moi je portai cette somme à son adresse.

Voici un autre récit du à Abd Allah, fils de Malik Khozayr, un des officiers du palais de Bechid et le chef de sa police. « Un envoyé du Khalife se présenta chez moi à une heure où je ne recevais jamais de messages, il me fit lever et m'emmena sans me laisser changer de vêtements; ce qui m'inspira une vive frayeur. Quand nous fûmes au palais, l'esclave me précéda pour prévenir le prince de mon arrivée. On me fit entrer sur le champ : je trouvai le prince assis sur son lit, je le saluai, il demeura silencieux, j'étais



لَجَزَعٍ عَلَيَّ ثُمَّ قَالَ يَا عَبْدَ اللَّهِ أَتَدْرِي لِمَ طَلَبْتِكَ فِي هَذَا الْوَقْتِ قُلْتُ لَا وَاللَّهِ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَالَ إِنِّي رَأَيْتُ السَّاعَةَ فِي مَنَافِي كَانَتْ حَبَشِيًّا قَدْ أَتَانِي وَمَعَهُ حَرَبَةٌ فَقَالَ لِي أَنْ خَلَّيْتُ عَنْ مُوسَى بْنِ جَعْفَرِ السَّاعَةَ وَالْآنَ نَحَرْتُكَ بِهَذِهِ الْحَرَبَةِ فَأَذْهَبْ وَخَلِّ عَنْهُ قَالَ فَقُلْتُ ثَلَاثًا يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ أَيُطَلِّقُ مُوسَى بْنُ جَعْفَرٍ قَالَ نَعَمْ أَمِنْ السَّاعَةَ حَتَّى تَطْلُقَ مُوسَى بْنُ جَعْفَرٍ وَأَعْطَاهُ ثَلَاثِينَ أَلْفَ دِرْهَمٍ وَقَالَ لَهُ أَنْ أَحْبَبْتَ الْمَقَامَ قَبْلُنَا فَلِكِ عِنْدِي مَا تَحِبُّ وَأَنْ أَحْبَبْتَ الْإِنْصِرَافَ إِلَى الْمَدِينَةِ فَالِاذْنِ فِي ذَلِكَ إِلَيْكَ قَالَ مُضِيَّتْ إِلَى الْخَبْسِ لِأَخْرِجَهُ فَلَمَّا رَاعَى مُوسَى وَتَبَّ عَلَيَّ قَائِمًا وَظَنَّ أَنِّي أَمَرْتُ فِيهِ بِمَكْرُوهٍ فَقُلْتُ لَا تَخَفْ فَقَدْ أَمَرَنِي أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ

interdit et je sentais ma peur redoubler. Enfin il m'adressa la parole et me dit : « Abd Allah, sais-tu pourquoi je t'ai fait appeler en un pareil moment ? — Prince des Croyants, répondis-je, je l'ignore. » Il reprit : « Je rêvais tout à l'heure qu'un Abyssin se présentait devant moi une lance à la main et me disait : « Rends sur-le-champ la liberté à Mouça, fils de Djâfar, ou je te perce de cette arme. » Cours, Abd Allah, et fais-le sortir de prison. — Prince, demandai-je par trois fois au Khalife, est-ce bien Mouça ben Djâfar qu'il faut mettre en liberté ? — Lui-même, me dit-il, va-t'en sur l'heure le délivrer de sa prison, remets-lui trente mille dirhems et dis-lui de ma part : Si tu veux demeurer auprès de nous, tu seras traité comme tu peux le souhaiter; si tu préfères te rendre à Médine, la permission t'en est accordée. » Je me dirigeai vers la prison pour m'acquitter de ma mission. En me voyant entrer, Mouça se leva brusquement, pensant que j'étais chargé de quelque ordre funeste. « Rassure-toi, lui dis-je, le Prince des Croyants m'a ordonné de te mettre en

بأطلاقك وإن ادفع لك ثلاثين ألف درهم وهو يقول لك إن أحببت المعام فبلنا ملك ما تحب وإن أحببت الأصران إلى المدينة وإمرى ذلك مطلقك وعطينه الثلاثين ألف درهم وخلصت سديله وولت له وأبى من أمرك عجب قال فاني اخبرك بهذا أنا رثم اد انابى النبي صلعم فقال يا موسى حُسيبَ مظلوماً فعل هذه اللئام ونك لا تديت هذه اللئامة في الخمس فقلت نأى انت وأتى ما أقول قال قل يا سامع الصوت وبأ سابق الغوب وبأ كاسى العظام لجةً ومنسرها بعد الموت أسئلك سماءك للخصى وبأسمك الاعظم الاكسر المخزون المكنون الحدى لم يطلع عليه احد من الخلوين يا حليم دا انا لا نعوى على اناة ما دا

liberte et de te donner trente mille dirhems; en outre, il te fait savoir que, si tu veux rester aupres de lui, tu seras bien traite; si tu preferes le sejour de Medine, tu es absolument libre de t'y rendre. • Apres lui avoir remis les trente mille dirhems et lui avoir ouvert les portes de la prison, je lui exprimai l'étonnement que m'inspirait cette aventure. • Je te dirai tout, me repondit Mouça. Le Prophete s'est presente à moi pendant mon sommeil et m'a parle ainsi : Mouça, ta captivite est injuste; prononce ces paroles et tu ne coucheras pas cette nuit en prison. • — O toi qui m'es plus cher que mon pere et ma mere, dis je au Prophete, quelles sont ces paroles? — Il ajouta : • Prie en ces termes. O toi qui entends les plaintes et devances toute chose, toi qui revetras les os de leur chair et ressusciteras les morts, je t'implore par tes noms glorieux, je t'implore par ton titre le plus grand, le plus sublime, nom cache et mystereux que nulle creature ne connaît. Dieu bon, dont la patience est invincible, Dieu bienfaisant, dont les favours sont

المعروف الذى لا ينفطع ابدا ولا يحصى عددًا فرج عنى وكان ما ترى ذكر حماد بن اسحق بن ابرهيم الموصلى قال قال ابرهيم ابن المهدي حججت مع الرشيد فبينما نحن بالطريق وقد انفردت واسبر وحدى وانا على دابتي اذ غابيتنى عيناتى فسلكت بي الدابة غير الطريق فانتهت وانا على غير الجادة واشتد بي الحر فعطشت عطشاً شديداً فارتفع لى خباء فقصدته فاذا بقية وتحتها بماء يقرب مزرعة وذلك بين مكة والمدينة ولم ار بها انسا فاطلعت على القبة فاذا انا باسود نائم فحس بي وفتح عينيه كأنهما اجانتى دم فاستوى جالساً فاذا هو عظيم الصورة فقلت يا اسود اسقنى من هذا الماء فحاكى بي <sup>(1)</sup> وقال ان كنت

incessantes comme elles sont innombrables, viens à mon secours! — Tu vois que j'ai été exaucé.»

Hammad, fils d'Ishak, fils d'Ibrahim Moçouli, rapporte le récit suivant qui lui a été raconté par Ibrahim, fils de Mehdi. « Je faisais le pèlerinage avec Réchid; pendant que nous cheminions, je restai à l'écart et poursuivis ma route à cheval, loin de mes compagnons. Vaincu par le sommeil, je ne remarquai point que ma monture était sortie du bon chemin, et lorsque je m'éveillai, je me trouvai hors de la route suivie par les pèlerins. La chaleur était accablante et une soif ardente me dévorait. Bientôt je vis devant moi une tente de nomade et une sorte de cabane au toit arrondi, qui abritait un puits dans le voisinage d'un champ cultivé. Je me trouvais entre la Mecque et Médine et n'avais pas rencontré un seul être vivant; en examinant la cabane, je remarquai qu'un nègre s'y était endormi. Il s'aperçut de ma présence, ouvrit ses grands yeux, rouges comme deux coupes pleines de sang, et se mit sur son séant: il était d'une taille colossale. « Noir, lui dis-je, puise pour moi de l'eau à ce

عطشاً ما ينزل واشرب وكان حتى يردون حديث ديمور فحسب  
ان انزل عند منعر فصرير رأس المردون وما يعنى العناء وط  
آلى ذلك اليوم وذلك انى روعت عيموى وانا اغنى

لقدانى ان متى فى ذرع اوى واستدائى من يئس عرود ماء  
فلها مربع حديد احراج ومصفر بلوصه فصرير ماء  
حُخنه فى الشتاء سدد و الصصت يدري اللبلة الظير  
نال فروع الاسود رأسه الى ونال انما احبت التت ان امعدت ماء  
وحدد او ماء وسويغاً قلب الماء والسويغ وحرج فعما فند  
السويغ وصب السويغ فى الزدح سسائى واودر دسور سدد

puits. — Il se mit à répéter mes paroles et ajouta : « Si tu as  
soif, mets pied à terre et bois. » Le cheval de prix que je  
montais était retif et prompt à s'emporter; je n'osais des-  
cendre de peur qu'il ne s'échappât; je le trappai à la tête  
d'un coup de fouet; ensuite, ayant recours à mon talent de  
chanteur, qui ne m'avait jamais été plus utile qu'en cette  
circonstance, j'élevai la voix et entonnai la chanson :

— O moi, deux compagnons, si je meurs, déposez mon corps dans la  
tranche prairie Erwa et donnez-moi à boire l'eau du puits d'Orwab.

— C'est un campement prairialier près — Alady et un campement d'été  
près le château de Koulo.

— Sois sage, bois pendant l'hiver, tranche pendant l'été, grille comme ça  
plus de deux fois les tranches de l'unité.

— Alors l'esclave leva la tête et me dit : « Que préférez-vous,  
de l'eau simple, ou mélangée avec le *sauak*, tisane de grains  
ou de fruits. » — Je lui répondis que je le voulais avec ce  
mélange. Il prit une goude pleine de *sauak*, dont il versa le  
contenu dans une coruelle et me l'offrit; puis il se trappa la  
tête et le portine en courant. — Oh! que mon vin est bon.

على رأسه وصدرة ويقول واحرّ صدراه وانا راه اللهم في فؤاداه  
يا مولائي زدني وانا ازيدك وشربت السويق ثم قال يا مولائي ان  
بينك وبين الطريق اميالاً ولست آمن انك تعطش ولكن املأ  
لك قربتي هذه واجملها قدامك ففعلت فعلاً قربته وسار  
قدامى وهو يحجل في مشيته غير خارج عن الايقاع فاذا امسكت  
لاستريح اقبل علىّ فقال يا مولائي اما عطشت فاغنيه انصب الى  
ان اوقفنى على الجادة ثم قال لى سر رعاك الله ولا اسلبك ما  
كساک من هذه النعم بكلام عجمى معناه هذا الدعاء فاحقت  
بالقافلة والرشييد كان قد فقدنى وقد بت البخت والخيل في  
البر يطالبونى فسرتى حين راعى فاتينته فقصصت عليه الامر

lant! Oh! que mon cœur est en flammes! Maître, chantez encore et je continuerai à verser.» Quand j'eus achevé de boire, il reprit: «Maître, vous êtes à plusieurs milles de la route; je crains que vous n'ayez soif; je veux remplir mon outre que voici et la porter devant vous.» Je le lui permis; il remplit l'outre et se mit à me précéder en santillant, sans jamais manquer la mesure du chant. Sitôt que je m'arrêtais pour reprendre haleine, il venait à moi et me demandait si j'avais soif; je continuai ainsi à lui faire entendre la mélodie du désert (*nasb*) jusqu'à ce qu'il m'eût remis sur le bon chemin. «Partez, me dit-il alors, que Dieu vous garde et qu'il vous conserve les dons précieux dont il vous a comblé!» Tel était du moins le sens de ses paroles, car il parlait dans sa langue barbare. Je rejoignis la caravane; Réchid inquiet de mon absence avait envoyé à ma recherche dans le désert des courriers à cheval ou montés sur des dromadaires; sa joie fut grande quand il me revit. Dès que je lui eus conté mon aventure, il ordonna qu'on lui amenât

فَعَالَ عَلِيَّ بِالْأَسْوَدِ مَا كَانَ الْأَشْفِيهِهِ حَتَّى مَثَلَ بَيْنَ دَدَيْهِ وَعَدَلَ  
 لَدَى وَبَلَكَ مَا حَرَّ صَدْرِكَ فَعَالَ يَا مَوْلَانِي مَبْمُونَهُ نَالَ وَمِنْ مَحْصُونِهِ  
 نَالَ بِنْتُ حَيْسَمَةَ نَالَ وَمِنْ حَيْسَمَةَ نَالَ بِنْتُ بِلَالٍ يَا مَوْلَانِي  
 وَمِنْ بِنْتِ سِنْفِيهِمْ إِذَا الْأَسْوَدُ عِنْدَ لَدَى جَعَمَرِ الطَّنَّارِ وَأَمَّا  
 السُّودَاءُ الَّتِي يَهْوَاهُ نَعُومٌ مِنْ وَنَدَى لُحْسَنِ بْنِ عَلِيٍّ وَمِنْ الرُّشَيْدِ  
 دَبْتِنَاعِيهَا لَدَى نَبِيٍّ مَوَالِدِيهَا أَنْ يَعْبُدُوا لَهَا تَمَنَّا وَوَصِيوَاهَا لِلرُّشَيْدِ  
 وَشَتْرَى الْأَسْوَدِ نَاعِيهِمَا وَرَوَّجَهُ مِنْهَا وَوَصَبَ لَدَى مِنْ مَانِدٍ بِالْمَدِينَةِ  
 حَدِيدِيٍّ وَبِلْتَمَائِهِ دِنْفَارٍ وَدَحَلَ ابْنُ السَّمَاكِ عَلَى الرُّشَيْدِ  
 نَوْمًا وَبَيْنَ دَدَيْهِ حَامِدٍ بَلْبَعَطٍ حَتَّى فَعَالَ لَدَى صَعِيهَا وَأَوْحَرَ فَعَالَ

le noir; peu d'instants après, l'esclave était devant lui.  
 « Ami, lui demanda le Khalife, pour quel objet brûle ton  
 cœur? — Pour Mammounah, Seigneur, repoudit le negre. —  
 Et qui est Mammounah? — La fille de Habchyah (l'Abyssine).  
 — Quelle Habchyah? demanda le prince. — La fille de  
 Bilal. — Rechid le fit interroger dans sa langue maternelle:  
 il apprit alors que cet homme appartenait aux fils de Djafar  
*Tayyar*, et que la negresse qu'il aimait était au service des  
 descendants de Haçan, fils d'Ali. Il voulut acheter cette  
 esclave; mais ses maîtres refusèrent d'en recevoir un prix  
 quelconque et l'offrirent au Khalife; puis il racheta le noir,  
 et le maria à sa belle, après les avoir affranchis l'un et  
 l'autre; en outre il lui donna deux jardins frontiers pris sur  
 son domaine de Medine, et trois cents dinars. »

Ibn es-Sammak se presenta, un jour, chez Rechid; de  
 vant le Khalife une colombe picotait des grames. Rechid lui  
 ordonna de dépendre cet oiseau en quelques mots. « Il  
 semble, reprit le poëte, qu'elle regarde à travers deux culis,  
 qu'elle pique le grain avec deux perles et qu'elle marche sur

وكأما تنظر من ياقوتتين وتلتقط بدرتين وتطأ على عقيمتين  
وانشدونا لبعضهم<sup>(1)</sup>

هتفت هاتفةً آ ذنها الف ببي  
ذات طوق مثل عطف القوم اقنى الطرفيين  
وتراها ناظرة نحوك من ياقوتتين  
تُرجح الانفاس في ثقبين كاللؤلؤتين  
وترى مثل المساتين لها قادمتين  
ولها لحيان كالصدغين من عرعرتين  
ولها ساتان حمران وان كالمرجانتين  
نسجت فوق جناحيها لها برثنتين  
وهي طاؤسية اللون بنان المنكبين  
تحت ظل من ظلال ال ايك صاق الكنفين

deux cornalines. » On m'a cité aussi cette description, due à un autre poète :

Elle gémit d'une voix plaintive à l'annonce du départ de son compagnon cheri.

Un collier, arrondi comme la lettre *noun* et coloré aux extrémités, orne son cou.

Il semble qu'elle te regarde à travers deux rubis.

Les deux cavités d'où sortent ses gémissements ressemblent à deux perles,

Et ses deux pieds à la fleur d'amarante.

Derrière son cou, deux plumes se frisent comme des boucles de cheveux ;

Ses pattes sont colorées comme deux branches de corail ;

Et deux bandes noires sont tissées au-dessus de ses ailes.

La couleur de son plumage, entre l'extrémité de ses deux ailes, est celle du paon.

Abritée sous la feuillée d'un bocage, retraite paisible.

وَعَدَّتْ إِنَّمَا فَنَاحَتْ مِنْ بِنَارِ تَحْ وَيَسِي  
 مَهِي نَمَكْتَهُ بِأَلَا دَمْعَ جَمُودِ الْمُعَلَّمَتَيْنِ  
 وَغَى لَا تَصْمَعُ عَمَّنَا . هَذَا مَا يَصْمَعُ عَنِ  
 وَدَخَلَ مَعَيْنِ بْنِ زَائِدَةَ عَلَى الرَّشِيدِ وَفَدَا كَانَ وَحْدَهُ عَلَيْهِ  
 مَشَى مَعَارِبَ لُخْطُو وَعَالَ لَهْ هَارُونَ لَيْسَ وَاللَّهِ يَا مَعْنَى نَالِي  
 طَاعَتِكَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ نَالِي وَإِنْ فَدَا عَلَى ذَلِكَ لِبُعِيهِ نَالِي فِي  
 لِكَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ نَالِي وَإِنَّكَ لِحَلْدِ نَالِي عَلَى أَعْدَائِكَ يَا أَمِيرَ  
 الْمُؤْمِنِينَ فَرَضِي عَنْهُ وَوَلَّاهُ نَالِي وَعُزِّي كَلَامَهُ هَذَا عَلَى عَمْدِ  
 الرَّجْمِيِّ بْنِ زَيْدٍ زَائِدَ أَهْلِ الْبَصْرَةِ وَعَالَ وَبِحْ هَذَا مَا بَرَكَ  
 لِرَبِّهِ نَمَّنَا . وَنَالِ الرَّشِيدِ لِمَعْنَى بْنِ زَائِدَةَ لَوْ مَا أَيْ فَدَا أَعْدَادِي  
 لِأَمْرِ لَيْسَ وَعَالَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْ اللَّهَ هَذَا أَعَدَّ لَكَ مَسِي وَنَمْنَا

Elle pleure et compagne, le désir et l'absence excitent ses gemissements.

Elle la pleure sans répandre de larmes; ses paupières restent sèches, Et elle ne connaît pas le taud dont on se sert pour colorer les yeux.

Maan, fils de Zaidah, vint en présence de Rehid, qui avait conçu du ressentiment contre lui. Comme il marchait à petits pas, le Khalife lui dit : « En vérité, Maan, tu as vieilli. — Oui, sire; mais c'est à votre service, répondit-il.

— Il te reste encore de la vigueur. — Elle vous appartient, sire. — Tu es un homme hardi. — Contre vos ennemis, Prince des Crovants. — Le Khalife lui pardonna et lui confia un gouvernement. Un devot de Basrah, Abi er Rahman, fils de Zeid, a qui l'on rapportait ces paroles, s'écria :

« Le malheureux, il n'a donc rien laissé à son Seigneur ! »

— Comme Maan, fils de Zaidah, répondit, un jour, à Rehid, qui lui disait le tenir en réserve pour une mission importante : « Prince des Crovants, Dieu m'a donné, pour vous servir, un cœur empli de dévouement; une main toujours



معقوداً بنصيحتك ويداً مبسوطة بطاعتك وسيفاً مشحوداً على  
عدوك فان شئت فعلت وقيل ان هذا الجواب من كلام يزيد  
ابن يزيد وقال ألكسائي دخلت على الرشيد فلما قضيت حق  
التسليم والدعاء وثبت للقيام فقال اقعده فلم ازل عنده حتى  
خفت عامة من كان في مجلسه ولم يبق الا خاصته فقال لي يا  
علي ألا تحب ان ترى شهيداً وعبد الله قلب ما اشوقني اليهما  
يا امير المؤمنين واسرني بمعاينة نعم الله عز وجل على امير  
المؤمنين فيهما فامر باحضارهما فلم اليت ان اقبلا ككوكبي  
افق يزينهما هدوء ووقار وقد غصا ابصارهما وتقارب خطوئهما  
حتى وقفا على باب المجلس فسلما على ابيهما بالخرافة ودعوا له  
باحسن الدعاء فامرهما بالذنو منه فدنا فصير شهيداً عن

prête à exécuter vos ordres, une épée dirigée contre vos ennemis. Faites-moi donc connaître votre volonté. » On a attribué aussi cette réponse à Yézid, fils de Meziad.

« Je me présentai, un jour, devant Réchid, raconte Kisayi; après lui avoir offert mon tribut d'hommages et de vœux, j'étais sur le point de me retirer lorsqu'il m'ordonna de m'asseoir. Presque aussitôt la foule des courtisans s'éloigna, et il ne resta qu'un petit nombre de favoris: « Ali, me dit le Prince, te plairait-il de voir Mohammed et Abd Allah? (Emin et Mamoun les deux fils de Réchid.) — Prince des Croyants, répondis-je, je ne puis éprouver un plus vif désir ni une joie plus grande que de savoir combien Dieu vous a béni dans ces deux enfants. » Il ordonna qu'on les amenât. Les deux jeunes princes se présentèrent bientôt, semblables à deux étoiles du firmament, charmants de douceur et de gravité: ils s'avancèrent, les yeux baissés et d'un pas lent, jusqu'au seuil de la salle. Là ils adressèrent à leur père le salut royal, accompagné des vœux les plus éloquentes. Ré-

ميمنه وعهد الله. عن يساره ثم امرى ان اسمعرتهمها واسألتهمها  
ففعلت ذلك ما سألتهمها عن شئ الا احسنا للجواب فمد ولتخرج  
مده فسرّ بذلك الرشيد حتى تمننته فمد ثم مال لى باعلى  
كيف ترى مدحهمها وجوابهمها فعملت يا امير المؤمنين بما كما  
قال الشاعر

ارى مرقى نهد ومرعى خلافه      نزينهمها عرف كبرهم ومحتند  
يا امير المؤمنين بما فرغ ركا انمله. وطوب معرسه ومدكسب في  
التورى عروبه. وعهدت مساره. انوثا اعز رافد الامر واسع النعم  
وعظم الخد حكام حكمة. ويستصشدن بنورد وينظمان دلسانه  
وينظمان في سعاده ومع الله امير المؤمنين نهمها وآسب جميع

chid leur dit d'approcher et sur son ordre, ils se placèrent, Mohammed à sa droite, Abd Allah à sa gauche. Il m'invita alors à leur faire reciter des passages du Koran et à leur adresser quelques questions. Ils répondirent à toutes de la manière la plus satisfaisante et sortirent de l'épreuve avec succès. Rechid était enchanté et ne dissimulait pas sa joie : « Ah, me demanda-t-il, que dis-tu de leurs progrès, que penses-tu de leurs réponses. — Sue, répondis-je, on peut dire d'eux ce que disait le poète :

Le voy deux astres de gloire, deux rameaux nés du khalifat, qui embellissent un parfum de noblesse et une noble origine.

« Prince des Crovants, ces deux rameaux sont nés d'un noble tronc; ils ont poussé dans une terre féconde, ou leurs racines sont vigoureuses, ou une sève abondante les nourrit. Fils d'un père illustre, tout-puissant, d'une science étendue, d'une sagesse immense, ils regneront avec la même justice; ils brilleront de son éclat, parleront son langage et se développeront sous son heureuse influence. Que Dieu les rende la joie de leur père, qu'il prolonge leurs jours et ceux

الأمّة ببعائه وبقائهما ثم قلب لهما هل ترويا من الشعر شيئاً  
فقالا نعم ثم انشدني محمد<sup>(1)</sup>

انّي لعف الغفر مشترك الغنا وتارك شكك لا يوافقك شكاي  
واجعل مالي دون عرسي جنة لنفسى ومفضل بما كان من فضلي  
ثم انشد عبد الله

بكرت تلومك مطلع الفجر ولقد تلووم بغير ما تدري  
ملك الامور على مقتدر يعطى اذا ما يشاء من يسر  
ولرب مغتبط بمنزلة ومنجح بنوائب الدهر  
وترى قذاتي حين نعمدها عىّ التفانى بطمّة الكسر  
فما رأيت احداً من اولاد الخلفاء واغصان هذه الشجرة المباركة

du Khalife pour le bonheur de la nation ! » Je leur demandai après cela s'ils savaient par cœur quelques poésies anciennes; ils me répondirent affirmativement, et Mohammed commença ainsi :

Pauvre, j'ai la pudeur de ma pauvreté; riche, je mets ma fortune en commun; j'écarte ceux dont le caractère n'est pas conforme au mien.

Je fais de ma richesse le bouclier de mon honneur, et c'est à mon mérite seul que je dois ma supériorité.

Abd Allah récita ensuite les vers que voici :

Elle se hâte, dès l'aurore, de blâmer ta conduite; mais elle blâme ce qu'elle ne connaît pas.

Le roi de l'univers a tout pouvoir sur moi; seul il accorde le bonheur à qui lui plaît.

Que d'autres se rejoignent de l'infortune (d'autrui), ou gémissent sur les rigueurs de la destinée;

Moi j'ai pour me défendre une lance terrible dans la mêlée et qui ne se laisse pas facilement briser.

« Je n'avais jamais vu parmi les enfants de Khalifes, ces rameaux d'un arbre béni, deux jeunes princes à la répartie

ادرب السنأ ولا احسن العاضأ ولا اشأ اقتدارا على مأدسه ما  
 حفظا منها و دعوت لهما دعاء كثريرا و آمن الرشيد على دعائى  
 ثم ضمهما الى صدره و جمع بده عليهما فلم يسسطهما حتى  
 رأيت الدموع تنحدر على صدره ثم امرنا بالخروج فلما خرجنا  
 انقل على نعال كلكم بهم. و قد سمع النصداء و برزت معادير السماء  
 و بلع الكتاب اجله فد تسنبت كامنهما و اختلف امرنا و ظهر  
 نعادتهما ثم لم نرح ذلك لهما حتى بسعت الندماء و بسعد  
 العناني و بهنت سنور النساء و بسعى كثرير من الاحياء انهم في  
 عدد الموتى و لب ابلون ذلك ما امر المر المؤمنين لامر رؤى في  
 اصل مولدك او لا تروفع لامر المؤمنين في مولدنا حال لا والله.

plus prompte, au langage plus elegant, et plus aptes à montrer ce qu'ils savaient, que les deux fils de Rehid; aussi je lis pour leur bonheur mille vœux auxquels leur père s'associa par le mot *amen*. Il les attira sur son cœur, les tint longtemps embrassés, et, lorsqu'il les laissa, je vis que des larmes avaient coulé sur sa poitrine. Enfin, il leur permit de se retirer, et, après leur départ, il se tourna de mon côté en disant : « Il me semble vous voir, vous et ces deux enfants, lorsque l'arrêt du destin s'accomplira, lorsque la fatalité descendra du ciel et que le terme assigné par le *livre* sera arrivé; l'union cessera de régner entre les deux frères, ils seront divisés d'intérêts et deviendront ennemis. Leur hostilité fera couler des flots de sang, la mort étendra ses ravages, l'honneur des femmes sera foulé aux pieds et le trépas sera un objet d'envie pour ceux qui survivront. — Prince des Croisés, demandez-je à Rehid, est-ce là l'arrêt de la destinée qui a présidé à leur naissance, est-ce une prédiction faite à cette époque au Khablé. — Non, me répondit le Prince, c'est une sentence inexorable transmise aux

الابأثر واجب حملته العلماء عن الاوصياء عن الانبياء وقال  
 الاجر النحوى بعث الى الرشيد لتأديب ولده محمد الامين  
 فلما دخلت عليه قال يا اجر ان امير المؤمنين قد دفع اليك  
 معجزة نفسه وثمره قلبه فصير يدك عليه مبسوطة وطاعتك  
 عليه واجبة فكن له بحيث وضعك امير المؤمنين اقراءه القرآن  
 وعرفه الآثار ورواه اشعار وعلمه السنن وبصره مواقع الكلام  
 وبداهه وامنعه الضحك الا في اوقاته وخذه بتعظيم مشايخ بنى  
 هاشم اذا دخلوا عليه ورفع مجالس القواد اذا حضروا مجلسه  
 ولا تمرن بك ساعة الا وانت مغتنم فيها فائدة تفيده اياها  
 من غير ان تحرق به فتميت ذهنه ولا تمنع في مسامحته

savants par les *légataires* (les Alides) et à ceux-ci par les prophètes. »

Le grammairien el-Ahmar raconte que Réchid le fit appeler pour lui confier l'éducation de Mohammed Emin. « Quand j'entrai, dit-il, chez le Khalife, il me parla en ces termes : « Ahmar, le Prince des Croyants te confie son sang le plus précieux, le fruit de son cœur. Il te laisse pleine autorité sur son fils et lui fait un devoir de l'obéir; sois à la hauteur de la mission que le Khalife t'a donnée : apprends à ton élève à lire le Koran, enseigne-lui les traditions; orne sa mémoire des poésies classiques; instruis-le dans nos saintes coutumes. Qu'il mesure ses paroles et sache parler à propos; règle les heures de ses divertissements; apprends-lui à recevoir avec respect les anciens de la famille de Hachem qui se présenteront chez lui, et à traiter avec considération les chefs qui assisteront à ses réceptions. Ne laisse point passer une heure du jour sans la mettre à profit pour son instruction; ne sois ni assez sévère pour que son intelligence dépérisse, ni assez indulgent pour qu'il s'adonne à

فيستحلى الفراء ودأفته وقومه ما استطعت للعرب والمالئنه  
 فان ادأما فعلك دلسده والعلظة وفعال ان العماني الشاعر  
 نام بحصره الرشيد خطيباً فله بزل يعرّظ مجدداً وحرضه على  
 تجديد العهد له فلما فرغ من كلامه قال له ابيسه يا عماني بولاية  
 العهد له فعال اى والله يا امير المؤمنين سرور العُشب والعبث  
 والمرأة الغزور بالولد والمرضى المديف دلعافده لانه نسبح وحده  
 وحامى مجده وشبهه جده قال ما تقول في عهد الله قال مرعى  
 ولا كالسعدان<sup>1</sup> فتسبم الرشيد وقال فانله الله من اعدائى ما اعرفه  
 بمواضع الرعيه اما والله انى لانتعرف في عهد الله حزم المنصور

la paresse et s'y accoutume. Corrige-le, autant qu'il dependra de toi, en employant l'amitie et la douceur; mais, si elles n'ont pu d'effet sur lui, use de severite et deploie ta rigueur. »

On raconte que le poete El Omani prononça devant Reclid une harangue dans laquelle il ne cessa d'exalter le merite de Mohammed l'amin, en exhortant le Khalife a renouveler en faveur de son fils le pacte de succession. Quand il eut cesse de parler, le Khalife lui dit : « Repouis-toi, Omani, Mohammed sera mon successeur. » — Graces vous soient rendues, Prince des Croyants, repondit le poete, ma joie est celle de la prairie que la pluie feconde, de la femme sterile qui devient mere, du malade qui, apres une douloureuse maladie, retrouve la sante. Mohammed est un prince incomparable, qui saura defendre sa gloire et ressemblera a son aieul. » Le Khalife lui demanda ce qu'il pensait d'Abd Allah Mamoun. — Bon paturage, repliqua Omani, mais moins bon que le *sudan* (voir la note du texte). Reclid sourit : « Maudit Arabe, dit-il, comme il sait aiguiser les desirs ! Quant a moi, vrai Dieu, je retrouve chez Abd Allah la sagesse energetique de Mamoun, la pieté de Mehdi, la fierte

ونسك المهدي وعز نفوس الهادي والله لو شاء الله ان انسيبه الى الرابعة لنسبته اليها<sup>(1)</sup> قال الاصمعي بينا انا اسامر الرشيد ذات ليلة اذ رأيته قد قلق قلقاً شديداً فكان يقعد مرة ويضطجع اخرى ويبيك اخرى ثم انشأ يقول

قلد امور عباد الله ذا ثقة موحد الرأي لا نكس ولا برم  
واترك مقالة اقوام ذوى خطل لا يفهمون اذا ما معشر فهمو

فلما سمعت ذلك منه علمت انه يريد امرًا عظيمًا ثم قال لمسرور الخادم على بيحيى ما لبثت ان اتاه فقال يا ابا الفضل ان رسول الله صلعم مات في غير وصية والاسلام جذع والايمان جديد وكلمة العرب مجتمعة قد آمنها الله عز وجل بعد

d'El-Hadi, et, si Dieu me permettait de lui trouver une quatrième analogie (c'est-à-dire avec le Prophète), il me serait facile de le faire. »

Voici ce que raconte Asmâ'î : « Me trouvant auprès de Réchid dans une de ses réunions du soir, je remarquai chez ce prince une agitation extraordinaire : tantôt il s'asseyait, tantôt il se couchait; il répandait des larmes et murmurait ces vers :

Confie le gouvernement des serviteurs de Dieu à un homme sûr, stable dans ses projets, sans faiblesse ni avarice;

Et dédaigne les propos de ces esprits mobiles qui ne comprennent pas ce que le peuple lui-même a compris.

En entendant ces paroles, je devinai que le prince méditait quelque projet important. Bientôt il ordonna à l'eunuque Mesrour d'aller chercher Yahya; quelques instants après, Yahya était auprès de lui : « Père de Fadl, lui dit Réchid, le Prophète est mort sans faire de testament : l'islam était alors dans toute la force de sa jeunesse, la foi venait de naître; l'union régnait parmi les Arabes auxquels Dieu avait accordé

لِخَوَافٍ وَاعْتَرَفَ بِعَدْلِ ذَلِكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَأْتِيهِ عَيْنُ الْعَرَبِ عَلَى ابْنِ  
بَكْرٍ فَكَانَ مِنْ حَمْدِهِ مَا قَدْ عَلِمْتَ وَأَنَّ ابْنَ بَكْرٍ صَيَّرَ الْأَمْرَ إِلَى عُمَرَ  
فَسَلِمَتِ الْأُمَّةُ لَهُ وَرَضَتْ بِخِلَافَتِهِ ثُمَّ صَوَّرَ عُمَرَ سَوْرِي فَكَانَ  
بَعْدَهُ مَا قَدْ بَلَغْتَ مِنَ الْعَيْشِ حَتَّى صَارَ إِلَى عُمَرَ أَهْلُهَا وَوَدَّ  
عَنْبِيٌّ بِتَخَلُّصٍ هَذَا الْعَهْدَ وَيَصْدُمُكَ إِلَى مِنْ أَرْضِي سَمِيرَةَ  
وَإِسْمَاعِيلَ طَوْبَهُ وَأَبُو جَحْشٍ سِنَانُ سَهْمٍ وَأَمْسُ وَشَفْهُ وَضَعْفُهُ وَهُوَ  
عَبْدُ اللَّهِ وَسَوْسَاتِهِمْ مَثَلُونَ دَهْوَاتِهِمْ إِلَى شَيْدٍ وَوَدَّ مَا قَدْ  
مِنْ الْأَعْيَادِ نَهْوَادٍ وَأَنْتَصِرُ مَعَ طَوْبِهِ وَأَتَمِّدُ بِرُؤْيَا حَوْبِهِ  
بَدَدُهُ وَمَسَارِكُهُ أُنْسَاءُ وَالْأَمَاءُ فِي رَأْسِهِ وَعَبْدُ اللَّهِ الْمُرَضِيَّ  
الطَّوْبَهُ الْأَصْلَ الْمُرَأَى الْمَوْجُودَ بِهِ فِي الْأَمْرِ الْعَظِيمِ مَنْ مَلَّتْ إِلَى

la suite après le péril, la gloire après l'abaissement. Mais ce peuple ne tarda pas à remercier Abou Bekr, et tu sais ce qui arriva à cette époque. Abou Bekr ayant remis le pouvoir à Omar, la nation le reconnut et accepta son nouveau Khalife. Mais Omar confia le choix de son successeur à une commission délibérative, et tu n'ignores pas qu'à la suite des discordes civiles l'autorité sortit des mains qui devaient la posséder, je veux, quant à moi, régler ma succession; je veux l'assurer à un homme dont j'approuve la conduite et dont j'estime les actes, à un homme qui, j'en suis sûr, gouvernera habilement, sans qu'on ait à redouter de sa part ni pusillanimité ni faiblesse, je veux parler d'Abd Allah (Mouoim). Cependant les suffrages de la famille de Hachem inclinent vers Mohammed, malgré l'assujettissement de celui-ci à ses passions, à ses caprices, qui sont sa seule règle de conduite, malgré la facilité avec laquelle il prodigue sa fortune et associe les femmes, et jusqu'aux esclaves, à ses desseins. Au contraire, Abd Allah ne mérite que des éloges; son jugement est solide et les affaires les plus importantes



عبد الله انحطت بنى هاشم وان افردت شجداً بالامر لم آسى  
 خليطه على الرعية فاشتر على في هذا الامر برأيك مشورة يعم  
 فضلها ونفعها فانك بحمد الله مبارك الرأى لطيف النظر فقال  
 يا امير المؤمنين ان كل زلّة مستقالة وكل امر يتلافى خلا هذا  
 العهد فان للخطأ فيه غير مأمون والزلّة فيه لا تستدرك والنظر  
 فيه مجلس غير هذا فعلم الرشيد انه يريد للخلوة فامرني  
 بالنكحى فقامت وقعدت ناحيةً بحيث اسمع كلامتهما ما زالوا في  
 مباحثة ومناظرة طويلة حتى مضى الليل واقتربا على ان عقد  
 الامر لعبد الله بعد محمد ودخلت ام جعفر على الرشيد  
 فقالت ما انصفت ابنك شجداً حيث وليته العراق واعربته منى

peuvent lui être confiées. Or si je témoigne mes préférences pour lui, je déchaîne contre nous la famille de Hachem; si je fais de Mohammed mon unique héritier, je crains que ce choix ne jette le trouble dans l'État. Fais-moi connaître ta manière de voir dans cette affaire, donne-moi un conseil dont le mérite et l'efficacité seront reconnus de tous, car tu es, grâce à Dieu, un homme de bon conseil et d'une rare pénétration. — Prince des Croyants, répondit Yahya, toute faute est excusable, toute erreur peut se réparer, excepté celle qui concerne la succession au trône; car une erreur de ce genre est pleine de périls, une faute pareille est sans remède. Mais ce n'est ni le moment ni le lieu d'en délibérer. » Le Khalife comprit que son conseiller voulait l'entretenir en particulier, et il m'ordonna de me tenir à l'écart; je me levai et allai m'asseoir dans un coin d'où je pouvais entendre ce qui se disait. Ils entamèrent une longue discussion et leur délibération dura toute la nuit; ils ne se séparèrent qu'après avoir décidé que la couronne passerait à Abd Allah après Mohammed. » — Oumm-Djâfar (Zobeïdah) vint, un jour,

العُدَد والفتواد وصترب ذلك الى عهد الله دونه فقال لها وما  
 انت ومعدن الاعمال واختمار الرجال اني ولدت ابنك السنه وعهد  
 الله للحرب وصاحب الحرب احوج الى الرجال من المسالم ومع  
 هذا ما ستصوف ابنتك على عهد الله ولا تصوف عهد الله على  
 ابنتك ان يسوع وفي سنه ست وثمانين ومائت حرج الرشيد  
 حاجاً ومعد ولها عهد الامين والمأمون وكتب الشرطين بينهما  
 وعلمها في اللعبه وحكى عن ابرهيم النخعي ان الكذب لما رُفِع  
 لعلو بالكعبه وقع فعلق في نفسه وقع مثل ان يرتفع ان هذا  
 الامر سريع انتعاضه قبل تمامه وحكى عن سعيد بن عامر  
 البصري قال سمعت في هذه السنه وقد استعظم الناس امر

chez Rehid et lui dit : « Vous êtes injuste envers votre fils  
 Mohammed; vous lui donnez le gouvernement de l'Irak et  
 lui refusez subsides et généraux, tandis que vous accordez  
 tout cela à son frère Abd Allah. — Qui es-tu, lui répondit  
 Rehid, pour discuter nos actes et juger nos agents? J'ai  
 donné à ton fils un gouvernement paisible, et à Abd Allah  
 un pays en état de guerre; or le chef d'une province hostile  
 a plus besoin de troupes que le chef d'un gouvernement pa-  
 cifique. D'ailleurs c'est ton fils que je redoute pour Abd Allah,  
 mais Abd Allah ne serait pas un danger pour ton fils, si  
 celui-ci venait à être proclamé. »

L'an 186, Rehid fit le pèlerinage avec ses deux  
 héritiers présomptifs, Emin et Mamoun; il rédigea les deux  
 chartes qui réglaient les droits des deux frères et les fit  
 suspendre à la Kaabah. Ibrahim Nakhavi raconte que l'acte  
 tomba par terre au moment où on le hissait sur les murs du  
 temple : « Je me dis en moi-même, ajoute Ibrahim, de  
 même que cet écrit est tombé avant d'être arboré — de même  
 cette royauté s'évanouira avant d'arriver à son terme.

المشروط والايمان و الكعبة و رأيت رجلا من هذيل يعمود بعمره وهو يقول

وببيعة قد نكثت ايمانها وفتنة قد سعرت نيرانها  
فغلب له ويلك ما تقول قال اقول ان السيوف ستسدل والفتنة  
ستفزع والتنازع في الملك سيظهر قلت وكيف ذلك قال اما ترى  
البعير واقفا والرجلان يتنازعا والغرابان قد وقفا على الدم  
والتنطحا به والله لا يكون آخر هذا الامر الا محربة وشرًا ويروى  
ان الاميين لما حلف للرشيد بما حلف له به واراد الخروج من  
الكعبة رده جعفر بن يحيى وقال له ان غدرت باخيك فخذلك  
الله حتى فعند ذلك ثلاثا في كلها يحلف له ولهذا السبب

Voici aussi ce que rapporte Sâïd, fils d'Amir de Basrah : « Je faisais le pèlerinage cette année-là ; or le public était fort ému de l'affaire des chartes et du serment prêté devant la Kaabah. Je rencontrai un Arabe de la tribu Hodeïl qui conduisait son chameau en chantant ce vers :

C'est une élection dont les promesses seront violées ; c'est une guerre dont l'incendie va s'allumer.

— « Malheureux, m'écriai-je, que dis-tu là ? — Je dis, répliqua l'Arabe, que les sabres vont sortir du fourreau, que la discorde et les dissensions vont déchirer l'Empire. — Comment le sais-tu ? lui demandai-je. — Vois, me dit-il, ce chameau qui demeure immobile, ces deux hommes qui se disputent, ces deux corbeaux qui se vautrent dans le sang. Vrai Dieu, cela finira par des guerres et des calamités publiques ! »

On raconte qu'Émin, après avoir prononcé le serment que Réchid exigeait de lui, allait sortir de la Kaabah, lorsque Djâfar, fils de Yahya, le rappela et lui dit : « Que Dieu te maudisse, si tu trahis ton frère ! » Il répéta trois fois ces paroles et, chaque fois, il lui fit redire son serment. Telle fut,

اضطعت أم جعفر على جعفر بن يحيى فكانت إحدى من  
 حرم الرشيد على امرء ويعتده على ما نزل به قال المسعودي  
 وفي سنة سبع وثمانين ومائة دبع الرشيد لابنه العباس بولائه  
 العهد بعد المأمون ودا اقصت خلاوته الى المأمون كان امرء  
 الله ان شاء ان يعزّه امرء وان شاء ان يحلعه خلعه وفي  
 هذه السنة وفي سنة سبع وثمانين ومائة توفي العنصل بن  
 عباس وبكى ان علي وكان مولده حراسان وولد الكوفة سمع  
 من المنصور بن المعز وعمره ثم بعد واسئل الى مكة فانام بها  
 الى ان مات حدث سفيان بن عيينة قال دعانا الرشيد ودخلنا  
 عليه ودخل العنصل آخره ممدد رأسه بردائه فقال لي ما

dit-on, la cause de la haine que Oumm Djalar conçoit contre le fils de Yahya : cette princesse fut des lors une des premières à provoquer le ressentiment du khalife et à lui inspirer la condamnation de ce favori.

En l'année 187 de l'égire, Rechid fit reconnaître son fils Kacem en qualité de successeur de Mamoun, avec cette clause que Mamoun, une fois investi du khalifat, déciderait en dernier ressort s'il devait continuer Kacem dans ce titre ou le lui enlever.

En cette même année 187, mourut Fodjal, fils de Iyadh, surnommé *Abou Ali*. Ce docteur, né dans le Khorasân, vint à Koufah, où il suivit l'enseignement de Mansour, fils de Montazer et d'autres traditionnistes. Ensuite il se vovra au culte de Dieu et se rendit à la Mecque, où il résida jusqu'à sa mort. Voici une anecdote racontée par Sofian, fils d'Ovannah :

• Le khalife Rechid nous ayant fait appeler nous allâmes chez lui à compagnie de Fodjal, qui s'avança le dernier, la tête couverte de son manteau. — Sofian, me dit-il, lequel de ces hommes est le khalife ? — Le voici, — lui répondis je en

سفيان أيهم امير المؤمنين فقلت هذا واومات الى الرشيد فقال له انت يا حسن الوجه الذى امر هذه الامة بيديك وفي عنقك لقد تقلدت امراً عظيماً فيكى الرشيد ثم اوتى كل واحد منا بيدرة فكل قبلها الا الغضيل فقال له الرشيد يا ابا على ان لم تستحل اخذها فاعطها ذا دين<sup>(1)</sup> واتسبع بها جائعاً واكس بها عرباناً فاستعفاه منها فلما خرجنا قلت له يا ابا على اخطأت الا اخذتها وصرفتها في ابواب البر فاخذ بلحيتى ثم قال يا ابا محمد انت فقيه البلد والمنظور اليه وتغلط مثل هذا الغلط لو طابت لاولئك لطابت لى وقبض موسى بن جعفر بن محمد ابن على بن الحسين بن على بن ابى طالب ببغداد مسموماً لحس

désignant Réchid. Il lui adressa alors les paroles suivantes : « Toi qui es beau de visage, toi qui tiens dans tes mains et sous ta responsabilité le gouvernement de ce peuple, un lourd fardeau pèse sur toi. » Réchid ne put retenir ses larmes; il fit donner ensuite à chacun de nous une bourse d'argent, que tous nous acceptâmes, à l'exception de Fodaïl : « Père d'Ali, lui dit le Prince, si tu ne crois pas devoir garder cet argent, prends-le pour exonérer les débiteurs, pour nourrir ceux qui ont faim, pour vêtir ceux qui sont nus. » — Cependant le saint personnage persista dans son refus. Je lui dis en sortant : « Père d'Ali, tu as eu tort de ne pas accepter cet argent, tu aurais pu le consacrer aux bonnes œuvres. » Mais lui, me prenant par la barbe, me répondit : « Père de Mohammed, comment toi, le docteur de cette ville, toi dont tout le monde admire le savoir, peux-tu commettre une pareille erreur? Si cet argent eût été bien acquis pour être distribué à ces gens-là, j'aurais pu moi aussi l'accepter. »

Mouça, fils de Djâfar (fils de Mohammed, fils d'Ali, fils de Huceïn, fils d'Ali, fils d'Abou Talib), mourut empoi-

عسود سنة حلب من ملك الرستمد سنة ست ومئتين وسنة  
وهو ابن اربع وخمسين سنة وولد دكرا في رسائه البدين في اسما  
الائمة العظيمة من التسعة اسما هم واسماء امهاتهم ومواضع  
مدبرهم ومعادير تجارتهم وكنم عاس كل واحد منهم مع ابه ومن  
ادرك من اجداده وللمتوم العتاي في الرستمد من ابياب

امام له كتب تصم بمائها عصا الدين ممنوع من التردد  
وعين تحيط بالبرية طوبىها سواء علمها فربها وبعيدها  
واسمع دوطاها بسب مناجح له في لئسا مستودعات بكدها  
سهمع اذا دداد من معرف كبره مندد لعنه دعوة لا بعدها

حدث محمود بن الموزع قال حدثني حائد عن عمرو بن بحر

sonne a Bagdad, dans la quinzieme annee du regne de Re-  
chid (186 de l'egire) ; il etait age de cinquante-quatre ans.  
Dans notre traite de l'Exposition relative aux denominations  
des *Imams Katyites* de la secte chiite, nous avons cite leurs  
noms, celui de leurs meres, l'emplacement de leurs tom-  
beaux; nous avons evalue leur age, le nombre d'annees  
pendant lesquelles ils vecurent avec leur pere, et nous  
avons designe ceux d'entre eux qui moururent leur aieul.  
Les vers suivants, qui ont pour auteur Koltoum Attabi, sont  
adresses a Rechid :

— Un Imam qui tient entre ses mains le sceptre de la religion,  
sceptre que ses bienfaits protègent,

— Son regard enveloppe toutes les créatures; peu lui importe qu'elles  
soient proches ou loignées.

— Il entend le son du solliciteur privé de sommeil, qui murmure tout  
bas les secrets dont son cœur est agité,

— Il entend le priere de celui qui l'invoque du fond de son cœur — une  
seule priere lui suffit et n'a pas besoin d'être répétée.

Yamout, fils de Monzaria, rapporte ce qui suit d'après

لِجَاحِظٍ قَالَ كَانَ كَلْتَمُومَ الْعَتَّابِيِّ يَصْعَقُ مِنْ قَدْرِ أَبِي نُوَاسٍ فَعَالَ لَهُ  
رَاوِيَةَ أَبِي نُوَاسٍ يَوْمًا كَيْفَ تَضَعُ مِنْ قَدْرِ أَبِي نُوَاسٍ وَهُوَ الَّذِي  
يَقُولُ

أَذَا نَحْنُ اثْنَيْنَا عَلَيْكَ بِصَالِحٍ      فَاَنْتَ الَّذِي نَتْنِي وَفَوْقَ الَّذِي نَتْنِي  
وَإِنْ جَرَتْ الْإِلْفَازُ مِنَّا بِمَدْحَةٍ      لِعَغِيرِكَ إِنْسَانًا فَاَنْتَ الَّذِي نَعْنِي

فَقَالَ الْعَتَّابِيُّ هَذَا سُرْقَةٌ قَالَ مَنْ قَالَ مِنْ أَبِي الْهَزْدِيلِ لِلجَحْظِيِّ قَالَ  
حَيْثُ يَقُولُ مَاذَا قَالَ حَيْثُ يَقُولُ <sup>(1)</sup>

وَإِذَا يُقَالُ لِبَعْضِهِمْ نِعْمَ الْفَتَى      فَاَبْنُ الْمَغِيرَةِ ذَلِكَ النِّعْمُ  
عَقِمَ النِّسَاءَ فَلَا يَجْعَلُ بِمِثْلِهِ      إِنْ النِّسَاءَ بِمِثْلِهِ عَقِمُ  
قَالَ فَقَدْ أَحْسَنَ فِي قَوْلِهِ

Khalid et ce dernier d'après Amr, fils de Bahr el-Djahiz. Koltoum Attabi dénigrait le talent d'Abou Nowas; quelqu'un, qui avait recueilli les vers de ce poète, lui dit un jour : « Comment oses-tu nier le mérite d'Abou Nowas après des vers comme ceux-ci ? »

Si nous célébrons une de tes belles actions, tu es l'objet de nos louanges et supérieur encore à ce que nous admirons en toi ;

Mais si nos éloges s'adressent à un autre, c'est encore de toi que nous voulons parler.

« C'est un plagiat, » s'écria Attabi. — Au préjudice de quel poète ? demanda le rhapsode. — D'Abou'l-Hodeïl Djoumahî. — Dans quel passage ? — Dans celui-ci :

Si l'on dit de l'un d'eux : « Il est la fleur des héros, » c'est parler du fils de Mogaïrah.

Le sein d'une femme n'a jamais porté un homme tel que lui; pour un pareil enfantement les autres femmes demeurent infécondes.

Son interlocuteur lui cita ensuite avec admiration le vers suivant :

ومشيت في معاصمهم كمنيتي النبر، في انسهم  
 نال سرقة ايضا نال له ومن نال من شوسه الفعسي نال حنت  
 يعول مادا نال حنت يعول  
 اذا ما السعوم حل عنها وكاءها تصعد منه برؤها ونصوتا  
 وان خالطت منه للحشا خلقت اده على سائف الانام لم يسو موصنا  
 نال فعد احسن في مونه  
 فما خلعت الا لندال القهم واقدامهم الا لاعواد منير  
 نال وفد سرقة انتت نال ممن نال من مروان بن ابي حفصه نال  
 حنت يعول مادا نال حنت يعول  
 وما خلعت الا لندال القهم وانسهم الا لتحصير معطو

(Cette douce liqueur circule dans leurs veines, comme un remède salutaire circule dans un corps malade.)

« Il a volé cette pensée, » exclama Attabi. — A quel poète ?  
 — A Chawsah Fakaci, répondit Attabi. — En quel endroit ?  
 — Dans celui-ci :

Des que le malade devient l'ordonne de l'ordre, ce breuvage bienfaisant monte et descend dans tout son être ;

Et quand il se mêle à ses entrailles, on ne peut plus croire que la douleur les déchire tantôt.

« Voici encore une belle pensée, » reprit le rhapsode :

Leur œil ne se voit et n'est que pour repaître d'objets, leurs pieds ne sont creux que pour gravir les marches de la chair.

« Autre plagiat, » remarqua Attabi. — Au détriment de qui — demanda le rhapsode. — De Merwan, fils d'Abou Hafsah. — Et quels sont les vers qu'il a pillés ? — Les voici :

Leur main ne se voit et n'est que pour repaître des tentants, les langues que pour méditer le par le bonnaire.



فيوما يمارون الرياح سماحةً ويوما لبذل الخاطب المنتشدق  
قال فسكت الراوية ولو اني بشعرة كله لقال له سرقة وحدث  
ابو العباس احمد بن يحيى ثعلب قال كان ابو العتاهية قد  
اكثر مسألة الرشيد في عتبه فوعده بتزويجها وانه يسئله في  
ذلك فان اجابت جهزها واعطاه مالا عظيماً ثم ان الرشيد  
سئله شغل استمر به فنجب ابو العتاهية عن الوصول اليه  
فدفع الى مسرور الخادم الكبير ثلاث مراوح فدخل بها الى  
الرشيد وهو يتبسم وكانت مجتمعة فقرأ على واحدة منها مكتوباً  
ولقد تفسمت الرياح لحاجتي فاذا لها من راحتك شميم

Tantôt ils luttent de générosité avec le vent (qui amène la pluie bien-faisante); tantôt ils prodiguent leurs dons à l'orateur éloquent.

Le rhapsode garda le silence; mais eût-il cité tous les vers d'Abou Nowas, son contradicteur eût répondu : Plagiat!

Au rapport d'Abou'l-Abbas Ahmed, fils de Yahya Tâleb, le poète Abou'l-Atahyah pressa si vivement Réchid de lui accorder Otbah, que le khalife lui promit sa main et prit l'engagement d'en faire lui-même la demande, en ajoutant que, si elle était bien accueillie, il fournirait le trousseau de la mariée et donnerait au poète une somme considérable. Mais bientôt arrivèrent des affaires qui absorbèrent tout son temps; Abou'l-Atahyah, ne pouvant trouver accès auprès du Prince, lui fit remettre par Mesrour, le chef de ses eunuques, trois éventails. Mesrour, quand il lui présenta ces trois objets réunis ensemble, trouva son maître d'humeur souriante. Sur le premier, Réchid lut cette suscription :

J'ai interrogé la brise sur le succès de mes demandes, et elle m'a apporté le parfum de tes mains généreuses.

فعال احسن تخبت وادا على الثانده

اعلعت نفسى من رجائك ما نه عتق بحتك منك بي ورسام

فعال فد احاد وادا على الثالثه

ولرما استأسسك تم افول لا ان الندى ضمن الكجاج كرم

فعال فاتله الله ما احسن ما قال تم دعا به ونال ضمنك لك

ما انا العتاهه وى غد يعنى حاجتك ان شاء الله وبعث الى

عتنه ان لى لك حاجه وانتظرنى المدة فى منزلك وصبوب

ذلك واعظمته وصار ابه بسعفه تحلف الا تدكرنها

حاجه الا فى منزلها فلما كان فى الليل سرانها ومعه جماعه

من خواتم خدمه فعال لنها نسب ادكر حاجتى او بصمدى

« Le drôle a réussi! » s'écria Rechid, Sur le second événement il dit :

« Pour obtenir de toi ce qui tient mon cœur en suspens, je donne à ma monture les allures les plus rapides. »

« A merveille! » fit Rechid. Le troisième portait ce vers :

« Souvent je cède au désespoir, puis je me dis : Non, celui qui m'a garanti le succès est un cœur généreux. »

« Le maudit homme », ajouta Rechid, comme il tourne les vers. Puis il le fit venir et lui dit : « Abou'l Atahyah, tu as ma parole; dès demain, si Dieu le permet, je donnerai satisfaction à tes vœux. » Il fit prévenir Othah qu'il avait besoin de la voir et qu'elle eût à l'attendre chez elle dans la soirée; ce message troubla et émut cette esclave; elle eût voulu présenter ses excuses au Khalife, mais Rechid jura qu'il ne lui ferait connaître sa demande que chez elle. En effet, la nuit venue, il se rendit chez Othah, accompagné de ses eunuques favoris, et lui dit : « Avant de te présenter ma requête, promets-moi qu'elle sera exaucée. — Je suis votre

قضاءها قالت انا امتك وامرك في نأفذ ما خلا امر ابى العتاهية فاني حلفت لابيك رحمه الله بكل يمين يحلف بها بر وفاجر بالمشى الى بيت الله للحرام حافية كلما انقضت عنى حجة وجبت على اخرى لا اقتصر منها على الكفارة وكلما افدت شيئا تصدقت به الا ما اصى فيه وبكت بين يديه فرق لها ورحمها وانصرف عنها وغدا عليه ابو العتاهية وهو لا يشك في الظفر بها فقال له الرشيد والله ما قصرت في امرك ومسرور وحسين ورشيد وغيرهم شهود لى بذلك وشرح له الامر قال ابو العتاهية فلما اخبرنى بذلك مكثت ملما لا ادرى اين انا ثم قلت الان يئسك

esclave, répondit Othah, et prête à faire toutes vos volontés, pourvu qu'il ne soit pas question d'Abou'l-Atahyah. Je me suis engagée à cet égard devant votre père (que Dieu ait son âme!), par tous les serments qui peuvent lier l'homme vertueux comme le méchant. J'ai juré d'aller pieds nus à la Mecque, et, des que mon pèlerinage serait accompli, de m'en imposer un autre, sans pouvoir le racheter par une pénitence quelconque; j'ai juré également de faire abandon aux pauvres de tous les biens qui pourraient m'échoir en partage, à l'exception du tapis sur lequel je prie. » Et elle fondit en larmes devant le Khalife, qui en fut ému, et se retira fort touché de son désespoir. Le lendemain matin, Abou'l-Atahyah, ne doutant plus de son triomphe, se présenta chez Réchid, qui lui dit : « Je t'assure que je n'ai pas négligé tes intérêts: Mesrour, Hucein, Réchid et d'autres encore sont là pour en témoigner, » et il lui donna alors l'explication de ce qui s'était passé. « En écoutant le récit du Khalife (raconte Abou'l-Atahyah), je restai interdit pendant un moment; enfin je lui répondis : « Je désespère maintenant d'obtenir Othah, puisqu'elle vous a opposé un refus, et je suis con-

منها اذ رَدَّتْ وَعَلِمَتْ أَنَّهَا لَا تَحِبُّ أَحَدًا بَعْدَكَ فَلَمَسَ أَمْرَ  
الْعَنَاءِ فِي الصَّوْفِ وَقَالَ فِي ذَلِكَ مِنْ آيَاتِهِ<sup>1</sup>

فَطَعْتُ مِنْكَ حَسَائِلَ الْأَمَالِ      وَحَطَطْتُ عَنْ ظَهْرِ الْمَطِيِّ رِحَالِي  
وَوَجَدْتُ بَرْدَ النَّاسِ فِي جِوَاهِرِي      فَعَمِيْتُ عَنْ حَلٍّ وَعَنْ سِرْحَالِي

وذكر أنه لما اتصل بالرشيد فولى ابن العنائه في عيبه

إلا أن ظبيًا للخلعة صادى      ومالى على ظبي للخلعة من عدوى

عصب الرشيد وقال اتخرمنا بعد وأمر حمسه فدفعه إلى

سحاب صاحب عوينه وكان فضلًا غليظًا فدل أبو العنائه

سحاب لا ساعد عليّ فليس ذا من رائه

à dire que personne après vous ne pourra obtenir d'elle une réponse favorable. » Ce fut à la suite de cette aventure qu'il prit le froc. Voici des vers de sa composition dans lesquels il rappelle cette circonstance :

« Tu romps les fils qui me rattachent à ta pie, l'espérance, j'ai endossé la robe du diable de mes chevaux, l'outon prophétique.

« Le diable pour pleurer la pierre dans mon cœur, et des ornaux il m'est inutilement de restreindre de porter.

« On raconte qu'après avoir eu connaissance de ce vers d'Abou'l Atahyah relatif à Othbah :

« Hélas une gazelle du khalife m'a pris dans ses filets ! Comment pourrais-je fuir une gazelle qui appartient au khalife.

« Rochid se fâcha de ce qu'il considérait comme une railleterie à son adresse; dans son ressentiment, il fit mettre le poète en prison et le livra à Fomdjab, l'officier chargé de l'exécution de ses châtiments, c'était un homme d'un caractère dur et cruel. Abou'l Atahyah lui adressa les vers que voici :

« Fomdjab ne t'as point en supplice, telle est l'opinion de la volonté du khalife.

ما خلتُ هَذَا فِي مَخَا يَلِ ضَوْءِ بَرْقِ سَمَائِهِ  
 وَكَانَ مِنْ أَشْعَارِهِ فِي الْحَبْسِ بَعْدَ مَا طَالَ مَكْتَبُهُ<sup>(1)</sup>  
 أَمَّا أَنْتَ رَحْمَةٌ وَسَلَامَةٌ زَادَكَ اللَّهُ غِبْطَةً وَكَرَامَةً  
 قِيلَ لِي قَدْ رَضِيتَ عَنِّي مِنْ لِي أَنْ أَرَى لِي عَلَى رِضَاكَ عَلَامَةً  
 فَقَالَ الرَّشِيدُ لِلَّهِ أَبُوهُ لَوْ رَأَيْتَهُ مَا حَبَسْتَهُ وَأَمَّا سَحَتِ نَفْسِي  
 بِحَبْسِهِ لِأَنَّهُ كَانَ غَائِبًا عَنِ عَيْنِي وَأَمْرًا بِاطْلَاقِهِ وَأَبُو الْعَتَاهِيَةِ  
 الَّذِي يَقُولُ  
 نَرَاعُ لِدُكْرِ الْمَوْتِ سَاعَةَ ذِكْرِهِ وَنَغْتَرِّ بِالْدُنْيَا فَنَلْهُو وَنَلْعَبُ  
 وَنَحْنُ بَنُو الدُّنْيَا خُلِقْنَا لغيرِهَا وَمَا كُنْتُ فِيهِ فَهُوَ شَيْءٌ مَحَبَّبٌ  
 وَهُوَ الَّذِي يَقُولُ أَيْضًا

Les éclairs que je voyais briller dans le ciel (de sa générosité) me faisaient concevoir d'autres espérances.

Voici d'autres vers qu'il composa dans sa prison et après une longue captivité :

Ô toi (Réchid) qui n'es que clémence et bonté, puisse Dieu accroître ton honneur et tes bienfaits!

On me dit que j'ai trouvé grâce devant toi. Ah! qui pourra me montrer les signes de ton pardon?

« Pauvre poète, s'écria Réchid, si je l'avais vu, il ne serait pas en prison; car je n'ai accordé cette condamnation que parce qu'il était loin de mes yeux; » et il le fit mettre en liberté sur-le-champ.

Abou'l-Atahyah est l'auteur de ces vers :

Le nom de la mort nous épouvante quand on le prononce; nous cédon's aux illusions de cette vie, à ses frivolités, à ses jeux.

Quoique enfants de ce monde, nous sommes créés pour un autre séjour; ton amour pour les biens d'ici-bas n'est qu'un amour factice.

Du même poète :

حتوفها رِجْدٌ وعيشها دَفْوٌ      وندرها نَكْدٌ ومللها دَوْلٌ  
وهو الذي يقول

المراء في أواخر مدّته      كالثوب يبلى بعد جدته  
عجبا منسبه يصنع ما      حنّاج فيه لسوم وصدده  
وهو الذي يقول

لا تأمر الدنيا على غدرها      ثم غدرت وبلى بامثالها  
اجمع الناس على دمتها      وما ارى منهم لها باركا  
وهو الذي يقول

أما انت مسعبر ما سو      قَ بَرْدَقَ والمُعَار نُرْدُ  
كف نهوى امرؤا لُداده ان      م عليه الابعاس فيها نُعْدُ

La mort se tient en embuscade, les plaisirs de ce monde s'écoulent comme un torrent, mais ses tourments sont cruels et son empire n'est que révolutions.

Du même :

L'homme dont l'existence se prolonge ressemble à une étoffe de prix que le temps a usée.

Chose étrange ! pendant qu'il est éveillé, il gaspille ce qui lui sera nécessaire le jour où il s'endormira.

Du même :

Méfie-toi des perfidies de la fortune : ceux de ta semblables n'ont dû payer et tromper par elle !

Tous les hommes s'accordent à la maudire, mais personne ne renonce à sa poursuite.

Autres vers d'Abou'El Atahyah :

Tu n'es qu'un emprunteur tenu à restitution prochaine, car il faut rendre ce qu'on emprunte.

Comment l'homme est-il épris des charmes d'une existence dont chaque souffle est compté.

وهو الذى يعول

حياتك انفاس تُعدّ فكلما  
مضى نَفْسٌ منها نقصتَ بها جزءاً  
يُميتك ما يُحييك في كلّ ساعة  
ويجدوك حاد ما يريد بك الهزءاً  
وهو الذى يقول<sup>(1)</sup>

الا يا موت لم ار منك بدءاً  
اتيت بما تخيف ولا تحابى  
كانك قد هجمت على مشيبي  
كما هجم المشيب على شبابي  
وقال

نسيت الموت فيما قد نسيت  
كأنى لا ارى احداً يموت  
أليس الموت غاية كلّ حيّ  
فالى لا ابادر ما يفوت  
وهو الذى يقول

Autres vers :

Ta vie n'est qu'un nombre limite de souffles : chaque fois que tu respirez, tu perds un atome de ton existence.

A chaque instant, le même souffle qui renouvelle ta vie en abrège la durée. Le guide qui conduit ta caravane en chantant ne plaisantera pas avec toi.

Du même auteur :

Ô mort, il n'est donc point de refuge contre toi? tu arrives menaçante et n'épargnes personne.

Tu viens anéantir ma vieillesse, comme celle-ci avait anéanti mes jeunes années.

Autre pensée du même :

Dans mon fol égarement j'oubliais la mort, comme si je ne l'avais jamais vue à l'œuvre.

N'est-elle pas cependant le but suprême de tout ce qui existe? Pourquoi ne pas abandonner dès à présent ce qui doit nous échapper?

Autres vers :

وعظمتك احداث صَمَمَ      وبكتك ساكنة حَفَتَ  
 ونكلمت عن اعظم      بيلي ومن صُور سَبَبَ  
 وأرتك فبرك في العبو      رِ وانس حتى لم مَكَمَ

وهو الذي يقول

ومشيدِ دارًا ليسكن ظلها      سكن العبور وداره لم يسكن

حدث اتخو بن ابرهيم الموصلي قال بينما انا داب ليلة عند  
 الرشيد اعنده اذ طرب لعناتي وقال لا يبرح فلم ازل اغننه حتى  
 نام فامسكت ووضعت العود من تجرى وحلست مكاني وادا  
 شاب صبح التوجه حسن العدة عنده معطعات حز وهنئه  
 جملة قد دخل فسلم وحلس جعلت العجب من دخوله في

Les disgrâces de la fortune viennent soudainement l'avertir; muettes  
 et mystérieuses elles pleurent sur ton sort.

Elles te parlent d'ossements qui tombent en poussière, de formes qui  
 s'évanouissent.

Elles te montrent ta tombe au milieu de tant de sepulchres, et tu vis  
 comme si tu ne devais jamais mourir!

Il a dit aussi :

L'homme, pendant qu'il construit le domicile ou il compte se mettre à  
 l'abri, devient l'ôte du tombeau, et sa maison reste inhabitée.

« J'étais un soir chez Rehid, raconte Ishak, fils d'Ibra-  
 him Mogoudi, et je lui chantais un morceau dont il parut  
 enchanté : il m'invita à ne pas interrompre mon chant, et je  
 continuai jusqu'à ce qu'il s'endormit. Alors je m'arrêtai, je  
 déposai mon luth et m'assis à ma place. Tout à coup je vis  
 apparaître un jeune homme beau et bien fait, il était vêtu  
 d'une étoffe légère en soie peinte, et sa tournure était élé-  
 gante; il entra, me salua et s'assit. L'arrivée de cet inconnu  
 dans un pareil moment, en un pareil lieu, et sans être au-



ذلك الوقت الى ذلك الموضع بغير استئذان ثم قلب في نفسه عسى بعض ولد الرشيد ممن لا نعرفه ولم نره فضرب بيده الى العود فاخذه من موضعه ووضع في حجره وجسسه فرأيت انه جس احسن خلق الله ثم اصلحه اصلاحا ما ادرى ما هو ثم ضرب ضربا فما سمعت اذنى صوتا اجود منه ثم اندفع  
يعنى

ألا علّاني قبل ان تنفركا وهات اسقنى صرفا شرابا مروقا  
فقد كادضو الصبح ان يفضح الدجا وكاد قميص الليل ان يتمزقا  
ثم وضع العود من حجره وقال يا عاتى بظر امه اذا غنيت فغنى  
هكذا ثم خرج فقامت على اثره فقلت للحاجب من الفتى الذى  
خرج الساعة قال ما دخل احد ولا خرج قلت نعم الساعة

noncée, me surprit beaucoup ; mais je me dis en moi-même que ce devait être un de ces fils de Réchid que je n'avais ni vus ni rencontrés jusqu'alors. L'étranger, prenant le luth où je l'avais laissé, le plaça devant lui et se mit à l'essayer le plus habilement du monde ; il l'accorda comme je n'aurais pas su le faire, et, après un prélude tel que je n'en avais jamais entendu d'aussi beau, il commença cet air :

Videz encore quelques coupes avec moi avant de nous séparer (ô mes deux compagnons) ; échanton, verse-moi de ce vin pur et limpide.

Déjà l'éclat naissant du matin défloré les ténèbres et déchire les voiles de la nuit.

Après quoi il déposa le luth et me dit : « Fils de courtisane, quand tu chantes, voilà comment tu devrais chanter ; » et il sortit. Je courus sur ses traces et demandai au chambellan quel était ce jeune homme qui venait de sortir ; il me répondit qu'il n'était entré ni sorti personne. « Si fait, répliquai-je, je viens de voir passer près de moi, il n'y a qu'un

مَرَّبِي بَدِي فَيَ صَعْنَه كَيْب وَكَيْب نَال لَّا وَاللَّه مَا دَحَل أَحَد  
 وَلَا حَرَجٌ أَفَعَلتْ مَتَّعِبًا وَرَحَعتْ إِلَى مَحَلَسِي وَأَنْتَه التَّرشِيد  
 فَعَال مَا شَأْنك مَحْدَثتَه الْعَصَه مَعِي مَتَّعِبًا وَنَال لَعَد صَادِق  
 شَيْطَانًا ثُمَّ نَال أَعَد عَلَى الصُّوْب وَعَدتَه عَلَيْهِ فَطَرِبَ طَرِب  
 شَدِيدًا وَأَمْرِي بِجَائِزَه وَأَنْصَرَفْتُ وَحَدَّثتْ أَبْرَهْم المَوْصَلِي  
 نَال جَمْع التَّوَسَّد دَاب نَوْم المَعْنِيْنِ فَمِمَّنْ بِمَوْ أَحَد مِّنْ التَّرُؤَسَاءِ  
 إِذْ حَصْر وَكُنْتُ فِيهِمْ وَحَصْرٌ مَعْنَا مَسْلُوبِي المَدِينِي وَتَعْرِي بَأَى  
 صَدَقَه وَكَانَ يَوْمِي دَلَّعَصِبٌ مَطْبُوعًا حَادِنًا طَلَبَ الْعَشْرَه مَلِي  
 الْبَادِرَه وَفَمَرَجَ التَّرشِيدَ وَفَدَّ عَمَلٌ فِيهِ التَّنِيدَ صَوْرًا مِمَّنْ صَاحِبِ  
 السَّيَارَه ابْنِ حَامِعٍ أَنْ يَعْبُدَ فَعَمَلٌ فَمِمَّنْ يَطْرِبُ عَلَيْهِ يَمُّ وَعَمَلٌ

instant, un homme fait de telle et telle façon. • Mais le chambellan m'affirma de nouveau qu'il n'avait vu personne. Mon étonnement redoublait. Comme je regagnais ma place, le Khalife s'éveilla et me demanda ce qui m'arrivait; je lui contai mon histoire, dont il demeura fort surpris. • Certainement, me dit-il, tu viens de recevoir la visite de Satan. • Ensuite, sur sa demande, je lui redis l'air que je venais d'entendre; il l'écouta avec le plaisir le plus vil, et me fit donner un riche présent. Après quoi je me retirai. •

Ibrahim Moqouh fait le récit suivant. • Rechid renuit, un jour, ses chanteurs dans un concert auquel tout ce qu'il y avait de personnages éminents à la cour assistaient. Je me trouvais parmi les artistes et le chanteur Meskin de Médine, plus connu sous le surnom d'Abou Sadakah, s'était joint à nous; c'était un musicien ferré sur le rythme, heureusement doué, intelligent, d'un commerce agréable et habile dans l'improvisation. Excité par les fumées du *schib*, Rechid voulut entendre un certain air qui s'était présenté soudainement à son esprit; par son ordre, l'alloer pu pose

مثل ذلك بجماعة ممن حضر فلم يحرك منه احد فعاد صاحب الستارة لمسكين المدنى يأمره امير المؤمنين ان كنت تحسن هذا الصوت فغنه قال ابرهيم فاندفع فغناه فامسكنا جميعاً متعجبين من جرأة مثله على الغناء بحضرتنا في صوت قد قصرنا فيه عن مراد الخليفة قال ابرهيم فلما فرغ منه سمعت الرشيد يقول وقد رفع صوته يا مسكين اعدده فاعاده بقوة ونشاط واجتماع قلب فاحسن فيه كل الاحسان فقال الرشيد احسنت والله يا مسكين واجملت ثم امر برفع الستارة بيننا وبينه فقال له مسكين يا امير المؤمنين ان لهذا الصوت خبيراً عجيباً قال وما هو قال كنتُ عبداً خياطاً لبعض آل الزبير وكان

à la garde du rideau invita Ibn Djami à chanter ce morceau. Celui-ci obéit, mais ne réussit pas à satisfaire le Khalife. Chacun des musiciens présents l'exécuta à son tour, sans obtenir plus de succès; alors l'officier, s'adressant à Meskin, lui dit : « Le Prince des Croyants t'ordonne de lui faire entendre cet air, si tu peux le chanter avec talent. » L'artiste commença aussitôt de chanter, à la grande surprise de l'auditoire, qui ne pouvait comprendre comment un musicien tel que lui osait exécuter devant nous un morceau que nous n'avions pas su rendre au gré du Khalife. Dès qu'il l'eut achevé, j'entendis Réchid élever la voix et lui demander une seconde audition; Meskin recommença son air avec une puissance, une verve, une chaleur qui lui conquièrent tous les suffrages; le Khalife le félicita et le combla d'éloges, puis il fit écarter le rideau qui le séparait de nous. « Prince des Croyants, lui dit alors Meskin, une histoire curieuse se rattache à ce morceau, » et sur l'invitation du Khalife, il la raconta en ces termes : « J'étais autrefois esclave d'un membre de la famille de Zobeir et j'exerçais le métier de tailleur.

لمولاي على ضربيه اذفعها اليه كل يوم درهمين وذا دفعوا الضربتي  
تصرف في حوائجي وكنت مولعا بالعبادة محمداً له فخطت يوماً  
فمصا لبعض الطالبين فدفع اليّ درهمين وتعدّبت عنده  
وسداني اذ اذاحا فخرجت وانا جدلان فلعنتني سوداء على رديتها  
جره وهي تعني هذا الصوب وذهلتني عن كل مهم وانساني كل  
حاجة فقلت بصاحب هذا العبر والمنبر الا الغيب على هذا  
الصوب فعالت وحق صاحب هذا العبر والمنبر لا العينه عليك  
الا بدرهمين وخرجت والله يا امير المؤمنين الدرهمين الدين  
اعددتها للضربيه ودفعتها اليها وحدث جره عن عانها  
وعدت بوع عليها واندفعت بعنه فما رأت متبرده على حتى

Mon maître prelevait deux dirhems sur ma journée, et, cette taxe me lois payée, j'étais libre de vaquer à mes propres affaires. J'aimais le chant avec passion. Un jour, un descendant d'Ali, pour lequel j'avais confectionné une tunique me la paya deux dirhems, me retint à déjeuner et me fit boire généreusement. Je sortais de chez lui tout guilleret, lorsque je rencontrai une negresse qui, portant sa cruche sur l'épaule, chantait l'air que vous venez d'entendre. Dans mon ravissement, oubliant toute affaire sérieuse et ne songeant plus à ma pauvreté, je dis à cette femme : « Par le maître — Mohamed — de ce tombeau et de cette chaire, je te conjure de m'apprendre ton air. — Par le maître du tombeau et de la chaire, me répondit elle, je ne te l'apprendrai que si tu me le payes deux dirhems. » Alors, Prince des Crovants, je tirai de ma poche les deux dirhems destinés à ma taxe journalière et les donnai à la negresse; celle-ci se débarrassant de sa cruche, s'assit par terre et, se mettant à marquer le rythme sur la cruche, elle chanta son morceau et le repéta jusqu'à ce qu'il fut gravé dans ma mémoire. Je retournai en-

كانه كُتِبَ في صدرى ثم انصرفت الى مولاي فلما بصرتى قال هلم خراجك قلت كان وكان فقال يا ابن اللخناء الم اتقدم اليك انى لا اقبل لك عذراً في حبة تكسرهما ثم بطحنى وضربنى خمسين جريدة باشدّ ضرب يكون وحلق رأسى ولحيتى فبتت يا امير المؤمنين من اسوء خلق الله حالاً وانسيت الصوت من حرارة ما نالنى من الضرب فلم يكن شىء هو اشدّ علىّ من نسيان الصوت فلما اصبحت غطّيت رأسى واخذت جلمى في مكى ومضيت نحو الموضع الذى لقيت فيه السوداء فبقيت كالمكحور لا اعرف لها اسماً ولا منزلاً ولم ازل على تلك الحالة اذ بصرت بها مقيلة فانسيت كل ما نالنى فرحاً بها وملت اليها فقالت انسيت وربّ الكعبة الصوت فقلت الامر كما ظننت

suite chez mon maître. Dès qu'il me vit, il réclama sa taxe; je lui racontai mon aventure : « Fils de prostituée, me dit-il, ne t'ai-je pas averti que je n'accepterais jamais d'excuse, ne manquait-il qu'un liard? » Ce disant, il me coucha par terre, et d'un bras vigoureux m'appliqua cinquante coups de verge; en outre, il me fit raser la tête et le menton. En vérité, Sire, je passai la nuit la plus triste du monde; le supplice cuisant que je venais de subir m'avait fait oublier mon air, et rien ne me rendait plus malheureux que la perte de ce chant. Le lendemain, je m'enveloppai la tête, je mis dans ma manche mes grands ciseaux de tailleur et me dirigeai vers le lieu où j'avais rencontré la négresse. Je demurai là fort embarrassé, ne sachant ni son nom, ni sa demeure. J'étais dans cette perplexité, lorsque je la vis s'avancer; sa vue dissipa tous mes ennuis; je m'approchai et elle me dit : « Par le Seigneur de la Kaabah, tu as oublié la chanson! — C'est comme tu le dis, » lui répondis-je; je lui racontai comment ma tête et mon menton avaient été rasés et lui offris une ré-

وعرفتها ما مرّ بي من حلق رأسى ولحدي وقلت اطلب الاجر في  
ان تردّه علىّ فعالت وحو العبر ومن فنه لا رددسه علت الا  
بدرهمين تاخرجت جلمى ورهنته على درهمين ودفعتهما اليها  
محدث الجرد عن رأسها وفعلت كفعلمها بالامس واندمعت  
فساعه مرّ به فعلت لها ردى الدرهمين لا حاجه لي في عنائك  
فعالت والله لا براجم ولا تطمع في رديها علت ابدا ثم قالت  
كان بك وقد احدث مكان هده الاربعة دراهم اربعة آلى  
دينار من الخلعه ثم اندمعت بعته ويومع على حرتها فلم تزال  
تردده حتى ربح في صدرى ثم مضت وانصرفت الى مولاي  
حدرا وحلامه فلما راني قال هله خراجك فلوت لساه  
فعل يا ابن اللخناء الم بكعت ما مرّ علت في امست فعلت

compense, si elle voulait redire son chant. — Par ce tom-  
beau et celui qui l'habite, me repondit cette femme, je ne  
le recommencerais pas a moins de deux dirhems. Je tirai mes  
ciseaux de ma poche et je courus les mettre en gage pour  
deux dirhems, que je lui donnai. Elle deposa la cruche qu'elle  
portait sur sa tete et se mit a chanter comme elle l'avait  
fait la veille, mais un moment apres qu'elle eut commence  
son air : « Rends-moi mes deux dirhems, lui dis-je, je n'ai  
pas besoin de ton chant. — Par Dieu, repondit elle, tu ne  
les reverras plus; n'espere pas que je te les rende jamais; »  
et elle apporta : « Je suis certaine que les quatre dirhems que  
tu as depenses te vaudront quatre mille dinars de la part  
du Khadib. » Puis elle reprit le chant en s'accompagnant sur  
sa cruche et ne cessa de le repeter jusqu'a ce qu'il fut écrit  
dans ma memoire. Nous nous separames; je retournai chez  
mon maître, mais fort inquiet et tremblant. En me voyant  
il exigea le paiement de ma taxe; ma langue bredouillait des  
excuses. « Fils de ribaude, me dit-il, la leçon d'hier ne te

اصدقك ولا اكذبك انى اشتريت بخراج امس واليوم هذا الصوت واندفعت اغنيه فقال لى ويحك معك مثل هذا الصوت منذ يومين ولم تعلمنى امرأته طالق لو كنت قلتها امس لاعتقتك فاما حلق الرأس والحية فلا حيلة لى فيها واما خراجك فقد وهبه الله لك الى ان يئيب شعرك قال فاستخحك الرشيد وقال له والله ما ادرى ايتها احسن احدثك ام غناؤك وقد امرت لك بما حكمت به السوداء ولم يبرح من مجلسه حتى قبض اربعة آلاف دينار وكان الشعر<sup>(1)</sup>

قف بالمنازل ساعة فتأمل هل بالديار لرائد من منزل ما بالديار منى البلى فلقد ارى ان سون اجمل للبلى فى شجل

suffit donc pas? — Je veux vous parler franchement et sans mensonge, lui répondis-je, l'argent de la taxe d'hier et de celle d'aujourd'hui a servi au payement de cette chanson; » et je m'empressai de la lui faire entendre. « Comment, s'écria-t-il, tu savais un pareil air depuis deux jours et tu ne m'en disais rien! Que je repudie ma femme, s'il n'est pas vrai que je l'aurais affranchi dès hier si tu me l'avais fait entendre! Tu as la tête et le menton rasés; à cela je ne peux plus rien; mais je te fais remise de ton impôt, pour l'amour de Dieu, jusqu'à ce que tes cheveux repoussent. » Réchid rit de bon cœur et dit au musicien : « Je ne sais ce qui est le plus agréable de ton histoire ou de ton chant; je veux à mon tour que les promesses de la négresse soient ratifiées! » Et, en effet, Meskin ne sortit qu'après avoir touché ses quatre mille dinars. Quant aux paroles du morceau, les voici :

Demeure un moment au campement et cherche si un *raïd* (explorateur d'une caravane) peut trouver l'hospitalité dans ces douars.

Ils n'ont pas encore été explorés, et je pense que je vais en faire l'épreuve, monté sur ma selle de voyage.

واجرى الرشيد الخيل يوماً بترقه، فلما أرسلت صار إلى مجلسه في صدر الميدان حيث توافى إليه خيل موقت على فراسته، حتى طلعت فادا في أوائلها سوابق من خيله، فقدمها فرسان في عنان واحد لا يتقدم أحدهما صاحبه فتأملها فقال فرسي والله ثم ردى الآخر فقال وفرسي أبى يعنى المؤمن المصطفى نحاء، تحنكان امام الخيل وكان فرسه السابق وورس المؤمن ربيد فستر بذلك الرشيد سرورا عظيما ثم جاء الخيل بعد ذلك فلما انعصى المجلس وهم لا بصرفان وكان الاصمعي حائرا وقد ردى سرور الرشيد فقال للعصل بن الربيع يا ابن العباس هذا يوم من الايام وحب ان يوصلنى الى امير المؤمنين فعام العصل الى

Rechid faisant courir des chevaux à Bakkah; le signal du départ ayant été donné, il vint prendre sa place au bout de l'hippodrome, but que les lutteurs devaient atteindre, et se reposa sur les tapis. Bientôt les chevaux repartirent : tous ceux qui tenaient la tête appartenaient au Khalife; mais au premier rang, deux chevaux s'avancèrent sur la même ligne et sans se dépasser. Il les regarda avec attention et s'écria : « Par Dieu, c'est mon cheval ! » puis reconnaissant l'autre, il ajouta : « Et voilà le cheval de mon fils Mamoun, qui arrive second *mousalli*, cf. ci-dessus, p. 13. Et en effet, précédant les autres coureurs, son cheval arrivait premier et celui de Mamoun second; cette double victoire remplit de joie le Khalife Rechid; les autres chevaux ayant ensuite atteint le but, et la course étant terminée, il songea au départ, jusque Asmavi, présent à la fête et témoin de sa joie éprouvée par le Khalife, dit à Fadl, fils de Rebi : « Père d'Abbas, voici un jour propice entre tous, fais-moi le plaisir de m'introduire auprès du Prince. » Fadl alla trouver Rechid et lui dit : « Prince des Crovants, Asmavi est



الرشيد فقال يا امير المؤمنين هذا الاصمعي يذكر شيئاً من  
امر الفرسين يزيد الله به امير المؤمنين سروراً فقال هاتنه  
فلما دنا منه الاصمعي قال ما عندك يا اصمعي قال يا امير  
المؤمنين كنت وابنك اليوم في فرسيكما كما قالت الخنساء<sup>(1)</sup>

جارى اياه فاقبلا سبقاً      يتقاربان تقارب الخصر

وهما كأنهما وقد برزا      صقران قد حطاً على وكر

برزت صفيحة وجه والده      ومضى على غلوائه يجرى

اولى فاولى ان يقاربه      لولا جلال السن والذكر

حدث ابرهيم بن المهدي قال استنزرت الرشيد بالرقّة فزارني  
وكان الرشيد يأكل الطعام الحارّ قبل البارد فلما وُضعت البوارد

ici : il veut réciter sur la victoire des deux chevaux quelque chose qui, grâce à Dieu, ne peut que redoubler l'allégresse du Khalife. » Réchid ordonna de le laisser entrer, et, quand il le vit s'approcher, il lui dit : « Eh bien, Asmâyi, que nous apportes-tu ? — Prince des Croyants, répondit ce dernier, vous êtes avec votre fils, après la victoire de vos deux chevaux, dans la situation décrite en ces termes par Khansâ :

Luttant de vitesse avec son père, ils s'avançaient au premier rang et se tenant côte à côte,

Ils ressemblaient, dans leur course rapide, à deux éperviers qui fondent sur un nid.

Son père le devançait et volait au but comme une flèche;

Mais nul ne serait plus digne que son fils de rivaliser avec lui, s'il ne respectait (en son père) le nombre des années et la gloire.

L'anecdote qui suit est racontée par Ibrahim, fils de Mehdi : « Le Khalife Réchid étant à Rakkah voulut bien accepter mon invitation et se rendre chez moi. Ce prince avait l'habitude de manger les mets chauds avant les hors-d'œuvre froids; quand on servit ces derniers, il aperçut

على المائدة رأى فيها قرب اليه منها جام فبصر مثل فربص السمك وبتصعير القطع ونال لى لِمَ صعرتنا ذك يعطع السمك كذا فعلى يا امير المؤمنين هذه السنة السمك قال بسنه ان يكون فى هذا الجام مائة لسان فعال مرانب حادى يا امير المؤمنين فيها اكثر من مائة وخمسين لساناً واستعمله عن مبلغ ثمن السمك وخبره انه نام ذلك باكثر من الف درهم فروع الرشيد بده من الطعام مخلب الا يطعم شيئاً حتى يحصره مراقب الف درهم فلما احصر المال امر ان يتصدق به ونال ارجوان يكون كقاره لسرفك فى انفاقك على جام سمك الف درهم ثم تناول الجام بدهه ودفعه الى بعض خدمه ونال نه اخرج من دار اى تم انظر اول سائل نراد ودفعه الفه دل

pres de lui un plat de *karul*, sorte de matelotte qui ressemblait à du poisson; mais il le trouva coupe en morceaux trop menues, et me demanda pourquoi mon cuisinier avait hache le poisson en morceaux aussi minces. « Sire, repondis-je, ce sont des langues de poisson. — Il me semble, repliqua Réchid, qu'il y en a bien une centaine dans ce plat. » Monrakib, mon valet, fit observer au Khalife qu'il y avait plus de cent cinquante langues. Réchid l'adjura de dire combien ce mets avait coûté; l'esclave repondit que le prix dépassait mille dirhems. Le Prince, cessant de manger, jura qu'il ne toucherait à aucun mets jusqu'à ce que Monrakib lui eût apporté mille dirhems. Cette somme lui ayant été remise, il ordonna de la distribuer aux pauvres: « Je veux, me dit-il, que ce soit l'expiation de ta folle prodigalité. . . Mille dirhems un ragoût de poisson! » Et prenant le plat, il le remit à un de ses valets en disant: « Sors de l'hôtel de mon frere, attends le premier mendiant qui passera et donne lui ceci. » Or ce plat que j'avais achete en l'honneur du Khalife

ابرهيم وكان شرآء للجام على الرشيد بمائتين وسبعين ديناراً فعمزت بعض خدمي بالخروج مع الخادم ليبتاع للجام ممن يصير اليه فكان الرشيد فهم ذلك مني فصاح بالخادم وقال له يا غلام اذا دفعت للجام الى السائل قل له يقول لك امير المؤمنين احذر ان تبيعه باقل من مائتي دينار فانه خير منها ففعل ذلك خادم الرشيد فوالله ما امكن خادمي ان يخلص للجام من السائل الا بمائتي دينار وحدث ابرهيم بن المهدي قال كنت مع الرشيد على ظهر حرّاقة وهو يريد الموصل والمدّادون يمدّون والشطرنج بين ايدينا فلما فرغنا قال لي الرشيد يا ابرهيم اخبرني ما احسن الاسماء عندك قلت اسم رسول الله صلّعم قال وما الثاني بعده قلت هارون اسم امير المؤمنين قال فما

m'avait coûté deux cent soixante et dix dinars. Je fis signe à un de mes domestiques de sortir en même temps que le serviteur du Prince et de racheter le plat de celui qui en deviendrait possesseur; mais Réchid comprit mon intention, il rappela son valet et lui dit : « Page, lorsque tu le donneras au pauvre, recommande-lui, de la part du Khalife, qu'il se garde bien de le vendre moins de deux cents dinars, et encore vaut-il plus que cela. » Le valet accomplit fidèlement sa mission, et en effet, pour racheter au mendiant cet objet précieux, il m'en coûta deux cents dinars. »

« Je me trouvais, raconte encore Ibrahim, fils de Mehdi, en compagnie de Réchid, sur un bateau qui nous conduisait à Moçoul; nous jouions aux échecs, pendant que les marins tiraient sur l'aviron. La partie terminée, le Khalife me dit : « Ibrahim, quel est, à ton avis, le plus beau des noms? — C'est, répondis-je, le nom de l'apôtre de Dieu (Mohammed). — Et ensuite? — Celui de Haroun, le Prince des Croyants. — Et quel est, selon toi, continua le Khalife,

اسمها عندك قلب له ابرههم فزجرني ونال وبلك ألسن هو اسم  
 ابرههم خليل الرحمن قلب لشموم هذا الاسم لقي من عمرو ما  
 لقي قال وبرههم ابن رسول الله صلعم قلب لا جرم ما سمى  
 بابرههم لم يعش قال وبرههم الامام قلب بحرفة اسمه قتله  
 مروان الجعدي في جراب النورده وازيدك يا امير المؤمنين ابرههم  
 ابن الوليد خلج وابرههم بن عبد الله بن الحسن قتل ولم  
 احد مسمى بهذا الاسم الا رائنه مقتولا او مصرونا او مطروذا  
 فما اعصى كلابي حتى سمعت ملاحا على بعض تلك الخراب  
 يهتف باعلى صوته ويعول يا ابرههم مره<sup>1</sup> اسم يا ابرههم كان  
 كذا وكذا من امك مره<sup>2</sup> وليعت الى الرشيد قلب يا امير

le nom le plus odieux — Ibrahim, » repliquai-je. Il releva cette parole : « Eh quoi, fit-il, Ibrahim n'est-il pas le nom de l'ami de Dieu — Abraham ? — Oui, répondis-je, aussi, grâce à ce nom funeste, il fut persécuté par Nemrod. » cf. *Koran*, xiv, 30 et *passim*, *Prairies d'or*, t. I, p. 80. — Cependant, riposta le Prince, le fils de notre saint Prophète se nommait *Ibrahim*. — C'est vrai, repliquai-je, voilà pourquoi il n'a pas vécu longtemps. — Et l'imam Ibrahim ? — Par les malices de ce nom, Merwan Djâdi le fit perir dans un sac rempli de charx ave. Voulez vous d'autres exemples ? Ibrahim, fils de Welid, a été détrôné ; Ibrahim, fils d'Abd Allah, fils de Haqan, a été égorgé ; en un mot, je vois que tous ceux qui ont porté ce nom ont été condamnés à la mort, au supplice du bâton ou à l'exil. Je parlais encore quand j'entendis un marinier d'une des barques crier à tue-tête à son camarade : « Hôla, Ibrahim ! » et un moment après : « Hé, Ibrahim ! . . . . . de ta mere ! » Je me tournai vers le khédive en ajoutant : « Hé bien, Sire, ne croyez vous quand je soutiens que le plus faste des noms

المؤمنين أصدقت قولي ان اشأم الاسماء ابرهيم ففحك حتى  
فحص برجليه قال وكنت يوماً عنده فاذا رسول عبد الله قد  
اتي ومعه اطباق خيزران عليها مناديل ومعه كتاب فجعل  
الرشيد يقرأ الكتاب ويقول برة الله ووصله فقلت يا امير  
المؤمنين من هذا الذي اظنبت في شكره حتى نشركك في  
جميل شكره قال هذا عبد الله بن صالح ثم كشف المنديل  
فاذا اطباق بعضها فوق بعض في احدها فستق وفي الآخر بندق  
الى غير ذلك من انواع الفاكهة فقلت والله يا امير المؤمنين ما  
في هذا البر ما يستحق به هذا الدعاء الا ان يكون في الكتاب  
شيء قد خفي على فنبذ الكتاب الى فاذا فيه دخلت يا امير

est celui d'Ibrahim? » Réchid se mit à rire et à trépigner de joie. »

« J'étais, un jour, chez le Khalife (raconte le même Ibrahim), lorsqu'un envoyé d'Abd Allah, fils de Salih, apporta des plateaux de bambou (*khaiẓouran*), recouverts de serviettes, et une lettre qu'il remit au Khalife. Celui-ci la lut et s'écria : « Que Dieu le bénisse et le récompense ! — Prince des Croyants, lui dis-je, faites-nous savoir à qui s'adressent ces vœux chaleureux, afin que nous puissions joindre nos remerciements aux vôtres. — C'est à Abd Allah, fils de Salih, » répondit Réchid; ensuite il écarta les serviettes et nous vîmes plusieurs plateaux placés les uns sur les autres et contenant des pistaches, des noisettes et plusieurs sortes de fruits. — « Prince des Croyants, ajoutai-je, ce présent ne me semble pas justifier de pareilles actions de grâce; peut-être y a-t-il quelque chose que j'ignore dans la lettre que vous venez de recevoir. » Il me la présenta et j'y lus ces mots : « Sire, je suis allé visiter le jardin attenant à mon hôtel et que j'ai pu cultiver grâce à vos bontés. Ses fruits

المؤمنين بوسدناً لي في داري عمرته نفعتمك وقد انعم فوائده  
 فأخذت من كل نوع شيئاً وصترته في اطباق وفضان ووجهه  
 الى امير المؤمنين ليصل الى من برّكه دعائه مثل ما وصل  
 الى من نوافل برّه قلب لا والله يا امير المؤمنين ما في هذا  
 الكتاب ايضاً ما يستحق به هذا الثناء فال ما غيبى أما يرى  
 كيف كتبت له فضان عن ذكر الخبز ان اعظاماً لها بسبب انها  
 أمنا رحمها الله وبروي انه وقف رجل من بنى امية للرشيد  
 على الطريق وسده كتاب كائسه فاذا فيه اربعة ابيات وهي

يا امين الله اني نائل      قول ذي صدق ولتب وحسب  
 لكم العصل علما ولسنا      بكم العصل على كل العرب  
 عند حسن كان بلو هاسي      وهما نعد لام ولاب

étaient en pleine maturité : j'en ai cueilli de toutes les es-  
 peces; je les ai placés dans des plateaux de junc (*koudbân*)  
 et je les adresse au khalife, afin d'obtenir ses vœux bénis  
 du ciel, de même que j'ai été favorisé de ses dons généreux.  
 — En vérité, Sue, dis-je à Rechid, je ne trouve rien dans  
 cette lettre qui mérite tant de compliments. — Etourdi, me  
 répondit-il, tu ne vois donc pas qu'il a employé par meta-  
 phore le mot *koudbân* au lieu de *khairourân*, par respect  
 pour le nom de notre mère, « que Dieu ait son âme! ».

On raconte qu'un descendant de la famille d'Omeyah  
 s'arrêta sur le chemin que suivait Rechid et lui presenta une  
 lettre en forme de placet, ou se lisaient les quatre vers sui-  
 vants :

O dépotaire du pouvoir de Dieu, mes paroles sont celles d'un homme  
 sincère, sage et de bonne naissance.

Autant vous l'emportez sur nous, autant nous sommes, grâce à  
 vous, supérieurs à vous. Adieu.

Mel Chemy marchant après Hachem, par leur père comme par leur  
 mère, ils étaient à une grande distance l'un de l'autre.

فَصِلِ الْارْحَامَ مِمَّا اَمَّا عِبْدَ شَمْسٍ عَمَّ عِبْدَ الْمُطَلَبِ

فاستحسن ذلك الرشيد فامر له لكل بيت بالف دينار وقال لو زدتنا لزدناك وكان الرشيد<sup>(1)</sup> ذات يوم وابو يوسف القاضى وعبد الوهاب الكوفي فى مجلسه فتذاكروا الرطب فقال ابو يوسف السكر اطيب من المشان وقال عبد الوهاب المشان اطيب فقال الرشيد ليحضر الطعام ودعا بعدة من بنى هانم كانوا هناك فاقبلوا جميعًا على السكر وتركوا المشان فقال الرشيد قضوا عليك يا ابا عبد الرحمن وهم لا يعلمون فقال ابو عبد الرحمن انى له ارمشان قط اردى من هذا فقال له ابو يوسف هكذا هما اذا

C'est à toi de rendre notre parenté plus étroite : Abd Chems était l'oncle paternel d'Abd Mouttalib.

Le Khalife, charmé de ces paroles, lui fit donner mille dinars pour chaque *beit*, et lui dit : « Si tu avais ajouté à tes vers, nous aurions ajouté à ta récompense. » — Un jour se trouvaient chez Rechid le Kadi Abou Youçouf et Abd el-Wahhab de Koufah; la conversation roulait sur les dattes fraîches. Abou Youçouf soutenait que la qualité nommée *soukkar* (sucre) l'emportait sur celle qu'on nomme *muchân*; Abd el-Wahhab prétendait le contraire. Le Khalife fit aussitôt servir le repas, et il y invita quelques Hachémites qui se trouvaient chez lui : ils prirent tous des dattes *soukkar* et laissèrent les *muchân*. « Père d'Abd er-Rahman, dit le Khalife à Abd el-Wahhab, ils viennent de prononcer contre toi et pourtant ils ne savaient rien de la discussion. » Celui-ci répondit qu'il n'avait jamais vu de plus mauvaises dattes *muchân* que celles qu'on avait servies; à quoi Abou Youçouf répliqua : « Il en sera toujours ainsi, lorsque les deux espèces seront l'une à côté de l'autre. »

اجتمعوا ودخل عبد الملك بن صالح على الرشيد فقال له  
 للحاجب ان امير المؤمنين قد اصيب بهذه اللدلة بائن ووؤيد  
 له ابن فعزّوهنّ فلما مثل بين يديه قال يا امير المؤمنين سرّك  
 الله فيما ساءك وجعل هدد يهتدّد شواناً للصابرين وجزاء  
 للشاكرين ولما اشتدّت علّة الرشيد وصار الى طوس وذلك في  
 سنة ثلاث وتسعين ومائة هون عليه الاطباء علته وارسل الى  
 منتطب نارسى كان هناك ناراد ماءد مع قواربرشتى فلما انتهى  
 الى نارورد الرشيد وهو لا يعرفها نال عرفوا صاحب هذا الماء  
 انه هالك فليوتى ناله لا نوره له من علته هدد فعبر الرشيد

Abd el Melik, fils de Salih, allait rendre visite au Kha-  
 life, lorsque le chambellan le prévint que, pendant la nuit  
 précédente, le Prince venait de perdre un fils et qu'un fils  
 lui était né, qu'il aurait donc à joindre ses compliments de  
 condoléance à ses félicitations. Abd el-Melik se presenta de-  
 vant Rehid et lui tint ce langage : « Prince des Croyants,  
 Dieu vous a donné une grande joie dans l'objet même de la  
 douleur qu'il vous a infligée; il a compensé l'une par l'autre,  
 parce qu'il recompense la résignation et rémunère la recon-  
 naissance. » (Allusion à *Koran*, liv. 35 et *passim*.)

La maladie dont Rehid était atteint s'aggrava pendant  
 son voyage à Tons (193 de l'égire). Ses medecins ne pa-  
 raissant s'attacher aucune importance, il envoya chercher  
 un empirique persan établi dans cette ville. Plusieurs fioles  
 d'urine, parmi lesquelles se trouvait celle du khalife, lui  
 furent présentées; en examinant cette dernière hôle dont il  
 ne connaissait pas l'origine, le medecin ajouta : « Prévenez  
 le malade qu'il est perdu et dites lui qu'il fasse son testa-  
 ment, car sa maladie est sans remède. » Rehid, en appre-



بعوله فبكى بكاءً شديداً وتمايل على فراشه وجعل يردد هذين  
البيتين<sup>(1)</sup>

ان الطبيب بطبه ودوائه لا يستطيع دفاع محذور القضا  
ما للطبيب يموت بانداء الذى قد كان يبرى مثله فيما مضى  
واشتد ضعفه عند ما سمع من هذا الطبيب وارجف الناس بموته  
فلما بلغه ذلك دعا بحمار ليركبه فلما صار عليه سقطت فخذه  
فلم يقدر على الثبات على السرج وقال انزلونى صدق المرجفون  
ثم دعا باكفان فنشرت بين يديه فاختر منها ما اراد وامر  
بحفر قبر فلما اطلع عليه قال ما اَعْنَى عَنّى مَالِيَه هَلْكَ عَنّى  
سَطَانِيَه ثم دعا باخى رافع فقال ازعجتمونى حتى تجشمت هذه

nant ce funeste pronostic, pleura amèrement, et il se retourna sur sa couche, en répétant ces deux vers :

Le médecin, malgré sa science et ses remèdes, ne peut éviter l'arrêt terrible du destin.

Pourquoi faut-il qu'il succombe lui-même au mal qu'il avait su guérir autrefois chez les autres ?

La faiblesse du Prince augmenta quand il se sut condamné; aussitôt le bruit de sa mort se répandit. Il l'apprit, fit venir un âne et voulut le monter; mais ses jambes retombèrent inertes et il ne put se tenir en selle : « Aidez-moi à descendre, dit-il alors; ces nouvellistes de malheur ont dit vrai. » Il fit étendre devant lui plusieurs linceuls et en choisit un pour lui-même; il fit creuser sa fosse, et en la voyant, il s'écria : « A quoi me servent mes richesses? Ma royauté s'est évanouie. » (*Koran*, LXIX, 28 et 29.) Ensuite il ordonna qu'on amenât le frère de Rafi et lui dit : « Voilà où vous m'avez réduit, c'est vous qui m'avez forcé d'entreprendre cette expédition, malgré ma maladie et ma faiblesse. »

الاسفار مع علي وضعي وكان احوارافع بن اللمت ممن خرج  
 عنده ثم قال والله لا املنك قتلة ما فيد مثلها احد فيلك ثم  
 امر فعضل عضوا عضوا وقد اسأمن رافع بعد ذلك الى المأمون  
 وقد اتينا على خبره في كتاسنا في احبار الزمان ثم دعا من  
 كان في عسكره من بني هاشم فقال ان كل حي متب وكل جديد  
 بال وقد نزل بي ما يرون وانا اوصيكم بثلاث للحفظ لامانتكم  
 والنصيحة لا تمتكم واجتماع كلمتكم وانظروا شيئا وعدد الله  
 من بعي منها على صاحبه ويردود عن بعدة وقتوا له غدرة  
 وكثرة واطع الرشيد في ذلك انوم اموالا كثيرة وصداع ورياء  
 حدث الفضل بن الخطاب الحنفي ابو خلفه وشهد بن

Le frere de Rafi ben Leit avait pris part a la revolte de son frere contre Rechid : « Par Dieu, ajouta le Prince, je te ferai peir dans des supplices qui n'ont ete infliges a personne jusqu'a ce jour. » En effet, il lui fit couper les membres un a un; quant a Rafi, il fut plus tard amnistie par Mamoun; son histoire se trouve dans nos Annales historiques. Apres cela, Rechid reunit tous les Hachemites qui se trouvaient dans son armee et leur dit : « Tout ce qui vit doit peir; tout ce qui est jeune doit vieillir : vous voyez ce que le destin a fait de moi. Je vous adresse trois recommandations : observez religieusement vos engagements; soyez fidelés a vos *Imams* et unis entre vous; surveillez Mohammed et Abi Allah Emin et Mamoun; si l'un des deux se revolte contre son frere, etouffez son insurrection, detrissez sa perdition et sa deloyante. » Ce même jour, il distribua de grosses sommes, des domaines et des maisons.

Abou Khdidde Fadl, fils de Khabbab Djoumahir et Mohammed fils de Hagan, fils de Doucid, rapportent d'apres

الحسن بن دريد عن الرياشي عن الاصمعي قال دخلت يوماً  
على الرشيد وهو ينظر في كتاب ودموعه تنحدر على خديه  
فظلمت قائماً حتى سكن وحن منه التفاتة فقال اجلس يا  
اصمعي فجلست فقال لي رأيت ما كان قلت نعم يا امير المؤمنين  
قال اما والله لو كان لامر الدنيا ما رأيت هذا ثم رمى بالقرطاس  
الى فاذا فيه شعر لابي العتاهية بخط جليل وهو<sup>(1)</sup>

هل انت معتبر بمن خليت	منه غداة مضى دساكره
ومن اذل الموت مصرعه	فتبرأت منه عشائره
ومن خلت منه أسرته	ومن خلت منه منابره
ايين المملوك وايين غيرهم	صاروا مصيراً انت صائره
يا مؤثر الدنيا بلدته	والمستعد لمن يفاخره

Reyachi, le récit suivant dû à Asmâyi. « Je trouvai un jour Réchid lisant un écrit : des larmes coulaient le long de ses joues. Je restai debout, attendant qu'il se calmât et qu'il fit attention à moi ; enfin il m'invita à m'asseoir, et, quand j'eus pris ma place, il me demanda si j'avais été témoin de ses larmes. « Oui, Sire, » répondis-je. — Tu ne les aurais pas vues couler pour un bien de ce monde, » me dit-il, et il me tendit la feuille qu'il tenait à la main et sur laquelle étaient tracés les vers suivants d'Abou'l-Atahyah en beaux caractères :

Profiteras-tu de l'exemple que te présente celui qui a laissé désertes ses demeures splendides, le matin de sa mort ;

Celui dont le cadavre gît abattu par le trépas, et abandonné par ses proches parents ;

Celui dont le trône et les chaires demeurent vacants ?

Où sont les rois et tous ceux qui vivaient avant toi ? ils sont allés où tu iras à tou tour.

O toi qui as opté pour le monde et ses plaisirs, toi dont l'oreille est sans cesse prête à recueillir la flatterie,

ند ما بدالك ان تنال من الدنيا فان الموت آخره  
 ثم قال كافي والله أُخاطب بذلك دون الناس ولم يلبث بعد  
 ذلك الا قليلاً حتى مات قال المسعودي قد ذكرنا جهلاً  
 وجوامع من اخبار الرشيد فيما سلف من كتبنا وفي هذا  
 الكتاب ولم نذكر فيما سلف من اخبار الرشيد في هذا الكتاب  
 شيئاً من اخبار البرامكة فلندكر الآن جهلاً من اخبارهم في  
 باب نفردده لها نذكر فيه السعود من ايامهم والنخوس وان  
 كنا قد اتدنا على سائر اخبارهم والزهر من ايامهم فما سلف  
 من كتبنا<sup>١</sup> .

« Jépuse toutes les jouissances de ce monde, la mort en est toujours le terme.

— « Ne dirait-on pas, ajouta Réchid, que ces paroles s'adressent exclusivement a moi ? » Très-peu de temps après il expira.

Les faits principaux, les généralités du regne de Réchid se trouvent dans nos ouvrages précédents et dans ce livre. Mais en mentionnant l'histoire de ce khalife, nous n'avons encore rien dit ici de celle des Barmécides; nous allons donc consacrer le chapitre suivant a retracer rapidement cette histoire, les phases de leur prospérité et de leur chute, indépendamment des détails que nous avons donnés ailleurs sur cette famille et sur la période brillante de sa faveur.

## الباب الثاني عشر بعد المائة

ذكر البرامكة واخبارهم وما كان منهم في ايامهم

قال المسعودي لم يبلغ مبلغ خالد بن برمك احد من ولده في جودة رأيه وبأسه وعلمه وجلاله لا يجيى في رأيه ووفور عقله ولا الفضل بن يحيى في جودة وبراعته ولا جعفر بن يحيى في كتابته وفصاحة لسانه ولا محمد بن يحيى في سروره وبعده يقينه ولا موسى بن يحيى في شجاعته وبأسه وفيمن ذكرنا يقول ابو الغول الشاعر

اولاد يحيى بن خالدٍ وهم اربعة سيّدٍ ومتبوعٍ

## CHAPITRE CXII.

LES BARMÉCIDES; LEUR HISTOIRE; RÔLE QU'ILS ONT JOUÉ À CETTE ÉPOQUE.

Khalid, fils de Barmek, par sa profonde sagesse, son énergie, son savoir, sa puissance, n'eut point de rivaux, même parmi ses enfants : ni son fils Yahya, malgré sa prudence et son intelligence profonde; ni les fils de Yahya, Fadl, avec sa générosité et ses talents; Djâfar, avec son mérite d'écrivain et d'orateur; Mohammed, avec la noblesse de ses sentiments et ses vues élevées; Mouça, si brave et si énergique, ne purent atteindre au rang de Khalid. Le poète Abou'l-Goul a exalté leur mérite dans les vers suivants :

Les enfants de Yahya ben Khalid sont quatre princes, tous dignes de commander

لحذر منهم اذا سألتم بهم معرو فيهم ونجوع

فما اوصت لخلافه الى الرشيد استوزر المرامكة واحتصموا  
الاموال دونه حتى كان محتاج الى التيسر من المال فلا يدر  
عليه وكان انعام الرشيد بهم في سنة سبع وثمانين وماثه  
واختلف الناس في سب انعامه بهم وما الظاهر فاحتجوا  
الاموال وانهم اطلعوا رجلاً من آل ان طاب كان في اندهم  
واما الناطق فلا نعلم وقد ذكرنا اثناء والله اعلم بها مما  
سورده ما سمع منها ورنى لنا ذكره وانراده في هذا الباب من  
احبارهم بعد ان يدكر مع من غرر ادمهم والضر من اوتاهم  
ذكره معروفه بحمار المرامكه انه ورد على الرشيد في يوم

Si l'on cherchoit à connaître leurs vertus, elles sont réparties entre eux  
et jouent de eux tous.

Les Barmécides élevés au rang de vizus par Rechid, lorsqu'il arriva au Khalifat, attirèrent à eux toutes les richesses de l'empire, sans les partager avec le monarque, qui ne pouvait obtenir d'eux les sommes, même minimes, dont il avait besoin. Ce fut l'an 187 de l'hégire que Rechid les renversa; les causes de leur disgrâce sont diversement expliquées: les motifs apparents furent l'accaparement des richesses et l'ordre donné par eux de mettre en liberté un descendant d'Abou Talib, dont la gar le leur avait été con-  
tée; mais, quant aux causes intimes, elles restent ignorées. On en donne différentes explications, Dieu seul connaît la véritable; nous allons rapporter les principales, celles qui se présentent à notre esprit dans ce chapitre consacré à leur histoire; mais ce qu'on nous d'abord les faits importants des jours de leur faveur.

Au rapport l'un de ceux qui connaissent bien l'histoire

من الايام كتاب صاحب البريد بخراسان ويحيى بن خالد  
بين يديه ويذكر فيه ان الفضل بن يحيى متشاغل بالصيد  
وادمان اللذات عن النظر في امور الرعية فلما قرأه الرشيد رمى  
به الى يحيى وقال له يا ابة اقرأ هذا الكتاب واكتب اليه كتاباً  
يردعه عن مثل هذا ثمّ يحيى يده الى دواة الرشيد فكتب  
الى الفضل على ظهر كتاب صاحب البريد حفظك الله يا بنى  
وامتنع بك قد انتهى الى امير المؤمنين ما انت عليه من  
التشاغل بالصيد ومداومة اللذات عن النظر في امور الرعية  
ما انكره فعاود ما هو ازين بك فانه من عاد الى ما يزينه  
او يشينه لم يعرفه اهل دهره الاب والى والسلام ، وكتب في اسفله  
هذه الابيات

de la famille de Barmek, Réchid, un jour qu'il avait auprès de lui Yahya ben Khalid, reçut du directeur des postes dans le Kboraçan une dépêche dans laquelle il l'informait que la chasse et le soin exclusif de ses plaisirs detournaient Fadl, fils de Yabya, du gouvernement des affaires. Réchid, après avoir parcouru la lettre, la jeta devant Yahya en disant : « Cher père, lisez ce message et écrivez à votre fils dans des termes qui prévientront de semblables écarts. » Yahya prit l'écrivoire du Khalife et ajouta les lignes suivantes, adressées à Fadl, sur le verso de la dépêche du chef des postes : « Mon enfant, que Dieu te protège et qu'il te conserve à notre affection ! Le Prince des Croyants vient d'apprendre que, sans cesse occupé de chasse et d'amusements, tu négliges le gouvernement de tes administrés; il réprovoe ta conduite. Reviens à des occupations qui te feront plus d'honneur; car des habitudes honorables ou déshonorantes qu'un homme a prises dépend le jugement que ses contemporains portent de lui. Adieu. » Quelques vers terminaient cette lettre : .

انصب بهارا في طلاب العلى      واصبر على بعد نعاء الحبيب  
 حتى اذا الليل بدأ مبعداً      واستترب منه وجود العيوب  
 فكاند الليل بما شتتهى      وما الليل بهار الارب  
 كم من فتى تحسبه ناسكا      يستعمل الليل بامر عجب  
 العى عليه الليل استناره      فباب في لهو وعيش خصيب  
 ولدّه الاجون مكشوفه      سعى بها كل عدو رقيب  
 والرشيده ينظر الى ما يكتب      حتى فلما فرغ نال له ابلع ما  
 انه فلما ورد الكتاب على العصل      لم يفارق المتجد بهارا الى ان  
 انصرت عن عمه      حدّث اتحق بن ابراهيم الموصلى نال جلس  
 الرشيد يوماً مع الترامكه      على السراب فعبت جاريه احصرها  
 حتى بن حائد شددا انصوب

Consacre ta journée à la poursuite de la gloire et supporte patiemment l'absence de l'être que tu chéris;

Puis lorsque la nuit s'avance, lorsqu'elle jette un voile sur les fautes,

Profite de sa connivence pour te livrer au plaisir : l'homme bien avisé fait de la nuit le jour.

Combien, parmi ceux dont tu admires l'austerité, passent d'une étrange façon les heures de la nuit!

Protégés par les voiles dont elle les couvre, ils veillent au sein des plaisirs et des voluptés.

Le sot met seul ses plaisirs au grand jour et s'expose aux critiques de l'ennemi qui l'opie.

Rechid suivant de l'œil les lignes tracées par Yahya; la lettre terminée, il lui dit : « Cher père, c'est à merveille. » Quant à Fahl, dès qu'il eut reçu cette lettre, il passa toutes ses journées à la mosquee et cela jusqu'au moment où il resta ses fonctions. — Ishak, fils d'Ibrahim Moçouh, raconte que, dans un festin où Rechid avait réuni les Barmécides, une jeune fille amenée par Yahya, fils de Khalid, chanta l'air suivant



ارقبُ حتى كآني اعشقى الارقا      وذببتُ حتى كان السقم لي خلعاً  
 وفاض دمعى على قلبى فاغرقه      فمن رأى غرقاً في الماء محترقاً  
 قال الرشيد لمن هذا الصوت فقيل لخالد بن يزيد الكاتب  
 فقال علىَّ به قال خالد فأحضرتُ فقال للجارية اعيدى فاعادت  
 فقال لي لمن هذا قلت لي يا امير المؤمنين فكن كذلك اذ  
 اقبلت وصيفة بيدها تفاحة مكتوب عليها بغالية  
 سرورك الهاك عن موعده      فصيّرتُ تفاحتى تذكرة  
 قال فاخذ الرشيد تفاحة اخرى وكتب عليها  
 تقاضيت وعدى ولم انسه      فتفاحتى هذه معذرة  
 ثم قال له يا خالد قد في هذا شيئاً فقلت

Mes veilles sont si longues qu'on me croirait l'amant de l'insomnie ;  
 mon corps se consume à ce point que la souffrance semble innée en lui.  
 Mon cœur est englouti dans un torrent de larmes. A-t-on vu jamais  
 un être brûler au fond de l'eau ?

Réchid voulut connaître l'auteur de ces paroles; on lui nomma Khalid, fils de Yézid, *le secrétaire*; il le fit venir. Laissons parler Khalid: « Lorsque je fus en présence du Khalife, il ordonna à la chanteuse de redire son air; l'exécution terminée, il me demanda de qui était la poésie: « Prince des Croyants, lui répondis-je, elle est de moi. » Nous en étions là, lorsqu'une esclave se présenta tenant à la main une pomme sur laquelle était tracé, à l'encre musquée, le vers que voici :

Le bonheur t'a fait oublier une promesse : je charge cette pomme de te la rappeler.

Réchid prit une autre pomme sur laquelle il écrivit :

Tu réclames l'accomplissement d'une promesse que je n'ai pas oubliée : cette pomme plaidera mon excuse.

Il m'invita ensuite à improviser quelque chose sur ce sujet, et je dis ces vers :

بعا حه خر حب دلدر من فيها انتهى الى من الدنيا ما فيها  
 بصاءه في خيره علت بعالمه كما ما قطفت من حد مبهديتها  
 حدث المبرد قال حدثني الجاحظ عن من احمره عن انس  
 ابن ابي شريح قال ركب جعفر بن يحيى ذات يوم وامر حادما له  
 ان يحمل معه الف دينار وقال له ساجعل طرفي على الاصمعي  
 فاذا حدثني فرأيتني قد تحكك فصع الدباسوس بنده  
 وبنا جعفر عند الاصمعي فجعل الاصمعي يحدثه كل العجوبة  
 وبادره بتحك منها ولم يتحك وخرج من عنده فقال له انس  
 ابن ابي شريح لقد رأيت منك عجب امور بدوع الف دينار الى  
 الاصمعي ثم تهتبت وقد اتحكك بكرهته ولم تتحك وليس  
 من عادتك ان توردني بيت ما قد خرج عند فقال له

Un pommier ou sejour l'impression de perles qui ornent sa bouche  
 est pour moi plus enviable que le monde et ses richesses.

Blanche, relevée de rouge et couverte de lettres perlées, on la  
 croira en elle aux jours de celle qui la offerte.

Mohammed dit à Djafar le fait suivant transmis à celui-ci  
 par quelqu'un qui le tenait d'Anas, fils d'Abou Cheikh. Un  
 jour, Djafar, fils de Yahya, monta à cheval et ordonna à un  
 de ses serviteurs de prendre une somme de mille dinars,  
 et ajouta dit : « Je vais me rendre chez Asmayr; si tu me vois  
 me des récits qu'il me fera, tu lui remettras cet or. » Il fit  
 sa visite, Asmayr se mit à lui raconter les choses les plus  
 amusantes, les nouvelles les plus gaies, sans réussir à le  
 divertir. Lorsque Djafar sortit de chez son hôte, Anas, fils  
 d'Abou Cheikh, lui dit : « Vous venez de me conter : vous  
 destinez à Asmayr un présent de mille dinars, et, après  
 qu'il s'est épuisé en efforts pour vous amuser, vous sortez  
 de chez lui au même avoir soumi; ce n'est pas cependant  
 votre habitude de remettre dans votre bourse l'argent que

جعفر وضحك انه قد وصل اليه مائة الف درهم من اموالنا  
 قبل هذه المدّة فرأيت في داره خُبًا مكسورًا وعليه درّاعة  
 خلق وتحتة مقعدا وسخًا وكل شيء رأيتُه عنده رثًا وانا ارى ان  
 لسان النعمة انطق من لسانه وان ظهور الصنيعة امدح والحي  
 من مدحه وهجآئه فعلى اى وجه اعطيه اذا كانت الصنيعة  
 له تظهر عنده ولم تنطق النعمة بالشكر عنه وفي الرشيد  
 وجعفر بن يحيى يقول الشاعر<sup>(1)</sup>

ليهن الرشيد خلافاته	وامر الذى قد وهى عقده
اضان الى بيعة بيعة	فقام بها جعفر وحده
بنو برمك اتسوا ملكه	وشدوا لوارثه عهده

vous en avez tiré. — Mon cher, lui répondit Djâfar, Asmâyi a déjà reçu de moi cent mille dirhems, et pourtant je n'ai trouvé chez lui que lambeaux et guenilles; il portait un vieux pagne déchiré; il était assis sur un coussin crasseux; tout chez lui avait un aspect misérable. Or, je suis d'avis que le spectacle de son bonheur serait plus éloquent que son langage, et que la vue de mes bienfaits porterait en soi une louange ou une satire supérieures à celles qu'il compose. Pourquoi donc le gratifierais-je de mes dons, puisque rien ne proclame chez lui les bienfaits qu'il a reçus de moi, puisqu'il ne me prouve pas, en étant heureux, qu'il est reconnaissant? — Un poète a parlé en ces termes de Réchid et de Djâfar, fils de Yahya :

Glorifions Réchid de regner plusieurs fois, et d'avoir su fortifier les liens relâchés du commandement.

Après un premier serment (en faveur d'Emin), il en a obtenu un autre (pour Mamoun), et le succès en est dû au seul Djâfar.

Les fils de Barmek ont fondé sa royauté et assuré le trône à son héritier.

وقد كان يحيى بن خالد بن برمك دا عله ومعه وبحث ونظر وكان له مجلس محض فبه كثير من اهل النحت والنظر من متكلمي الاسلام وغيرهم من اهل الآراء والتحل فعال لهم يحيى يوماً وقد اجتمعوا عنده وقد اكثرتم الكلام في السكون والظهور والعدم والحدوث والبيع والاثبات والحركة والسكون والمثابرة والممانعة والموجود والمعدوم والاحسام والاعراض والتعديلات والتخريب<sup>1</sup> ونفي الضعاف وانسانتها والاستطاعة والافعال والجواهر والكمية والكنهه والمضائق واللكون والتمسك والامامه اذنى هي ام اختصار وسائر ما سوردونه من الكلام في الاصول والعروع فشرعوا الآن في الكلام في العسقى على غير مزارعه

Yahya, fils de Khalid ben Barnek, homme instruit, eclaire, partisan de la discussion et du libre examen, renoussait chez lui en conferences plusieurs controversistes celebres parmi les theologiens de l'islam, les libres penseurs et les docteurs de differentes sectes. Dans une de ces reunions il leur parla en ces termes : « Vous avez longuement disserté sur la theorie du recelment et de l'apparition, sur la préexistence et la création, sur la duree et la stabilité, le mouvement et le repos, l'union et la separation de la substance divine ; sur l'existence et le neant; les corps et les accidents, l'approbation et la refutation des *isnad* ou autorites traditionnaires ; sur l'absence ou l'existence d'attributs en Dieu ; la force potentielle et agissante; la substance, la quantite, la modalite, la relation; la vie et l'aneantissement. Vous avez examine si la qualite d'Imam est de droit divin, ou elective, vous avez epuise toutes les questions metaphysiques dans leurs principes et leurs corollaires. Occupez vous aujourd'hui de decrire l'amour, mais, sans entamer de discussion, que chacun de vous se borne a en

منكم وليورد كل واحد منكم ما سئح له فييد وخطير ايرادد  
 بباله فابتدا<sup>(1)</sup> الاول وهو على بن الهيثم كان امامى المذهب  
 من المشهورين من متكلمى الشيعة فقال ايها الوزير العشق ثمرة  
 المشاكلة وهو دليل على تمازج الروحين وهو من بحر اللطافة  
 ورقة الصنيفة وصفا للجوهر وليس يحد لسعته والزيادة فيه  
 نقصان من الجسد قال الثمانى وهو ابو مالك الحضرمى وكان  
 خارجى المذهب وهم الشراة ايها الوزير العشق نعت السحر وهو  
 اخفى واحرم من الجرو ولا يكون الا بازدواج النفسين وامتزاج  
 الشكلىين وله تغول فى القلب كتغول صيب المزن فى خلك الرمل  
 وهو ملك على الخصال تنقاد له العقول وتسكن له الاراء<sup>(2)</sup> قال  
 الثالث وهو محمد بن الهذيل العلافى وكان معتزلى المذهب

donner une définition sommaire, telle que son esprit la lui suggérera. » Le premier qui prit la parole fut Ali, fils d'El-Heïtem, de la secte imamite et théologien célèbre parmi les Chiïtès : « Vizir, dit ce docteur, l'amour est le fruit de la conformité des espèces et l'indice de la fusion de deux âmes ; il émane de la beauté divine, du principe pur et subtil de la substance. Son étendue est sans limites ; son accroissement, une cause de déperdition pour le corps. » — Le second orateur, Abou Malik, originaire du Hadramaut, appartenant à la secte des Kharédjites connus sous le nom de *Chorat*, s'exprima ainsi : « Vizir, l'amour est un souffle magique : il est plus caché et plus incandescent que le charbon ; il n'existe que par l'union de deux âmes et le mélange de deux formes. Il pénètre et s'infuse dans le cœur, comme l'eau des nuages, dans les pores de la terre ; il règne sur toutes choses, soumet les intelligences et dompte les volontés. » — Le troisième qui prit la parole fut Mohammed, fils de Hodeïl, surnommé

وشيح المصرين انبها النورير العسو محام على انبواضه ووديع على  
 الافئده مربي في الاحساد ومسرة في الالاماد وصاحبه منصرف  
 الظنون منعدر الاوهام لا يصعوله موجود ولا يسلم له موعود  
 تسرع اليه النواث وهو حوطة من يفتح الموب ونعته من  
 حناني الشكل غير ان العسو من ارحيه يكون في الطبع وطاوه  
 توحد في السمائل وصاحبه حواد لا يصعي الى داعه المذبح ولا  
 يسح لسارع العدل قال الرابع <sup>١</sup> وهو همام بن الحكم الكوفي  
 شيخ الامامه في وفده وكبير الصنعة في عصره انبها النورير  
 العسو حنانه بصفتها اندهر فلا يصمد فيها الا اهل المتعاض  
 في النواث ودا علو ائحت في شيكته ونسب في انماثه وبعد

*illa*) marchand de fourrages ; il était montazelite et Cheikh de l'école de Basrah : « L'amour », dit-il, met son cachet sur les yeux, et imprime son sceau sur les coeurs; il circule dans le corps et pénètre au fond des entrailles. Il jette le désordre dans la pensée et la mobilité dans l'esprit; rien ne reste pur avec lui; aucune promesse ne le lie; toutes les infortunes tombent sur lui. L'amour est une goutte puisée à l'océan de la mort, une gorgée prise aux réservoirs du trépas. Mais il tire sa force d'expansion de la nature même et de la beauté qui réside dans les êtres. L'homme qui aime est prodigue, sourd aux appels de la prudence, insensible aux reproches. — Hicham, fils de Hakem, originaire de Koufah, Cheikh des humanités de son temps et écrivain célèbre, fut le quatrième qui parla : « Aziz », dit-il, la destinée a placé l'amour comme un filet, on ne peut tomber que les coeurs sincères dans l'infortune. Quand un amant tombe dans ses laes et se prend à ses pièges, il ne lui est plus possible de s'en tirer sans et sauf ni de s'échapper en fuyant. L'amour nait

به أن يعوم سليماً أو يخلص وتشمكا ولا يكون إلا من اعتدال الصورة وتكافؤ في الطريقة ومُلامة في الهمة له مقتل في صمم الكبد ومعجة القلب يعقد اللسان الفصيح ويترك المالك مملوكاً والسيد خولاً حتى يخضع لعبد عبده قال الخامس وهو ابرهيم بن يسار النظام وكان معتزلي المذهب وكان من نظار البصريين في عصره ايها الوزير العشق ارق من السراب<sup>(1)</sup> وادب من الشراب وهو من طينة عطرة عجنتم في اناء للجلالة حلو للجننى ما اقتصد فاذا فرط عاد خبلاً قاتلاً وفساداً معطلاً لا يطمع العلاج في صلاحه له سخابة غزيرة تمهى على القلوب فتعشب شغفًا وتثمر كلفًا وصريعه دائم اللوعة ضيق المتنفس

de la beauté de la forme, de l'affinité et de la sympathie des âmes. Avec lui la mort pénètre jusqu'aux entrailles et au fond du cœur; la langue la plus éloquente se glace; le roi devient sujet, le maître devient esclave et s'humilie devant le plus infime de ses serviteurs. » — Le cinquième fut Ibrahim, fils de Yassar, surnommé *Nazzam*, de la secte mou-tazéliste et l'un des principaux dialecticiens de l'école de Basrah à cette époque : « L'amour, dit-il au Vizir, est plus subtil que le mirage, plus prompt que le vin circulant dans les veines. C'est une argile délicate, pétrie dans la cuve de la puissance divine. Tant qu'il est modéré, ses fruits sont pleins de saveur; mais s'il dépasse les bornes, il devient une folie mortelle, un mal dont les ravages sont terribles et dont on ne peut espérer le remède. Semblable à un nuage, il se fond en pluie sur les cœurs; il y fait germer le trouble et fructifier la douleur. L'homme vaincu par l'amour souffre sans trêve; sa poitrine se soulève avec effort, la paralysie le menace; toujours plongé dans sa mélancolie, il passe ses

مشارك للزمن طويلا العليم اذا اجتمه اللسد ارق واذا اوجته  
 النهار فلي صومه الملوي وافطاره السنكوي قال السادس وهو  
 على بن منصور وكان امانى المدهب من نظار الشعبة وهو صاحب  
 هشام بن الحكم العسوي انها الورد دآء لطيف المرئي ممتزج  
 بالنفس وحامرها ومسي في الآء فبعض فيها لا يحتمو شاربه  
 ولا يعنو بزعمه وهو من باحده المطاوعة والمجاسه في التركيب  
 والصنعة قال السابع وهو معمر بن سليمان وكان معدزي  
 المدهب وشيخا من شيوخها المقدمين فيها العسوي انها الورد  
 يبيحه المساطه وعرس المسانته له دسب كدسب الحمل اسود  
 شديد الوراق وصريعه ولم ما أرقام وهو يعاري الطماثع واتصال

nuits sans sommeil, ses jours dans l'anxiété, la douleur  
 fallacie, et il ne se nourrit que de gémissements. » — Un  
 sixième orateur, Ali, fils de Mansour, de la secte des Ima-  
 nites, dialecticien des Chrites et disciple de Hicham, fils de  
 Haken, s'exprima ainsi : L'amour est un mal léger au début,  
 qui s'infiltré dans l'âme, et la facombe à son gré; il pénètre  
 dans la pensée et l'envahit rapidement. Quiconque boit à  
 sa coupe ne se guérit pas de son ivresse; quiconque est  
 renversé par lui ne se relève plus. L'amour dérive de l'iden-  
 tité et de l'homogénéité des formes et de la création. »  
 — La septième définition fut donnée par Moutamin, fils de  
 Suléman, un des principaux Chérifs de l'école montazelite.  
 « Ô Vizer, dit-il à Yaliva, l'amour est le résultat de la con-  
 formation de nature, et le produit de la parité des espèces, il  
 pénètre dans le cœur comme la fourmi, celui qu'il asservit  
 ne peut briser ses liens, celui qu'il terrasse peut rarement se  
 relever. Il distingue les natures diverses et l'union des  
 âmes, il appelle les cœurs et rapproche les caractères.  
 Mais son bonheur est de courte durée, trouble par l'attente



الارواح وبداعي الضمائر وحجور الصرائب والتمتع بد لا يتم  
 سرورة توقعًا للفراق وعند التلاق متوفيا للوشاة سميتها الفلاسفة  
 هادم المسكة وهادم البنية قال الثامى وهو بشر بن المعتمر  
 وكان معتزلى المذهب وشيخ البغداديين واستاذ النظاريين  
 والمنكلميين منهم مثل جعفر بن حرب وجعفر بن منتشر  
 وغيرهم من متكلمي البغداديين العشق ايها الوزير منفاة  
 للعجوة مدعاة للضوع صاحبه اذل من الفقد وان كان فى شدة  
 الاسد يهش لكل عيد ويؤسر بكل طمع يتفوه بالاساني ويتعلد  
 بالاطماع<sup>(1)</sup> قال التاسع وهو ثمامة بن اشرس وكان معتزلى  
 المذهب العشق ايها الوزير هو اذا تفاوحت جواهر النفوس  
 بوصول المشاكلة والمناسبة والمساكنة انبعثت لبح نور ساطع

d'une séparation et altéré, dans ses plus doux moments, par la crainte de la médisance. Aussi les philosophes l'ont surnommé l'arme qui pénètre dans la chair et qui ruine l'édifice (du corps humain). » — Bichr, fils de Moutamir parla le huitième. Ce savant moutazélite était un Cheïkh de l'école de Bagdad, le maître des dialecticiens et des théologiens de cette ville, tels que Djâfar, fils de Harb, Djâfar, fils de Mountachir, etc. « L'amour, dit-il, tue le sommeil et engendre l'abjection. L'homme soumis à son empire ne vaut pas une brebis difforme. Eût-il la puissance du lion, il s'humilie devant tout ce qui est esclave et devient lui-même l'esclave de ses désirs; il ne parle que de ses espérances et ne s'occupe que de sa passion. » — Le neuvième qui prit la parole fut Toumamah, fils d'Achras, de la secte des Moutazélites : « Vizir, dit-il, lorsque la substance dont les âmes sont formées aspire les émanations de l'identité, de l'homogénéité et de la relation, elle darde les rayons d'une lumière éclatante qui éclaire les regards de l'intelligence,

سعدىء به بواظير العمل ويهدى لاسرافه طمأنينة الخداد بمصير  
 من ذلك اللاح نور حائض لاصو دلتعس متصل نحو سرسها  
 يسمى عسف قال العاشر وهو انسكول وكان اسامى المدح  
 وصاحب همام بن الحكيم ايها النور سر العسو ونند المساحة  
 وعمد المسافة وهو دنبل على روح الخمد وساهد على رحم  
 التجانس وهو يسورى المنفد سوران الشراب وصاحبه نتر  
 العرجه مشرق الطمينة فاشو السمائل وفي حركات حمته شواهد  
 للانصار ودا اراد اعزاز احد امداد بدله قال الخادى عشر  
 وهو الصناب بن الوليد وكان مريح المدح العسو ايها النور سر  
 بعدى خبره دون اثره ولا يسفود قلت امره موسوم بالمداد  
 ونظف انصورد ولا نعلو الا عن نسب المسائل والى عانه النوقه

et recharge de son ardeur les sources de la vie. De ce foyer sort une flamme pure qui s'attache à l'âme et s'incorpore à son essence : voilà ce qu'on nomme *l'amour*. — Sakkad, de l'école imamite et disciple de Hicham, fils de Hakem, donna la dixième définition. « L'amour, dit-il, est engendré par la honte et produit par l'homogénéité; il prouve l'existence du principe immatériel de la sympathie et démontre l'attachement mutuel des espèces. Il envahit le corps comme l'ivresse qui résulte du vin. Celui qui aime est allumé d'une flamme intérieure; tout son être resplendit, ses qualités le placent au-dessus des autres hommes. Mais l'agitation de ses sens dévoile sa passion aux regards, et, avant d'être glorifié, il débute par l'humiliation. » — Le onzième docteur Sabbah, fils de Wehid, de la secte méridionale, définit ainsi l'amour : « La parole est moins prompte que les effets de cette passion. Le cœur d'un homme dont la pureté et la beauté sont notoire ne repousse pas l'amour, car c'est l'aval de ces deux pièces qui seule le fait entrer le propre

يُضَافُ صَاحِبُهُ قَالَ الثَّانِي عَشْرَ وَهُوَ اِبْرَاهِيمُ بْنُ مَلِكٍ مُتَعَمِّدِ  
 الْبَصْرِيِّينَ وَكَانَ جَدًّا لَا يُعْرَفُ لَهُ مَذْهَبٌ وَلَا يَخْتَصُّ إِلَى فِرْقَةٍ  
 فَيَضَافُ إِلَيْهَا الْعَشْقُ أَيُّهَا الْوَزِيرُ سَوَاحِجُ تَسْمَعُ لِلرَّءِ تَعْجِزُهُ تَارَةً  
 وَتَوَسُّدُهُ أُخْرَى وَهِيَ الَّتِي يَضْرِمُ احْتِشَادًا بِوَجْدِ قَلْبِهِ قَالَ  
 الثَّلَاثُ عَشْرَ وَهُوَ الْمَوْبِدُ وَكَانَ مَجُوسَ الْمَذْهَبِ وَفَاضِيَ الْمَجُوسِ  
 وَهَذِهِ سَمَةٌ بِالْفَهْلَوِيَّةِ وَهِيَ الْفَارْسِيَّةُ الْأُولَى الْعَشْقُ أَيُّهَا الْوَزِيرُ  
 نَارٌ يَتَأَجَّجُ فِي تَامُورِ الْقُلُوبِ تَتَوَجَّجُ ضَرَامُهَا بَيْنَ الْجَوَاحِجِ وَاللَّبِّ فَتَوْجِدُ  
 بِوَجُودِ الْأَشْخَاصِ وَالتَّكَامِ الْأَجْرَامِ لِأَنَّ مَنَشُؤَهَا عَنِ حَرَكَاتِ  
 حَيَوَانِيَّةٍ وَعِلْمِ هَيُولَانِيَّةٍ وَهُوَ رِيحَانُ التَّنْصَابِ وَبِسْتَانُ التَّكَاثُبِ  
 وَمَسْتَرَحُ الرُّوحِ وَمَنْزَهَتُهُ الْأَسْطَقْسَاتُ تَوْلِدُهُ وَالنَّجُومُ تَنْتَجِجُهُ  
 وَالْأَرَايِحُ تَلْجِدُهُ وَعِلْمُ الْأَسْرَارِ الْعَلَوِيَّةِ تَصَوُّرُهُ ثُمَّ الْعَشْقُ مِنْ سَمْعِ

d'une nature délicate est d'être capable d'aimer. » — Ibrahim, fils de Malik, jurisconsulte de Basrah, controversiste habile, qui n'appartenait à aucune école et ne se rattachait à aucune secte en particulier, parla le douzième : « Vizir, dit-il, l'amour n'est qu'une suite de visions qui apparaissent à l'homme, tantôt désespérées, tantôt consolantes, et par l'inquiétude qu'elles engendrent dans son cœur elles consomment ses entrailles. » — Le treizième orateur fut un Mobed, c'est-à-dire, juge de la secte des mages, ce que signifie le terme *Mobed* en pehlevi, ancienne forme du persan : « Vizir, dit-il, l'amour est un feu qui s'allume dans le péricarde et se propage entre les côtes et le cœur. Il est inhérent à l'existence des êtres et à l'action des corps célestes : son origine est dans l'impulsion animale et dépend de causes matérielles. Il est la fleur de la jeunesse, le jardin de la générosité, le charme de l'âme et son divertissement. Les éléments l'engendrent; les astres le produisent au jour; les vents le meuvent; l'action des mystères sublimes lui donne

الجواهر وكبره العماصير ونداي الصماشر وانعاق الاشوا ومبرج  
 الارواح وبراوح الاشباح وحاض الغاوب ويعرف الافئدة ولا  
 يكون الا من اعمدال الصوره ودكا العظمه وشخود الحاسه وصفه  
 المزاج واستواء الترتيب وانمائف لان علله علونه بدعب  
 خواطره بحركات فلكيه ونسوق فروعه بحواس حسدانه قال  
 المسعودي وقد تقدم يتارع الناس ممن يقدم وبأخر في امداء  
 وموع النهوى وكبيعه وهل كيون ذلك من نظر وسماع واحتمار  
 واحتمرار وما علة وموعه من بعد ان لم يكن نم عدمه من  
 بعد كونه وهل ذلك فعل للمعس الماطعه او فعل للجسم وطاعه  
 فذكر عن يعرط انه قال النهوى اممزاج المنعسين ثا نو اممزج

sa forme. Puis il se combine avec le meilleur de la substance, avec les éléments les plus purs. Il provoque l'attraction des cœurs, la conformité des passions, la fusion des âmes, le rapprochement des semblables, la pureté des sentiments et la sympathie. Il ne peut exister sans la beauté, sans l'intelligence, sans la délicatesse des sens, sans la santé, l'harmonie et l'équilibre des forces; car son origine sublime donne naissance à des mouvements dans les sphères célestes qui correspondent ensuite avec la sensation dont les corps sont doués. \*

Nous avons déjà parlé des discussions auxquelles les anciens et les modernes se sont livrés relativement à la première manifestation et à la nature de l'amour : résulte-t-il du sens de la vie et de l'âme, de la volonté ou de la fatalité? Quelles sont les causes qui le font naître là où il n'existait pas, et celles qui le détruisent après sa manifestation? Sont-elles dues à l'âme raisonnable, ou bien au corps et à son tempérament. Voici la définition qu'on attribue à Hippocrate :

Cette passion débute dans le mélange de deux

الماء بماء مثله عسر تخليصه على مخلصه بل لا يبلغ بحيلة من الاحتبال والنفس الطبع من الماء وارق مسكلاً فمن اجل ذلك لا تزيله الليالي ولا يخلفه الدهر ولا يدفعه دافع دق عن الالهام مسلكه وخفي عن الابصار موضعه وحارت العقول عن كيفية تمكنه غير ان ابتداء حركته وعظم سلطانه من الغلب ثم ينقسم على سائر الاعضاء فتبدو الرعدة في الاطراف والصفرة في الالوان واللجاجة في الكلام والضعف في الرأى والوبل والعتار حتى ينسب صاحبه الى النقص وقد ذهب كثير من الطبيعيين وذوى النقص من المتطبيين<sup>(1)</sup> الى ان العشق طمع يتولد في القلب وينمى وتجتمع اليه مواد من الحصى فكلما قوى

à mes, analogue au mélange de deux eaux de même nature, qu'il est difficile, et même impossible, par quelque procédé que ce soit, de séparer. L'âme étant plus fine, plus subtile en son cours que l'eau même, l'action du temps ne peut effacer l'amour, la durée ne peut l'amoindrir ni l'user et il résiste à tous les obstacles. Sa marche échappe à toute conjecture et son centre d'action, à tous les regards. La raison ne peut dire comment il établit son empire : elle sait seulement que son point de départ et sa principale puissance sont dans le cœur, d'où il se répand dans tous les membres. Alors se manifestent le tremblement dans les extrémités, la pâleur, l'embarras de la parole, l'affaiblissement de l'esprit, la tristesse et d'autres phénomènes morbides qui font croire à une diminution de l'intelligence chez celui qui subit l'empire de cette passion. Plusieurs de ceux qui s'occupent de l'étude de la nature et de recherches médicales considèrent l'amour comme un appétit qui prend naissance dans le cœur, s'y développe et attire à lui tous les éléments du désir. A me-

إرداد صاحبه في لاصباح والنجاج والجمادي في العليل والاماني  
 والهمام والاحزان وينسب انصدرو وكثرت العليل وملة الطعم  
 وفساد المعد ونفس الدماغ وذهب النفس وذلك ان الجمادي  
 في الطمع تحرق اندم ندا احمرق الدم استحال اني انسوداء  
 ندا فوبت انسوداء حامت الفكر استعلت الحرارة وتهممت  
 الصغراء ونكدت واستحالت الى العساد فالحق حسنة  
 انسوداء وبصر مادد نها فمغوى ومن طمائع انسوداء العليل  
 ندا فسد العليل احتلظت الكيموسات والعساد ومع الاحتياط  
 نايون العدامد ويعتصن المعد ورجاء ما لا يكون ولا نام حتى  
 يودي ذلك الى لثيون حسنة ربما فتد العاسق بسد وربما  
 مات بئ وحزن وربما نظر الى معسوميد فموب فرح وحند

sure que sa force s'accroit, l'homme devient plus agité, plus irritable; il s'absorbe dans ses pensées, ses vagues aspirations et ses tristesses; il respire avec effort, ne sort plus de ses rêveries et perd l'appétit; son intelligence déperit, son cerveau se dessèche, sa vie s'épuise; car, par l'action persistante du désir, le sang s'échauffe et se convertit en bile noire. Celle-ci s'accroit et envahit le siège de la pensée; la fièvre se développe; alors la bile jaune s'enflamme, se trouble, se corrompt et finit par se mêler à l'atrabile, dont elle devient partie intégrante en augmentant sa force. Or une des propriétés de l'atrabile est d'agir sur la pensée; par le trouble qu'elle y apporte, les chymies se mêlent, se décomposent, de l'extravagance, de perdition intellectuelle, désir de l'impossible et finalement folie. Alors l'amoureux ou se suicide, ou meurt de chagrin et de désespoir. Quelquefois un simple regard qu'il jette sur sa bien-aimée le fait mourir de poe, d'amour et de regret; ou bien il pousse un grand cri et tombe en léthargie pendant vingt quatre

وأسعد وربما شهق الشهيق فتخفى روحه اربعا وعشرين ساعة فيظنّون انه قد مات فيعبرونه حياً وربما ينتنفس الصعداء فتخفى دمه في تامور قلبه وينضم القلب عليه فلا ينفجر حتى يموت وربما ارتاح وتشوق بالنظر ويرى من حجب مجاهة فيخرج نفسه مجاهة وانما ترى العاشق اذا سمع بذكر من حبب كيف يهرب دمه ويستحيل لونه وذهبت طائفة من الفلاسفة ان الله عز وجل بلطف حكته خلق كل روح مدورة على هيئة الكرة ثم جزأها انصافاً<sup>(1)</sup> يجعل في كل جسد نصفاً فكل جسد لقي للجسد الذي فيه النصف الذي قطع من النصف الذي معه كان بينهما عشق ضرورةً للنسبة القديمة وتفاوت احوال الناس في ذلك من القوة والضعف على قدر طبائعهم

heures : on le croit mort et on l'enterre, bien qu'il soit encore vivant. D'autres fois, il exhale un soupir profond; son sang afflue autour du cœur; le cœur se contracte, et il n'est délivré de cet état que par la mort; ou bien encore, si, après avoir souhaité ardemment de voir la personne aimée, elle se présente devant lui à l'improviste, la vie l'abandonne aussitôt. Chacun a pu remarquer un amant lorsqu'il entend parler de celle qu'il aime : son sang disparaît et son visage change de couleur. »

A en croire certains philosophes, Dieu, dans sa sagesse pleine de bonté, a donné à toutes les âmes, en les créant, une forme arrondie comme celle de la sphère; puis il les a divisées en moitiés égales et a placé chaque moitié dans deux corps différents. Lorsque l'un de ces corps en rencontre un autre qui renferme la moitié de l'âme dont il possède lui-même l'autre moitié, l'amour naît fatalement entre eux en vertu de l'unité primitive (de ces deux moitiés d'âme); ensuite il se développe avec plus ou moins de puissance, selon la

ولاشك تعدد المعانيه خطب طويل فيما ذكرنا وان النفوس تورد  
 جوهر بسط نزل من علو الى تعدد الاحساد فسكنها وان  
 النفوس تالي بعضها بعضا على حسب تحاوريتها في عالم النفس  
 في العرب والسعد وذهب الى هذا المذهب جماعة ممن يظهر  
 الاسماء واعملوا بدلائل من القرآن والسنة ودلائل الفلاس عند  
 انفسهم من ذلك قوله عز وجل مَا آتَتْهَا النَّفْسُ اُمَّطْمَئِنِّدَةً  
اِزْجِئِي اِلَى رَبِّكَ رَاجِدَةً مَّرْتَمِدَةً وَدَّخِلِي فِي عِبَادِي وَادْخِلِي  
حَتْبِي . فانما ترجوع الى الخال لا يكون الا بعد كون مقدمه  
 بم نوال النبي صلعم وما راواد سعد بن ابي مريم قال احبوا  
 حتى بن ابوب عن حتى بن سعد عن عمرو عن عائشه عن

différence des tempéraments. — Les auteurs de cette théorie l'ont développée largement : selon eux, les âmes, substances lumineuses et simples, descendent des hauteurs de l'infini vers les corps qu'elles viennent habiter ; elles se recherchent les unes les autres, selon qu'elles étaient plus ou moins voisines dans le monde immatériel. La même doctrine a été adoptée par plusieurs de ceux qui professent l'islamisme, lesquels la déduisent à l'aide d'inductions tirées du *Koran*, des *hadiths* et des lumières de leur propre raison. Ils citent, par exemple, cette parole de Dieu : « Âme qui n'as rien à redouter, — retourne auprès de Dieu, heureuse et bien accueillie, — entre au nombre de mes serviteurs, — entre dans mon paradis. » *Koran*, lxxvii, 28-30. Or, disent ces derniers, le retour à un premier état suppose une existence antérieure. Ils produisent également cette sentence du Prophète enseignée par Saïd, fils d'Abou Mimam, à qui elle fut transmise par Yahya, fils d'Youb, d'après Yahya, fils de Saïd, d'après Amr, d'après Anbedi. Les âmes sont comme



النبي صلعم انه قال الارواح جنود مجتده فما تعارف منها ائتلف وما تنافرت منها اختلف وذهب الى هذا القول جماعة من الاعراب ففي ذلك يقول جميل بن عبد الله بن معمر العدي في بثينة وذكره لما كان منها في بدء الخلق وفي حال العدم قبل اظهارها الى الوجود من ابيات

تعلق روي روحها قبل خلقنا      ومن قبل ما كنا فطاما وفي المهدي  
فزاد كما زدنا فاصبح ناميا      وليس وان متنا بمنتقض العهد  
ولكنه باق على كل حادث      وزائرنا في ظلمة القبر والحد

وقال جالينوس المحبة تقع بين العقليين من باب تشاكلهما في العقل ولا تقع بين الاحمقين من باب تشاكلهما في الحمق لان

des troupes armées : celles qui se connaissent font alliance; celles qui ne se connaissent pas se combattent. » (Cf. t. IV, p. 168.) Une opinion semblable a eu cours chez quelques Arabes, ainsi que le prouvent les vers où Djémil, fils d'Abd Allah, fils de Mâmar, l'Adrite, chantant sa maîtresse Balaïnah, évoque le souvenir d'une existence antérieure et d'une union qui aurait précédé leur apparition en ce monde :

Mon âme était suspendue à la sienne avant que nous fussions créés, avant d'avoir été sevrés et couchés dans le berceau.

Notre amour a grandi et s'est développé en même temps que nous; la mort ne pourra briser les promesses de cet amour.

Il survivra à toutes les vicissitudes du sort et nous visitera dans les ténèbres de la tombe et au fond du sépulchre.

Selon Galien, la sympathie naît entre deux êtres intelligents à cause de la conformité même de leur intelligence; mais elle ne peut exister entre deux êtres d'un esprit borné, à cause de la sottise qui leur est commune. « En effet, dit-il, l'intelligence suit une voie régulière, et il est possible

العدد تحرى على ترتيب فيحوز ان ينفع فيه اثنان على طريق  
واحد والحق لا تحرى على ترتيب ولا يحوز ان ينفع فيه اثنان  
ودهب كثير من العلكمين واختاب السحيم<sup>1</sup> ان المهثي  
للعشو من السحيم رحل وعطارد والنزهره وان رحل المهثي  
للطمع والعم واليهمان والاحزان والجدون والوسواس وعطارد  
المهثي لسول السعير والمسائل والناتمة المسهل لما استصعب من  
العسو والمسعيه لما اعلو منه والنزهره هي المهثيه للحب والوقه  
والرطوبة والتأنيب والبراده في السبق والعلمه من حاداد مومع  
عطارد في الفلث من مولدد وكان في شرفه او بسفه مسبق  
السرى وقد ينظر اى السعير حدد شعوره في العسو ورسائله  
فيه ومن فسد عطارد في مولدد وكان في ضبوطه ومعاملته وراجع

a deux êtres qui suivent le même chemin de s'y rencontrer, tandis que la sottise procede d'une façon irreguliere, qui rend toute rencontre impossible. \*

Plusieurs de ceux qui s'occupent d'astronomie et d'astrologie judiciaire pretendent que l'amour est soumis a l'influence de trois planetes : Saturne, Mercure et Venus. Saturne fait naître le desir, le chagrin, l'inquietude, les tristesses, la folie, les tentations, Mercure inspire la poesie, les epitres eloquentes, les discours propres a aplanir les aspertes de l'amour et a renverser ses barrieres; Venus, l'amitie, la douceur, la tendresse effeminee, l'accroissement des appetits et des desirs voluptueux. Lorsque, dans un theme de nativite, Mercure se trouve juste en face dans la sphere, et que, place dans sa *diapite* ou *maison*, il suit une direction droite parallelement a l'arc d'*exaltation*, cela signifie don de la poesie et des epitres amoureuses. Si Mercure pâlit, s'il decline et se trouve en opposition, s'il retrograde dans le sens de la *dejectio*, cela signifie absence de talent poetique.

ينظر الى محس فسد شعره وفسدت محبوبته وكذلك من وقع له زحل في مولده في مكان جيد من الفلك كان اقل الغلّة وأن فسد زحل كان غايته في عشفه<sup>1</sup> وان هي فسدت كانت احواله الواجبة له من قبله فاسدة مُلتاثرة وذكر بطليموس ان الصداقة تكون على ثلاثة اصناف اما اتفاق الارواح فهو التعاشق الذي بين الناس الذي لا يجد بدا من محبته صاحبه واتفاق الارواح كون مولدهما جميعاً في برج واحد او بتثليث او تسديس فان كان ذلك كذلك كانا مطبوعين على المودة لا سيما اذا نظر اليهما السعود في كلى المولدين ولم ينظر اليهما النكوس فاما المنفعة فان من اتفق في مولدهما جميعاً ان تكون بينهما السعادة في برج واحد او تثليث او تسديس

malheur réservé à l'objet aimé. De même, celui qui naît lorsque Saturne occupe un point culminant dans la sphère éprouvera faiblement les désirs amonreux; mais si cette planète est en décroissance, l'amour sera sa passion dominante . . . . . Si (Vénus) est en décroissance, sa vie réglée d'avance par la fatalité sera malheureuse et troublée.

Ptolémée distingue trois catégories dans la sympathie. D'abord l'union de deux âmes, c'est-à-dire le sentiment réciproque nommé ordinairement *amour* et en vertu duquel on ne peut éviter d'aimer; or cette union réciproque provient de la rencontre de deux âmes, au moment de leur naissance, dans une même planète, ou sous le *trine aspect* ou le *sextile*; en ce cas, les deux êtres sont créés pour s'aimer, surtout si, dans le thème de nativité, ils se trouvent sous l'influence de l'*exaltation*, et non sous celle de la *déjection*. En second lieu, l'*utilité*: c'est-à-dire que si deux êtres trouvent en naissant l'*exaltation* placée entre eux dans la même planète, ou sous le *trine aspect* ou sous le *sextile*, ils

تارة يكون المؤنسان يسمع بعضهم من بعض ويتجلب المنفعة  
 محته ومودته واما الدرج المتشادي من من انفس طائفيها ان  
 يكون برج واحد وانفس ان ينظر اليهما السعود ونزوي من  
 الخوس فيها في حال محته وحزن لا يدومان على حاله واحده  
 وقد ذكر عن بعض الاعراب انه قسم الهوى في شعوره على  
 نحو عددا المعنى فقال

ثلاثة احباب تحت علاقته      وحبّ لملاق وحبّ هو العدل  
 وقد دعت طائفة من المنصرفه واحتجاب النداءوى من اشار  
 في قوله الى غير الجمع والسفرى من البعدادين وعبرهم الى ان  
 الله يبارك ويعالى اما امتحن الناس دلتهوى لتأخذوا انفسهم  
 بطاعه من شهويه لمسوق علمهم تنظله وبسائرهم ريماد وسيدتئون

seront utiles l'un à l'autre, et de cette utilité réciproque naîtront l'amitié et l'attachement. La troisième catégorie est celle où la planète est située en opposition : si deux êtres soumis à la même planète sont à la fois sous l'influence de l'*exaltation* et sous une certaine influence de *declivité* régissant, l'une leur amitié, l'autre leur chagrin, la conformité de leur destinée ne pourra persister. On cite encore ce vers d'un Arabe qui avait adopté à peu près la même classification :

« Il y a trois sortes d'amour : l'un est un bien, le second une cruauté, le troisième un malheur. »

Une fraction des Soudis et des propagandistes qui rejettent de leur doctrine l'*amour* et la *separation* (c'est à dire la grâce et l'initiative de l'homme), à Bagdad et dans d'autres écoles, soutient que Dieu impose l'amour à l'homme, comme une épreuve, pour l'exercer à l'abnégation envers l'objet aimé; en souffrant des rigueurs, en se repoussant de la tendresse de la personne qu'il chérit, l'homme en deduit la

بذلك على قدر طاعة الله عز وجل اذ كان لا مثله له ولا نظيره وهو خالقهم غير محتاج اليهم ورازقهم مبتدئاً بالمن عليهم فاذا اوجبوا على انفسهم طاعة سواه كان هو تعالى احرى ان يتبع رضاه والباطنية الصوفية في هذا كلام كثير وخطب طويل وقد حكى عن افلاطون انه قال ما ادرى ما الهوى غير اتي اعلم انه جنون الاله والهوى لا شجود ولا مذموم<sup>1</sup> وكتب بعض ظرفاء الكتّاب الى اخ له انى صادفت منك جوهر نفسى فانا غير شجود على الانقياد اليك بغير زمام لان النفس تتبع بعضها بعضاً والناس ممن سلف وخلف في العشق وماهيته وكيفيته ووقوعه ومعناه كلام كثير وتنازع واسع وما قالته الفلاسفة من الالهيين والطبيعيين واححاب الاثنين من

portée de l'obéissance qu'il doit au Tout-Puissant, au Dieu incomparable et sans égal qui l'a créé sans y être contraint, qui le nourrit et le comble de ses bienfaits dès le premier jour. Puisque l'homme se soumet aux lois de son semblable, il convient à plus forte raison qu'il recherche la faveur de Dieu. Cette thèse est longuement développée par les Baténiens soufites. — On cite également cette parole de Platon : « J'ignore ce qu'est l'amour : je sais seulement que c'est une folie divine, une passion qui n'est ni louable, ni digne de blâme. » — Un *katib* homme d'esprit écrivait dans le même sens à son frère : « J'ai trouvé en toi la substance de mon àme : en t'obéissant de mon plein gré, je ne mérite pas d'éloge, puisque les àmes se recherchent mutuellement. »

L'essence de l'amour, sa nature, sa manifestation et sa définition ont donné lieu à de longues théories, à des controverses inépuisables chez les anciens et les modernes, parmi les philosophes déistes et naturalistes, parmi les dualistes de l'école de Manès et de l'école des Deïsanites et des Marcio-

المانوية ومن لحق بهم من احوالهم من الابدصاصه والبرصونه وما تائده طوائف الاسلام من المنكلمين المتصوفه والبلغا واهد التمييز والادب والاعراب ود انما على ما تليود وما اورده كل فريق منهم في كتابنا في اخبار الزمان ومن ارده للحدث من الامم الماضيه والاحمال لثانده والمثلك الدائره والمها حرحنا بما لنا فيه آفا من اخبار الترامكه عند ذكرنا العسوه فنعلم لنا الكلام الى اسراد لمعا مما قبل في ذلك فلنرجع الآن الى ما كتبه من احبارهم واتساق ايامهم وانظامتها لهم بالسعود ثم انعكاسها بالتوس ذكر دو معرفه باخبار الترامكه انه لما بلغ يحيى بن خالد بن برمك وابناه جعفر والنصل وعمرهم من آل برمك ما بلغوا من الملك وتماهوا اليه من التراسه

ntes, sœur du dualisme. Le même sujet a été étudié chez les Musulmans par les théologiens soufites, par les orateurs, les auteurs de définitions, les moralistes et aussi par les Arabes du désert. Les opinions et arguments de chacun se trouvent dans notre livre intitulé : *Annales historiques*, touchant les peuples anciens que le temps a fait périr, les races éteintes et les royaumes évanouis. Mais cette discussion sur l'amour et les citations auxquelles nous nous sommes laissé entraîner nous ont éloigné de l'histoire des Barécides, qui nous occupait au début de ce chapitre, revenons donc à ce sujet et voyons comment leur puissance et leur prospérité s'abîmèrent dans une catastrophe terrible.

Voici ce que raconte une personne bien instruite de l'histoire de Barécides, Yahya, fils de Khalid ben Barnek ses deux fils Djar et Fadl, et d'autres membres de cette famille étaient à l'apogée de leur puissance; maîtres d'une autorité sans bornes, et méfiables dans leur haute posi-

واستعامت لهم الامور حتى عدل ان ايامهم عروس وسرور دائم لا يزول قال الرشيد لجعفر بن يحيى ويحك يا جعفر انه لم يس في الارض طلعة انا بها آنس واليهما اميل وبها اشد استمتاعاً وأنساً منى برويتك وان للعباسة اختى منى موقفاً لم يس بدون ذلك وقد نظرت في امرى معكما فوجدتني لا اصبر عنك ولا عنها ورأيتني ضايح للخط ناقص السرور منك يوم اكون معها وكذلك حكى منها يوم اكون معك دونها وقد رأيت شيئاً يجمع لى السرور وتتكاثر لى به اللذة والانس فقال وفقك اللّيا امير المؤمنين وعزم لك على الرشيد في امورك كلها فقال قد زوّجتكها تزويجاً يحلّ لك به مراوحتها والنظر اليها والاجتماع

tion, le temps de leur gouvernement était considéré comme des jours d'hyménée, comme une fête continuelle et sans fin. Ce fut à cette époque que Réchid dit à Djâfar ben Yahya : « Mon cher Djâfar, il n'y a pas une personne au monde qui me soit plus chère et plus sympathique que toi, une société qui ait pour moi plus d'attraits et de douceur que la tienne. Or ma sœur Abbassah occupe dans mon cœur une place qui n'est pas inférieure à celle que je t'y ai donnée. En consultant les sentiments que tous deux vous m'inspirez, j'ai vu que je ne pourrais pas plus facilement me passer de toi que de ma sœur; je ne saurais goûter aucun plaisir ni éprouver une satisfaction complète auprès d'elle quand tu es absent, et, si je suis avec toi seulement, son éloignement m'inspire les mêmes regrets. Or je connais le moyen de me procurer ce double plaisir et de jouir désormais des douceurs de votre amitié. — Prince des Croyants, répondit Djâfar, que Dieu seconde vos desseins, qu'il vous inspire de sages pensées dans toutes vos entreprises! » Réchid continua ainsi : « Je veux te faire épouser Abbassah et l'autoriser, par ce mariage,

وَأَبَاهَا فِي مَجْلِسِ أَنَا مَعَكُمْ وَبِهِ لَا سِوَى ذَلِكَ وَزَوْجَتِهِ بَعْدَ أَمْرِهِ  
 مِنْ جَعْفَرِ بْنِ ذَلِكَ وَاشْهَدَ لَهُ مِنْ حَصْرِهِ مِنْ حُدُومِهِ وَخَاتَمِهِ  
 مَوَالِدِهِ وَآخِذَ عَلَيْهِ عَهْدَ اللَّهِ وَمُنْتَهَاهُ وَعَلَامَةُ أَمْرِهِ أَنَّهُ لَا  
 يَجَالِسُهَا وَلَا يَحْلُو مَعَهَا وَلَا يَظَلُّهَا وَأَبَاهَا سَعَى بِنَيْتِ الْإِلَهِ وَبَارُونَ  
 ثَالِثَهُمَا فُجِعَ لَهُ جَعْفَرُ عَلَى ذَلِكَ وَرَضِيَ بِهِ وَأَنْزَمَهُ بِنَفْسِهِ وَكَانُوا  
 يَحْمَعُونَ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ وَجَعْفَرُ بْنُ ذَلِكَ بِلَدِهِ صَارَ بِبَصْرَةَ عَنْهَا  
 مَزُورٌ بِوَجْهِهِ هَيْبَةً لِلرُّشْدِ وَوَنَّهُ بَعْدَهُ وَأَعْمَانَهُ عَلَى فِدْرِ مَا  
 وَأَفْعَدَ الرُّشْدَ عَلَيْهِ فَكُنْتُ أَنَّهُ فِي ذَلِكَ فَرَدَّ رِسْوَتَهَا وَشَمَمَهُ  
 وَنَهَدَّاهُ بِإِعَادَتِهِ عَادَ جَعْفَرٌ مُثَلِّدًا ذَلِكَ فَلَمَّا اسْتَحْكَمَ بِأَسْهَابِهَا  
 مَمْدُ بَصْدَقِ لَامَةٍ وَلَمْ يَكُنْ بِالْحَارَمِ وَلَا بِالْجَزِيرَةِ نَسَمَائِهَا

à passer les soirées avec elle, à la voir, à te trouver près d'elle partout où je serai avec vous deux. Mais tes privilèges s'arrêteront là. » En effet, le mariage eut lieu, après la renonciation de Djafar : en présence des eunuques et des *maula* favoris du Khalife, il dut jurer à la face de Dieu et s'engager par les serments les plus solennels de ne jamais visiter sa femme, ni demeurer seul avec elle, ni se trouver sous le même toit, à moins que Rechid ne fût en tiers avec eux. Ces engagements pris, Djafar les accepta sincèrement et se considéra comme lié par sa parole : toutes les fois qu'ils se réunissaient dans ces conditions, il évitait de regarder sa femme, il baissait les yeux, par respect pour le Khalife, et observait la loi jurée avec une fidélité qui lui valut les suffrages de Rechid. Abbassah lui écrivit des lettres pleines de reproches ; il chassa son emissaire avec toutes sortes d'invectives et de menaces, elle revint à la charge et trouva le même accueil. Dans son désespoir, elle s'adressa à la mère de Djafar, femme de peu de sens et d'un esprit assez bonne; elle s'en fit



بالهدايا والالطاف ونفيس الجواهر وكثير الاموال وما اشبه ذلك من الطاف الملوك حتى اذا علمت انها لها في الطاعة كرامة ون النصيحة والاشفاق كالام القمت اليها طرفاً من الامر الذى تريده واعلمتها ما لها في ذلك من حفيد العاقبة وما لابنها من الفخر بمصاهرة امير المؤمنين واوجنتها ان هذا الامر اذا وقع كان به اسانها وامان ولدها من زوال النعمة وسقوط المرتبة فاستجاب لها ام جعفر ووعدها اعمال الخيلة في ذلك وانها ستلطف لها حتى تجع بينهما فاقبلت على جعفر يوماً فقالت له يا بُنَيَّ قد وصفت لى وصيفة في بعض القصور من تربية الملوك قد بلغت من الادب والمعرفة والظرف والخلاوة مع المجال الرائع والقد

bien venir à force de présents magnifiques, de bijoux, d'argent, et de tout ce que peut fournir un trésor royal. Lorsqu'elle vit que cette femme lui serait soumise comme une esclave, dévouée et tendre comme une mère, elle lui révéla une partie de ses desseins; elle lui en fit entrevoir les heureuses conséquences pour elle-même et combien il serait glorieux pour son fils d'être uni au Khalife par les liens du sang; enfin, elle lui fit croire que cet événement, s'il se réalisait, assurerait sa sécurité et celle de Djâfar, et qu'ils n'auraient plus à craindre une disgrâce, ni la perte de leurs dignités. La mère de Djâfar accueillit ces propositions; elle promit d'employer la ruse pour les faire réussir et de se consacrer avec zèle au rapprochement des deux époux. En conséquence, elle se rendit, un jour, chez son fils et lui dit : « Mon enfant, on m'a parlé d'une jeune esclave qui habite dans tel château; elle a reçu une éducation royale; elle est lettrée et instruite, gracieuse et charmante, elle possède une beauté incomparable, une taille faite à ravir, enfin un ensemble de perfections

البارع والخصال المحموده ما لم ير مثله وقد عزم على شراؤها لك وقد قرب الامر بيني وبين مالها وسئل جعفر كلامها بالقبول وعلق بذلك فله وتطلعت اليه بفسد و جعلت مظاربه حتى استند سوقه ويوبت سرهيه وصوي ذلك مخرج علمها بالتحرير والانتصاء ولما علمت انه قد تجوز عن التصير واشتد به العلق قالت ان امهدتمها انك نسائه كذا وعثت الي العباسه واعلمتها بذلك فتأهبت بمثل ما تنأهبت به مثلها وصارت اليها في ذلك الليله تصرون جعفر في ذلك الليله من عند الترشيد وقد بقي في بفسد من السراب وصلة لما قد عزم عليه ودخل ميمونه وسأل عن جاربه فخر تكايتها ودخلت على في سكران لم يكن بصورتها عاينه ولا تحلعتها عاينه وعلم اليها

comme on n'en a jamais vu. En l'intention de l'acheter pour toi, et l'affaire est presque conclue avec son maître. - Djalar accueillit ces paroles avec joie; il les grava dans son cœur et n'eut plus d'autre pensée. Mais sa mère le laissa quelque temps dans l'attente, afin d'anguiser ses desirs et de rendre sa passion plus vehemente. Ses sollicitations, l'ardeur avec laquelle il la suppliait de remplir sa promesse prouvant a sa mère qu'il était vaincu par l'impatience et en proie a une inquietude extrême, elle lui promit que, telle nuit qu'elle lui désirait, elle lui donnerait la jolie esclave. Abhassah reçut d'elle un message qui l'instruisait de tout cela. Le moment arrive, elle fit des apprêts dignes de son rang, et se rendit chez la mère de Djalar. Cette nuit la, Djalar, la tête encore troublée par les fumées du vin, sortit de chez le khalife pour venir au rendez vous. A peine entre chez lui, il s'enquit de la nouvelle esclave, on lui répondit qu'elle était arrivée. Abhassah, en entrant chez son mari, trouva un homme que l'ivresse empêchait de reconnaître ses traits, et de savoir

فوافعها فلما قضى حاجته منها نالت له كيف رأيت حيدل  
بنات الملوك قال واى بنات الملوك تعنين وهو يبرى انها من بعض  
بنات الروم فعالت له انا مولدك العباسة بنت المهدي فوثب  
فزعا قد زال عنه سكره ورجع اليه عقلمه فاقبل على امد فعاز  
نعد بعتنى بالثمن الخسيس وجملتنى على المركب الوعر فانظرى  
الى ما توول اليه حالى وانصرفت العباسة مشتملة على حمد ثم  
ولدت له غلاما فولكت به خادما من خدمها يقال له رياض  
وحاضنة لها تسمى برة فلما خافت ظهور الخبر وانتشاره وجهت  
الصبي الى مكة مع الخادمين وامرتها بتربيته وطالت مدة  
جعفر وغلب هو واخوته وابوه على امر المملكة وكانت زبيدة ام  
جعفر زوج الرشيد من الرشيد بالمنزلة التى لا يتقدمها احد

qui elle était. Le mariage une fois consommé et les désirs de son mari satisfaits, Abbassah lui demanda ce qu'il pensait des ruses employées par les filles de sang royal. — « De quelles princesses veux-tu parler ? » répondit celui-ci, convaincu qu'il s'adressait à quelque esclave du Roum. — « De moi-même, répondit-elle, de moi, ta maîtresse, Abbassah, fille de Mehdi. » Djâfar se leva épouvanté : son ivresse disparut et la raison lui revint. Il courut chez sa mère et lui dit : « Tu m'as vendu à vil prix et tu m'as placé au bord d'un abîme ; vois quel sera le dénouement de la situation où je me trouve. » Abbassah, lorsqu'elle partit de chez son époux, était mère ; elle mit au monde un garçon, qu'elle confia à la garde d'un de ses eunuques nommé *Rayyach*, et choisit parmi ses femmes une nourrice du nom de *Berrah*. Mais, craignant que l'aventure ne s'ébruitât et ne finît par se répandre, elle envoya son enfant à la Mecque avec les deux serviteurs qu'elle avait chargés du soin de l'élever. Les jours s'écoulèrent ; Djâfar, ses frères et son père (Yahya) étaient de-

من نظرائها وكان يحيى بن خالد لا يزال يستفيد امر حرم  
 الرشيد ومعهن من خدمه فخدمه وسكن ذلك زياده الى  
 الرشيد فعال ليحيى ما اريد ما مال ام جعفر تشكوك فعال ما امر  
 المؤمنين ائمتهم انا في حرمك وتدبير وصرك عندك فعال لا  
 والله مال فلا تفعل قولها في قال الرشيد فلسب اعاودك فاوداد  
 يحيى لها منع وعلتها في ذلك غلظه وكان امر واقعمال ابواب  
 الحريم بالليل ومحصى بالمعاصح الى منزله فبلغ ذلك من ام جعفر  
 كل مبلغ ودخلت داب يوم على الرشيد فعالت ما امر المؤمنين  
 ما سجد يحيى على ما لا يزال يفعله في من منع انا من حدى  
 ووضع انا في غير موضعى فعال لها الرشيد يحيى عندى غير

venus maîtres du poney. Zoberdali, nommée aussi *Oummi Djadar*, avait épousé Rechid et jouissait auprès de lui d'un crédit que nulle de ses rivales n'avait obtenu. Or Yahya ben Khalid, intendant du harem royal, avait défendu aux femmes du khalife de se faire servir par les eunuques /de leur choix : Zoberdali s'en plaignit à Rechid. Le khalife dit à Yahya : « Cher père, terme d'affection, quels sont donc les griefs de Oummi Djadar contre toi? — Sire, répondit Yahya, doutez-vous de la loyauté de mes services, comme intendant de votre harem et du palais. — Assurément non, » dit Rechid.

« Eh bien, repliqua Yahya, n'oubliez pas ce qu'elle peut dire contre moi. » Rechid promit de ne plus parler de cette affaire, et l'intendant fit exécuter ses prohibitions avec plus de rigueur que jamais : la nuit venue, il exigeait que les portes des harem fussent fermées et il en emportait les clefs chez lui. Cette mesure mit le comble à l'irritation de Zoberdali; elle alla, un jour, trouver le khalife et lui dit : « Prince des croyants, quel motif a donc Yahya pour continuer ainsi à me priver du service de mes esclaves et à ne pas me

متّهم في حرمي فعالت لو كان كذلك لحفظ ابنه مما ارتكبه قال وما ذاك فخبّرتّه بالخبر وقصّت عليه قصة العباسة مع جعفر فسقط في يديه وقال لها ههنا لك على ذلك من دليل او شاهد قالت واتي دليل ادلّ من الولد قال واين الولد قالت قد كان هاهنا فلما خافت ظهور امره وجهته الى مكة قال فيعلم ذلك احد غيرك قالت ما في قصرك جارية الا وقد علمت به فامسك عن ذلك وطوى عليه كشكًا واظهر انه يريد الحج فخرج هو وجعفر فكتبت العباسة الى لثادم والخاصنة ان يخرجها بالصبي الى اليمن فلما صار الرشيد الى مكة وكل من يثق به بالخص

traiter comme il sied à mon rang? » Réchid lui répondit qu'il n'avait aucun reproche à faire à Yahya dans la surveillance qu'il exerçait sur le harem. — « S'il en était ainsi, répliqua Zobeïdah, il aurait su empêcher son fils de commettre un crime. » — Réchid la priant de s'expliquer, elle lui raconta toute l'affaire et lui révéla l'intrigue d'Abbassah avec Djâfar. Réchid resta interdit: « As-tu, lui demanda-t-il, une preuve, un témoin? — Y a-t-il, répliqua Zobeïdah une preuve plus évidente que l'existence de l'enfant? — Où est-il? » reprit le Khalife. — « Il était ici; mais sa mère craignant le scandale l'a envoyé à la Mecque. — Quelqu'un autre que toi connaît-il cette affaire? — Il n'y a pas au palais une seule esclave qui n'en soit instruite. » Réchid garda le silence et dissimula son ressentiment. Bientôt après il manifesta l'intention d'aller à la Mecque et se mit en route avec Djâfar. Abbassah écrivit aussitôt à l'eunuque et à la nourrice d'emmener l'enfant dans le Yémen. Réchid, en arrivant à la Mecque, chargea quelques personnes de confiance de prendre des informations sur l'enfant et les deux servi-

والتفت على امرأتي والداية ونسائه فوجد الامر عجباً  
 فلما قضى حجه ورجع امر في انبرامكده اوانه اندعمه عنهم  
 والايغاع بهم نهم بعداد مذندد ثم حرج الى الاندر فلما كان  
 في اليوم الذي عزم منه على فعل جعفر دعا السندي بن ساهك  
 ثمرد دعى الى مدينة السلام والنوكل بدور انبرامكده ودور  
 كتابتهم وابنائهم وورادتهم وان جعل ذلك سرّاً من حيث لا  
 يكره احداً حتى يصل الى بغداد ثم دعى بنديت ابي من  
 ثوبه من امله واعوانه وممثل السندي ذلك وبعد انرسد  
 وجعفر عند ذي موضع دالسا يعرفون بجمع نوما يومها وحسن  
 هئته واضط عس فلما اصرح جعفر من عمد حرج انرسد  
 معه مسرعاً حتى ركب ثم رجع انرسد فجلس على كورتي

teurs; il apprit que tout cela était vrai. Son pèlerinage accompli, il partit en conyant des projets de disgrâce et de vengeance contre la famille de Barmek. Après un séjour de courte durée a Bagdad, il se rendit a Anbar. Au jour fixe pour la mort de Djafar, il fit appeler Sindi, fils de Chahak, lui ordonna de se rendre a Bagdad et de cerner les demeures habitées par les Barmecides, leurs secretaires, leurs fils et leurs parents; il lui recommanda aussi d'agir dans le plus grand secret, de peur que la chose ne s'ébruitât avant son arrivée a Bagdad, et, une fois dans cette ville, de ne mettre dans sa confiance que ceux de ses proches et amis sur lesquels il pouvait compter. Sindi accomplit sa mission. Rechid passa la journée avec Djafar, dans un quartier d'Anbar nommé *El Oama* (le couvent), au milieu des fêtes et des plaisirs. Lorsque Djafar prit congé du prince, Rechid sortit avec lui et l'accompagna jusqu'à son cheval, puis il rentra, s'assit sur son trône et fit enlever tous les restes de la fête qu'il avait encore sous les yeux.

وأمر بما كان بين يديد فرجع ومصى جعفر الى منزله ووجد فصله  
من الشراب فدعا بابي زكار<sup>1</sup> المعنى الظنهورى وابن ابى شبيخ كاذبه  
ومدّت الستاره وجلس جواربه خلفها يضرب ويغني وابو  
زكار يغنيه بهذه الابيات

ما تريد الناس منا ما تنام الناس عنا

أما هتتم ان يظهروا ما قد دفنا

ودعا الرشيد من ساعته ياسراً خادمه المعروف برحلة فقال له  
يا ياسر انى قد نددتكم لامر لم ار شيدها ولا عبد الله ولا  
القاسم له اهلاً ولا موضعاً ورأيتك به مستقلاً ناهضاً تحق ظنى  
واحذر ان يخالف امرى فيكون ذلك سبباً لسقوط منزلتك  
عندى وفساد حالك لدى فقال له يا امير المؤمنين لو امرتنى

De retour dans sa demeure, Djâfar, qui n'était pas tout à fait dégrisé, fit appeler Abou Zakkar chanteur et habile timbalier, et avec lui son secrétaire Ibn Abi Cheïkh. Des esclaves musiciennes prirent place derrière le rideau et accompagnèrent de leur voix et de leurs instruments Abou Zakkar, qui chanta cet air :

Que veulent-ils de nous? Pourquoi s'occuper de nous sans cesse?

C'est que leur seule pensée est de divulguer ce que nous avons enseveli dans le mystère.

Réchid, en rentrant, fit aussitôt appeler un de ses serviteurs, Yaçir, surnommé *Rikhlah*, et lui tint ce langage : « Je vais te confier une mission que ni Mohammed, ni Abd Allah, ni Kaçim (c'est-à-dire personne) ne me paraissent capables de remplir : je ne connais que toi qui puisses en assurer le succès. Justifie ma confiance et garde-toi de me désobéir : ce serait compromettre ta position et t'exposer à toutes mes rigueurs. — Prince des Crovants, répondit Yaçir.

ان ادخل السيف في نظمي واحرجه من ظهري بين يديك  
 لفعلت فترى بامرِك تحدى ايده مسرعاً فعدل السيف تعرج حعفر  
 آبن يحيى الدمكي قال يا امير المؤمنين وهل اعزني احدا سواه  
 او ينكر مثل حعفر قال ألم ير تسبني اذاه عند حروجه قال  
 بلى قال ومن الله الساعده وانتي برأسه على اى حاله تحده  
 عليها ترمح على باسر الكلام واستعملته رعدة ووفى لا تحتر  
 جواراً فقال يا باسر ألم ابعده انك تترك للخلاف على قال بلى  
 والله ولكن الخطب احد من ذلك والامر الذي يدبى الله امير  
 المؤمنين وددت لو انى كتب من قبل ان تحرى على يدى منه  
 سوا قال دع عنك هذا وامض الى ما امرت به ثمضى باسر  
 حتى دخل على حعفر وهو على حال ليهود فقال له ان امير

si vous m'ordonnez de me passer mon sabre au travers du  
 corps en votre presence, j'obéirais. Faites-moi donc savoir  
 votre volonté et vous me trouverez prêt à l'accomplir. —  
 Connais-tu Djafar ben Yahya le Barmécide? demanda le  
 Prince. — Qui connaissais je si ce n'est lui, repliqua l'offi-  
 cier; un homme tel que Djafar n'est inconnu à personne.  
 — As-tu remarqué que je l'ai reconduit au moment de son  
 départ. — Certainement. — Va chez lui sur l'heure et,  
 quelle que soit la situation où tu le trouves, apporte moi  
 sa tête. A ces mots, Yaçû tressaillit, trembla et demeura  
 sans réponse. — Yaçû, reprit le Khdive, ne l'ai-je pas pré-  
 venu du danger qu'il y aurait pour toi à me désobéir. —  
 Assurément, reprit celui-ci, mais l'affaire est plus grave en-  
 core: c'est ordie que le Prince des Croyants vient de me signi-  
 fier, je souhaiterais de mourir plutôt que de prendre la  
 moindre part à son exécution. — Assez d'hésitation, s'écria  
 Rechid, va ou je t'ai ordonné d'aller. — Yaçû se rendit  
 aussitôt chez Djafar, qu'il trouva occupé de ses plaisirs.



المؤمنين قد امرني فيك بكيت وكيت وقال له جعفر ان امير المؤمنين يمازحني باصناف من المزاح فاحسب ان هذا جنس من ذلك قال والله ما رأيتك الا جادا قال فان يكن الامر كما قلت فهو اذا سكران قال لا والله ما افتعدت من عقله شيئا ولا ظننته شرب نبيذا في يومه لما رأيتنه من عبادته قال فان لي عليك حقوقا لم تجد لها مكافأة وقتنا من الاوقات الا هذا الوقت قال تجدني الى ذلك سريعا الا ما خالف امير المؤمنين قال فارجع اليه فاعلمه انك قد نفذت لما امرك به فان اصبح نادما كانت حياتي على يديك جارية وكانت لك عندي نعمة مجددة وان اصبح على مثل هذا الرأي نفذت لما امرك به في غد قال ليس الى ذلك من سبيل قال فاصير معك الى مضرب

et il l'informa des ordres que le Khalife lui avait donnés. « Le Prince des Croyants, dit Djâfar, aime à plaisanter avec moi : c'est sans doute une de ses plaisanteries. — Vrai Dieu, répliqua l'officier, je ne l'ai jamais vu si sérieux. — Alors il était ivre. — Non vraiment, il m'a paru maître de toute sa raison, et les actes de dévotion que je l'ai vu accomplir me font croire qu'il n'a pas bu de *nebid* aujourd'hui. » Djâfar reprit : « Si je t'ai rendu quelques services, tu n'auras jamais trouvé une meilleure occasion de les reconnaître qu'en ce moment. — Vous m'y trouverez tout disposé, en tout ce qui n'est pas contraire à la volonté du Khalife. — Retourne auprès de lui, continua Djâfar, et dis-lui que tu as exécuté ses ordres : s'il en témoigne du regret, je te devrai la vie, et tu peux compter sur de nouvelles faveurs de ma part. Si au contraire sa décision est toujours la même, dès demain tu feras ton devoir. » L'officier ayant répondu que cela n'était pas possible, Djâfar ajouta : « Je t'accompagnerai jusques à la tente du Prince des Croyants, et je m'y placerai de fa

امير المؤمنين حتى اعدت تحت اسمي كلامه وهو اجع منك ارد  
 فاذا ابلت بك منه وبنك عدوا ولم يمنع الا مصرك الله برأى  
 خرجت فاخذت رأسى من قرب قال له اما هذا فنعم فصارا  
 جميعا الى مصر الربند ودخل عليه باسر وقال له ود اخذت  
 رأسه يا امير المؤمنين وها هو ذا بالحصود قال ائذنى به والى والله  
 عجلتك منه فخرج وقال له اجمع اللام قال نعم فشاك و  
 أمرت به واخرج جعفر من مكة مند بلا صغيرا فعصت به عنده  
 ومدت ربيته فصربتها باسر وادخل رأسه الى الربند ولما وضعه  
 بين يديه اقبل عليه وجعل يدقوه بدبونه ثم قال يا باسر  
 ائذنى بفلان وفلان فلما اتاه بهم قال لئيم اضربوا عنق باسر  
 فانى لا افدر ان انظر الى نيل جعفر ودكر عن الاصمعي انه

con a entendre ses paroles et la reponse: si, apres que tu  
 aura epuise toutes les excuses, il n'a de cesse que tu ne  
 lui apportes ma tête, tu viendras aussitot remplir ta mission.  
 — Quant a cela, j'y consens, » repondit Yaçir. Ils se diri-  
 gerent donc ensemble vers la tente de Rehid. Yaçir entra  
 chez le khalife et lui dit: « Sire, j'ai apporté la tête, elle  
 est ici dans le palais. — Presente-la sur le-champ, s'e-  
 cria Rehid, ou c'est la tienne qui tombera la premiere. »  
 — Yaçir alla rejoindre Djafar et lui dit: « Vous avez en-  
 tendu. — Oui, repondit celui-ci, fais ce que l'est com-  
 mande; » puis, tirant un mouchoir de sa poche, il se banda  
 les yeux et tendit le cou, Yaçir abattit le tête et vint l'offrir  
 au khalife, qui la fit placer devant lui et se mit a ennumerer  
 tous ses griefs contre le coupable. Puis il ordonna a Yaçir  
 de lui amener quelques personnes qu'il designa, et quand  
 elles furent arrivées, il leur dit: « Coupez le cou a cet  
 homme, je ne puis supporter la vue du meurtrier de Djâ-

قال وجهه الى الرشيد في تلك الليلة ولما ادخل عليه قال لي  
يا اصمعي قد قلت شعرا احببت عرضه عليك قال فعلت فل  
با امير المؤمنين فانشدني

لو ان جعفر هاب اسباب الردى      لجا بما عجزته طمر ما لجم  
ولكان من حذر المذون بحيث لا      يسمو اليه به العباب الفشعم  
لكنه لما تقارب وقته      لم يدفع للحدثان عنه منجم

قال الاصمعي فرجعت الى منزلي فلم اصل اليه حتى تحدث  
الناس بقتل جعفر وأُصِيبَ على باب قصر علي بن عيسى بن  
ماهان بخراسان صبيحة الليلة التي قتل فيها جعفر وأُوقِعَ  
بالبرامكة مكتوب بقلم جميل

far! » Voici ce que raconte Asmâyi : « Réchid m'envoya  
chercher cette nuit-là. Dès qu'il me vit entrer, il me dit :  
« J'ai fait quelques vers et je désire te les montrer. — Parlez,  
Sire, » répondis-je ; alors il prononça les vers suivants :

Si Djâfar avait redouté la mort, un coursier rapide, bridé pour le  
voyage, eût sauvé sa vie.

Pour éviter le trépas, il eût pu trouver un abri inaccessible à l'aigle  
chargé d'années.

Mais, son heure étant venue, aucun astrologue n'aurait été assez habile  
pour conjurer son destin.

« Je retournai chez moi, ajoute Asmâyi, et je n'étais pas  
encore arrivé, que déjà la nouvelle du meurtre de Djâfar  
était dans toutes les bouches. » Le matin qui suivit la nuit  
où ce meurtre fut accompli et la disgrâce des Barmécides  
consommée, on trouva sur la porte du château d'Ali, fils  
d'Yça, fils de Mahan, dans le Khorâçân, le distique sui-  
vant, tracé en beau caractères.

أَنَّ الْمَسَالِحَ بِعَرِّ بَرْمَكٍ      صَبَّتْ عَلَيْهِمَ عَرِّ الْأَشْرِ  
 أَنَّ لَنَا فِي أَمْرِهِ عَمْرَةٌ      فَلْيَتَعَطَّ سَائِلِي دَا الْعَصْرِ

تار المسعودی وکاتب مدّه دونه البرامکد وسلطانانهم وانامهم  
 النصره الحسنه مند استخلف هارون الی ان قتل جعفر سبع  
 عشره سنه وسبعه اشهر وخمسه عشره یوما وود رتنتهم الشعراء  
 ممرات کثیره ودرکوب انامهم ثما استخسن من مراثیم قول  
 ابن ابی معاد من قصده طویل.

بَا أَتَيْهَا الْمُعَمَّرَ دُنْدُصِرَ      وَالْأَشْرَ دُو صَرِيٍّ وَدُو عَدْرِ  
 لَا نَأْمِسُ الْأَشْرَ وَصَوَّابِدَ      وَكُنْ مِنْ الْأَشْرِ عَلَى حَدْرِ  
 إِنْ كُنْتَ دَا حَيْدٍ بِبَصْرِيَّةِ      وَيَطُورِ إِلَى الْمُصَلُوبِ دُنْدُصِرِ

Le malheur pour l'onts de B. de art. incombé sous les disgraces  
 de la fortune.

L'on sert est pour nous, de exemple, puisse et profiter a l'hoté de ce  
 palais!

La durée des Barmécides, celle de leur autorité, des jours  
 heureux et fortunes de leur domination, s'étendit depuis l'a-  
 venement de Rechid, jusqu'au meurtre de Djâfar, c'est à-  
 dire pendant dix-sept ans, sept mois et quinze jours. Leur  
 disgrâce donna naissance a un grand nombre de poesies ou  
 leur gloire etait rappelée. Une des plus remarquables parmi  
 ces elegies est due a l'hu. Abu Monad — voici un fragment de  
 cette piece, qui est fort longue.

Où que la fortune a volé, la fortune pleine de vicissitudes et de

Red. — L'on sert, pour se préparer contre soi, sous ce garde contre  
 l'opinion.

S'au regard incombé, elle est capricieuse, regarde ce cadavre qui pend  
 sur le poteau. (B. de art.)

فان فهد عبره فاعتبر يا ذا الحى والعهد والفكر  
 وخذ من الدنيا صفا عيشها وأجر مع الدهر كما جرى  
 كان وزير العائيم المرتضى وذا النهى والعهد والذكر  
 وكانت الدنيا باقطارها اليه في البر وفي البحر  
 يدبر الملك بارائه وكان فيه نافذ الامر  
 فيهما جعفر في ملكه عشية الجمعة بالعمر  
 يطير في الدنيا باجناحه يأمل طول الخلد والعمر  
 اذ عثر الدهر به عثرة يا ويلنا من عثرة الدهر  
 وزلت النعل به زلة كانت له قاصمة الظهر  
 فغودر البائس في ليلة السبت قتيلاً مطلع فجر  
 واصبح الفضل بن يحيى وقد احيط بالشبح وما يدري

C'est une leçon terrible : mets-la à profit, toi qui es sage, toi qui raisones et médites.

Prends les jours heureux qui te sont accordés, et abandonne-toi au courant de la destinée.

(Djâfar) était Vizir du vicairé agréé de Dieu, il brillait par sa sagesse, son mérite et sa gloire ;

Le monde entier lui obéissait, sur le continent et la surface des mers ;

Son génie gouvernait l'empire et y faisait respecter partout sa volonté.

Ce Djâfar, au faite de la puissance, était à Oumr, dans la soirée du vendredi,

Il tenait le monde sous ses ailes et comptait sur une vie d'une éternelle durée,

Lorsque la fortune l'a entraîné dans l'abîme ; que le ciel nous preserve d'une telle disgrâce !

Son pied a chancelé, et son corps s'est brisé dans cette chute.

Le malheureux, la nuit du samedi, au lever de l'aurore, il n'était plus qu'un cadavre.

Lorsque Fadl ben Yahya s'est éveillé, son vieux père était arrêté à l'improviste ;

وحسىء دالشيخ واولاده      حتى معاني العذل والاسر  
والبرمكيين واسماعهم      من كان في الافاق والمصر  
كأما كانوا على موعد      لموعده الناس الى الحضر  
فأصبحوا للناس احدثه      سبحان دى السلطان والامر

ومن رثكم فاستحسن فونه اتجع السلمى<sup>1</sup> فعال من قصده

الا ان ارحنا واستراحنا ركابنا      وامسك من مجدى ومن كان محتدى  
فعل للطايا فد امنب من السرى      وعلّى انعمائ فد فدا بعد فد فد  
وقد للعطايا بعد فصل تعطلى      وفد للرزانا كل يوم تحددى  
ودونك سف برمكنا مهتدا      اصب بسف شامى مهتدي

Le Cheikh Yahya, emmené avec ses enfants, marchait au milieu d'eux, chargé de chaînes et captif.

Les Barmécides et leurs partisans, repandus dans toutes les contrées et les villes,

Sembloient convoqués devant le tribunal terrible où le genre humain sera appelé, au jour de la résurrection,

Et leur infortune est devenue légendaire. Gloire à celui qui possède la toute-puissance!

Au nombre des poètes qui les chanterent se trouve Achdjâ le Sulauite; voici un fragment d'une belle *Kaculeh* de sa composition :

Arrêtons nous et laissons reposer nos chevaux — il n'y a plus de bien-tuteurs, il n'y a plus de gens qui sollicitent.

Annonce aux chameaux qu'ils n'ont plus à craindre de voyage, plus de vastes solitudes à parcourir l'une après l'autre (, pour arriver chez Fadh —

Dis à la générosité — Tu es morte avec Fadh, — à l'adversité — Tu peux te monter chaque jour.

Voiez comme le sabre acéré des Barmécides a été brisé par le sabre trachemite, ou turc tranchant.

ومن قال فيهم فاجاد سلم للناصر حيث يقول من كلمة له فيها  
احسان كثير

خوت انجم الجدوى وشلت يد الندى      وغاضت بحور الجود بعد البرامك  
هوت انجم كانت لابنآء برمك      بها يعرف الهادى قويم المسالك

ومن قال فيهم ايضًا فاجاد صالح الاعرابي حيث يقول

لقد خان هذا الدهر ابناء برمك      وائى ملوك لم تخنها دهورها  
ألم يك يحيى والى الارض كلها      فاضحى من وارتته منها قبورها

ومن احسن في مرتينته اياهم ابو حزررة الاعرابي وقيل ابو نواس  
حيث يقول

ما رمى الدهر آل برمك لما      ان رمى ملكهم بامر بديع

Un des poètes qui ont célébré cette famille avec le plus de talent est Selm el-Khaçir, dans le passage suivant :

L'astre de la générosité a disparu; la main de la bienfaisance s'est desséchée, l'océan de la munificence s'est retiré, depuis que les Barmécides n'existent plus.

L'étoile de cette famille, qui indiquait le droit chemin au guide de la caravane, ne brille plus à l'horizon.

Un autre poète parmi les panégyristes des Barmécides, Salih el-Arabi, n'a pas été moins bien inspiré dans ces vers :

La fortune a trahi aujourd'hui les fils de Barmek; mais quel roi n'a pas été victime de ses trahisons?

Yahya ne gouvernait-il pas le monde entier? et il s'est réveillé semblable aux hôtes de la tombe.

Au nombre des élégies les plus remarquables sur ce sujet, on cite encore ces vers d'Abou Hazrah el-Arabi, que d'autres attribuent à Abou Nowas :

La fortune, en renversant le pouvoir des Barmécides, ne les a point frappés d'une disgrâce imprévue.

ان دشوالمه سرعاً حد نيجي عبر راج حقا لال الربيع  
 ونال فنهيم بعض الشعراء و حسن<sup>1</sup>

ما بنى برمك واهل لكم ولا تامكم المسعفة  
 كانت الدبيب عروس بكه وهي السوم تكول ارملة  
 ولا شجع السلمي فيهم اصفاً

وتى عن الدنيا بنو برمك فلو بوالى الناس ما رادا  
 كما انامهم كلتها كانت لاهل الارض اعبادا  
 ولا خرفههم من اناب<sup>2</sup>

كان انامهم من حسن بعينها مواهم ليح والاعباد والجمع  
 ولمنصور الحمري فنهيم من اناب<sup>3</sup>

اندب بنى برمك ندبنا سكاك عليهم بكل واد

Le destin, qui a méconnu les droits de Ydya, ne respectera pas non plus ceux de la famille de Bih.

Et ce vers non moins beau d'un autre poète

'Fils de Barmek, que je plains votre sort, que je regrette les jours de votre prospérité'

La terre était, grâce à vous, brillante comme une jeune fiancée; aujourd'hui, la voilà veuve et privée de ses enfants!

Autres vers d'Achdja le Sulamite :

Les enfants de Barmek ont quitté ce monde, mais s'ils avaient continué de transmettre le pouvoir, ils n'auraient pu faire davantage.

Les jours de leur domination ont été pour le genre humain comme une fête perpétuelle.

Un autre poète a dit dans le même sens

Les jours de leur domination, par leur brillante prospérité, ressemblent à ces grandes solennités du pèlerinage, des fêtes et des vendredis.

Vers de Mansour Nattir

Antoine annonce la mort des fils de Barmek — dit qu'il pleure sur eux — dit dans ce vers :



كانت بهم برهةً عروسًا      فاصحب اليوم في حداد  
ومن قال فيهم فاحسن      دعبد الخُزاعي حيث يقول<sup>1</sup>

ألم تر صرف الدهر في آل برمك      وفي ابن نهيك والقرون التي حلو  
لقد غرسوا غرس التخييل تمكناً      فما حُصدوا إلا كما حُصد البغد  
ولا شجع فيهم

قد سار دهر بينى برمك      ولم يدع فيهم لنا بعسا  
كانوا ولي الخير وهم اهله      فارتفع الخير عن الدنيا  
ولما قتل جعفر وقبض على يحيى      والفضل وضيق عليهما المحاس  
واشتدَّ بهما للجهد وترادى عليهما البلا      قال الفضل بن يحيى  
يذكر ما بها فيه<sup>2</sup>

الى الله فيما نابنا نرفع الشكوى      ففي يده كشف المضرة والبلوى

Ils avaient embelli la terre comme une fiancée, et la laissent aujourd'hui dans le veuvage.

Citons encore ces vers éloquents dont l'auteur est Dibil le Khozâite :

Ignorest-tu les disgrâces des Barmécides, celles d'Ibu Nehik, et les catastrophes des siècles passés?

Ils semblaient tenir au sol aussi solidement que les racines du palmier, et ils en ont été arrachés comme une herbe potagère.

Et ceux-ci, dus à Achdjâ :

La fortune a renversé les fils de Barmek, sans en conserver un seul à notre amour.

Ils étaient possesseurs de tous les biens et dignes de les posséder, mais tous ces biens sont sortis de ce monde avec eux.

Après le meurtre de Djâfar, Yahya et Fadl furent arrêtés et tenus dans une étroite captivité : ils demeurèrent en butte aux plus cruelles privations et à une série de rigueurs que Fadl, fils de Yahya, a rappelées dans les vers suivants :

C'est vers Dieu que, dans notre infortune, s'élèvent nos supplications car le remède à nos douleurs et à notre affliction est dans ses mains.

خرجنا من الدنيا ونحن من أهلها      ولا نحن في الاموات ومنها ولا الاحياء  
 اذا جاءنا السجان يوماً لحاحه      عجبنا وولنا جاء صدا من الدنيا  
 وكان الرشيد كثيراً ما ينسد بعد نكته الترامكة

ان اسنهابسها اذا وقعت      لتعدير ما نعلو بها رسته  
 وادا بدت للممل احاحه      حتى نطير بعد دما عطبه  
 وذكر محمد بن عبد الرحمن الهاتمي صاحب صلاه الكوفه قال  
 دخلت على وائدي في يوم حرم وجدت عندها امرأه بروره  
 متكأه في اثواب رقه فعالت لي وائدي ابعرف شده فلب لا  
 فلب شده عناده ام جعفر بن يحيى فلبت علمها بوجهي  
 واعظمتها وحادثنا ملنا ثم فلب لها نا امه ما اعجب ما رأيت

Vous avez quitte ce monde, et pourtant nous l'habitons encore, nous ne comptons ni parmi les morts, ni parmi les vivants :

Et lorsque le geolier entre pour son service dans notre cachot, nous le regardons avec étonnement et nous disons : « Cet homme vient du monde habite. »

Rechid repetait souvent ce distique, apres la catastrophe des Barbecüles.

Les delais de la fortune sont proportionnes aux honneurs qu'elle avait d'abord accordés.

Lorsque la tourterle déploie ses ailes pour senvoler, sa fin est prochaine.

Voici une anecdote racontée par Mohammed, fils d'Abd el Rahman le Hachemite, le *chef de la prière* à Koufah : « Etant allé visiter ma mere, le jour de la fête des Sacrifices, je la trouvais causant avec une femme d'un air respectable, mais vêtue de haillons. Elle me demanda si je connaissais cette petsaine ; je lui repondis que non. « C'est, reprit ma mere, Abhadab, la mere de Djafar ben Yahya. » Je me tournai vers elle et la saluai avec respect. Apres quelques ins-

فقال يا بنى لقد اتى على عيد مثل هذا وكان على رأسى اربع مائة وصيفة وانى لاعد ابنى عاقا لى ولقد اتى على هذا العيد وما منائى الا جلد شاتين افترش احدهما والتحف الآخر قال فدفعت اليها خمس مائة درهم فكادت تموت فرحاً بها ولم نزل تختلف الينا حتى فرق الموت بيننا وحكى ان بعض عمومة الرشيد صار الى يحيى بن خالد عند تغيير الرشيد له وقبل الايقاع بهم فقال له ان امير المؤمنين قد احب جمع الاموال وقد كثر ولده فهو يريد ان يعقد لهم الضياع وقد كثر عليك وعلى اصحابك عنده فلو نظرت الى ضياعهم واموالهم فجعلتها لولد امير المؤمنين وتقربت اليه بها لرجوت

tants de conversation, je lui dis : « Chère dame, quelle est la chose la plus extraordinaire que vous ayez vue? — Mon enfant, me répondit-elle, il fut un temps où cette même fête me trouvait escortée de quatre cents esclaves, et encore pensais-je que mon fils se montrait ingrat envers moi. Aujourd'hui la fête est revenue, et je ne désire plus que deux peaux de mouton, l'une pour me servir de lit, l'autre pour me vêtir. » Je lui donnai (ajoute le narrateur) cinq cents dirhems, et elle faillit en mourir de joie. Elle ne cessa dès lors de nous visiter, jusqu'au jour où la mort nous sépara. »

On raconte qu'un oncle de Rehid se rendit chez Yahya ben Khalid, avant le changement du khalife à son égard et la disgrâce qui en fut la conséquence. « Le Prince des Croyants, lui dit-il, aime à amasser des richesses; ses enfants sont nombreux et il désire les doter de propriétés foncières : voilà pourquoi il vous trouve trop riches, toi et tes amis. Si tu dresses l'inventaire de ce qu'ils possèdent en argent et en terres, et si tu en fais l'abandon aux enfants du

ان يكون ذلك سبب السلامه لك ورجوعه الى ما عهدته فعال  
 له حتى والله لان نزول النعمه عنى احب الى من ان اربلسها  
 عن قوم كمت سمنها انهم وذكر الخليل بن الهمدم السعبي  
 وكان الرشيد وكلمه ببحى والعضد فى محبسهما قال اناى مسرور  
 للخادم ومعهم جماعه من الخدم ومع حادهم منهم مندبل ملعون  
 فسبو الى نسي ان الرشيد ود يعطف عليهم ووحد انهم  
 بلطف فعال لى مسرور للخادم اخرج الى العضد بن حتى فلما  
 منزل بين يديه قال له ان امير المؤمنين يقول لك انى ود  
 اميرك ان تصدقنى عن اموالكم ورجعت انك ود فعلت وود  
 عجم عندى انك فعلت لك اموال كثيره وود امير مسرورا ان  
 لم نطلعك عليها ان بصرك ماى سوط فعال له العطل فثلث

Khalife, j'espère que ce sacrifice sauvera ta vie et te rendra les bonnes grâces du maître. • Yahya lui répondit : • Vrai Dieu, plutôt perdre toutes mes richesses que de spolier ceux dont la fortune est mon ouvrage! »

Khalil, fils de Hertem le Chabite, à qui Rehid avait contre la surveillance de Yahya et de Fadl dans leur prison, raconte ce qui suit. • L'ennemi Mestoum se presenta, un jour, chez moi, accompagné de plusieurs esclaves; l'un d'eux portait une serviette pliée. Je pensais d'abord que Rehid, se relâchant de sa sévérité à l'égard des deux prisonniers, leur envoyait quelque cadeau. Mestoum me dit de lui amener Fadl ben Yahya, et, quand celui-ci fut en sa présence, il lui parla en ces termes : • Le Prince des Crovants te fait dire ceci : Je t'ai soumise de me révéler toute la vérité relativement aux biens de ta famille; tu prétends avoir parlé sincèrement, mais il est avéré pour moi que tu as conservé des sommes importantes. J'en charge Mestoum, si tu ne lui donnes pas des indications précises de te frapper de deux

والله يا ابا هاشم فقال له مسرور يا ابا العباس ارى لك ان لا  
تؤثر مالك على نفسك فاني لا آمن ان انفذ ما أمرت به فيك  
ان آتى على نفسك فرفع الفضل رأسه اليه فقال يا ابا هاشم ما  
كذبت لامير المؤمنين ولو كانت الدنيا كلها لي ثم خيّر  
بين الخروج منها وبين ان اقرع بمقرعة واحدة لاخترت  
الخروج منها وامير المؤمنين يعلم وانت تعلم انا كنا نصون  
اعراضنا باموالنا فكيف صرنا اليوم نصون اموالنا منكم بانفسنا  
فان كنت قد أمرت بشيء فامض له فامر بالمنديل فنفض فسقط  
منه سوط باثمارها فضربه مأتى سوط وتولى ضربه اولئك للخدم  
فضربوه اشد ضرب يكون بغير مغفرة فكادوا يأتون عليه

cents coups de fouet. — Père de Hachem, répondit Fadl s'adressant à Mesrour, je suis perdu! — Père d'Abbas, répliqua ce dernier, je te conseille de ne pas préférer tes richesses à ta vie: car je crains bien que, si j'exécute les ordres que j'ai reçus, tu n'y laisses ton existence. — Père de Hachem, reprit Fadl, en relevant la tête, je n'ai jamais menti au Khalife; si je possédais le monde entier, et qu'il me fallût tout quitter plutôt que de recevoir un seul coup de fouet, je n'hésiterais pas devant ce sacrifice. Le Prince des Croyants sait bien, et tu sais toi aussi que nous avons toujours sacrifié la fortune à l'honneur; voudrions-nous aujourd'hui renoncer à la vie pour soustraire notre fortune à votre pouvoir? Si tu as reçu des ordres, exécute-les. » Mesrour fit déplier la serviette et il s'en échappa un fouet garni de ses nœuds: deux cents coups furent infligés au prisonnier. Les esclaves chargés de l'exécution y mirent une telle vigueur et une si grande cruauté qu'ils le laissèrent pour mort, ou du moins nous eûmes cette crainte, » Khalil.

وَحَفِنَا عَلَيْهِ الْمَوْتُ فَعَالَ لَخْلِيدَ بْنِ الْهَيْثَمِ لَوْ كَيْدَهُ الْمَعْرُوفُ بَأَى  
 حَيِّىَ إِنْ شَاهَنَا رَجُلًا قَدْ كَانَ فِي الْخَيْسِ وَهُوَ بِصَيْرٍ بِعِلَاجٍ مِثْلِ  
 هَذَا وَشَهِدَ فَصَرَ الْيَدَ وَسَأَلَهُ أَنْ يِعَالِجَهُ قَالَ وَدَسَدَ وَسَأَلْتَهُ  
 ذَلِكَ فَعَالَ لَعَلَّكَ تَرِيدُ أَنْ أَعَالِجَ الْعَصَلَ بِنِى حَيِّىَ فَعَدَّ بِلَعْنَى  
 مَا صُنِعَ بِهِ فَعَلَبَ أَرَادَ أَنْ يَرُدَّ قَالَ وَمَضَّ بِنَا أَنَّهُ حَيِّىَ أَعَالِجُهُ فَلَمَّا  
 رَأَاهُ قَالَ أَحْسَبُهُ ضُرِبَ خَمْسِينَ سَوْطًا فَعَلَبَ لَا يَدَّ ضَرْبَ مَائَتَى  
 سَوْطٍ فَعَالَ هَذَا بَاطِلٌ مَا هَذَا إِلَّا أَثَرُ خَمْسِينَ سَوْطًا وَكَانَ سَحَابُجَ  
 أَنْ يَمَامَ عَلَى بَابِهِ وَادُوسَ صَدْرَهُ فَخَرَجَ الْعَصَلَ مِنْ دُونِ نَمِ  
 أَحَابَ أَنَّهُ فَعَعَلَ ذَلِكَ بِهِ وَلَمْ يَزَلْ يَدُوسُ صَدْرَهُ ثُمَّ أَخَذَ  
 يَدَهُ مُجَدِّبَهُ حَيِّىَ أَنَّمَا عَنِ الْخَصْمِ وَفَدَّ يَغْلِقُ بِهَا مِنْ لَحْمِ

fils de Herten, ajoute qu'il s'adressa alors à son second  
 nommé *Abou Yahya*, et lui dit : « Il y a dans cette prison quel-  
 qu'un qui s'entend à soigner de pareilles blessures et des  
 plaies de ce genre; va le trouver et prie-le qu'il vienne  
 donner ses soins au malade. » *Abou Yahya* continue la narra-  
 tion en ces termes : « J'allai remplir ma commission. Cet  
 homme me répondit : « C'est sans doute pour Fadl que tu  
 demandes mon assistance, je sais ce qui lui est arrivé. —  
 C'est en effet pour cela, répliquai-je. — Eh bien, reprit-il,  
 conduis-moi auprès de lui, je le soignerai. » Après l'avoir  
 examiné, il dit : « Je pense qu'il a reçu cinquante coups  
 de fouet. — Non vraiment, m'écriai-je, deux cents coups!  
 — C'est faux, répondit-il, il n'y a trace que de cinquante  
 coups. Il faut maintenant que le blessé s'étende sur une  
 natte de pous, pour que je picnie sur sa poitrine. » Fadl,  
 effrayé d'abord de ce traitement, finit par s'y soumettre. Le  
 médecin se mit à l'œuvre; après l'avoir picnie, il le prit  
 par la main, et l'attrant, le força à se redresser; de grands  
 lambeaux de chair restèrent adhérents à la natte. Il continua

ظهره شيء كثير ثم اقبل يحتلب الله ويعالجه الى ان نظر يوماً الى ظهره فخرّ ساجداً فقلت له ما لك فقال يا ابا يحيى قد برئ ابو العباس ادن منى حتى ترى فدنوت منه فاراني في ظهره لُجماً نابتاً ثم قال لى أأست تحفظ قولى هذا اثر خمسين سوطاً قلت بلى قال والله لو ضرب الف سوط ما كان اثرها باشداً من ذلك الاثر وانما قلت له ذلك لى تقوى نفسه فيعيننى على علاجه فلما فرغ الرجل وخرج قال لى الفضل يا ابا يحيى قد احتجبت الى عشرة الاف درهم فصر الى المعروف بالنسائى فاعلمه حاجتى اليها قال فاتينته بالرسالة فامر بجلدها اليه فقال لى يا ابا يحيى احب ان تمضى بها الى هذا الرجل فتعذر اليه وتساله

à le visiter et à lui prodiguer ses soins, jusqu'à ce qu'un jour, après avoir examiné le dos du malade, il tomba à genoux et se prosterna. — « Qu'as-tu donc? » lui demandai-je. — Père de Yahya, me dit-il, Abou'l-Abbas est guéri; approche-toi et regarde. » En effet je m'approchai et je vis que la chair avait repoussé sur son dos. Le médecin me demanda ensuite : « Te souviens-tu que je disais : il n'y a trace que de cinquante coups? — Assurément, » répondis-je. Il reprit : « Vrai Dieu, s'il avait reçu mille coups de fouet, sa blessure n'eût pas été plus terrible. Je ne disais cela que pour qu'il prît courage et me secondât dans mon traitement. » Ayant prononcé ces paroles, il s'éloigna. Fadl me dit alors : « Abou Yahya, j'ai besoin de dix mille dirhems : va chez le nommé *Nisayi* (variantes : *Sinani*), et dis-lui qu'il me les faut. » Je m'acquittai de mon message; cet homme fit porter la somme chez Fadl, qui me dit ensuite : « Je désire que tu portes cet argent chez celui qui m'a guéri; tu solliciteras son indulgence pour ce modeste présent, et le prieras de l'accepter. » J'allai chez cet homme et le trouvai assis sur

فبول ما وحبب به فصبت اليه فوجدته ناعدا على حصير  
 وطيبور له معلق ودساتيم فيها بند واداه رثه فقال ما حاجتك  
 يا ابا يحيى فقبلت اعتذر عن العصل وادكر ضمو الامر عليه  
 واعلمته بما وخذ به اليه فمتمعت من ذلك وحر حتى ابرعني  
 وقال عشره الاف درهم بردها فمهدت للخهد كانه ان يعيدها  
 نبي فصرى الى العصل واعلمته فدل استغلتها والله ثم قال احب  
 ان يعود الى النساءى ربه ونعلمه انى فد احتجب الى عشره  
 الاف اخرى ندا دفعها اليك فصر دوعشرين الفا الى الرجل قال  
 فصبت من النساءى عشره الاف اخرى ورجعت الى الرجل  
 ومعى اموال وعرفته فخرتني ان يعيد منه سدا وقال انا اعلم

une natte de joncs ; une mandoline pendue à la muraille, quelques échelles de *tabul* et un pauvre mobilier garnissaient son cachot. « Abou Yahya, me dit-il, que me veux-tu. » — Je lui présentai les excuses de Fadl, je rappelai la détresse dans laquelle il se trouvait et lui fis connaître ensuite le motif de ma visite. Il s'emporta et cria si impétueusement que j'en fus effrayé. « Dix mille dirhems ! » répétait-il avec colère. Jeus beau m'évertuer à les lui faire accepter, il refusa net. Je retournai auprès de Fadl et lui racontai ce qui s'était passé. « Mon Dieu, s'écria-t-il, il a trouvé mon cadeau trop mesquin ! » Puis il ajouta : « Je te prie de retourner chez Asayi, et de lui dire que j'ai encore besoin de dix mille dirhems. Dès qu'il te les aura remis, porte les vingt mille dirhems chez notre homme. » Le narrateur continue : « Après avoir touché l'argent chez Asayi, je retournai auprès du médecin avec la somme entière et le mis au courant de tout cela. Mais il refusa encore de rien accepter et me dit : — Comment moi j'accepterais un salaire pour des sous données à un noble descendant des *ebna'* aristocratie persane,



فى من الابناء بكراء اذْهَبَ عَنِ وَاللّٰه لَوْ كَانَتْ عَشْرُونَ الْعِ  
 دِينَارَ مَا قَبَلْتَهَا فَرَجَعْتُ اِلَى الْفَضْلِ وَاخْبَرْتَهُ لَخَبِرَ فَقَالَ لِي يَا اَبَا  
 حَبِيْبٍ حَدِّثْنِي بِاَحْسَنِ مَا رَأَيْتَ اَوْ بَلَّغْتَكَ مِنْ اَفْعَالِنَا قَالَ مُجَلِّبٌ  
 اَحَدْتَهُ مَلَمًا فَقَالَ دَعْ هَذَا عَنْكَ فَوَاللّٰه لَمَا فَعَلَهُ هَذَا الرَّجُلُ  
 اَحْسَنَ مِنْ كُلِّ مَا فَعَلْنَاهُ فِي اَيَامِنَا كُلِّهَا وَقَتِلْ جَعْفَرَ بْنَ حَبِيْبٍ  
 وَهُوَ ابْنُ خُمْسٍ وَاَرْبَعِيْنَ سَنَةً وَقَيْدٌ اَقْتُلَ مِنْ ذَلِكَ وَمَاتَ حَبِيْبٍ  
 اَبْنُ خَالِدٍ بِالرَّقَّةِ فِي سَنَةِ تِسْعٍ وَثَمَانِيْنَ وَمِائَةٍ عَلٰى مَا قَدَمْنَا قَالَ  
 الْمُسْعُوْدِيُّ وَالرَّثِيْدِيُّ اَخْبَارَ حَسَانَ وَسِيْرَ قَدَمْنَا ذَكَرَهَا فِيْمَا  
 سَلَفَ مِنْ كَتَبْنَا فِي اَخْبَارِ مَلُوْكَ الرُّومِ بَعْدَ ظَهْوْرِ الْاِسْلَامِ وَمَا  
 كَانَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ نَقُوْرٍ فِيْمَا تَقْدُمُ مِنْ هَذَا الْكُتَابِ وَاللِّبْرَامِكَةَ  
 اَخْبَارَ حَسَانَ وَمَا كَانَ مِنْهُمْ مِنَ الْاَفْضَالِ وَالْمَعْرُوْفِ وَالْاِصْطِنَاعِ

naturalisée arabe). Sors d'ici et sache bien que si tu m'avais offert dix mille *dinars*, je ne les aurais pas acceptés davantage. » Fadl, lorsque je vins lui rapporter l'aventure, me dit : « Abou Yahya, rappelle-moi la plus noble de nos actions que tu aies vue ou que tu aies entendu raconter. » Après que je lui en eus cité quelques-unes, il m'interrompit en disant : « Laissons cela. Vrai Dieu, le beau trait de cet homme l'emporte sur nos plus belles actions, durant tout le cours de notre puissance. » — Djâfar, fils de Yahya, fut tué à l'âge de quarante-cinq ans; d'autres disent moins âgé. Son père, Yahya ben Khalid mourut à Rakkah, en 189 de l'hégire, comme nous l'avons dit précédemment.

Plusieurs traits intéressants de l'histoire et de la vie de Réchid se trouvent dans nos ouvrages d'une date plus ancienne, dans les pages consacrées aux rois de Roum (Byzantins) après l'islam. Quant à ses rapports avec Nicéphore nous en avons déjà parlé dans ce livre (Voyez t. II, p. 337). — L'histoire si remarquable des Barmécides, leurs grandes

للكارم وعبر ذلك من عجائب احبارهم وسيرتهم وما مدحتهم الشعراء به وما راتتهم فد اتمنا على ذكرها على السرح والابصاح في كتابنا اخبار الزمان والاوسط واما بورد في هذا الكتاب لمعد من الاخبار مما لم نتقدم لنا ابراده فيما تقدم من كتبنا وكذلك ذكرنا بدء اخبارهم قبل ظهور الاسلام وكتبهم على بيت النبويه وهو بيت الفار ببلخ المعتم ذكرها فيما سلك من هذا الكتاب وعلة تسميته بومك وخبر بومك الاكرم مع ملوك الترك وحميرهم بعد ظهور الاسلام وما كان منهم في امام بنى اميه كيهسام بن عبد الملك وغمره وما كان منهم في امام المنصور والدمعيا بما ذكرنا في هذا الكتاب من شده التلوحيات من احبارهم والملح من اثارهم والله اعلم.

qualites, leurs bienfaits, leurs nobles actions, tout ce qui constitue enfin leur biographie si interessante, les poesies composees en leur honneur et apres leur disgrâce, tout cela est rapporte en detail dans nos Annales historiques et notre Histoire Moyenne. Nous nous contentons ici d'esquisser les faits dont nous n'avions pas fait mention dans nos ouvrages precedents. On trouvera dans ces memes ouvrages les origines de la famille de Barmek avant la naissance de l'islam; leurs fonctions dans le *Naubchar* c'est-a-dire le pyree de Balkh, ainsi qu'il a été dit precedemment; et. t. IV, p. 47; l'explication du nom de Barmek; les deuilés de *Barmek le grand* avec les rois des Turcs; l'historique de cette famille depuis l'islam, sous les Omeyyades et, en particulier, sous Hicham ben Abd el-Melik, etc. enfin avec le khalife Mansour. Les simples aperçus que nous donnons ici de leur histoire et de leur biographie nous paraissent suffisants. Dieu sait mieux la verité.

## الباب الثالث عشر بعد المائة

### ذكر خلافة محمد الامين

وبويع محمد بن هارون في اليوم الذي مات فيه هارون الرشيد بطوس وهو يوم السبت لاربع ليال خلون من جمادى الاولى سنة ثلاث وتسعين ومائة وتقدم ببيعته رجا للخادم وكان القيم ببيعته الفضل بن الربيع وكان محمد يكنى بابي موسى وامه زبيدة بنت جعفر بن ابي جعفر المنصور وكان مولده بالرصافة وقتل وهو ابن ثلاث وثلاثين سنة وستة اشهر وثلاثة عشر يوماً ودُفنت جثته ببغداد وحمل رأسه الى خراسان فكانت خلافته اربع سنين وستة اشهر وقيل تسعة اشهر وقيل ثمانية

## CHAPITRE CXIII.

### KHALIFAT DE MOHAMMED EL-EMIN.

Mohammed, fils de Haroun er-Réhid, fut proclamé Khalife, le jour même où Réhid mourut dans la ville de Tous, le samedi 4 de Djemadi I<sup>er</sup>, 193 de l'hégire. L'ennuque Bidja lui porta la nouvelle de sa nomination; la cérémonie du serment fut présidée par Fadl, fils de Rébî. Le nom patronymique de ce Khalife était *Abou Mouça*. Il eut pour mère Zobeïdah, fille de Djâfar, fils du Khalife Mansour; il naquit à Rossafah, et périt assassiné, à l'âge de trente-trois ans, six mois et treize jours; son corps fut enterré à Bagdad, et sa tête envoyée dans le khoracàn. Son règne avait duré quatre ans et six mois; selon d'autres, quatre ans et neuf mois, ou bien huit mois et six jours, car nous avons trouvé

اشهر وسنه اناه على حسب ما وجدنا من احصاف السواريز  
وتباينها وقد ان شهدا اصب للخلافه اليه وهو ابن اربعين  
وعشرين سنه وسبعه اشهر واحدى وعشرين يوما وكان اصغر  
من المأمون بسنه اشهر وكانت اناه في الحصار من حلهه الى  
مقتله سنه ووصفاً وثلاثة عشر يوماً خمس ومنها يومين

ذكر رحل من اخباره وسمره ولمع ما كان في اناه

فمض الرشيد والمأمون عمرو وبعث صالح بن الرشيد رجلاً خادماً  
الى شهد الامين ورجا مولى شهد تااه بالخبر في اثني عشر يوماً  
الى مدینه السلام يوم الخميس للنصف من جمادى الآخرة  
وذكر جماعه من الاخباريين ومن عى باخبار العباسيين

un certain désaccord sur ce point, dans les Chroniques. On croit qu'au moment de son avènement, il était âgé de vingt deux ans, sept mois et vingt un jours; il avait six mois de moins que Mamoun. La durée du siège qu'il soutint à Bagdad, depuis sa déchéance jusqu'à sa mort, fut d'un an, six mois et treize jours, y compris les deux jours de son incarcération.

RESUME DE SON HISTOIRE ET DE SA BIOGRAPHIE,  
PRINCIPAUX EVENEMENTS DE SON REGNE

Rechid étant mort et Mamoun résidant alors à Merw, Sahl, autre fils de Rechid, dépêcha l'ennuque Ridja allié de Mohammed Emin, pour porter au nouveau Khalife la nouvelle de cet événement. Ridja ne mit que douze jours pour arriver jusqu'à Bagdad, où il entra le jeudi 15 de Djemadi II

Quelques chroniqueurs et certains historiens de la maison

كالمداينى والعتبى وغيرهما ان زبيده راعت في المنام ليلة التي علفت فيها بـمحمد كان ثلاث نسوة دخلن عليها وهي في مجلس فقعدت اثنتان عن يمينها وواحدة عن يسارها فدنّت احداهنّ فجعلت يدها على بطن امّ جعفر ثم قالت مَلِكٌ فخم عظيم البذل ثقيل الجمل نكد الامر ثم فعلت الثانية كما فعلت الاولى وقالت ملك ناقص الجـد مغلول الحـد ممدوق الودّ بحور احكامه وخبونه ايامه ثم فعلت الثالثة مثل فعل الثانية وقالت ملك قصّاف عظيم الاتلاف كثير الخلان قليل الانصاف قالت امّ جعفر فاستيقظت وانا فرجة فلما كان في الليلة التي وضعت فيها محمداً دخلن على وانا نائمة في الصورة التي وردن على فيها آنفاً فقعدن عند رأسي واطلعن في وجهي ثم قالت احداهنّ شجرة نصره

d'Abbas, comme Médāini, Othi et d'autres, racontent que Zobeïdah, la nuit même où elle devint grosse de Mohammed Emin, rêva que trois femmes entraient dans l'appartement où elle se trouvait et s'asseyaient deux à sa droite et la troisième à sa gauche. L'une d'elles s'approcha et, posant sa main sur le ventre de Oumm-Djâfar (surnom de Zobeïdah), prononça ces paroles : « (Il sera) un roi orgueilleux, prodigue dans ses largesses; son joug sera lourd et son autorité impitoyable. » La seconde, après avoir imité le geste de la première, s'exprima ainsi : « Un roi faible de volonté, sans prestige ni majesté, peu sincère dans son amitié; il régnera en despote et sera trahi par la fortune. » La troisième, imitant celle qui l'avait précédée, dit : « Un roi voluptueux, prodigue de sang, assailli par la révolte et avare de justice. » Zobeïdah poursuit ainsi ce récit : « Je me réveillai saisie d'épouvante. La nuit où je mis au monde Mohammed (Emin), elles m'apparurent pendant mon sommeil, telles que je les avais vues la première fois; elles s'assirent à mon chevet et

ورحانه حننه وروضه زاهره ثم نالت الثايبه عين عدوه فمدت  
 لبيتها سريع فناؤها فجد دهابها ونالت الثالثة عدو لنفسه  
 ضعف بطشه سريع غشه مزال عن عرشه واستيعظت من  
 بومي وانا فزعته واخرب بذلك بعض فهارمى ومانت بعض ما  
 يطرق النائم وعبت من عبث التوابع فلما تم وصانه احدث  
 نبله مرقدى ونجد امامى في مهده وتمنى ووسن على رأسى  
 فقبلن على نجد وندى فعالت احداهن ملك جتار منلاى  
 مهذار بعد الأثار سريع العثار ثم نالت الثايبه باطو مخصوصه  
 ومحارب مهزوم وراعب محروم وشفى مهجوم ونالت الثالثه احمرورا  
 فمرد شقوا لحدده وجرهمزوا الكلبه واعدوا حماره فان مونه

me regarderent fixement. L'une d'elles me dit alors : « Ton  
 fils sera un arbre verdoyant, une plante admirable, un  
 jardin florissant. — La seconde continua ainsi : « Une source  
 abondante, mais de breve durée, promptement tarie, et  
 bientôt disparue. — La troisième : « Ennemi de lui-même,  
 faible dans son pouvoir, prompt dans sa haine, il sera ren-  
 versé du trône. » Je me reveillai en sursaut et saisi de  
 frayeur. Une des gouvernantes de ma maison, à qui je ra-  
 contai ce rêve, me persuada que ce n'était qu'un accident  
 du sommeil, un jeu des démons familiers. Après le sevrage  
 de mon fils Mohammed, une nuit que je me mettais au lit,  
 ayant près de moi le berceau où dormait mon enfant, les  
 trois femmes m'apparurent encore et se dirigerent vers le  
 berceau. La première prononça ces paroles : « Un roi des-  
 pote, prodigue, fou dans son langage, égaré dans sa route  
 et courant à sa perte. » La seconde ajouta : « Contredit dans  
 tous ses discours, vaincu sur le champ de bataille; frustré  
 dans ses desirs, malheureux et accablé de soucis. » La troi-  
 sème acheva ainsi : « Creusez sa tombe, ouvrez sa cellule,

خير من حياته قالت فاستيعظت وأنا مضطربة ورجلة عليه  
وسألت مفسرى الرؤيا والمنجمين وكل يخبرنى بسعادته وحياته  
وطول عمره وقلبى يأبى ذلك ثم زجرت نفسى وقلت هل يدفع  
الاشفاق والحذر والاحتراز واقع القدر او يقدر احد ان يدفع  
عن احبابه الاجل وفى سنة ثلاثة وتسعين ومائة مات ابو  
بكر بن عيَّاش الكوفى الاسدى وهو ابن ثمان وتسعين سنة وكانت  
وفاته بعد الرشيد بثمانى عشر ليلة ولما همَّ محمد بخلع المأمون  
شاور عبد الله بن حازم فقال انشدك الله يا امير المؤمنين ألا  
تكون أول للخلفاء نكت عهده ونقض ميثاقه واستخفَّ بيمينه  
فقال له اسكت الله فاعك فعبد الملك بن صالح كان افضل منك

déroulez son linceul, apprêtez son convoi. La mort sera pour lui préférable à la vie. » Je me réveillai toute troublée et inquiète du sort de mon fils. En vain les interprètes de songes et les astrologues que je consultai m'assurèrent qu'il vivrait heureux et durant de longues années, mon cœur rejetait leurs promesses. Je finis cependant par me reprocher ma faiblesse et je me dis à moi-même : « Est-ce que la tendresse d'une mère, sa sollicitude, sa prudence peuvent conjurer le destin, et l'amitié réussit-elle à repousser les décrets du sort? »

En 193 de l'hégire, mort d'Abou Bekr ben Ayyach de Konfah, surnommé *Açedi*; il mourut âgé de quatre-vingt-dix-huit ans, dix-huit jours après Réchid.

Lorsque Emin méditait la déchéance de Mamoun, il voulut avoir l'avis d'Abd Allah, fils de Khazim; celui-ci lui répondit : « Prince des Croyants, je vous conjure de ne pas être le premier Khalife qui aura violé sa promesse, brisé ses engagements et foulé au pied son serment. » — Que Dieu rende ta langue muette! répliqua Emin; Abd el Melik.

وأباً حيث يقول لا تجمع نخلان في شجمه وجمع العواد وشاورهم  
 فاتبعوه في مراده أنى أن بلغ إلى خزيمه بن حارم فقال له ر  
 أمير المؤمنين لئن نصحك من كذبك ولئن نعتك من صدوك  
 لا حترئ العواد على الخلع فيخلعونك ولا يحلمهم على نكث العهود  
 فنكثوا نعتك وعهدك أن العذر معلول والفساك فخدول  
 ودخل على بن عيسى بن ماهان فندسهم شمد ونال سكين سمح  
 هذه الدعوة وبث صدده الدولة من لا تحالف امامه ولا  
 يوهن طاعته ثم رجع إلى موضع ما رجع إليه فيما مضى فكان  
 على بن عيسى أول العواد اجازة إلى خلع المنسوب فستره في

fils de Sahib, etait mieux avisé que toi, lorsqu'il disait :  
 Deux étalons ne peuvent se trouver ensemble dans le même  
 troupeau de chameaux. Il réunit alors ses généraux et les  
 consulta : tous l'approuverent dans ses projets. Seul Khouzai-  
 mah, fils de Khazim, lorsque son tour fut venu, parla en  
 ces termes : « Prince des Croyants, celui qui vous ment ne  
 sert pas vos intérêts; celui qui vous dit la vérité ne vous  
 trahit pas. N'encouragez pas vos officiers à voter une de-  
 chéance, car c'est vous qu'ils detroneraient un jour; ne les  
 incitez point à violer la loi jurée, car ils violeraient plus  
 tôt le serment qu'ils vous ont prêté. Qui trompe sera  
 trompé, qui se parjure sera trahi. » En ce moment entrait  
 Ali, fils d'Ysa, fils de Mahan, le Khalife lui dit en souriant :  
 « Sois le Choukh de notre cause, *la porte* de notre dynastie,  
 toi qui ne te révoltes pas contre l'Imam et qui ne violates  
 point l'obéissance qui lui est due. » Et il lui conféra des di-  
 gnités plus grandes que celles qu'il lui avait accordées jus-  
 qu'à ce jour, pour le récompenser d'avoir, le premier parmi  
 les généraux, accepté la déchéance de Mamoun. Il lui donna



جيش عظيم نحو خراسان فلما قرب من الرى قيل له ان طاهر  
 ابن الحسين مقیم بها وكان یظن ان طاهراً لا یتثبت له فعال  
 والله ما طاهر الا شوكة من اغصاني وشرارة من نارى وما مثل  
 طاهر یؤمر على الجيش وما بينه وبين الموت الا ان تقع عينه على  
 سوادكم فان السخال لا تقوى على نطاح الكباش والتمعالب لا  
 تقدر على لقاء الأسد فقال له ابنه ابعت طلائع وارصد لعسكرك  
 موضعاً فقال ليس مثل طاهر یستعدّ له بالماكيد ویستظهر له  
 بالاحتراز والتكفّظ ان حال طاهريؤدى على امرين اما ان  
 یحصن بالرى فیثبت به اهلها ویكفوناً مؤونته او یخْلِیها  
 ویرتدّ راجعاً لو قربت خیولنا منه فقال له ابنه ان الشرارة

ensuite le commandement d'une armée nombreuse et l'envoya dans le Khorasân. Lorsque Ali arriva près de Rey et qu'il apprit que Taher, fils de Huceïn, se trouvait dans cette ville, convaincu qu'un pareil adversaire ne pourrait lui résister, il s'écria : « Par Dieu ! Taher n'est qu'une épine sortie de mes branches, qu'une étincelle jaillissant de ma flamme. Un homme comme lui n'est pas fait pour commander une armée ; à peine aura-t-il jeté un regard sur nos forces innombrables, qu'il sera un homme mort. L'agneau peut-il résister aux cornes du bélier ? Le renard ose-t-il affronter l'attaque du lion ? » Comme son fils lui conseillait d'envoyer ses éclaireurs en avant, afin de choisir un campement avantageux, Ali répondit : « Pour combattre un Taher, il n'est besoin ni de stratagèmes, ni de précautions, ni de prudence. Il ne peut échapper à cette alternative : ou il se retranchera dans Rey, et les habitants, en se révoltant contre lui, feront notre besogne ; ou bien il sortira de ses murs et, à la seule approche de notre cavalerie, il prendra la fuite. » Son fils lui répondant que l'étincelle pouvait devenir in-

وما صارب خرواما فعال نه اسكف نون طاهرًا ليس مرد في سدا  
الموضع واما حمروس الرجال من افراسها وسار علي بن عيسو  
ودب عساكره من النوى وتبين ما عله طاهر من لجد واسمه  
للحرب وضم الاطراف فعدل الى رستان من رساتيو النوى  
متياسرا عن الطريق فمزل به وانسطب عساكره وامل طاهر  
في نحو اربعة الاف فارس نشرف على عساكر علي بن عيسو  
وبين كثيرها وعدده ما فيها فعد الا طامه نه بدلت للجيس  
فعال خوانق من معد جعلها خارجة وكردس حمده كرادس  
وصمد نحو الف في سبع مائه فارس من الخوارزم وعبرهم من  
ورسان حراسان وحرج الهند من الف الف العباس بن الليث مولى  
المهدى وكان فارس فعده طاهر وضم يده على سنده ونسى

ceñdre. — Fais toi, ajouta Mi; Taher n'est pas un rival digne de moi; les braves ne s'inquiètent que des ennemis qui les valent. — Puis continuant sa marche, il s'approcha avec son armée de la ville de Rey; la, voyant avec quel soin Taher était préparé au combat et fortifié, il se détourna sur la droite et alla camper dans une bourgade des environs. Tandis que ses troupes se répandaient dans le pays, Taher, à la tête de quatre mille cavaliers, alla examiner les forces ennemies. Convaincu qu'il ne pourrait venir à bout d'une armée si nombreuse et si bien équipée, il déclara à ses officiers qu'il fallait faire la guerre de partisans. *Litter, a la Kharejite*. — En conséquence il divisa sa cavalerie en escadrons, et il marcha lui-même contre le centre de l'ennemi avec sept cents cavaliers tirés du Kharezm et du Khorasân. Un brave chevalier sortit du centre et vint à sa rencontre: c'était Abbas, fils de Leït, ancien attaché de Melik. Taher fondit sur lui tenant son épée à deux mains et

العباس وانضم المعروف بـداود سياه<sup>(1)</sup> الى علي بن عيسى وقد اختلط الناس فضربه ضربةً فأتى عليه وكان علي في ذلك الوقت على بردون مكيت الارجل فتمالى على رأسه الرجال وتنازعوا في خاتمه ورأسه فذبحه رجل يعرف بطاهر بن الرازي وقبض آخر على خصلة من شعر لحيته وأخر على خاتمه وكانت ضربة طاهر بيديه جميعاً للعباس بن الليث سبب هزيمة الجيش وكسرة فسمى طاهر ذا اليمينين من ذلك اليوم لقبضه على السيف على ما ذكرنا وذكر احمد بن هشام وكان من وجوه القواد قال حُتت الى مضرب طاهر وقد توهم اني قُتلت في المعركة ومعي رأس علي مع غلامي في المخلاة فطرحه قدامه ثم أتى بجثته

Abbas fut renversé. En même temps, un nommé *Dawoud Siah* (David le noir), se précipitant sur le général Ali ben Yça, dont le cheval avait les jambes alezan brûlé, le renversa d'un coup de sabre à la faveur de la mêlée. Les guerriers, se jetant alors sur Ali, se disputèrent son anneau et sa tête: un certain Taher, fils de Radji, acheva de l'égorger; un autre s'empara d'une touffe de poils de sa barbe; un troisième, de sa bague. Le coup de sabre que Taher asséna des deux mains sur Abbas ben Leit détermina la fuite de l'armée de Bagdad et sa défaite. A partir de ce moment, et en souvenir de cette manière de frapper, Taher fut surnommé *Dou'lyémineïn* ou l'Ambidextre.

Voici ce que raconte Ahmed ben Hicham, un des principaux généraux (de l'armée de Mamoun : Je me rendis dans la tente de Taher, qui croyait que j'avais été tue dans cette bataille; mon esclave portait dans un sac à fourrage la tête d'Ali, qu'il jeta devant Taher. Bientôt arriva le corps de ce général; les pieds et les mains étaient attaches ensemble, de la même manière qu'on attache une bête de

وقد سدت بدهاء ورحلاه كما يفعل بالدواب اذا سبت وامر به  
 طاهر بن علي في ثمر. وكتب الى دي الراسدين العصل بن سيد  
 بالخمر وكان من الكتاب اطال الله بعك وكتب اعداك كمان  
 اليك ورأس علي بن عيسى بين بدتي وحامد في اصبعي والحمد  
 لله رب العالمين فسر المأمون بذلك وسبه عليه في ذلك الوقت  
 بالخلافه وقد كانت امه جعفر لا تعلق من الرشيد وساور  
 بعض نخالسده من الحكماء وسك ذلك اليه فشر عليه من  
 بعدوها من انهم لخليل صلعم كانت عمده ساره فله يكن  
 تعلق منه ولم يصب له هاجر عليه منه وساعمد فعارب  
 ساره عند ذلك فعلمت سخاو وشنوي الرشيد ام المأمون

omme qui vient de mourir. Taher fit jeter ces restes dans un puits; ensuite il annonça son triomphe à Fadl ben Selh le general ministre. *Dou'Uraictou*, dans les termes suivants. — Que Dieu vous accorde longue vie, qu'il renverse vos ennemis! En vous écrivant ces lignes, j'ai devant moi la tête d'Ali, fils d'Yca, et son anneau est à mon doigt. Gloire à Dieu le Seigneur des mondes. — Mamoun reçut cette nouvelle avec joie, et c'est à dater de ce jour qu'il fut salué du titre de Khédive.

Omim Djalal Zohedah n'ayant point donné d'enfant à Rechid le Khédive se plaignit un jour de la stérilité de sa femme à un savant de la cour, auquel il demanda conseil à cet égard. Celui-ci lui suggéra l'idée de la rendre jalouse et lui cita l'exemple d'Abraham *el-khalid* l'ami de Dieu. Sara et autres esclaves, mais lorsque Yca, l'esclave qu'elle donna à Abraham, devint mère d'Ismael, Sara, stimulée par la jalouse, avait donné le jour à Isaac. — Rechid acheta donc une esclave qui devint grosse et fut la mère de Ma-

فاستخلاها وعلقت بالمأمون فغارت أم جعفر عند ذلك فعلمت  
 بعحمد قال المسعودي وقد قدمنا التنازع في ذلك اعنى قصص  
 ابرهيم واسماعيل واثاق فيما سلف من هذا الكتاب وقول من  
 ذهب الى ان اثاق هو المأمور بذبحه ومن قال بل اسماعيل وما  
 ذكر كل فريق منهم في ذلك وقد تناظر في ذلك السلف والخلف  
 فمن ذلك ما ذكر عن عبد الله بن عباس وما جرى بينه وبين  
 مولاة عكرمة صاحب التفسير وهو ان عكرمة قال لابن عباس  
 من المأمور بذبحه فقال اسماعيل واحتج بقول الله عز وجل وَمَنْ  
 وَرَاءَ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ الا ترى انه بشر ابرهيم بولادة اسحاق فكيف  
 يأمره بذبحه فقال له عكرمة انى اوجدك ان الذبيح اسحاق من

moun; à son tour, Oumm-Djâfar, jalouse de cette fécondité, conçut et enfanta un fils qui fut Mohammed (Emin). Nous avons, dans un autre passage de ce livre, signalé les discussions relatives à ce point de l'histoire d'Abraham, d'Ismael et d'Isaac; l'opinion de ceux qui pensent que la victime désignée pour le sacrifice fut Isaac, et de ceux qui soutiennent que ce fut Ismael; enfin les controverses auxquelles ce fait a donné lieu parmi les anciens et les modernes. (Cl. t. II, ch. xxiii.) Telle est, par exemple, la discussion qui s'engagea, relativement au même sujet, entre Abd Allah, fils d'Abbas, et son *mawla* Ikrimah, l'auteur du *Commentaire*. Ikrimah demandant, un jour, au fils d'Abbas lequel des enfants d'Abraham fut désigné pour être sacrifié, Ibn Abbas se prononça pour Ismael, et il s'appuya sur ce passage du livre de Dieu: « (Nous lui annonçâmes Isaac) et après Isaac, Jacob. » (*Koran*, xi, 74.) — « Ne vois-tu pas, disait Ibn Abbas à Ikrimah, que Dieu félicita Abraham de la naissance prochaine d'Isaac; comment lui aurait-il ordonné ensuite de l'égorger? — Et moi, repliqua Ikrimah, je vous prouverai,

انعم ان واحب نعو له عز وحده وكذلك تحميمك ربك ونعميتك  
 من تاويد الاحاديث وبهم بعمته علمك وعلى آل يعقوب لما  
 انما على ابوبك من فذل ابرهم واخو فنعمته على ابرهم ان  
 تحاد من النار ونعمته على اخاو ان فدى من الدبح وكان  
 ورد علمه مولى ابن عباس سنة خمس ومائة ويكنى ابا عبد  
 الله مات في اليوم الذي مات فيه كثر عزه فعاد الناس مات  
 عظم العهبة واهل العله وكسر السعراء وفيها كان ورد  
 السعدي وحدث يوسف بن ابرهم اللاتب قال حدثني ابو  
 اخاو ابرهم بن المهدي قال بعث ابي الامين محمد وهو محاصر  
 فصرف المدد ا هو حانس في طارمه حسدها من عود وصمدل

par les par des memes du Koran, que l'ontant marque pour  
 le sacrifice fut Isaac. A l'appui de son assertion, il cita le  
 verset suivant : « C'est ainsi que ton Seigneur te designera  
 pour être son élu; il t'enseignera l'interprétation des songes  
 et te comblera de ses bienfaits, toi et la famille de Jacob,  
 comme il en a comble avant toi tes deux aieux Abraham et  
 Isaac. » *Koran*, xii, 6; et *Commentaire de Boulhawi*, *ibid.*  
 — « Ainsi Dieu manifesta ses bienfaits a l'égard d'Ibrahim  
 en le tirant du bucher ardent, a l'égard d'Isaac en le sauvant  
 du sacrifice. » *Ikrimah*, surnomme *Abou Abd Allah*, *mawla*  
 d'Abu Abbas, mourut l'an 103 de l'hegre, le même jour  
 que Koteyn, poete et amant d'Azzah, ce qui fit dire que  
 le plus grand des juristes et des savants et le premier des  
 poetes venaient de mourir. Châbi mourut aussi cette an-  
 née la

Youcouf, fils d'Ibrahim le *Katib*, a recueilli l'anecdote sui-  
 vante de la bouche d'Abou Ishak Ibrahim, fils de Melde

Le khahle Mohammed Amin me fit appeler : c'était pen-  
 dant le siege de Bagdad. Je me rendis chez lui et le trouva

عشره في عشرة واذا سليمان بن المنصور معه في جوف الطارمة وهي الغيبة التي كان اخذ لها الامين فرشاً مبطناً بأنواع الحرير والديباج الاخضر المنسوج بالذهب الاحمر وغير ذلك من انواع الابريسم واذا قد امه قدح بلور مخروز فيه شراب ينفذ مقدار خمسة ارطال فسلمت وجلست بازاء سليمان فأُتِيَتُْ بقَدَح كالأول فيه خمسة ارطال ووُضِعَ بين يدي سليمان مثله فقال انما بعثت اليكما لما بلغني قدوم طاهر بن الحسين الى النهروان وما قد صنع في امرنا من المكروه وقابلنا به من الآساة فدعوتكما لافرح بكما وبحديثكما فاقبلنا نحدثه ونؤنسه حتى سلا عما كان يجده وفرح ودعا بجارية من خواص جواريه تسمى

assis dans une *taroumah* (pavillon) en bois d'aloès et de sandal, ayant dix coudées de long sur dix de large. Près de lui, au fond de la *taroumah*, se trouvait Suleïman, fils de Mansour. Le pavillon en question, où Emin avait coutume de se tenir, était une sorte de tente ronde, tapissée et garnie de soie, de brocatelle verte rehaussée d'or, et d'autres étoffes de soie. Le Khalife avait devant lui une coupe de cristal ornée de pierres, pleine de vin et dont la capacité dépassait cinq *ritles*. Je le saluai et m'assis en face de Suleïman; on m'apporta une coupe semblable et de la même contenance; une autre toute pareille fut placée devant Suleïman. Emin nous parla en ces termes: « Je vous ai fait venir parce que j'ai appris que Taher est parvenu jusqu'à Nehrewân. Accablé par les attaques et les persécutions de cet homme, je vous ai appelés pour trouver en vous et dans votre conversation un soulagement à mes maux. » Nos paroles, nos consolations dissipèrent sa tristesse et lui rendirent un peu de gaieté. Il fit venir une de ses esclaves favorites nommée *Duaf* (faiblesse), nom qui me parut de mauvais augure, et, pendant que nous

صعقت نال وبظنرب من اسمها وحن على نك الخانه. فعال لها  
غنتنا فومعب العود في حجرها وغنت

كلبت لعمرى كان الثرى باعرا وابسر حوزما منك فمترج دندم  
فتظمر من فونها ثم نال لها اسكنى فعل الله بك وصنع ثم عاد  
عما كان عليه من العم وانعطوب فويلنا محادثه وبسطه  
الى ان سلا وحنك ثم اقبل عليها وفعال لها ناي ما عندك  
وعنت

ثم وبلود في سلوبوا مكاده ثا عدوت يوما بكسرى مواربه  
تمكنتها ورجوف وعاد الى الخانه الاولى وسلمند حتى عاد الى  
الحنك ثم اقبل عليها الثالثه فعال عتى وعنت

buviens, il lui ordonna de chanter. Elle plaça son luth sur  
ses genoux et débuta ainsi :

— Sur ma vie, Koulib comptait plus d'allies, sa prudence et fut plus  
grande que le tigre, et cependant voilà son cadavre souillé de sang.

A ces mots, le Khalife fut saisi de tristes pressentiments ;  
il fit taire la chanteuse en l'accablant de malédictions, et  
il retomba dans ses sombres reveries. Cependant notre con-  
versation enjoeue finit par le calmer, il se leva, et, se tour-  
nant vers la chanteuse, il lui demanda un autre air. Elle  
chanta ce vers :

— Ils t'ont tué pour usurper sa place, c'est ainsi que Chostoes succomba  
de la rage produite par les Merzouans.

Enfin lui imposa silence avec des paroles pleines de  
menace, il était devenu plus sombre que jamais. Nos con-  
solations ne servirent pourtant à lui rendre encore sa gaïeté.  
Pour la troisième fois, il s'adressa à l'esclave, en lui ordon-  
nant de chanter. Elle nous fit entendre ces paroles :



كان لم يكن بين الحجون الى الصفا      امدس ولم يسمر بمكة سامر  
 بلى حسن كفا اهلها فابادنا      صروف اللبالي وللجدود العواتر  
 وقيل بل انها غنت

اما ورب السكون والحرك      ان المنايا كثيرة الشرك  
 فقال لها قومي عنى فعل الله بك كذا وكذا فقامت وعثرت  
 بالقدح الذى كان بين يديه فكسرتة وانهرق الشراب وكانت  
 ليلة قرآء ونحن على شاطئ دجلة في قصرة المعروف بالخلد  
 فسمعنا قائلاً يقول قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ قال ابن  
 المهدي فميت وقد وثب وسمعت منشدًا من ناحية القصر  
 ينشد هذين البيتين

Il semble qu'il n'y ait plus un visage ami entre *el-Hadjou* et *Safa*, il semble que les douces causeries du soir aient cessé à la Mecque.

Oui, nous habitons cette contrée; mais les vicissitudes de la fortune, les rigueurs de la destinée nous ont chassés de notre patrie!

Ou celles-ci, d'après une variante du récit :

Par le maître du repos et du mouvement, les routes du destin sont semées de pièges!

« Sors d'ici et sois mandite de Dieu! » lui dit Emin.

L'esclave, en se levant, heurta du pied la coupe placée devant le Khalife; elle se brisa et le vin se répandit. La lune brillait alors de tout son éclat sur les rives du Tigre et dans le château de *Khould* (le Paradis), où cette scène se passait. En ce moment j'entendis quelqu'un prononcer ces paroles : « L'affaire sur laquelle vous m'avez l'un et l'autre consulte est jugée infailliblement. » (*Koran*, xii, 41.) — Je me levais (ajoute Ibrahim) en voyant le Khalife tressaillir, lorsqu'une voix venue de l'autre bout du château nous fit entendre ces deux vers :

لا تَحْبَيْنَنَّ مِنَ الْحَبِيبِ فِدَاءً سِوَى الْعَهْدِ

فِدَاءُ حَاءٍ أَمْرٌ وَدَيْهِ مِمَّا لَدَى عَجْبٍ عَجْدِ

قال فما بعد ما معه بعدها ائى ان منزل رجمه الله. وكان الامير  
محدثاً بأم ولدده بظلم<sup>1</sup> وفي أم موسى انه الذي سماه الناطو  
بالحو و اراد خلع المأمون والعهد له من بعده فهلكت أم  
موسى نظم مخزع عليها حزى شديددا ولما اتصل الخبر بأم  
أم جعفر زبده نائب اسملوى الى امير المؤمنين فحملت الد  
واسم عليها وقال لها يا ستدى مايت نظم فعانت له وبدهه أمه

بغسنى فداؤك لا بد صيبك المنهد في بعائك تما ود متصى خلف

عُوضَتْ مَوْسَى بِهَا بَئِيبُ كُلِّ مَبْرُودِ مَا بَعْدَ مَوْسَى عَلَى مَعْرُودِ أَسَفِ

<sup>1</sup> On a vu, le supprime plus un événement se proper qui de passe et amment.

La catastrophe horrible qui épouvanta l'Émir plein de supéche.

Ce fut la dernière fois que nous fîmes compagnie au Khalife, jusqu'au jour de son assassinat. Que Dieu ait pitié de son âme!

Émin aimait passionnément une de ses esclaves nommée *Nazim*, qui lui donna son fils *Monca*, le même qu'il surnomma *Yatch billah* qui proclame Dieu et au profit duquel il voulut destituer *Mamoun*, afin de laisser le trône à cet enfant. *Nazim*, mère du jeune prince, étant morte, Émin en éprouva un violent chagrin. *Oum Djala Zobedali*, informée de cet événement, ordonna à ses gens de la porter chez le Khalife, son fils. Ce dernier vint à sa rencontre en se criant : « Hélas ! *Mocane*, *Nazim* est morte ! » *Zobedali* lui répondit par les vers suivants :

« On a vu, plus un événement se proper qui de passe et amment.

La catastrophe horrible qui épouvanta l'Émir plein de supéche.

Ce fut la dernière fois que nous fîmes compagnie au Khalife, jusqu'au jour de son assassinat. Que Dieu ait pitié de son âme!

وذكر ابراهيم بن المهدي قال استأذنت على الامين يوما وقد اشتدّ الحصار عليه من كلّ وجه فابوا ان يأذنوا لي بالدخول عليه الى ان كبرت ودخلت فاذا هو قد تطلع الى دجلة بالشباك وكان في وسط الفصربركة عظيمة لها منخرق للماء الى دجلة في المنخرق شباك حديد فسلمت عليه وهو مقبل على الماء والخدم والغلمان قد انتشروا الى تفتيش الماء في البركة وهو كالواله فقال لي وقد ثنيت بالسلام عليه وكثرت لا تدري يا عم فقربتني قد ذهبت من البركة الى دجلة والمقرطة سمكة كانت قد اصطيدهت له وهي صغيرة ففترطها بحلقتي ذهب فيهما حُبنا درّ وقيل ياقوت قال فخرجت وانا آيس من فلاحه وقلت

« Un jour, raconte Ibrahim, fils de Mehdi, je demandai à entrer chez Emin; c'était à l'époque où la capitale était enveloppée par un blocus rigoureux. On refusa d'abord de m'annoncer chez le prince, et je dus le prendre de haut pour forcer l'entrée. Je le trouvai occupé à regarder attentivement le Tigre à travers les grilles; en effet, il y avait au milieu du chateau un large bassin alimenté par le fleuve, au moyen d'une conduite munie de grilles en fer. Je le saluai; il continua à regarder du côté du fleuve, tandis que ses valets et ses pages fouillaient çà et là dans le bassin. Il paraissait hors de lui. Lorsque je m'inclinai et le saluai pour la seconde fois, il me dit : « Tu ne sais pas, mon oncle? mon poisson au collier vient de passer du bassin dans le Tigre. » Il appelait ainsi (*moukarrata*) un poisson qu'on avait pêché tout jeune et qu'il avait orné d'un double collier d'or enrichi de deux grosses perles ou de rubis. Je m'éloignai, désespérant de son salut et me disant en moi-même : « Si jamais il de-

نوارندع عن الرعونه من وقت لكان هذا الوقت وكان نحمد  
 في بهانه العود والسده والنطش والندها والجمال الا انه كان  
 عاجز الرأى ضعيف التدبير غير مفكر في امره وروى انه  
 اصطحب ذات يوم وفد كان خرج اصحاب اللبابد والخوات  
 على النغال وهم الذين كانوا مصطادون النساء الى سبع كان  
 بلعهم خمره بناحية كوثي والعصر وحالوا في السبع الى ان  
 اتوا به في بعض حشب على حمد حتى نخط باب العصر وادخل  
 مثل في سخن العصر والامن مصطح فعال شملوا رب العصر  
 وحلوا عنه وعيد له يا امير المؤمنين انه سبع ضائد اسمه  
 وحس فعال حلوا عنه فسألوا رب العصر فخرج سبع أسود

vaient renouer à son mortel, c'était bien en un pareil mo-  
 ment.

Ce Khalife était donc d'une force, d'une vigueur peu  
 communes; il était hardi, beau et bien fait, mais d'un es-  
 prit faible, incertain dans ses projets et incapable de pen-  
 sées sérieuses. — On raconte qu'un matin, pendant qu'il  
 était occupé à boire, les piqueurs et les halbebardiers qu'il  
 lançait ordinairement de faire la chasse aux lions, en  
 touchant leurs mules, se mirent à la poursuite d'un lion  
 qui leur avait été signalé dans le canton de Kouta et d'el-  
 Kast. Ils le prirent au piège et le conduisirent, dans une  
 cage de bois que portant un chamcau de la Bactriane, jus-  
 qu'à la porte du palais. On le fit entrer à l'intérieur et on le  
 déposa sous le portique, où le Khalife buvait. — Soulevez  
 la porte de la cage, dit-il à ses gens, et mettez-le en liberté.  
 — Prince des Crovants, répondirent ceux-ci, c'est une  
 bête formidable, un lion non très-ferocé. — Rendez-lui la  
 liberté, répéta l'un. On obéit. La porte ayant été ouverte,

له شعر عظيم مثل الثور فزار وضرب بدنمه الارض فتهارب عنه الناس وغلقت الابواب في وجهه وبقي الامين وحده جالساً في موضعه غير مكثرت بالاسد فقصدته الاسد حتى دنا منه فضرب الامين بيده الى مرفقة ارمينية وامتنع منه بها ومد السبع يده الى الامين ف جذبها الامين وقبض على اصل اذنيه وعزّه ثم هزّه ودفع به الى خلف فوق السبع الى مؤخره مبتأ وتبادر الناس الى الامين فاذا اصابعه ومفاصل يده قد زالت عن مواضعها فاوتي بجابر فردّ عظام اصابعه الى مواضعها وجلس كانه لم يعمل شيئاً فشقوا بطن السبع فاذا مرارته قد انشقت على كبده وحكى ان المنصور جلس ذات يوم ودخل

un lion noir et couvert de grands poils, comme un taureau, sortit en rugissant et battant le sol de sa queue. A sa vue, tout le monde s'enfuit, les portes se fermèrent devant lui; seul Emin demeura assis à sa place sans manifester la moindre émotion. L'animal vint droit à lui; à son approche, Emin saisit un coussin arménien derrière lequel il s'abrita; au moment où le lion dirigeait sa patte sur lui, Emin l'attira de son côté, le saisit à la naissance des oreilles et le perça de sa dague; puis il le secoua rudement et le repoussa: le lion tomba sur son arrière-train et expira. On s'empressa autour du Khalife; il avait les doigts et le poignet demis; un rebouteur fut appelé et opéra sur-le-champ la réduction du membre luxé, après quoi le Khalife se rassit, comme s'il n'avait fait rien d'extraordinaire; cependant, en ouvrant le corps du lion, on constata que son fiel s'était répandu tout autour du foie.

On rapporte que le Khalife Mansour, donnant un jour audience aux Hachémites et à d'autres personnages de sa fa-

أند بموتهم وعبرتهم من أهله. فقال لهم وهو مستسرع  
 عليهم ان ان نجد المهدي ولد له المبارحة ولد دكر وقد  
 سمينا موسى قال ولما سمع اليوم ذلك وجموا وكالما حتى في  
 وجوههم انهم وسكنوا ولم يحبروا حوان فظاير اليهم الممتصرون  
 وقال هذا موسى دعاء وتمنئته واراكم قد سلكتم سم اسمرح  
 وقال لهم كاتي بكم لما اخبرنكم بسمتي اذ اذ موسى انهم به  
 لان المونود المسمى موسى بن محمد شو الذي على رأسه حبل  
 اللهب ويسعد اندما وينهب الخزانة ويضطرب الملك وتعد  
 ابود وهو المتلوع من الخافه ونس هو ذاك ولا هذا ريب  
 والله ان حد ذلك المونود يعنى شارون الرشيد ما وليد بعد

nulle, leur dit d'un air souriant. — Je vous annonce qu'Abou Mohammed Melidi est pere, depuis hier, d'un garçon auquel nous avons donné le nom de *Mouca*. — Les assistants accueillirent ces paroles avec tristesse : on eut dit que leur front etait couvert de cendres — en signe de deuil : ils restaient silencieux et ne sachant que répondre. Mausour, frappe de leur maintien, ajouta : « Ce serait le moment de nous exprimer vos vœux et vos félicitations et vous vous taisez ! » Et apres avoir prononcé la formule : *Vous appartenez à Dieu, etc.* il continua ainsi : « Je vois bien que c'est ce nom de *Mouca* qui vous attriste; vous pensez avec terreur que, sous le regne d'un *Mouca*, fils de Mohammed, la revolte eclatera, que le sang coulera à flots, les tresors seront mis au pillage, et le royaume bouleversé; que son pere mourra assassiné et que lui meme sera de lui du khalifat. Mais cette prophétie ne s'applique ni à cet enfant ni à notre temps; je vous jure que l'avenir de l'enfant que ces malheurs menacent n'est pas encore né; il voulait parler d'Haroun et Rechid. » L'assemblée adressa alors ses vœux et ses compliments à

فدعوا له وهنّوا المهدي وكان هدا موسى الهادي اخا الرشيد  
 وكان العهد الذي كتبه الرشيد بين الامين والمأمون  
 واودعه الكعبة ان الغادر منها خارج عن الامر ايها غدر  
 بصاحبه فالخلافة للغدور به وقد ذكر ياسر خادم أم جعفر  
 وكان من خواصها انه لما احيط به محمد دخلت عليه أم  
 جعفر باكية فقال لها مه انه ليس يجزع النساء وهلعهن  
 غقدت التيجان وللخلافة سياسة لا تسعها صدور المراضع  
 وراعيك وراعيك ويقال ان محمداً كان متضعفاً عند طاهر فبيضا  
 طاهر في بستانه اذ ورد كتاب من محمد بخطه واذا فيه بسم  
 الله الرحمن الرحيم يا طاهر اعلم انه ما قام لنا منذ قنا قائم

Mehdi en l'honneur du nouveau-ne, qui fut Mouça el-Hadi,  
 frère de Réchid.

Le pacte conclu entre Emin et Mamoun, sous la dictée de Réchid, et déposé dans la Kaabah, portait que celui des deux princes qui trahirait son frère serait considéré comme déchu, et que le pouvoir appartiendrait à celui qui aurait été l'objet de cette trahison.

Yaçir, un des eunuques et des confidants de Oounm-Djàfar (Zobeïdah), raconte que, cette princesse s'étant présentée tout en larmes chez son fils Mohammed (Emin) pendant le siège de Bagdad, le Khalife lui adressa les paroles suivantes : « Silence! ce n'est pas avec les gémissements et les alarmes des femmes que les trônes se raffermissent. Les affaires du khalifat ne peuvent être contenues dans une poitrine faite pour donner du lait. Allez, éloignez-vous! » On rapporte aussi que Taher, qui considérait ce Khalife comme un homme d'un caractère faible, se promenant un jour dans le jardin qui porte son nom, reçut une lettre de la main même d'Emin et ainsi conçue : « Au nom de Dieu clé-

على حقنا وكان حزاؤد منا إلا السعد ونظر لنفسك اودع نزل  
 من نزل والله سعدن موبع الكتاب من طاهر فلما رجيع الى  
 خراسان اخرجه الى خاصته وقال لهم والله ما هذا كتاب  
 مصعون ولكنه كتاب مخدول ولم يكن ممن سلف من الخلفاء  
 الى وقتنا هذا وهو سده اثنين وثلاثين وثلاثمائة من ابوه  
 وامه من بني هاشم الا على بن ابي طالب وشجد بن رسده وبي  
 شجد بن الزبيدد يقول ابو العول

مَلِكٌ اسودَ وَاُمُّهُ مِنْ سَعْدٍ      مِمَّهَا سِرَاجُ الْأُمَمِ الْوَهَّاجِ  
 شَرِكَةٌ مَمْلُوكَةٍ مِنْ دَرِيٍّ بَطْحَانِهَا      مَا النَّبِيُّ لَيْسَ مِنْهُ مِيزَاجِ  
 وَبِي سِدِّ اَرْبَعٍ وَبِسَعْدٍ وَمَائِدَةٍ      كَانَ اسدَاؤُدُ تَنْعَدُ رِجْلَهُمُورِ

ment et misericordieux ! Sache bien, Taher, que, depuis notre  
 avènement, quiconque s'est révolté contre nos droits n'a  
 expié son crime que par le glaive. Tremble donc pour ta  
 vie, ou renonce à tes projets. — Celui qui raconte ce fait  
 ajoute : « Taher parut rester sous l'impression de cette lettre.  
 plus tard, lorsqu'il retourna dans le Khoracem, il la com-  
 muniqua à ses confidants et leur dit : « Au Diu, ce n'est  
 point la lettre d'un lâche, mais celle d'un homme qu'on  
 abuse. »

Il n'y a pas eu, dans le passé et jusqu'à la présente an-  
 née 330, d'autres Khalifes mes d'un père et d'une mère Ha-  
 chémite, si ce n'est Ali, fils d'Abou Talib, et Mohammed,  
 fils de Zobedah, l'imm. Voilà pourquoi le poète Abou'l-  
 Couh, parlant de ce dernier, a dit :

لَمَّا رَأَى ابْنُ تَيْمٍ وَتَيْمٍ سَوِيًّا      سَوِيًّا سَوِيًّا سَوِيًّا سَوِيًّا  
 لَمَّا رَأَى ابْنُ تَيْمٍ وَتَيْمٍ سَوِيًّا      سَوِيًّا سَوِيًّا سَوِيًّا سَوِيًّا

Be sois-tu, à l'ombre des vallées voisines de La Mecque, le temple et  
 un mélange de ce poète.

Ce fut l'auvergne l'hegre qui l'imm commença à travailler



وفي سنة سبع وتسعين ومائة مات بالرقّة عبد الملك بن صالح بن عليّ في أيام الامين وكان عبد الملك افصح ولد العباس في عصره يقال ان الرشيد لما اجتاز ببلاد منبج من ارض الشام نظر الى قصر مشيد ويستنان مغتمّ بالاشجار كثير الثمار فقال لعبد الملك لمن هذا قال هو لك ولى بك يا امير المؤمنين قال فكيف بنى القصر قال دون منازلك وفوق منازل الناس قال فكيف مدينتك قال عذبة الماء باردة الهوآء صلبة الموطآء قليلة الادوآء قال فكيف ليلها قال سحر كلّه وقال له يوماً يا ابا عبد الرحمن ما احسن بلادكم قال فكيف لا تكون كذلك وهي تربة حمراء وسنبلة صفراء وشجرة خضراء فيان فيج وجبال

contre son frère Mamoun. — En 197, sous le règne d'Emin, mourut à Rakkah Abd el-Mélik, fils de Salih, fils d'Ali. L'homme le plus éloquent de son siècle parmi les fils d'Abbas. Le Khalife Réchid, passant sur le territoire de Manbedj, en Syrie, aperçut un chateau bien fortifié et un parc couvert d'arbres et rempli de fruits; il voulut savoir d'Abd el-Mélik quel en était le propriétaire : « Prince des Croyants, répondit celui-ci, c'est vous d'abord, et moi après vous, grâce à vos bienfaits. » Le Khalife lui demandant ce qu'était le chateau, il ajouta : « Il le cède à vos palais et dépasse toute autre demeure. » Réchid l'interrogea sur la ville qu'il gouvernait; Abd el-Mélik reprit : « L'eau y est douce, la température fraîche, le sol dur et solide; les maladies y sont rares. — Et ses nuits? demanda Rechid. — Une aurore perpétuelle, répliqua Abd el-Mélik. » Une autre fois, Réchid lui disait : « Père d'Abd er-Rahman, c'est un beau pays que le votre! — Pourrait-il en être autrement? répondit celui-ci : une terre rougeâtre, de jaunes moissons, des arbres verdoyants, des plaines couvertes de pâturages, des montagnes



ففعال للخبيرة عجوبة      وأعجب منه فعال الوريير  
 وأعجب من ذا ودا اننا      نباع للطفد فينا الصغير  
 ومن ليس يحسن منح انعد      ولم يخذ مننه من حُر ظئر  
 وما ذاك الا بباغ وغاو      يريدان نقض الكتاب المنير  
 وهدان لولا انقلاب الزمان      أفي العبر هذان ام في النفر  
 ولكنها قُتُن كالجيل      ترفع فيها بضيع الخفير

ولما قتل طاهر على بن عيسى بن ماهان سار فنزل حلوان  
 وذلك على خمسة ايام من مدينة السلام فحجب الناس من زيادة  
 امرة وادبار اصحاب الاميين وهزيمتهم في كل حال فايقنت  
 القلوب بغلبة طاهر وظفر المأمون على الاميين محمد فسقط في

La conduite du khalife est étrange, celle du vizir est plus étrange encore;

Mais ce qui est plus surprenant que l'une et l'autre, c'est le serment que nous avons prêté à un jeune enfant.

Un pauvre être qui ne sait pas encore essuyer son nez et qui reste cloué sur les genoux de sa nourrice.

Voilà donc un rebelle et un égaré qui cherchent de concert à décliner le livre de lumière!

Sans les caprices de la fortune, seraient-ils jamais comptés parmi les hommes de mérite?

Mais de ces jeux de la destinée surgissent des sommets où se dresse l'homme qu'elle tire du neant.

Taher, après avoir vaincu et tué Ali, fils d'Yça, fils de Mahan, poursuivit sa marche et vint camper à Houlwân, à cinq journées de Bagdad. Les progrès qu'il faisait chaque jour, les revers des partisans d'Émin, leurs défaites en toute rencontre, excitèrent l'étonnement du peuple et inspirèrent à tous les cœurs le pressentiment que Taher aurait le dessus et que Mamoun triompherait de son frère. Quant à Fadl



فكيدوا اجمعين بكل كيد وكيدكم له فيه السرور  
 وبلغ شجداً ما اعمى امرطاهر اليه مجمع قواده وبطانته  
 وشاورهم وقال احضروني غناءكم كما احضرت خراسان عبد الله  
 غناها وكانت كما قال اعشى ربيعة

ثم ما هابوا ولكن قدّموا كيش غارات اذا لاقى نطح  
 اما والله لقد حدثت باحاديث الامم السالفة وقرأت كتب  
 حروبها وقصص من اقام دولها فما رأيت في ذلك كلمة حديثاً  
 لرجل منهم وابي كهذا الرجل في اقدامه وسياسته وقد  
 قصد الى واجتراً على وتعلمى الهامة العظيمة من الجند وجمع  
 القواد وساسة الحرب فهاتوا اليوم ما عندكم فقالوا يبقى الله

Réunissez donc vos efforts et vos pièges contre lui; ces pièges mêmes contribuent à assurer son bonheur.

Mohammed (Emin), en apprenant les progrès obtenus par Taher, réunit en conseil ses généraux ainsi que ses plus intimes confidants : « Donnez-moi maintenant votre assistance, leur dit-il, comme le Khoracân a donné la sienne à Abd Allah, en se conformant à ce vers d'Achâ le Rébyite :

Et alors ils n'ont pas eu peur; ils ont, au contraire, poussé en avant le *belier des razias* dont les cornes renversent tous les obstacles.

« Dieu sait si j'ai étudié les traditions des peuples anciens, si j'ai lu le récit de leurs guerres et l'histoire de ceux qui ont exercé l'autorité: eh bien! par la mémoire de mon père, je jure n'y avoir pas trouvé une histoire comparable à celle de cet homme (Taher), pour son intrepidité et sa sagesse. C'est contre moi qu'il agit, je suis le but de son attaque audacieuse; il a réuni pour me combattre une puissante armée, un nombre considérable de généraux et de stratégestes habiles. A votre tour aujourd'hui de montrer ce que vous êtes. » Ses conseillers lui répondirent : « Dieu protégera l'exis-

امير المؤمنين ويكفد كما كفي للخلفاء فله نبي من نبي عله وما  
 انهزم حنوس شمد بين يدي طاهر ولم يعلم لهم نكبة  
 منهم نال سلمان بن منصور لعن الله العذار ما ذا حلب على  
 الامة بعدده وسوء رأه ابعدده الله من سيد اهل العصل  
 لاسرع ما انتصر الله للمؤمن بللس امشرو نعي طاهرا وفي ذلك  
 نغول الشاعر

سقا لدى الامة والمزيدون	مادا دعاه الى اعظام المؤمنين
وانعدده دلت الزكي ابي النبي	والسائس المأمون عبر الاحرون
رين لخالفه والامامه وانتهى	اشد السجاد والمدي المدقون
ان بعدوا حينها بوارت احمد	ووصي كل مستدد وموقون

tence du Prince des Crovants, il combattra pour lui comme pour les Khalifes qui l'ont precede. Quiconque s'insurge contre lui est un traître.' Mais, apres que l'armee d'Emir eut ete dispersee par Taher et reduite a l'impuissance, Suleiman, fil de Mamoun, prononça ces paroles : — Que la malediction de Dieu tombe sur ce tombeau Emir ! Quels maux ses ruses et son aveuglement n'ont ils pas attires sur le peuple ! Que Dieu le repette de la communion des bons, qu'il fasse triompher bientôt la cause de Mamoun à Taher du *belier d'Orient*, c'est à dire de Taher. — Voici des vers qui expriment la meme pensee.

Médisant, prophète, imbecile, Taher, Qu'd'un coup pressé au plus cruel tu es vaincu.

A l'été, voyez ce belony, le vertueux Mamoun, ce chef que ne contamine la route.

Mamoun, l'émir, le khalife, de Fouarat et de l'Égypte, le centre de la civilisation, de l'Arabie sans limites.

Son drapeau, le drapeau, se lève contre Taher et Aloud, Molo, le centre de la civilisation, le prince, l'arabe, le belony, tout est contre eux.

قاله للأمون خير موازر والماجد التمام كبش المشرق  
ولما احيط بحمد من للجانب الشرق والغربي وكان هزيمة بن  
اعين نازلا مما يلي النهروان بالقرب من باب خراسان وثلاثة  
ابواب وطاهر من الجانب الغربي مما يلي الياسرية وباب المحول  
والكناسة جمع محمد قواده فقال الحمد لله الذي يرفع من يشاء  
بقدرته ويضع والحمد لله الذي يعطي من يشاء بقدرته ويمنع  
والحمد لله الذي يقبض ويبسط واليه المصير اجمده على نواب  
الزمان وخدلان الاعوان وتشنتيت الحال وكسوف البال وصلى  
الله على محمد رسوله وآله وسلم وتكلم بكلام كثير ثم قال اني  
لافارقكم بقلب موجه ونفس حزينة وحسرة عظيمة وانى محتال

Mamoun aura les meilleurs auxiliaires : Dieu et le guerrier glorieux ,  
*le belier d'Orient.*

Emin était enveloppé par les forces ennemies, à la fois dans le quartier oriental et dans le quartier occidental de Bagdad. Hartamah, fils d'Ayan, campait du côté de Nahrewân, près de la *Porte de Khorâçân* et des *Trois-Portes*; Tâher cernait la partie occidentale de la ville, entre Yaçiryah, Bab el-Mouhawal et Konaçah (la voirie). Emin réunit alors ses généraux et leur adressa les paroles suivantes : « Gloire à Dieu, dont la puissance élève et abaisse à son gré; gloire à Dieu, qui a le pouvoir de donner et de refuser; gloire à lui, lorsque sa main se ferme ou qu'elle répand ses bienfaits! C'est vers Dieu que toute chose retourne (*Koran*, II, 246 et *passim*). Je le bénis dans les disgrâces de la fortune, dans les trahisons de mes alliés, au milieu de ma ruine et des défaillances du cœur. L'implore sa bénédiction pour Mohammed son prophète, et pour sa famille. » Puis il prononça une longue allocution qu'il termina ainsi : « Je vous quitte, le cœur brisé, l'âme triste et accablée de regrets; je cherche

نعمسرو نسأل الله أن يلطف لي بمعونته ثم كتب إلى طاهر أما بعد فبك عند مأمور أنتصحت فمتصت وجاهت فمصت وقد يعلب العلب ومحدد المملح وقد رأيت الصالح في معاونه اتي والخروج انه من هذا السلطان اد كان اولي به واحق وعطى الامان على نعمسى وولدى واتي وجدتي وخذني وحاسسي وانصاري واعواني حتى اخرجك انتك وانسراً من هذا الامر اتي اتي فان رأى الودء في دمانك وآلا كان اولي واحق فلما برأ طاهر الكتاب قال الآن لما ضيق حنانه وهنص جناحه وانهمزم فتساره لا والدى نعمسى بنده حتى يصع بنده في بدى وينزل على حكى بعد ذلك كتب إلى شرمه بشانه النزول على حكم

me mise pour me sauver. Puisse le Seigneur m'accorder sa protection ! » Il écrivit ensuite à Faher : « Tu es un serviteur qui a fait son devoir : on a compte sur ton dévouement et tu en as donné la preuve; tu as combattu et triomphé. Le vainqueur a été vaincu, le puissant a été humilié. Je considère maintenant comme une chose sage de favoriser mon frère et d'abdiquer pour lui le pouvoir, puisqu'il est le plus méritant et le plus digne. Donne-moi un sauf-conduit pour moi, pour mes enfants, ma mère, mon aïeule, mes serviteurs et ma maison, mes partisans et allies. En ai-je alors vers toi et je déposerai ma couronne au profit de mon frère, lequel ratifiera ton amnistie, ou agira selon ce qu'il jugera juste et convenable. » Faher prit connaissance de cette lettre et s'écria : « Lui pardonner maintenant qu'il est serré à la gorge, que ses aides sont brisés et que ses soldats impies sont dispersés. Non, par Celui qui tient ma vie entre ses mains. Non, pas avant qu'il ait mis sa main dans la mienne et qu'il se soit rendu à ma merci. » Enun écrivit alors à Har-  
 'oum de se rendre aux conditions qu'il lui



امانه وقد كان المخلوع جهّز جماعة من رجاله من الابناء وغدرهم  
 ممن استأمن اليه لدفع المأمونية عنه قالوا نحو هزيمة وكان  
 طاهر بن الحسين يمدّ هزيمة بالرجال ولم يلق هزيمة مع ذلك  
 كثير كيد فلما مال من ذكرنا الى حرب هزيمة وعلى لجيش  
 بشر وبشير الازديان بعث اليهما طاهر يتوعددهما فلم يأمنوا  
 صولته لاشرافه على الفتح فخليا عن لجيش<sup>(1)</sup> وانفضّ الجمع وكان  
 طاهر قد نزل بالبستان المعروف بباب الكناس الطاهري ففي ذلك  
 يقول بعض العيّارين من اهل حجون بغداد<sup>(2)</sup>

لنا من طاهر يومَ عظيم الشأن والخطب  
 علمنا فيه بالانجا دِ عن هزيمة الكلاب

dicterait. Le Khalife *détroné* avait, avant cela, équipé une troupe d'*Ebnà* (Persans d'origine) et d'autres défenseurs qui avaient reconnu son autorité, afin de repousser le parti de Mamoun. Cette troupe s'était dirigée contre Hartamah, qui venait de recevoir des renforts de Taher, fils de Hucéin; mais Hartamah n'eut pas à lutter sérieusement, car à l'approche des troupes ennemies, Bichr et Béchir, deux Arabes d'Azd qui commandaient ces troupes, effrayés par le ton menaçant des messages que leur adressait Taher, et alarmés des suites que sa prochaine victoire aurait pour eux, abandonnèrent leur poste et entraînèrent toute l'armée dans leur défection. Taher était alors campé dans le jardin connu sous le nom de *Bub el-kénas* et de *jardin de Taher*. Un des vagabonds sortis des prisons de Bagdad fit ces vers de circonstance :

Taher nous a fait une journée sérieuse et pleine de périls,

Dans laquelle il a triomphé de nous à l'aide de ce chien de Hartamah.

وَمَتَّأَى الْفِطْرَتِ بِسُوءِ عَادَتِ الْفِطْرِ  
 أَبَادَ كَلِّ طَرَارٍ وَنُقِرَّ كَأَنَّ دَا بَعْدَ  
 وَعَرَبَانِ عَلَى حِمَّتِهِ أَنْزَلَ مِنَ الصُّبْرِ  
 إِذَا مَا حَلَّ مِنْ سِرِّهِ أَسْمَادَ مِنَ الْعَرَبِ  
 وَأَبَى تَجِدَ الْمَالَ مَعْرُوفٍ فِي مَوَادِدِ الْخُدُنِ دُونَ عَمْرِهِمْ جَمِيعًا  
 مَائَةٌ أَلْفَ دِرْهَمٍ وَتَارُورَةَ عَائِمَةٍ نَكَلًا وَاحِدًا مِنْهُمْ وَلَيْمَ بَعُطَ  
 وَدَمَاءُ احْتِجَابِهِ شَيْئًا نَبَتْ طَاهِرًا عَدْوِيَّةً وَحَوَاسِسَهُ بَدَنَتِ  
 فَرَأْسَلْنِمَ وَكَانَتْهُمْ وَوَعَدَهُمْ وَمَتَّأَمَ وَأَعْرَى الْأَصَاغِرَ دُعَادًا حَتَّى  
 عَصَبُوا لَدُنْكَ وَشَعَبُوا عَلَى الْأَمْرِ وَذُنُكَ يَوْمَ الْأَرْبَعَاءِ نَسَبَ نَمَالٍ  
 حَلُونَ مِنْ دِي حَمْدِ سَمْعِ سَبِّ وَبَسْعَةٍ وَمِثْلِهِ فَعَالٌ رَجُلٌ مِنْ  
 الْمُسَعَدِ عَلَى الْأَمْرِ

Ma prière vous conduira *Dout Fayik* nom patronymique de Fabier  
 me pourra véritablement Fabier être.

Tous les coups parés, tous les voleurs saisis, par la gale se sont  
 convertis.

Le même temps que les soldats revinrent, vaincus par le bâton.

Et tous qu'il croyait par le quartier de l'est, nous l'avons attaqué  
 en venant du couchant.

Cependant Linné, réunissant toutes ses ressources, avait  
 partagé cinq cent mille dirhems entre ses nouveaux offi-  
 ciers, seulement, et leur avait donné à chacun une houe de  
 patitur, sans rien accorder aux vétérans. Fabier, informé de  
 cette circonstance par ses emissaires et ses espions, noua  
 une correspondance avec les mécontents, à force de me-  
 naces et de promesses, il sut soulever les inférieurs contre  
 leurs chefs, et, profitant de leur ressentiment, il les décida  
 à se révolter contre Linné, mercredi, sixième jour du mois  
 de Doul-hadj, le roi de l'Égée. Un des ennemis d'Anné  
 dit à ce propos :

قبل لاميين الله في نفسه      ما شمتت لجنده سوى الغالمة  
 وطاهر نفسى فدا طاهر      برسله والعددة الكافية  
 اخفى زمام الملك في كفه      معابلاً للفتنة الباغية  
 يا ناكثا اسلمه نكته      عيوبه من حينه فاشيه  
 قد جاءك اللئيم بشداته      مستكلباً في أسد ضاربه  
 فأهرب ولا مهرب من مثله      إلا الى النار او الهاوية

وانتقل طاهر من الياسرية فنزل باب الانبار وحاصر اهل بغداد  
 وغادى القتال وراوحه حتى توالى الفريقان جميعاً وخرب  
 الديار وعفت الآثار وغلت الاسعار وذلك في سنة ست وتسعين  
 ومائة وقاتل الاخ اخاه والابن اباه هاؤلاء مجدية وهاؤلاء

Announce à celui qui se dit le depositaire (Emin) de Dieu que des fioles de parfum ont suffi pour disperser son armée.

Taher (que ma vie soit la rauçon de la sienne!), grâce à ses messages et à ses excellentes mesures,

Tient entre ses mains les rênes du royaume, en face d'une troupe de rebelles.

Prince déloyal, victime de ta propre trahison, tes hontes se sont promptement dévoilées.

Voici le lion qui s'avance, plein de menaces, contre toi; il rugit au milieu de ses lionceaux affamés.

Fuis donc; mais peux-tu échapper à un tel ennemi, autrement qu'en tombant dans les flammes et l'abîme infernal (*Koran* ci, 6)?

Taher se transporta ensuite de Yaçiryah à Bab el-Anbar, et commença le siège de la ville. La guerre se poursuivit à outrance, le jour et la nuit, au point que la lassitude se manifesta dans les deux camps. Les hôtels, les monuments les plus remarquables s'écroulèrent; la cherté devint excessive (196 de l'hégire). Le frère tournait ses armes contre le frère, le fils contre le père; ils combattaient les uns pour Mohammed (Emin), les autres pour Mamoun.

بأموالهم وهدمت المنازل واحرقت الدنار واسميت الاموال  
 في ذلك نوال الشاعر الاعشى المعروف بعلّى بن ابي طالب

تقطعت الارحام بين العساثر	واسمهم اشدّ التنبى والمصاثر
وحلّ انتقام الله من حلقه بينهم	لم احترموه من ركوب الذلّ والذثر
فلا تحن اظهروا من الذلّ توبه	ولا تحن اصلحنا فساد السواثر
ولم يسمع من واعظ ومدكّر	فتح فمنا وعظناه وأمر
فندك على الاسلام لما تعطب	رحاد وازق حربها كل كافر
فصاح بعض الناس بعد بعثتهم	من بين معهور ذلّ وناهر
وصار رئيس العموم كمثل نعد	وصار رئيسنا منهم كل شاطر
فلا تجر المير تحفظ حرمه	ولا يستطيع انتر دفع نعاثر

Les maisons et les palais devinrent la proie des flammes, les richesses de la capitale furent mises au pillage. Voici comment le poète aveugle connu sous le nom d'Ali, fils d'Abou Talib, décrit ce désastre :

Les liens du sang sont déchirés entre les familles, ils sont méconnus même des hommes pieux.

Le vengeance de Dieu cède sur ses créatures, pour les punir des forfaits qu'elles ont commis.

Nous ne craignons plus de renards, nous ne cherchons plus la guidance, nous sommes de la corruption.

Nous ne réagissons plus aux exhortations et aux prières, ni les ordres pleins de bon sens nous agissent plus sur nous.

Pleurons maintenant sur l'islam, sa puissance ! littéralement, sa mort ! Christos, les méchants dirigent la guerre contre notre religion.

Les femmes se déclarent entre elles, il n'y a plus que des vaincus humiliés et des vainqueurs.

Les chefs se partent eux-mêmes au pouvoir, chaque scélérat usurpe le commandement.

Les méchants ne respectent pas les droits des bons et ceux-ci ne peuvent répondre les méchants.

فمن قائم يدعو الى الجهل عامدا  
 تراهم كامثال الذئاب راعت دما  
 اذا هدم الاعداء اول منزل  
 فاصبحت الاغنام بين بيوتهم  
 واصبح فساق القبائل بينهم  
 فنبك لقتلى من صديق ومن اخ  
 ووالدة تبكى بحزن على ابنها  
 وكفت بحسن الصبر بعد انتكابها  
 وذات حليل اصبحت وهي ايم  
 تقول له قد كنت عزا وناصريا  
 وابك لاحراق وهدم منازل

Ici l'un prêche avec zèle la cause de l'erreur, là le premier venu nous enseigne une loi étrangère.

On dirait une meute de loups attirés par la vue du sang et que nul obstacle n'arrête.

Dès qu'une maison tombe sous les efforts de l'ennemi, toutes les autres ne sont bientôt qu'un amas de ruines.

Les troupeaux errent au milieu des demeures, fuyant les sabres acérés qui les chassent.

Dans chaque tribu un scélérat tombe sur ses rivaux le poignard à la main.

Nous pleurons la mort d'un ami, d'un frère généreux, d'un voisin, dont la sollicitude nous protégeait.

Une mère éplorée gémit sur son fils, et les oiseaux, émus de pitié, partagent sa douleur.

C'est en vain qu'après cette perte cruelle elle se résigne avec courage ses larmes trahissent sa résolution.

Une épouse, devenue veuve, pleure à chaudes larmes celui qu'elle a perdu :

« Tu étais, dit-elle, ma force et mon appui, et je reste maintenant sans force, sans protecteur! »

Pleurons sur les décombres fumants de nos demeures, sur ces cadavres, sur nos richesses et nos biens mis au pillage.

وابراز ردت لخدور حواسرا  
 تراها حنارى نيس نعرفن مدهبنا  
 كان لم يكن دين ولم يك غيره  
 كان لم تكن تعداد احسن منظرا  
 نلى هكذا كات ودهب جسمها  
 وحل بهم ما حل دناس فلهم  
 انعدادا ما دار الملوك ونحسى  
 وبا حمة الدنيا وبا مطلب النعى  
 ابينى لنا ان الدين عهدتهم  
 وابن الملوك في الموالب نعدى  
 وابن العصاة الحاكمون برأيتهم  
 حرجن بلا حمر ولا مآزر  
 نواوا كأمثال الظباء النواصر  
 فيخرجهم عن صك ستر الخواثر  
 وملهى راءته عن لاه وباضر  
 وبدد منها السمل حكم المعادر  
 ناحتوا احاديثا لناد وحاضر  
 صوت المئى ما مستقر الماير  
 ومسند الامال عند الماخر  
 تحلون في رومي من العيش بالخمر  
 سنة حسنا دلحوم الزواجر  
 نورد امور مشكلات المصادر

Les habitantes du harem sont exposées aux regards, tête nue, sans voile ni chapeau.

On les voit errer, aperçues, ignorant leur chemin et tremblantes comme des gazelles fugitives.

N'y a-t-il donc plus de religion, plus d'honneur pour empêcher la violation du foyer de la famille ?

Bagdad n'était-elle pas la plus belle des villes, le plus attrayant spectacle offert aux regards enlantes ?

Oui, elle était tout cela, mais sa beauté s'est effacée, la volonté du destructeur a fait un désert.

Son peuple, frappé d'une disgrâce commune à tant de peuples avant lui, est devenu un objet de pitié pour le genre humain.

O Bagdad, ville des rois, objet de tous les desirs, centre des chaires d'Or !

Par où s'en va-t-elle, ô terre, ô terre qui recueillait la richesse et qui faisais naître le peuple et le trafic du marchand ?

Heureux sont ceux que nous étions habitués à rencontrer dans les rues, il n'en est plus.

On voit ces gens semblables, au milieu de leur cortège, à des étoiles éteintes.

Les juges descendant, avec les lumières de leur raison, les questions les plus difficiles du droit.

او القائلون الناطقون بحكمة  
واين الجنان المؤنقات بحسنها  
واين مراح الملوك عهدتها  
ترش بماء المسك والورد ارضها  
وراح الندامى فيه كل عشيّة  
ولهم قيمان تستجيب لنغمها  
فما للملوك الغرّ من آل هاشم  
يروحون في سلطانهم وكانما  
تخاذل عمّا نابهم كبرآؤهم  
فاقسم لو انّ الملوك تناصروا

ورصف كلام من خطيب وشاعر  
واين قصور الشطّ بين العوامر  
مُزخرفة فيها صنوف الجواهر  
تفوح بها من بعد ریح المجامر  
الى كلّ فياض كريم العناصر  
اذا هو لبّأها حنين المزامر  
واشباعهم فيها اكتفوا بالمفاخر  
يروحون في سلطان بعض المعاشر  
فذالتهم بالظلم ايدى الاصاغر  
لذلت لها خوفاً رقاب الجبابر

وبعت هرثمة بن اعين بزهير بن المسيّب الضبي من الجانب

Ces prédicateurs, ces poètes, inspirés par la sagesse, parlant un langage harmonieusement construit?

Où sont les jardins pleins de charmes, ces châteaux qui ornaient ton rivage, au milieu d'un pays si prospère?

Où sont ces résidences royales que j'ai connues scintillantes de pierres?

Le sol était arrosé d'eau de musc et de rose; le parfum des cassolettes se répandait au loin;

Chaque soir, de joyeux convives s'y réunissaient chez un hôte généreux et magnifique.

Sur un ordre de lui, de jeunes musiciennes faisaient entendre leurs accents mélodieux, auxquels se mariaient les soupirs de la flûte.

Que sont devenus les rois glorieux de la famille de Hachem, et leurs partisans comblés de titres et d'honneurs?

Ils marchaient sous la puissance de ces rois, comme sous le pouvoir ami d'une même famille.

Mais les grands ont refusé de défendre leurs rois, et les mains injustes des petits les ont renversés.

Je le jure, si les rois avaient su se liguer pour leur commune défense, le cœur des oppresseurs se fût humilié dans la crainte.

Hartamah ben Ayan détacha Zoheir, fils de Mouçeyyab le

الشرق فنزل المطر مما نلى لكوادا وعشراً ما في السنين من اموال  
التجار الواردة من البصرة وواسط ونصب على بعداد المتجنعات  
ونزل في رفة لكوادا وجزيرة فسادى الناس به وصمد نحو  
خلى من العتارين واهل النجيين فكانوا يعاتلون عراه في  
اوساطهم التنبئين والمأرر وقد اتحدوا لرؤسهم دواخل من  
الخوصى ستمونها للحدود وذكراً من الخوصى والسوارى فد فترت  
وحشيت بالحصى والرمد على كل عسره منهم عربى وعلى كل  
عسره عرباً بعدت وعلى كل عسره بقاء نأد وعلى كل عسره  
دواد امير والذدى مريده من المربوب على مقدار ما تحب يده  
والعربى نداء من يركبهم<sup>1</sup> عمر من دكراً من المعارلة وكذلك

Dabite, du camp du quartier oriental, Zohien occupa *El-Matru* dans les environs de Kelwada; il préleva la dime sur les bateaux chargés de marchandises venant de Basrah et de Wacit, ensuite il dressa les machines de guerre contre Bagdad et plaça ses troupes sur la berge de Kelwada et le rivage de *Lile*. Le peuple voyant à souffrir de ses assauts, des corps de vagabonds et de prisonniers marchèrent contre Zohien. Ils allaient au combat presque nus, n'ayant autour des reins qu'un caleçon et une ceinture; ils s'étaient façonné une sorte de casque en feuilles de cocotier, que l'on nomme *khoulah*, leurs bonchiers étaient faits de ces mêmes feuilles et de matras de paille enduits de poix, et bourrés de gravier et de sable. Chaque troupe de dix hommes était commandée par un *Arif*, dix *Arif* par un *Nakib*, dix *Nakib* par un *Kaul*, dix *Kaul* par un *Emir*. Chacun de ces chefs avait un équipage proportionné au nombre d'hommes qu'il commandait, ainsi le *Arif* avait, outre ses soldats, un certain nombre d'hommes qui lui servaient de chevaux, de même le *Nakib*,



النقيب والقائد والامير يركبون اناساً عراة قد جُعِد في رقابهم للجلاجل والصوف الاجر والاصفر ومقاود قد اخذت لهم ولجم واذناب من مكانس ومذابب فيمأتى العريف وقد ركب واحداً وقدامه عشرة من المقاتلة على رؤوسهم خوذ للصوص ودرق البوارى ويأتى النقيب والقائد والامير كذلك فتقف النظارة ينظرون الى حربهم مع اصحاب الخيول الفرة والجواشس والدروع والتجايف والسواعد والرماح والدرق التبتية فهؤلاء عراة وهؤلاء على ما ذكرنا من العدة فكانت للعراة على زهير فاته المدد من هرثمة فانهزمت العراة ورمت بهم خيولهم من الانس<sup>(1)</sup> وتحاصروا جميعاً واخذهم السيف فقتل منهم

le *Kaid*, l'*Émir* avaient pour montures des gens presque nus, le cou orné de grelots et de houppes en laine rouge et jaune; ils étaient pourvus de brides et de mors, et s'étaient fabriqué une queue de cheval avec des balais et des chasse-mouches. Le *Arif* allait à l'ennemi, monté sur un de ses hommes et précédé de ses dix soldats, coiffés de leur casque en feuilles de cocotier et armés de leur bouclier de nattes. Le *Nakib*, le *Kaid*, l'*Émir* marchaient en pareil équipage. Les curieux s'amassaient pour assister au combat de ces hommes contre les cavaliers ennemis, montés sur d'excellents chevaux, munis de cuirasses, de cottes de mailles, d'une armure complète, brassards, etc., armés de lances et de boucliers *tibétains*. La lutte s'engagea entre ces guerriers nus et les soldats équipés comme nous venons de le dire; elle tourna d'abord au désavantage de Zoheïr; mais du renfort lui arriva de la part de Hartamah, et il mit en deroute ses adversaires. Les hommes qui servaient de chevaux se débarrassèrent de leurs cavaliers, et tous, l'épée dans les reins, se réfugièrent derrière les remparts de la ville. Un grand nombre de morts.

خلق وفتد من النظاره خلق فقال في ذلك الاعمى بصف ربي  
 رهبر بالمجنون وما كان منهم مما ذكرنا من فتد النظاره  
 والعراد من ابيات<sup>1</sup>

لا تعرف المجنون والحرا      بعد رأيت العنيد اد قبرا  
 ما كركي لا بعوتد خمر      راح قتلنا وختلنا لخيرنا  
 اراد الا يعال كان لهم      امر فلم بدر ما به امرا  
 ما صاحب المجنون ما فعلت      كفتاك لم تبعيا ولم تدرا  
 كان هواد سوى الادي امرا      هيات ان نعلب الهوى القدرا

فلمّا ضاق الامر بالامس في ارض ارجنند ضرب الآسفة من  
 الذهب والعقمة سرا واعطى رجائه ونحدر الى طاهر للخرابه<sup>2</sup>  
 وعبرها من الارياحي مما بلى باب الانبار و باب حرب و باب فطر تد

tant parmi les combattants que parmi les curieux, restèrent  
 sur le champ de bataille. Les vers suivants du poète aveugle  
 se rapportent à l'attaque dirigée par Zohier à l'aide de ses  
 balistes, ainsi qu'au massacre de la foule et des *guerriers nus*:

Ne t'expose pas aux mangonneaux ni aux pierres (des balistes); vois ce  
 cadavre qu'on dépose dans sa fosse.

C'est celui d'un homme qui était venu dès le matin pour ne pas man-  
 quer ce spectacle, mais la mort l'a forcé à l'abandonner.

Il ne voulait pas qu'un autre racontât l'issue du combat, et lui-même  
 ignorait ce qui lui était réservé.

Te qui mangeras ces machines, qu'as-tu fait? Tes mains lui ont ôté  
 le nez et tu ne peux la lui rendre.

C'est ce que tu ne voulais pas, mais, hélas! les desirs de  
 l'homme sont impuissants contre la destinée.

Enfin, ne sachant plus comment payer ses troupes, fit  
 fondre en secret ses vases d'or et d'argent afin de distribuer  
 la solde. Cependant Taher s'était emparé d'El Harbyeh et  
 d'autres faubourgs entre Bab el Anbar, Bab el Hurb et Bab

وصارت للحرب في وسط الجانب العربي وعلت المتجنيعات بين  
الفرقيين ففي ذلك يقول على الاعمى من ابيات له <sup>(1)</sup>

يا رماة المتجنيق كلكم غير شفيق  
ما تبالون صديقاً لا ولا غير صديق  
ويلكم تدرون من تر مون مرار الطريق  
ربّ خود ذات دلّ هي كالغصن الوريق  
لم تكن تعرف جوف الدار من جوف النعيق  
أخرجت من ظلّ دنياها ومن عيش انيق  
لم تجد من ذاك بدّاً أبرزت يوم الحريق

وكثير الحريق والهدم ببغداد في الكرخ وغيرها من الجانبين حتى  
درست محاسن بغداد واشتدّ الامر وتمقلت اهل السكك

Kotrobbol. La lutte était donc engagée dans le cœur de la ville occidentale, et les machines continuaient leur œuvre de destruction entre les deux camps. L'aveugle Ali rappelle ainsi cette circonstance :

Archers qui manœuvrez les machines, vous êtes tous sans pitié;

Vous ne vous souciez pas plus des amis que des ennemis.

Malheureux! savez-vous qui vous frappez? Des passants dans le chemin;

De belles jeunes filles, gracieuses dans leur marche comme une branche verdoyante,

Qui, croyant rentrer chez elles, sont devenues la pâture des corbeaux.

Elles ont été arrachées à ce monde, à leur douce existence,

Et sans pouvoir résister au destin, elles sont restées exposées aux regards, le jour de l'incendie.

Cependant les flammes et les ruines s'annonçaient dans Bagdad, à Kerkh et dans d'autres quartiers de l'une et de l'autre rive. Toutes les splendeurs de la capitale s'écroulaient. La situation devenait critique. Les habitants, chassés de

والدروب من موضع الى موضع وعمّ الخوف وكثرت في ذلك دعوى  
الشاعر

مَنْ ذَا أَصَابِكَ يَا بَعْدَادُ بِالْعَيْنِ      أَلَمْ تَكُونِ زَمَانًا قَتَرَهُ الْعَيْنِ  
أَلَمْ يَكُنْ فِيكَ قَوْمٌ كَانُوا فِيهِمْ      وَكَانَ مَسْكَنُهُمْ رِبْنًا مِنَ الزَّيْنِ  
صَاحَ الزَّمَانُ بِهِم بِالْبَيْنِ وَبَعْرَضُوا      مَاذَا لَعِبَ بِهِمْ مِنْ لُوعِدِ الْبَيْنِ  
اسْتَوْدَعَ اللَّهُ مَوْمًا مَا دَكَّرْنَاهُمْ      أَلَا تَحْتَدِرُ مَاءَ الدَّمْعِ مِنْ عَيْنِي  
كَانُوا فَعَرَّبْنَاهُمْ دَهْرًا وَصَدَّعْنَاهُمْ      وَأَنْدَهْرُ يَصْدَعُ مَا بَيْنَ الْقَرَيْنِ

ولم ينزل الحرب نائم. بين العربيين المأمويين والحمد لله  
أربعة عشر شهرا وضربت بغداد أهلها وتعطلت المساجد  
ورأيت الصلوات ينزل بها ما لم ينزل بها قط مثله. مدد بها  
أبو جعفر المنصور وقد كان لاقل بغداد في أيام حرب المستعصم

leurs quartiers et de leurs rues, erraient de place en place; l'épouvante était générale, et, comme le disait alors le poète:

« Qui a pleuré sur ton air regard funeste, ô Bagdad! N'eust-ce pas autre fois le charme des regards, c'est-à-dire le séjour du bonheur? »

Le séjour d'une foule d'hommes doit la présence et d'un de te gloire.

Mais le destin a donné le signal de la séparation, ils sont partis, et que de regrets me laisse leur éloignement!

Je mets sous la garde de Dieu les absents dont le souvenir fait couler mes larmes.

Il était en effet triste les a séparés et desunis car elle se plait à séparer les amis.

La guerre continua ainsi entre les partisans de Mamoun et ceux d'Harun pendant quatorze mois. La population de Bagdad ne savait plus où se loger. Les mosquées étaient désertes et les prières abandonnées. Jamais pareils désastres ne s'étaient produits depuis la fondation par Abou Djafar Mansour. Plus tard cependant, à l'époque des guerres de Moustain et de Moatazz, les habitants eurent à souffrir de

والمعتز نحو هذا من خروج العياريين الى الحرب وقد اتخذوا خيلاً منهم وامراء كالملقب بنينويه وخالويه<sup>(1)</sup> وغيرهم يركب الواحد منهم على واحد من العياريين وبصير الى الحرب في خمسين الفاً عرارة ولم ينزل باهل بغداد اشد من هذه الحرب حرب المأمون والمخلوع وقد استعظم اهل بغداد ما نزل بهم في هذا الوقت وهو سنة اثنتين وثلاثين وثلاث مائة من خروج ابي اسحاق المتقي لله عنهم وما كان قبل هذا الوقت من البريديين<sup>(2)</sup> وابن رايق وتوزون التركي وما دفعوا اليه من الوحشة بخروج ابي محمد الحسن بن ابي الهيجا عبد الله بن حمدان الملقب بناصر الدولة واخيه علي بن عبد الله الملقب بسيف الدولة عليهم لبعد العهد مما حل بالمنازل بها وطول

scènes presque semblables. Les vagabonds de la ville marchèrent encore au combat avec des hommes pris parmi eux pour servir de chevaux; ils étaient commandés par un certain Ninaweih, par Khalaweih et d'autres chefs, montés sur quelques-uns de ces vagabonds et conduisant sur le champ de bataille cinquante mille combattants presque nus. Mais aucune guerre ne fut plus désastreuse pour Bagdad que celle de Mamoun et de son frère *le détroné* (*makhlouï*). En la présente année 332 de l'hégire, les habitants considèrent comme un malheur inouï le départ d'Abou Ishak Mouttakibillah (qui alla habiter Moçoul en 330;) ils se plaignent des désastres qu'attira sur eux, dans les années précédentes, la lutte entre les *Béridi*, Ibn Raik et Touzoun le Turc; ils déplorent comme une calamité la révolte d'Abou Mohamed Haçan, fils d'Abou'l-Heïdjâ Abd Allah, fils de Hamdan, surnommé *Naçir ed-Dawleh*, et celle de son frère Ali, ben Abd Allah, surnommé *Seif ed-Dawleh*. C'est que le temps s'est écoulé depuis les désastres qui accablèrent au-

السدن وعينه ذلك عنهم وبعدهم منه وبعدهم مثله اولئك  
 العيارين الذين كانوا في ذلك العصر واشتد الامر بين المأمونيه  
 والعُراه وغيرهم من اصحاب الخلع وحوصر ثمد في قصره  
 المعروف بصالح من الجانب الغربي وكان بينهم في بعض الايام  
 وبعده تفانى فيها خلق كثير من العرييين فعال في ذلك  
 حسين المعروف بالخلع وكان احد نجان ذلك العصر<sup>(1)</sup>

امين الله ثو بالله تعط الصبر والنصره  
 كل الامر الى الله كلاك الله ذو العدره  
 لنا الصبر بعون الله والكره لا العره  
 وللراوان اعدائك يوم السوء والدره  
 وكاس بلفظ الموت كرهه طمعها مره

relois leur patrie; c'est que cet événement d'une date reculée s'est effacé de leur souvenir et que la guerre de bandits qui signala l'époque dont nous racontons l'histoire remonte déjà à une époque éloignée.

La lutte entre les troupes de Mamoun et les soldats *nus* et autres défenseurs d'Emin devenant de plus en plus acharnée; le Khalife déchu était tenu en échec dans son château nommé *Salih*, sur la rive occidentale. Après une grande bataille ou peut beaucoup de monde dans les deux partis, un certain Hucem, que sa vie insouciance et débauchée avait fait surnommer *khali*, composa les vers suivants :

Loue Allah, espère en Dieu, il te donnera la patience et le succès  
 Mets ton sort entre ses mains; Dieu le tout-puissant te protégera  
 Sa grace nous accordera la victoire; nous écraserons l'ennemi, au lieu  
 de lui.

Elle donnera aux hérétiques, les adversaires, un jour de honte et de défaite.

Le coup de la mort est un breuvage odieux et d'une saveur amère.

سَقَوْنَا وَسَقَيْنَاهُمْ وَلَكِنْ لَهُمْ أُخْرَةٌ  
كَذَلِكَ لِلْحَرْبِ أَحْيَاءٌ عَلَيْنَا وَلِنَا مَرَّةٌ

واشتد الأمر على الاميين ومن معه وصار اهل بغداد حزبيين فكانت لهم وقعة عظيمة في الجانب الغربي في الموضع المعروف بدار الرقيق هلك فيها خلق عظيم وكثر القتل في الطرق والشوارع والازقة والدروب ينادى هذا يا لمأمون وهذا يا مخلوع فيقتل بعضهم بعضاً وانتهبت الدور واجملت النار وعظمت الحال فكان الفوز الاكبر والفرح الاعظم لمن نجا بنفسه من رجل وامرأة وصغير وكبير بما يسلم معه الى عسكر طاهر فيأمن على نفسه وماله ففي ذلك يقول بعض من حضر ذلك اليوم

Nous l'avons bu et fait boire, mais la dernière coupe sera pour eux.

Telles sont les vicissitudes de la guerre : un jour, nous sommes vaincus, un autre jour, vainqueurs.

La situation devenant chaque jour plus périlleuse pour Emin et son parti, la population de Bagdad se partagea en deux factions. Une mêlée générale eut lieu dans un quartier de la ville occidentale nommé *Dar er-rakik* (le grenier aux farines); elle fut très-meurtrière; les grandes voies, les places, les rues et ruelles étaient jonchées de cadavres. Les combattants s'égorgeaient aux cris de *Vive Mamoun!* et de *Vive le détroné* (Emin)! Les ruines s'amoncelaient partout et le feu étendait ses ravages. Dans cette extrémité, c'était un bonheur inouï, une joie immense pour ceux, hommes et femmes, vieillards et enfants, qui pouvaient se sauver, avec les débris de leur fortune, dans le camp de Taher; là du moins leur existence et leurs biens n'étaient plus menacés. Un témoin de cette triste journée la rappelle dans les vers qui suivent :

بكت عيني على بعدادَ لَمَّا      فعدتُ عصاره العيش الاسبو  
 تمددنا شجوما من سرور      ومن سعة تمددنا بصيو  
 اصابتنا من الحساد عين      نوبت اهلها بالمجنون  
 فعمومَ اُحربوا دنار سراً      وبأخيه تسوح على عربو  
 وصائحته نبادى واحسانى      وثالثة يقول انا شعبي  
 وحوراء المدامع داب دل      مصدحه المجاسد بالخلون  
 تنادى بالشعبي ولا شعبي      وقد فقد الشعبي مع الرفي  
 ويوم اخرجوا من ظل دنيا      متناعهم سباع بكل سون  
 ومعبر بعد اندار ملعي      بلا رأس يفارعه الطربو  
 تويظ من ممانهم جمع      فما يدرون من اتي العربو  
 فلا وند بعدهم على اسد      ومد ضرب الصدوق عن الصدو  
 ومهما اسس من شو بولي      نبي دار البربو

C'est sur Bagdad que je pleure, après avoir perdu les douceurs d'une vie fortunée.

Nous avons échange notre bonheur contre le chagrin, notre aisance contre la misère.

Le regard furieux de l'étranger nous a atteints et nous a dévotés sous les coups des machines de guerre.

Les uns sont jetés brutalement dans les flammes, ce n'est qu'une femme pleure l'ardeur sans qui a péri dans les flots.

Un autre appelle le grand-cris sa famille, une autre son compagnon cher.

Une jeune fille aux yeux noirs, gracieusement parée d'une tunique toute en or, *l'œil cynoglosse*.

Appelle son frère, mais elle n'a plus de frère, il est tombé à côté de son ami.

Le noble famille est banni de ce monde, et ses biens sont mis en vente dans les bars.

Un étranger, *œil de lion*, 20, cadavre sans tête, au milieu de la rue.

Le monde est dépeuplé et les parties ne peuvent plus se reconnaître.

Le fils ne reconnaît plus son père, l'ami bat l'ami.

Tout ce qui se passe chez nous, il s'en est allé pleurer en songeant à Bagdad.



وقدم على طاهر رجل من قواد خراسان<sup>(1)</sup> فنظر الى حرب العرارة بلا سلاح فالتفت القائد وقد حقرهم وقال ما يبلغ من كيد هؤلاء ولا سلاح معهم مع ذوى المأس والنجدة والسلاح والعدّة فبصر به بعض العرارة والقائد قد اوتر قوسه وفوق سهمه وبرز عن احكامه وفي يد العريان ترس بارية وتحب ابطه مخلّاة فيها حجارة وقطع أجْرَ فكلمها رماه بسهم استنتر فوقع في باريته او قريباً منها فيأخذها العريان فيجعله في موضع من باريته قد هيّاه لمثل ذلك وصيّره مثل قنديل النشاب فلم يزل ذلك دأبه حتى انفذ القائد نشابه فلما رأى ذلك حمل على العريان ليضربه فتناول العريان من مخلّاته حجراً فرماه به فما اخطأ عينه ثم ثناه بجر آخر فكاد يصرعه عن فرسه لولا نجا منه ووقعت البيضة عن رأسه فولّى راجعا وهو

Un général originaire du khorasân vint trouver Taher. A la vue de ces hommes qui se battaient nus et sans armes, il s'écria avec mépris : « Que peuvent les stratagèmes de ces gens qui n'ont pas même d'armes contre nos troupes fortes, vaillantes, bien armées et équipées ? » Se voyant épié par un des *nus*, il arma son arc, pointa sa flèche et sortit des rangs. Son adversaire avait au bras un bouclier en nattes d'osier, et, sous l'aisselle, un sac rempli de pierres et de morceaux de briques. A mesure que le chef tirait, sa flèche venait se planter dans le bouclier ou à côté; le gueux la ramassait et la serrait dans un coin de son bouclier, qu'il avait, pour cette destination, disposé en forme de carquois. Il continua ainsi jusqu'à ce que son adversaire, ayant épuisé ses flèches, fondit sur lui le sabre à la main. Le gueux, tirant une pierre de son sac, l'atteignit juste à l'œil; une autre pierre faillit le renverser à bas de son cheval. Le chef s'enfuit à

نقول <sup>1</sup> لئس هاؤلاً بناسِ هاؤلاً شداطينِ وفيما ذكرنا نقول  
 بعض من حصر وهو ابو يعقوب الخزيمي وكان شجاعاً متعصناً  
 على المأمون في فصيدته المعرطة الطول التي وصف فيها شده  
 العتنة وحروب بعداد فعال <sup>2</sup>

الكرج اسوافه معطلة يستن عتارها وعابرها  
 خرجت الحرب من ارادتهم اسود غدل علت فساورها

وفي مصداق ما ذكرنا نقول ايضاً على الاعمى <sup>3</sup>

حرحب هذه الحروب رحالا لا لتقطان لا ولا لسزار  
 معشر في حواش انصون عدو ن الى الحرب كالاسود انصواري  
 وعلهم معامر الخوم حرتهم عن المنص وانتراس المواري

toute bride en laissant tomber son casque : « Non, s'écriait-il en s'éloignant, ce ne sont pas des hommes, mais des démons ! » Voici ce que dit à ce propos un témoin oculaire, Abou Yâkoub le Khozâmite, partisan d'Emîr et ennemi fanatique de Mamoun, dans une trop longue *kaûdeh* où il décrit les séditions et les combats dont Bagdad fut le théâtre :

Les marches de Kerki sont abandonnées. Les vagabonds, les passants y courent au hasard.

La guerre a suscité, parmi la canaille, des bons sauvages, à la dent cruelle, etc.

Le passage suivant d'une poésie d'Ali l'aveugle confirme aussi notre récit :

Ses guerres ont fait surgir des hommes qui ne sont ni de Kahlân ni même de Nizar,

Une troupe armée de cuirasses en laine, qui se précipite au combat comme des lions devorants.

Une collure de *khoun* (coquilles de cocotière) leur tient lieu de casque, les nattes d'osier de loucher.

ليس يدرون ما الفرار اذا الابـطال عاذوا من الفنا بالفرار  
واحدٌ منهمُ يشدّ على الفيين عريان ما له من ازار  
ويقول الفتى اذا طعن الطعنة خذها من الفتى العيّار  
واشتدّ القتال في كلّ يوم وصبر الفريقان جميعًا وصار حامية  
المخلوع وجنده العُراة اصحاب خوذ الخوص ودرق البوارى  
وضايق طاهر القوم واقبل يقتتطع من بغداد الشارع بعد  
الشارع ويصير في حيزه اهل تلك الناحية ومعاونين له في  
حربه واقبل الهدم يكثر فيما ليس من حيزه ثم جعل يحفر  
الخنادق بينه وبين اصحاب المخلوع في مواضع الدور والمنازل  
والقصور واصحاب طاهر في قوّة واقبال واصحاب المخلوع في نقص

Ils ne savent ce que c'est que fuir, à l'heure où les plus braves cherchent leur salut dans la fuite.

Un seul d'entre eux, nu et n'ayant pas même un caleçon, attaque une troupe de deux mille hommes;

Et ce héros s'écrie en frappant : «Tiens voilà de la part du guerrier vagabond!»

Chaque jour la lutte devenait plus acharnée et la résistance des deux partis plus opiniâtre. Le Khalife détrôné n'avait plus d'autres défenseurs, d'autres troupes que ces soldats nus, qui se distinguaient par leurs casques en feuilles de cocotier et leurs boucliers de nattes. Taher pressait vivement le siège ; tous les quartiers de Bagdad tombaient l'un après l'autre en son pouvoir, et les habitants, à mesure qu'ils passaient sous sa domination, lui prêtaient main-forte contre l'ennemi. La portion de la ville qui ne s'était pas soumise souffrait surtout de ses dévastations. Il avait fait creuser des retranchements qui séparaient ses troupes de celles d'Emin, au milieu des maisons, des khans et des hôtels. Autant son armée était vaillante et favorisée par le succès, autant celle

وادبار واعجاب طاهر شهديمون واصحاب المخلوع بأحدون بعض  
الدور من خشب واتواب وغمر ذلك من المتاع ففي ذلك يقول  
رجل من الحمدية والمعصية على المأمونه<sup>1</sup>

لنا كل يوم نلمه لا نستدسا	يزيدون فيما نطلبون ونستص
اذا هدموا دارا اخذنا سعوفها	وحن لاحرى مثلها بتبرأتها
يقثرون بالطيل العنص وان بدا	لهم وجه صيد من فرب تفتصوا
وقد افسدوا شرق البلاد وغربها	علمنا ما ندرى الى ابن يستص
اذا حصروا نالوا بما يصروبه	وان لم يروا شيئا فيجأ تحرصوا
سرى التطل المسهور في كل وقعه	اذا ما رأى العريان يوما نصص
وقد رخصت قرآونا في فساهم	وما مند المعتول الآ المرخص

de l'un diminuant et s'affaiblissant. Tandis que les soldats de l'aher amonelaient ruines sur ruines, ceux du roi déchu en étaient réduits à s'abriter sous des débris de planches, de toles et d'autres matériaux de ce genre; c'est à ce fait que les vers suivants d'un *Mohammedi*, c'est à dire d'un des ennemis acharnés de Mamoun, font allusion :

Chaque jour souvre devant nous une brèche que nous ne pouvons fermer, l'ennemi avance vers nous, et nos forces diminuent.

Quand une maison s'écroule sous ses coups, nous ramassons les débris de la nature et nous attendons l'heure de ramasser d'autres décombres semblables.

Ils lèvent le gibet au bruit de leurs tambours, et quand une proie passe devant eux, ils la frappent.

Ils ont ravagé notre pays du levant au couchant, et nous ne savons plus où aller.

S'ils sont présents, ils racontent ce qu'ils ont vu, si aucun désastre n'a lieu devant eux, ils en racontent.

On voit cependant un brave guerrier, célèbre en toute rencontre, se coucher comme un chien à l'aspect des *soldats nés*.

Nos lecteurs du Koran, eux mêmes ont la permission de combattre, et tous ceux qui ont précédemment reçu le droit de défendre leur Khalife.)

ولما نظر طاهر الى صبر اصحاب المخلوع على القتال والهدم  
والنار والمجانيق وكثرة القتل قطع عنهم مواد الاقوات من  
البصرة وواسط وغيرها من الطرق فكان الخبز ببغداد في درب  
عشرين رطلاً بدرهم وهم مأمونية وفي شارع آخر الخبز رطل  
بدرهم وهم محدية وضاعت النفوس ويئسوا من الفرج واشتد  
الجوع واغتبط من صار في حيز طاهر وأسف من بقي في حيز  
محمد المخلوع ففي ما ذكرنا يقول عليّ الاعرج<sup>(1)</sup>

الناس في الهدم وفي الانتقال      قد عرض الناس بقيد وقال  
يا ايها السائل عن حالهم      عينك تكفيك مكان السؤال  
قد كان للرحمن تكبيرهم      فاليوم تكبيرهم للقتال

Taher, irrité de la constance des partisans du *détrôné* en face de la mort, malgré les ruines, l'incendie et le carnage causés par les machines, leur coupa les vivres du côté de Basrah, de Waçit et des autres voies d'approvisionnement. Alors, tandis que dans tel quartier de Bagdad habité par les *Mamouni*, le pain se payait un dirhem les vingt *ritles*, dans tel autre quartier au pouvoir des *Mohammedi* (ou partisans d'Emin), un seul *ritle* de pain coûtait un dirhem. Le peuple, accablé de misère et en proie aux horreurs de la famine, désespérait de son salut. La joie régna dans le camp de Taher, le découragement dans celui de Mohammed le détrôné. On en trouve la preuve dans ces vers d'Ali l'aveugle :

Les habitants ruinés et pourchassés s'abordent avec mille récits différents.

Ô toi qui veux connaître leur situation, regarde et tu n'auras plus besoin d'interroger.

Jadis leur *tekbir* (Te Deum) s'adressait au Miséricordieux, aujourd'hui c'est pour eux un cri de guerre.

تارمِ نَعْمَتِكَ إِلَى جَمْعِهِمْ      وَأَنْظُرِ الرُّوحَ وَعَدَّ السَّمَالَ  
 لَمْ يَسُو فِي بَعْدَادِ إِلَّا أَمْرًا      حَالَهُ الْعَمْرُ كَثِيرًا الْعَبْدَ  
 أَوْ رَجَدَ أَمَلٌ مِنْ عَجَبِهِ      لَا عَسْرِي لَّا وَلَا فِي الْمَسْوَإِ  
 لَا أُمَّ كَجِيٍّ عَنِ خُمَاصَا وَلَا      حَدَّ نَهْ كَجِيٍّ وَلَا عَمْرٍ كَحَدَّ  
 مَا دَلَّنَا نَعْمَلُ فِي دَسْفِ      سَحَابِكَ اللَّهُمَّ يَا دَا لِحَالِ

ولما كان في بعض الأيام تقدم طاهر في سائر احتفاله من مواضع كثيرة وبوجه نحو دب الكداس واشد الحقاد ونقادرب الرؤوس وتدل السيف والنار وصدر العريقان جميعاً إلا ان العبد كان اعم في احتفاب طاهر وانعرو والندار وفي حلو من العراد احتفاب مخالي نهاره والاحتر وحود الحوس ودرق الحصر والسواري ورماح

Jette les yeux sur leur table troupe, attends le départ, le mort, et compte les nuits.

Il n'y a plus à Bagdad que des malheureux voués à la misère et chargés de lamble.

Que des échappés de prison, qui ne sont ni arabes, ni même *moucha*.

La mère n'est plus protégée dans le harem, il n'y a plus d'oeil et d'autre protecteur pour en défendre le seuil.

Et nous ne cherchons plus à mourir pour notre loi, Seigneur, toi qui peux tout, que ton nom soit invoqué !

Taher sortit, un jour, de plusieurs endroits à la fois, à la tête de toutes ses troupes, et se dirigea sur *Bab el Kenaz*. Le combat fut sanglant : les chefs couraient partout, le sabre et le feu répandaient la mort. La résistance fut énergique de part et d'autre; cependant les défenseurs de Taher périrent en plus grand nombre dans le fleuve et les flammes, il y eut aussi beaucoup de victimes parmi *les ayy*. Ces soldats portaient un sac rempli de pierres et de briques, un casque en feuille de cocotier et un bouclier en nattes et en jonc, ils étaient armés de lances de bois; des lambeaux d'é-

القصب واعلام الخرق وبيوتات القصب وقرون البقر وكان في يوم  
الاحد ففي ذلك يقول الاعمى <sup>(1)</sup>

وقعة يوم الاحد	كانت حديث الابد
كم جسّد ابصرته	ملقى وكم من جسّد
وناظر كانت له	منيّة بالرصد
اتاه سهم عائر	فشقّ جوف الكبد
وصائح يا والدى	وثاكد با والدى
وكم غريق ساج	كان متين الجّد
لم يفتقده احد	غير بنات البلد
وأخر ملقهب	مثل التهاب الاسد
حيم في العرصة لا	يبرح مثل الوتد
فقائل قد قتلوا	الفأ ولما يزد

tolles leur servaient d'enseignes, et ils soufflaient dans des tuyaux de roseau et des cornes de bœuf. Le poète aveugle parle en ces termes de cette bataille qui fut livrée un dimanche :

Le combat de dimanche laissera des souvenirs ineffaçables.

Que tu en as vu de ces cadavres amoncelés les uns sur les autres!

Cet homme que sa curiosité poussait à épier le combat

Est atteint d'une flèche perdue, qui le déchire et pénètre dans son sein.

Un fils réclame son père; un père déplore la mort de son enfant.

Plus d'un guerrier au corps robuste se débat et périt dans les flots;

Les filles de la ville regretteront seules son absence.

Un autre se tord dans un incendie ardent comme celui du Lion (c'est-à-dire du soleil de juillet);

Il reste sur le champ de bataille, planté droit comme le pieu d'une tente.

« Ils en ont tué mille et pas d'avantage, » dit l'un. —

وَنَائِدٌ أَكْثَرُ نَدٍ مَا لِهَيْمٌ مِنْ عَدَدِ  
 نَلَبٍ مُطْعَمُونَ وَفِيهِ طَعْنَةٌ لَهُ نُنَادِ  
 مِنْ أَنْبَاءِ بِلَدِكَ يَا مَسْكِينِ مِنْ خَيْدِ  
 مَعَالٍ لَا مِنْ نَسَبِ دَانَ وَلَا مِنْ بَلَدِ  
 وَلَا أَسَا لَلَّتِي مَا تَانَلْتُ أَوْ لِلرَّشِيدِ  
 وَلَا لَشَيْءٍ عَاحِلِ بَصِيرَمَدَةٍ فِي نَدِي

ولما ضاق بمحمد الحال وحده به للخصار امره نادى من قوادد  
 فقال له رريح ان تنفع اصحاب الاموال والودائع والدخائر ومن  
 ظنني فيه شياً من ذلك من اهل البلد وعمرهم ومن به آحر  
 نعرون دلهرس فكانا يعجمان على الناس وأحدان بالظننه واحتما

« Un plus grand nombre, répond l'autre, on ne saurait compter les morts. »

« Je m'adresse à un blessé auquel une lance a fait une plaie sans remède.  
 « Qui es-tu, infortuné, lui demandai-je, malheureux partisan de Mo-  
 hammed. »

« Il me répond : « Je n'ai ni famille ni patrie.  
 « Je ne ai combattu ni au nom de l'erreur, ni pour défendre la vérité.  
 « Ni pour que des biens de ce monde périssable tombent entre mes  
 mains. »

Dans cette situation critique, et le blocus devenant de plus en plus rigoureux, Enun chargea un de ses officiers nommé *Zarih* de faire des perquisitions chez tous ceux, habitants ou étrangers, qui possédaient de l'argent et des objets précieux ou qui étaient supposés en posséder. Il lui adjoignit dans cette mission un autre individu du nom de *Huch*. Ces deux hommes s'abattirent sur les habitants et les dépouillèrent sur de simples soupçons; ils recueillirent ainsi des sommes considérables. Ceux-ci, et en particulier les riches, pour se dérober aux perquisitions de *Zarih* et de *Huch*



بذلك السبب اموالا كثيرة فهرب الناس بعلّة الحجّ وفرّ  
 الاغنياء من زرج والهersh ففي ما ذكرنا يقول الشاعر الاعمى  
 اظهروا الحجّ وما يبغونه بل من الهersh يريدون الهرب  
 كم أناس اصبحوا في غبطة ركّد الليد عليهم بالعطب  
 كل من زار زرج بيته لقي الذلّ وواناه الحرب  
 في شعره طويل ولما عمّ البلاء اهل السترا اجتمع التجار  
 بالكرخ على مكاتبه طاهر انهم ممنوعون من الخروج اليه مغلوب  
 عليهم وعلى اموالهم وان العراة والبيعة والسوقة هم الآفة  
 فقال بعضهم انكم ان كاتبتم طاهرا لم تأمنوا صولة محمد  
 المخلوع عليكم بذلك فدعوهم فان الله مهلكهم ففي ذلك يقول  
 شاعرهم

sortaient en foule de la ville, sous prétexte de faire le pèlerinage. Le poète aveugle a mentionné cette circonstance :

Ils mettent en avant le pèlerinage; mais ce n'est pas là leur but : ils veulent fuir loin de Hirci.

Que d'hommes s'étaient éveillés heureux, que la nuit trouve dans la plus horrible misère!

Chaque maison où Zarib a passé reste livrée à la détresse et à la destruction.

Ces vers sont extraits d'une longue poésie. En présence des rigneurs qui s'étendaient jusque sur les femmes les plus respectables, les marchands se réunirent à Kerki afin d'écrire à Taher qu'il leur était impossible de quitter Bagdad; que leur personne et leurs biens étaient exposés à toutes sortes de violences; enfin que *les uns*, les boutiquiers et la plèbe des bazars étaient le fléau de la ville. Mais l'un d'eux objecta que, s'ils nouaient une correspondance avec Taher, ils fourniraient par là un nouveau prétexte aux brutalités d'Emin: « Laissez à Dieu, ajoutait-il, le soin de vous en délivrer. » C'est ce que dit aussi un de leurs poètes :

دعوا أهل الطرس عن قريب سنألهم مخاليب الهصول  
 فتهتك حجب اكناد شداد وشيكك ما بصير الى العمور  
 من الله مهلكهم جمعاً لاسباب التمرّد والنحور  
 ولما كان في بعض الايام نارت العُراه في نحو مائه الف بالرماح  
 والعصب الطارّادات من العراطس على رؤوسها وبأحوا في سواب  
 العصب ويرون البعرويهصوا مع غنرهم من المحمدية ورحعوا  
 من مواضع كثيرة نحو المأموية فبعث عليهم طاهر بعدّه  
 فواد وامراء من وحوه كثيرة ناشتد للجلاد وكثر القتل فكانت  
 للعراه على المأموية الى الظهر وكان يوم الاثنين ثم نارت  
 المأموية على العراه وغنرهم من المحمدية انهزموا وعرو منهم  
 ومسل واحرق نحو من عشرة الآن في ذلك نعل السعير  
 الاعبى<sup>(1)</sup>

Laissez la canaille des rus, elle tombera bientôt dans les griffes des lions.

Le cœur de ces hommes grossiers sera déchiré, et la tombe les attend. Dieu les exterminera jusqu'au dernier, pour les châtier de leur insolence et de leurs torts.

Un de ces jours-là, les rus, au nombre de cent mille, armés de lances, de bâtons, coiffés de cimiers en papier et soufflant dans des roseaux ou des cornes de bœuf, se joignirent aux autres défenseurs d'Emm, et s'élançèrent par plusieurs des issues de la ville sur les partisans de Mamoun. Taher fit avancer contre eux, de plusieurs côtés à la fois, un certain nombre de ses officiers et généraux. Une action très meurtrière s'engagea. C'était un lundi; les rus eurent le dessus jusqu'à midi, mais, attaqués ensuite avec les autres soldats de Mohammed par tout le parti de Mamoun, ils lâchèrent pied. Environ dix mille des leurs se noyèrent ou périrent par le fer et le feu. Le poète aveugle a dit de cette journée

يا لامير طاهر آبن الحسين صبحونا صبيحة الاثنين  
 ضربوا طبلهم فتباب اليهم كل صلب القنفاة والساعدين  
 يا قتيلا العرأة ملقى على الشطّ تطاه الخيول في الجانبين  
 أوزيرام قائد بل بعيد انت من ذين موضع الفرقيدين  
 كم بصير غدا بعينين كي يبصر ما حالهم فراح بعين  
 ليس بخطون ما يريدون ما ان يقصدوا منهم سوى الناظرين

واشتد الامر بحمد المخلوع فباع ما في خزائنه سرا فارتقتها  
 من معه ولم يبق له ما يعطيهم وكثرت مطالبتهم اياه وضيق  
 عليه طاهر وكان نازلا بباب الانبار في بستان هنالك فقال محمد  
 وددت والله ان الله قتل الفريقين جميعا فما منهم الا عدو منى

Émir Taher, fils de Huçein, ils nous ont assaillis dès l'aube du lundi.  
 A l'appel de leurs tambours, tous les guerriers dont le bras vigoureux  
 manie la lance accoururent contre eux.

Victime des soldats nus, toi qui gis sur les bords du fleuve, piétinée  
 par les cavaliers des deux partis.

Étais-tu un vizir, un kaïd? Hélas, te voilà aussi loin de ces deux di-  
 gnités que de la constellation des deux Gémeaux!

Que de curieux venus avec leurs deux yeux pour se repaître de ce  
 spectacle, qui se sont éloignés n'ayant plus qu'un œil!

L'ennemi n'a pas frappé à côté, et il ne visait qu'aux yeux.

Le Khalife détrôné, réduit aux abois, fit vendre secrète-  
 ment tout ce que renfermait son trésor pour entretenir ses  
 troupes. Mais bientôt il n'eut plus rien à leur donner : les  
 réclamations augmentèrent. Taher campé à Bab el-Anbar,  
 dans le jardin voisin de cette porte, le serrait de près. Je  
 souhaiterais, s'écria alors Emin, que Dieu détruisît les deux  
 partis ensemble ; car je n'ai que des ennemis, aussi bien  
 ceux qui sont avec moi que ceux qui me combattent : les

معي ومن علىٰ اماهاؤلاء فيريدون مالي واما اولئك فيريدون  
نفسى وقال

نعرّفوا ودعواي      يا معشر الاعوانِ  
مكلّكم دو وجوه      كثره الالوانِ  
وما ارى غير املك      وتصرّات الامانِ  
ولست املك شيئا      فسائلوا اخوانِ  
والسود فما دهانِ      من نازل اليستانِ

عنى طاهرا ولما استند الامر على الخلع وجد به ونزل هزمه  
آسن اعين بالحاجب الشرقى وحوى طاهر اكثر للحاجب الغربى وبنى  
نجد في مدينه انى جعفر شاور من حصره من حواتمه في  
الحجاء بمسده فكل ادلى برأى وانتار بوجه فعال مهم نبل  
نكائب طاهرا وحلف له مما نطق به انك مفتون مملك وامرك

uns en veulent à mes biens, et les autres à ma vie. - Puis il  
ajouta :

Séparez-vous et laissez moi, vous qui êtes mes auxiliaires.

Car vous êtes tous des hommes à double face.

Je ne vois partout que mensonge et chimériques espérances.

Je ne possède plus rien - allez tendre la main devant mes frères.

C'est le mot que j'attends de celui qui campe dans le *boustan* (jardin).

C'est à dire de Taher. La situation du roi dechu était critique et des plus périlleuses : Hartamah, fils d'Ayan, occupait la ville orientale; presque tout le quartier occidental était enveloppé par Taher; il ne restait plus à Emin que *Medinet Abi Djafar* (la cite de Mansour ou vieille ville). Il consulta son entourage sur les moyens de fuir - chacun fit valoir ses raisons et lui donna son conseil. L'un d'eux lui dit : Envoyez à Taher, et, par des engagements propres à lui inspirer confiance - promettez lui de remettre votre

اليه لعلّه ان يجيبك الى ما تريد منه فقال له نجد ثكلتك امّك لقد اخطأتُ الرأى في طلب المشورة منك اما رأيت الرجل لا يؤول الى غدر وهل كان المأمون لو اجتهد لنفسه وتولّى الامور برأيه بالغاً عشر ما بلغه له ظاهر ولقد دسستُ وفحصت عن رأيه فما رأيتّه يطلب الاّ تأثير المكارم وبعده الصيت والوفاء فكيف اطمع في استئذلاله بالاموال وفي غدره ولو اجاب الى طاعتى وانصرف الىّ ثم ناصبتنى الترك والديلم ما اهتمت بمناصبتهم ولكن كما قال ابو الاسود الدؤلى في الازد عند اجارتها زياد بن ابيه

فلما راءهم يطلبون وزيره      وساروا اليه بعد طول تمادى

royaume et votre autorité entre ses mains. Il se peut qu'il accueille cette demande. — Puisse ta mère pleurer ta mort! répliqua Emin. J'ai eu grand tort de te consulter. Ne sais-tu pas que cet homme (Taher) ne se laissera amener à aucune trahison? Mamoun livré à ses seules ressources et ne prenant conseil que de lui-même, aurait-il obtenu le dixième de ce que lui a valu la coopération de Taher? Après avoir épié cet homme et sondé ses desseins, j'ai compris qu'il ne recherchait que les actions d'éclat, la gloire, la fidélité à ses engagements. Puis-je donc espérer de le flétrir par mes présents et de le tromper? Ah! s'il reconnaissait mon autorité, s'il se joignait à moi, c'est en vain que Turcs et Deïlemites se ligueraient contre moi: je ne m'inquiérais pas de leur hostilité; car je pourrais m'appliquer ce que dit Abou'l-Aswad Douali au sujet de la tribu d'Azd, quand *Ziad ben Abihi* (cf. t. V, p. 20 et suiv.) se plaça sous leur protection:

Lorsqu'il vit qu'ils cherchaient son ministre et se dirigeaient vers lui, après une longue attente,

انى الارِداد حان التى لا سوى لها      علمه وكان الرأى رأى رِدادِ  
 فعالوا له اهاداً وسهاداً ومرحداً      اصيبَ وكاشف من اردب وعادِ  
 فاصبح لا محشى من الناس لآتهم      عدواً ولو ماثوا بعود عادِ  
 والله لودد انه احاسى الى ذلك      واحمه حزائنى وموضب  
 البه امرى ورضب لمعاش حب بديه      ولا اظننى معلنه ولو  
 كاتب لى الف نفس فعال السندي صدوب      والله يا امير المؤمنين  
 ولو اتك ابود الحسبن بن مصعب      ما استنفاك فعال شجد فكفر  
 لنا بالخلاص الى هرثمه      وَاَلَاتِ حِجْنَ مَقَارِىِ فِرَاسِلِ هِرْثَمِهِ وَمَالِ  
 الى حنمه فوعده هرثمه بكل ما احب      وان منعه ممن يريد  
 منه وبلغ ذلك طاهراً وشهداً      علمه وزاد عصبه ووعدده هرثمه

Zaid se presenta chez les Azdites, redoutant la disgrâce sans compensation (la mort), et ce fut une sage résolution que celle de Zaid.

Les Azdites lui dirent : « Sois le bienvenu parmi nous. Tu as réussi, dis-nous qui il faut combattre avec toi. »

Des lors il n'eut plus à redouter un seul ennemi au monde, lors même qu'on l'ent attaque avec la puissance des Adites.

« Vrai Dieu! je souhaiterais qu'il acceptât ma demande, mes trésors lui seraient ouverts, mon pouvoir passerait en ses mains, et je consentirais volontiers à vivre sous sa protection. Mais je sais bien que, eusse je mille vies, je ne pourrais lui échapper. — En vérité, Sure, vous avez raison, lui répondit Sindri; seriez-vous son propre père Huzem ben Moqab, il ne vous épargnerait pas. » Enfin ajouta: « Comment pourrais je me réfugier près de Hartamah, puisque l'ennemi du salut est passé? » *Koran*, xxxviii, 2. Cependant il correspondit avec ce général et lui témoigna une certaine inclination. A toutes ses demandes Hartamah répondit affirmativement et lui promit sa protection contre ceux qui trahiraient sa mort. Laher en fut informé, il s'en montra mécontent, inutile. Hartamah s'engagea alors à conduire son

ان يأتيه في حرّاقة الى مشرعة باب خراسان فيصير به الى  
 عسكره هو ومن احبّ فلما همّ ثجد بالخروج في تلك الليلة  
 وهي ليلة الخميس لحس ليال بقيين من المحرم سنة ثمان  
 وتسعين ومائة دخل اليه الصعاليك من اصحابه وهم فتيان  
 الابناء والجنود فقالوا له ليس معك من ينحك يا امير المؤمنين  
 ونحن سبعة الاف رجل مقاتلة وفي اصطبلاتك سبعة الاف فرس  
 يحمل كلّ منا على فرس ونفتح بعض ابواب المدينة ونخرج في هذه  
 الليلة فنركب الليل فلا يقدم لنا احد الى ان نسير الى بلاد  
 الجزيرة وديار ربيعة فتجبي الاموال وتجمع الرجال وتتنوسط  
 الشام وتدخل مصر فتكثر عندك الجيوش والاموال وتعود

prisonnier dans un bateau jusqu'à la berge de Bab-Khoracân, et à l'amener au camp de Taher avec tous ceux que ce chef lui désignerait.

Lorsqu'arriva la nuit fixée par Emin pour son évasion (nuit du jeudi 25 Moharrem, 198 de l'hégire), ceux de ses défenseurs qu'on nommait *les mendiants*, braves soldats choisis parmi les *ebnâ* et d'autres troupes, se présentèrent chez lui et lui tinrent ce langage : « Prince des Croyants, il ne vous reste plus de partisans dévoués; mais nous sommes sept mille hommes propres au combat; vous avez sept mille chevaux dans vos écuries. Que chacun de nous monte à cheval, ouvrons une des portes de la ville et sortons cette nuit même. A la faveur de la nuit, nous prenons l'avance sur l'ennemi; nous arrivons dans l'Aldjezireh et le Diar-Rébyâh; là vous prélevez l'impôt, vous recrutez de nouvelles troupes; puis, traversant la Syrie, vous pénétrez en Egypte; vous y augmentez votre armée et vos ressources, et vous reconquerez une puissance nouvelle. » Emin accueillit favorablement cette proposition; il l'adopta, la mûrit et parut décidé

الدولة معدلة حدوده فعال هدا والله الرأى وعزم على ذلك وهم به وحيه البه وكان لظاهرى جوى دار المخلوع علمان وحده من خاصه نجد بنعتون الله دلاخبار ساعه وساعه فخرج للخر الى ظاهر من وقتة وحيان وعلم انه الرأى ان فعلة فبعث الى سليمان بن المنصور والى ابن بهك والى السندي بن شاهك ممن كان مع نجد ان لم تغلبوه عن هدا الرأى لاخرين دياركم وضاعكم ولازلقن بعمكم ولاتلقن بعوسكم فدخلوا على الامين في ثلثتهم نازلوه عن ذلك الرأى واراد هزمه في الحرافه الى باب خراسان فدعا نجد بارس له فقال له الزهري اغر تجل ادم ودعا دينه موسى وعند الله معاهمهم وسمها وكذ وبال الله خلعتي عليكم فليس ادري التبعي معكم بعدد ام لا وعلمه

a l'exécuter. Mais dans l'intérieur même de son palais se trouvaient des pages et des eunuques de la chambre vendus à Taher et qui, d'heure en heure, le tenaient au courant de ce qui se passait; ce chef d'armée apprit la nouvelle avec inquiétude, ne doutant pas du succès de ce plan, s'il était suivi d'exécution. En conséquence, il adressa un message à Suléman, fils de Mansour, à Ibn Nehik, et à Sindî, fils de Chalek, qui étaient tous du parti de Mohammed, en leur disant : « Si vous ne triomphez d'une pareille résolution, je jure de ravager vos maisons et vos terres, de détruire votre fortune et de vous faire mourir. » Ceux-ci coururent, cette nuit-là, chez Eunn et le détournèrent de son dessein. Sur ces entrefaites, Hartamah arriva en barque devant la porte de Khorasân; Eunn fit seller un cheval brun, marqué de blanc aux pieds et au front, et qu'il nommait *Zohra*, il appela ses deux fils, Monç et Abd Allah, les pressa sur son cœur, les couvrit de baisers littéral, les aspira et de larmes, et leur dit : « Que Dieu me remplace auprès de



تياب بيض وطيلسان اسود وقدامه شمعة حتى اتى باب حراسان الى المشرعة فاذا الحرقاة قائمة فنزل وعقر الفرس فاستقبله هرثمة وقتل ما بين عينيه وقد كان طاهر نعى اليه خروجه فبعث بالرجال من الهروية وغيرهم والملاحين في الزواريق على الشط فدفعت الحرقاة ولم يكن مع هرثمة عدّة من رجاله فأتى اصحاب طاهر عراة فعاصوا تحت الحرقاة فانقلب بمن فيها فلم يكن لهرثمة شاغل الا نجا بحشاشة نفسه فتعلق ببعض الزواريق فصعد اليه من الماء ومضى الى عسكره من الجانب الشرقى وشق محمد ثيابه عن نفسه وسبح فوق نحو الصراة الى عسكر قريين الديبراني غلام طاهر<sup>(1)</sup> فاخذة بعض السّواس حين شمّ منه رايحة المسك والطيب فأتى به قريفاً فاستأذن فيه طاهراً فاتاه

vous ! J'ignore si je vous reverrai jamais. » Puis il sortit vêtu de blanc et coiffé d'un chaperon noir à bouts flottants; un flambeau guidait ses pas. Arrivé devant le quai de la *porte de Khoracân*, il trouva la barque toute prête et y descendit, après avoir coupé les jarrets de son cheval. Hartamah le reçut en le baisant au front. Cependant Taher, prévenu de l'évasion du prince, avait envoyé sur le fleuve plusieurs barques montées par des Hératiens, etc. et des matelots. Hartamah n'avait avec lui qu'un petit nombre d'hommes; dès que son bateau eut démarré, les hommes de Taher, se déshabillant, plongèrent sous le bateau et le renversèrent avec tous ceux qui s'y trouvaient. Hartamah n'eut rien de plus pressé que de sauver sa vie : il s'accrocha à une barque et sortit de l'eau; puis il regagna son camp dans la ville orientale. Emin déchire ses vêtements, se jette à la nage et gagne le canal de Sarat, près du camp de Karin Deïrani, un des pages de Taher. Un *Saïs*, remarquant sur le fugitif une odeur de muse et de parfums, l'arrête et le conduit chez Karin. Ce-

الادس في النظرين وقد تجرد الى طاهر فعبد وشو يصنع انا لله  
 وانا لله واحيون انا ابن عم رسول الله واحو المأمون وانسبون  
 بأخده حتى يرد واحد رأسه وقد ان ذلك كان ليلة الاحد  
 خمس بعين من المحرم من صده السنه وهي سنه ثمان وسبعين  
 ومائه وذكر احمد بن سلام وقد كان مع الامين في الحرافه  
 حين انقلب فسمع بعض عليه بعض احتجاب طاهر واراد  
 قتله فارغده في عسره الابن درهم وعدده انه يحلها انه في  
 صيحه بك الليله نال فادخلت بنا مظلماً فسمنا ان ذلك  
 اد دخل على رجل عربان عليه سراويل وعمامة قد نلهم بها  
 وعلى كعبه حرمه محسوده معي وبعدموا الى من في الدار في

lui et envoie demander des instructions a Taher, puis, sur un ordre qu'il recut pendant qu'il se dirigeait vers ce general avec son prisonnier, il le met a mort. Emin, au moment ou on l'egorgeait, cria : « Nous appartenons a Dieu, nous retournons vers Dieu! Je suis le cousin du Prophete, le frere de Mamoun! ». Les sables le frappèrent a coups redoubles, jusqu'à ce qu'il ne fut plus qu'un cadavre; ensuite on separa la tete du tronc. Selon quelques uns, ce meurtre aurait été commis dans la nuit du dimanche, 25 Moharrem de cette année — 198 de l'egre .

Voici ce que raconte Ahmed, fils de Sallam, qui se trouvait avec Emin sur le bateau lorsqu'il chavira; cet homme, s'étant jete a la nage, fut pris par un des soldats de Taher, qui l'aurait tue, s'il n'en avait été detourne par l'appât d'une somme de dix mille dirhems que son prisonnier s'engagea a lui remettre des le lendemain matin. « On me conduisit, rapporte Ahmed) dans une chambre tres obscure. Bientôt après je vis entrer un homme presque nu; il n'avait qu'un cadoon, un turban qui lui couvrait le visage, et sur les

حفظنا فلما استفرّ في البيت حسر العمامة عن وجهه وادا هو محمد فاستعبرت واسترجعت فيما بيني وبين نفسي وجعل ينظر الىّ ثم قال ايهم انت قلت انا مولاك يا سيدي قال واى الموالى انت قلت احمد بن سلام قال اعرفك بغير هذا اُكنت بالحرقاة<sup>1</sup> قلت نعم ثم قال لى يا احمد قلت لبيك يا سيدي قال ادن منى وضمّنى اليك فاني احمد وحشة شديدة قال فضممته الىّ فاذا قلبه يخفق خفقاً شديداً ثم قال اخبرنى عن اخى المأمون اُخى هو قلت له فهذا القتال اداً عمن قال قبحهم الله ذكروا انه مات قلت بل قبح الله وزراءك فانهم اوردوك هذا المورد قال لى يا احمد ليس هذا موضع عتاب فلا تقل فى

épaules un lambeau d'étoffe. On l'emprisonna avec moi, après avoir recommandé aux gens de la maison de veiller sur nous. Dès qu'il fut entré, il écarta le turbau qui dissimulait ses traits, et je reconnus Mohammed (Emin). Je ne pus retenir mes larmes et je murmurai tout bas la prière : « Nous sommes à Dieu, etc. » Il se mit à me considérer et me dit : « Es-tu un des leurs ? — Moi, Seigneur ? répondis-je, je suis votre affranchi. — Lequel ? — Ahmed ben Salam. — Je t'ai déjà vu, reprit-il ; n'étais-tu pas sur le bateau ? — Oui, lui dis-je. — Ahmed, s'écria-t-il bientôt après en m'appelant. — Maître, me voici. — Viens ici près, reprit-il, et serre-moi contre ta poitrine ; car j'éprouve une grande terreur. » J'obéis et je sentis que son cœur battait avec violence. Il continua : « Donne-moi des nouvelles de Mamoun, mon frère ; vit-il encore ? — S'il ne vivait plus, répondis-je, qui serait donc l'auteur de cette guerre ? — Que Dieu les punisse ! s'écria Emin ; ils me disaient qu'il était mort. — Oui, répliquai-je, que Dieu punisse vos vizirs : ce sont eux qui vous ont mis dans cette triste situation. — Ahmed, reprit-il,

ورزای الآ حیراف لهم ديب ولسب دؤل من طلب امرا ولم  
 بعدر عليه ولم انس ارارى هدا واروم سنده لخرصة السى  
 عليك فعال لى نا احمد من كان حاله متدل حالى هدا مهده  
 نه كثرتم قال لى ما است انهم سيجملون الى اتى افترى اتى  
 فانلى لمب كلاً ان الرحم سنعطه عليك قال صهاب ان الملت  
 ععم لا رحم نه فعلت ان امان هرتمه امان احيك ولعنته دكر  
 الله والاستعمار فدنا نحن كدلك اد فتح رب السبت ودحل  
 علينا رجل عليه سلاح منطلع من واحة شجد مسنداً نه ولم  
 اثنته معرفة حرج واعلق الباب واذا هو شجد انطأ حوى قال  
 فعلت ان الرحم معلوم. وقد كان بلى على من صلاتى الوبر

ce n'est pas toi le lieu de semblables reproches. Ne parle de mes ministres qu'avec éloge, car ils ne sont pas en faute. Je ne suis pas le premier qui ait poursuivi un but sans pouvoir l'attendre. — Je l'engageai alors à prendre mon *izar* (sorte de pagne en coton) et à jeter les guenilles qui le couvraient. « Ahmed, me dit-il, pour un homme qui est dans la situation où je me trouve, elles sont plus que suffisantes. » Et il ajouta : — Je ne doute pas qu'ils me conduisent chez mon frère, penses-tu qu'il ordonnera ma mort ? — Certainement non, repliquai-je, la voix du sang parlera en votre faveur. — Hélas, répondit le prince, la royauté n'a ni enfants ni entrailles (proverbe). — Je lui donnai l'assurance que l'ambassade qui lui avait été accordée par Hartamah serait ratifiée par son frère; après cela je lui fis reciter les prières *zikr* et *istighfar*. Nous en étions là, lorsque la porte de la chambre s'ouvrit, un homme armé entra, regarda Emin en face avec la plus soignée attention, et quand il fut sûr de bien le reconnaître, il sortit en tirant le verrou. J'avais reconnu Mohammed le Taboride et je ne doutai plus que la mort d'Emin

فخفت ان اقتتل معد ولم اوتر فتمت لاوتر ففعال لى ما اجد لا  
تبعده عنى وصل بقرى فانى اجد وحشة شديدة فدنوب منه  
فقد ما لبثنا حتى سمعنا حركة للخيل ودق باب الدار ففتح واذا  
قوم من العجم بايديهم السيوف المصلتة فلما احس بهم محمد  
قام قائمًا فقال انا لله وانا اليه راجعون ذهب نفسى فى سبيل  
الله اما من حيلة اما من مغيب وجاءوا حتى وقفوا على باب  
البيت الذى نحن فيه وجعل بعضهم يقول لبعض تقدم  
ويدفع بعضهم بعضًا فاخذ محمد بيده وسادة وجعل يقول انا  
ابن عم رسول الله انا ابن هارون انا اخو المأمون الله الله فى  
دى فدخل اليه رجل منهم مولى لطاهر فضربه بالسيف

ne fût décidée. Il me restait à dire la prière *witr* (oraison qui se récite dans la troisième partie de la nuit); craignant d'être égorgé avant de l'avoir accomplie, j'allais me mettre en devoir de la faire, lorsque le prince m'appelant encore : « Ahmed, me dit-il, ne t'éloigne pas, et prie à côté de moi; car je ressens une grande frayeur. » Je me rapprochai de lui. Quelques instants après, nous entendîmes des pas de chevaux : on frappa à la porte, elle s'ouvrit et donna passage à une troupe de Persans, le sabre à la main. Emin les sentant approcher, se leva et dit : « Nous appartenons à Dieu et nous retournons à lui. Mon âme va s'envoler vers Dieu. Où fuir? Comment me défendre? » Les assassins s'arrêtèrent sur le seuil de la chambre où nous étions, s'encourageant à entrer et se poussant les uns les autres. Emin s'empara d'un coussin et leur cria : « Je suis le cousin de l'Apôtre de Dieu! je suis le fils de Haroun! le frère de Mamoun! Dieu... Dieu vous demandera compte de mon sang! » Un homme, un affranchi de Taber vint droit à lui et lui porta un coup de

صوبته وقعت في مقدم رأسه وصوب شجده وحده بلوساده التي  
 كانت في يده وأتت عليه لأحد السيف من يده فصاح  
 بفارسه فنادى فنادى ودخل جماعه منهم فخصه احد ثم  
 بسعد في خصمه وقتلوه فدخلوه من يده وأحدوا رأسه  
 ومتوا به ان طاهر وقد نزل في كعبه فنادى غيره ذكر  
 فد ابينا على المنارة في ذلك في اللذباب الاوسط وأبى محامده  
 المعروف بكوثر وكان حظته معه الخاتم والبرد والسيف والعصيب  
 فله اصبح طاهر امر برأسه فنصب على رب من ابواب بغداد  
 يعرف بالحديد نحو فطرتك في الجباب العرني الى الظهير ودوس  
 حمله في بعض تلك المناسبات ولم وضع رأس شجده من يدي

abre au sommet de la tête, L'enn le frappé au visage avec  
 le coussin qu'il tenait à la main et se pencha sur lui pour lui  
 arracher son sabre. Le meurtrier se mit à crier en persan :  
 « Il m'a tué, il m'a tué ! » Ses compagnons accoururent ; l'un  
 d'eux plongea son sabre dans les flancs du prince ; alors ils  
 le renversèrent, l'égorgerent par derrière, et, lui ayant coupé  
 la tête, ils allèrent la présenter à Taher.

Il existe plusieurs relations de la mort d'Ennu, outre celle  
 que nous venons de rapporter, nous en avons noté les diffé-  
 rences dans notre Histoire Moyenne. — On arrêta ensuite  
 un des ennemis de ce prince, un nommé *Kautar*, qui avait  
 été son valet, il avait avec lui l'anneau, le manteau, le  
 sabre et le bâton désigné du *khalifat*. Le lendemain, par  
 l'ordre de Taher, la tête fut exposée sur une des portes de  
 Bagdad qu'on nommait *Bab el Hadid* (porte de fer) et qui  
 était située près de Ketrobbul, au midi de la ville occiden-  
 tale. On enterra le corps dans un jardin du voisinage. Taher,  
 quand on déposa devant lui la tête d'Ennu, prononça le  
 verset : « Seigneur, toi qui disposes de toute royauté, tu la

طاهر قال اللهم مالك الملك توبي الملك من تشاء وتنزع الملك ممن تشاء وتُعزّز من تشاء وتُدبّر من تشاء بيدك الخير إنك على كل شيء قديرٌ وحمل الرأس الى خراسان الى المأمون في منديل والقطن عليه بالاطليية فاسترجع المأمون وبكى واشتدّ تأسفه عليه فقال له الفضل بن سهل الحمد لله يا امير المؤمنين على هذه النعمة الجليلة فان مجدداً كان يتمنى ان يراءك بحيث أراكه الله فامر المأمون بِنِصَبِ الرَّأْسِ فِي حِجْنِ الدَّارِ عَلَى خَشْبَةٍ وَأَعْطَى الْجَنْدَ وَأَمَرَ كُلَّ مَنْ قَبِضَ رِزْقَهُ أَنْ يَلْعَنَهُ فَكَانَ الرَّجُلُ يَقْبِضُ وَيَلْعَنُ الرَّأْسَ فَقَبِضَ بَعْضُ الْعِجْمِ عِطَاءَهُ فَعِيلَ لَهُ الْعَيْنُ هَذَا الرَّأْسَ فَقَالَ لَعْنُ اللَّهِ هَذَا وَلَعْنُ وَالِدَيْهِ وَمَا وَلَدَا وَإِدْخَلَهُمْ فِي كَذَا وَكَذَا مِنْ أَسْهَاتِهِمْ فَعِيلَ لَهُ لَعْنَتُ أَمِيرِ

donnes à qui il te plaît et tu l'enlèves à ton gre. Tu élèves qui tu veux, tu abaisses qui tu veux. Le bien est entre tes mains, car tu as pouvoir sur toute chose. » (*Koran*, III, 25.) La tête fut ensuite envoyée à Mamoun, dans le Khoraçân, enveloppée dans une étoffe entourée de coton et enduite de certains vernis. Mamoun frémit, versa des larmes et manifesta un violent chagrin; mais Fadl ben Sehl lui dit : « Prince des Croiyants, remercieons Dieu de cette faveur insigne: Sachez que Mohammed aurait voulu vous voir dans la situation où Dieu vous le montre en ce moment. » Mamoun fit planter la tête sur un pal, au milieu de la grande cour du château; ensuite il distribua la paye. Chaque homme devait, en touchant sa solde, maudire la tête exposée; tous obéirent. Un soldat persan se presenta pour être payé; on lui rappela l'ordre du khalife; il pronouça les paroles suivantes: « Que Dieu le maudisse, lui, ses deux parents et leur postérité! Qu'il les place dans. . . . de leurs mères! — Mais c'est le Khalife lui-même que tu viens de maudire, » lui fit-on observer.

المؤمنين وذلك تحت سمعه المأمور فدمتم وبعاقل وامر تحط  
الرأس وبرك ذكر المخلوع وطيب الرأس وجعله في سعة ورد  
الى العراق فدون مع حثته ورحم الله اهل بغداد وحلصهم  
مما كانوا فيه من الحصار والجوع والقتل وقد رثه جماعه من  
الشعراء وكان مما رثته به ربده ام جعفر والديه من قولها

أودى بأفك من لم يترك الناسا	تامع فؤادك من معونك الثالث
منا رأيت المنانا قد تصدن له	احبين منه سواد العلب والرأس
فمت مكثت اربعي النجوم له	احال ستمد بالليل فرطت
والموب دان له واليهتم فاربه	حتى سعاد الديو اودى به الكاس
فلس من مات مردودا لما اندا	حتى برد له من فلبا دسا

Mamoun, qui entendait ces paroles, sourit et parut ne pas s'en soucier; cependant il fut enlevé la tête, et défendit qu'on prononçât le nom du *dehann*. La tête fut embaumée, placée dans une corbeille et renvoyée en Irak, où on l'enterra près du corps. C'est ainsi que Dieu, prenant en pitié le peuple de Bagdad, le délivra des horreurs du siège, de la famine et de la mort.

Au nombre des poésies à la mémoire du Khalife défunt, on cite celle de Zohelah Oumm Djalal, mere d'Emm. En voici un fragment

Celui qui ne purge personne a troppe tette que me dat cher, que ce mient e plonge a jumis mon cour dans le desespoir

Depuis que par ce te mort foudre sur Emm et le troppe au fond du que et a la tette

Et je passe mes nuits en pleure a la douleur et dans les veilles, croyant e vous au cur sur la page de la nuit

Le troppe pleut sur lui le chagrin ne le puit, yx ray jusqu'a l'heure  
L'au ment e lui versa le breuvage mortel

Celui qui est plus navré que moi, mente au que, le que que  
Le chagrin e l'au ment e



رزئتُه حين باهيت الرجال به وقد بنيت به للدهر اساسا  
ورثته زوجته لبابه بنت علي بن المهدي ولم يكن دخل  
بها بعد فقالت<sup>(1)</sup>

ابكيك لا للنعيم والانس بل للعالي والسيف والتُرسِ  
ابكى على فارس جُعتُ به ارملى قبل ليلة العُرسِ  
يا مالكًا بالعراس مطرحًا خانته اشراطه مع الحُرسِ  
وقد رثته الشعراء فاكثرت ولما قتل محمد دخل الى زبيدة  
بعض خدمها فقال لها ما يجلسك وقد قتل امير المؤمنين  
فقالت ويلك وما اصنع قال تخرجين فتطلبين بدمه كما خرجت  
عائشة تطلب بدم عثمان فقالت اخسا لا أم لك ما للنساء

Je pleure en comparant les autres hommes à ce qu'il était, car j'avais fondé sur lui mon espérance en ce monde.

Sa femme *Loubbabeh*, fille d'Ali, fils du Khalife Mehdi, avec laquelle il n'avait pas eu encore de rapports, lui a consacré ces vers :

Je déplore ta perte, non pas pour le bonheur et l'intimité, mais pour la gloire, pour le sabre et le bouclier.

Je pleure le chevalier dont on m'annonce la mort et qui me laisse veuve avant la nuit d'hymen.

Pauvre roi étendu sur la terre nue, la lie de ton peuple t'a trahi de concert avec tes gardes !

Un grand nombre de poètes ont aussi célébré la mémoire d'Emin. — Après le meurtre de ce prince, un des serviteurs de Zobeïdah se présenta chez sa maîtresse et lui dit : « Pourquoi demeurer tranquillement assise, lorsque le Khalife vient de périr? — Eh bien, que puis-je faire? demanda Zobeïdah. — Sortez, répondit cet homme, et réclamez vengeance pour le sang versé, comme fit Aïchah pour le sang d'Otman. — Va-t'en, bâtard! s'écria Zobeïdah. Sied-il donc

وطلب الثار ومنازله الا نطال ثم امرت ثديها بسودت ونسبت  
مسحت من شعر ودعت دواء وفرطس فكسبت انى المأمون

وأفصد راق فوو عواد ممبر	لخمر امام نام من حمر عنصر
وللذات المأمون من أم جعفر	ووارث علم الأونين وخبر عم
الذك ابن نقي من جعوى ونجوى	كتبت وعيى نسهل دموعها
ومن زال عن كندى فقد نصرتى	أجبت ردى الناس منك فرايد
ما طاصرني فعند مطهر	انى طاهر لا قدس الله طاهرا
وانهب أموائى واحرق ادورى	نبررى مكسوفه الوجود حاسرا
وما بالى من رقص خلوا أعور	نغز على صارون ما قد نعبد
ممر لامر من فدر معدر	من كان ما اسدى لامر امره

aux femmes de réclamer le prix du sang et de prendre la place des guerriers. — Cependant elle demanda des habits de deuil et revêtit un cilice de bure, ensuite elle se fit apporter un encens et une feuille de papier, et adressa les vers suivants à Mamoun

Au meilleur des amis, issu de la meilleure origine, au plus noble de ceux qui ont gravés les degrés de la Chaire.

A l'héritier de la science des moyens et de leur gloire, au roi Mamoun de la part d'Oum Djalal.

Te, Oum, ô fils de mon oncle, et des pleurs m'ondent mes paupières et mes yeux.

Écris, j'espère, dans celui qui tenant à toi par les liens les plus étroits, celui dont le mort laisse un vœu dans mon cœur, et puis mon courage.

Écris, accomplis son vœu, que Dieu lui refuse ses bénédictions. Écris, ne se peut-être, mais d'un tel fortuit, peu de mots sur le double sens du mot *Jalal*.

Il me expose, aux regards tête nue, sans qu'un voile protège mon visage, et que mes biens, et encend mes domaines.

Baron, entre par moi, si je que mes yeux, et l'adorer cet homme, l'ad et 186210.

Mais si mon sort, tant que d'un voile de veis, et me soumet, et le doute d'un souverain tout pressant.

فلمها فرأ المأمون شعرها بكى ثم قال اللهم انى اقول كما قال  
امير المؤمنين على لما بلغه قتل عثمان والله ما قتلته ولا امرت  
ولا رضيت اللهم جلد قلب طاهر حزناً قال المسعودى والتخلوع  
اخبار وسير غير ما ذكرنا ائمتنا على مبسوطها في كتابنا اخبار  
الزمان والاوسط فاغنى ذلك عن اعادة ذكرها في هذا الكتاب ،  
والله ولى التوفيق .

Mamoun pleura en lisant ces vers, et il s'écria : « Mon Dieu, je dis, comme autrefois le prince des Crovants Ali, lorsqu'il apprit la mort d'Otman : Dieu sait que je n'ai pas accompli ce meurtre, que je ne l'ai ni ordonné ni approuvé. Seigneur, remplissez de douleur le cœur de Taher ! »

Les autres traits de l'histoire et de la vie d'Émin que nous avons passés sous silence sont rapportés en détail dans deux de nos ouvrages, les Annales historiques et l'histoire Moyenne : c'est ce qui nous dispense d'y revenir dans ce livre. — Dieu est le maître de toute grâce !



## VARIANTES ET NOTES.



P. 1 (1). Ce nom est altéré dans les trois principales copies qui portent بحيرا; S lit بحيرأ. On a suivi la leçon indiquée par Yakout; mais il est à remarquer que ce géographe, citant un manuscrit de Souli qu'il avait sous les yeux, ajoute que Wélid fut tué à Bakhrâ dans le Hédjaz, et que sa tête seulement fut envoyée à Damas. M. Flügel, *Geschichte der Araber*, p. 172, lit *Vedjra*, un des sept districts de la province de Damas.

P. 2 (1). A, M, K, au lieu de أحوز, lisent أحرز. Dans Mirkhond, comme dans l'abrégé de Khondemir, le général envoyé contre le descendant d'Ali est nommé *Moslem*, fils d'Ahwaz. L'édition turque de Tabari donne أسلم بن أحوور.

P. 4 (1). M, P, K lisent عون pour هول. S يهين pour بهين.

*Ibid.* (1 bis). Presque tous ces noms altérés dans les copies et dans l'édition imprimée ont été rétablis ici d'après le *Kitab el-Aghani*. On peut consulter la notice abrégée de ces musiciens dans l'introduction de Kosegarten à sa traduction du *Livre des chansons*, p. 11 et suiv.

P. 5 (1). Telle est la leçon de S, qui exprime avec plus d'énergie la pensée ironique du poète; mais il faut reconnaître que les autres copies et K donnent من نعتي من, ce qui modifie ainsi le deuxième hémistiche: «J'ai reçu l'annonce de la mort de celui qui habitait à Rossafâh.» C'est probablement la bonne leçon, puisqu'elle est confirmée par l'*Aghani*, VI, p. 109.

*Ibid.* (1 bis). Deuxième vers, A, ما جاء لهته, ce qui brise le mètre de la pièce, qui est le *modjtas*. Le même vers est supprimé dans l'*Aghani* (*ibid.*) et remplacé par des leçons plus satisfaisantes dans les autres vers.

P. 10 (1). S, نهدي; P, au deuxième hémistiche, نديك. Pour les variantes de ce vers célèbre dans l'histoire musulmane, on peut consulter Fakhri, p. 159, et l'*Aghani*, VI, 125.



khôud, III, 150, porte ماء أفرند et explique tout au long la genealogie de cette princesse. Cf. *Ouyoun*, p. 148.

P. 32 (2). *D*, ببريرة; *M* et *K*, ببريرة. *Ouyoun*, *ibid.* بعه.

P. 34 (1). Au deuxième vers, au lieu de افنى, *D* lit أفل. Le dernier mot du troisième vers est remplacé par أفعاله en *M*.

P. 36 (1). *M*, après زوال مذكنا, ajoute ce qui suit : هم قال فلك : بيوتهم خواينه بما ظلموا ان في ذلك لايه لقوم يعلمون وانجينا الذين امنوا وكانوا يبنقون. Cette citation tronquée est tirée du *Koran*, XXXII, 54; elle ne se trouve pas dans nos autres copies.

P. 45 (1). Troisième vers, au lieu de العر; *A*, *M*, العز; *M* termine le cinquième vers par الخاشعينا; *S* remplace فاخرينا par سابقينا.

P. 47 (1). *K*, طرونه. Abou'l-féda ne nomme pas la mère de Merwan, mais il dit qu'elle était esclave et d'origine kurde.

P. 48 (1). Passage omis en *A*, *M* et *K*. Toute la fin de ce chapitre manque dans les extraits lithographiés de Sprenger.

P. 51 (1). Le calcul donne quatre-vingt-dix ans, six mois et quatorze jours; il n'est pas douteux que plusieurs des chiffres de cette évaluation ont été altérés dans les copies.

*Ibid.* (2). Toutes les copies disent *neuf* mois au lieu de *sept*; ce dernier chiffre est donné par *S* et il s'accorde avec le total indiqué par l'auteur.

P. 52 (1). Le calcul est exact, à la condition d'adopter la correction qui se trouve dans *S*. C'est ici que se termine cette copie; elle a été lithographiée à Delhi, en 1846, et devait être suivie d'un ou deux volumes d'extraits du même auteur; le départ de M. Sprenger a sans doute interrompu cette utile publication.

P. 58 (1). 1. جهاييه; *M* et *K*, حربانيه; *D*, حرمائييه et, plus loin, حرمان.

P. 61 (1). Au premier vers, 1, *M*, *K* lisent بين au lieu de خلل; au troisième vers, les mêmes copies donnent تجن au lieu de تجر; le dernier vers commence en *A* par le mot تعرى; *M*, نقرن, et *D*, نشروا. On trouve les mêmes vers cités par Ibn Khallican, texte, p. 394; trad. II, p. 104.

Trois vers sont rapportés par l'auteur inconnu du *Uaroun*, p. 189, le premier, le troisième et le quatrième (peu correctement par Ab. ul-Ida), et toujours 1 p. 190.

P. 63 v. 1. Nom algerien: *D* et *M*, الحورى: *k*, حورى<sup>11</sup> *A*, الحورى<sup>12</sup>

*D* et *M*: Le nom en *A*, *M*, فاحشم التولان ملك: *k*, فاحشم التولان ملك

P. 66 v. 1. *D*, التسكرى<sup>13</sup> et plus loin التسكرى<sup>14</sup>

P. 67 v. 1. Ces deux lignes données exactement par *D* sont omises dans *A*, *M* et *k*, les formes de *A* pour tout le chapitre sont plus fréquentes et plus étendues que celles des autres copies de même provenance.

P. 68 v. 1. On a dit souvent l'expression très énergique du premier vers, qui a son équivalent exact dans le style officiel du *Père Du Ren*. La réduction la plus correcte de ce passage est celle de *D*, ou le troisième et le quatrième vers sont intervertis relativement à l'ordre adopté par *A*, *M* et *k*.

P. 70 v. 1. Une ligne omise en *D*, dans cette copie, le nom d'Ibn dem est toujours suivi de l'épithète *Lezami*, qui est probablement ajoutée par un copiste chrétien.

P. 82 v. 1. Au lieu de يعبر *M* et *k* portent يعبر, mais cette variante ne se lit pas dans les autres copies de *Mantab*, *M*, de Slane. Elle est pourtant adoptée en consultant cette auteur, et bien que la plupart des copies d'elle Khalilou soient d'accord avec les nôtres (cf. t. II, p. 176). Il faut remarquer en outre que le mot *partide*, *part*, se trouve déjà dans le discours de Merwan et qu'il doit être écrit ainsi à l'ère plus naturelle qu'en consultant l'écriture arabe.

*D* et *M*: *k*, ولا يملك بعد يومين. On trouve deux explications de ce proverbe dans Me. Lane II, p. 152, et t. II de Boullac II, p. 113. Il semble d'après le contexte que ce proverbe s'applique à un homme qui ne plus croit à des richesses éternelles — telle n'est pas cependant l'acceptation que l'a donné Me. Lane.

P. 84 v. 1. Au lieu de *Hamah*, *A* et *k* lisent *Djaulah* حمده, et, un peu plus loin, حمده de حمده. *A* porte الحامر<sup>15</sup>, *k*, الحامر<sup>16</sup>

*D* et *M*: *k*, الحامر<sup>17</sup> *A*, الحامر<sup>18</sup>. Dans la même ligne, *M* lit حورى<sup>19</sup> au lieu de حورى<sup>20</sup>



P. 94 (1). *D*, كوأفد عاد, ce qui ferait penser à une locution proverbiale; cependant, on n'en trouve pas trace dans le recueil de Meïdani.

P. 96 (1). *K*, الكناسة, et fait suivre cette variante de quatre mots inutiles.

P. 97 (1). *M*, أبو اللحم. *A* et *K* simplement اللحم. La variante de *D*, que nous avons acceptée, est aussi celle du *Nudjoun*, p. 355, où la liste des conjurés est donnée tout au long.

P. 102 (1). *A*, *M*, *K*, بالحيرة.

P. 109 (1). Le mot *bciun* est omis par *D*; l'ensemble de la phrase paraît être une allusion à *Koran*, IV, 3. Tout le passage porte des traces d'altération dans les copies, aussi bien que dans l'édition de Boulae.

P. 114 (1). Ce mot et la traduction que nous en avons essayée ne reposent que sur une conjecture; il est évident que les copistes ne l'ont ni compris ni transcrit fidèlement. *A* écrit كوريات; *M* et *P*, كرمات; *K*, الكامر كويات; *D*, الكافر تومات. La leçon de *K* est celle qui se rapproche le mieux de la lecture de l'*Aghani*, كافر كويات, t. IV, p. 93, et, dans ce même passage, le mot en question semble indiquer une arme contondante, une sorte de massue, peut-être le *koupal* des Persans. On le chercherait vainement dans le maigre vocabulaire intitulé *Mouarrab*, auquel on a fait une réputation imméritée. Ajoutons comme simple rapprochement que, dans le *Kamous*, le mot كرتيم est donné comme une altération de la forme persane *gurzin* «massue.» On peut cependant invoquer en faveur de l'origine sémitique de ce mot le radical hébreu כרת «couper, abattre.»

P. 115 (1). Il y a ici une lacune de deux lignes dans les trois copies *A*, *M*, *K*. Le texte reproduit la copie *D*, la seule qui ne présente aucune interruption dans la phrase; mais il serait plus régulier de lire بعض السكوت.

P. 117 (1). Toutes les copies portent له; mais nous n'avons pas hésité à lire لي, puisque le narrateur est toujours Khalid, comme l'indique, deux lignes plus haut, la suture قال خالد.

P. 123 (1). Passage méconnaissable en *D*, au lieu de la conjonction أو, quelques copies donnent seulement و, ce qui modifie légèrement le sens.

P. 130 v. 1. Belle est la lecture de *D*, copie qui a produit avec le plus exactitude les moins proches d'origine postérieurement. Les autres manuscrits citent un personnage arabe que *L*, *M* et *P* nomment سعد بن حرمه, *K*, سعد بن حرمه, avec une glisse marginale, ou le correcteur Al diami ou Sidba, pour surmonter les difficultés chronologiques, croit retrouver dans ce personnage le Chodjal, fils de Kus, fils de Hanj, fils de Hjar, nom dont il est fait mention dans le *K* arabe. La variante de *K* n'a lieu que par l'autre argument que cette pauvre tente de restauration.

P. 130 v. 2. *K*, au lieu de ce mot, lit رَيْحًا, il faudrait, dans ce cas, modifier ainsi la traduction. Aussi, fusse je parvenu, etc. — *L* n'aurait pas trouvé mon profit.

P. 130 v. 3. *L*, auteur soit par négligence, soit par ignorance de style, n'a pas clairement indiqué le second de ces avantages, la traduction est donc une paraphrase plus symétrique et plus conforme aux exigences de notre langue.

*Bibliothèque K*, حرمعان, le mot assez étendu dans *L* et *E*, incertitude par ailleurs sur cet événement et sur l'époque en. *A* accomplit fait croire qu'il s'agit d'un de ces deuils rituels qui ont lieu chez les Arabes, plus encore que d'une bataille sérieuse, le silence d'Hur et Athar et le Mendant vient et appuie de cette assertion. Nulle mention non plus dans le dictionnaire le *Yakout*.

P. 130 v. 4. ركهه dans *L* et *K*. Il le fait un signe avec la main de sa cheville.

P. 130 v. 5. Mention proverbiale fort commune et que les copistes ont défigurée à plaisir. Elle n'est correcte que dans le texte imprimé dont l'éditeur, il est vrai, a tenu à se débarrasser, voir les *Proverbes de Mehem*. Voir le commentaire qui le accompagne et adige, qu'il est impossible de trouver ce terme usé dans le *litham* de Frostag, II, 267, et l'édition de Bouteiller, II, 217. Le proverbe cité plus loin, à la fin de la page 131, se trouve également par Frostag, *ibid.* I, 100, et dans le Commentaire des *Semmes* de Hur et Athar, p. 118. Voir aussi le *Karal*, I, 100, et 101.

P. 130 v. 6. *K*, a interverti les mots, lit : tout est en lui. Il s'agit du poète persan connu sous le nom d'*Abu Ramm*, dont la notice est donnée par Abu Khallafan, p. 157. *D* donne le premier vers de حسن

P. 130 v. 7. *L* et *K* حسانها رمان نجانس plus  
حسنها رمان نجانس

P. 133 (2). Au deuxième vers, *M.*, pour الدرامي, lit الدرامي et passe la deuxième moitié du vers. *K* remplace على par بين et détruit ainsi la mesure, qui est du mètre *khafif*.

P. 134 (1). Après أبي العباس, *A* et *K* ajoutent : منه شيء لانه كان : حاول في رد الامر عنكم, etc.

P. 136 (1). D'après une variante peu importante fournie par les copies d'Ibn Khallikan, *M.* de Slane traduit : «We should regret that, in any point, he would escape our vengeance» (trad. I, p. 468), et signale avec raison la contradiction qui existe entre les paroles du Khalife et sa conduite à l'égard du ministre. En suivant les leçons adoptées par Maçoudi, ce contraste est moins violent.

*Ibid.* (2). La collection peu authentique des petites satires qui vont suivre est connue depuis longtemps des orientalistes. Outre la description que *M.* Dozy en a donnée dans le *Catalogue de la bibliothèque de Leyde*, I, p. 268, Hammer en a inséré une traduction, comme toujours assez inexacte, dans son *Histoire de la littérature arabe*, I, 20 et suiv. Plus tard, *M.* Sanguinetti a soumis le texte à une nouvelle révision et l'a publié, avec une traduction d'une fidélité remarquable, dans le *Journal asiatique*, 1853, t. I, p. 548. Nous avons, plus d'une fois, profité du travail de notre savant confrère, et nous en indiquons les variantes par la lettre *J*.

P. 138 (1). Le dernier vers est omis en *D*. La copie *A*, d'accord avec *J*, le place après le premier vers, *M* lit تحلت.

P. 139 (1). Au deuxième vers, pour معنقاً, *A* donne مضعاً, *K* مصنعا, suivi du mot قسطلاً; le dernier hémistiche est incertain et d'un sens obscur; *A* lit الغبيط الغصب.

P. 140 (1). *D* lit différemment la fin du deuxième vers; بعد الذي; هناك ابن العير في النار. Ce dernier vers, que d'ailleurs *M.* Sanguinetti ne connaissait pas, prouve que les Benou-Fezarah sont simplement accusés d'avarice et non d'une passion plus odieuse, dont les Arabes nomades, contrairement à une opinion accréditée, ne sont pas plus exempts que leurs coreligionnaires des grandes villes.

P. 141 (1). *K* et *A* اهل الناسبون الى تقييف; au troisième vers, *A* lit à la première forme فاقتلوهها.



orthographe de ce nom; d'après Yakout, Hamarab est un terrain volcanique chez les Arabes du Hédjaz; en outre, les deux collines de Zeroud, mentionnées ici, se trouvent dans cette contrée, sur la route des pèlerins de l'Irak.

P. 161 (1). *D* remplace le nom d'Abd el-Melik par celui de Wélid; mais la leçon des autres copies est confirmée par Ibn Khaldoun, qui a inséré ce récit dans ses *Prolégomènes*, en l'abrégeant. Voyez la traduction de M. de Slane, I, p. 421.

P. 164 (1). *K*, يَنْكُث; cf. *Prolégomènes*, *ibid.* p. 423.

P. 165 (1). *A* et *K*, مبيد; mais l'autithèse qui résulte de la leçon *D* a l'avantage de rappeler un verset analogue du Koran, XXXIII, 37.

*Ibid.* (2). *A* et *D*, مرزباني, *M*, مورباني, *K*, نوراني. La biographie de ce vizir et l'anecdote mentionnée ici se lisent dans Ibn Khallican, *trad.* I, 595.

P. 170 (1). Paragraphe omis par toutes les copies, sauf *D*.

P. 173 (1). Le discours direct commence brusquement sans être précédé du mot قَالَ; le genre des langues sémitiques permet de pareils sous-entendus; le *Livre des Chansons* fourmille d'exemples de ce genre.

P. 180 (1). Lacune dans deux copies. *D* porte بِالذَّوْمِ نَحِيْفًا بِالرُّومِ, annotation d'un copiste, qui aura passé ensuite dans le texte. L'anecdote est citée par presque tous les annalistes. Voir notamment Ibn Khallican, II, 106.

P. 186 (1). *A*, *M*, الحريمه, *K*, الجرمه, leçon identique en *D*, mais sans points diacritiques.

P. 187 (1). *A* et *M*, الكودكيه, *K*, الكوركيه. Le nom suivant est بالنورساعيه, dans cette copie; النورساعيه dans *A* et *M*.

*Ibid.* (2). *D*, بالتدين; *M* et *A*, بالمدين; *K*, بالمدين. Voir sur la localité nommée *Bedd* ou *Beddân*, notre *Dict. géogr. de la Perse*, et Yakout, s. r. Cf. Flügel, *Zeitschr. d. d. Morg. Gesell.* 1869. II. Toutes les localités mentionnées plus loin sont également altérées dans nos copies. Nous les avons rétablies d'après l'autorité de Yakout.

P. 158 v. — Toutes les copies portent *جميعهم* *M.*, *A.* et *k.*, *بن مروان*. *D.* *بن مروان*. Voir *Behdardi*, édition de *Goepf.*, p. 339. Les noms cités dans ce passage ont beaucoup saillit de l'antiquité du copiste, ainsi *Sufiad* et *desou* *Yusufal*, etc. Mais l'édition de *Boulaç* se distingue par son étymologie tertiaire.

P. 162 v. — Hémistiche 1. *واوحض*. *D.*, au lieu de *لنعم*, porte *لنعم*. Voir les leçons différentes et le commentaire de *Mouber* (éd. au *Kam*), t. I, p. 149.

P. 164 v. — Orthographe confirmée par *Yakout*, t. I, où ces événements sont résumés. *D.* écrit *ساجمراء*, mais le metre des vers cités à la page suivante n'autorise pas une pareille transcription.

P. 165 v. — Au dire de *l'Iqlam*, c'est le chef-lieu de du poète *Dirbu*. Pour conserver la rime obligée dans le premier hémistiche, ainsi que le metre qui exige deux longues dans le pied final, il faut lire *tilat* au lieu de *tilicat*, comme *yat* pour *sabat* (épique). Voir les observations de *H. C.* sur le paratitile *l'Uct* et du nom *Anthology arabe*, p. 115.

*D.* et *M.* et *k.*, *شمران*, 1. *شمران*. *D.*, *العمران*, on a suivi la prononciation fixée par *Yakout* au mot *Balhamra*. Les deux vers manquent dans les fragments cités par *l'Iqlam*, t. XVIII.

P. 167 v. — *D.* ajoute *والتبهي من تعظ بقمه* addition qui ne se trouve ni dans les autres copies, ni dans *Merdan*, t. I, p. 168.

P. 168 v. — D'après le *Kam ac tite*, ce mot, d'origine moderne et inconnue aux Arabes du désert, est synonyme du pers. *حاکمه*, on le trouve en effet dans le *Behan-kam*, où il est donné comme une altération du mot arabe *حكمة*. C'est une erreur car ce dernier est d'origine tartare ou d'origine *سوم* (semble) « ramasser, se rompre », et comblette *سوم* *فادماناو*. Cf. *Dict. tur. oriental* par M. Pavet de Courteille, p. 415. L'équivalent du mot arabe *حكمة* se trouve en hébreu sous la forme *חכמה* *Levi*, viii, 34.

P. 171 v. — Passage évidemment altéré et allusion à un fait historique que l'auteur ne s'est pas capturé.

P. 172 v. — *C.* et *k.*, *سوم*, *سوم* « à terre l'édifice lui dit » etc.

P. 202 (1). Au premier hémistiche, *D*, من الدّم, au deuxième hémistiche, pour سَوَات, *M*, فياب, *A*; نيبان, *K*; ان يأتى.

P. 205 (1). Après حدره, *A* et *K* ajoutent زاعد عن الله عن زاعده الكوفه.

*Ibid.* (2). Mots lisibles seulement dans les copies *M* et *K*; *D* porte فايده ou مائده d'une main différente; *A*, فايده.

P. 206 (1). Voir ci-dessus, p. 197 (et non p. 19, comme on a imprimé par erreur). *D* fait précéder le vers des mots ولا نعى ولا كرامه. Trois copies, *A*, *M*, *K*, omettent ce passage.

P. 208 (1). *K*, au lieu de حاجته, écrit صاحبه, qui ne donne aucun sens. Pour l'explication du proverbe cité ici, voir Ibn Khallican, traduct. p. 520.

P. 209 (1). *A* et *K*, أمنع ما يكون عنه, et passent le reste de la phrase.

P. 211 (1). Les vers trois, quatre et cinq, omis en *D*. Au premier vers, au lieu de الننعيص, *A*, النصيص, et, à la fin du cinquième, *A* et *D*, لما يبتغى; au dernier vers, *K*, لما يبتغى.

P. 212 (1). *M* et *K*, بن رباب, *A*; بن رطاب, *D*; ناب. On a suivi de préférence les leçons d'Ibn Khallican et d'Ibn Kotaïbah. *A*, *M* et *K* offrent plusieurs lacunes dans ce qui suit.

P. 213 (1). Au lieu de ces mots, *D* a une variante d'un sens moins clair: لما نزع الناس عنه له.

*Ibid.* (2). D'après *M*, *A* et *K*, Abou Hanifah serait mort à l'âge de quatre-vingt-dix ans; mais il faut remarquer, en faveur de la leçon *D*, que le célèbre juriconsulte, de l'aveu d'Ibn Kotaïbah, d'Abou'l-Mehasin, etc. naquit l'an 80 de l'hégire. Il est vrai que l'historien Abou'l-féda cite également l'année 61 comme celle de sa naissance, mais cette opinion est moins accréditée.

P. 214 (1). *M*, *A* et *K* ajoutent وذلك بدمشق. Ces trois copies qui, d'ailleurs, sont pleines de lacunes dans ces listes nécrologiques, disent que Awzâyi mourut âgé de quatre-vingt-dix ans, ce qui est une erreur. Cf. Ibn Kotaïbah, p. 216.





P. 238 (1). *M* et *A*, أعمك; *K*, avec sa manie d'arranger ce qu'il ne comprend pas, écrit ابن عمك; il n'y avait cependant aucun lien de parenté entre cette femme et le Khalife.

P. 239 (1). *D* ajoute cette singulière phrase, qu'on ne lit dans aucune autre copie : فقالت انى لا ارضى لك راحتي ثم حدثته.

P. 241 (1). *D* dit moins clairement : ومنى تنكر صدها عليك ولم : تمنحن فى الوصل. Le vers qui précède est traduit dans l'Introd. d'Abou Nowas, p. 22. Voir aussi la notice d'Abou'l-Atahyah dans l'*Aghani*, III, p. 154, et dans Ibn Khallican, s. v.

P. 242 (1). Ordre différent et lacunes en *M* et *D*.

*Ibid.* (2). Ces deux vers jusqu'à سألته لم manquent dans les trois copies *A*, *M*, *K*. Cf. *Aghani*, *ibid.* p. 142.

P. 244 (1). *A*, *M*, *K*, فيه سطران مكموبان عليه بالعالية. Voir Ibn Khallican, trad. I, p. 203. Mouberréd cite la même anecdote dans son *Kamil* (p. 401) et dit simplement كتب فى حواشيه.

P. 246 (1). *M* et *K* modifient ainsi le premier hémistiche du quatrième vers : ان شئت موتا فانت الدر مالكة. Les trois copies donnent trois vers de plus qui ne semblent pas appartenir à la même pièce. Voir l'édition imprimée, p. 199.

P. 247 (1). Le morceau qui suit n'est conservé que par la copie *D*. Au troisième vers, nous avons corrigé la rime qui est encore شقاهى comme au début : quelques-unes des leçons pourraient inspirer des doutes, mais nous n'avons qu'un seul manuscrit pour cette pièce, dont il n'est fait nulle mention dans l'*Aghani*.

P. 250 (1). *A*, *M*, *K* ne citent pas les *isnad* et disent simplement : روى ابن عياش ان.

P. 252 (1). *A*, *M*, الغربين; lacune en *D*. La vraie leçon est donnée par *K*; elle est conforme à ce que dit Yakout, s. v. où une légende est rapportée qui ressemble par le fond à celle de Maçoudi.

P. 254 (1). Les copies lisent بالقطن, ce qui nous semble difficile à expliquer.

P. 150 v. 1. *K et M.* من أجز عظمه

P. 157 v. 1. *Ibn Khallikan* (trad. p. 377) qui rapporte textuellement une date d'après le *Moutouly*, a lu نَعْرَ dont résulte une certaine différence dans le sens de la phrase; mais toutes nos copies lisent نَعْرَ

P. 168 v. 1. Quatrième hemistiche, au lieu de أنوره. *D.* بروكوه. hemistiche suivant, pour عُدْوَة. *A. M.* عدوه. Voir les autres variantes chez *Yakout*, s. 1. فَمِ

P. 171 v. 1. Il y avait au deuxième vers une faute de quantité si l'élè marqué du *modda* dans آل ne pouvait être lu bref par licence poétique; aucune variante dans les copies.

P. 178 v. 1. Ici commence une interpolation qui a pour but de réhabiliter le Nil; elle ne se trouve que dans *M et P*, et s'explique par le provenance égyptien de ces deux copies. En voici la traduction: «La vérité, ce qu'il s'avère, c'est un mensonge; car la supériorité du Nil sur les autres fleuves est une chose connue de tout temps et attestée par tous les hommes. Quoiqu'il soit dit le contraire, ne peut produire aucun poème. Dieu sait mieux la vérité. Un poète, qui a classé hiérarchiquement les fleuves selon leur mérite, s'exprime en ces termes:

«Le plus noble d'eux est le Nil, et le plus bas de tous est le Nil du Liban» (c'est-à-dire).

P. 178 v. 2. Le poète *Zuhayr*, le *Ka'ab*, le *Nil* (Égypte) et les autres fleuves.

Le reste est comme dans les autres copies. Plus loin, *M et P* ajoutent encore quelques lignes pour disqualifier le Nil du reproche de rendre un grand nombre de crocodiles. C'est, on s'en dit le passage qui suit, ne se rapportant qu'à ce qui dans le haut Nil, vers le Soudan, et encore y sont ils de ce nombre, eux qu'on ne se plaint à leur sujet.

P. 180 v. 1. *A. M. K.* من أعظمهم جعلوا. «Ils ont fait de leurs os le squelette».

P. 181 v. 1. *D.* من أعظمهم. *Moubarred*, après avoir expliqué le sens et le sens de cette dernière phrase. Le *caudal* est en arabe, c'est-à-dire le *caudal* qui est le gros crocodile, et est malaisé de les arracher. *Yakout* dit: *M et P* ont écrit cette phrase pour dire, comme on dit, «Ils ont fait de leur squelette le squelette». *Constantinople*, s. 18. *Moubarred* fait comme je pense, une interpolation, les copies de *C* dans ces deux longues

et pointues comme des aiguilles. Il est probable qu'il s'agit de *Fragalus tragacantha* qu'on trouve en abondance dans l'Asie Mineure, l'Arabie et la Perse.

P. 285 (1). *M*, صدق لمقاله وانجاز الوعدة.

P. 286 (1). Le deuxième vers manque en *D*; au troisième vers, *A*, *M*, *K* lisent الرعاف الملتون, et, au quatrième vers, نهر الشمس. Dans le dernier, pour حانت, *M*, *A*, خابت; *K*, خانت, et, pour سطت, *A*, شطت; *K*, نيطت. Bédadori, p. 120, attribue ce fragment à Abou'l-Hawl; ses leçons se rapprochent de *A* et de *K*, plutôt que de *D*.

P. 291 (1). Le chapitre du Koran nommé l'*Anathème*, parce qu'il commence par ce mot, est plus connu sous le nom de *Chapitre du repentir*. Voir le Commentaire de Beïdhavi, où il est dit qu'on lui donne jusqu'à treize noms différents.

*Ibid.* (2). Pour أرق. *D* écrit أوفق et حيان, au lieu de حسان. Quelques copies portent صواری, au lieu de صراری. Le seul mérite de la réponse consistant dans le parallélisme et les assomances, il était impossible de le faire passer dans la traduction.

P. 292 (1). *A*, *M*, *K* nomment le poète *Ibn Abi Othab*. Dans *A*, *M*, le vers commence par زور أبي, et, au troisième hemistiche, يقارنه est mis pour يقاربه.

*Ibid.* (2). Toutes les copies disent en l'année 175; c'est une méprise de l'auteur. Cf. Ibn Khallican, traduit. I, p. 622, *Nudjoun* et *Annales d'Abou'l-feda*.

P. 294 (1). C'est par erreur que Maçoudi aura écrit *sittin*, au lieu de *themanin*, et ce lapsus a été relevé par un lecteur en marge de la copie *D*. L'auteur du *Nudjoun*, Ibn Kotaïbah et Abou'l-feda sont tous d'accord sur la date 181 pour la mort d'Abd Allah ben Mubarek.

P. 298 (1). Si la description que le traducteur tire du *Kanous* donne de cette maladie est exacte, on peut présumer, d'après les phénomènes décrits, tuméfaction, pustules, etc. qu'il s'agit du terrible fleau, connu vulgairement sous le nom de *petite vérole noire*. C'est aux spécialistes à décider si cette conjecture est fondée.

P. 303 (1). *D*, pour ذعابه, lit ذعابه; *A*, *M*, *K*, خموط, pour خموط.



copies, de là les formes inintelligibles زاريس ou زاديس, ils ont été rétablis sur l'autorité d'Ibn Khallicau, texte, p. 580.

P. 331 (1). Lacune de tout le paragraphe dans les copies, excepté *D*.

P. 336 (1). Les copies *A*, *M*, *K* portant منها, au lieu de منك, brisent la mesure du vers. *D* seul est d'accord avec le mètre et aussi avec le texte de l'*Aghani*, III, p. 139, où cette pièce est citée comme une des plus remarquables dans le genre érotique (*neçib*).

P. 337 (1). *D*, après le premier vers, ajoute celui-ci :

انا في طلبك المبارك مهجو رُ مقيمٌ فما تكون الاقامه

P. 339 (1). *D*, au deuxième hémistiche, ولا تحاب بي, A et K, بها يخيف.

P. 342 (1). Phrase omise dans *A*, *M*, *K*; la répétition du mot خرج à deux lignes de distance est la cause de cette lacune.

P. 347 (1). Dans *A*, *M*, *K*, le distique ne forme qu'un vers par la suppression des deux hémistiches intermédiaires. Pour *A*, أن سوف. *M*, فلسوف. Nombreuses lacunes dans les trois copies.

P. 348 (1). *A*, *M*, *K*, فوف عن فرسه.

P. 349 (1). Premier vers, *A*, *M*, *K*, وهما يبنازعان تقازو الحصة; fin du quatrième vers dans les mêmes copies, والكبير.

P. 352 (1). *A*, *M*, *K* passent مرة et soulignent davantage l'injure يا ماص كدا ركدا; l'*Aghani* va plus loin encore : با عاض بظر ممه. Cf. *Journal asiatique*, 1869, I, p. 293.

P. 355 (1). L'anecdote qui suit est omise dans trois copies; *D* seul la reproduit; or, cette copie étant plus complète que les autres, nous ne pouvions nous dispenser de la suivre, en reconnaissant cependant que cette lacune eût été peu regrettable.

P. 357 (1). Au deuxième hémistiche, *D*, محطور, et, ce qui est singulier, *A*, *M*, *K* le terminent par أقي, sans égard pour la rime; en outre, *K* supprime قد au deuxième vers et brise ainsi la mesure, qui est une variété du *kamil*.



a pas été possible d'en contrôler les leçons, ni de restituer quelques passages mutilés.

P. 373 (1). Suit un paragraphe trop incorrect pour être traduit  
 وأيسر ما يبديل لمعنوه ان يقدم دونه وان يقبل عليه بايسر الحجة  
 . يسرّيح الى لقاء حبيبه والى طروق فنائه ويلتذ بطروق خياله .

P. 377 (1). *A, M, K* disent seulement ذعب بعض الاطباء الى ان  
 Ce passage a été traduit par M. Sanguinetti, *Journal asiatique*, 1856, II, p. 184, d'après Ibn Abi Ossayyah : le texte de notre copie *D* semble plus développé que celui de cet auteur.

P. 378 (1). *D* ajoute encore : وإذا دخلت الفكر في اسباب ما لا  
 يقدر عليه مع التمني باستغراق المجهود .

P. 379 (1). *M*, فكل جسد لقي فسيهه وهو ذلك النصفين الكرة .

P. 380 (1). *D* ajoute : ثم يعود كارا ان قدم خيرا الى حيث المبدأ .  
 Lacune de onze lignes dans les trois autres manuscrits.

P. 382 (1). Nouvelle lacune en *A, M, K*, qui s'étend jusqu'aux mots  
 وقد ذكر . p. 384, l. 5.

P. 383 (1). Un mot effacé; le contexte paraît exiger أما الزعرة .

P. 385 (1). Pour والهوى *D* lit وأعمداله . Presque tout le para-  
 graphe suivant est passé dans les trois autres copies.

P. 394 (1). *D*, بالغمر; *A, M, K*, بالعمر . La leçon *El-Omr* est tirée  
 d'Ibn Khallican, qui assure l'avoir transcrit d'une copie relue et corrigée  
 avec soin. Cf. trad. de M. de Slane, I, p. 159-160. Voir aussi p. 311.  
 Bekri et Yakout expliquent ce mot par *couvent*.

P. 395 (1). *A, M, K*, أبو بكار الأعمى, leçon fautive, comme le  
 démontrent la note de M. de Slane, *ibid.* note 25, et la notice insérée  
 dans l'*Aghani*, VI, p. 217.

P. 402 (1). *D*, اجمع; *M, A, K*, وقال seulement, ce qui ferait croire  
 que les vers ont pour auteur le poète précédemment nommé. Le troisième





compte 41 vers, *A* en a 36, *M* et *K*, 34. Voici les principales variantes :  
 cinquième vers, *K*, *M*, رجاءه *A*, وجرى خيرها ; vers dix, *D*, الذباب  
 pour الدباب ; vers vingt et nu, *A*, *M*, *K*, نوافر, au lieu de تواقوا ; vers  
 vingt-sept, les mêmes, au deuxième hémistiche, ومسنبط الاموال عند  
 الضائر ; vers trente-sept, à la fin, *A*, *M*, بالمعادر, et la rime suivante,  
 العشار ; enfin *D* ajoute un dernier vers qui semble apocryphe :

عسى الله ان يرتاح من بعد ما ترى      بتفرج كرب الامنه المتوانر

P. 452 (1). *A* et *K*, مركبهم et, ligne suivante, passe يركبون.

P. 453 (1). Les trois copies oublient ces deux mots et attribuent les  
 vers qui suivent à l'un des combattants قال بعضهم, au lieu du poète  
 aveugle, comme dans *D*.

P. 454 (1). *A*, *M*, *K* donnent ainsi le deuxième vers :

باكر كى لا يفوته خلل      ولا قتيل وخلف الخبرا

elles ne citent pas le vers suivant. Au quatrième vers, ما بطلت  
 ووراء *M*, كان دراءه ; au cinquième vers, لم تبقىا

*Ibid.* (2). *A*, *M*, أهل الاباضة, *K*, الاباضيات, fausses leçons. *Har-  
 bych* était un faubourg de Bagdad. Cf. *Yakout*, s. r.

P. 455 (1). Fragment cité par la seule copie *D*.

P. 457 (1). Lacune de deux lignes en *A*, *M*; de quatre lignes en *K*.  
 Il n'y a donc pas de variantes pour ces deux noms et il n'est fait aucune  
 mention des mêmes événements dans les chapitres consacrés au règne de  
 Moustâïa et de Moûta. *Ibn el-Athir* ne cite qu'un des deux noms sous  
 cette forme عربى أمه بينونه. Cf. t. VII, p. 94.

*Ibid.* (2). *A*, *M*, *K*, اليزيدى بنى. Il s'agit de la guerre entre la famille  
 des *Beridi* et *Ibn Raïk*, et du pillage de Bagdad qui en fut la consé-  
 quence. Voir, sur ces événements, *Ibn el-Athir*, t. VIII, p. 271.

P. 458 (1). *A*, *M*, *K*, au premier vers, تصيب النصر ; au dernier,  
 رأيت الحرب اعيانا. Ces copies passent quatre vers.

P. 460 (1). *D*, العجايم, mais le leçon des autres manuscrits est pro-  
 vee par un vers de la *Moállakat* de *Tharafah*, édition *Arnold*, p. 52

P. 161 r. Les trois copies allongent le récit de cette façon : *وحال قائد من فؤاد حراسان طاعرا ان يجعل له الحرب في يومها له فيه ففعل طاعرا له ذلك فخرج القائد وقد حترنهم وقال ما بياح من كند غرولا ولا ساذح*, etc. Voir aussi *Qayyūm*, p. 264.

P. 161 v. Mots non ponctués en *D*, *L*, *M*, *N*, *K*, *و* *ان*.

*Ibid.* (2). D'ajoute ce vers peu correct :

من لبواری براستم ومن تخوس اذا اسبلت معافرعنا

*Ibid.* (3). Encore un vers ajouté en *D* seulement, à la fin du fragment :

کم سوس قد اجمله وکم قد رفعد من مقامه ضرا.

Les trois copies possèdent ce vers et les cinq lignes suivantes :

P. 161 v. *D* seul donne un vers de plus entre le troisième et le quatrième :

فقد صبتو من صبا كل وابع ومار لثم غل فيها وصرح

et deux vers qui précèdent le dernier :

سمعك وأما لكى سددم وان قال انى مرحص فهو مرحص  
سراه اذ ناد، لاغل مزارر نعمت بها طوراً وطوراً جصعد

P. 161 v. Le morceau entier ne se lit que dans la copie *D*.

P. 161 v. *D* dit au contraire *الحدوج* et la pièce qui suit pour l'act. et l'origine, justifie cette variante.

P. 167 r. Les trois autres copies passent immédiatement aux vers et en donnent six de moins que *D*.

P. 167 r. Le deuxième vers commence ainsi en *L*, *M*, *D* *جمعوا* et les copies remplacent le dernier par celui-ci :

ما "دى كان فى ددى د ما اصصم انمان به حصصص

En outre, l'ordre de *text* est différent.

P. 477 (1). Leçon fournie par *K*. La copie *D* porte *عسكر الدبران*, 1. *قرين الدبراني*, *M*: *قرين الدبراني*. Pour justifier la leçon *D*, il faudrait lire *Reïdani*, ou originaire de Reïdan, qui est un district du Yémen.

P. 479 (1). *A, M, k* donnent une variante qui change complètement le sens : *كنت تأتي بالرقه* « Tu venais chez moi, à Rakkah. »

P. 485 (1). *D* finit ainsi le premier vers : *والرمح والفرس*, *A, M, والسيف*. Ces deux copies, ainsi que l'édition imprimée, lisent au troisième vers : *يا مالكا بالعراق* : « O roi, maître de l'Irak (et étendu mort dans cette contrée). » Mais le sens est moins naturel qu'en suivant la leçon de *D*. Quant au mot *Arâ*, sa signification de sol aride, privé de végétation, est justifiée par un passage du *Koran*, XXXVII, 145, et par un vers du *Hamasa*, 502, 25.

## CORRECTIONS DU TOME V.

P. 1, ligne 1, au lieu de *Renonce*, etc. lisez Et ne te laisse pas de pleurer la mort de celui que tu as perdu.

P. 22, l. 1, au lieu de Et le coup porte, etc. lisez Et la chute de sa prospérité.

P. 31, l. 4 du texte, au lieu de *مورقة*, lisez *مورقة*, et dans la traduction la pointe de Mont-de, au lieu de Dans le combat on il fut tué. Aucune de nos copies n'autorise cette correction, mais le témoignage de Yakout la rend indispensable.

P. 45, l. 1, etc., au lieu de qui se prodiguit, etc. lisez qui était plus généreux dans les amours de l'homme, ou chacun devenait avare.

P. 54, l. 1 du texte au lieu d' *حور*, lisez *حور*.

P. 100, l. 5, au lieu de Ce qui se t pas. Sujet d'un doute. lisez Ce qui ne peut se réaliser.

P. 105, l. 9 du texte s'homme stache, lisez *ووجدني كالمعتاد*, ce qui modifie le sens de cette ligne. L'indi. que l'homme dont l'inspiration est respectée rencontre une ouïe credible. Cette leçon est donnée par le texte imprimé à Bédouï, en outre celle qui rapporte à K. 109, l. XXXI. 5. Voir aussi *Hariri*, c. 10 l. 10, p. 108.

P. 115, l. 1. Lisez Attends l'homme te use de combattre pour ton oncle. Ne pousse pas.

P. 141, l. 1. lisez Ce brave est plus chaste qu'une jeune fille, plus méritrice, etc.

P. 161, l. 1. Lisez vous si ce sont devenus votre butin.

P. 187, l. 16, *au lieu de celui qui veut avoir, etc. lisez* Karah est juste envers celui qui lui lance des flèches. Cf. sur cette locution proverbiale, Meïdani, édition de Boulaç, II, 39, et *Kamous*, s. v.

P. 202, l. 17, *au lieu de Comprenant, etc. lisez* Voyant que leurs chevaux étaient épuisés et que la cavalerie yéménite de Merwan les enveloppait.

P. 205, l. 8, *au lieu de nous démembrerons, etc. lisez* nous reviendrons au commencement. » C'est une allusion au meurtre d'Osman par les Égyptiens.

P. 311, ligne 18, *au lieu de si je ne puis, etc. lisez* si je n'exécute ce qu'il me glisse à l'oreille pendant la nuit.

P. 341, l. 13, *au lieu de A petits coups, lisez* A coups alternés (c'est-à-dire la main droite, puis le pied gauche, etc.). Cf. l'explication que donne Beïdhawi du mot *من خلاق*, de la surate v du Koran, éd. turque, I, 336.

P. 348, modifier ainsi les trois premières lignes : « Depuis combien d'années avons-nous retenu ta paye ? — Depuis trois ans. » L'émir lui fit donner cette somme et lui rendit la liberté.

P. 368, l. 16, la ligne a été intervertie, il faut lire : Que d'indifférents qui souhaitent notre mort ! Que de femmes désolées dont les yeux sont baignés de larmes !

P. 432, l. 15, *au lieu de La superiorite, etc. lisez* Le mérite de celui qui aime le premier ne peut être surpassé.

P. 469, l. 4, *au lieu de Tel le voyageur, etc. lisez* Tel le guerrier qui redoute les ardeurs de la lutte.



# TABLE

## DES PRINCIPALES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME VI.

	Pages
Avertissement. . . . .	1
Chapitre CI. Règne de Wélid, fils de Yézid, fils d'Abd el-Mélik (Wélid II). . . . .	1
Dates de son avènement et de sa mort, p. 1. — Révolte de Yalya, petit-fils d'Ali, p. 2. — Poésies de Wélid, p. 4. Ses débauches, p. 8. — Courses de chevaux sous son règne, p. 13.	
Chapitre CII. Règne de Yézid et d'Ibrahim, tous deux fils de Wélid ben Abd el-Mélik ben Merwan . . . . .	18
Dates de ces deux règnes, p. 18. — Croyances et dogmes des Moutazélites, p. 20. — De la qualité d' <i>Imam</i> , p. 24. — Révolte de Merwan, p. 32. — Causes de la chute des Omeyyades, p. 35.	
Chapitre CIII. Des causes de la rivalité qui s'éleva entre les tribus du Yemen et celles de Nizar. . . . .	36
Aventure du poète Koment, p. 36. — Sa <i>kaçûleh</i> , en l'honneur de Modar, p. 42. — Réponse de Dibil, p. 44. — Ces poésies arment les tribus les unes contre les autres, p. 45.	
Chapitre CIV. Règne de Merwan II. . . . .	46
Date de son avènement; son âge, sa mort, p. 47.	

Chapitre CV. — Exécution chronologique des années pendant lesquelles règnent les Omeyyades. . . . .	49
Chapitre CVI. — Le dynaste des Abbassides, aperçu de l'histoire de Merwan, sa mort, résumé de ses campagnes et de ses vices. . . . .	54
Ouvrages de Djabir, le favori des Abbassides et de l'émir <i>Abou Abdou</i> , p. 55. — <i>Récit abrégé de la lutte entre Abou Moslim et Merwan</i> , p. 59. — <i>Continuation de Merwan</i> , p. 63. — <i>Il fut perçu</i> <i>Fannu</i> <i>Hadim</i> , p. 66. — <i>Katab du Zahr</i> , p. 73. — <i>Fin de Merwan</i> , p. 74. — <i>Il partit en Egypte</i> , p. 79. — <i>Son secrétaire</i> <i>Abulchhamid</i> , p. 81. — <i>Perfidie d'Ismael Kochani</i> , p. 82.	
Chapitre CVII. — Khalfat d'Abou'l Abbas Abd-Allah fils de Mohammed I Saffah. . . . .	87
Le trépas d'Hadim, p. 89. — <i>Intervention partisane de Saffah</i> , p. 90. — <i>Il est proclamé Kadhif</i> , p. 98. — <i>Avanture d'Abou Djafar</i> , p. 100. — <i>Mariage de Saffah</i> , p. 101. — <i>Sa conversation avec Khalfi ben Sufwan</i> , p. 102. — <i>Ses goûts littéraires</i> , p. 108. — <i>Anecdotes de coutumes</i> , p. 112. — <i>Abou Salamah</i> , p. 113. — <i>Pièces satiriques contre les tribunaux</i> , p. 116.	
Chapitre CVIII. — Khalfat d'Abou Djafar Mansour. . . . .	130
Ses goûts d'homme, p. 137. — <i>Le porteur d'argent</i> , p. 138. — <i>Avantures d'un fils de Merwan de Nubie</i> , p. 140. — <i>Ministres de Mansour</i> , p. 142. — <i>La prisonnière d'Hamir</i> , p. 146. — <i>Genèse d'Abou Moslim</i> , p. 157. — <i>Sa révolte</i> , p. 158. — <i>Il est assassiné</i> , p. 160. — <i>Secours des Muzaitils</i> , p. 166. — <i>Roy de Mohamad (Uday)</i> , p. 167. — <i>Hadim</i> , p. 170. — <i>Servitude de Man'uf</i> , p. 177. — <i>Il persécute les Arabes</i> , p. 181. — <i>Autre fils d'Hamir</i> , p. 183. — <i>Amir fils d'Obaid</i> , p. 184. — <i>Nour</i> , p. 185. — <i>Mort de Khalfi</i> , p. 186.	
Chapitre CIX. — Khalfat de Metch. . . . .	191
<i>Ch. V. de l'histoire</i> , p. 192. — <i>Avanture de Metch</i> , p. 197.	



— Sa générosité, p. 232. — La veuve de Merwan, p. 234. — Les amours du poëte Abou'l-Atahyah, p. 240. — Mésaventure d'un roi de Hira, conte drôlatique, p. 251. — Mort de Mehdi et nécrologe, p. 259.

#### Chapitre CX. Khalifat de Mouça el-Hadi. . . . . 261

Anecdotes, p. 262. — Vengeance d'un esclave hindou, p. 264. — Révolte de Huceïn l'Alide, p. 266. — Khaïzouran, p. 268. — Entretiens du Khalife avec Ibn Dab, p. 270. — Discussion sur le climat de l'Égypte, p. 273. — Sur les fleuves de l'Irak, p. 277. — Menées de Réchid, p. 280. — Le sabre Samsamah, p. 286.

#### Chapitre CXI. Khalifat de Haroun er-Rechid. . . . . 287

Mohammed ben Suleïman, p. 289. — Nécrologe, p. 292. — Faux serment et mort subite d'Ibn Moçâb, p. 296. — Discours d'Abd el-Mélik, fils de Salih, p. 302. — Le médecin Djabril, p. 305. — Anecdotes, p. 308. — Jeunesse d'Emin et de Mamoun, p. 317. — Succession de Rechid, p. 326. — Nécrologe, p. 328. — Autre aventure d'Abou'l-Atahyah, p. 333. — Ses poésies, p. 337. — La vision d'Ibrahim Moçouli et différentes anecdotes, p. 340. — Derniers moments de Réchid, p. 356.

#### Chapitre CXII. Les Barmécides: leur histoire: rôles qu'ils ont joué à cette époque. . . . . 361

Sages conseils donnés par Yahya a son fils, p. 363. — Avarice d'Asmayi, p. 366. — Longue digression sur la nature de *Famour*, p. 368. — Mariage secret de Djâfar et d'Abbassah, p. 386. — Meurtre de Djâfar, p. 395. — Poésies inspirées par la disgrâce des Barmécides, p. 400. — Anecdotes sur cette famille, p. 406.

#### Chapitre CXIII. Khalifat de Mohammed el-Emin. . . . . 413

Songe de Zobeïdah, sa mère, p. 417. — Commencement de la guerre entre Emin et Mamoun, p. 419. — Exploits de Taher, p. 423. — Anecdotes sur Emin, p. 427. — Son insouciance, p. 431. — Son courage, p. 432. — Progrès de l'armée de Mamoun, p. 439. — Investisse

...ment de Bagdad, p. 143. — Poésies sur le siège de cette ville, p. 148. — L'armée des <i>mou</i> , p. 153. — La femme, p. 165. — Déesse du Khulib, p. 171. — Sa tentative d'évasion, il est assassiné, p. 173. — Autre version sur cet événement, p. 178. — Éloge sur sa mort, p. 184.	143
Variantes et notes, p. 185-200.	184
Corrections du tome V, p. 201-202.	202

FIN DE TOME SIXIÈME

## AVERTISSEMENT.

---

Ce volume renferme la suite de l'histoire musulmane depuis la chute des Omeyyades jusqu'à la mort du sixième Khalife Abbasside Mohammed Emin : il comprend donc une période de quatre-vingts ans environ. On y trouvera, comme dans les volumes précédents et peut-être à un plus haut degré, ce mélange de qualités et de défauts qui caractérise la manière de Maçoudi. Quelques portions d'une époque si digne d'intérêt y sont étudiées avec une exactitude, avec une recherche de détails qui nous donnent l'idée de ce que devaient être les deux grandes Chroniques auxquelles il ne se lasse pas de renvoyer le lecteur. Parfois aussi il reprend sa course vagabonde à travers les sentiers fleuris de la poésie, cueille une historiette au passage, s'égare à travers les buissons de la controverse religieuse ou philosophique, et semble ne rentrer qu'à regret dans la route frayée par ses devanciers.

Ainsi, d'une part, il n'omet rien de ce qui peut expliquer la chute des Omeyyades : leur existence dissolue, leur fatale ignorance des choses et des hommes, la confiance aveugle qu'ils accordèrent à leurs vizirs ; toutes ces causes et d'autres encore, si elles ne sont point déduites méthodiquement et selon les exigences

d'une philosophie de l'histoire qu'on chercherait en vain chez les Orientaux, ressortent du moins avec évidence des faits que l'auteur met à dessein en relief. Il est telle de ces causes, par exemple l'influence des satires politiques et la haine qu'elles sèment parmi les tribus arabes, qui semble avoir échappé non-seulement à l'auteur relativement judicieux des *Prolegomènes*, mais même aux savants européens qui ont soumis à un examen plus approfondi les évolutions de la société musulmane.

D'autre part, les faits et gestes des premiers princes de la maison d'Abbas, y compris le règne féerique de Haroun er-Réchid, sont à peine ébauchés d'une main négligente et fatiguée. Si, dans le chapitre consacré à Mansour, l'historien arabe raconte avec une exactitude suffisante les intrigues et la fin tragique d'Abou Moslim; s'il revient avec complaisance sur les menées révolutionnaires de la postérité d'Ali, pour laquelle il professe, avec tous les savants de son temps, une prédilection mal déguisée; bientôt après, emporté par un nouveau caprice de son érudition déréglée, il resume presque tout le règne de Mehdi dans le récit des amours d'un poète et dans une farce de tréteau dont la vieille cité de Hira est le théâtre.

Avouons-le en passant, Maçoudi, trop savant pour être spirituel, n'a pas la main heureuse dans le choix de ses racontars humoristiques. Sa gaieté est lourde et quelque peu malséante, son sourire grimaçant comme celui d'un antiquaire en bonne fortune. Il lui arrive rarement de divertir ses lecteurs sans offenser leur imagination ou blesser leur délicatesse, témoin l'incroyable dissertation qu'on a pu remarquer dans la description

de l'Inde (tome I, page 390), et qui sera dépassée, dans le tome VII, par certaine anecdote dont la traduction met d'avance notre esprit à la torture. S'il veut décrire l'amour, il en demandera la peinture à une assemblée de dialecticiens réunis par le grave Yahya le Barmécide, pour dissertar en *baralipton* sur le mystère le plus délicat et le plus impénétrable du cœur humain (voir ci-après, page 368). Heureusement le dernier chapitre du volume nous dédommage de ces déceptions : les soixante pages consacrées au siège de Bagdad et à l'agonie du prince, plus vicieux que méchant, qui avait nom Emin, sont un des morceaux les plus attrayants de tout l'ouvrage. Ce qui ajoute à la valeur de ce récit mouvementé, c'est qu'il est, en grande partie, emprunté à une épopée contemporaine, à un journal du siège versifié, et non sans talent, par un poète aveugle, un certain Ali, fils d'Abou Taleb, qui paraît avoir eu en partage la foi ardente et la résignation de son illustre homonyme.

Des quatre manuscrits que nous avons à notre disposition pour établir le texte, un seul, celui qui a été copié à Dehli (lettre *D*), reproduit ce passage dans tous ses détails et avec les citations poétiques qui lui donnent un caractère particulier d'authenticité; les autres copies se contentent d'un résumé sec et écourté. Il en est de même de la longue conférence sur la nature de l'amour, dont nous parlions plus haut : tandis que la copie *D* rend fidèlement les discours attribués aux treize orateurs, les autres exemplaires résument ainsi la discussion : « Ensuite le cinquième orateur, puis le sixième, etc. parlèrent à leur tour; dans cette discussion, qui dura longtemps, des pensées analogues furent exprimées en

termes différents : ce qui précède indique suffisamment la nature de leurs discours. »

A l'exception de *D*, les copies sont tellement remplies de lacunes et d'omissions dans toute la seconde moitié des *Prairies*, qu'on ne peut y reconnaître une deuxième rédaction abrégée de parti pris et à une époque assez reculée. Entre la narration qui porte l'empreinte du travail précipité de Maçoudi, par cela même qu'elle est prolive et désordonnée, et l'arrangement plus régulier, plus sobre, mais infiniment moins complet qu'un ancien éditeur a cru devoir substituer au texte original, nous n'avions pas le droit d'hésiter : la copie de l'Inde, malgré ses incorrections et ses incertitudes de lecture, est devenue la base de notre texte et le sera jusqu'à la fin.

Les premières pages du présent volume étaient à peine composées lorsque nous avons reçu l'édition des *Prairies d'or* imprimée en Égypte (Boulaq, 2 volumes in-4°, 1867; nous la désignons par la lettre *K* dans les variantes). On connaît les services que l'imprimerie égyptienne rend à nos travaux en publiant, avec un zèle qui ne se ralentit pas, les ouvrages les plus estimés de la littérature musulmane. Si l'on compare ses productions récentes à celles qu'elle faisait paraître il y a une trentaine d'années, on ne peut nier que de grands progrès n'y aient été accomplis. Des copies en plus grand nombre sont réunies par l'éditeur, qui est habituellement un des Cheïkhs les plus érudits de la mosquée El-Azhar; les épreuves sont revues avec soin; des notes marginales cherchent à élucider les obscurités du texte; les divisions principales de l'ouvrage sont indiquées plus clairement; enfin des tables, à défaut d'index, ter-

minent utilement chaque volume. Mais nous ne surprendrons personne en ajoutant que les éditions des ouvrages de lexicographie et de grammaire sont de beaucoup supérieures à celles des historiens et des polygraphes qui ont paru jusqu'à ce jour. Les textes hérissés de noms propres, de dates, de descriptions géographiques, comme ceux de Maçoudi, d'Ibn Khaldoun et de Makrizi, exigent chez l'éditeur certaines qualités critiques et une curiosité d'esprit qui s'acclimateront difficilement en Orient. Le *Kamous*, les abrégés de Soyouti sont d'un bien faible secours pour vaincre des difficultés de ce genre. En outre, Mohammed Sabbag, le Cheïkh Hourini et leurs laborieux collaborateurs ont une tendance contre laquelle on ne saurait trop se mettre en garde, celle d'arranger à leur guise un passage défiguré par les copistes, et de substituer leurs propres conjectures à la pensée de l'auteur quand ils ne peuvent la pénétrer. Ces interpolations téméraires sont innombrables dans la récente édition de l'Histoire universelle d'Ibn Khaldoun, dans les Biographies d'Ibn Khallican, aussi bien que dans le texte de notre auteur. Nous pouvons donc affirmer sans vanité que notre édition ne fera pas double emploi avec celle de Boulac, laquelle ne reproduit, d'ailleurs, que la rédaction abrégée, et souvent apocryphe, des exemplaires de provenance égyptienne.

L'appel que, dès les volumes précédents, nous adressions au public savant dans l'intérêt de notre travail, n'est pas resté sans écho. L'éminent historien des Khalifes, M. Weil, venant en aide à notre insuffisance, a bien voulu consacrer un numéro entier des *Annales littéraires* de Heidelberg (1870, n° 1) à l'examen du

tombe V; nous avons appris du même coup que le volume précédent avait été l'objet d'une critique non moins minutieuse de la part du même savant, et nous regrettons de n'avoir pu nous procurer le cahier qui la renferme. Quels que soient l'âpreté des appréciations de M. Weil et le sentiment qui les a inspirées, nous aurions mauvaise grâce de lui appliquer le dicton ancien :

*Homine imperito nunquam quidquam injustius.*

Certes, personne n'est plus autorisé que l'historien du Khalifat à juger une publication où l'histoire musulmane occupe la première place; aussi sommes-nous heureux de constater que tout ce qui, dans notre travail, concerne les faits historiques, les localités et les dates, a trouvé grâce devant les sévérités de l'orientaliste allemand; c'était l'essentiel. Les vers en si grand nombre qui entrecoupent la narration sont le point de mire de sa critique : c'est, en effet, le côté périlleux de notre tâche, et il y aurait, de notre part, plus que de la présomption à croire que nous en avons surmonté tous les obstacles. Qui peut se flatter de rendre avec une exactitude parfaite un vers cité isolément, sans relation avec le contexte et trop souvent méconnaissable sous la plume du copiste? Assurément ce n'est pas au traducteur de *Ibn Hischam* qu'il est nécessaire de rappeler ces circonstances atténuantes : il sait de longue date et par une expérience chèrement achetée, combien la solution de ces énigmes coûte d'efforts infructueux et quel champ elle ouvre aux conjectures les plus téméraires. Mais pourquoi nous faire un procès de tendance? Pourquoi nous accuser de nous contenter du premier sens



venu ? Nous ne livrons rien au hasard et nos erreurs ne peuvent être, sans injustice, attribuées à des recherches imparfaites, non plus qu'à une confiance aveugle dans nos forces.

Quelques-unes des observations de M. Weil dénotent une lecture trop rapide, s'il ne faut les attribuer à la connaissance insuffisante de notre langue. En voici un exemple : Page 371, nous traduisions conformément au texte : « Dès que Abd el-Mélik fut expiré, Wélid l'ensevelit, puis il monta en chaire. » Là dessus M. Weil nous fait cette singulière objection : « Le mot *sadjahou* ne signifie pas inhumer, mais couvrir d'un drap, comme c'est l'usage pour les morts; d'ailleurs, il n'est pas vraisemblable que Wélid ait fait enterrer son père aussitôt après son décès, ni qu'il l'ait enterré lui-même. » Dans un autre passage, ce n'est plus au dictionnaire français, mais au dictionnaire arabe que nous devons renvoyer l'habile orientaliste. Page 238, Maçoudi raconte que lorsque le Khalife Abd el-Mélik se fut emparé de la personne d'Amr ben Sâïd, son ambitieux rival, il lui passa un carcan autour du cou avant de l'envoyer au supplice; Amr le supplia alors en ces termes : « Je t'adjure, au nom de Dieu, de ne pas m'exposer en public, le carcan au cou, etc. » M. Weil traduit au contraire : « Je t'adjure de m'exposer en public, etc. » Telle est sans contredit l'intention secrète du prisonnier, mais il se garde bien de l'avouer et le texte ne le dit pas davantage : l'Arabe astucieux espère obtenir de son ennemi le droit de paraître au milieu du peuple, comptant y trouver des partisans, et pour cela, il demande le contraire de ce qu'il désire. C'est ce qui donne plus d'à-propos à la réplique du Khalife : « Encore une ruse,

mais je suis plus rusé que toi. » La forme *nachada tu* est ordinairement négative et signifie : « conjurer de ne pas faire; » les exemples en sont extrêmement nombreux. Que notre contradicteur veuille bien consulter le récit correspondant d'Ibn el-Athir, IV, 24, et un autre passage encore plus significatif du même auteur (I, 167), où la sœur de Pharaon, s'adressant à Moïse et Aaron, leur dit : « Je vous supplie de ne pas aller chez Firoum, car il vous ferait mourir (*anchidboukouma in tedheba*, etc.). »

Neanmoins, nous devons reconnaître que plusieurs observations de M. Weil sont fondées, surtout lorsqu'il ne cherche pas à remplacer notre essai d'interprétation par une hypothèse plus hasardée et en contradiction avec les leçons des meilleures copies; la liste de nos corrections prouve que nous avons tenu compte de ses remarques, et nous le remercions de nous les avoir adressées. Quant à lui reprocher de n'avoir vu que nos erreurs, sans signaler ce qu'il peut y avoir de bon et d'utile dans notre travail, c'est à quoi nous ne songeons pas. Tels ont été de tout temps les procédés de la critique allemande, aussi bien chez elle que dans ses rapports avec les publications étrangères. Aujourd'hui moins que jamais, nous ne devons attendre d'elle plus d'impartialité dans ses jugements, ni plus d'aménité dans la façon de les exprimer.

Le vœu que nous formions dans la préface du tome V, de pouvoir donner sans interruption la suite de ce travail, a été cruellement démenti. Les douloureuses épreuves qui ont mis en question jusqu'à l'existence de notre chère patrie ne pouvaient manquer d'en suspendre la vie scientifique. Mais notre foi dans un avenir meilleur n'en est pas ébranlée; nous reprenons donc

courageusement notre tâche avec la ferme espérance qu'elle pourra être terminée dans le cours de trois années.

Le concours de l'Imprimerie nationale ne nous a point manqué jusqu'ici, et en maintes circonstances, nous avons été heureux de le reconnaître; aujourd'hui, il nous est plus assuré que jamais. En plaçant un savant de premier ordre, M. Hauréau, à la tête de ce grand établissement, l'État ne pouvait confier à de plus dignes mains les intérêts de la science qui doivent marcher de pair avec ceux des services publics. Nous devons aussi associer dans nos remerciements M. le chef des travaux et notre confrère, M. J. Derembourg, dont la sollicitude et les conseils ne nous ont jamais fait défaut.



A

COLLECTION  
D'OUVRAGES ORIENTAUX

PUBLIÉE  
PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.